



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



72 1398

#25 / F32

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

~~XXXXXX~~

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

*[Large stylized signature]*  
*[Faint illegible text]*

*[Faint illegible text]*  
 De l'Grand  
 l'an 1809

*[Faint illegible text]*  
 et cum...  
 donec...  
 cum...  
 me...  
 me...

Beauport



**GRAMMAIRE  
FRANCOISE  
DU COUVENT  
DE ST. GEORGE  
A GAND,**

Composée à l'usage des Demoiselles  
**PENSIONNAIRES**  
DUDIT COUVENT,

Par P. F. TAFFIN, Prêtre & Chapelain,  
de la Cathédrale de la même Ville.

DIVISE'E EN TROIS LIVRES.

LIVRE PREMIER

Contenant les Déclinaisons & les Conjugaisons.



A G A N D,

Chez FRANÇOIS & DOMINIQUE VANDER WEEN, dans  
la Velt-straete, à la Bible d'Or. 1727.

FRANSCHE  
GRAMMAIRE  
VAN 'T KLOOSTER  
VAN ST. JORIS  
TE GENDT,

Gemaekt tot het gebruyk der  
PENSIONAIRES  
VAN HET VOORZEYDE KLOOSTER

Door P. F. TAFFIN, Priester en Capel-  
laen der Cathedrale van de zelfde Stadt.

VERDEELT IN DRY BOEKEN.

EERSTEN BOEK.

Begrypende de Declinatien ende Conjugatien.

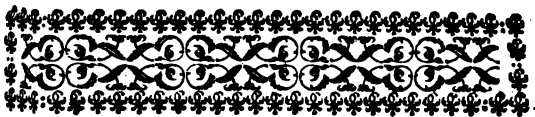


TOT GENDT,

By FRANCISCUS en DOMINICUS VANDER WEEN, in de  
Velt-straete, in den Gulden Bybel. 1727.

BIBLIOTHEEK ON LEESZALEN  
02300 23 JUN 1923  
AL. DE HERENTE R. OTTENDIJK





## VOOR-REDEN. *PRE'FACE.*

**M***En is zoo overtuigt van't voordeelen de noodzakelykheyt der Franſche Tael in deze Landen, dat'er weynige trefſelyke menſchen gevonden worden, die de zelfde niet ten minſten redelyk wel verſtaen en ſpreken. Het is ook niet van den dag van beden dat men ſe alhier aenpryft: den ſamenbandel en de zeer enge verbinteniſſen, ten allen tyde tuſſchen Vrankryk en Vlaenderen gepleegt, hebben de zelfde in deze vermaerde Provincie van altydt zoo voordeelig als noodig gemaekt. Maer in deze tyden is ſy daer zoo gemoyn geworden, dat het als ſchande wordt aengezien, dat men de zelfde niet weet, en dat men in duyzende voorvallen ſtom moet ſtaen in eene Tael, die om het meeſte van een ieder*

**O***N est ſi perſuadé de l'utilité & de la néceſſité de la Langue Françoïſe dans ce País, qu'il s'y trouve peu de perſonnes de mérite, qui ne la ſachent au moins paſſablement bien. Ce n'eſt pas d'aujourd'hui qu'elle y eſt recommandable: le Commerce & les aliances les plus étroites, qui ſe ſont pratiquées de tout tems entre la France & la Flandre, l'ont toujours rendu également avantageuſe & indiſpenſable dans cette illuſtre Province. Mais à préſent elle y eſt devenuë ſi familiere, que c'eſt une eſpece de honte de l'ignorer, & de ſe voir comme tombé des nuës en mille rencontres, ou chacun ſe pique de vouloir parler François comme à l'envi. Et il*



gesproken wordt. Men moet ook daer over niet verwondert zyn, dewyl alle de Volkeren van Europa, zelfs de gene die tegen de Fransche het meeste ingenomen zyn, het zig niet ontzien, van zelfs tot in hare Hoofst-stadt te komen, om aldaer te sa- zien met deze Tael de al- derkeurlykste cierlykheyt en nauwkeurigheyt te be- komen. Het is insgelyks bekend, dat sy tot in de vriet gewesten van de we- relde gekent is, en dat den genen die de Fransche Tael weet te spreken, na alle Landen mag reyzen. Voegt nog daer by, dat sy hedensdags tot zoo groo- te volmaektheyt en teer- heyt is opgestegen, dat sy niet alleen aen hare kendens ten hoogsten be- haegt, maer dat zelfs de onkundige, hoe kleyn verstant sy ook hebben, evenwel in de zelfde be- vinden eene zoodanige ge- maklykheyt, zoetigheyt en bevalligheyt, dat sy zul<sup>ts</sup> in hunne eyge Tael dikwils niet kunnen agterhalen. Ik zou vreezen de palen van eenen Tael- kundigen te

n'en faut point être sur- pris, veuque tous les Peuples de l'Europe, ceux même, qui sont les plus envénimés contre la Nation Françoisé, se font néanmoins un mérite de venir jusque dans sa Capitale, pour y apprendre avec cette Langue tout ce que la politesse & le bon goût peuvent avoir de plus exquis. D'ailleurs l'on sçait assez qu'elle est connuë des quatre coins du Monde, & que qui parle François, peut aller par tout. Ajoutez à cela, qu'elle est aujourd'hui montée à un tel point de perfection & de délicatesse, que non- seulement ceux, qui la possèdent en sont comme enchantés, mais même ceux, qui l'ignorent, quelque grossiers qu'ils soient, ne laissent point d'y apercevoir une facilité, une douceur & des graces, qu'ils ne trouvent souvent point dans la leur propre. Je craindrois de passer les bornes de simple Gram- mairien, & d'encourir

*buyten te gaen, en myn zelven berispelyk te maken met al hier de rolle van eenen ontydigen redeneerder te willen spelen, indien de daeglyksche ondervinding ons niet genoeg overtuygde, van dat ik niets als de opregte en bestipte waerheyt zeg.*

*• Nogtans de wyze, op de welke men gemeenlyk in de Scholen van Vlaenderen de Fransche Tael leert, geeft nauwlyks reden om zoo voordeelig vonnis over de zelve te vellen. Eene enkele lezing zonder aenmerkingen en dikwils vol gebreken, eenige oude samenspraken half van buyten geleert, eenige woorden nyt den hoop voorgeschreven, kunnen niet wel iets anders voortbrengen, als eene zeer ongerogelde spellinge, en eene brabbel-Tael, die men daer naer zoo ligtelyk vergeet, als men-se met groote moeylykheyt heeft geleert: en dit, om dat men in de voorvallende gelegentheden niet durft in 't werk stellen 't gene men aldus*

le blâme de vouloir ici faire l'Orateur à contretems, n'étoit que l'expérience journaliere nous convainc assez, que je ne dis rien, qui ne soit vrai au pied de la lettre.

Cependant la maniere, dont on enseigne communément la Langue Françoisse dans la plûpart des Ecoles de la Flandre, ne donne guere lieu d'en juger si avantageusement. Une simple lecture sans réflexion & très-souvent fort defectueuse, quelques vieux Dialogues appris à moitié par cœur, quelques mots dictés au hazard, ne sont guere capables de produire autre chose qu'une Orthographe fort irréguliere & uneespece de Jargon, qu'on oublie ensuite autant aisément, qu'on s'est donné de peine à les aprendre: faute d'oser s'en servir dans les occasions, ou l'on craint avec raison d'exciter la

beeft geleert, wyt vreeze van de gene, tot wie men zou spreken, tot het lachen te verwekken, oft ten minsten niet verdriet zig zelven te doen aenbooren.

Dit heeft de Religieuzen van 't Klooster van S. Joris beweegt eene meergeregelde, en vastere wyze van leeren te ombelzen, die des te gemaklyker en korter is, om dat sy, in plaets van die oude dog ondeugende manier te volgen, op de klaerste en zekerste grondregelen der Letterkonst is gegront. Sy hebben ligtelyk gezien dat eene Tael, die van een ieder met verwonderinge wort aengezien, noodzakelyk op vastegrondt-regelen moest steunen, om met zoo grooten en treffelyken glans te kunnen blyven bestaen: en dat men op die zelfde grontregelen moest onderwezen worden, indien men daer van eene bekoorlyke kennisse wilde verkrygen. Sy hebben niet reden geoordeelt, dat sy niet beter konden voldoen aen hunne verbintenissen ten opzigte van de jonge Dog-

risée, ou au moins d'exercer la patience des assistans.

C'est ce qui a porté les Religieuses du Couvent de St George à entreprendre une méthode plus régulière & plus certaine, mais en même tems bien plus facile & plus courte, en redressant cette ancienne & mauvaise routine sur les préceptes clairs & infailibles de la Grammaire. Elles ont conçu aisément qu'une Langue, qui fait l'admiration de toute la terre, ne pouvoit manquer de bons fondemens pour se soutenir avec tant d'éclat & de magnificence; & que c'étoit par ces mêmes fondemens, qu'il falloit s'en instruire, si l'on vouloit en acquérir une connoissance, qui méritât quelque attention. Elles ont cru avec justice qu'elles ne pouvoient mieux remplir leurs engagemens envers les jeunes De-

ters die sy bestieren , en aen 't gene dat hunne ouders dies aengaende verzoeken , ten zy dat sy aen de zelfde , naer 't gene den Christelyken Godtsdienst aengaet , ook gaven eenige kennisse van eene wetenschap , die haer met bestiptheyt leert eene zoo gezochte Tael , en aldus in haer voortbrengt een gezont en regtmatig oordeel , met het zelfde door eenvouwdege dog nauwkeurige regels te bestieren.

In der daedt , al hoe wel men bedensdaegs zoo slegte gevoelens van de Letter-konst heeft , om dat men-se noyt met aendagt heeft geleert: men zou nogtans noyt gelooven hoe zeer dat sy het verstant van 't jong volk helpt ophelderen. Sy maekt het leerzaam : sy maekt het gewent tot den arbeyt , en maekt het zelfs scherpzinnig , met nyt het zelfde te verdryven die duysterbeyt en plompheyt , die de grove voor-ingenomentbeden in 't zelfde badden voortgebragt : sy doet het allenskens te bo-

moiselles , dont elles ont la conduite , ni mieux féconder les intentions de leurs parens , après s'être acquitées de ce qu'elles leur doivent par raport à Dieu , qu'en leur donnant quelque teinture d'un Art , qui leur aprît avec exactitude une Langue si recherchée , & leur formât en même tems un esprit juste & égal , en le soumettant à de petites Regles simples & correctes

En éfet quoiqu'on ait aujourd'hui de si bas sentimens de la Grammaire , faute de l'avoir jamais aprise avec quelque attention ; on ne sauroit croire néanmoins avec combien de succès elle aide à cultiver l'esprit des jeunes gens. Elle le rend souple : elle l'acoutume au travail : elle le subtilise même , & lui ôte cette crasse & cette rouille , dont il semble que les préjugés les plus grossiers l'avoient déjà entièrement obscurci : elle le dégage peu à peu de

ren komen die dommigheid, onder de welke het als begraven lag: sy doet het als uytbloeyen, maekt het levendig en spitszinnig, verwekt eenen zekeren smaek tot al het gene dat nauwkeurig en regtmatig is, en bezorgt aen't zelfde eene edele gesteltenisse tot de andere schoone Letter-konsten, welkers kennisse zoo betamelyk en eygen is aen't menschelyk verstant, dat men-se daerom MENSCHELYKE WETENSCHAPPEN heeft genoemt.

*Ik twyffele niet of de gene, die niet gewent zyn bemerkingen te maken dit alles als regte ongereymtheden zullen aenzien; om dat sy maer in hunne kintsheyt de Letter-konst hebbende geleert, ligtelyk den indruk, die deze konst alsdan op hun verstant mag hebben gemaekt, zullen hebben vergeten. Maer als men de zelfde met wat meerdere aendagt wilt aenzien, men zal ligtelyk bemerken, dat sy alle de voorgaende, ja nog meerdere voordeelen kan voort-*

l'engourdissement, ou il se trouve comme enseveli: elle le fait éclore: elle lui donne de la vivacité & de la délicatesse: elle lui inspire un certain goût pour tout ce qui est exact & juste, & sur tout une noble disposition pour les belles lettres, dont la connoissance est si convenable & si propre à l'esprit humain, qu'on les a pour ce sujet appellées HUMANITEZ.

Je ne doute pas que tout ceci ne paroisse un vrai Paradoxe aux personnes, qui ne sont point acoutumées à réfléchir; parce que s'étant appliquées à la Grammaire dans leur bas âge, elles ont perdu l'idée des impressions, qu'elle peut avoir faites alors sur leur esprit. Mais pour peu qu'on veuille la considérer de près, on conviendra facilement qu'elle est capable de produire tous ces avantages, & encor de bien

brenghen. Het voorbeeld van den Grooten H. Hieronymus alleen kan'er ons zeer treffelyke ten dezen opzichte doen ontdekken. De schoone vertalingen der Heylige Boeken, die de Kerk ons in handen stelt, zyn de vrugt van synen onvermoeylyken arbeeyt, om de duysterste en moeylykste Talen te leeren. Den yver en byna ongeloovelyken drift met de welke de Doorlugtige H. Paula en de H. Eustochium syne leerlingen (a) de Hebreewwsche Tael hebben geleert, om den troost te hebben van die levende wateren in bunnen oorsprong te kunnen putten, behoort ons ten dezen opzichte te enemaelt te voldoen.

Nogtans wilt men daerom het vrouwwolk niet aenstouwen tot wetenschappen, die haer niet betamen, en waer door sy de wyze willende spelen, zelfs haer verstant zouden kunnen bederven. Sy moeten den Staet niet bestieren, nocht den Orlog voeren, nocht de bedieninge der Heylige Zaken onderemen. Maer men moet

plus grands. La conduite seule du grand St. Jérôme à cet égard peut nous en faire connoître des plus excellens. Les belles Versions des Livres Sacrés, que l'Eglise nous met entre les mains, sont le fruit de son application infatigable à la recherche des Langues les plus obscures & les plus difficiles. L'ardeur & le zèle presque incroyables, avec lesquels ses illustres Disciples S. Paule & S. Eustochium apprirent (a) la Langue Hebraïque, pour jouir de la seule consolation de pouvoir puiser ces eaux vives dans leurs sources, ne nous laissent rien à désirer sur cette matiere.

Ce n'est point qu'on veuille engager des Filles dans des études, qui ne leur conviennent pas, & dont elles pourroient s'entêter, & se gâter même l'esprit. Elles ne doivent ni gouverner l'Etat, ni faire la guerre, ni entrer dans le Ministère des choses Sacrées. Mais aussi faut-il avouër

(a) Hier. Epist. ad Eustoch. de vita Paulæ,

evenwel bekenen, dat sy andere pligten te volbrengen hebben van zeer groot gevolg, die zekere wensenschappen vereyschen, die door den slaep niet worden ingestort. De opvoedinge der kinderen alleen, waer door het menschelyk geslagt moet blyven bestaen, die teene-mael aen hunne zorge toebetrouwt zyn in eenen ouderdom, in den welken de diepste indrukkingen worden ingeprint, en de kostelykste grontwerken moeten worden geleyt, waer op de bestiering van 't menschelyk leven moet zyn gebouwt, is meer als genoeg, om ons van deze gewigtigewaerheyt te overtuygen. Het is hier de plaets niet van dieper in hunne pligten in te treden, die meest alle-gaer vereyschen eene beelbezondere oplettentheyt, stantvastigheyt, vernuft en voorzigtigheyt, een gezont oordeel en zondanige bescheydenheyt, dat sy ook de minste zaken niet over het hoofd zien. Dog een ieder ziet genoeg, dat dit alles ver-

qu'elles ont d'autres devoirs à remplir, qui ne laissent point d'être de la dernière consequence, & de requerir de certaines lumieres, qu'on n'aquiert point en dormant. La seule éducation des enfans, qui doit vent dans la suite faire tout le Genre humain, confiée entierement à leur soin dans un âge, ou se font les impressions les plus profondes, & où doivent se jetter les plus précieux fondemens de toute la conduite de la vie des hommes, est plus qu'il n'en faut pour nous convaincre de cette vérité importante. Ce n'est point ici le lieu d'entrer dans le détail de tous leurs devoirs; qui demandent la plûpart une attention, une assiduité, une industrie & une discrétion toute particuliere, un jugement mûr, & un discernement capable de s'étendre jusqu'aux plus petites choses: Mais l'on voit assez que tout ceci dépend d'une infinité de connoissances,

oyscht menigte kennissen, en wat meer als zig wel te weten opzetten, eene wel gemanierde groetenisse te doen, op het schoon weer en de moden geestig te weten redeneeren, zelfs wel weten te danzen en te zingen; en met dit alles onder dien pragtigen schyn de veragtelykste onwetentbeyt te bedekken. Dog menscbelyk gesproken, wat is'er bequamer om de liefde en den smaek tot de edelste en gewigtigste wetenschappen te verwekken, als de liefde en den smaek tot de schoone Letter-konsten? En wie mag meer betrouwen van die kennis te zullen verkrygen, als den genen die zig van syne kintsbeyt af begeeft tot het doorbladeren der schoonste Boeken, de redeneeringen der zelfde onderscheyden, en de zelfde tot de verscheyde voorvallen van 't leven toe te passen? Dog wat vaster grontwerk kan men daer toe leggen, als het bevroeden van de Letter-konst, zoo betamelijk aen de jonkheyt, en nog boven al van eene

qui sont tout autre chose que de savoir bien se coiffer, faire une révérence avec grace, discourir sur le beau tems & sur les modes avec gentillesse, danser même, si vous voulez, & chanter proprement, & avec tout cela cacher sous les apparences d'un équipage pompeux une ignorance la plus méprisable. Or qu'y a-t-il de plus capable, humainement parlant, d'inspirer de l'amour & du goût pour les plus nobles & les plus importantes connoissances, que l'amour & le goût des belles lettres? Qui peut plutôt se flater de les acquerir, qu'une personne acoutumée dès sa jeunesse à feuilleter les beaux livres, à en discerner les raisonnemens, & à les appliquer aux différentes conjonctures de la vie? Et quel fondement plus solide peut-on mettre à tout ceci que l'étude de la Grammaire, si utile à un jeune esprit, & qui plus est, d'une Langue,



*Tael, die aen eenieder zoo bebaegt, en in de welke de schoonste Boeken der wereldt beschreven zyn?*

*Daerom heb ik aen myn Ampt niet onbetamelyk geagt, dit zoo verdrietig, moeylyk, en netelig werk te onderneemen, 't welk de eerweerde Religieuzen van 't voorzeyde Klooster my wel hebben willen toebetrouwen. Hun oogwit docht my zoo redelyk, betamelyk, en vol liefde, dat ik het naer myn krank vermogen oordeelde te moeten involgen. Niet dat ik my magtig kenne van iets te konnen-toebrengen tot het gene dat over deze zake de beste Autheuren van Vrankryk geschreven hebben: (in tegendeelik belyde niets te zeggen, dan 't gene uyt hunne eyge werken is geput) dog myn eenig oogwit is geweest, de eenvoudigste, noodzakelykste, en de bequaemste regelen volgens het begryp der gene, voor de welke ik schreef, by een te verzamelen, en de zelfde te stellen in een gevolg, 't welk sy, een ie-*

qui charme, & qui possede les plus beaux Livres de l'univers.

Après cela je n'ai pas cru indigne du caractère, que j'ai l'honneur de porter, d'entreprendre cet Ouvrage également épineux, difficile & long, que les Vénérables Religieuses du susdit Couvent ont bien voulu me confier. Leurs vûës m'ont paru si nobles & si charitables, que je n'ai pu m'empêcher de les seconder de toutes mes forces. Non que je me sois cru capable de pouvoir rien ajoûter à ce qu'ont écrit sur cette matiere les plus excélentes Plumes de la France: au contraire je fais profession de ne rien dire, qui ne soit puisé de leurs Ouvrages. Je n'ai pas eu ici d'autre dessein que d'en recueillir les Regles de Grammaire les plus simples, les plus nécessaires & les plus conformes à la capacité des personnes, pour qui j'écrivois, & de les mettre dans un ordre, qu'elles

der volgens dat sy 't noodig mogen hebben, gemaklyk zouden kunnen volgen. Daerom heb ik getragt de zelfde zoo werkstellig te maken, als 't my mogelyk is geweest.

Ziet hier het gevolg en de wyze, die ik in deze Grammaire heb gevolgt. Ik heb-se verdeelt in dry Boeken. In den eersten heb ik gestelt de Declinatiën der Naemwoorden (Noms) en voornaemwoorden (Pronoms), en de Conjugatiën der Werkwoorden oft Verbes; die ik geradig heb gevonden van de verzameling der regels af te scheidyden, eens deels om de verwerringe te vermyden, en alle de beoorlyke klaerbeyt en onderscheydentbeyt aen deze stoffe te verleenen: en anders deels om my te voegen na den smaek en 't gemak der gene, die niet bequaem zyn om zig tot de beel beschouwige Regels te begeven. Ook heb ik deze Declinatiën en Conjugatiën beel in 't lange gestelt, en in alle de verscheyde wyzen, volgens de

pûssent suivre avec facilité, chacune selon le besoin, qu'elles en pourroient avoir. C'est pourquoy j'ai taché de les rendre autant pratiques que j'ai pû.

Voici donc l'ordre & la méthode, que j'ai suivie dans cette Grammaire. Je l'ai divisée en trois Livres. J'ai rangé dans le premier les Déclinaisons des Noms & des Pronoms, & les Conjugaisons des Verbes, que j'ai jugé à propos de détacher du corps des Regles, tant pour éviter la confusion, & donner toute la clarté & la distinction, qu'une telle matiere requiert, que pour m'accommoder au goût & à la commodité des personnes, qui n'auroient pas l'esprit propre à s'apliquer aux Regles purement spéculatives. Aussi ai-je mis ces Déclinaisons & Conjugaisons dans toute leur étendue & dans toutes les différentes manieres, dont les mots peuvent se variër: afin que les lisant & relisant avec

welke de woorden veranderen kunnen worden : op dat men , met de zelfde aendagtelyk en gedurig te lezen en te berlezen , een gebruik en eene gewoonte zou kunnen bekomen , om in zeer korten tydt het Fransch heel zuiver te lezen ; en als ongevoelyk bereydt gemaekt zou worden , om de regels van den tweeden Boek zonder eenige moeylykheyt te verstaen. Om nu klaerder te doen uytfschynen de veranderingen , die'er in alle deze Déclinatiën en Conjugatiën voorvallen , heb ik de woorden , syllaben en letters , in de welke die zelfde veranderingen bestaen , in andere letters doen drukken , en heb van onder , tot uytlegginge der duysterste plaetsen eenige korte aenteekeningen gestelt. Men zou hier misschien kunnen oordeelen , dat ik zoo 't schynt , vrugteloos en te lang in veele Conjugatiën ben geweest , die ik met twee woorden konde uytleggen : maer de ondervinding kan doen zien , dat het overlezen

exactitude & assiduité , l'on puisse se former une pratique & une habitude , qui fasse apprendre en fort peu de tems à lire le François fort correctement , & dispose insensiblement à comprendre les Regles du second Livre sans aucune peine. Pour rendre plus sensibles les changemens , qui arrivent dans toutes ces Déclinaiçons & Conjugaiçons , j'ai fait imprimer en caractere différent les Mots , les Syllabes & les Lettres , dans lesquels consistent ces mêmes changemens ; & j'ai mis au bas de petites Notes , qui servent d'explication aux endroits les plus obscurs. L'on pourroit ici trouver mauvais , que je me sois étendu inutilement ce semble , dans plusieurs Conjugaiçons , que je pouvois exposer en deux mots. Mais l'expérience peut faire voir que la lecture & la répétition constante de ces Conjugaiçons , est capable de faire incomparablement

en het gedurig berbalen alleen van deze Conjugation, bequaem is van ongelykelyk meerderen indruk voort te brengen in de spraek en 't verstant van ongestudeerde jonge Dogters, als alle de schoone lessen, die men aen de zelve zou kunnen geven. Zelfs het gemak en den wonderbaren voortgank, met den welken sy haer alreede van de zelve hebben bedient na de mate dat de gedrukte bladeren van onder de drukpers zyn gekomen, doen ons met reden ten goede oordeelen van het goedt uytwerksel, dat wy uyt deze leerwyze, die voorwaer na het begryp van de krankste verstanden zelfs gematigt is, verwagten mogen.

Ik heb in den tweeden Boek vervat de eenvoudigste en kortste Regels van de Fransche Letterkonst, ten opzigte van de Vlaemsche Tael; voornamentlyk de gene, waer in deze twee Talen wogens de uytspake, spellinge en de constructien oft woordschikkinge van

plus d'impression sur la Langue & sur l'esprit de jeunes Filles sans étude, que tous les beaux documens, qu'on pourroit leur donner. La facilité même & le succès merveilleux, avec lequel elles s'en sont déjà servies à mesure que les feuilles en sortoient de la presse, fait assez juger des bons effets, qu'on doit attendre de cette méthode, qui certainement est à portée des plus foibles génies.

J'ai compris dans le second Livre les Regles les plus simples & les plus succintes de la Grammaire Françoisse, par raport à la Langue Flamande, sur-tout celles, dans lesquelles ces deux Langues pourroient diférer l'une de l'autre pour la Pronon-

\*\*

malkander mogen ver-  
schillen. Want van't ge-  
ne dat de Fransche Tael  
wegens deze zake ge-  
meens heeft met de Vlaem-  
sche , spreek ik maer  
voor zoo veel als't noodig  
is om de andere regels te  
verstaen. Ook, dewyl ik  
deze Grammaire maer  
heb ondernomen voor de  
gene die de Vlaemsche  
Tael weten, zou het on-  
nuttig zyn de Regelen, die  
sy niet noodig hebben, te  
vermenigvuldigen.

Den derden Boek is  
niet anders, als een kleyn  
woorden-boek, 't welk  
men met gemak zou kon-  
nen gebruyken. Ik heb  
niet weygerig geweest,  
van daer af een gedeel-  
te van de Grammaire te  
maken, om dat het aen-  
wyst den aerdt en de  
hoedanigheyt van ieder  
woordt, 't gene in der  
daedt een der voornaemste  
voorwerpen is van deze  
konst. Wat het Vlaemsch  
aengaet, ik heb daer in  
de spellinge gevolgt, die  
inde kleyne Scholen het  
gemeenste wordt geleert,  
dat is de oude spellinge:

ciation, l'Ortographie &  
la Construction : car  
dans les rencontres où  
la Françoisse n'a rien en  
ceci de différent de la  
Flamande, je n'en parle  
qu'autant qu'il est né-  
cessaire à l'intelligence  
des autres Regles. Vû  
que n'ayant entrepris  
cette Grammaire que  
pour des personnes, qu'  
on suppose sçavoir le Fla-  
mand, il seroit inutile  
d'aller multiplier des  
Regles, dont elles n'au-  
roient point besoin.

Le troisième Livre  
n'est autre chose qu'un  
petit Dictionnaire, que  
l'on pût avoir à la main  
avec commodité. Je n'ai  
pas fait difficulté d'en fai-  
re une partie de la Gram-  
maire, vû qu'il montre  
la nature & la qualité de  
chaque mot; ce qui est  
certainement un des  
principaux objets de cet  
Art. Je m'y suis servi  
pour le Flamand de  
l'Ortographie la plus  
commune dans les pe-  
tites écoles, c'est-à-dire  
de l'ancienne; car la  
nouvelle auroit trop re-  
tardé de jeunes gens,

want de nieuwe spellinge zou het jong volk , 'twelk de zelfde niet gewent is , in't opzoeken der woorden , die sy ten allen stonde noodig hebben , te zeer hebben opgebouden. Maer in de vertaling van den tweeden Boek heb ik de nieuwe spellinge voor de oude gestelt: om dat men zig de eene en de andere zou kunnen gewent maken. Men zal ook op syne plaets aengemerkt vinden de reden , om de welke men in het Vlaemsch de konst-woorden heeft gebounden gelyk syuytgedrukt worden in het Fransch. Voorders in den eersten Boek heb ik de Titels en de Bemerkingen niet in't Fransch gestelt , om dat'er de plaets ontbrak: ook was het onnoodig aen de leerlingen eene Taet te spreken , die sy nog niet verstaen. Wat de Fransche spellinge aengaet , ik heb my aldermeest aen de nieuwe gehouden , om dat het my dunkt , dat sy ten laetsten over de oude spellinge de overhands behaelt : nogtans heb ik

qui n'y sont point acoutumés , dans la recherche des mots , dont ils ont besoin à tous momens. Mais dans la Traduction Flamande du second Livre , j'ai préféré la nouvelle Orthographe à l'ancienne , afin qu'on pût s'acoutumer à l'une & à l'autre. L'on trouvera dans son lieu , les raisons pourquoy l'on a retenu au Flaman les termes de l'Art , comme ils sont en François. Au reste , je n'ai pas mis les titres ni les remarques du premier Livre en François , faute de place ; étant d'ailleurs inutile de parler un Langage aux personnes , qui ne l'entendent point encore. Quant à l'Orthographe Française je me suis le plus attaché à la nouvelle , parce qu'il semble qu'elle l'emporte à la fin sur l'ancienne ; sans toutefois me gêner de telle sorte , que dans les Cas , où l'une & l'autre sont encore également bonnes , je ne me fois servi aussi quelque-

myn zelven niet zeer willen vast binden, maer in de voorvallen, waer in de eene en de andere nog voor even goeds worden geagt, heb ik ook somwylen de oude spellinge gevolgt.

*Men moet zig ook niet inbeelden, dat ik in dit Werk alle de bemerkingen, die de Grammaire voor de Fransche Tael by te brengen heeft, in't wyt en breedts heb willen uytleggen. Daer toe waer een veel grooteren Boek noodig als dezen is: dog zulks was niet noodig tot het gebruyk, 't welk men voor oogen had. Ik heb dan maer alleenlyk getragt eenvoudelyk by te brengen, 't gene ik te nemenael noodig heb geagt, om in korten tydt te konnen bekomen eene redelyke kennisse van de Spellinge, de uytspake der woorden, en de woordtschikkinge oft Constructie van de Tael. 't Welk is de eenige zake, die men van my heeft verzocht. Want men hier de jonge Dogters niet wilt inwikkelen in eene studie, zoo*

fois de l'ancienne.

Au reste, il ne faut point s'attendre que je me fois étendu dans cet Ouvrage jusqu'au dernier détail de toutes les observations, que la Grammaire nous fournit sur la Langue Française. Il faudroit pour cela un autre Volume que celui-ci: ce qui seroit entierement inutile pour l'usage, auquel il est destiné. Je ne me suis donc appliqué qu'à y reduire simplement tout ce que j'ai jugé être d'une nécessité absolüe, pour pouvoir aquerir en peu de tems une connoissance raisonnable de l'Orthographe, de la Prononciation, des Mots, & de la Construction de cette Langue. Qui est tout ce dont on m'a chargé. Car on ne prétend pas ici assujettir de jeunes Filles à une étu-

langdurig en lastig als de gene van de Latynsche Scholen; en men andere gewigtigere zaken aen de zelfde te leeren heeft. Het is wel waer dat men niets wilt veronagtzamen van al't gene de Ouders wegens hunne kinderen verzoeken niet alleen ten opzichte van de Fransche Tael, maer ook wegens de goede zeden, en't gene in de zelfde edele, kloekke, en verstandige gewoelens kan verwekken: maer dit is het eenig oogwit niet't welk men heeft gehad; en men wilt wel bekennen, dat men dit alles dikwils gebruykt als eenen bequamen middel, om ten zelfden tyde in die jonge zielen te planten een zaed van een Christelyk leven, en in te scherpen eenen grondt van Godts-dienstigheyt, die niet ligt uyt hun bert mag worden wytgewischt: en daerom zal ik my zeer gelukkig agten, indien dit Werk tot zoo goet oogwit in eeniger wyze behulpzaam zal kunnen zyn.

*Verre zy van my dat*

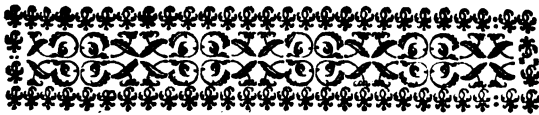
de longue & difficile, semblable à celle des Ecoliers des Classes Latines. On a encore d'autres choses plus importantes que tout cela à leur aprendre. On ne veut à la vérité rien négliger de tout ce que les Peres & Meres désirent dans leurs enfans, non-seulement pour la Langue Françoisse, mais aussi pour la civilité, & pour tout ce qui peut leur inspirer des sentimens nobles, généreux, & bien sensés: mais ce n'est pas là, ou l'on borne toutes ses vûës; & l'on veut bien avouër même que tout ceci n'est qu'un précieux prétexte, dont on se sert, pour planter en même tems dans ces jeunes ames les sémences d'une vie plus Chrétienne, & leur inculqter un fond de Religion, qui ne s'éface point aisément de leur cœur. Pour moi, je m'estimerai trop heureux, si cet Ouvrage peut y contribuer la moindre chose.

Je n'ai garde de pré-



ik my wille inbeelden, dat het teenemaal van alle gebreken zou zyn bevrydt, al hoe wel ik'er zoo groote toelettentheyt heb toegebracht, als't my mogelyk is geweest. Nogtans het gebruik 't welk men alreede daer van heeft genomen, doet my betrouwen dat sy niet zoo groot zullen zyn, dat sy zonden beletten van daer nyt het voorgestelde voordeel te behalen. Ook weet een ieder genoeg, dat voornamentlyk in de Letter-konst, waer in de grootste Mannen zelfs hebben gemist, den eersten Druk van een zoodanig Werk niet teenemaal volmaekt kan zyn: ook zal ik altydt met vreugt en dankbaerheyt aenbooren alle de gene die de goedtheit zullen hebben, van my wegens de fouten, in dit werk begaen, te vermanen.

sumer qu'il soit sans défauts, quoique j'y ai apporté toute l'application, qu'il m'a été possible. Au moins ai-je lieu d'espérer par l'usage, qu'on en fait déjà, qu'ils ne feront point d'assez grande conséquence pour empêcher, qu'on n'en retire le fruit, qu'on s'étoit proposé. D'ailleurs personne n'ignore que la première Edition d'un Livre ne sauroit être entièrement correcte sur tout en matière de Grammaire, où les plus grands hommes ont failli. Aussi écouterai-je avec joie & gratitude les personnes, qui voudront bien avoir la charité de m'avertir des fautes, que je pourrois avoir commises en celle-ci.



FRANSCHE  
GRAMMAIRE  
VAN 'T KLOOSTER  
VAN S.<sup>T</sup> JORIS.

---

EERSTEN BOEK  
BEGRYPENDE  
DE  
DECLINATIEN  
EN DE  
CONJUGATIEN.



En heeft hier de maniere van de Latynsche Grammairen naergevolgt, die eenpaerlyck beginnen door de Declinatien ende Conjugatien, op de welke de Leerlingen hun wel moeten oefnen eer sy kunnen bequaem zyn tot de Grammaticale Regels.

De Declinatien ende Conjugatien en zyn niet

A

anders als de verscheyde veranderingen van alle de soorten van woorden, die in desen 1. Boeck zyn, den welcken begrypt alle de veranderlycke woorden van de Franche Tael: te weten *d'Articles*, de *Noms*, de *Pronoms*, de *Verben*, ende de *Participen*, gelijk men klaerder zal uytleggen in den tweeden Boeck.

Desen Boeck sal dan in dry deelen verdeelt zyn. Het eerste sal behelsen de Declinatien van de *Noms*, ende met eenen van *d'Articles*. Het tweede de Declinatien van de *Pronoms*. Ende het derde, de Conjugatien van de *Verben*, ende met eenen de *Participen*.

Men heeft alle de Declinatien ende Conjugatien in Tafelen verdeelt, om een beter order

Men heeft niet geradig gevonden te verduytsen in het Vlaemsch de gemeyne konst-woorden, die men in de Grammaire gebruyckt, gelyck zyn de woordekens: *Articles*, *Noms*, *Pronoms*, *Verbes*, *Participes*, &c. Om reden, dat, als men ziet eene Grammaire vol van dese verduytsste woorden B. E. *het Lit*, *den Voornaem*, *het Werckwoordt*, *het Deel-woordt* en diergelycke: soo schynt het dat men moet gaen leeren eene nieuw-geborene Tael, van ongehoorde woorden. Het is het eygen werck van de Grammaire, dese woorden *Nom*, *Pronoms* &c. uyt te leggen ende te doen begrypen. Men heeft van den anderen kant niet willen de selve in 't Latyn uytdrucken gelyck vele doen, schryvende het *Nomen*, *Pronomen*, *Verbum*, *Participium*, *Nomina*, *Pronomina*, *Verba*, *Participia*, &c. de welke voor het minste soo duyfter zyn als, *Noms*, *Pronoms*, *Verbes*, *Participes* &c. Ende de welke maer en kunnen dienen om die het Latyn leeren. Men heeft-se dan in het Fransch uytgedrukt om de Leerlingen van het beginsel af alle die woorden gewent te maecken.



E E R S T E D E E L  
 B E G R Y P E N D E  
 D E  
 D E C L I N A T I E N  
 V A N D E  
 N O M S .

**A**lle de Woorden, die men gebruykt om eene sekere saeke te noemen, worden *Noms* ofte *Naemen* geheeten. Gelijk. *Roy, Koning. Rue, Straete. Pierre, Pieter. Paris, Paars.*

Daer zyn twee soorten van *Noms*, het *Substantif* ende het *Adjectif*. Daer zyn twee soorten van *Substantifs*, den *Nom commun*, gemeene *Naem* / ende den *nom Propre*, *Eigen naem*.

Voor alle de *Noms* gebruykt men eenige woordkens, die men *Article* noemt : gelijk *LE. DU. AU. LA. DE LA. A LA. LES. DES. AUX* &c. Daer zyn twee soorten van *Articles*, het *Article defini*. ende het *Article indefini*.

Wat dat alle de *Noms* ende *Articles* zyn, sal men uytleggen in het tweede boeck.

Dit Deel sal dan begrypen acht Tafelen : de vier eerste vertoonen de Declinatien van de *noms Substantifs* ende *Adjectifs* met het *Article defini*. De vyfde ende sesde vertoonen de selve met het *Article indefini*. De sevenste de Declinatien van *d'Adjectifs* met *vergelykinge*. Ende de achtste de Declinatien van de *Noms propres*.

## I. Tafel. Declinatie van de Substantifs

Noms, die beginnen door een Consonne.

## MASCULIN.

## Singular.

<i>Nominatif</i> ,	<b>LE</b> Roi.	DEN	Koning.
<i>Genitif</i> ,	<b>DU</b> Roi.	VAN DEN	Koning.
<i>Datif</i> ,	<b>AU</b> Roi.	AEN DEN	Koning.
<i>Accusatif</i> ,	<b>LE</b> Roi.	DEN	Koning.
<i>Ablatif</i> ,	<b>DU</b> Roi.	VAN DEN	Koning.

## Plurier.

<i>Nominatif</i> ,	<b>LES</b> Rois.	DE	Koningen.
<i>Genitif</i> ,	<b>DES</b> Rois.	VAN DE	Koningen.
<i>Datif</i> ,	<b>AUX</b> Rois.	AEN DE	Koningen.
<i>Accusatif</i> ,	<b>LES</b> Rois.	DE	Koningen.
<i>Ablatif</i> ,	<b>DES</b> Rois.	VAN DE	Koningen.

## FEMININ.

## Singular.

<i>Nom.</i>	<b>LA</b> Reine.	DE	Koninginne.
<i>Gen.</i>	<b>DE LA</b> Reine.	VAN DE	Koninginne.
<i>Dat.</i>	<b>A LA</b> Reine.	AEN DE	Koninginne.
<i>Acc.</i>	<b>LA</b> Reine.	DE	Koninginne.
<i>Abl.</i>	<b>DE LA</b> Reine.	VAN DE	Koninginne.

## Plurier.

<i>Nom.</i>	<b>LES</b> Reines.	DE	Koninginnen.
<i>Gen.</i>	<b>DES</b> Reines.	VAN DE	Koninginnen.
<i>Dat.</i>	<b>AUX</b> Reines.	AEN DE	Koninginnen.
<i>Acc.</i>	<b>LES</b> Reines.	DE	Koninginnen.
<i>Abl.</i>	<b>DES</b> Reines.	VAN DE	Koninginnen.

NOTA. Dat alle de *Pluriers* gelyk zyn. Item dat den *Nominatif* altydt gelyk is aen den *Accusatif* ende den *Genitif* aen den *Ablatif*.

## met het Article Defini.

Noms, die beginnen door een *voïelle*, oft een *H*.

## MASCULIN ENDE FEMININ.

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	<i>L'</i> oreille.		D'ooze.
<i>Gen.</i>	<i>DE</i> <i>L'</i> oreille.	<i>VAN</i>	D'ooze.
<i>Dat.</i>	<i>A</i> <i>L'</i> oreille.	<i>AEN</i>	D'ooze.
<i>Acc.</i>	<i>L'</i> oreille.		D'ooze.
<i>Abl.</i>	<i>DE</i> <i>L'</i> oreille.	<i>VAN</i>	D'ooze.

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	<i>LES</i> oreilles.		D'oozen.
<i>Gen.</i>	<i>DES</i> oreilles.	<i>VAN</i>	D'oozen.
<i>Dat.</i>	<i>AUX</i> oreilles.	<i>AEN</i>	D'oozen.
<i>Acc.</i>	<i>LES</i> oreilles.		D'oozen.
<i>Abl.</i>	<i>DES</i> oreilles.	<i>VAN</i>	D'oozen.

## MASCULIN ENDE FEMININ.

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	<i>L'</i> haleine.		<i>DEN</i> aeffem.
<i>Gen.</i>	<i>DE</i> <i>L'</i> haleine.	<i>VAN</i>	<i>DEN</i> aeffem.
<i>Dat.</i>	<i>A</i> <i>L'</i> haleine.	<i>AEN</i>	<i>DEN</i> aeffem.
<i>Acc.</i>	<i>L'</i> haleine.		<i>DEN</i> aeffem.
<i>Abl.</i>	<i>DE</i> <i>L'</i> haleine.	<i>VAN</i>	<i>DEN</i> aeffem.

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	<i>LES</i> haleines.		D'aeffemg.
<i>Gen.</i>	<i>DES</i> haleines.	<i>VAN</i>	D'aeffemg.
<i>Dat.</i>	<i>AUX</i> haleines.	<i>AEN</i>	D'aeffemg.
<i>Acc.</i>	<i>LES</i> haleines.		D'aeffemg.
<i>Abl.</i>	<i>DES</i> haleines.	<i>VAN</i>	D'aeffemg.

Daer zyn ses Vocalen. *A. E. I. O. U. Y.* ende de *H.* dewelke, voor het meeste deel gehouden wordt voor eene *Vocale*. Alle d'andere Letters zyn consonnen. De *H.* is somwyleu ook een consonne gelijk men sal sien in den tweeden boeck.

## II. Tafel. Declinatie van de Substantifs

I.	
SINGULIER eyndigende in S.	
<i>Nom. Acc.</i>	Le País.
	Het Landt.
<i>Gen. Abl.</i>	Du País.
<i>Dat.</i>	Au País.
PLURIER eyndigt in S.	
<i>Nom. Acc.</i>	Les País.
	De Landen.
<i>Gen. Abl.</i>	Des País.
<i>Dat.</i>	Aux País.

II.	
SINGULIER in X.	
<i>Nom. Acc.</i>	La noix.
	De note.
<i>Gen. Abl.</i>	De la noix.
<i>Dat.</i>	A la noix.
PLURIER X.	
<i>Nom. Acc.</i>	Les noix.
	De noten.
<i>Gen. Abl.</i>	Des noix.
<i>Dat.</i>	Aux noix.

III.	
SINGULIER in Z.	
	Le nez.
	Den neus.
	Du nez.
	Au nez.
PLURIER Z.	
	Les nez.
	De neusen.
	Des nez.
	Aux nez.

IV.	
SINGULIER in NT.	
	L'enfant.
	Het kindt.
	De l'enfant.
	A l'enfant.
PLURIER NS.	
	Les enfans.
	De kinderen.
	Des enfans.
	Aux enfans.

Den gemeenen Regel hiervan is, dat de *Noms* altydt hunnen *Plurier* met een *S* eyndigen B. E. *le Roi, les Rois. La Reine, les Reines. Le País, les Pais.* uytgenomen als sy eyndigen in het *Singulier* op een van dese seven manieren: te weten in *X. la noix.* oft in *Z. le nez.* oft in *NT. l'enfant.* oft in *ail le travail.* in *AL le cheval.* in *AU l'eau.* in *EU le feu.* in *OU le chou.* Dan moeten sy hunnen *Plurier* hebben gelijk het staet op dese bovenstaende Tafel. Te weten: *les noix. les nez. les enfans. les travaux &c.*

NOTA I. alle de *Noms* van een silabe, die eyndigen door *NT.* volgen den gemeenen Regel B. E. *le vent, den Windt. les vents.* de Winden. uytgenomen. *Tout, tous. cent, cens & gent, gens.*

## om te kennen hun Plurier.

## V.

SINGULIER in AIL.

*Nom. Acc.* Le travail.

Het werk.

*Gen. Abl.* Du travail.*Dat.* Au travail.

PLURIER AUX.

*Nom. Acc.* Les travaux.

De werken.

*Gen. Abl.* Des travaux.*Dat.* Aux travaux.

## VI.

SINGULIER in AL.

*Nom. Acc.* Le cheval

Het peerdt.

*Gen. Abl.* Du cheval.*Dat.* Au cheval.

PLURIER AUX.

*Nom. Acc.* Les chevaux.

De peerden.

*Gen. Abl.* Des chevaux.*Dat.* Aux chevaux.

## VII.

SINGULIER in AU.

L'eau.

Het waeter.

De l'eau.

A l'eau.

PLURIER AUX.

Les eaux.

De waeteren.

Des eaux.

Aux eaux.

## VIII.

SING. in EU. oft OU.

Le feu. Le chou.

Het vier. De kool.

Du feu. Du chou.

Au feu. Au chou.

PLUR. EUX. oft AUX

Les feux. Les choux.

De vieren. De koolen.

Des feux. Des choux.

Aux feux. Aux choux.

NOTA 2. alle de Noms van getal gelijk *deux, trois, quatre* &c. en veranderen niet, uytgenomen. *Vingt, vingts. Cent, cens. Milier, miliers. Million, millions. Miliar miliars.* Dese naervolgende hebben hun Pluriers gelijk hier volgt:

*Atirail.**Atirails**Pascal.**Pascals.**Bal.**Bals.**Loup-garou.**Loups-garous.**Cal.**Cals.**Matou.**Matous.**Camail.**Camails.**Trou.**Trous.**Detail.**Details**Aieul.**Aieuls.**Eventail.**Eventails**Ciel.**Cieux.**Gouvernail.**Gouvernails.**Loi.**Loix.**Mail.**Mails.**Oeil.**Yeux.**Pal.**Pals.**Voil.**Voies.*



## III. Tafel. Declinatie van de Adjectifs

*Adjectifs, die beginnen door een Consonne.*

## MASCULIN.

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	<i>LE grand Roi.</i>	DEN grooten Koning.
<i>Gen.</i>	<i>DU grand Roi.</i>	VAN DEN grooten Koning.
<i>Dat.</i>	<i>AU grand Roi.</i>	AEN DEN grooten Koning.
<i>Acc.</i>	<i>LE grand Roi.</i>	DEN grooten Koning.
<i>Abl.</i>	<i>DU grand Roi.</i>	VAN DEN grooten Koning.

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	<i>LES grands Rois.</i>	DE groote Koningen.
<i>Gen.</i>	<i>DES grands Rois.</i>	VAN DE groote Koningen.
<i>Dat.</i>	<i>AUX grands Rois.</i>	AEN DE groote Koningen.
<i>Acc.</i>	<i>LES grands Rois.</i>	DE groote Koningen.
<i>Abl.</i>	<i>DES grands Rois.</i>	VAN DE groote Koningen.

## FEMININ.

*Singulier.*

<i>N.</i>	<i>LA grande table.</i>	DE groote tafel.
<i>G.</i>	<i>DE LA grande table.</i>	VAN DE groote tafel.
<i>D.</i>	<i>A LA grande table.</i>	AEN DE groote tafel.
<i>Ac.</i>	<i>LA grande table.</i>	DE groote tafel.
<i>Ab.</i>	<i>DE LA grande table.</i>	VAN DE groote tafel.

*Plurier.*

<i>N.</i>	<i>LES grandes tables.</i>	DE groote tafelen.
<i>G.</i>	<i>DES grandes tables.</i>	VAN DE groote tafelen.
<i>D.</i>	<i>AUX grandes tables.</i>	AEN DE groote tafelen.
<i>Ac.</i>	<i>LES grandes tables.</i>	DE groote tafelen.
<i>Ab.</i>	<i>DES grandes tables.</i>	VAN DE groote tafelen.

NOTA. 1. Dat het *Plurier* van *d' Adjectiven* wort gemaakt gelijk 't *Plurier* van de *Substantiven* in de voorgaende Tafel.

NOTA. 2. Al is hier 't *Adjectif* voor het *Substantif*, dat het nochtans dikwils achter moet staen, gelijk men sal sien in het tweede deel.

## met het Article defini.

*Adjectif die beginnen door een Voielle oft een H.*

## MASCULIN.

*Singulier.*

N.	<i>L'ardent desir.</i>	DE vierige begeirte.
G. DE	<i>L'ardent desir.</i>	VAN DE vierige begeirte.
D. A	<i>L'ardent desir.</i>	AEN DE vierige begeirte.
Ac.	<i>L'ardent desir.</i>	DE vierige begeirte.
A. DE	<i>L'ardent desir.</i>	VAN DE vierige begeirte.

*Plurier.*

N. LES	<i>ardens desirs.</i>	DE vierige begeirten.
G. DES	<i>ardens desirs.</i>	VAN DE vierige begeirten.
D. AUX	<i>ardens desirs.</i>	AEN DE vierige begeirten.
Ac. LES	<i>ardens desirs.</i>	DE vierige begeirten.
A. DES	<i>ardens desirs.</i>	VAN DE vierige begeirten.

## FEMININ.

*Singulier.*

N.	<i>L'ardente passion.</i>	DE vierige passie.
G. DE	<i>L'ardente passion.</i>	VAN DE vierige passie.
D. A	<i>L'ardente passion.</i>	AEN DE vierige passie.
Ac.	<i>L'ardente passion.</i>	DE vierige passie.
A. DE	<i>L'ardente passion.</i>	VAN DE vierige passie.

*Plurier.*

N. LES	<i>ardentes passions.</i>	DE vierige passien.
G. DES	<i>ardentes passions.</i>	VAN DE vierige passien.
D. AUX	<i>ardentes passions.</i>	AEN DE vierige passien.
A. LES	<i>ardentes passions.</i>	DE vierige passien.
A. DES	<i>ardentes passions.</i>	VAN DE vierige passien.

NOTA. Dat de *Adjectieven* van hun selve noch *Masculin* noch *Feminin* en zyn; maer sy moeten volgen hun *Substantif*, het welke altydt oft *Masculin* oft *Feminin* is,

## IV. Tafel. Declinatie van d'Adjectifs

## I.

**MASCULIN** *eyndigen-*  
*de in C.*  
*Singulier.*

*Nom. Acc.* Le pain blanc.  
Het wit-broodt.

*Gen. Abl.* Du pain blanc.

*Dat.* Au pain blanc.

*Plurier.*

*Nom. Acc.* Les pains blancs.  
De witte brooden.

*Gen. Abl.* Des pains blancs.

*Dat.* Aux pains blancs.

**FEMININ** *eyndige*  
*in CHE.*  
*Singulier.*

*La* toile blanche.

Het wit lynwaet.

*De la* toile blanche.

*à la* toile blanche.

*Plurier.*

*Les toiles* blanches.

De witte lynwaeten.

*Des toiles* blanches.

*Aux toiles* blanches.

## II.

**MASCULIN** in F.  
*Singulier.*

*Nom. Acc.* Le chetif animal.  
Het ellendig dier.

*Gen. Abl.* Du chetif animal.

*Dat.* Au chetif animal.

*Plurier.*

*No. Ac.* Les chetifs animaux.  
De ellendige dieren.

*Go. Ab.* Des chetifs animaux,

*Dat.* Aux chetifs animaux.

**FEMININ** VE.  
*Singulier.*

*La* chetive creature.

Het ellendig schepsel.

*De la* chetive creature.

*à la* chetive creature.

*Plurier.*

*Les chetives* creatures  
de ellendige schepselē.

*Des chetives* creatures

*Aux chetives* creatures

Den gemeenen Regel is dat de *Adjectiven* altyt hun *Feminin* eyndigen met een E. By exempel, *le grand, la grande, l'ardent, l'ardente, &c.* uytgenomen in de acht voorvallen, die geteekent zyn op dese vierde Tafel, te weten: als 't *Adjectif Masculin* eyndigt, ten 1. in C. gelyck *le blanc*, ten 2. in F. *le chetif*, ten 3. in EUX oft EUR *le sacheux, le railleur*, ten 4. in TEUR *le vengeur*, ten 5. in EL, EIL, oft OL, *le cruel. Le pa-*

## aengaende hun Feminin.

## I I I.

## MASCULIN in EUX. oft EUR. FEMININ EUSE.

*Singulier.**Nom. Acc. Le facheux vent.*

Den moepelijken windt.

*Gen. Abl. Du facheux vent.**Dat. Au facheux vent.**Plurier.**Nom. Acc. Les facheux vents.*

De moepelijke winden.

*Gen. Abl. Des facheux vents.**Dat. Aux facheux vents.**Singulier.**La facheuse affaire.*

De moepelijke zaek.

*De la facheuse affaire.**A la facheuse affaire.**Plurier.**Les facheuses affaires.*

De moepelijke zaeken.

*Des facheuses affaires.**Aux facheuses affaires.*

## I V.

*L'esprit railleur.*

Den spottenden geest.

*L'humeur railleuse.*

Den spottenden aard.

## MASCULIN in TEUR.

*Singulier.**N. Acc. L'astre moteur.*

De bewegende Sterre.

*G. Abl. De l'astre moteur.**A. A l'astre moteur.**Plurier.**N. A. Les astres moteurs.*

De bewegende sterren.

*G. Ab. Des astres moteurs.**D. Aux astres moteurs.*

## FEMININ TRICE.

*Singulier.**La faculté motrice.*

De bewegende kragt

*De la faculté motrice.**A la faculté motrice.**Plurier.**Les facultés motrices.*

De bewegende kragten

*Des facultés motrices.**Aux facultés motrices.*

*nil. le fol, ten 6. in IEN. oft ON. le chretien, le bon: ten 7. in ET. le net. in alle dese voorvallen moet het feminin eyndigen gelijk 't staet op dese vierde Tafel: te weten gelijk, la blanche, la chetive, la facheuse, la railleuse, la cruelle, la pareille, la folle, la chretienne, la bonne, la nette: ten 8. alle d'ajectiven, die staen in het achtste numero van dese tafel fol. 13. eyndigen hun Feminin, gelijk sy daer geteskeent zyn.*

---

 Vervolg. Declinatie van de Adjectifs
 

---

## V.

 MASCULIN in EL.  
 oft EIL. oft OL.

Singulier.

Nom. Acc. Le cruel tyran.

Den vreedden geweldigaert.

Gen. Abl. Du cruel tyran.

Dat. Au cruel tyran.

Plurier.

Nom. Acc. Des cruels tyrans.

De vreedde geweldigaerts.

Gen. Abl. Des cruels tyrans.

Dat. Aux cruels tyrans.

Le pareil habit

Het selve kleedt.

Le fol amour

De sotte liefde.

 FEMININ ELLE.  
 EILLE. OLLE.

Singulier.

La cruelle bête.

De vreedde beeste.

De la cruelle bête.

A la cruelle bête.

Plurier.

Des cruelles bêtes.

De vreedde beesten.

Des cruelles bêtes.

Aux cruelles bêtes.

La pareille habitude.

De selve gewoente.

La folle parure.

Het sot verciersel.

## V I.

 MASCULIN in IEN.  
 oft ON.

Singulier.

N. Ac. Le discours chrétien.

De chystene reden.

G. Ab. Du discours chrétien.

D. Au discours chrétien.

Plurier.

N. A. Les discours chrétiens.

De chystene redenen.

G. Ab. Des discours chrétiens.

D. Aux discours chrétiens.

Le bon Dieu

Den gorden Godt.

 FEMININ IENNE.  
 CNNE.

Singulier.

La vie chrétienne.

Het chysten leven.

De la vie chrétienne.

A la vie chrétienne.

Plurier.

Les vies chrétiennes.

De chystene levens.

Des vies chrétiennes.

Aux vies chrétiennes.

La bonne mere.

De goede moeder.

Daer zyn eenige Substantifs, die van Masculin in Feminin veranderen op de maniere van d' Adjectifs. Gelijk le veuf, la veuve, le causeur, la causeuse, le tuteur, la tutrice, le chien, la chienne, le

## Aengaende hun feminin.

## V I I.

MASCULIN in ET.

FEMININ ETTE.

*Singulier.**Singulier.*N. Ac. *Le papier net.**La main nette.*

Het schoon papier.

De schoone handt.

G. Ab. *Du papier net.**De la main nette.*D. *Au papier net.**A la main nette.**Plurier.**Plurier.*N. Ac. *Les papiers nets.**Les mains nettes.*

De schoone papieren.

De schoone handen.

G. Ab. *Des papiers nets.**Des mains nettes.*D. *Aux papiers nets.**Aux mains nettes.*

## V I I I.

*Adjectifs irreguliers.*

MASCULIN. FEMININ.

MASCULIN. FEMININ.

L'absous. *L'absoute.**Le jaloux. La jalouse.*Le bas. *La basse.**Le jumeau. La jumelle.*Le beau. *La belle.**Le long. La longue.*Le benin. *La benigne.**Le malin. La maligne.*Le crud. *La cruë.**Le nouveau. La nouvelle*Le diffous. *La diffoute.**Le nud. La nuë*Le doux. *La douce.**nul. nulle.*L'epais. *L'epaisse.**Le plat. La platte.*L'expres. *L'expresse.**Le public. La publique*Le favori. *La favorite.**Le roux. La rousse.*Le faux. *La fausse.**Le sot. La sotte.*Le frais. *La fraiche.**Le tiers. La tierce.*Le gentil. *La gentille.**Le turc. La turque.*Le gras. *La grasse.**Le verd. La verte.*Le grec. *La greque.**Le vieux. La vieille.*

*boufon, la boufonne. l'Abé, l'Abesse. le borgne, la borgnesse. le Prêtre, la Prêtresse. l'yvrogne, l'yvrognesse. le demandeur, la demandresse. le gouverneur, la gouvernante. le nourricier, la nourrice. Ende veel andere, die men vindt in de Dictionairen.*

---

**V. Tafel. Declinatie van de Substantifs**


---

Noms die beginnen door een Consonne.

**MASCULIN.**

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	<b>DU</b> pain.	. . .	broodt.
<i>Gen.</i>	<b>DE</b> pain.	<b>VAN</b>	broodt.
<i>Dat.</i>	<b>A DU</b> pain.	<b>AEN</b>	broodt.
<i>Acc.</i>	<b>DU</b> pain.	. . .	broodt.
<i>Abl.</i>	<b>DE</b> pain.	<b>VAN</b>	broodt.

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	<b>DES</b> pains.	. . .	brooden.
<i>Gen.</i>	<b>DE</b> pains.	<b>VAN</b>	brooden.
<i>Dat.</i>	<b>A DES</b> pains.	<b>AEN</b>	brooden.
<i>Acc.</i>	<b>DES</b> pains.	. . .	brooden.
<i>Abl.</i>	<b>DE</b> pains.	<b>VAN</b>	brooden.

**FEMININ.**

*Singulier.*

<i>N.</i>	<b>DE LA</b> biere.	. . .	bier.
<i>G.</i>	<b>DE</b> biere.	<b>VAN</b>	bier.
<i>D.</i>	<b>A DE LA</b> biere.	<b>AEN</b>	bier.
<i>Acc.</i>	<b>DE LA</b> biere.	. . .	bier.
<i>Abl.</i>	<b>DE</b> biere.	<b>VAN</b>	bier.

*Pluriers.*

<i>N.</i>	<b>DES</b> bieres.	. . .	bieren.
<i>G.</i>	<b>DE</b> bieres.	<b>VAN</b>	bieren.
<i>D.</i>	<b>A DES</b> bieres.	<b>AEN</b>	bieren.
<i>Acc.</i>	<b>DES</b> bieres.	. . .	bieren.
<i>Abl.</i>	<b>DE</b> bieres.	<b>VAN</b>	bieren.

NOTA 1. Dat alle *d' Articles* van dese Tafel gelyk zyn in het *Plurier*.

NOTA 2. Dat het Vlaemsch niet altyt *d' Articles* en gebruykt gelyk het Fransch, het welke men kan sien uyt dese exempels: *C'est DU pain*, het is broodt, *donnez moi DU pain*, geeft my broodt, *un morceau DE pain*, een stuk broodt: *je vois DES pains*, ik sien brooden: *un cent DE pains*, een hondert brooden, &c.

## met het Article indefini.

Noms, die beginnen door een *voïelle* oft een *H*.

## MASCULIN ENDE FEMININ.

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	DE	L'apetit.	.....	lust.	
<i>Gen.</i>		D'apetit.	VAN	lust.	
<i>Dat.</i>	A	DE	L'apetit.	AEN	lust.
<i>Acc.</i>	DE	L'apetit.	.....	lust.	
<i>Abl.</i>		D'apetit.	VAN	lust.	

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	DES	apetits.	.....	lusten.	
<i>Gen.</i>		D'apetits.	VAN	lusten.	
<i>Dat.</i>	A	DES	apetits.	AEN	lusten.
<i>Acc.</i>	DES	apetits.	.....	lusten.	
<i>Abl.</i>		D'apetits.	VAN	lusten.	

## MASCULIN ENDE FEMININ.

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	DE	L'herbe.	.....	krupdt.	
<i>Gen.</i>		D'herbe.	VAN	krupdt.	
<i>Dat.</i>	A	DE	L'herbe.	AEN	krupdt.
<i>Acc.</i>	DE	L'herbe.	.....	krupdt.	
<i>Abl.</i>		D'herbe.	VAN	krupdt.	

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	DES	herbes.	.....	krupden.	
<i>Gen.</i>		D'herbes.	VAN	krupden.	
<i>Dat.</i>	A	DES	herbes.	AEN	krupden.
<i>Acc.</i>	DES	herbes.	.....	krupden.	
<i>Abl.</i>		D'herbes.	VAN	krupden.	

NOTA 3. Al staen hier de *Noms* van dese tafel met het *article indefini*, dat en is daerom niet te seggen datse noyt en kunnen gebruyckt worden met een ander *Article*.

NOTA 4. Dat alle de *Noms* van dese Taefel moeten eyndigen in het *Plurier*, volgens de regels van d'eerste ende tweede Taefel.



---

 V. Tafel. Declinatie van de Adjectifs
 

---

*Adjectifs die beginnen door een Consonne.*

MASCULIN.

*Singulier.*

N.	DE bon papier.	. . .	goedt papier.
G.	DE bon papier.	VAN	goedt papier.
D. A	DE bon papier.	AEN	goedt papier.
Ac.	DE bon papier.	. . .	goedt papier.
Ab.	DE bon papier.	VAN	goedt papier.

*Plurier.*

N.	DE bons papiers.	. . .	goede papieren.
G.	DE bons papiers.	VAN	goede papieren.
D. A	DE bons papiers.	AEN	goede papieren.
Ac.	DE bons papiers.	. . .	goede papieren.
Ab.	DE bons papiers.	VAN	goede papieren.

FEMININ.

*Singulier.*

N.	DE belle laine.	. . .	schoone wolle.
G.	DE belle laine.	VAN	schoone wolle.
D. A	DE belle laine.	AEN	schoone wolle.
A.	DE belle laine.	. . .	schoone wolle.
Ab.	DE belle laine.	VAN	schoone wolle.

*Plurier.*

N.	DE belles laines.	. . .	schoone wollen.
G.	DE belles laines.	VAN	schoone wollen.
D. A	DE belles laines.	AEN	schoone wollen.
Ac.	DE belles laines.	. . .	schoone wollen.
Ab.	DE belles laines.	VAN	schoone wollen.

NOTA 1. Dat het *Article* van dese Tafel maer en dient als het *Adjectif* voor synen *substantif* staet, want als hy achter staet dan moet men gebruyken het *Article* van de voorgaende Tafel. B. E. men segt niet DE *vin excellent*, DE *viande excellente*, maer DU *vin excellent*. DE LA *viande excellente*.

---

 met het Article indefini.
 

---

*Adjectifs, die beginnen door een voïelle oft een H.*

## MASCULIN.

*Singulier.*

N. D'excellent <i>vin.</i>	. . . kostelijken wyn.
G. D'excellent <i>vin.</i>	VAN kostelijken wyn.
D.A D'excellent <i>vin.</i>	AEN kostelijken wyn.
Ac. D'excellent <i>vin.</i>	. . . kostelijken wyn.
Ab. D'excellent <i>vin.</i>	VAN kostelijken wyn.

*Plurier.*

N. D'excellens <i>vins.</i>	. . . kostelijke wynen.
G. D'excellens <i>vins.</i>	VAN kostelijke wynen.
D.A D'excellens <i>vins.</i>	AEN kostelijke wynen.
Ac. D'excellens <i>vins.</i>	. . . kostelijke wynen.
Ab. D'excellens <i>vins.</i>	VAN kostelijke wynen.

## FEMININ.

*Singulier.*

N. D'excellente <i>viande.</i>	. . . kostelijke spysse.
G. D'excellente <i>viande.</i>	VAN kostelijke spysse.
D.A D'excellente <i>viande.</i>	AEN kostelijke spysse.
Ac. D'excellente <i>viande.</i>	. . . kostelijke spysse.
Ab. D'excellente <i>viande.</i>	VAN kostelijke spysse.

*Plurier.*

N. D'excellentes <i>viandes.</i>	. . . kostelijke spysen.
G. D'excellentes <i>viandes.</i>	VAN kostelijke spysen.
D.A D'excellentes <i>viandes.</i>	AEN kostelijke spysen.
Ac. D'excellentes <i>viandes.</i>	. . . kostelijke spysen.
Ab. D'excellentes <i>viandes.</i>	VAN kostelijke spysen.

NOTA 2. Dat d'Articles van dese Tafel overal gelijk zyn in het *Singulier* ende *Plurier*, *Masculin* ende *Feminin*.

B

---

 VI. Tafel. Declinatie van d' Adjectifs
 

---

Eerste vergelijkinge oft het Comparatif.

SONDER ARTICLE.

*Singulier.*

N. Ac.	plus cher.	Dierder.
G. Ab. DE	plus cher.	VAN Dierder.
Dat.	A plus cher.	AEN Dierder.

*Plurier.*

N. Ac.	plus chers.	Dierdere.
G. Ab. DE	plus chers.	VAN Dierdere.
Dat.	A plus chers.	AEN Dierdere.

MET HET ARTICLE INDEFINI.

*Singulier.*

N. Ac. DE	plus cher.	Dierder.
G. Ab. DE	plus cher.	VAN Dierder.
D. A DE	plus cher.	AEN Dierder.

*Plurier.*

N. Ac. DE	plus chers.	Dierdere.
G. Ab. DE	plus chers.	VAN Dierdere.
D. A DE	plus chers.	AEN Dierdere.

NOTA 1. Dat men hier het *Feminin* achter gelaeten heeft by faute van plaetse. Want men segt ook in het *Feminin*, plus chere, plus cheres. De plus chere, de plus cheres. Dierder &c.

NOTA 2. Het verschil dat'er is tusschen het *Comparatif* ende het *Superlatif*, is hier in gelegen dat het *Comparatif* gebruykt het *Article Indifini*, oft geenen *Article*. het *Superlatif* gebruykt het *Article Defini*.

NOTA 3. Dat in de *Vlaemfche Tael*, het *Comparatif* ende *Superlatif* woorden gemaect van een het selve woordt, cynkelijk met daer by te voegen dese letters DER voor het *Comparatif*. B. E. dier, dierDER: ende STEN voor het *Superlatif* B. E. dier

## Met vergelijkinge.

Tweede vergelijkinge oft het Superlatif.

MET HET ARTICLE DEFINI.

MASCULIN.

Singular.

N. Ac. LE plus cher.	DEN	diersten.
G. Ab. DU plus cher.	VAN DEN	diersten.
Dat. AU plus cher.	AEN DEN	diersten.

Plurier.

N. Ac. LES plus chers.	DE	dierste.
G. Ab. DES plus chers.	VAN DE	dierste.
Dat. AUX plus chers.	AEN DE	dierste.

FEMININ.

Singular.

N. Ac. LA plus chere.	DE	dierste.
G. Ab. DE LA plus chere.	VAN DE	dierste.
Dat. A LA plus chere.	AEN DE	dierste.

Plurier.

N. Ac. LES plus cheres.	DE	dierste.
G. Ab. DES plus cheres.	VAN DE	dierste.
Dat. AUX plus cheres.	AEN DE	dierste.

diersten. oft alderdiersten. Maer in de Fransche Tael blyft het woordt gelijk het is, met daer by te voegen het wordeken PLUS voor het Comparatif. B. E. PLUS cher. Ende LE PLUS voor het Superlatif, LE PLUS cher. Uytgenomen bon, meilleur, le meilleur. goet, beter, het beste. Men kan ook seggen mauvais, pire, le pire. quaedt, eiger, het ergste. Item petit, moindre, le moindre. kleyn, minder, het minste. Ende Eminentissime, alderverhevensten. Illustrissime, doorlugtigsten. Reverendissime, Eerwaardigsten. Men segt ook in de gemeene spraeke. Scavantissime, alder-wylten,

---

 VII. Tafel. Declinatieën
 

---

*Noms Propres sonder Article.*

## I.

<i>Nom. Acc.</i>	Dieu.	Godt.
<i>Gen. Abl. DE</i>	Dieu.	VAN Godt.
<i>Dat. A</i>	Dieu.	AEN Godt.

## II.

<i>Nom. Acc.</i>	Pierre.	Pieter.
<i>Gen. Abl. DE</i>	Pierre.	VAN Pieter.
<i>Dat. A</i>	Pierre.	AEN Pieter.

## III.

<i>Nom. Acc.</i>	Marie.	Maria.
<i>Gen. Abl. DE</i>	Marie.	VAN Maria.
<i>Dat. A</i>	Marie.	AEN Maria.

## IV.

<i>Nom. Acc.</i>	Gand.	Ghendt.
<i>Gen. Abl. DE</i>	Gand.	VAN Ghendt.
<i>Dat. A</i>	Gand.	AEN Ghendt.

NOTA 1. Dat het woordt *Godt* moet gebruykt worden met het *Article Defini*, als het selve *Article* in het Vlaemsch oock staet. B. E. DEN *Godt van de Christenen*, men segt in 't Fransch, LE *Dieu des Chrétiens*, &c.

NOTA 2. Dat de wordekens *DE* ende *A* eygentlijk geen *Articles* en zyn, maer wel teekens van den *Genitifende Datif*: daerom is't dat men hier boven gestelt heeft *Noms propres sonder Article*.

NOTA 3. Dat alle de *Noms propres* van Koningryken ende Landschappen, van Vloeden ende Rivieren moeten voor hun hebben het *Article Defini*. B. E. LE *Brabant*. LE *Jourdain*. Uyt ge-

---

 Van de Noms propres.
 

---

*Noms Propres met het Article Defini.*

## I.

<i>Nom. Acc.</i>	<i>LE</i> Brabant.	. . .	<b>B</b> rabant.
<i>Gen. Abl.</i>	<i>DU</i> Brabant.		<b>VAN</b> <b>B</b> rabant.
<i>Dat.</i>	<i>AU</i> Brabant.		<b>AEN</b> <b>B</b> rabant.

## II.

<i>N. Ac.</i>	<i>LA</i> France.	. . .	<b>D</b> ankryk.
<i>G. Ab.</i>	<i>DE LA</i> France.		<b>VAN</b> <b>D</b> ankryk.
<i>Dat.</i>	<i>ALA</i> France.		<b>AEN</b> <b>D</b> ankryk.

## III.

<i>Nom. Acc.</i>	<i>L'escaut.</i>		<b>DE</b> <b>S</b> chelde.
<i>Gen. Abl.</i>	<i>DE</i> <i>L'escaut.</i>		<b>VAN DE</b> <b>S</b> chelde.
<i>Dat.</i>	<i>A</i> <i>L'escaut.</i>		<b>AEN DE</b> <b>S</b> chelde.

## IV.

<i>Nom. Acc.</i>	<i>LE</i> Jourdain.		<b>DEN</b> <b>J</b> ordaen.
<i>Gen. Abl.</i>	<i>DU</i> Jourdain.		<b>VAN DEN</b> <b>J</b> ordaen.
<i>Dat.</i>	<i>AU</i> Jourdain.		<b>AEN DEN</b> <b>J</b> ordaen.

nomen als de prepositien EN oft DE staen voor naemen van Koningryken oft Landtschappen, dan segt men: B. E. EN France, IN Vrankryk. DE Brabant, VAN Brabant. Sonder Article. Men sal dit breeder sien in den tweeden Boeck.

NOTA 4. Dat men oock segt, *la Magdelaine. La Samaritaine. Le Lazare. Le Tasse. P Arioſte. Le Pouſſin. Le Guarini. Le Titien. Le Corregge.* ende ſoo voorts, van veel andere vermaerde Mannen van Italiën op het Italiaenſch.

Item *la Rochelle. Le Havre. Le Chatelet. La Ferté. La Haie. Le Mans. Le Caire. La Meque.* ende veel andere naemen van Steden, die komen uyt gemeene naemen.



T W E E D E D E E L  
B E G R Y P E N D E  
D E  
D E C L I N A T I E N  
V A N D E  
P R O N O M S.

**D**E *Pronoms* zyn woordekens, die men stelt in de plaetse van de *Noms* oft *Naemen*. B. E. *MOI* oft *JE*, ick, is een *Pronom*, het welke ick stelle in de plaetse van mynen Naem. *TOI*, oft *TU*, *gy*, in de plaetse van uwen Naem. *LUI*, oft *IL*, *hy*, oft *ELLE*, *sy*, in de plaetse van den Naem van eenen derden Persoon ofte saeke, daer men van spreekt. Ende soo is't van alle andere *Pronoms*.

Daer zyn seven soorten van *Pronoms*: te weten.  
1. De *Pronoms personnels*. 2. De *Pronoms possessifs*.  
3. De *Pronoms demonstratifs*. 4. De *Pronoms relatifs*.  
5. De *Pronoms interrogatifs*. 6. De *Pronoms adjectifs*.  
7. De *Pronoms numeraux* oft van getal. De welke men hier sal vertoonen in dit tweede Deel, ende uytleggen hier naer in den tweeden Boeck.

De *Pronoms* zyn oft *Conjonctifs* oft *absolus*. De *Conjonctifs* moeten altydt met een ander woordt gekopelt zyn, oft met een *Verbe* oft met een *Nom*. B. E. *JE mange*, ICK eete. *MON livre*, MYNEN boeck. De woordekens *JE*, ende *MON*, en kunnen niet alleen staen, Maer *d'absolus* staen al-

leen. B. E. *qui est la?* Wie is daer? **MOI**, ICK.  
*c'est LE MIEN*, het is DEN MYNEN. **MOI**.  
ende **LE MIEN**, zyn *Pronoms absolutus*.

In de *Pronoms personnels*, gelijk oock in de *Pronoms possessifs* zyn dry Persoonen. Den eersten persoon is den mensch oft een andere saeke die spreekt in 't *Singulier*. B. E. **JE** oft **MOI**, ick. **MON**, mynen. **LE MIEN**, den mynen. Item de saeken oft menschen die spreken in 't *Plurier*. B. E. **NOUS**, wy, **MES**, myne. **LE MIENS**, de myne. Den tweeden Persoon is den mensch oft de saeke aen de welke oft tot de welke men spreekt. B. E. **TOI** oft **TU**, gy. **TON**, utwen. **LE TIEN**, den utwen, om het *Singulier*. **VOUS**, gy-lieden. **TES**, utwe. **LES TIENS**, de utwe, om het *Plurier*. Den derden Persoon is den mensch oft de saeke van de welke men spreekt. B. E. **LUI**, oft **IL**, hy; oft **ELLE**, sy. **SON**, synen. **LE SIEN**, den synen, om 't *Singulier*. **EUX** oft **ILS**, sy. **SES**, spne. **LES SIENS**, de spne, om 't *Plurier*.

Dit tweede deel sal dan begrypen ses Tafelen. In d' eerste sullen verthoont zyn de *Pronoms personnels*. In de tweede de *Possessifs*. In de derde de *Demonstratifs*. In de vierde de *Relatifs*. In de vyfde de *Interrogatifs*. In deselde de *Pronoms adjectifs*, ende de *Pronoms numeraux* ofte van getal.



---

 I. Tafel. Declinatien
 

---

<i>Absolus.</i>	<i>Conj.</i>	<i>Absolus</i>	<i>Conj.</i>
<b>EERSTEN PERSOON.</b>			
<i>Singulier.</i>			
<b>N.</b> Moi.	Je.	<b>Ich.</b>	<b>Ich.</b>
<b>G. DE</b> Moi.		<b>VAN</b> <i>Wp.</i>	
<b>D. A</b> Moi.	Moi.	<b>AEN</b> <i>Wp.</i>	<i>Wp.</i>
<b>Ac.</b> Moi.	<i>Moi</i> Me.	<i>Wp.</i>	<i>Wp.</i>
<b>A. DE</b> Moi.		<b>VAN</b> <i>Wp.</i>	
<i>Plurier.</i>			
<b>N.</b> Nous.	Nous.	<b>Wp.</b>	<b>Wp.</b>
<b>G. DE</b> Nous.		<b>VAN</b> <i>Wp.</i>	
<b>D. A</b> Nous.	Nous.	<b>AEN</b> <i>Wp.</i>	<i>Wp.</i>
<b>Ac.</b> Nous.	Nous.	<i>Wp.</i>	<i>Wp.</i>
<b>A. DE</b> Nous.		<b>VAN</b> <i>Wp.</i>	
<b>TWEEDEN PERSOON.</b>			
<i>Singulier.</i>			
<b>N.</b> Toi.	Tu.	<b>Sp.</b>	<b>Sp.</b>
<b>G. DE</b> Toi.		<b>VAN</b> <i>U.</i>	
<b>D. A</b> Toi.	Toi.	<b>AEN</b> <i>U.</i>	<i>U.</i>
<b>Ac.</b> Toi.	<i>Toi</i> Te.	<i>U.</i>	<i>U.</i>
<b>A. DE</b> Toi.		<b>VAN</b> <i>U.</i>	
<i>Plurier.</i>			
<b>N.</b> Vous.	Vous.	<b>Sp-lien.</b>	<b>Sp-lien.</b>
<b>G. DE</b> Vous.		<b>VAN</b> <i>U-lien.</i>	
<b>D. A</b> Vous.	Vous.	<b>AEN</b> <i>U-lien.</i>	<i>U-lien.</i>
<b>Ac.</b> Vous.	Vous.	<i>U-lien.</i>	<i>U-lien.</i>
<b>A. DE</b> Vous.		<b>VAN</b> <i>U-lien.</i>	

**NOTA.** De *Pronoms absolus* van dese Tafel zyn, die absolut staen sonder eenige *Verbes*: gelijk, MOL. TOI, LUI. ELLE. (B. E.) *qui a fait cela?* Wie heeft dat gedaen? MOI. ICK. De *Conjonctifs* zyn, die altydt by een *Verbe* gevoegt zyn: gelijk, JE, TU. IL. ELLE. (B. E.) JE *fait cela*, ICK doen dat,

## Van de Pronoms Personnels.

<i>Absolus.</i>		<i>Conj.</i>	<i>Absolus.</i>		<i>Conj.</i>
-----------------	--	--------------	-----------------	--	--------------

## DERDEN PERSOON.

## MASCULIN.

*Singulier.*

<i>N.</i>	Lui.	Il.		<i>Op.</i>	<i>Op.</i>
<i>G. DE</i>	Lui.		VAN	<i>Hem.</i>	
<i>D. A</i>	Lui.	Lui.	AEN	<i>Hem.</i>	<i>Hem.</i>
<i>Ac.</i>	Lui.	Le.		<i>Hem.</i>	<i>Hem.</i>
<i>A. DE</i>	Lui.		VAN	<i>Hem.</i>	

*Plurier.*

<i>N.</i>	Eux.	Ils.		<i>Sp.</i>	<i>Sp.</i>
<i>G. D'</i>	Eux.		VAN	<i>Hem.</i>	
<i>D. A</i>	Eux.	Leur.	AEN	<i>Hem.</i>	<i>Hem.</i>
<i>Ac.</i>	Eux.	Les.		<i>Hem.</i>	<i>Hem.</i>
<i>Ab. D'</i>	Eux.		VAN	<i>Hem.</i>	

## FEMININ.

*Singulier.*

<i>N.</i>	Elle.	Elle.		<i>Sp.</i>	<i>Sp.</i>
<i>G. D'</i>	Elle.		VAN	<i>Haer.</i>	
<i>D. A</i>	Elle.	Lui.	AEN	<i>Haer.</i>	<i>Haer.</i>
<i>Ac.</i>	Elle.	La.		<i>Haer.</i>	<i>Haer.</i>
<i>Ab. D'</i>	Elle.		VAN	<i>Haer.</i>	

*Plurier.*

<i>N.</i>	Elles.			<i>Sp.</i>	
<i>G. D'</i>	Elles.		VAN	<i>Haerlieden.</i>	
<i>D. A</i>	Elles.	Leur.	AEN	<i>Haerl.</i>	<i>Haerl.</i>
<i>Ac.</i>	Elles.	Les.		<i>Haerl.</i>	<i>Haerl.</i>
<i>Ab. D'</i>	Elles.		VAN	<i>Haerlieden.</i>	

## RECIPROQUE.

<i>Nom</i>	.....	.....	.....	.....	.....
<i>G. Ab. DE</i>	Soi.		VAN	<i>Sich.</i>	
<i>Dat. A</i>	Soi.	Soi. Se.	AEN	<i>Sich.</i>	<i>Sich.</i>
<i>Acc.</i>	Soi.	Se.		<i>Sich.</i>	<i>Sich.</i>

---

 II. Tafel. Declinatie van de Pronoms
 

---

## Conjonctifs sonder Article.

## I.

## MASCULIN.

## Singular.

<i>N. Ac.</i>	Mon livre.		Myne boeck.
<i>G. A. DE</i>	Mon livre.	VAN	Myne boeck.
<i>Dat. A</i>	Mon livre.	AEN	Myne boeck.

## FEMININ voor een CONSONNE.

## Singular.

<i>N. Ac.</i>	Ma plume.		Myne penne.
<i>G. A. DE</i>	Ma plume.	VAN	Myne penne.
<i>Dat. A</i>	Ma plume.	AEN	Myne penne.

## FEMININ voor een VOÏELLE.

## Singular.

<i>N. Ac.</i>	Mon abesse.		Myne abdiffe.
<i>G. A. DE</i>	Mon abesse.	VAN	Myne abdiffe.
<i>Dat. A</i>	Mon abesse.	AEN	Myne abdiffe.

## Plurier.

<i>N. Ac.</i>	Mes livres.		Myne boecken.
<i>G. A. DE</i>	Mes livres.	VAN	Myne boecken.
<i>Dat. A</i>	Mes livres.	AEN	Myne boecken.

## II.

## Singular.

<i>N. Ac.</i>	Nôtre enfant.		Ons kindt.
<i>G. A. DE</i>	Nôtre enfant.	VAN	Ons kindt.
<i>Dat. A</i>	Nôtre enfant.	AEN	Ons kindt.

## Plurier.

<i>N. Ac.</i>	Nos enfans.		Onse kinderen.
<i>G. A. DE</i>	Nos enfans.	VAN	Onse kinderen.
<i>Dat. A</i>	Nos enfans.	AEN	Onse kinderen.

NOTA, Dat dese Pronoms MES in 't Plurier, item NOTRE, NOS, LES NOTRES dienen om het Masculin ende Feminin.

---

**Possessifs van den eersten Persoon.**


---

*Absolus met het Article Defini.*

I.

MASCULIN.

*Singulier.*

<i>Nom. Ac.</i> LE Mien.	DEN Mien.
<i>Gen. Ab.</i> DU Mien.	VANDEN Mien.
<i>Dat.</i> AU Mien.	AENDEN Mien.

*Plurier.*

<i>No. Ac.</i> LES Miens.	DE Mien.
<i>G. Ab.</i> DES Miens.	VANDE Mien.
<i>Dat.</i> AUX Miens.	AENDE Mien.

FEMININ.

*Singulier.*

<i>N. Ac.</i> LA Mienne.	DE Mienne.
<i>G. A. DE</i> LA Mienne.	VANDE Mienne.
<i>Dat.</i> A LA Mienne.	AENDE Mienne.

*Plurier.*

<i>N. Ac.</i> LES Miennes.	DE Mienne.
<i>G. Ab.</i> DES Miennes.	VANDE Mienne.
<i>Dat.</i> AUX Miennes.	AENDE Mienne.

II.

MASCULIN.

*Singulier.*

<i>N. Ac.</i> LE Nôtre.	DEN Onsen.
<i>G. Ab.</i> DU Nôtre.	VANDEN Onsen.
<i>Dat.</i> AU Nôtre.	AENDEN Onsen.

FEMININ. *Singulier.*

<i>N. Ac.</i> LA Nôtre.	D'onse.
<i>G. A. DE</i> LA Nôtre.	VAN D'onse.
<i>Dat.</i> A LA Nôtre.	AEND'onse.

*Plurier.*

<i>N. Ac.</i> LES Nôtres.	D'onse.
<i>G. Ab.</i> DES Nôtres.	VAN D'onse.
<i>Dat.</i> AUX Nôtres.	AEND'onse.

---

 I. Vervolg. Declinatien van de Pronoms
 

---

*Conjonctifs sonder Article.*

## I.

## MASCULIN.

*Singulier.*

<i>N.Ac.</i>	Ton <i>Frere.</i>	utwen Broeder.
<i>G.Ab. DE</i>	Ton <i>Frere.</i>	VAN utwen Broeder.
<i>D.</i>	<i>A</i> Ton <i>Frere.</i>	AEN utwen Broeder.

## FEMININ voor een CONSONNE.

*Plurier.*

<i>N.Ac.</i>	Ta <i>Sœur.</i>	utwe Suster.
<i>G.Ab. DE</i>	Ta <i>Sœur.</i>	VAN utwe Suster.
<i>Dat.</i>	<i>A</i> Ta <i>Sœur.</i>	AEN utwe Suster.

## FEMININ voor een VOÏELLE.

*Singulier.*

<i>N.Ac.</i>	Ton <i>amie.</i>	utwe vriendinne.
<i>G.Ab. DE</i>	Ton <i>amie.</i>	VAN utwe vriendinne.
<i>Dat.</i>	<i>A</i> Ton <i>amie.</i>	AEN utwe vriendinne.

*Plurier.*

<i>N.Ac.</i>	Tes <i>Freres.</i>	utwe Broeders.
<i>G.Ab. DE</i>	Tes <i>Freres.</i>	VAN utwe Broeders.
<i>Dat.</i>	<i>A</i> Tes <i>Freres.</i>	AEN utwe Broeders.

## II.

*Singulier.*

<i>N.Ac.</i>	Vôtre <i>priere.</i>	utwo gebedt.
<i>G.Ab. DE</i>	Vôtre <i>priere.</i>	VAN utwo gebedt.
<i>Dat.</i>	<i>A</i> Vôtre <i>priere.</i>	AEN utwo gebedt.

*Plurier.*

<i>N.Ac.</i>	Vos <i>prieres.</i>	utwe gebeden.
<i>G.Ab. DE</i>	Vos <i>prieres.</i>	VAN utwe gebeden.
<i>Dat.</i>	<i>A</i> Vos <i>prieres.</i>	AEN utwe gebeden.

NOTA. Dat dese woorden TES, VOTRE, VOS, LES VOTRES dienen voor Masculin ende Feminin,

---

**Possessifs van den tweeden Persoon.**


---

*Absolus met het Article Defini.*

I.

MASCULIN.

*Singulier.*

<i>Nom. Ac.</i>	LE Tien.	DEN <i>U</i> twen.
<i>Gen. Ab.</i>	DU Tien.	VANDEN <i>U</i> twen.
<i>Dat.</i>	AU Tien.	AENDEN <i>U</i> twen.

*Plurier*

<i>No. Ac.</i>	LES Tiens.	D' <i>u</i> twē.
<i>G. Abl.</i>	DES Tiens.	VAN D' <i>u</i> twē.
<i>Dat.</i>	AUX Tiens.	AEN D' <i>u</i> twē.

FEMININ.

*Singulier.*

<i>N. Ac.</i>	LA Tienne.	D' <i>u</i> twē.
<i>G. A. DE LA</i>	Tienne.	VAN D' <i>u</i> twē.
<i>Dat.</i>	A LA Tienne.	AEN D' <i>u</i> twē.

*Plurier.*

<i>No. Ac.</i>	LES Tiennes.	D' <i>u</i> twē.
<i>Ge. Ab.</i>	DES Tiennes.	VAN D' <i>u</i> twē.
<i>Dat.</i>	AUX Tiennes.	AEN D' <i>u</i> twē.

II.

MASCULIN.

*Singulier.*

<i>Nom. Acc.</i>	LE Vôtre.	DEN <i>U</i> -lieden.
<i>Gen. Abl</i>	DU Vôtre.	VANDEN <i>U</i> -lieden.
<i>Dat.</i>	AU Vôtre.	AENDEN <i>U</i> -lieden.

FEMININ. *Singulier.*

<i>N. Acc.</i>	LA Vôtre.	D' <i>u</i> -liede.
<i>G. Ab. DE LA</i>	Vôtre.	VAN D' <i>u</i> -liede.
<i>Dat.</i>	A LA Vôtre.	AEN D' <i>u</i> -liede.

*Plurier.*

<i>N. Acc.</i>	LES Vôtres.	D' <i>u</i> -liede.
<i>G. Abl.</i>	DES Vôtres.	VAN D' <i>u</i> -liede.
<i>Dat.</i>	AUX Vôtres.	AEN D' <i>u</i> -liede.

## II. Vervolg. Declinatien van Pronoms

### Conjunctifs sonder Article

## I.

## MASCULIN.

## Singulier.

<i>N. Ac.</i>	Son conseil.	<b>Spneu</b> raedt.
<i>G. Ab. DE</i>	Son conseil.	<b>VAN Spnen</b> raedt.
<i>Dat. A</i>	Son conseil.	<b>AEN Spnen</b> raedt.

## FEMININ voor een CONSONNE.

## Singulier.

<i>N. Ac.</i>	Sa sagesse.	<b>Spne</b> wysheydt.
<i>G. Ab. DE</i>	Sa sagesse.	<b>VAN Spne</b> wysheydt.
<i>Dat. A</i>	Sa sagesse.	<b>AEN Spne</b> wysheydt.

## FEMININ voor een VOIELLE.

## Singulier.

<i>N. A.</i>	Son ame.	<b>Spne</b> ziele.
<i>G. Ab. DE</i>	Son ame.	<b>VAN Spne</b> ziele.
<i>Dat. A</i>	Son ame.	<b>AEN Spne</b> ziele.

## Plurier.

<i>N. A.</i>	Ses conseils.	<b>Spne</b> raeden.
<i>G. Ab. DE</i>	Ses conseils.	<b>VAN Spne</b> raeden.
<i>Dat. A</i>	Ses conseils.	<b>AEN Spne</b> raeden.

## II.

## Singulier.

<i>N. Ac.</i>	Leur maison.	<b>Hun</b> huys.
<i>G. A. DE</i>	Leur maison.	<b>VAN Hun</b> huys.
<i>Dat. A</i>	Leur maison.	<b>AEN Hun</b> huys.

## Plurier.

<i>N. Ac.</i>	Leurs maisons.	<b>Hunne</b> huysen.
<i>G. A. DE</i>	Leurs maisons.	<b>VAN Hunne</b> huysen.
<i>Dat. A</i>	Leurs maisons.	<b>AEN Hunne</b> huysen.

NOTA. Dat de Pronoms van dese Tafel moeten oock verduyscht zyn op de volgende maniere. *Son*, haeren. *Sa*, haere. *Leur*, haer-lieden oft haer-liede. *Le sien*, den haeren. *La siene*, d'haere. *La leur*, den haer-lieden. *La leur*, d'haer-liede.

---

 Possessifs van den derden Perfoon.
 

---

*Absolus met het Article Defini.*

I.

MASCULIN

*Singulier.*

N. Ac. LE Sien. DEN Spnen.

G. Ab. DU Sien. VANDEN Spnen.

Dat. AU Sien. AENDEN Spnen.

*Plurier.*

N. Ac. LES Siens. DE Spne.

G. Ab. DES Siens. VAN DE Spne.

Dat. AUX Siens. AEN DE Spne.

FEMININ.

*Singulier.*

N. Ac. LA Sienne. DE Spne.

G. Ab. DE LA Sienne. VAN DE Spne.

Dat. A LA Sienne. AEN DE Spne.

*Plurier.*

N. Ac. LES Siennes. DE Spne.

G. Ab. DES Siennes. VAN DE Spne.

Dat. AUX Siennes. AEN DE Spne.

I I.

MASCULIN.

*Singulier.*

N. Ac. LE Leur. DEN Hunnen.

G. Ab. DU Leur. VANDEN Hunnen.

Dat. AU Leur. AENDEN Hunnen.

FEMININ. *Singulier.*

N. Ac. LA Leur. D'Hunne.

G. Ab. DE LA Leur. VAND'Hunne.

Dat. A LA Leur. AEND'Hunne.

*Plurier.*

N. Ac. LES Leurs. D'Hunne.

G. Ab. DES Leurs. VAND'Hunne.

Dat. AUX Leurs. AEND'Hunne.



---

 III. Tafel. Declinatie van de Pronoms
 

---

## Conjonctifs.

## I.

## MASCULIN voor een CONSONNE.

## Singulier.

<i>N. Ac.</i>	<i>Ce manteau.</i>	<b>Dezen</b> mantel.
<i>G. Ab. DE</i>	<i>Ce manteau.</i>	<b>VAN Dezen</b> mantel.
<i>Dat.</i>	<i>A Ce manteau.</i>	<b>AEN Dezen</b> mantel.

## MASCULIN voor een VOÏELLE.

## Singulier.

<i>N. Ac.</i>	<i>Cet amis.</i>	<b>Dezen</b> vriendt.
<i>G. Ab. DE</i>	<i>Cet amis.</i>	<b>VAN Dezen</b> vriendt.
<i>Dat.</i>	<i>A Cet amis.</i>	<b>AEN Dezen</b> vriendt.

## FEMININ.

## Singulier.

<i>N. Ac.</i>	<i>Cette chappe.</i>	<b>Deze</b> cappe.
<i>G. Ab. DE</i>	<i>Cette chappe.</i>	<b>VAN Deze</b> cappe.
<i>Dat.</i>	<i>A Cette chappe.</i>	<b>AEN Deze</b> cappe.

## Plurier.

<i>N. Ac.</i>	<i>Ces manteaux</i>	<b>Deze</b> mantels.
<i>G. A. DE</i>	<i>Ces manteaux</i>	<b>VAN Deze</b> mantels.
<i>Dat.</i>	<i>A Ces manteaux</i>	<b>AEN Deze</b> mantels.

## II.

## MASCULIN.

## Singulier.

<i>N. Ac.</i>	<i>Celui, qui. &amp;c.</i>	<b>DEN</b> <b>Genen</b> / die. &c.
---------------	----------------------------	------------------------------------

## Plurier.

<i>N. Ac.</i>	<i>Ceux, qui. &amp;c.</i>	<b>DE</b> <b>Gene</b> / die. &c.
---------------	---------------------------	----------------------------------

## FEMININ. Singulier.

<i>N. Ac.</i>	<i>Celle, qui. &amp;c.</i>	<b>DE</b> <b>Gene</b> / die. &c.
---------------	----------------------------	----------------------------------

## Plurier.

<i>N. Ac.</i>	<i>Celles, qui. &amp;c.</i>	<b>DE</b> <b>Gene</b> / die. &c.
---------------	-----------------------------	----------------------------------

NOTA 3. Dat men oock Declincert, **CE qui**, HET **GENE** dat **DE CE qui**, VAN HET **GENE** dat. **A CE qui**, AEN HET **GENE** dat. **CE que**, HET **GENE** dat.

## Demonstratifs.

## Absolus.

## I.

## NEUTRE.

<i>N.Ac.</i>	Ceci.	Cela	<i>Dit.</i>	<i>Dat</i>
<i>G.A. DE</i>	Ceci.	DE Cela	<i>Dit.</i>	VAN <i>Dat</i>
<i>Dat.</i>	A Ceci.	A Cela	AEN <i>Dit.</i>	AEN <i>Dat</i>

## II.

## MASCULIN.

## Singular.

<i>N.Ac.</i>	Celui-ci.	DEN	<i>Desen.</i>
<i>G.A. DE</i>	Celui-ci.	VAN DEN	<i>Desen.</i>
<i>Dat.</i>	A Celui-ci.	AEN DEN	<i>Desen.</i>

## Plurier.

<i>N.Ac.</i>	Ceux-ci.	DE	<i>Desen.</i>
<i>G.A. DE</i>	Ceux-ci.	VAN DE	<i>Desen.</i>
<i>Dat.</i>	A Ceux-ci.	AEN DE	<i>Desen.</i>

## FEMININ.

## Singular.

<i>N.Ac.</i>	Celle-ci.	DE	<i>Desen.</i>
<i>G.A. DE</i>	Celle-ci.	VAN DE	<i>Desen.</i>
<i>Dat.</i>	A Celle-ci.	AEN DE	<i>Desen.</i>

## Plurier.

<i>N.Ac.</i>	Celles-ci.	DE	<i>Desen.</i>
<i>G.A. DE</i>	Celles-ci.	VAN DE	<i>Desen.</i>
<i>Dat.</i>	A Celles-ci.	AEN DE	<i>Desen.</i>

NOTA 1. Dat men declineert *celui-la*, den dien; *celle-la*, de die, gelijk, *celui-ci*, *celle-ci*.

NOTA 2. Dat de eerste *Conjonctifs* ende *Absolus* van dese Tafel geen *Article* en hebben in de twee Taelen. Maer de andere hebben 't *Article Defini* in het Vlaemfch.

NOTA 3. *Neutre* is te seggen, noch *Masculin* noch *Feminin*.

## IV. Tafel. Declinatioen

## I.

## MASCULIN.

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	Lequel.		DEN Welcken.
<i>Gen.</i>	Duquel.	Dont.	VAN DEN Welcken.
<i>Dat.</i>	Auquel.		AEN DEN Welcken.
<i>Acc.</i>	Lequel.		DEN Welcken.
<i>Abl.</i>	Duquel.		VAN DEN Welcken.

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	Lesquels.		DE Welcke.
<i>Gen.</i>	Desquels.	Dont.	VAN DE Welcke.
<i>Dat.</i>	Ausquels.		AEN DE Welcke.
<i>Acc.</i>	Lesquels.		DE Welcke.
<i>Abl.</i>	Desquels.		VAN DE Welcke.

## FEMININ.

*Singulier.*

<i>N.</i>	Laquelle.		DE Welcke.
<i>G. DE</i>	Laquelle.	Dont.	VAN DE Welcke.
<i>D. A</i>	Laquelle.		AEN DE Welcke.
<i>Ac.</i>	Laquelle.		DE Welcke.
<i>A. DE</i>	Laquelle.		VAN DE Welcke.

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	Lesquelles.		DE Welcke.
<i>Gen.</i>	Desquelles.	Dont.	VAN DE Welcke.
<i>Dat.</i>	Ausquelles.		AEN DE Welcke.
<i>Acc.</i>	Lesquelles.		DE Welcke.
<i>Abl.</i>	Desquelles.		VAN DE Welcke.

---

 Van de Pronoms Relatifs.
 

---

## II.

## MASCULIN ende FEMININ.

## Singular ende Plurier.

<i>Nom.</i>	Qui.		Die.
<i>Gen.</i>	DE Qui.	Dont.	VAN Die.
<i>Dat.</i>	A Qui.		AEN Die.
<i>Acc.</i>	Qui.	Qui.	Die.
<i>Abl.</i>	DE Qui.		VAN Die.

## III.

## NEUTRE.

<i>Nom.</i>	Que.		Die oft Dat.
<i>Gen.</i>	DE Quoi.	Dont.	Waer VAN
<i>Dat.</i>	A Quoi.		Waer AEN.
<i>Acc.</i>	Que.		Die oft Dat.
<i>Abl.</i>	DE Quoi.		Waer VAN.

NOTA 1. Dat men oock segt. *En quoi*, waer in. *Sur quoi*, waer over. *Après quoi*, waer achter. *Devant quoi*, waer voo- ren &c.

NOTA 2. Dat de eerste *Pronoms* van dese Tafel in 't Fransch maer een woordt en maecten met hun *Article*. B. E. men segt niet LE *quel* in twee woorden; maer *lequel* in een woordt; maer in de Vlaemsche Taelc het *Article* is verscheyden van het *Pronom*. B. E. DEN welcken ende niet denwelcken.

NOTA 3. dat de tweede *Pronoms* van dese Tafel den selven sin hebben als de eerste. Want *qui* ende *lequel*, zyn het selve; men gebuycckt nu d'aen nu d'ander volgens dat het beter luydt.

## V. Tafel. Declinatie

*Conjonctifs.*

## MASCULIN.

*Singulier.*

N.	Quel mois ?		Welche maendt?
G. DE	Quel mois ?	VAN	Welche maendt?
D. A	Quel mois ?	AEN	Welche maendt?
Ac.	Quel mois ?		Welche maendt?
A. DE	Quel mois ?	VAN	Welche maendt?

*Plurier.*

N.	Quels mois ?		Welche maenden?
G. DE	Quels mois ?	VAN	Welche maenden?
D. A	Quels mois ?	AEN	Welche maenden?
Ac.	Quels mois ?		Welche maenden?
A. DE	Quels mois ?	VAN	Welche maenden?

## FEMININ.

*Singulier.*

N.	Quelle heure ?		Welche ure?
G. DE	Quelle heure ?	VAN	Welche ure?
D. A	Quelle heure ?	AEN	Welche ure?
Ac.	Quelle heure ?		Welche ure?
A. DE	Quelle heure ?	VAN	Welche ure?

*Plurier.*

N.	Quelles heures ?		Welche uren?
G. DE	Quelles heures ?	VAN	Welche uren?
D. A	Quelles heures ?	AEN	Welche uren?
Ac.	Quelles heures ?		Welche uren?
A. DE	Quelles heures ?	VAN	Welche uren?

NOTA 1. Dat de *Pronoms Interrogatifs* dienen om te vraegen. B. E. *Quelle heure est il ?* Wat ure is het ?.

NOTA 2. Dat dese *Pronoms Conjonctifs*, *quel ?* Ende *quelle ?* Konnen oock dienen tot verwonderinge, B. E. *Quel beaux tems !* wat schoon weder ! *Quelle belle maison !* wat schoon huys !

NOTA 3. Al zyn de *Pronoms absolus* van dese Tafel gelijk de *Relatifs* van de vierde Tafel, sy hebben nochtans eenen anderen zin : men sal dit breeder uytleggen in den tweeden Boeck.

---

 Van de Pronoms Interrogatifs.
 

---

## Absolus.

## I.

## MASCULIN.

*Singulier.*

<i>Nom. Acc.</i>	Lequel?	DEN Welchen?
<i>Gen. Abl.</i>	Duquel?	VAN DEN Welchen?
<i>Dat.</i>	Auquel?	AENDEN Welchen?

*Plurier.*

<i>Nom. Acc.</i>	Lesquels?	DE Welche?
<i>Gen. Abl.</i>	Desquels?	VAN DE Welche?
<i>Dat.</i>	Aufquels?	AEN DE Welche?

## FEMININ.

*Singulier.*

<i>N. Ac.</i>	Laquelle?	DE Welche?
<i>G. A. DE</i>	Laquelle?	VAN DE Welche?
<i>Dat. A</i>	Laquelle?	AEN DE Welche?

*Plurier.*

<i>Nom. Acc.</i>	Lesquelles?	DE Welche?
<i>Gen. Abl.</i>	Desquelles?	VAN DE Welche?
<i>Dat.</i>	Aufquelles?	AEN DE Welche?

## II.

## MASCULIN ende FEMININ.

*Singulier ende Plurier.*

<i>N. Ac.</i>	Qui?	Wie?
<i>G. A. DE</i>	Qui?	VAN Wie?
<i>Dat. A</i>	Qui?	AEN Wie?

## III.

## NEUTRE.

<i>N. Ac.</i>	Que?	Wat?
<i>G. A. DE</i>	Quoi?	Waer VAN?
<i>Dat. A</i>	Quoi?	Waer AEN?

NOTA 4. Dat men oock legt, *en quoi?* Waer in? *Sur quoi?* Waer over? *Après quoi?* Waer achter? *Devant quoi?* Waer wooren? &c.

## VI. Tafel. Declinatie van de Pronoms

## Conjonctifs.

## I.

## MASCULIN

## Singularier.

*N. Ac.* Nul homme. Geen man.

*G. A. DE* Nul homme. VAN Geen man.

*Dat.* ANul homme. AEN Geen man.

## Plurier.

*N. Ac.* Nuls hommes. Geene mannen.

*G. A. DE* Nuls hommes. VAN Geene mannen.

*Dat.* ANuls hommes. AEN Geene mannen.

## FEMININ. Singularier.

*N. Ac.* Nulle femme. Geene vrouwe.

*G. A. DE* Nulle femme. VAN Geene vrouwe.

*Dat.* ANulle femme. AEN Geene vrouwe.

## Plurier.

*N. Ac.* Nulles femmes. Geene vrouwen.

*G. A. DE* Nulles femmes. VAN Geene vrouwen.

*Dat.* ANulles femmes. AEN Geene vrouwen.

Soo woorden oock gedeclineert, *certain, certaine*; Plurier, *certain, certaines*. *Aucun, aucune*; Plurier, *aucuns, aucunes*. *Tout, toute*; Plurier, *tous, toutes*. *Tel, telle*; Plurier, *tels, telles*. *Je ne sais quel, je ne sais quelle*, Plurier, *je ne sais quels, je ne sais quelles*. *Quelque*, Plurier, *quelques*. *Un, une, pas un, pas une* sonder Plurier. *Autre*, Plurier *autres*. *Plusieurs* sonder Singularier.

## II.

## Singularier.

*N. Ac.* Chaque cheval. Elck peerdt.

*G. A. DE* Chaque cheval. VAN Elck peerdt.

*Dat.* A Chaque cheval. AEN Elck peerdt.

Soo worden oock gedeclineert *quelconque* sonder Plurier. Men kan oock hier by voegen alle de woorden van getal: gelijk *deux, trois, quatre, cinq* &c. sonder Singularier. B. E. *deux Chevaux*. DE *deux Chevaux*, A *deux Chevaux* &c. Nochtans dese woorden van getal, aenveerden oock het Article Defini, als het staet in het Vlaemsch. B. E. *LES quatre dernieres fins*. DE vier uystersten.

---

 Adjectifs ende Numeraux oft van getal.
 

---

*Absolus met het Article Defini.*

 MASC. FEM. *Singulier.*

N. Ac. L'un. L'une. DEN Eenen. D'eene

G. A. DE L'un. &amp;c. VANDEN Eenen. &amp;c.

Dat. A L'un. &amp;c. AENDEN Eenen. &amp;c.

*Plurier.*

N. A. LES Uns. LES Unes. D'eene.

G. A. DES Uns. DES Unes. VAND'eene.

Dat. AUX Uns. AUX Unes. AEND'eene.

Soo worden oock gedeclineert: *L'autre* Masculin ende Feminin, Plurier *LES autres*, *LE même*, *LA même*, plurier, *LES mêmes*. (Dese twee volgen de Regels van de Noms Adjectifs.) Item *L'un l'autre*, *L'une l'autre*; Plurier *LES uns les autres*, *LES unes les autres*.

*Absolus sonder Article*

I.

 MASC. FEM. *Singulier.*

N. Ac. Un. Une. Eenen. Eene.

G. A. D'Un. D'Une. VAN Eenen. &amp;c.

Dat. A Un. A Une. AEN Eenen. &amp;c.

Soo worden oock gedeclineert sonder Plurier *chacun*, *chaque*, *Aucun*, *aucune*, *pas un*, *Pas uno*, *Nul*, *nulle*. Item met Plurier, *Quelqu'un*, *quelqu'une*, Plurier, *quelques uns*, *quelques unes*. *Tel*, *telle*, Plurier *tels*, *telles*. *Je ne sçais quel*, *je ne sçais quelle*, Plurier *je ne sçais quels*, *je ne sçais quelles*.

II.

 MASC. *Singulier.*

N. Ac. Personne. Niemand.

G. A. DE Personne. VAN Niemand.

Dat. A Personne. AEN Niemand.

Soo worden oock gedeclineert sonder Feminin noch Plurier. *Autrui*, MASCULIN. *quiconque*, M. *qui*, M. *quique*, M. *je ne sçais qui*, M. *quoi*, NEUTRE. *Quoique*, N. *je ne sçais quoi*, N. Men kan oock hier by voegen alle de woorden van getal. Gelijk *deux*, *trois*, *quatre*, *cent*, *mil*. &c.

Het Plurier *Tous*, *toutes* is oock abfolus. Ende *plusieurs*, het welke geen Singulier en heeft.





D E R D E D E E L  
B E G R Y P E N D E  
D E  
C O N J U G A T I E N  
V A N D E  
V E R B E S.

**D**E *Verbes* zyn woorden, de welke beteecken hoe ende wanneer eenen Persoon, ofte eenige andere saeke in wesen is, ofte iets doet, ofte iets gedaen wort. De *Noms* ende *Pronoms* beteecken de Persoonen oft de andere zaeken. Maer de *Verbes* beteecken hun wesen oft hun bedryf, oft, hunne lydinge.

Doch om gemackelijck te kennen of een woordt is een *Verbe*, men moet maer letten of men in de Vlaemsche Tael daer kan voorstellen de woordkens *ich sal*. B. E. *Prier* *bidden*, is een *Verbe*, om dat men seer wel kan seggen, *ich sal* *bidden*: in tegendeel het woordken, *Boeck* / en is geen *Verbe*, om dat men niet en kan seggen *ich sal* *Boeck*. &c.

Op de selve maniere moet men leeren soecken een *Verbe* in den Dictionaire. Men moet het altydt soecken gelijk het luyt naer dese woordkens, *ich sal*. B. E. *Ich sal* *bidden* / *ich sal* *singen* / *ich sal* *gaen*. Soeckt in den Dictionaire, *bidden* / *singen* / *gaen*.

De *Verbes* zyn onderworpen aen veele verschey-

de byggingen ende veranderingen, de welcke men noemt *Conjugaisons* oft Conjugatien.

Dese veranderingen zyn hier in gelegen, dat elcke Conjugatie behelst vier *Modes*. Te weten het *Indicatif*. Het *Imperatif*. Het *Conjonctif*. Ende het *Infinitif*, onder het welcke men reket het *Participe* ende het *Supin*.

Het *Indicatif* bevestigt de saeken absolut sonder eenige conditien. Het *Imperatif* dient om te gebiedien. Het *Conjonctif* bevestigt de saeken op eenige conditien, aende welcke hy is altydt aengevoegt. Want *Conjonctif* is te seggen aenvoegelyck. Ende *Infinitif* is te seggen onbepalelyck, die de saeken niet vast en bevestigt, noch getal noch Persoon uytdruckende. Het *Participe* wort in het Vlaemsch geseyt deelwoordt, want al is het een deel van het *Verbe*, het kan nochtans gedeclineerdt worden gelyck een *Nom*; soo dat het deelt van 'teen ende van 'tander. Het *Supin* wort in het Vlaemsch geseyt volbragt.

De *Modes* behelsen verscheyde Tyden, op de welke de saeke wort beteeckent te geschieden, waer van de principaelste zyn, het *present*, tegenwoordigen tydt. Het *preterit*, voorleden tydt. Ende het *futur*, toekomenden tydt.

Daer zyn dry soorten van *preterits*, het *Imparfait*, het *Parfait*, en het *plusque parfait*.

Daer-en-boven zynder somwylen twee *Imparfait*s, twee *parfait*s, ende twee *plusque parfait*s.

Elcken tydt heeft twee *nombres*, het *Singulier* ende het *Plurier*: ende in elck *nombre* zyn dry Persoonen. Den eersten Persoon is den genen, die spreekt, JE, NOUS; den tweeden Persoon is den genen, aen wie men spreekt, TU, VOUS. Ende den derden is den genen, van wle men spreekt, IL, ILS OU ELLE, ELLES.

Voorders zynder *Tems simples*, enckele tyden, de

welcke in elcken Persoon maer een *Verbe* en hebben. B. E. *Je pense, ick pense*. Alwaer geen ander *Verbe* en is als *pense*. Ende daer zyn *Tems composés* oft dobbelē tyden, die gemaect zyn van twee *Verbes*. B. E. *j'ai pensé, ick hebbe gepepst*. *Je suis aimé, ick worde bemindt*. Daer zyn twee *Verbes*, *j'ai*, oft *je suis* ende *aimé*.

Men reket gemeynelyck ses soorten van *Verbes*: te weten de *Auxiliaires*, de *Actifs*, de *Passifs*, de *Neutres*, de *Reciproques*, ende de *Impersonels*: onder de welcke zynder *Reguliers*, die volgen eenen vasten regel, ende *Irreguliers*, die op vele plaetsen geen regel en volgen.

Dese *Verbes* konnen geconjugiert zyn simpeljk gelijk sy zyn in hun selve, oft met eenige andere woordekens bygevoegt.

Alle dese verscheyde dingen gaet men hier vertoonen in de verscheyde Conjugatien van dit deel: sullende daer van geven eene breedere uytlegginge in den tweeden Boeck. Aengesien dat het soude zyn sonder profyt te willen hier van geven klaere kennisse aen Persoonen, die daer van noyt en hebben gesien het gebruyck nochte de werkinge, sonder de welcke het onmogelyck is daer van iets te begrypen. Daer integendeel, als sy sullen wel geoeffent zyn in alle dese Conjugatien, 'tzy met de selve correct te lesen ende herlesen onder de bestieringe van de Meesterse, 'tzy met die van buyten te leeren, 'tzy met andere Conjugatien uyt de dese te maecten; sy sullen als dan seer lichtelyck begrypen de uytlegginge, die men hun daer van sal geven.

Dit deel is dan verdeeldt in twee Capittels, waer van het eerste behelst de Conjugatien van de *Verbes* simpeljk gelijk sy zyn in hun selven zonder eenige byvoegzels. Ende het tweede behelst de Conjugatien van de *Verbes* ten opfichte van eenige byvoegzels.

# E E R S T E C A P I T T E L.

*Conjugatien van de Verbes gelijk sy zyn  
in hun seluen sonder byvoegzels.*

**D**it Capittel begrypt vyf Artikels. Het eerste ver-  
toont de Conjugatien van de twee *Verbes*  
*Auxiliaires* AVOIR hebben / ende ETRE zyn.

Het tweede ver-  
toont de vier algemeene Conju-  
gatien van de *Verbes*, die gebruycken het *Auxi-  
liaire Actif* AVOIR, hebben.

Het derde ver-  
toont de Conjugatien van de *Ver-  
bes*, die gebruycken het *Auxiliaire Passif* ETRE, zyn.

Het vierde ver-  
toont de Conjugatien van de  
*Verbes Impersonnels*.

Het vyfde ver-  
toont de Conjugatien van de *Ver-  
bes Irreguliers*.

## I. A R T I K E L.

*Conjugatien van de twee Verbes Auxiliaires,  
AVOIR ende ETRE.*

**M**EN noemt dese twee *Verbes Auxiliaires*, dat  
is te seggen *helpende*, om reden dat sy dienen  
om te helpen conjugeren alle de andere *Verbes* in  
hunne *Tems composés*, gelijk men sien sal.

Het eerste van dese twee *Verbes*, te weten AVOIR,  
wort genoemd *Auxiliaire actif*, om dat het dient tot  
de *Verbes actifs*. Ende het tweede, te weten, ETRE,  
wort genoemd *Auxiliaire passif*, om dat het dient tot  
de *Verbes passifs*.

Dit Capittel behelst dry Tafels, waer van de eer-  
ste ver-  
toont het *Verbe Auxiliaire actif* AVOIR, heb-  
ben, de tweede het *Auxiliaire passif* ETRE zyn,  
ende de derde dese twee *Verbes* t'laemen.

## I. Tafel. Conjugatie van het Verbe.

## INDICATIF.

## PRESENT.

*Singulier.*

J'ai.	Ich hebbe.
Tu as.	Gy hebt.
Il a.	Hy heeft.

*Plurier.*

Nous avons.	Wy hebben.
Vous avez.	Gy-lieden hebt.
Ils ont.	Sy hebben.

## IMPARFAIT.

*Singulier.*

J'avois.	Ich hadde.
Tu avois.	Gy hadt.
Il avoit.	Hy hadde.

*Plurier.*

Nous avions.	Wy hadden.
Vous aviez.	Gy-lieden hadt.
Ils avoient.	Sy hadden.

## PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

J'eus.	Ich hebbe gehadt.
Tu eus.	Gy hebt gehadt.
Il eut.	Hy heeft gehadt.

*Plurier.*

Nous eûmes.	Wy hebben gehadt.
Vous eûtes.	Gy-lieden hebt gehadt.
Ils eurent.	Sy hebben gehadt.

NOTA. I. Dat de dry eerste tyden van dese Tafel, J'AI, J'AVOIS, J'EUS, dienen in de Verbes *Actifs*, om het *Parfait* ende de twee *Plusque Parfaits* van het *Indicatif*. B. E. J'AI *pensé*, J'AVOIS *pensé*, J'EUS *pensé*; ende daerom wort dit Verbe *Auxiliaire Actif* genoemd.

Auxiliaire Actif. AVOIR. hebben.

PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

J'ai eû.	Ick hebbe gehad.
Tu as eû.	Gy hebt gehad.
Il a eû.	Hy heeft gehad.

*Plurier.*

Nous avons eû.	Wy hebben gehad.
Vous avez eû.	Gy-lieden hebt gehad.
Ils ont eû.	Sy hebben gehad.

PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'avois eû.	Ick hadde gehad.
Tu avois eû.	Gy hadt gehad.
Il avoit eû.	Hy hadde gehad.

*Plurier.*

Nous avions eû.	Wy hadden gehad.
Vous aviez eû.	Gy-lieden hadt gehad.
Ils avoient eû.	Sy hadden gehad.

PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

J'eus eû.	Ick hadde gehad.
Tu eus eû.	Gy hadt gehad.
Il eut eû.	Hy hadde gehad.

*Plurier.*

Nous eûmes eû.	Wy hadden gehad.
Vous eûtes eû.	Gy-l. hadt gehad.
Ils eûrent eû.	Sy hadden gehad.

NOTA 2. Dat het *Parfait défini* kan oock vervlaemscht sijn gelijk het *Imparfait*. B. E. j'ens, ick hadde, in ens, gy hadde &c.

# I. Vervolg. Conjugatie van het Verbe

## FUTUR.

### Singulier.

J'aurai.

Ick sal hebben.

Tu auras.

Gy sult hebben.

Il aura.

Hy sal hebben.

### Plurier.

Nous aurons.

Wy sullen hebben.

Vous aurez.

Gy-lieden sult hebben.

Ils auront.

Sy sullen hebben.

## IMPERATIF.

### Singulier.

Aie.

Hebt.

Qu'il aie.

Dat hy hebbe.

### Plurier.

Aions.

Laet ons hebben.

Aiez.

Hebt gy-lieden.

Qu'ils aient.

Dat sy hebben.

NOTA. Dat met alle dese woorden PRESENT, IMPARFAIT, PARFAIT, PLUSQUE PARFAIT, FUTUR, noch andere woorden moeten onder-verstaen zyn; want PRESENT is te seggen TEMS PRESENT, tegenwoordigen tydt. IMPARFAIT is te seggen, TEMS PASSE IMPARFAIT, voorleden tydt onvolmaecht. PARFAIT DEFINI, is te seggen TEMS PASSE PARFAIT DEFINI, voorleden tydt volmaecht bepaelt. PARFAIT INDEFINI, is te seggen TEMS PASSE PARFAIT INDEFINI, voorleden tydt volmaecht onbepaelt. PLUSQUE PARFAIT, is te seggen TEMS PASSE PLUSQUE-PARFAIT, voorleden tydt, meer als volmaecht. FUTUR, is te seggen, TEMS FUTUR, toekomenden tydt. Ende soo is het te verstaen in alle d'andere Conjugatien. Men sal dit breedter uytleggen in den tweeden Boek.

Auxiliaire Actif. AVOIR. hebben.

CONJONCTIF.

PRESENT.

*Singulier.*

Que j'aie.	Dat ick hebbe.
Que tu aies.	Dat gij hebt.
Qu'il ait.	Dat hy hebbe.

*Plurier.*

Que nous aïons.	Dat wy hebben.
Que vous aïez.	Dat gij-lieden hebt.
Qu'ils aïent.	Dat sy hebben.

IMPARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois.	Ich soude hebben.
Tu aurois.	Gij soudt hebben.
Il auroit.	Hy soude hebben.

*Plurier.*

Nous aurions.	Wy souden hebben.
Vous auriez.	Gij-lieden soudt hebben.
Ils auroient.	Sy souden hebben.

IMPARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse.	Dat ick hadde.
Que tu eusses.	Dat gij hadt.
Qu'il eût.	Dat hy hadde.

*Plurier.*

Que nous eussions.	Dat wy hadden.
Que vous eussiez.	Dat gij-lieden hadt.
Qu'ils eussent.	Dat sy hadden.



---

 II. Vervolg. Conjugatie van het Verbe
 

---

## PARFAIT.

*Singulier.*

Que j'aie eû.	Dat ick gehadt hebbe.
Que tu aies eû.	Dat gij gehadt hebt.
Qu'il ait eû.	Dat hy gehadt hebbe.

*Plurier.*

Que nous aions eû.	Dat wy gehadt hebben.
Que vous aiez eû.	Dat gij-l. gehadt hebt.
Qu'ils aient eû.	Dat sy gehadt hebben.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois eû.	Ik soude gehadt hebben
Tu aurois eû.	Gij soudt gehadt hebben
Il auroit eû.	Hy soude gehadt hebben

*Plurier.*

Nous aurions eû.	Wy soude gehadt hebbē.
Vous auriez eû.	Gij-l. sout gehadt hebbē
Ils auroient eû.	Sy souden gehadt hebbē

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse eû.	Dat ick gehadt hadde.
Que tu eusses eû.	Dat gij gehadt hadt.
Qu'il eût eû.	Dat hy gehadt hadde.

*Plurier.*

Que nous eussions eû.	Dat wy gehadt hadden.
Que vous eussiez eû.	Dat gij-l. gehadt hadt.
Qu'ils eussent eû.	Dat sy gehadt hadden.

Auxiliaire Actif. AVOIR. hebben.

FUTUR.

Singulier.

J'aurai eû. Ich sal gehadt hebben.

Tu auras eû. Gy sult gehadt hebben.

Il aura eû. Hy sal gehadt hebben.

Plurier.

Nous aurons eû. Wy sullen gehadt hebben.

Vous aurez eû. Gy-l. sult gehadt hebben.

Ils auront eû. Sy sullen gehadt hebben.

INFINITIF.

PRESENT.

Avoir. Hebben.

PRETERIT.

Avoir eû. Gehadt hebben

PARTICIPE.

PRESENT.

Aiant. Hebbende.

PRETERIT.

Aiant eû. Gehadt hebbende.

FUTUR.

..... Sullende hebben.

SUPIN.

Eû. Gehadt.

PARTICIPE PASSIF.

MASC. FEMI.

Eû. Euë. Gehadt.

NOTA. Dat men het Supin eu overal geteeckent met een accent (A) eû, eynckelijck om te toonen dat de e stom is ende dat men maer de si en moet prononceren, want inder daer daer ep moet geen accent zyn, aengesien dat dese sylabe kort is.

D

## II. Tafel. Conjugatien van het Verbe

## INDICATIF.

## PRESENT.

*Singulier.*

Je suis.  
Tu es.  
Il est.

Ich ben.  
Gp zyt.  
Hj is.

*Plurier.*

Nous sommes.  
Vous êtes.  
Ils sont.

Wp zyn.  
Gp-lieden zyt.  
Sp zyn.

## IMPARFAIT.

*Singulier.*

J'étois.  
Tu étois.  
Il étoit.

Ich was.  
Gp waert.  
Hj was.

*Plurier.*

Nous étions.  
Vous étiez.  
Ils étoient.

Wp waeren.  
Gp-lieden waert.  
Sp waeren.

## PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

Je fus.  
Tu fus.  
Il fut.

Ich hebbe geweest.  
Gp hebt geweest.  
Hj heeft geweest.

*Plurier.*

Nous fûmes.  
Vous fûtes.  
Il furent.

Wp hebben geweest.  
Gp-lieden hebt geweest.  
Sp hebben geweest.

---

Auxiliaire Passif. ÊTRE. Zyn.

---

PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

J'ai été.	Ich hebbe geweest.
Tu as été.	Gy hebt geweest.
Il a été.	Hy heeft geweest.

*Plurier.*

Nous avons été.	Wy hebben geweest.
Vous avez été.	Gy-lieden hebt geweest.
Ils ont été.	Sp hebben geweest.

PLUSQUE PARFAIT.

*Singulier.*

J'avois été.	Ich hadde geweest.
Tu avois été.	Gy hadt geweest.
Il avoit été.	Hy hadde geweest.

*Plurier.*

Nous avions été.	Wy hadden geweest.
Vous aviez été.	Gy-lieden hadt geweest.
Ils avoient été.	Sp hadden geweest.

PLUSQUE PARFAIT.

*Singulier.*

J'eus été.	Ich hadde geweest.
Tu eus été.	Gy hadt geweest.
Il eut été.	Hy hadde geweest.

*Plurier.*

Nous eûmes été.	Wy hadden geweest.
Vous eûtes été.	Gy-lieden hadt geweest.
Ils eurent été.	Sp hadden geweest.

---

 I. Vervolg. Conjugatie van het Verbe
 

---

## FUTUR.

*Singulier.*

Je serai.  
Tu seras.  
Il sera.

Ich sal 3pn.  
Gy sult 3pn.  
Hy sal 3pn.

*Plurier.*

Nous ferons.  
Vous ferez.  
Ils seront.

Wy sullen 3pn.  
Gy-l. sult 3pn.  
Sy sullen 3pn.

## I M P E R A T I F.

*Singulier.*

Sois.  
Qu'il soit.

Zyt.  
Dat hy 3p.

*Plurier.*

Soions.  
Soiez.  
Qu'ils soient.

Laet ons 3pn.  
Zyt.  
Dat sy 3pn.

NOTA 1. Dat dit Verbe *Auxiliaire*, JE SUIS, wort *Passif* genoemd, om dat het Verbe *Passif* selve niet anders en is als dit Verbe gevoegt met het *Supin* van een Verbe *Actif*. B. E. Jx suis *gardé*, ICK BEN bewaert.

NOTA 2. Dat de dry eerste Tyden van dit Verbe, JE SUIS, J'ETOIS, JE FUS. oock dienen in eenige Verbes *Neutres* ende in de *Reciproques* te weten, in het *Parfait* ende de twee *Plusque Parfaits* van het *Indicatif*. In de plaets van J'AI, J'AVOIS, J'EUS, van het voorgaende Verbe.

Auxiliaire Passif. E T R E. Zyn.

C O N J O N C T I F.

P R E S E N T.

*Singulier.*

Que je sois.	Dat ick 3p.
Que tu sois.	Dat gy 3pt.
Qu'il soit.	Dat hy 3p.

*Plurier.*

Que nous soions.	Dat wy 3pn.
Que vous soiez.	Dat gy-lieden 3pt.
Qu'ils soient.	Dat sy 3pn.

I M P A R F A I T. I.

*Singulier.*

Je serois.	Ick soude 3pn.
Tu serois.	Gy soudt 3pn.
Il seroit.	Hy soude 3pn.

*Plurier.*

Nous serions.	Wy souden 3pn.
Vous seriez.	Gy-lieden soudt 3pn.
Ils seroient.	Sy souden 3pn.

I M P A R F A I T. II.

*Singulier.*

Que je fusse.	Dat ick waere.
Que tu fusses.	Dat gy waert.
Qu'il fût.	Dat hy waere.

*Plurier.*

Que nous fussions.	Dat wy waeren.
Que vous fussiez.	Dat gy-lieden waert.
Qu'ils fussent.	Dat sy waeren/

---

 II. Vervolg. Conjugatie van het Verbe
 

---

## PARFAIT.

*Singulier.*

Que j'aie été.	Dat ick geweest hebbe.
Que tu aies été.	Dat gy geweest hebt.
Qu'il ait été.	Dat hy geweest heeft.

*Plurier.*

Que nous aions été.	Dat wy geweest hebben.
Que vous aiez été.	Dat gyl. geweest hebt.
Qu'ils aient été.	Dat syl geweest hebben.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois été.	ICK soude geweest hebben.
Tu aurois été.	Gy soudt geweest hebben.
Il auroit été.	Hy soude geweest hebben.

*Plurier.*

Nous aurions été.	Wy souden geweest hebben.
Vous auriez été.	Gyl. soudt geweest hebben.
Ils auroient été.	Syl souden geweest hebben.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse été.	Dat ick geweest hadde.
Que tu eusses été.	Dat gy geweest haddet.
Qu'il eût été.	Dat hy geweest hadde.

*Plurier.*

Que nous eussions été.	Dat wy geweest hadden.
Que vous eussiez été.	Dat gyl. geweest haddet.
Qu'ils eussent été.	Dat syl geweest hadden.

Auxiliaire Passif. ETRE. Zyn.

FUTUR.

Singulier.

J'aurai été.	Ich sal geweest hebben.
Tu auras été.	Gp sult geweest hebben.
Il aura été.	Hy sal geweest hebben.

Plurier.

Nous aurons été.	Wy sullen geweest hebben.
Vous aurez été.	Gp-l. sult geweest hebben.
Ils auront été.	Sy sullen geweest hebben.

INFINITIF.

PRESENT.

Etre. Zyn.

PRETERIT.

Avoir été. Geweest hebben.

PARTICIPE.

PRESENT.

Etant. Zynde.

PRETERIT.

Ayant été. Geweest hebbende.

FUTUR.

..... Sullende zyn.

SUPIN.

Été. Geweest.



## III. Tafel. vergelijkinge van de 2. Verbes

## INDICATIF.

## PRÉSENT.

## Singular.

<i>J'ai.</i>	<i>Je suis.</i>
<i>Tu as</i>	<i>Tu es.</i>
<i>Il a.</i>	<i>Il est</i>

## Plurier.

<i>Nous avons.</i>	<i>Nous sommes.</i>
<i>Vous avez.</i>	<i>Vous êtes.</i>
<i>Ils ont.</i>	<i>Ils sont.</i>

## IMPARFAIT.

## Singular.

<i>J'avois.</i>	<i>J'étois.</i>
<i>Tu avois.</i>	<i>Tu étois.</i>
<i>Il avoit.</i>	<i>Il étoit.</i>

## Plurier.

<i>Nous avions.</i>	<i>Nous étions.</i>
<i>Vous aviez.</i>	<i>Vous étiez.</i>
<i>Ils avoient.</i>	<i>Ils étoient.</i>

## PARFAIT DEFINI.

## Singular.

<i>J'eus.</i>	<i>Je fus.</i>
<i>Tu eus.</i>	<i>Tu fus.</i>
<i>Il eut.</i>	<i>Il fut.</i>

## Plurier.

<i>Nous eûmes.</i>	<i>Nous fûmes.</i>
<i>Vous eûtes.</i>	<i>Vous fûtes.</i>
<i>Ils eurent.</i>	<i>Ils furent.</i>

## PARFAIT INDEFINI.

<i>J'ai eu. &amp;c.</i>	<i>J'ai été. &amp;c.</i>
-------------------------	--------------------------

## PLUSQUE PARFAIT. I.

<i>J'avois eu. &amp;c.</i>	<i>J'avois été. &amp;c.</i>
----------------------------	-----------------------------

## PLUSQUE PARFAIT. II.

<i>J'eus eu. &amp;c.</i>	<i>J'eus été. &amp;c.</i>
--------------------------	---------------------------

Auxiliaires: AVOIR ende ÊTRE.

FUTUR.

Singulier.

<i>J'aurai.</i>	<i>Je serai.</i>
<i>Tu auras.</i>	<i>Tu seras.</i>
<i>Il aura.</i>	<i>Il sera.</i>

Plurier.

<i>Nous aurons.</i>	<i>Nous serons.</i>
<i>Vous aurez.</i>	<i>Vous serez.</i>
<i>Il auront.</i>	<i>Ils seront.</i>

IMPARFAIT.

<i>Aie. &amp;c.</i>	<i>Sois. &amp;c.</i>
---------------------	----------------------

CONJONCTIF.

PRESENT.

Singulier.

<i>Que j'aie.</i>	<i>Que je sois.</i>
<i>Que tu aies.</i>	<i>Que tu sois.</i>
<i>Qu'il ait.</i>	<i>Qu'il soit.</i>

Plurier.

<i>Que nous aïons.</i>	<i>Que nous soïons.</i>
<i>Que vous aiez.</i>	<i>Que vous soïez.</i>
<i>Qu'ils aient.</i>	<i>Qu'ils soïent.</i>

IMPARFAIT. I.

Singulier.

<i>J'aurais.</i>	<i>Je serois.</i>
<i>Tu aurais.</i>	<i>Tu serois.</i>
<i>Il auroit.</i>	<i>Il seroit.</i>

Plurier.

<i>Nous aurions.</i>	<i>Nous serions.</i>
<i>Vous auriez.</i>	<i>Vous seriez.</i>
<i>Ils auroient.</i>	<i>Ils seroient.</i>

---

 Vervolg. vergelijking van de 2. Verbes
 

---

## IMPARFAIT: II.

*Que j'eusse.*  
*Que tu eusses.*  
*Qu'il eût.*

*Que je fusse.*  
*Que tu fusses.*  
*Qu'il fût.*

## Plurier.

*Que nous eussions.*  
*Que vous eussiez.*  
*Qu'ils eussent.*

*Que nous fussions.*  
*Que vous fussiez.*  
*Qu'ils fussent.*

## PARFAIT.

*Que j'aie eu. &c.*

*Que j'aie été. &c.*

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*J'aurois eu. &c.*

*J'aurois été. &c.*

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Que j'eusse eu. &c.*

*Que j'eusse été. &c.*

## FUTUR.

*J'aurai eu. &c.*

*J'aurai été. &c.*

## INFINITIF.

## PRESENT.

*Avoir.*

*Etre.*

## PRETERIT.

*Avoir eu.*

*Avoir été.*

## PARTICIPE.

## PRESENT.

*Aiant.*

*Etant.*

## PRETERIT.

*Aiant eu.*

*Aiant été.*

Men heeft hier t'samen gestelt de twee *Verbes Auxiliaires*, ter oorfaecke van de Conjugatien van eenige *Verbes Neutres* ende van de *Verbes Reciproques*, de welcke in hunne dobbele tyden gebruycken het *Auxiliaire passif* **ESTRE** in de plaetse van het *Auxiliaire Actif* **AVOIR**, gelijk men sal sien hier naer. Ende daerom heeft men de Tyden, die daer toe dienen, in het lanck gezet.

# I I. ARTICKEL.

59

*De vier algemeene Conjugatien van de Verbes,  
die gebruyken het Auxiliaire Actif,  
AVOIR, Hebben.*

**M**EN noemt dese Conjugatien *algemeene*, om dat sy zyn de vier algemeene Regels op de welke alle de *Verbes Reguliers* 'tzy *Actifs*, 'tzy *Neutres*, 'tzy *Reciproques*, 'tzy *Impersonnels* moeten geconjugiert oft gevoegt zyn met de veranderinge nochtans, die eygen is aen ieder soorte van dese *Verbes*, de welke men sal toonen op syn plaetse.

Dese selve Conjugatien zyn van vier soorten, om dat sy vier verscheyde manieren hebben van hunne *Verbes* te conjugieren ofte voegen; soo dat d'eene op d'andere niet en kan passen. Sy worden onderkent door hun *Infinitif*, het welke men vint altyt in den Dictionaire.

Het *Infinitif* van d'eerste Conjugatie eyndigt altydt door **ER. GARDER**, **Betwaeren**. Het *Infinitif* van de tweede door **IR. UNIR**, **Bereenigen**. Het *Infinitif* van de derde door **OIR**, ofte **EVOIR. DEVOIR**, **Moeten**. Het *Infinitif* van de vierde door **RE. PERDRE**, **Verliesen**.

Dit Artickel dan begrypt vyf Tafelen, waer van de eerste verthoont de eerste Conjugatie, de tweede verthoont de tweede Conjugatie, de derde verthoont de derde Conjugatie, de vierde verthoont de vierde Conjugatie, ende de vyfde verthoont dese vier Conjugatien t' samen.

## I. Tafel. eerste Conjugatie, die eyndigt

## INDICATIF.

## PRESENT.

*Singulier.*

Je GARDe.	Ick bewaere.
Tu GARDes.	Gy bewaert.
Il GARDe.	Hy bewaert.

*Plurier.*

N. GARDeons.	Wy bewaeren.
V. GARDez.	Gy-lieden bewaert.
Ils GARDeent.	Sy bewaeren.

## IMPARFAIT.

*Singulier.*

Je GARDois.	Ick bewaerde.
Tu GARDois.	Gy bewaerde.
Il GARDoit.	Hy bewaerde.

*Plurier.*

N. GARDions.	Wy bewaerden.
V. GARDiez.	Gy-lieden bewaerde.
Ils GARDoient.	Sy bewaerden.

## PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

Je GARDai.	Ick hebbe bewaert.
Tu GARDas.	Gy hebt bewaert.
Il GARDa.	Hy heeft bewaert.

*Plurier.*

N. GARDâmes.	Wy hebben bewaert.
V. GARDâtes.	Gy lieden hebt bewaert.
Ils GARDérent.	Sy hebben bewaert.

NOTA 1. Dat het *Present* wort gemaect van het *Infinitif*, met de letter *r* af te nemen. *garder*, *je garde*. De andere *Personen* worden van dese gemaect.

NOTA 2. Het *Imparfait* wort gemaect van den eersten *Perfoon Plurier* van het *Present*, met te veranderen ons in ois. *Nous gardons*, *je gardeois*, ende soo voorts.

NOTA 3. Het *Parfait défini* wort gemaect van het *Infinitif*, met te veranderen *ER* in *AI*, *gardER*, *je gardAI*, &c.

in 't Infinitif door ER. GARDER, *bewaeren*

## PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

J'ai	GARDÉ.	Ich hebbe bewaert.
Tu as	GARDÉ.	Gy hebt bewaert.
Il a	GARDÉ.	Hij heeft bewaert.

*Plurier.*

N. avons	GARDÉ.	Wy hebben bewaert.
V. avez	GARDÉ.	Gy-lieden hebt bewaert.
Ils ont	GARDÉ.	Sp hebben bewaert.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'avois	GARDÉ.	Ich hadde bewaert.
Tu avois	GARDÉ.	Gy hadt bewaert.
Il avoit	GARDÉ.	Hij hadde bewaert.

*Plurier.*

N. avions	GARDÉ.	Wy hadden bewaert.
V. aviez	GARDÉ.	Gy li. hadt bewaert.
Ils avoient	GARDÉ.	Sp hadden bewaert.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

J'eus	GARDÉ.	Ich hadde bewaert.
Tu eus	GARDÉ.	Gy hadt bewaert.
Il eut	GARDÉ.	Hij hadde bewaert.

*Plurier.*

N. eûmes	GARDÉ.	Wy hadden bewaert.
V. eûtes	GARDÉ.	Gy-l. hadt bewaert.
Ils eurent	GARDÉ.	Sp hadden bewaert.

NOTA 4. Alle de *Tems Composés* worden gemaect van het *Supin* ende het *Verbe Auxiliaire AVOIR*.

NOTA 5. Alle de *Verbes*, die eyndigen hun *Infinitif* door GER. gelijk *manger. Partager, Nager* &c. houden in alle hunne ryden de letter E naer de G. Men segt niet *nous mangons, je mangois, Je mangai, que je mangasse.* Maer *nous mangeons, Je mangeois, Je mangeai, que je mangeasse.* Men moet nochtans de E niet prononcceren, want dit en is maer om de G zachter te maecten,

---

**I. Vervolg. Eerste Conjugatie, die eyndt**


---

**FUTUR.***Singulier.*

Je	GARDerai.	Ich sal bewaeren.
Tu	GARDeras.	Gp sult bewaeren.
Il	GARDera.	Hy sal bewaeren.

*Plurier.*

Nous	GARDerons.	Wy sullen bewaeren.
Vous	GARDerez.	Gp sult bewaeren.
Ils	GARDeront.	Sp sullen bewaeren.

**I M P E R A T I F.***Singulier.*

	GARDe.	Bewaerdt.
Qu'il	GARDe.	Dat hy bewaere.

*Plurier.*

	GARDons.	Laet ons bewaeren.
	GARDez.	Bewaert gp-lieden.
Qu'ils	GARDent.	Dat sp bewaeren.

**C O N J O N C T I F.****P R E S E N T.***Singulier.*

Que je	GARDe.	Dat ick bewaere.
Que tu	GARDes.	Dat gp bewaeret.
Qu'il	GARDe.	Dat hy bewaere.

*Plurier.*

Q. n.	GARDions.	Dat wy bewaeren.
Q. v.	GARDiez.	Dat gp-lieden bewaeret.
Qu'ils	GARDent.	Dat sp bewaeren.

NOTA 1. Het *Futur* wort gemaectt van het *Infinitif*, met daerby te voegen dese twee letters *AI*. *Garder*, je *garderAI*. &c.

NOTA 2. Den tweeden persoon *Singulier* van het *Imperatif* (want daer en is geen eersten Persoon) wort gemaectt van den tweeden Persoon *Singulier* van 't *Present Indicatif*, met de *s* weg te nemen. *Tu gardes*, *garde*. Maer den derden Persoon *Singulier* wort gemaectt van den derden Persoon *Plurier* van het *Present Indicatif*, met *nt* weg te nemen. *Ils gardent*, *qu'il garde*. Ende dit *Plurier* volgt het *Plurier* van het selve *Present Indicatif*.

---

 in 't infinitif door ER. GARDER, *bewaeren.*


---

## IMPARFAIT. I.

*Singulier.*

Je	GARDerois.	Ich soude bewaeren.
Tu	GARDerois.	Gp soudt bewaeren.
Il	GARDeroit.	Hy soude bewaeren.

*Plurier.*

Nous	GARDerions.	Wy souden bewaeren.
Vous	GARDeriez.	Gp-lieden soudt bewaeren.
Ils	GARDeroient.	Sp souden bewaeren.

## IMPARFAIT. II.

*Plurier.*

Q. je	GARDasse.	Dat ick bewaerde.
Q. tu	GARDasses.	Dat gp bewaerdet.
Qu'il	GARDât.	Dat hy bewaerde.

*Plurier.*

Q. n.	GARDassions.	Dat wy bewaerden.
Q. v.	GARDassiez.	Dat gp-lieden bewaerdet.
Qu'ils	GARDassent.	Dat sp bewaerden.

## PARFAIT.

*Singulier.*

Que j'aie	GARDé.	Dat ick bewaert hebbe.
Que tu aies	GARDé.	Dat gp bewaert hebbet.
Qu'il ait	GARDé.	Dat hy bewaert hebbe.

*Plurier.*

Q. n.	aïons GARDé.	Dat wy bewaert hebben.
Q. v.	aïez GARDé.	Dat gp-l. bewaert hebbet.
Qu'ils aient	GARDé.	Dat sp bewaert hebben.

NOTA 3. Het Present van 't Conjonctif wort gemaect van den derden Persoon *Singulier* van 't Imperatif. *Qu'il garde, que je garde.*

NOTA 4. Het *Imparfait I.* wort gemaect van 't *Futur Indicatif*, met te veranderen *AI* in *OIS*. *Je garderAI, je garderOIS.*

NOTA 5. Het *Imparfait II.* wort gemaect van den tweeden Persoon *Singulier* van 't *Parfait desin indicatif* met *SE* by te voegen. *Tu gardas, que je gardasse.*



---

 II. Vervolg. Eerste conjugatie die eyndt
 

---

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois GARDÉ. Ich soude bewaert hebben.  
 Tu aurois GARDÉ. Gy soudt bewaert hebben.  
 Il auroit GARDÉ. Hy soude bewaert hebben.

*Plurier.*

N. aurions GARDÉ. Wy souden bewaert hebbē.  
 V. auriez GARDÉ. Gy-l. soudt bewaert hebbē.  
 Ils auroient GARDÉ. Sy souden bewaert hebbē.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse.	} GARDÉ.	Dat ick bewaert hadde.
Que tu eusses		Dat gy bewaert haddet.
Qu'il eût		Dat hy bewaert hadde.

*Plurier.*

Que n. eussions	} GARDÉ.	Dat wy bewaert hadden.
Que vous eussiez		Dat gy-l. bewaert haddet.
Qu'ils eussent		Dat sy bewaert hadden.

## FUTUR.

*Singulier.*

J'aurai GARDÉ. Ich sal bewaert hebben.  
 Tu auras GARDÉ. Gy sult bewaert hebben.  
 Il aura GARDÉ. Hy sal bewaert hebben.

*Plurier.*

N. aurons GARDÉ. Wy sullen bewaert hebben.  
 V. aurez GARDÉ. Gy-l. sult bewaert hebben.  
 Ils auront GARDÉ. Sy sullen bewaert hebben.

NOTA 1. Dat het *Infinitif* altydt gevonden wort in den Dictionnaire, dat het den oorspronck is van geheel sijn *Verbe*, ende dat men de *Verbes* komt te kennen door hun *Infinitif*.

NOTA 2. Dat het *Present* van 't *Participle* gemaect wort van den eersten Persoon *Plurier* van 't *Present indicatif*, met te veranderen ons in ANT. nous gardons, gardant,

in't Infinitif door ER. GARDER. *Bewaerē.*

## I N F I N I T I F.

## P R E S E N T.

GARDER. *Bewaeren.*

## P R E T E R I T.

Avoir GARDÉ. *Bewaert hebben.*

## P A R T I C I P E.

## P R E S E N T.

GARDANT *Bewaerende.*

## P R E T E R I T.

Ayant GARDÉ. *Bewaert hebbende.*

## F U T U R.

..... *zullende bewaeren.*

## S U P I N.

GARDÉ. *Bewaert.*

## P A R T I C I P E P A S S I F.

M A S C. F E M I.

*Singulier.*

GARDÉ. GARDÉE. *Bewaert.*

*Plurier.*

GARDÉS. GRADÉES. *Bewaert.*

NOTA 3. Het *Supin* wort gemaect van 't *Infinitif* met a weg te nemen, ende de *x* te teekenen *é*. *garden gardé.*

NOTA 4. Dat het *Participe passif* altydt gelijk is aen 't *Supin* met dit verschil dat 't *Supin* is van alle *Genres* ende *Nombres*, maer 't *Participe passif* heeft een *Masculin*, ende *Feminin*, *Singulier*, ende *Plurier* in alle *Verbes*, uytgenomen in het *Verbe Auxiliaire passif*, *ETRE*.

NOTA 5. Dat het *Participe passif*, eygentlijk hier niet en moet staen, nochte in de dry volgende *Conjugationen*, maer wél in het *Verbe Passif*. Men heeft het nochtans hier gestelt om klaerder te toonen hoe dat het overeen komt met het *Supin*.

NOTA 6. dat alle de *Verbes reguliers*, die hun *Infinitif* eyndigen door *ER*, op dit *Verbe* moeten geconjugiert worden met niet anders te veranderen als *ER*, (gelijk men hier siet) de reste blyvende overanderlijk.

E

---

 II. Tafel. Tweede Conjugatie, die eyndt
 

---

## INDICATIF.

## PRESENT.

*Singulier.*

J'UNIs.  
Tu UNIs.  
Il UNIt.

Ich vereenige.  
Gp vereenigt.  
Hj vereenigt.

*Plurier.*

N. UNIssons.  
V. UNIssiez.  
Ils UNIssent.

Wp vereenigen.  
Gp-lieden vereenigt.  
Sp vereenigen.

## IMPARFAIT.

*Singulier.*

J'UNIssois.  
Tu UNIssois.  
Il UNIssoit.

Ik vereenigde.  
Gp vereenigde.  
Hj vereenigde.

*Plurier.*

N. UNIssions.  
V. UNIssiez.  
Ils UNIssoient.

Wp vereenigden.  
Gp-lieden vereenigde.  
Sp vereenigden.

## PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

J'UNIs.  
Tu UNIs.  
Il UNIt.

Ich hebbe vereenigt.  
Gp hebt vereenigt.  
Hj heeft vereenigt.

*Plurier.*

N. UNImes.  
V. UNItes.  
Ils UNItrent.

Wp hebben vereenigt.  
Gp-lieden hebt vereenigt.  
Sp hebben vereenigt.

NOTA 1. Dat men niet en segt JE *avertis* maer J' *avertis*, om dat de *e* ingenomen is door de *a*; want het is een generaelen regel, dat de *e*, die eyndigt een woordt van twee letters, altyd ingenomen is door een volgende Vocale. Gelyck; JE, ME, TE, SE, LE, NE, CE, QUE, &c.

NOTA 2. Dat het *Present* gemaect wort van 't *Infinitif*, met de letter *R* te veranderen in *s*, *unir*, J' *unis*,

## in 't Infinitif door IR. UNIR. Vereenigen.

## PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

	J'ai	UNI.	Ik hebbe vereenigt.
Tu	as	UNI.	Gy hebt vereenigt.
Il	a	UNI.	Hy heeft vereenigt.

*Plurier.*

N.	avons	UNI.	Wy hebben vereenigt.
V.	avez	UNI.	Gy-lieden hebt vereenigt.
Ils	ont	UNI.	Sy hebben vereenigt.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

	J'avois	UNI.	Ik hadde vereenigt.
Tu	avois	UNI.	Gy hadt vereenigt.
Il	avoit	UNI.	Hy hadde vereenigt.

*Plurier.*

N.	avions	UNI.	Wy hadden vereenigt.
V.	aviez	UNI.	Gy-lieden hadt vereenigt.
Ils	avoient	UNI.	Sy hadden vereenigt.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

	J'eus	UNI.	Ik hadde vereenigt.
Tu	eus	UNI.	Gy hadt vereenigt.
Il	eut	UNI.	Hy hadde vereenigt.

*Plurier.*

N.	eûmes	UNI.	Wy hadden vereenigt.
V.	eûtes	UNI.	Gy-lieden hadt vereenigt.
Ils	eurent	UNI.	Sy hadden vereenigt.

NOTA 3. Het *Imparfait* wort gemaeckt van den eersten Persoon *Plurier* van 't *Present* met te veranderen ons in ors. *Nous unissons, j'unissois* &c.

NOTA 4. Het *Parfait Defini* wort gemaeckt van 't *Infinitif* met te veranderen *n* in *s*. *Unir, j'unis*. &c.

NOTA 5. Alle de *Tems composés* worden gemaeckt van 't *Supin* ende het *Verbe Auxiliaire AVOIR*.

## I. Vervolg. Eerste conjugatie, die eyndt

## FUTUR.

*Singulier.*

J'UNIrαι.	Ich sal vereenigen.
Tu UNIrαιs.	Gp sult vereenigen.
Il UNIrαι.	Hy sal vereenigen.

*Plurier.*

N. UNIrons.	Wy sullen vereenigen.
V. UNIrez.	Gp lieden sult vereenigen.
Ils UNIront.	Sp sullen vereenigen.

## I M P E R A T I F.

*Singulier.*

UNI.	Dereenigt gp.
Qu'il UNIffe.	Dat hy vereenigt.

*Plurier.*

UNIffons.	Laet ons vereenigen.
UNIffez.	Dereenigt gp-lieden.
Qu'ils UNIffent.	Dat sp vereenigen.

## C O N J O N C T I F.

## P R E S E N T.

*Singulier.*

Que j'UNIffe.	Dat ich vereenige.
Que tu UNIffes.	Dat gp vereeniget.
Qu'il UNIffe.	Dat hy vereenige.

*Plurier.*

Que n. UNIffions.	Dat wy vereenigen.
Que v. UNIffiez.	Dat gp lieden vereeniget.
Qu'ils UNIffent.	Dat sp vereenigen.

NOTA 1. Het *Futur* wort gemaect van 't *Infinitif*, met daer by te voegen *AL. unir, j'unirai.*

NOTA 2. Den tweeden *Perfoon Singulier* van 't *Imperatif*, (want daer en is geen eersten *Perfoon*) wort gemaect van den tweeden *Perfoon Singulier* van 't *Present Indicatif* met *s* weg te nemen. *Tu unis, uni.* Item den derden *Perfoon Singulier* wort gemaect van den derden *Perfoon Plurier* van 't *Present Indicatif* met *nt* weg te nemen. *Ils unissent, qu'il unisse.* De 1ste volgt 't *Plurier* van 't selve *present Indicatif*.

---

 in 't Infinitif door IR. UNIR. Vereenigen.
 

---

## IMPARFAIT. I.

*Singulier.*

J'UNIrois.	Ich soude vereenigen.
Tu UNIrois.	Gy soudt vereenigen.
Il UNIroit.	Hy soude vereenigen.

*Plurier.*

N. UNIrons.	Wy souden vereenigen.
V. UNIriez.	Gy lieden soudt vereenigen.
Il UNIroient.	Sy souden vereenigen.

## IMPARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'UNisse.	Dat ick vereenigde.
Q. tu UNisses.	Dat gy vereenigdet.
Qu'il UNit.	Dat hy vereenigde.

*Plurier.*

Que n. UNissions.	Dat wy vereenigden.
Que v. UNissiez.	Dat gy-lieden vereenigdet.
Qu'ils UNissent	Dat sy vereenigden.

## PARFAIT.

*Singulier.*

Que j'aie UNI.	Dat ick vereenigt hebbe.
Qu tu aies UNI.	Dat ick vereenigt hebbet.
Qu'il ait UNI.	Dat hy vereenigt hebbe.

*Plurier.*

Q. n. aïons UNI.	Dat wy vereenigt hebben.
Que v. aïez UNI.	Dat gy-L. vereenigt hebbet.
Qu'ils aïent UNI.	Dat sy vereenigt hebben.

NOTA 3. Het *Present* van 't *Conjonctif* wort gemaect van den deren Persoon *Singulier* van 't *Imperatif*. *Qu'il unisse, que junisse.*

NOTA 4. Het *Imparfait I.* wort gemaect van 't *Futur Indicatif* met te veranderen AI in OIS. *j'UnirAI, j'unirois.*

NOTA 5. Het *Imparfait II.* wort gemaect van den tweeden Persoon *Singulier* van 't *Parfait Defini Indicatif*, met *ss* by te voegen. *Tu unis, que junisse.*

NOTA 6. Dat het *Imparfait II.* verschilt van 't *Present* in de *i*, de welke lanck is, ende met een accent (*à*) geteeckent.

---

 II. Vervolg. tweede conjugatie, die eyndt
 

---

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois UNI.	Ich soude vereenigt hebbe.
Tu aurois UNI.	Gp soude vereenigt hebben.
Il auroit UNI.	Hp soude vereenigt hebben.

*Plurier.*

N. aurions UNI.	Wy souden vereenigt	} hebben.
V. auriez UNI.	Gp-l. soude vereenigt	
Ils auroient UNI.	Sp souden vereenigt	

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse UNI.	Dat ick vereenigt hadde.
Que tu eusses UNI.	Dat gp vereenigt haddet.
Qu'il eût UNI.	Dat hp vereenigt hadde.

*Plurier.*

Q.n.eussions UNI.	Dat wy vereenigt hadden.
Q.v.eussiez UNI.	Dat gp-l. vereenigt haddet.
Qu'ilseussent UNI.	Dat sp vereenigt hadden.

## FUTUR.

*Singulier.*

J'aurai UNI.	Ich sal vereenigt hebben.
Tu auras UNI.	Gp sult vereenigt hebben.
Il aura UNI.	Hp sal vereenigt hebben.

*Plurier.*

N. aurons UNI.	Wy sullen vereenigt hebben
V. aurez UNI.	Gp-l. sult vereenigt hebben.
Ils auront UNI.	Sp sullen vereenigt hebben

---

 in 't Infinitif door IR. UNIR. Vereenigen.
 

---

## I N F I N I T I F.

## P R E S E N T.

UNIr. Vereenigen.

## P R E T E R I T.

Avoir UNI. Vereenigt hebben.

## P A R T I C I P E.

## P R E S E N T.

UNissant. Vereenigende.

## P R E T E R I T.

Aiant UNI. Vereenigt hebbende.

## F U T U R.

..... Sullende vereenigen.

## S U P I N.

UNI. Vereenigt.

## P A R T I C I P E P A S S I F.

M A S C. F E M. Singulier.

UNI. UNIE. Vereenigt.

## P l u r i e r.

UNIs. UNIES. Vereenigt.

NOTA 1. Dat het *Present* van 't *Participe* gemaect wort van den eersten Persoon *Plurier* van 't *Present Indicatif* met te veranderen ons in ANT. *Nous unissons, unissant.*

NOTA 2. Het *Supin* wort gemaect van 't *Infinitif* met de letter *n* weg te nemen. *Unir, uni.*

NOTA 3. Dat alle de *Verbes Reguliers* die cyndigen in 't *Infinitif* door *ir*, op dit *Verbe* moeten geconjugiert worden, met niet anders te veranderen als de letter *n* (gelijck men hier siet) de reste blyvende onveranderlijck.



---

 III. Tafel. 3. Conjug. die eyndt't Infinitif
 

---

## INDICATIF.

## PRESENT.

*Singulier.*

Je Dois.	<b>Ick moet.</b>
Tu Dois.	<b>Gy moet.</b>
Il Doit.	<b>Hy moet.</b>

*Plurier.*

N. Devons.	<b>Wy moeten.</b>
V. Devez.	<b>Gy-lieden moet.</b>
Ils Doivent.	<b>Sy moeten.</b>

## IMPARFAIT.

*Singulier.*

Je Devois.	<b>Ick moest.</b>
Tu Devois.	<b>Gy moest.</b>
Il Devoit.	<b>Hy moest.</b>

*Plurier.*

N. Devions.	<b>Wy moesten</b>
V. Deviez.	<b>Gy-lieden moest.</b>
Ils Devoient.	<b>Sy moesten.</b>

## PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

Je Deus.	<b>Ick hebbe moeten.</b>
Tu Deus.	<b>Gy hebt moeten.</b>
Il Deut.	<b>Hy heeft moeten.</b>

*Plurier.*

N. Deûmes.	<b>Wy hebben moeten.</b>
V. Deûtes.	<b>Gy-lieden hebt moeten.</b>
Ils Deurent.	<b>Sy hebben moeten.</b>

NOTA 1. Dat het *Present* gemaectt wort van 't *Infinitif* met te veranderen *VOIR* in *OIS*. *DEVOIR*. *Je dois*. oft *OIR* in *OIS*. *VOIR*, *je VOIS*.

NOTA 2. Het *Imparfait* wort gemaectt van den eersten Persoon *Plurier* van 't *Present* met te veranderen *ONS* in *OIS*. *Nous devons*, *je devois*.

---

 door OIR. oft EVOIR. DEVOIR. *Moeten.*


---

## PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

	J'ai	Deu.	Ick hebbe moeten.
Tu	as	Deu.	Gy hebt moeten.
Il	a	Deu.	Hy heeft moeten.

*Plurier.*

N.	avons	Deu.	Wy hebben moeten.
V.	avez	Deu.	Gy-lieden hebt moeten.
Ils	ont	Deu.	Sy hebben moeten.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

	J'avois	Deu.	Ick hadde moeten.
Tu	avois	Deu.	Gy hadt moeten.
Il	avoit	Deu.	Hy hadde moeten.

*Plurier.*

N.	avions	Deu.	Wy hadden moeten.
V.	aviez	Deu.	Gy-lieden hadt moeten.
Ils	avoient	Deu.	Sy hadden moeten.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

	J'eus	Deu.	Ick hadde moeten.
Tu	eus	Deu.	Gy hadt moeten.
Il	eut	Deu.	Hy hadde moeten.

*Plurier.*

N.	eûmes	Deu.	Wy hadden moeten.
V.	eûtes	Deu.	Gy-lieden hadt moeten.
Ils	eurent	Deu.	Sy hadden moeten.

NOTA 3. Het *Parfait Defini* wort gemaect van 't *Infinitif* met te veranderen EVOIR in EUS. DEVOIR, je DEUS.

NOTA 4. Alle de *Tems composés* worden gemaect van 't *Supin* ende het *Verbe Auxiliaire* AVOIR.

NOTA 5. Dat dese woorden *deu*, *deus*, *deûmes*, *dusses*, *deusfions* &c. moeten geprononceert worden sonder s. *Dû*, *dûs*, *dûmes*, *dûsse*. *dûssions* &c.

## I. Vervolg. 3. conjug. die eyndt't Infinitif

## FUTUR.

*Singulier.*

Je Devrai.

Ick sal moeten.

Tu Devras.

Gy sult moeten.

Il Devra.

Hy sal moeten.

*Plurier.*

N. Devrons.

Wy sullen moeten.

V. Devrez.

Gy-lieden sult moeten.

Ils Devront.

Sy sullen moeten.

## I M P E R A T I F.

*Singulier.*

Doi.

Moet.

Qu'il Doive.

Dat hy moete.

*Plurier.*

Devons.

Laet ons moeten.

Devez.

Moet gy-lieden.

Qu'ils Doivent.

Dat sy moeten.

## C O N J O N C T I F.

## P R E S E N T.

*Singulier.*

Que je Doive.

Dat ick moete.

Q. tu Doives.

Dat gy moetet.

Qu'il Doive.

Dat hy moete.

*Plurier.*

Q. n. Devions.

Dat wy moeten.

Q. v. Deviez.

Dat gy-lieden moetet.

Qu'ils Doivent.

Dat sy moeten.

NOTA 1. Het *Futur* wort gemaect van 't *Infinitif*, met te veranderen *oir* in *ral*. *Devoir*, *je devrai*.

NOTA 2. Den tweeden *Perfoon Singulier* van 't *Imperatif* (want daeren is geen en eersten *Perfoon*) wort gemaect van den tweeden *Perfoon Singulier* van 't *Present Indicatif* met *s* weg te nemen. *Tu dois, doi*. Maer den derden *perfoon Singulier* wort gemaect van den derden *Perfoon Plurier* van 't *Present Indicatif* met *nr* weg te nemen. *Ils doivent, qu'il doivà*: de reste volgt het *Plurier* van 't selve *Present Indicatif*.

---

 door OIR. oft EVOIR. DEVOIR. *Moeten.*


---

## IMPARFAIT. I.

*Singulier.*

Je Devrois.	Ik soude moeten.
Tu Devrois.	Gy soudt moeten.
Il Devroit.	Hy soude moeten.

*Plurier.*

N. Devrions.	Wy souden moeten.
V. Devriez.	Gy-lieden soudt moeten.
Ils Devroient.	Sy sonden moeten.

## IMPARFAIT. II.

*Singulier.*

Que je Deusse.	Dat ik moeste.
Q. tu Deusses.	Dat gy moestet.
Qu'il Deût.	Dat hy moeste.

*Plurier.*

Q. n. Deussions.	Dat wy moesten.
Q. v. Deussiez.	Dat gy-lieden moestet.
Qu'ils Deussent.	Dat sy moesten.

## PARFAIT.

*Singulier.*

Que j'aie Deu.	Dat ik hebbe moeten.
Que tu aies Deu.	Dat gy hebt moeten.
Qu'il ait Deu.	Dat hy heeft moeten.

*Plurier.*

Q. n. aions Deu.	Dat wy hebben moeten.
Q. v. aiez Deu.	Dat gy-l. hebt moeten.
Qu'ils aient Deu.	Dat sy hebben moeten.

NOTA 3. Het *Present* van 't *Conjonctif* wort gemaect van den *derden Persoon Singulier* van 't *Imperatif*. *Qu'il doive*, *Que je doive*.

NOTA 4. Het *Imparfait Premier* wort gemaect van 't *Futur Indicatif*, met te veranderen *AI* in *OIS*. *Je devrai*, *je devrois*.

NOTA 5. Het *Imparfait II.* wort gemaect van den *tweeden Persoon Singulier* van 't *Parfait Defini Indicatif*, met *SE* by te voegen. *Tu deus*, *que je deusse*.

---

 II. Vervolg. 3. conjug. die eyndt 't Infinitif
 

---

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois Deu.	Ich soude hebben moeten.
Tu aurois Deu.	Gy soudt hebben moeten.
Il auroit Deu.	Hy soude hebben moeten.

*Plurier.*

N. aurions Deu.	Wy souden hebben moeten
V. auriez Deu.	Gy l. soudt hebben moeten
Ils auroient Deu.	Sy souden hebben motten.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse Deu.	Dat ick hadde moeten.
Que tu eusses Deu.	Dat gy haddet moeten.
Qu'il eût Deu.	Dat hy hadde moeten.

*Plurier.*

Q. n. eussions Deu.	Dat wy hadden moeten.
Q. v. eussiez Deu.	Dat gy-l. haddet moeten.
Qu'ils eussent Deu.	Dat sy hadden moeten.

## FUTUR.

*Singulier.*

J'aurai Deu.	Ich sal hebben moeten.
Tu auras Deu.	Gy sult hebben moeten.
Il aura Deu.	Hy sal hebben moeten.

*Plurier.*

N. aurons Deu.	Wy sullen hebben moeten.
V. aurez Deu.	Gy-l. sult hebben moeten.
Ils auront Deu.	Sy sullen hebben moeten.

NOTA 1. Dat men in 't *Plusque parfait* I. geset heeft, *Ich soude hebben moeten*, om te volgen alle d'andere *Conjugatien*; nochtans volgens het dagelycks gebruyck, men moet seggen: *Ich hadde moeten*, *gy hadt moeten*, &c.

NOTA 2. Dat het *Present* van 't *Participle* gemaect wort van den eersten Persoon *Plurier* van 't *Present Indicatif* met te veranderen **ONS** in **ANT** **Noms** **devons**, **Devant**,

---

 door OIR. oft EVOIR. DEVOIR. *Moeten.*


---

## I N F I N I T I F.

P R E S E N T.

*Singulier.*Devoir. *Moeten.*

P R E T E R I T.

Avoir Deu. *Hebben moeten.*

## P A R T I C I P E.

P R E S E N T.

Devant. *Moetende.*

P R E T E R I T.

Aiant Deu. *Hebbende moeten.*

F U T U R.

..... *Zullenden moeten.*

## S U P I N.

Deu. *Moeten.*

## P A R T I C I P E P A S S I F.

M A S C. F E M.

*Singulier.*Deu. Deuë. *Schuldig.**Plurier.*Deus. Deuës. *Schuldig.*

NOTA 3. Het *Supin* wort gemaect van 't *Infnitif* met te veranderen EVOIR in EU. DEVOIR, DEU.

NOTA 4. Dat dit *Verbe Devoir* twee verscheyde zinnen heeft. Ten eersten *Devoir* is te seggen, *Moeten*. Ten tweeden, *Devoir* is te seggen *Schulden hebben*, oft *schuldig zyn*. Als *Devoir* beteekent *Moeten*, dan en heeft het geen *Participe Passif*; maer in den anderen zin het heeft'er een. *Deu*, *Deuë*, *schuldig*.

NOTA 5. Dat alle de *Verbes Reguliers*, die eyndigen in 't *Infnitif* door EVOIR oft OIR, op dit *Verbe* moeten geconjugceert worden, met te veranderen EVOIR oft OIR (gelyck men hier fiet) de reste blyft onveranderlyck.

## VI. Tafel. Vierde conjugatie, die eyndt

## INDICATIF.

## PRESENT.

*Singulier.*

Je PERDs.

Ich verliese.

Tu PERDs.

Gy verliest.

Il PERD.

Hy verliest.

*Plurier.*

N. PERDons

Wy verliesen.

V. PERDez.

Gy gy-lieden verliest.

Ils PERDent.

Sy verliesen.

## IMPARFAIT.

*Singulier.*

Je PERDois.

Ich verloos.

Tu PERDois.

Gy verloos.

Il PERDoit.

Hy verloos.

*Plurier.*

N. PERDions.

Wy verloosen.

V. PERDiez.

Gy-lieden verloos.

Ils PERDoient.

Sy verloosen.

## PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

Je PERDis.

Ich hebbe verlozen.

Tu PERDis.

Gy hebt verlozen.

Il PERDit.

Hy heeft verlozen.

*Plurier.*

N. PERDîmes.

Wy hebben verlozen.

V. PERDîtes.

Gy-lieden hebt verlozen.

Ils PERDirent.

Sy hebben verlozen.

NOTA 1. Dat het *Present* gemaeckt wort van 't *Infinitif* met *RE* te veranderen in *s*. *Perdre*, *je perds*; ten zy dat het *Infinitif* soude eyndigen door *TRE*, gelyck *Mettre*: als dan *TRE* verandert in *s*. *Mettre*, *je mets*, met een enkel *T*; maer 't *Plurier* heeft een dobbel *TT*. *Nous mettons*,

in't Infinitif doot RE. PERDRE. *Verliesen.*

## PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

J'ai	PERDu.	Ik hebbe verlozen.
Tu as	PERDu.	Gy hebt verlozen.
Il a	PERDu.	Hij heeft verlozen.

*Plurier.*

N. avons	PERDu.	Wy hebben verlozen.
V. avez	PERDu.	Gy-lieden hebt verlozen.
Ils ont	PERDu.	Sp hebben verlozen.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'avois	PERDu.	Ik hadde verlozen.
Tu avois	PERDu.	Gy hadt verlozen.
Il avoit	PERDu.	Hij hadde verlozen.

*Plurier.*

N. avions	PERDu.	Wy hadden verlozen.
V. aviez	PERDu.	Gy-lieden hadt verlozen.
Ils avoient	PERDu.	Sp hadden verlozen.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

J'eus	PERDu.	Ik hadde verlozen.
Tu eus	PERDu.	Gy hadt verlozen.
Il eut	PERDu.	Hij hadde verlozen.

*Plurier.*

N. eûmes	PERDu.	Wy hadden verlozen.
V. eûtes	PERDu.	Gy-lieden hadt verlozen.
Ils eurent	PERDu.	Sp hadden verlozen.

NOTA 2. Het *Imparfait* wort gemaect van den eersten Persoon *Plurier* van't *Present* met te veranderen **ONS** in **OIS**. *Nous perdons, Je perdois.*

NOTA 3. Het *Parfait defini* wort gemaect van't *Infinitif*, met te veranderen **RE** in **IS**. *Perdra, je perdis.*

NOTA 4. Alle de *Tems composés* worden gemaect van't *Supin* cade het *Verbe Auxiliaire AVOIR*.



## I. Vervolg. Vierde conjugatie, die eyndt

## FUTUR.

*Singulier.*

Je PERDrai.	Ich sal verliesen.
Tu PERDras.	Gy sult verliesen.
Il PERDra.	Hy sal verliesen.

*Plurier.*

N. PERDrons.	Wy sullen verliesen.
V. PERDrez.	Gy-lieden sult verliesen.
IlS PERDront.	Sy sullen verliesen.

## I M P E R A T I F.

*Singulier.*

PERD.	Verliest.
Qu'il PERDe.	Dat hy verliese.

*Plurier.*

PERDons.	Laet ons verliesen.
PERDez.	Verliest gy-lieden.
Qu'ils PERDent.	Dat sy verliesen.

## C O N J O N G T I F.

## P R E S E N T.

*Singulier.*

Que je PERDe.	Dat ick verliese.
Q. tu PERDes.	Dat gy verlieset.
Qu'il PERDe.	Dat hy verliese.

*Plurier.*

Q. n. PERDions.	Dat wy verliesen.
Q. v. PERDiez.	Dat gy-lieden verlieset.
Qu'ils PERDent.	Dat sy verliesen.

NOTA 1. Het *Futur* wort gemaect van 't *Infinitif*, met te veranderen *E* in *AI*, *Perdre*, *je Perdrai*.

NOTA 2. Den tweeden *Perfoon Singulier* van 't *Imperatif* (want daer en is geen en eersten *Perfoon*) wort gemaect van den tweeden *Perfoon Singulier* van 't *Present Indicatif* met *s* weg te nemen. *Tu Perds*, *Perd*. Item den derden *Perfoon Singulier* wort gemaect van den derden *Perfoon Plurier* van 't *Present Indicatif* met *nt* weg te nemen. *IlS perdent*, *Qu'il perde*. De reſte volgt 't *Plurier* van 't ſelve *Present Indicatif*.

in't Infinitif door RE. PERDRE. *Verliesen.*

## IMPARFAIT. I.

*Singulier.*

Je PERDrois.	Ich soude verliesen.
Tu PERDrois.	Gp soudt verliesen.
Il PERDroit.	Hj soude verliesen.

*Plurier.*

N. PERDrions.	Wy souden verliesen.
V. PERDriez.	Gp-lieden soudt verliesen.
Ils PERDroient.	Sj souden verliesen.

## IMPARFAIT. II.

*Singulier.*

Que je PERDisse.	Dat ick verloofse.
Que tu PERDisses.	Dat gp verloofset.
Qu'il PERDît.	Dat hj verloofse.

*Plurier.*

- Que n. PERDiffions.	Dat wy verlooſen.
Que v. PERDiffiez.	Dat gp-lieden verlooſet.
Qu'ils PERDiffent.	Dat sj verlooſen.

## PARFAIT.

*Singulier.*

Que j'aie PERDu.	Dat ick verlozen hebbe.
Que tu aies PERDu.	Dat gp verlozen hebbet.
Qu'il ait PERDu.	Dat hj verlozen hebbe.

*Plurier.*

Q. n. aions PERDu.	Dat wy verlozen hebben.
Q. v. aiez PERDu.	Dat gp-l. verlozen hebbet.
Qu'ils aient PERDu.	Dat sj verlozen hebben.

NOTA 3. Het *Present* van 't *Conjonctif* wort gemaect van den *derden* *Perſoon Singulier* van 't *Imperatif*. *Qu'il perde, que je perde.*

NOTA 4. Het *Imparfait I.* wort gemaect van 't *Futur Indicatif* met te veranderen *AI* in *OIS*. *Je perdrai, je perdrois.*

NOTA 5. Het *Imparfait II.* wort gemaect van den *tweeden* *Perſoon Singulier* van 't *Parfait Defini Indicatif* met *se* by te vocen. *Tu perdis, que je perdisse.*

---

 II. Vervolg. Vierde conjugatie, die eyndt
 

---

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois	PERDu.	Ich soude verlozen hebben.
Tu aurois	PERDu.	Gy soudt verlozen hebben.
Il auroit	PERDu.	Hy soude verlozen hebben.

*Plurier.*

N. aurions	PERDu.	Wy souden verlozen hebbē.
V. auriez	PERDu.	Gy-l. soudt verlozen hebbē.
Ils auroient	PERDu.	Sy souden verlozen hebben

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse	PERDu.	Dat ick verlozen hadde.
Q. tu eusses	PERDu.	Dat gy verlozen haddet.
Qu'il eût	PERDu.	Dat hy verlozen hadde.

*Plurier.*

Q. nous eussions	} PERDu.	Dat wy verlozen hadden.
Q. v. eussiez		Dat gy-l. verlozen haddet.
Qu'ils eussent.		Dat sy verlozen hadden.

## FUTUR.

*Singulier.*

J'aurai	PERDu.	Ich sal verlozen hebben.
Tu auras	PERDu.	Gy sult verlozen hebben.
Il aura	PERDu.	Hy sal verlozen hebben.

*Plurier.*

N. aurons	PERDu.	Wy sullen verlozen hebben.
V. aurez	PERDu.	Gy-l. sult verlozen hebben.
Ils auront	PERDu.	Sy sullen verlozen hebben.

in 't Infinitif door RE. PERDRE. *Verliefen.*

## I N F I N I T I F.

P R E S E N T.

PERDre. *Verliefen.*

P R E T E R I T.

Avoir PERDu. *Verlozen hebben.*

## P A R T I C I P E.

P R E S E N T.

PERDant. *Verliefende.*

P R E T E R I T.

Ayant PERDu. *Verlozen hebbende.*

F U T U R.

..... *Zullende verliefen.*

## S U P I N.

PERDu. *Verlozen.*

## P A R T I C I P E P A S S I F.

M A S C. F E M I.

*Singulier.*PERDu. PERDuë. *Verlozen.**Plurier.*PERDus. PERDuës. *Verloren.*

NOTA 1. Dat het *Present* van 't *Participes* gemaect wort van den eersten Persoon *Plurier* van *Present Indicatif* met te veranderen *ONS* in *ANT*. *Nous perdons, perdant.*

NOTA 2. Het *Supin* wort gemaect van 't *Infinitif* met te veranderen *RE* in *U*. *Perdre, Perdu.*

NOTA 3. Dat alle de *Verbes Reguliers* die eyndigen in 't *Infinitif* door *RE*, op dit *Verbe* moeten geconjugiert worden met niet anders te veranderen als *RE*, gelijk men hier ziet,

## V. Tafel. De vier Conjugatien t'samen,

<p><i>Vytlegginge.</i>  <b>INDICATIF.</b>            Het PRESENT wordt gemaeckt van het Infinitif met te veranderen in d'eerste Conjugatie ER in E. &amp;c.            In de tweede R in S. &amp;c.            In de derde EVOIR in OIS. &amp;c.            In de vierde RE in S. &amp;c.</p>	<p><i>Infinitif.</i>            GARDer.            UNIr.            Devoir.            PERDre.</p>
<p>Het IMPARFAIT wordt gemaeckt van den eersten Persoon Plurier van het Present, met te veranderen ONS in OIS. &amp;c.</p>	<p><i>Present Indicatif Plurier I. Persoon.</i>            N. { GARDons.            UNISSons.            DEVons.            PERDons.</p>
<p>Het PARFAIT DEFINI wordt gemaeckt van 't Infinitif met te veranderen in d'eerste Conjugatie ER in AI. &amp;c.            In de tweede IR in IS. &amp;c. In de 3. EVOIR of OIR in EUS. &amp;c. oft volgens het nieuw gebruyck, ûs.            In de vierde RE in IS. &amp;c.</p>	<p><i>Infinitif.</i>            GARDer.            UNIr.            Devoir.            PERDre.</p>
<p>Het PARFAIT INDEFINI wordt gemaeckt van 't Supin met het Present Indicatif van 't Verbe Auxiliaire Actif.</p>	<p><i>Supin.</i>            GARDE.            UNI.            DEU.            PERDU.</p>

NOTA Dat'ereenige voorvallen zyn, in de welcke men gebruyckt in de *Tems Composés* het *Participe passif*, in de plaets van 't *Supin*. B. B. *Les lettres, que j'ai gardées*. De brieven, die ick be-waert hebbe. Men segt niet *que j'ai gardé*, maer *que j'ai gardées* in

---

 met de formeringe van hunne Tyden.
 

---

## INDICATIF.

## PRESENT.

	<i>Singulier</i>			<i>Plurier.</i>		
	JE	TU	IL	NOUS	VOUS	ILS
Gard-	-e.	-es.	-e.	-ons.	-ez.	-ent.
Uni-	-s.	-s.	-t.	-ffons.	-ffez.	-ffent.
D-	-ois.	-ois.	-oit.	-evons.	-evez.	-oivent.
Perd-	-s.	-s.	-.	-ons.	-ez.	-ent.

## IMPARFAIT.

	<i>Singulier.</i>			<i>Plurier.</i>		
	JE	TU	IL	NOUS	VOUS	ILS.
Gard-						
Uniff-						
Dev-						
Perd-						
	-ois, -ois, -oit.			-ions. -iez. -oient.		

## PARFAIT DEFINI.

	<i>Singulier.</i>			<i>Plurier.</i>		
	JE	TU	IL.	NOUS	VOUS	ILS.
Gard-	-ai.	-as.	-a.	-âmes.	-âtes.	-érent.
Un-	-is.	-is.	-it.	-îmes.	-îtes.	-irent.
D-	-eus.	-eus.	-eut.	-eûmes.	-eûtes.	-eurent.
Perd-	-is.	-is.	-it.	-îmes.	-îtes.	-irent.

## PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

J'ai..	Tu as..	Il a..	} { Gardé Uni Deu Perdu
	<i>Plurier.</i>		
Nous avons..	Vous avez..	Ils ont..	

---

 het *Plurier Feminin*, om dat het moet over-een komen met het woordt *Lettres*, die vooren staet, ende *Plurier Feminin* is. Men sal dit breeder uytleggen, in den tweeden Boeck handelende van de *Verbes* ende *Participes*.

## I. Vervolg. De vier Conjugatien t'samē,

**Het PLUSQUE PARFAIT I.**  
wordt gemaect van 't Supin met 't Imparfait Indicatif van 't Verbe Auxiliaire Actif.

*Supin.*  
GARDE.  
UNI.  
DEU.  
PERDU.

**Het PLUSQUE PARFAIT II.**  
wordt gemaect van 't Supin met 't Parfait Defini van 't Verbe Auxiliaire Actif.

*Supin.*  
GARDE.  
UNI.  
DEU.  
PERDU.

**Het FUTUR** wordt gemaect van 't Infinitif met by te voegen dese twee letters AI in de eerste ende tweede Conjugatien; maer in de derde men moet veranderen OIR in RAI. ende in de vierde E in AI &c.

*Infinitif.*  
GARDER.  
UNIR.  
DEVOIR.  
PERDRE.

**IMPERATIF.**

**Het SINGULIER 2. Persoon** wordt gemaect van het Present Indicatif Singulier 2. Persoon met S weg te nemen.

**Het SINGULIER 3. Persoon** wordt gemaect van het Present Indicatif Plurier 3. Persoon, met NT weg te nemen.

**Het PLURIER** is gelijk het Plurier van het selve Present Indicatif, uytgenomen het Pronom.

*Present Indicatif.*  
Sing. II. Persoon.

Tu { GARDEs.  
UNI.  
DOIs.  
PERDs.

*Present Indicatif.*  
Plurier.

N. { GARDONS.  
UNISSONS.  
DEVONS.  
PERDONS.

---

 met de formeringe van hunne Tyden.
 

---

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'avois..	Tu avois..	Il avoit..	} Gardé. Uni. Deu. Perdu.
<i>Plurier.</i>			
Nous avions..	Vous aviez..	Ils avoient..	

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Jeus..	Tueus..	Il eut..	} Gardé. Uni. Deu. Perdu.
<i>Plurier.</i>			
Nous eûmes..	Vous eûtes..	Ils eurent..	

## FUTUR.

*Singulier.**Plurier.*

	JE	TU	IL	NOUS	VOUS	ILS
Garder-	-ai.	-as.	-a.	-ons.	-ez.	-ont.
Unir-	-ai.	-as.	-a.	-ons.	-ez.	-ont.
Dev-	-rai.	-ras.	-ra.	-rons.	-rez.	-ront.
Perdr-	-ai.	-as.	-a.	-ons.	-ez.	-ont.

*Present Indicatif.*

## IMPERATIF.

*Plurier. III. Persoon**Singulier.*

Ils	} GARDENT. UNISSENT. DOIVENT. PERDENT.		Garde. Uni. Doi. Perd.	Qu'il	} Garde. Unisse. Doive. Perde.
-----	---	--	---------------------------------	-------	---

*Plurier.*

Gardons.	Gardez.	} Gardent. Unissent. Doivent. Perdent.
Unissons.	Unissez.	
Devons.	Devez.	
Perdons.	Perdez.	



## II. Vervolg. De vier Conjugatien t'samē

**CONJONCTIF.**

Het PRESENT wordt gemaect van 't Imperatit Singulier derden Persoon sonder veranderinge in den eersten ende derden Persoon Singulier; de reste verandert gelijk men hier op siet.

*Imperatif Singulier. III. Persoon.*

Qu'il { GARDe.  
UNISse.  
Doive.  
PERDe.

Het IMPARFAIT I. wordt gemaect van 't Futur Indicatif met te veranderen AI in OIS &c.

*Futur Indicatif.*

Je { GARDERai.  
UNIRai.  
DEV Rai.  
PER DRai.

Het IMPARFAIT II. wordt gemaect van het Parfait Defini Indicatif Singulier, tweeden Persoon, met SE by te voegen. &c.

*Parfait Defini. Sing. II. Persoon*

Tu { GARDAS.  
UNIS.  
DEUS.  
PERDIS.

Het PARFAIT wordt gemaect van 't Supin met het Present Conjonctif van het Verbe Auxiliaire Actif.

*Supin.*

GARDE.  
UNI.  
DEU.  
PERDU.

met de formeringe van hunne Tyden.

CONJONCTIF.

PRESENT.

*Singulier.*                      *Plurier.*

	Q. JE	Q. TU	QU'IL	QUE N.	QUE V.	QU'ILS
Gard-	-e.	-es.	-e.	-ions.	-iez.	-ent.
Uniff-	-e.	-es.	-e.	-ions.	-iez.	-ent.
D-	-oive.	-oives.	-oive.	-evions.	-eviez.	-oivent
Perd-	-e.	-es.	-e.	-ions.	-iez.	-ent.

IMPARFAIT. I.

*Singulier.*                      *Plurier.*

	JE	TU	IL	NOUS	VOUS	ILS
Garder-	} -ois.	} -ois.	} -oit.	} -ions.	} -iez.	} -oient.
Unir-						
Devr-						
Perdr-						

IMPARFAIT. II.

*Singulier.*                      *Plurier.*

	Q. JE	Q. TU	QU'IL	QUEN.	QUE V.	QU'ILS
Gardas-	} -se.	} -ses.	} -t.	} -sions.	} -siez.	} -sent.
Unis-						
Deus-						
Perdis-						

PARFAIT.

*Singulier.*

Que j'aie..	Q. tu aies..	Qu'il ait..	} { Gardé.
			} { Deu.
Q. n. aïons..	Q. v. aïez..	Qu'ils aïent..	

### III. Vervolg. De 4. conjugatien t'famen

*Het PLUSQUE PARFAIT I. wordt gemaect van het Supin met het Imparfait I. van 't Conjonctif van 't Verbe Auxiliaire Actif.*

*Supin. ,*  
GARDE.  
UNI.  
DEU.  
PERDU.

*Het PLUSQUE PARFAIT II. wordt gemaect van het Supin met het Imparfait II. van 't Conjonctif van 't Verbe Auxiliaire Actif.*

*Supin. ,*  
GARDE.  
UNI.  
DEU.  
PERDU.

*Het FUTUR wordt gemaect van 't Supin, met het Futur Indicatif van 't Verbe Auxiliaire Actif.*

*Supin. ,*  
GARDE.  
UNI.  
DEU.  
PERDU.

### INFINITIF.

*Het PRESENT wordt altydt gevonde in den Dictionaire, ende het is den eersten oorspronck van geheel het Verbe.*

---

 met de formeringe van hunne Tyden.
 

---

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois.. Tu aurois.. Il auroit..

*Plurier.*

N. aurions.. V. auriez.. Ils auroient..

}	Gardé.
	Uni.
	Deu.
	Perdu.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Q. j'eusse.. Q. tu eusses.. Qu'il eût..

*Plurier.*

Q. n. eussions.. Q. v. eussiez.. Qu'ils eussent

}	Gardé.
	Uni.
	Deu.
	Perdu.

## FUTUR.

*Singulier.*

J'aurai.. Tu aura.. Il aura..

*Plurier.*

N. aurons.. V. aurez.. Ils auront..

}	Gardé.
	Uni.
	Deu.
	Perdu.

## I N F I N I T I F.

PRESENT.

Garder.

Unir.

Devoir.

Perdre.

## IV. Vervolg. De 4. conjugatien t'famen

Het PRETERIT wordt gemaect van 't Supin ende het Present Infinitif van 't Verbe Auxiliaire Actif.

Supin. /  
GARDE.  
UNI.  
DEU.  
PERDU.

## PARTICIPE.

Het PRESENT wordt gemaect van 't Present Indicatif Plurier I. Persoon, met te veranderen ONS in ANT.

Present Indicatif.  
Plurier. I. Persoon.  
N { GARDons  
UNISSons.  
DEVons.  
PERDons.

Het PRETERIT wordt gemaect van 't Supin met 't Present Participe van het Verbe Auxiliaire Actif.

Supin. /  
GARDE.  
UNI.  
DEU.  
PERDU.

## S U P I N.

Het SUPIN wordt gemaect van 't Infinitif met te veranderen in d'eerste Conjugatie ER in É, in de derde EVOIR in EU. oft in ũ volgens het nieuw gebruyck. In de vierde RE in U. ende in de tweede met weg te nemen R.

Infinitif.  
GARDer.  
UNIr  
Devoir.  
PERDre.

NOTA I. Dat het Supin wordt oock genoemt *Participe indeclinable* dat is onbuigelijk, om dat het altydr het selve blyft: ende het *Participe Passif* wordt dan genoemt *Participe declinable* dat is, buigelijk ende gevoelig, om dat het verandert in 't *Feminin* ende *Plurier*.

## met de formeringe van hunne Tyden.

## PRETERIT.

Avoir	{	Gardé.
		Uni.
		Deu.
		Perdu.

## PARTICIPE.

## PRESENT.

Gard-	}	ant.
Uniff-		
Dev-		
Perd-		

## PRETERIT.

Aiant	{	Gardé.
		Uni.
		Deu.
		Perdu.

## SUPIN.

Gard-	-é.	Gardé.
Uni.		Uni.
D-	-eu. oft -û.	Deu. oft Dù.
Perd-	-u.	Perdu.

NOTA 2. Al is't dat de *Verbes Neutres Reguliers* soo wel als de *Verbes Aélifs*, op dese 4. Conjugatien moeten gevoegt zyn, nochtans en kunnen sy geenen *Participe Passif* hebben, uytgenomen de *Verbes Neutres* van de tweede Tafel van het volgende Artickel.

---

**V. Vervolg. De 4. Conjugatien t'samen**


---

PARTICIPE PASSIF.							
MASCULIN. FEMININ.							
<i>Supin.</i>	<i>Singulier.</i>						
GARDE. UNI. DEU. PERDU.	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-right: 1px solid black; padding-right: 10px;">Gardé. Uni. Deu. Perdu.</td> <td style="width: 50%; padding-left: 10px;">Gardée. Unie. Deuë. Perduë.</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;"><i>Plurier.</i></td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding-right: 10px;">Gardés. Unis. Deus. Perdus.</td> <td style="padding-left: 10px;">Gardées. Unies. Deuës. Perduës.</td> </tr> </table>	Gardé. Uni. Deu. Perdu.	Gardée. Unie. Deuë. Perduë.	<i>Plurier.</i>		Gardés. Unis. Deus. Perdus.	Gardées. Unies. Deuës. Perduës.
Gardé. Uni. Deu. Perdu.	Gardée. Unie. Deuë. Perduë.						
<i>Plurier.</i>							
Gardés. Unis. Deus. Perdus.	Gardées. Unies. Deuës. Perduës.						

*Het PARTICIPE PASSIF wordt gemaect van het Supin met een E stom by te voegen om het Feminin. Item een S om het Plurier Masculin, ende ES om het Plurier Feminin.*

*Van het Participe Passif wordt geformeert het Verbe Passif, het welcke niet anders en is als het selve Participe Passif gevoegt met geheel het Verbe Auxiliaire ETRE, 3<sup>en</sup> / gelijk men sal sien in het volgende Artickel.*

NOTA 1. Dat dese vyfde Tafel niet noodig en is om te leeren de Conjugatien van de *Verbes Reguliers*, welckers Tyden oft *Tems* kunnen gemakkelijck geformeert worden van 't *Infinitif* alleen. Men moet nochtans de Leerlingen van het beginsel af, leeren conjugereen op dese maniere, op dat sy hier naer lichter kunnen formeren alle de tyden van de *Verbes Irreguliers*, welcke tyden noodtsaeckelijck hangen d'een van d'ander volgens het order van dese Tafel.

NOTA 2. Al is't dat men hier vooren in den tweeden Persoon *Singulier* van 't *Imperatif* de s weg genomen heeft, nochtans men moetsc laeten als'er volgt *y* oft *en*. B. E. Men moet seggen *gardes en*, ende niet *garde en*. *Perds y*, ende niet *perd y*. *Vas-y*, ende niet *va y*. Men segt nochtans *va-s-en*, ende niet *va-s-en*.

## III. ARTICKEL.

Conjugatiën van de Verbes, die gebruycken het  
Auxiliaire Passif, ETRE, 3<sup>m</sup>.

**D**Aer zyn dry soorten van *Verbes*, die gebruycken het *Auxiliaire Passif* ETRE 3<sup>m</sup>. Ten eersten de *Verbes Passifs* selve. De dese beteecken hoe ende wanneer éenen Persoon oft eenige andere saecke iets gedaen wort, ende sy en zyn niet anders als geheel het *Verbe Auxiliaire Passif* gevoegt met het *Participe Passif* van een *Verbe Actif*.

Ten tweeden sommige *Verbes Neutres* gelijk *accourir*, aenloopen. *Aller*, gaen. *Arriver*, aenkomen. Ende vele andere, die men sal vinden in de tweede Tafel van dit Artickel, die gebruycken het *Auxiliaire Passif* in alle hunne *Tems Composés* in de plaetse van het *Auxiliaire Actif*. Men noemt *Tems Composés* de tyden van een *Verbe*, die gemaect zyn van 't *Supin* met een *Auxiliaire*.

Ten derden alle de *Verbes Reciproques*. Sy gebruycken oock het *Auxiliaire Passif* in alle hunne *Tems Composés*, in de plaetse van het *Auxiliaire Actif*. De *Verbes Reciproques* zyn alle de gene, die verdobbelen hun *Pronom* in den *Accusatif* op dese maniere, JE ME. TU TE. IL SE. NOUS NOUS. VOUS VOUS. ILS SE. Gelijk men kan sien in de derde Tafel van dit Artickel.

Van dese dry soorten van *Verbes* die gebruycken het *Auxiliaire Passif*, daer en is maer eygentlijk d'eerste die gebruyckt het selve in een oprechten passiven oft lydenden sin.

Dit Artickel begrypt dry Tafels, waer van de eerste verthoont de Conjugatie van het *Verbe Passif*. De tweede de Conjugatie van de *Verbes Neutres*, die gebruycken het *Auxiliaire Passif*. Ende de derde de Conjugatie van de *Verbes Reciproques*.



## I. Tafel. Conjugatie

*Masculin.*

## INDICATIF.

## PRESENT.

*Singulier.*

Je suis gardé.	Ich word bewaert.
Tu es gardé.	Gy wordt bewaert.
Ils est gardé.	Hij wordt bewaert.

*Plurier.*

N. sommes gardés.	Wy worden bewaert.
Vous êtes gardés.	Gy-lieden wordt bewaert.
Ils sont gardés.	Sy worden bewaert.

## IMPARFAIT.

*Singulier.*

J'étois gardé.	Ich wierd bewaert.
Tu étois gardé.	Gy wierdt bewaert.
Il étoit gardé.	Hij wierdt bewaert.

*Plurier.*

Nous étions gardés.	Wy wierden bewaert.
Vous étiez gardés.	Gy-lieden wierdt bewaert.
Ils étoient gardés.	Sy wierden bewaert.

## PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

Je fus gardé.	Ich hebbe bewaert	} geweest
Tu fus gardé.	Gy hebt bewaert	
Il fut gardé.	Hij heeft bewaert	

*Plurier.*

Nous fûmes gardés.	Wy hebben bewaert	} geweest
Vous fûtes gardés.	Gy l. hebt bewaert	
Ils furent gardés.	Sy hebben bewaert	

van het Verbe Passif.

*Feminin.*

INDICATIF.

PRESENT.

*Singulier.*

Je suis gardée.	Ich worde bewaert.
Tu es gardée.	Gy wordt bewaert
Elle est gardée.	Sp wordt bewaert.

*Plurier.*

N. sommes gardées.	Wy worden bewaert.
Vous êtes gardées.	Gp-lieden wordt bewaert.
Elles sont gardées.	Sp worden bewaert.

IMPARFAIT.

*Singulier.*

J'étois gardée.	Ich wierde bewaert.
Tu étois gardée.	Gp wierdt bewaert.
Elle étoit gardée.	Sp wierdt bewaert.

*Plurier.*

Nous étions gardées.	Wy wierden bewaert.
Vous étiez gardées.	Gp-lieden wierdt bewaert.
Elles étoient gardées.	Sp wierden bewaert.

PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

Je fus gardée.	Ich hebbe bewaert geweest
Tu fus gardée.	Gy hebt bewaert geweest.
Elle fut gardée.	Sp heeft bewaert geweest.

*Plurier.*

Nous fûmes gardées.	Wy hebben bewaert	} geweest
Vous fûtes gardées.	Gp-l. hebt bewaert	
Elles furent gardées.	Sp hebben bewaert	

G

## I. Vervolg. Conjugatie

*Masculin.*

## PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

J'ai été gardé.  
Tu as été gardé.  
Il a été gardé.

Ich hebbe bewaert geweest  
Gy hebt bewaert geweest.  
Hy heeft bewaert geweest.

*Plurier.*

N. avons été gardés.  
V. avez été gardés.  
Ils ont été gardés.

Wy hebbē bewaert geweest  
Gy-l. hebt bewaert geweest  
Sy hebbē bewaert geweest

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'avois été gardé.  
Tu avois été gardé.  
Il avoit été gardé.

Ich hadde bewaert geweest  
Gy hadt bewaert geweest.  
Hy hadde bewaert geweest.

*Plurier.*

N. avions été gardés.  
V. aviez été gardés.  
Ils avoient été gardés.

Wy haddē bewaert geweest  
Gy-l. hadt bewaert geweest  
Sy haddē bewaert geweest

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

J'eus été gardé.  
Tu eus été gardé.  
Il eut été gardé.

Ich hadde bewaert geweest  
Gy hadt bewaert geweest.  
Hy hadde bewaert geweest

*Plurier.*

Nous eûmes été  
Vous eûtes été  
Ils eurent été.

Wy haddē bewaert geweest  
Gy l. hadt bewaert geweest  
Sy haddē bewaert geweest

van het Verbe Passif.

*Feminin.*

PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

J'ai été gardée.	Ich hebbe bewaert geweest
Tu as été gardée.	Gy hebt bewaert geweest.
Elle a été gardée.	Sp heeft bewaert geweest.

*Plurier.*

N. avons été gardées.	Wy hebbē bewaert geweest
V. avez été gardées.	Gy. l. hebt bewaert geweest
Elles ont été gardées.	Sp hebbē bewaert geweest

PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'avois été gardée.	Ich hadde bewaert geweest
Tu avois été gardée.	Gy hadt bewaert geweest.
Elle avoit été gardée.	Sp hadde bewaert geweest

*Plurier.*

Nous avions été	gardées.	Wy haddē bewaert geweest
Vous aviez été		Gy. l. hadt bewaert geweest
Elles avoient été		Sp haddē bewaert geweest

PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

J'eus été gardée.	Ich hadde bewaert geweest
Tu eus été gardée.	Gy hadt bewaert geweest.
Elle eut été gardée.	Sp hadde bewaert geweest

*Plurier.*

Nous eûmes été	gardées.	Wy haddē bewaert geweest
Vous eûtes été		Gy. l. hadt bewaert geweest
Elles eurent été		Sp haddē bewaert geweest

---

 II. Vervolg. Conjugatie
 

---

*Masculin.*

## FUTUR.

*Singulier.*

Je serai gardé.	Ich sal bewaert worden.
Tu seras gardé.	Gy sult bewaert worden.
Il sera gardé.	Hy sal bewaert worden.

*Plurier.*

Nous serons gardés.	Wy sullen bewaert worden
Vous serez gardés.	Gy-l. sult bewaert worden
Ils seront gardés.	Sy sullen bewaert worden.

## I M P E R A T I F.

*Singulier.*

Sois gardé.	Wordt oft weest bewaert.
Qu'il soit gardé.	Dat hy bewaert worde.

*Plurier.*

Soions gardés.	Laet ons bewaert worden.
Soiez gardés.	Wordt gy-lleden bewaert.
Qu'ils soient gardés.	Dat sy bewaert worden.

## C O N J O N C T I F.

## P R E S E N T.

*Singulier.*

Que je sois gardé.	Dat ick bewaert worde.
Que tu sois gardé.	Dat gy bewaert wordet.
Qu'il soit gardé.	Dat hy bewaert worde.

*Plurier.*

Que n. soions gardés.	Dat wy bewaert worden.
Que v. soiez gardés.	Dat gy-l. bewaert wordet.
Qu'ils soient gardés.	Dat sy bewaert worden.

van het Verbe Passif.

*Feminin.*

FUTUR.

*Singulier.*

Je serai gardée.	Ich sal bewaert worden.
Tu seras gardée.	Gy sult bewaert worden.
Elle sera gardée.	Sy sal bewaert worden.

*Plurier.*

N. serons gardées.	Wy sullen bewaert worden
Vous serez gardées.	Gy l. sult bewaert worden.
Elles seront gardées.	Sy sullen bewaert worden.

IMPERATIF.

*Singulier.*

Sois gardée.	Wordt oft weest bewaert.
Qu'elle soit gardée.	Dat sy bewaert worde.

*Plurier.*

Soions	} gardées	Laet ons bewaert worden
Soiez		Wordt gy-lieden bewaert.
Qu'elles soient		Dat sy bewaert worden.

CONJONCTIF.

PRESENT.

*Singulier.*

Que je sois gardée.	Dat ich bewaert worde.
Que tu sois gardée.	Dat gy bewaert wordet.
Qu'elle soit gardée.	Dat sy bewaert worde.

*Plurier.*

Que nous soions	} gardées	Dat wy bewaert worden.
Que vous soiez		Dat gy l. bewaert wordet.
Qu'elles soient		Dat sy bewaert worden.

---

 III. Vervolg. Conjugatie
 

---

*Masculin.*

## IMPARFAIT. I.

*Singulier.*

Je serois gardé.	Ich soude bewaert worden
Tu serois gardé.	Gp soudt bewaert worden.
Il seroit gardé.	Hj soude bewaert worden.

*Plurier.*

N. serions gardés.	Wpsouden bewaert worden
V. seriez gardés.	Gpl. soudt bewaert worden
Ils seroient gardés.	Sp souden bewaert worden

## IMPARFAIT. II.

*Singulier.*

Que je fusse gardé.	Dat ick bewaert wierde.
Que tu fusses gardé.	Dat gp bewaert wierdet.
Qu'il fût gardé.	Dat hj bewaert wierde.

*Plurier.*

Que n. fussions gardés.	Dat wop bewaert wierden.
Que v. fussiez gardés.	Dat gp. l. bewaert wierdet.
Qu'ils fussent gardés.	Dat sp bewaert wierden.

## PARFAIT.

*Singulier.*

Q. j'aie été gardé.	Dat ick	} bewaert gewest	hebbe.
Q. tu aies été gardé.	Dat gp		hebbet.
Qu'il ait été gardé.	Dat hj		hebbe.

*Plurier.*

Q. n. aions été gardés.	Dat wop	} bewaert gewest	hebben.
Q. v. aiez été gardés.	Dat gp. l.		hebbet.
Qu'ils aient été gardés	Dat sp		hebben.

van het Verbe Passif.

*Feminin.*

IMPARFAIT. I.

*Singulier.*

Je serois gardée.	Ich soude bewaert worden.
Tu serois gardée.	Gy souidt bewaert worden.
Elle seroit gardée.	Sp soude bewaert worden.

*Plurier.*

Nous serions gardées.	Wy souden bewaert worden
Vous seriez gardées.	Gy-l. souidt bewaert worden
Elles seroient gardées.	Sp souden bewaert worden

IMPARFAIT. II.

*Singulier.*

Que je fusse gardée.	Dat ick bewaert wierde.
Q. tu fusses gardée.	Dat gy bewaert wierdet.
Qu'elle fût gardée.	Dat sp bewaert wierde.

*Plurier.*

Que n. fussions	} gardées	Dat wy bewaert wierden.
Que v. fussiez		Dat gy-l. bewaert wierdet.
Qu'elles fussent		Dat sp bewaert wierden.

PARFAIT.

*Singulier.*

Que j'aie été gardée.	Dat ick	} bewaert geveest	hebbe.
Q. tu aies été gardée.	Dat gy		hebbet
Qu'elle ait été gardée.	Dat sp		hebbe.

*Plurier.*

Que n. aions été	} gardées	Dat wy	} bewaert geveest	hebben.
Que v. aiez été		Dat gy-l.		hebbet.
Qu'elles aient été		Dat sp		hebben.



## IV. Vervolg. Conjugatie

*Masculin.*

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois été gardé.	Ich soude	} <i>betmaert</i> <i>getweest</i>	hebben.
Tu aurois été gardé.	Gp soudt		hebben.
Il auroit été gardé.	Hp soude		hebben.

*Plurier.*

N. aurions été gardés.	Wp souden	} <i>betmaert</i> <i>getweest</i>	hebben.
V. auriez été gardés.	Gp-l. soudt		hebben.
Ils auroient été gardés.	Sp souden		hebben.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse été gardé.	Dat ich	} <i>betmaert</i> <i>getweest</i>	hadde.
Q. tu eusses été gardé.	Dat gp		haddet.
Qu'il eût été gardé.	Dat hp		hadde.

*Plurier.*

Q. n. eussions été	} <i>gards.</i>	Dat wp	} <i>betmaert</i> <i>getweest</i>	hadden.
Q. v. eussiez été		Dat gp-l.		haddet.
Qu'ils eussent été		Dat sp		hadden.

## FUTUR.

*Singulier.*

J'aurai été gardé.	Ich sal	} <i>betmaert</i> <i>getweest</i>	hebben.
Tu auras été gardé.	Gp sult		hebben.
Il aura été gardé.	Hp sal		hebben.

*Plurier.*

N. aurons été gardés.	Wp sullen	} <i>betmaert</i> <i>getweest</i>	hebben.
V. aurez été gardés.	Gp-l. sult		hebben.
Ils auront été gardés.	Sp sullen		hebben.

van het Verbe Passif.

*Feminin.*

PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois été gardée.	Ich soude	} <i>geweest</i>	} <i>behaert</i>	hebben.
Tu aurois été gardée.	Gy soudt			hebben.
Elle auroit été gardée.	Sp soude			hebben.

*Plurier.*

N. aurions été	} <i>gardées</i>	Wy souden	} <i>geweest</i>	} <i>behaert</i>	hebben.
V. auriez été		Gy-l. soudt			hebben.
Elles auroient été		Sp souden			hebben.

PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse été gardée.	Dat ich	} <i>geweest</i>	} <i>behaert</i>	hadde.
Q. tu eusses été gardée.	Dat gy			hadde.
Qn'elle eût été gardée.	Dat sp			hadde.

*Plurier.*

Q. n. eussions été	} <i>gardées</i>	Dat wy	} <i>geweest</i>	} <i>behaert</i>	hadden.
Q. v. eussiez été		Dat gy-l.			hadden.
Qu'el. eussent été		Dat sp			hadden.

FUTUR.

*Singulier.*

J'aurai été gardée.	Ich sal	} <i>geweest</i>	} <i>behaert</i>	hebben.
Tu auras été gardée.	Gy sult			hebben.
Elle aura été gardée.	Sp sal			hebben.

*Plurier.*

Nous aurons été	} <i>gardées</i>	Wy sullen	} <i>geweest</i>	} <i>behaert</i>	hebben.
Vous aurez été		Gy-l. sult			hebben.
Elles auront été		Sp sullen			hebben.

## IV. Vervolg. Conjugatie

*Masculin.*

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois été gardé.	Ick soude	} <i>gewest</i> <i>betaert</i>	hebben.
Tu aurois été gardé.	Gy soudt		hebben.
Il auroit été gardé.	Hy soude		hebben.

*Plurier.*

N. aurions été gardés.	Wy souden	} <i>gewest</i> <i>betaert</i>	hebben.
V. auriez été gardés.	Gy-l. soudt		hebben.
Ils auroient été gardés.	Sy souden		hebben.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse été gardé.	Dat ick	} <i>gewest</i> <i>betaert</i>	hadde.
Q. tu eusses été gardé.	Dat gy		haddet.
Qu'il eût été gardé.	Dat hy		hadde.

*Plurier.*

Q. n. eussions été	} <i>gards.</i>	Dat wy	} <i>gewest</i> <i>betaert</i>	hadden.
Q. v. eussiez été		Dat gy-l.		haddet.
Qu'ils eussent été		Dat sy		hadden.

## FUTUR.

*Singulier.*

J'aurai été gardé.	Ick sal	} <i>gewest</i> <i>betaert</i>	hebben.
Tu auras été gardé.	Gy sult		hebben.
Il aura été gardé.	Hy sal		hebben.

*Plurier.*

N. aurons été gardés.	Wy sullen	} <i>gewest</i> <i>betaert</i>	hebben.
V. aurez été gardés.	Gy-l. sult		hebben.
Ils auront été gardés.	Sy sullen		hebben.

van het Verbe Passif.

*Feminin.*

PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'aurois été gardée.	Ich soude	} <i>betwaert getweest</i>	hebben.
Tu aurois été gardée.	Gy soudt		hebben.
Elle auroit été gardée.	Sp soude		hebben.

*Plurier.*

N. aurions été	} <i>gardées</i>	Wy souden	} <i>betwaert getweest</i>	hebben.
V. auriez été		Gy-l. soudt		hebben.
Elles auroient été		Sp souden		hebben.

PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que j'eusse été gardée.	Dat ich	} <i>betwaert getweest</i>	hadde.
Q. tu eusses été gardée.	Dat gy		hadde.
Qu'elle eût été gardée.	Dat sp		hadde.

*Plurier.*

Q. n. eussions été	} <i>gardées</i>	Dat wy	} <i>betwaert getweest</i>	hadden.
Q. v. eussiez été		Dat gy-l.		hadden.
Qu'el. eussent été		Dat sp		hadden.

FUTUR.

*Singulier.*

J'aurai été gardée.	Ich sal	} <i>betwaert getweest</i>	hebben.
Tu auras été gardée.	Gy sult		hebben.
Elle aura été gardée.	Sp sal		hebben.

*Plurier.*

Nous aurons été	} <i>gardées</i>	Wy sullen	} <i>betwaert getweest</i>	hebben.
Vous aurez été		Gy-l. sult		hebben.
Elles auront été		Sp sullen		hebben.

## V; Vervolg. Conjugatie.

*Masculin.*

I N F I N I T I F.

P R E S E N T.

*Singulier.*

Etre gardé.

Bewaert worden.

*Plurier.*

Etre gardés.

Bewaert worden.

P R E T E R I T.

*Singulier.*

Avoir été gardé.

Bewaert geweest hebben.

*Plurier.*

Avoir été gardés.

Bewaert geweest hebben.

P A R T I C I P E.

*Singulier.*

Gardé.

Bewaert.

*Plurier.*

Gardés.

Bewaert.

P R E S E N T.

*Singulier.*

Etant gardé.

Bewaert zynde.

*Plurier.*

Etant gardés.

Bewaert zynde.

P R E T E R I T.

*Singulier.*

Aiant été gardé.

Bewaert geweest hebbende

*Plurier.*

Aiant été gardés.

Bewaert geweest hebbende

F U T U R.

. . . . . Sullende bewaert worden

NOTA Dat dese Tafel de eenige regel is, op de welcke alle de Verbes Passifs moeten geconjugceert worden, te weten met hun Participe Passif te voegen aen geheel het Auxiliaire Passif,

van het verbe Passif.

*Feminin.*

**I N F I N I T I F.**

**P R E S E N T.**

*Singulier.*

Etre gardée. Bewaert worden.

*Plurier.*

Etre gardées. Bewaert worden.

**P R E T E R I T.**

*Singulier.*

Avoir été gardée. Bewaert geweest hebben.

*Plurier.*

Avoir été gardées. Bewaert geweest hebben.

**P A R T I C I P E.**

*Singulier.*

Gardée. Bewaert.

*Plurier.*

Gardées. Bewaert.

**P R E S E N T.**

*Singulier.*

Etant gardée. Bewaert zijnde.

*Plurier.*

Etant gardées. Bewaert zijnde.

**P R E T E R I T.**

*Singulier.*

Ayant été gardée. Bewaert geweest hebbende.

*Plurier.*

Ayant été gardées. Bewaert geweest hebbende.

**F U T U R.**

..... Sullende bewaert worden.

op de wyse van dese tafel, seggende B. E. *Je suis uni, je suis unie &c. Je suis deu, je suis deuz &c. Je suis perdu, je suis perdue &c.* Ende soo kunnen alle Verbes Actifs, Passifs worden.

## II. Tafel. Conjugatie van de Verbes

*Masculin.*

## INDICATIF.

## PRESENT.

J'arrive. &c. **Ich come aen. &c.**

## IMPARFAIT.

J'arrivois. &c. **Ich kwam aen. &c.**

## PARFAIT DEFINI.

J'arrivai. &c. **Ich ben aengekomen. &c.**

## PARFAIT INDIFINI.

*Singulier.*Je suis arrivé. **Ich ben aengekomen.**Tu es arrivé. **Op zyt aengekomen.**Il est arrivé. **Op is aengekomen.***Plurier.*N. sommes arrivés. **Op zyn aengekomen.**Vous êtes arrivés. **Op-l. zyt aengekomen.**Ils sont arrivés. **Op zyn aengekomen.**

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*J'étois arrivé. **Ich was aengekomen.**Tu étois arrivé. **Op waert aengekomen.**Il étoit arrivé. **Op was aengekomen.***Plurier.*Nous étions arrivés. **Op waeren aengekomen.**Vous étiez arrivés. **Op-l. waert aengekomen.**Ils étoient arrivés. **Op waeren aengekomen.**

NOTA 1. Dat dese Conjugatie niet en verschilt van den algemeenen regel der Conjugatien in de enkele tyden gelijk 't *Present*, 't *Imparfait*, 't *Parfait Defini* &c. Ende daerom is't dat men alle dese tyden oft *Tems* hier in het kort gezet heeft. Maer al het verschil ligt in de dubbele tyden oft *Tems composés*, alwaer dese Conjugatie gebruyckt het *Auxiliaire Passif* in de plaets van het *Actif*, soo wel in het Vlaemsch als in het Fransch, in de selve tyden d'een van d'ander, gelijk sy staen Fol. 56.

Neutres met het Auxiliaire Passif.

*Feminin.*

INDICATIF.

PRESENT.

J'arrive. &c. **Ich kom aen. &c.**

IMPARFAIT.

J'arrivois. &c. **Ich kwam aen. &c.**

PARFAIT DEFINI.

J'arrivai. &c. **Ich ben aengekomen. &c.**

PARFAIT INDIFINI.

*Singulier.*

Je suis arrivée. **Ich ben aengekomen.**

Tu es arrivée. **Gy zyt aengekomen.**

Elle est arrivée. **Sy is aengekomen.**

*Plurier.*

N. sommes arrivées. **Wy zyn aengekomen.**

Vous êtes arrivées. **Gy-l. zyt aengekomen.**

Elles sont arrivées. **Sy zyn aengekomen.**

PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

J'étois arrivée. **Ich was aengekomen.**

Tu étois arrivée. **Gy waert aengekomen.**

Elle étoit arrivée. **Sy was aengekomen.**

*Plurier.*

Nous étions arrivées. **Wy waeren aengekomen.**

Vous étiez arrivées. **Gy-l. waert aengekomen.**

Elles étoient arrivées. **Sy waeren aengekomen.**

NOTA 2. Dat in de *Tems Composés* het *Supin* verandert wordt van *Masculin* in *Feminin* met *e* by te voegen; ende van *Singulier* in *Plurier* met *s* by te voegen.

NOTA 3. Dat de *Verbes Neutres* dese wyse niet alles en volgen, daer en zyn maer eenige, die men gezet heeft aen het eynde van dese Tafel, ende die voor het meesten deel eenige roeringe bereekenen; alle de andere worden geconjugeert gelijk de *Verbes Actifs*, uytgenomen in het *Participe Passif*, het welke sy niet en hebben,



---

**I. Vervolg. Conjugatie van de Verbes**


---

*Masculin.***PLUSQUE PARFAIT. II.***Singulier.*

Je fus arrivé.	Ick was aengekomen.
Tu fus arrivé.	Gy waert aengekomen.
Il fut arrivé.	Hy was aengekomen.

*Plurier.*

Nous fûmes arrivés.	Wy waeren aengekomen.
Vous fûtes arrivés.	Gy-l. waert aengekomen.
Ils furent arrivés.	Sy waeren aengekomen.

**FUTUR.**

J'arriverai. &c.	Ick sal aenkomen. &c.
------------------	-----------------------

**IMPERATIF.**

Arrive. &c.	Komt aen. &c.
-------------	---------------

**CONJONCTIF.****PRESENT.**

Que j'arrive. &c.	Dat ick aenkome. &c.
-------------------	----------------------

**IMPARFAIT. I.**

J'arriverois. &c.	Ick soude aenkomen. &c.
-------------------	-------------------------

**IMPARFAIT II.**

Que j'arrivasse. &c.	Dat ick aenkwaeme. &c.
----------------------	------------------------

**PARFAIT.***Singulier.*

Que je fois arrivé.	Dat ick aengekomen zy.
Que tu fois arrivé.	Dat gy aengekomen zyt.
Qu'il soit arrivé.	Dat hy aengekomen zy.

*Plurier.*

Que n. soions arrivés.	Dat wy aengekomen zyn.
Que v. soiez arrivés.	Dat gy-l aengekomen zyt.
Qu'ils soient arrivés.	Dat sy aengekomen zyn.

Neutres met het Auxiliaire Passif.

*Feminin.*

PLUSQUE PARFAIT II.

*Singulier.*

Je fus arrivée.      Ich was aengekomen.  
 Tu fus arrivée.      Gp waert aengekomen.  
 Elle fut arrivée.     Sp was aengekomen.

*Plurier.*

Nous fûmes arrivées.      Wy waeren aengekomen.  
 Vous fûtes arrivées.      Gp-l. waert aengekomen.  
 Elles furent arrivées.     Sp waeren aengekomen.

FUTUR.

J'arriverai. &c.      Ich sal aenkomen. &c.

IMPERATIF.

Arrive. &c.      Komt aen. &c.

CONJONCTIF.

PRESENT.

Que j'arrive. &c.      Dat ich aenkome. &c.

IMPARFAIT I.

J'arriverois. &c.      Ich soude aenkomen. &c.

IMPARFAIT II.

Que j'arrivasse. &c.      Dat ich aenkware. &c.

PARFAIT.

*Singulier.*

Que je sois arrivée.      Dat ich aengekomen zp.  
 Que tu sois arrivée.      Dat gp aengekomen zpt.  
 Qu'elle soit arrivée.     Dat sp aengekomen zp.

*Plurier.*

Que n. soions	}	arrivées	Dat wy aengekomen zpn.
Que vous soiez			Dat gp-l. aengekomen zpt.
Qu'elles soient			Dat sp aengekomen zpn.

---

 II. Vervolg. Conjugatie van de Verbes
 

---

*Masculin.*

## PLUSQUE PARFAIT I.

*Singulier.*

Je serois arrivé.	Ick soude aengekomen zyn
Tu serois arrivé.	Gy soudt aengekomen zyn
Il seroit arrivé.	Hy soude aengekomen zyn.

*Plurier.*

N. serions arrivés.	Wy souden aengekomē zyn
V. seriez arrivés.	Gy-l. soudt aengekomē zyn
Ils seroient arrivés.	Sp souden aengekomē zyn

## PLUSQUE PARFAIT II.

*Singulier.*

Que je fusse arrivé.	Dat ick aengekomē waere
Que tu fusses arrivé.	Dat gy aengekomē waeret
Qu'il fût arrivé.	Dat hy aengekomen waere

*Plurier.*

Q. n. fussions arrivés.	Dat wy	{ aenge- komen	waeren.
Que v. fussiez arrivés.	Dat gy		waeret.
Qu'ils fussent arrivés.	Dat sy		waeren.

## FUTUR.

*Singulier.*

Je ferai arrivé.	Ick sal aengekomen zyn.
Tu feras arrivé.	Gy sult aengekomen zyn.
Il fera arrivé.	Hy sal aengekomen zyn.

*Plurier.*

Nous ferons arrivés.	Wy sullen aengekomē zyn.
Vous ferez arrivés.	Gy-l. sult aengekomen zyn.
Ils feront arrivés.	Sp sullen aengekomen zyn

Neutres met het Auxiliaire Passif.

*Feminin.*

PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

Je serois arrivée.	Ich soude aengekotten 3pn
Tu serois arrivée.	Gp soudt aengekotten 3pn
Elle seroit arrivée.	Sp soude aengekotten 3pn

*Plurier.*

Nous serions arrivées	Wp soudē aengekottē 3pn.
Vous seriez arrivées	Gpl. soud aengekotten 3pn
Elles seroient arrivées	Sp soudē aengekotten 3pn

PLUSQUE PARFAIT II.

*Singulier.*

Q. je fusse arrivée.	Dat ich aengekottē waere.
Q. tu fusses arrivée.	Dat gp aengekottē waeret
Qu'elle fût arrivée.	Dat sp aengekotten waere

*Plurier.*

Que. n. fussions	} <i>actives</i>	Dat wp aengekottē waerē
Que v. fussiez		dat gpl. aengekottē waetet
Qu'elles fussent		Dat sp aengekottē waeren

FUTUR.

*Singulier.*

Je serai arrivée.	Ich sal aengekotten 3pn.
Tu seras arrivée.	Gp sult aengekotten 3pn.
Elle sera arrivée.	Sp sal aengekotten 3pn.

*Plurier.*

Nous serons arrivées.	Wp sullen aengekottē 3pn.
Vous serez arrivées.	Gp-l. sult aengekotten 3pn.
Elles seront arrivées.	Sp sullen aengekotten 3pn

H

---

 III. Vervolg. Conjugatie van de Verbes
 

---

*Masculin.*

INFINITIF.

PRESENT.

Arriver.

Aenkomen.

PRETERIT

*Singulier.*

Etre arrivé.

Aengekomen 3pn.

*Plurier.*

Etre arrivés.

Aengekomen 3pn.

PARTICIP.E.

PRESENT.

Arrivant.

Aenkomende.

PRETERIT.

*Singulier.*

Etant arrivé.

Aengekomen 3pnde.

*Plurier.*

Etant arrivés.

Aengekomen 3pnde.

SUPIN.

Arrivé.

Aengekomen.

SUPIN DECLINABLE.

*Singulier.*

Arrivé.

Aengekomen.

*Plurier.*

Arrivés.

Aengekomen.

NOTA. 1. Dat men gezet heeft *Supin Declinable* om dat de *Verbes Neutres* geen *Participe Passif* en hebben.

NOTA 2. Dat'er eenige voorvallen zyn, in dewelcke men

Neutres met het Auxiliaire Passif.

*Feminin.*

INFINITIF.

PRESENT.

Arriver.

Aenkomen.

PRETERIT.

*Singulier.*

Etre arrivée.

Aengekomen 3<sup>pn</sup>.

*Plurier.*

Etre arrivées.

Aengekomen 3<sup>pn</sup>.

PARTICIPE.

PRESENT.

Arrivant.

Aenkomende.

PRETERIT.

*Singulier.*

Etant arrivée.

Aengekomen 3<sup>nde</sup>.

*Plurier.*

Etant arrivées.

Aengekomen 3<sup>nde</sup>.

SUPIN.

Arrivé.

Aengekomen.

SUPIN DECLINABLE.

*Singulier.*

Arrivée.

Aengekomen.

*Plurier.*

Arrivées.

Aengekomen.

gebruyckt het suyper *Supin*. B. E. *Elles sont arrivé fort fatiguées.* sy zyn aengekomen seer moede. Men moet seggen, *arrivé*, ende niet *arrivées*. Dit sal men breeder uytleggen in den tweeden Boeck, van de *Verbes* oft van de *Participes*.

---

 IV. Vervolg. Lyste van de Verbes  
 Neutres, die gebruycken 't Auxil. Passif
 

---

Accourir.	Loelooopen.
Aller.	Gaen.
Choir.	Dallen.
Convenir.	Obereen komen.
Croitre.	Wassen.
Décéder.	Sterben.
Déchoir.	Verballen.
Décroitre.	Afnemen.
Déloger.	Verhupsen.
Décendre.	Afkomen.
Devenir.	Worden.
Echoir.	Verschnen.
Entrer.	Ingaen.
Monter.	Opgaen. Klimmen.
Mourir.	Sterben.
Naitre.	Gebozen worden.
Partir.	Vertrecken.
Parvenir.	Geraecken.
Passer.	Dooz gaen.
Recroitre.	Herwassen.
Remonter.	Weer opklimmen.
Rentrer.	Weer ingaen.
Retomber.	Verballen.
Retourner.	Weerkeeren.
Revenir.	Weerkomen.
Sortir.	Uytgaen.
Survenir.	Oberkomen.
Tomber.	Dallen.
Venir.	Komen.

NOTA 1. Dat dese *Verbes Neutres* het *Auxiliaire Passif* in het Fransch gebruycken, als het selve gebruyckt wordt in het Vlaemsch, op de wyse van dese voorgaende Conjugatie, volgende nochtans in de reste den regel van hun eygen Conjugatien

III. Tafel. Conjugatie van de Verbes Reciproques, oft Reflexis.

INDICATIF.

PRESENT.

*Singulier.*

Je	me	garde.	Ich bewaete mp.
Tu	te	gardes.	Gp bewaert u.
Il	se	garde.	Op bewaert hem.

*Plurier.*

Nous	nous	gardons.	Op bewaerten onsg.
Vous	vous	gardez.	Gp-lieden bewaert u.
Ils	se	gardent.	Op bewaeren hun.

IMPARFAIT.

*Singulier.*

Je	me	gardois.	Ich bewaerde mp.
Tu	te	gardois.	Gp bewaerde u.
Il	se	gardoit.	Op bewaerde hem.

*Plurier.*

Nous	nous	gardions.	Op bewaerden onsg.
Vous	vous	gardiez.	Gp-lieden bewaerde u.
Ils	se	gardoient	Op bewaerden hun.

PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

Je	me	gardai.	Ich hebbe mp bewaert.
Tu	te	gardas.	Gp hebt u bewaert.
Il	se	garda.	Op heeft hem bewaert.

*Plurier.*

Nous	nous	gardâmes.	Op hebben onsg bewaert.
Vous	vous	gardâtes.	Gp-lieden hebt u bewaert.
Ils	se	gardèrent.	Op hebben hun bewaert.

NOTA 2. Dat dese Verbes worden Reciproques oft Reflexis genoemt, om dat sy beteecken en eenige actie, die men bedryf op syn selven, oft op malkanderen; ende het Pronom Personnel die vooren staet in den Nominatif, wordt terfontz herhaelt in den Accusatif. Je, me, Tu, te, Il, se. Nous, nous, Vous, vous. Ils, se.



## I. Vervolg. Conjugatie van de Verbes

*Masculin.*

## PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

Je me suis gardé.	<b>Ick hebbe my bewaert.</b>
Tu t'es gardé.	<b>Gy hebt u bewaert.</b>
Il s'est gardé.	<b>Hy heeft hem bewaert.</b>

*Plurier.*

N. n. sommes	} <i>gardés.</i>	<b>Wy hebben ons bewaert.</b>
V. v. êtes		<b>Gy-lieden hebt u bewaert.</b>
Ils se sont		<b>Sy hebben hun bewaert.</b>

## PLUSQUE PARFAIT I.

*Singulier.*

Je m'étois gardé.	<b>Ick hadde my bewaert.</b>
Tu t'étois gardé.	<b>Gy hadt u bewaert.</b>
Il s'étoit gardé.	<b>Hy hadde hem bewaert.</b>

*Plurier.*

N. n. étions	} <i>gardés.</i>	<b>Wy hadden ons bewaert.</b>
V. v. étiez		<b>Gy-lieden hadt u bewaert.</b>
Ils s'étoient		<b>Sy hadden hun bewaert.</b>

## PLUSQUE PARFAIT II

*Singulier.*

Je me fus gardé.	<b>Ick hadde my bewaert.</b>
Tu te fus gardé.	<b>Gy hadt u bewaert.</b>
Il se fut gardé.	<b>Hy hadde hem bewaert.</b>

*Plurier.*

N. n. fûmes	} <i>gardés.</i>	<b>Wy hadden ons bewaert.</b>
V. v. fûtes		<b>Gy-lieden hadt u bewaert.</b>
Ils se furent		<b>Sy hadden hun bewaert.</b>

NOTA Dat de *Verbes Reciproques* oft *Reflectis* gebruycken pock in hunne *Tems Composés* het *Verbe Auxiliaire Passif*, met het *Participe Passif*, oft het *Supin declinable*, in het *Masculin* ende *Fe-*

Reciproques, oft Reflexis.

*Feminin.*

PARFAIT INDEFINI.

*Singulier.*

Je me suis gardée.	<b>Ich hebbe my bewaert.</b>
Tu t'és gardée.	<b>Gy hebt u bewaert.</b>
Elle s'est gardée.	<b>Sp heeft haer bewaert.</b>

*Plurier.*

N. n. sommes	} gardées	<b>Wy hebben ons bewaert.</b>
V. v. êtes		<b>Gy-lieden hebt u bewaert.</b>
Elles se sont		<b>Sp hebben haer-l. bewaert.</b>

PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

Je m'étois gardée.	<b>Ich hadde my bewaert.</b>
Tu t'étois gardée.	<b>Gy hadt u bewaert.</b>
Elle s'étoit gardée.	<b>Sp hadde haer bewaert.</b>

*Plurier.*

N. n. étions	} gardées	<b>Wy hadden ons bewaert.</b>
V. v. étiez		<b>Gy-lieden hadt u bewaert.</b>
Elles s'étoient		<b>Sp hadden haer-l. bewaert.</b>

PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Je me fus gardée.	<b>Ich hadde my bewaert.</b>
Tu te fus gardée.	<b>Gy hadt u bewaert.</b>
Elle se fut gardée.	<b>Sp hadde haer bewaert.</b>

*Plurier.*

N. n. fûmes	} gardées	<b>Wy hadden ons bewaert.</b>
V. v. fûtes		<b>Gy-lieden hadt u bewaert.</b>
Elles se furent		<b>Sp hadden haer-l. bewaert.</b>

*minin*, *Plurier* ende *Singulier*, te weten in het Franſch alleen; want het Vlaemſch blyft houden het *Auxiliaire Actif*, hebben.  
*Je me suis gardé*, oft *gardée*, ick hebbe my bewaert.

---

 II. Vervolg. Conjugatie van de Verbes
 

---

## FUTUR.

*Singulier.*

Je	me	garderai.	Ich sal my bewaeren.
Tu	te	garderas.	Gy sult u bewaeren.
Il	se.	gardera.	Hy sal hem bewaeren.

*Plurier.*

Nous	nous	garderons	Wy sullen ons bewaeren.
Vous	vous	garderez.	Gy-lieden sult u bewaeren.
Ils	se	garderont	Sp sullen hun bewaeren.

## I M P E R A T I F.

*Singulier.*

	garde toi.	Bewaert u.
Qu'il	se garde.	Dat hy hem bewaert.

*Plurier.*

	gardons nous.	Laet ons ons bewaeren.
	gardez vous.	Bewaert u-lieden.
Qu'ils	se gardent.	Dat sy hun bewaeren.

NOTA Dat'er twee soorten van *Verbes Reciproques*, oft *Reflechis* zyn; te weten, de *Verbes Reciproques*, die soo zyn van hun eygen, ende niet anders en kunnen zyn, gelijk, *je me souviens*, ick gedyncke. *Je me repens*, het berouwt my; ende de *Verbes Reciproques*, die van hun eygen soo niet en zyn, maer die soo gemacckt zyn van de *Verbes Actifs*. Gelijk, *Je me garde*, ick bewaere my. *Je m'unis*, ick vereenige my. *Je me recois*, ick ontfange my. *Je me perds*, ick verliefe my. &c. De welcke volgen dese Conjugatie, onderhoudende nochtans in de reste de regels van hunne eygene Conjugation.

Reciproques, oft Reflexis.

CONJONCTIF.

PRESENT.

*Singulier.*

Q. je me garde.	Dat ick my bewaere.
Q. tu te gardes.	Dat gy u bewaeret.
Qu'il se garde,	Dat hy hem bewaere.

*Plurier.*

Q. n. n. gardions.	Dat wy ons bewaeren.
Q. v. v. gardiez.	Dat gy-lieden u bewaeret.
Qu'ils se gardent.	Dat sy hun bewaeren.

IMPARFAIT I.

*Singulier.*

Je me garderois.	Ich soude my bewaeren.
Tu te garderois.	Gy soudt u bewaeren.
Il se garderoit.	Hy soude hem bewaeren.

*Plurier.*

Nous n. garderions.	Wy souden ons bewaeren.
Vous v. garderiez.	Gy-l. soudt u bewaeren.
Ils se garderoient.	Sy souden hun bewaeren.

IMPARFAIT II.

*Singulier.*

Q. je me gardasse.	Dat ick my bewaerde.
Q. tu te gardasses.	Dat gy u bewaerdet.
Qu'il se gardât.	Dat hy hem bewaerde.

*Plurier.*

Q. n. n. gardassions.	Dat wy ons bewaerden.
Q. v. v. gardassiez.	Dat gy-l. u bewaerdet.
Qu'ils se gardassent.	Dat sy hun bewaerden.

---

 III. Vervolg. Conjugatie van de Verbes
 

---

*Masculin.*

## PARFAIT.

*Singulier.*

Que je me sois gardé. Dat ick my bewaert hebbe.  
 Que tu te sois gardé. Dat gij u bewaert hebt.  
 Qu'il se soit gardé. Dat hy hem bewaert hebbe

*Plurier.*

Que n. n. soions	} gardés.	Dat wy ons	} bewaert	hebben.
Que v. v. soiez		Dat gij l. u		hebt.
Qu'ils se soient		Dat sy hun		hebben.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

Je me serois gardé.	Ick soude my bewaert	} hebben
Tu te serois gardé.	Gij soudt u bewaert	
Il se seroit gardé.	Hy soude hem bewaert	

*Plurier.*

Nous n. serions	} gardés.	Wy souden ons	} bewaert	hebben
Vous v. seriez		Gij l. soudt u		hebt
Ils se seroiét		Sy souden hun		hebben

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que je me fusse gardé. Dat ick my bewaert hadde.  
 Que tu te fusse gardé. Dat gij u bewaert haddet.  
 Qu'il se fût gardé. Dat hy hem bewaert hadde

*Plurier.*

Q. n. n. fussions.	} gardés.	Dat wy ons	} bewaert	hadden
Q. v. v. fussiez.		Dat gij u		haddet.
Qu'ils se fussent.		Dat sy hun		hadden

Reciproques, oft Reflexis.

*Feminin.*

PARFAIT.

*Singulier.*

Que je me sois gardée. Dat ick my bewaert hebbe.

Que tu te sois gardée. Dat gij u bewaert hebt.

Qu'elle se soit gardée. Dat sy haer bewaert hebbe

*Plurier.*

Que n. n. soions { gardées Dat wy ons { bewaert hebben.

Que v. v. soiez { gardées Dat gij-l. u { bewaert hebt.

Qu'elles se soient { gardées dat sy haer-l. { bewaert hebben.

PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

Je me serois gardée. Ich soude my bewaert { hebben

Tu te serois gardée. Gij soudt u bewaert { hebben

Elle se seroit gardée. sy soude haer bewaert { hebben

*Plurier.*

Nous n. ferions { gardées Wy souden ons { bewaert hebben.

Vous v. seriez { gardées Gij-l. soudt u { bewaert hebben.

Elles se seroient { gardées sy souden haer-l. { bewaert hebben.

PLUSQUE PARFAIT II.

*Singulier.*

Q. je me fusse gardée. Dat ick my bewaert hadde

Q. tu te fusses gardée. Dat gij u bewaert haddet.

Qu'el. se fût gardée. Dat sy haer bewaert hadde

*Plurier.*

Q n. n. fussions { gardées Dat wy ons { bewaert hadden

Q. v. v. fussiez { gardées Dat gij u { bewaert haddet.

Qu'el. se fussent { gardées Dat sy haer-l. { bewaert hadden

## IV. Vervolg. Conjugatie van de Verbes

*Masculin.*

FUTUR.

*Singulier.*

Je me serai gardé.

Ich sal myp bewaert hebbē.

Tu te seras gardé.

Op sult u bewaert hebben.

Il se sera gardé.

Op sal hem bewaert hebbē.

*Plurier.*

N. n. serons gardés.

Op sullen ons bewaert hebben

V. v. serez gardés.

Op-l. sult u bewaert

Ils se seront gardés.

Op sullen hun bewaert

I N F I N I T I F.

PRESENT.

Se garder.

Sich bewaeren.

PRETERIT.

*Singulier.*

S'être gardé.

Sich bewaert hebben.

*Plurier.*

S'être gardés.

Sich bewaert hebben.

P A R T I C I P E.

PRESENT.

Se gardant.

Sich bewaerende.

PRETERIT.

*Singulier.*

S'étant gardé.

Sich bewaert hebbende.

*Plurier.*

S'étant gardés.

Sich bewaert hebbende.

S U P I N.

Gardé

Bewaert.

P A R T I C I P E P A S S I F.

Gardé.

Bewaert.

*Plurier.*

Gardés.

Bewaert.

Reciproques, oft Reflexis.

*Feminin.*

FUTUR.

*Singulier.*

Je me serai gardée. Ich sal mi bewaert hebbē.  
 Tu te seras gardée. Gp sult u bewaert hebben.  
 Elle se sera gardée. Sp sal haer bewaert hebbē.

*Plurier.*

N. n. serons gardées. Wy sullen ons bewaert worden  
 V. v. serez gardées. Gp-l. sult u bewaert  
 Ells se seront gardées. Sp sullen haer-l bewaert

INFINITIF.

PRESENT.

Se garder. Sich bewaeren.

PRETERIT.

*Singulier.*

S'être gardée. Sich bewaert hebben.

*Plurier.*

S'être gardées. Sich bewaert hebben.

PARTICIPE.

PRESENT.

Se gardant. Sich bewaerende.

PRETERIT.

*Singulier.*

S'étant gardée. Sich bewaert hebbende.

*Plurier.*

S'étant gardées. Sich bewaert hebbende.

SUPIN.

Gardé. Bewaert.

PARTICIPE PASSIF.

Gardée. Bewaert.

*Plurier.*

Gardées. Bewaert.



## V. Vervolg. Conjugatie van de Verbes

Hier zyn verscheyde voorvallen, in de welcke de Verbes Reciproques oft Reflexis, geen Participe Passif en gebruycken in bunne Tems Composés, maer wel het Supin.

### I. Als'er volgt een Accusatif van het Verbe.

Elle s'est gardé cette robe.	Sp heeft haer desen ta- baert bewaert.
Nous nous sommes gardé cette robe.	Wy hebben ons desen ta- baert bewaert.

Ende niet gardé oft gardés.

### II. Als'er volgt een Adjectif oft Participe Passif.

Elle s'est gardé pure.	Sp heeft haer supbere be- waert.
Nous nous sommes gardé purs.	Wy hebben ons supbere be- waert.
Elles se sont gardé pures.	Sp hebben haer supbere be- waert.

Ende niet gardée oft gardés oft gardées.

### III. Als'er volgt een Infinitif.

Elle s'est fait conduire au logis.	Sp heeft haer doen 't huys leeden.
Nous n. sommes fait conduire au logis.	Wy hebben ons 't huys doen leeden.

Ende niet faite oft faits.

### IV. Als den Nominatif naer het Verbe staet.

Les biens, que 's'étoit gardé cette femme.	De goederen / de welcke die vrouw haer bewaert had
--	---

Ende niet gardés.

Men sal dese, ende andere diergelijke voorvallen breeder uytleggen in den tweeden boeck, handelende van de Verbes oft Participes.

**Reciproques, oft Reflexis.**

Daer zyn vier Verbes Neutres, de welcke worden Reciproques gemaecte met 't woordeken EN by te voegen op de volgende maniere. Dese zyn, S'en aller, weg gaen. S'en retourner, weerkeeren. S'en venir, weder komen. S'en revenir, weder keeren.

**INDICATIF.**

**PRESENT.**

Je m'en vai. &c. **Ich gaen weg. &c.**

**IMPARFAIT.**

Je m'en allois. &c. **Ich gingh weg. &c.**

**PARFAIT DEFINI.**

Je m'en allai. &c. **Ich ben weg gegaen. &c.**

**PARFAIT INDEFINI.**

Je m'en suis allé. &c. **Ich ben weg gegaen. &c.**

**PLUSQUE PARFAIT. I.**

Je m'en étois allé. &c. **Ich was weg gegaen. &c.**

**PLUSQUE PARFAIT. II.**

Je m'en fus allé. &c. **Ich was weg gegaen. &c.**

**FUTUR.**

Je m'en irai. &c. **Ich sal weg gaen. &c.**

**IMPERATIF.**

Va-t-en. **Gaet weg.**

Qu'il s'en aille. **Dat hy weg gaet.**

*Plurier.*

Allons nous-en. **Laet ons weg gaen.**

Allez vous-en. **Gaet gē-lieden weg.**

Qu'ils s'en aillent. **Dat sy weg gaen.**

**CONJONCTIF.**

**PRESENT.**

Que je m'en aille. &c. **Dat ich weg gae. &c.**

**IMPARFAIT. I.**

Je m'en irois. &c. **Ich soude weg gaen. &c.**

**IMPARFAIT. II.**

Que je m'en allasse. **Dat ich weg ginge. &c.**

---

**VI. Vervolg. Verbes Recipro. oft Refle.**


---

**PARFAIT.**Que je m'en fois allé. **Dat** ich weg gegaen *zn.* &c.**PLUSQUE PARFAIT I.**Jem'en serois allé. &c. **Ich** soude weg gegaen *zn.***PLUSQUE PARFAIT II.**Que je m'en fuisse allé. **Dat** ich weg gegaen waere.**FUTUR.**Je m'en serai allé. &c. **Ich** sal weg gegaen *zn.***INFINITIF.****PRESENT.**S'en aller. **Weg** gaen.**PRETERIT.**S'en être allé. **Weg** gegaen *zn.***PARTICIPE.****PRESENT.**S'en allant. **Weg** gaende.**PRETERIT.**S'en étant allé. **Weg** gegaen *zn.***FUTUR.**..... **Sullende** weg gaent.**SUPIN.**En allé. **Weg** gegaen.**SUPIN DECLINABLE.**

MASC. FEMI.

*Singulier.*En allé. En allée. **Weg** gegaen.*Plurier.*En allés. En allées. **Weg** gegaen.

NOTA. Dat dese Conjugatie het *Supin Declinable* gebruyekt in haere *Tems Composés*, gelijk de voorgaende Conjugatie, *so garder.*

## I V. A R T I C K E L.

*Conjugatien van de Verbes Impersonnels.*

**D**E *Verbes Impersonnels* worden soo genoemt om datse maer en gebruycken den derden Persoon *Singulier* van elcken tydt oft *tems*, hebben devoor hun eene van dese *particules* IL, Het. ON, oft L'ON, Men. CE, Het / de welcke mogen geheeten worden *Pronoms Impersonnels*.

Daer zyn eenige *Verbes Impersonnels*, die soo zyn van hun eygen, niet anders en konnende gebruyckt worden. Gelyck, *il pleut*, het regent. *Il nege*, het sneeuwt. *Il faut*, men moet. Ende daer zynder, die soo gemaectt worden van andere *Verbes Actifs*, oft *Neutres*, oft *Reflechis*. Gelyck, *l'on garde*, men bewaert. *Il arrive*, het gebeurt. *l'On se garde*, men bewaert sich. &c.

Om alle de Tyden van de *Verbes Impersonnels* te kunnen vinden, men moetse soecken ende formeeren op de wyse van de *Verbes Personnels*, 'tzy *Reguliers* oft *Irreguliers*, 'tzy met het *Auxiliaire Actif* oft *Passif*; uytgenomen nochtans dat sy geenen *Participe Passif declinable* en gebruycken.

Dit Artickel begrypt twee Tafels, waer van de eerste verthoont de gemeene Conjugatien van de *Verbes Impersonnels*: te weten met de *Pronoms* IL, het / ende ON oft L'ON, men. Ende de tweede verthoont de besondere Conjugatien van eenige *Verbes Impersonnels*, die het Vlaemsch soo naer niet en volgen.

---

 I. Tafel. Gemeene Conjugatien
 

---

*Verbe impersonnel met de Particule IL, het  
ende het Auxiliaire Actif.*

## I N D I C A T I F.

## P R E S E N T.

*IL* nége. HET sneeutwt.

## I M P A R F A I T.

*IL* négeoit. HET sneeutwde.

## P A R F A I T D E F I N I.

*IL* négea. HET heeft gesneeutwt.

## P A R F A I T I N D E F I N I.

*IL* a négé. HET heeft gesneeutwt.

## P L U S Q U E P A R F A I T I.

*IL* avoit négé. HET hadde gesneeutwt.

## P L U S Q U E P A R F A I T I I.

*IL* eut négé. HET hadde gesneeutwt.

## F U T U R.

*IL* négera. HET sal sneeuwten.

## I M P E R A T I F.

Qu'*IL* nége. Dat HET sneeutwt.

## C O N J O N C T I F.

## P R E S E N T.

Qu'*IL* nége. Dat HET sneeutwde.

## I M P A R F A I T. I.

*IL* négeroit. HET soude sneeuwten.

## I M P A R F A I T I I.

Qu'*IL* négeât. Dat HET sneeutwde.

van de Verbes Impersonnels.

PARFAIT.

Qu'*IL* ait négé. Dat HET gesneeutot hebbe

PLUSQUE PARFAIT. I.

*IL* auroit négé. HET soud gesneeutot hebbē

PLUSQUE PARFAIT. II.

Qu'*IL* eût négé. Dat HET gesneeutot hadde

FUTUR.

*IL* aura négé. HET sal gesneeutot hebben.

INFINITIF.

PRESENT.

Neger. Sneeuwten.

PRETERIT.

Avoir négé. Gesneeutot hebbent.

PARTICIPE.

PRESENT.

Négeant. Sneeuwende.

PRETERIT.

Aiant négé. Gesneeutot hebbende.

FUTUR.

..... Sullende sneeuwten.

SUPIN.

Négé. Gesneeutot.

NOTA. In de gemeene Conjugation van de Verbes Impersonnels, *IL* is te seggen HET, ende *ON* of *L'ON* is te seggen **MEN**.

---

 I. Vervolg. Gemeene Conjugatien
 

---

*Verbe Impersonnel met het Pronom IL, Het, ende  
het Auxiliaire Passif.*

## INDICATIF.

## PRESENT.

*IL* arrive. HET gebeurt.

## IMPARFAIT.

*IL* arrivoit. HET gebeurde.

## PARFAIT DEFINI.

*IL* arriva. HET is gebeurt.

## PARFAIT INDIFINI.

*IL* est arrivé HET is gebeurt.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

*IL* étoit arrivé. HET was gebeurt.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

*IL* fut arrivé. HET was gebeurt.

## FUTUR.

*IL* arrivera. HET sal gebeuren.

## IMPERATIF.

Qu'*IL* arrive. Dat HET gebeurt.

## CONJONCTIF.

## PRESENT.

Qu'*IL* arrive. Dat HET gebeure.

## IMPARFAIT. I.

*IL* arriveroit. HET Soude gebeuren.

## IMPARFAIT. II.

Qu'*IL* arrivât. Dat HET gebeurde.

---

van de Verbes Impersonnels.

---

PARFAIT.

Qu'*IL* soit arrivé. Dat HET gebeurt 3p.

PLUSQUE PARFAIT. I.

*IL* seroit arrivé. HET soude gebeurt 3pn.

PLUSQUE PARFAIT. II.

Qu'*IL* fût arrivé. Dat HET gebeurt waere.

FUTUR.

*IL* sera arrivé. HET sal gebeurt 3pn.

INFINITIF.

PRESENT.

Arriver. Gebeuren.

PRETERIT.

Etre arrivé. Gebeurt 3pn.

PARTICIPE.

PRESENT.

Arrivant. Gebeurende.

PRETERIT.

Etant arrivé. Gebeurt 3pnde.

FUTUR.

..... Sullende gebeuren.

SUPIN.

Arrivé. Gebeurt.

NOTA Raeckende de Conjugatien van de Verbes Personnels met het Pronom *IL*, HET; men moet altydt gebruycken in 't Fransch het selve *Auxiliaire* gelijk in het Vlaemsch.



---

 II. Vervolg. Gemeene Conjugation
 

---

*Verbe actief impersonnel met de particule ON oft L'ON, men, ende het Auxiliaire Actif.*

## I N D I C A T I F.

## P R E S E N T.

ON garde. MEN bewaert.

## I M P A R F A I T.

ON gardoit. MEN bewaerde.

## P A R F A I T D E F I N I.

ON garda. MEN heeft bewaert.

## P A R F A I T I N D E F I N I.

ON a gardé. MEN heeft bewaert.

## P L U S Q U E P A R F A I T I.

ON avoit gardé. MEN hadde bewaert.

## P L U S Q U E P A R F A I T II.

ON eut gardé. MEN hadde bewaert.

## F U T U R.

ON gardera. MEN sal bewaeren.

## I M P E R A T I F.

Qu'ON garde. Dat MEN bewaert.

## C O N J O N C T I F.

## P R E S E N T.

Qu'ON garde. Dat MEN bewaerte.

## I M P A R F A I T. I.

ON garderoit. MEN soude bewaeren.

## I M P A R F A I T. II.

Qu'ON gardât. Dat MEN bewaerde.

## P A R F A I T.

Qu'ON ait gardé. Dat MEN bewaert hadde.

NOTA Y. In de plaats van ON oft L'ON men gebruyckt somwylen IL SE, in de Verbes actifs als' er volgt een Accusatif. B. E. IL SE garde de très belles étoffes, in de plaats van, ON garde, MEN bewaert seer schoone stoffen.

van de Verbes Imperfonnels.

PLUSQUE PARFAIT. I

ON auroit gardé. MEN soude bewaert hebbe

PLUSQUE PARFAIT. II.

Qu'ON eût gardé. Dat MEN bewaert hadde.

FUTUR.

ON aura gardé. MEN sal bewaert hebben.

INFINITIF.

PRESENT.

Garder Bewaeren.

PRETERIT.

Avoir gardé. Bewaert hebben.

PARTICIPE.

PRESENT.

Gardant. Bewaerende.

PRETERIT.

Ayant gardé. Bewaert hebbende.

FUTUR.

..... Sullende bewaeren.

SUPIN.

Gardé. Bewaert.

PARTICIPE PASSIF.

MASC. FEM.

Singulier.

Gardé. Gardée. Bewaert.

Pluriers

Gardés. Gardées. Bewaert.

NOTA 1. Dat er enige voorvallen zyn, in de welke men gebruyckt in de *Tems Composés* het *Participe Passif* in de plaats van 't *Supin*. B. E. *Les Lettres, qu'on a gardées*, de Brieven, die men bewaert heeft. &c.

NOTA 2. Dat alle de *Verbes Neutres* ende *Auxiliaires* kómben op dese wyse oock *Imperfonnels* worden. B. E. *On gemit*, men weent, *on est*, men is, &c. Uyrgenomen nochtans de *Verbes Neutres* van de *Pag. 116*, de welke volgen de wyse van het volgende *Imperfonnel*.

---

### III. Vervolg. Gemeene Conjugatien

---

*Verbe Neutre Impersonnel met de Particule ON  
est L'ON, Men, ende het Auxiliaire Passif.*

#### INDICATIF.

##### PRESENT.

**ON** arrive.                      **MEN** komt aen.

##### IMPARFAIT.

**ON** arrivoit.                      **MEN** kwam aen.

##### PARFAIT DEFINI.

**ON** arriva.                      **MEN** is aengekomen.

##### PARFAIT INDEFINI.

**ON** est arrivé.                      **MEN** is aengekomen.

##### PLUSQUE PARFAIT. I.

**ON** étoit arrivé.                      **MEN** was aengekomen.

##### PLUSQUE PARFAIT. II.

**ON** fut arrivé.                      **MEN** was aengekomen.

##### FUTUR.

**ON** arrivera.                      **MEN** sal aenkomen.

#### IMPERATIF.

Qu'**ON** arrive.                      Dat **MEN** aenkomt.

#### CONJONCTIF.

##### PRESENT.

Qu'**ON** arrive.                      Dat **MEN** aenkome.

##### IMPARFAIT. I.

**ON** arriveroit.                      **MEN** soude aenkomen.

##### IMPARFAIT. II.

Qu'**ON** arrivât.                      Dat **MEN** aenkwame.

van de Verbes Impersonnels.

PARFAIT.

Qu'ON soit arrivé. Dat MEN aengekomē zyn.

PLUSQUE PARFAIT I.

ON seroit arrivé. MEN soude aēgekomē zyn.

PLUSQUE PARFAIT. II. (re.

Qu'ON fût arrivé Dat MEN aēgekomē wae-

FUTUR.

ON sera arrivé. MEN sal aengekomen zyn.

INFINITIF.

PRESENT.

Arriver. Menkomen.

PRETERIT.

Etre arrivé. Mengekomen zyn.

PARTICIPE.

PRESENT.

Arrivant. Menkomende.

PRETERIT.

Etant arrivé. Mengekomen zynde.

FUTUR.

..... Sullende aenkomen.

SUPIN.

Arrivé. Mengekomen.

NOTA. Dat enckelijck de *Verbes Neutres* van de Pag. 116, konnen op dese wyse *Impersonnels* worden, volgende nochtans in de rechte de voeginge van hunne eygene Conjugation.

---

 IV. Vervolg. Gemeene Conjugation
 

---

*Verbe Reciproque Impersonnel met de particule*  
 ON oft L'ON, Men, ende het Auxiliaire passif.

## I N D I C A T I F.

## P R E S E N T.

ON se garde.            MEN bewaert sich.

## I M P A R F A I T.

ON se gardoit.        MEN bewaerde sich.

## P A R F A I T D E F I N I.

ON se garda.            MEN heeft sich bewaert.

## P A R F A I T I N D E F I N I.

ON s'est gardé.        MEN heeft sich bewaert.

## P L U S Q U E P A R F A I T. I.

ON s'étoit gardé.     MEN hadde sich bewaert.

## P L U S Q U E P A R F A I T. II.

ON se fut gardé.        MEN hadde sich bewaert.

## F U T U R.

ON se gardera.        MEN sal sich bewaeren.

## I M P E R A T I F.

Qu'ON se garde.      Dat MEN sich bewaert.

## C O N J O N C T I F.

## P R E S E N T.

Qu'ON se garde.      Dat MEN sich bewaere.

## I M P A R F A I T. I.

ON se garderoit.     MEN soude sich bewaeren.

## I M P A R F A I T. II.

Qu'ON se gardât.     Dat MEN sich bewaerde.

van de Verbes Impersonnels.

PARFAIT.

Qu'on se soit gardé. Dat mē sich betwaert hebbe

PLUSQUE PARFAIT. I.

On se seroit gardé. Mē soude sich bewaert heb-

PLUSQUE PARFAIT. II. (ven.

Qu'on se fut gardé. Dat mē sich betwaert hadde

FUTUR.

On se fera gardé. Men sal sich betwaert hebbē

INFINITIF.

PRESENT.

Se garder. Sich bewaeren.

PRETERIT.

S'être gardé. Sich bewaert hebben.

PARTICIPE.

PRESENT.

Se gardant. Sich bewaerende.

PRETERIT.

S'étant gardé. Sich bewaert hebbende.

SUPIN.

Gardé. Bewaert.

PARTICIPE PASSIF.

MASC. FEM.

Singulier.

Gardé. Gardée. Bewaert.

Plurier.

Gardés. Gardées. Bewaert.

NOTA 1. Dat'ereenige vóorvallen zyn, in de welcke men gebruyckt in de *Tems Composés* het *Participé Passif* in de plaets van 't *Supin*. B. E. *Les Lettres, qu'on s'est gardées*, de brieven die men sich bewaert heeft. &c.

NOTA 2. Dat alle sorten van *Verbes* kunnen *Impersonnels* worden met de *Particule ON*; elck nochtans op syne wyse.

## II. Tafel. Besondere Conjugatien

## I. Met de particule IL, Daer.

## INDICATIF.

## PRESENT.

Il y a. { Daer is.  
Daer 3pn.

## IMPARFAIT.

Il y avoit. { Daer was.  
Daer waeren.

## PARFAIT DEFINI.

Il y eut. { Daer heeft geweest.  
Daer hebben geweest.

## PARFAIT INDEFINI.

Il y a eu. { Daer heeft geweest.  
Daer hebben geweest.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

Il y avoit eu. { Daer hadde geweest.  
Daer hadden geweest.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

Il y eut eu. { Daer hadde geweest.  
Daer hadden geweest.

## FUTUR.

Il y aura. { Daer sal 3pn.  
Daer sullen 3pn.

## IMPERATIF.

Qu'il y ait. { Dat'er 3p.  
Dat'er 3pn.

## CONJONCTIF.

## PRESENT.

Qu'il y ait. { Dat'er 3p.  
Dat'er 3pn.

## IMPARFAIT. I.

Il y auroit. { Daer soude 3pn.  
Daer souden 3pn.

van eenige Verbes Impersonnels.

IMPARFAIT. II.

Qu'il y eût. { Dat'er waere.  
Dat'er waeren.

PARFAIT.

Qu'il y ait eu. { Dat'er geweest hebbe.  
Dat'er geweest hebben.

PLUSQUE PARFAIT I.

Il y auroit eu. { Daer soude geweest hebben  
Daer soude geweest hebben

PLUSQUE PARFAIT II

Qu'il y eût eu. { Dat'er geweest hadde.  
Dat'er-geweest hadden.

FUTUR.

Il y aura eu. { Daer sal geweest hebben.  
Daer sullen geweest hebbe.

INFINITIF.

PRESENT.

Y avoir. Daer zyn.

PRETERIT.

Y avoir eu. Daer geweest hebben.

PARTICIPE.

PRESENT.

Y aiant. Daer zynde.

PRETERIT

Y aiant eu. Daer geweest hebbende.

SUPIN.

Y eu. Daer geweest.

NOTA. De volgende Verbes Neutres kunnen oock in desen sin geconjugeen worden met IL. *Arriver, croître, demeurer, échaper, mourir, regner, paroître, passer, perir, rester, sortir, survenir, venir*; te weten als een *Nominatif* achter staet. B. E. *il arrive un Ambassadeur*, daer komt aen eenen Gesant, *Il arrive des Ambassadeurs*, daer komen aen Gesanten,



## I. Vervolg: besondere Conjugatien

II. *Mot de particule IL, Men.*

## INDICATIF.

## PRESENT.

Il faut. Men moet.

## IMPARFAIT:

Il faloit. Men moeste.

## PARFAIT DEFINI.

Il falut. Men heeft moeten.

## PARFAIT INDEFINI.

Il a falut. Men heeft moeten.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

Il avoit falu. Men hadde moeten.

## PLUSQUE PARFAIT. II.

Il eût falu. Men hadde moeten.

## FUTUR.

Il faudra. Men sal moeten.

## IMPERATIF.

Qu'il faille. Dat men moet.

## CONJONCTIF.

## PRESENT.

Qu'il faille. Dat men moete.

## IMPARFAIT I.

Il faudroit. Men soude moeten.

## IMPARFAIT II.

Qu'il falût. Dat men moeste.

## PARFAIT.

Qu'il ait falu. Dat men hebbe moeten.

## PLUSQUE PARFAIT. I.

Il auroit falu. Men soude hebben moeten.

## PLUSQUE PARFAIT II.

Qu'il eût falu. Dat men hadde moeten.

## FUTUR.

Il aura falu. Men sal hebben moeten.

van eenige Verbes Imperfonnels.

INFINITIF.

Faloir. **Moeten.**

NOTA. Dit Verbe en is van geen gebruyck in't *Infinitif Present.*

PRETERIT.

Avoir falu. **Hebben moeten.**

PARTICIPE.

PRESENT.

..... **Moetende.**

PRETERIT.

Aiant falu. **Hebbende moeten.**

SUPIN.

Falu. **Moeten.**

III. Met de particule *IL.*

INDICATIF.

PRESENT.

*Singulier.*

Il faut {	Que je <i>perde.</i>	<b>Ich moet verliefen.</b>
	Que tu <i>perdes.</i>	<b>Gy moet verliefen.</b>
	Qu'il <i>perde.</i>	<b>Hy moet verliefen.</b>

*Plurier.*

Il faut {	Que nous <i>perdions.</i>	<b>Wy moeten verliefen.</b>
	Que vous <i>perdiez.</i>	<b>Gy-l. moet verliefen.</b>
	Qu'ils <i>perdent.</i>	<b>Sy moeten verliefen.</b>

IMPARFAIT.

Il faloit, que je *perdisse.* **Ich moefte verliefen.**

PARFAIT DEFINI.

Il falut, que je.. &c. **Ich hebbe moeten.. &c.**

PARFAIT INDEFINI..

Il a falu, que je.. &c. **Ich hebbe moeten.. &c.**

PLUSQUE PARFAIT I.

Il avoit falu, que je.. &c. **Ich hadde moeten.. &c.**

NOTA. *Que je perde,* is om alle de *Presens* ende 't *Futur Indicatif*; *Que je perdisse* is om alle d'andere tyden.

---

 II. Vervolg. Besondere Conjugatien
 

---

## PLUSQUE PARFAIT. II.

Il eut falu, que je.. &c. **Ick hadde moeten.. &c.**

## FUTUR.

Il faudra, que je.. &c. **Ick sal moeten.. &c.**

## CONJONCTIF.

## PRESENT.

Qu'il faille, que je.. &c. **Dat ick moete.. &c.**

## IMPARFAIT. I

Il faudroit, que je. &c. **Ick soude moete.. &c.**

## IMPARFAIT. II.

Qu'il falût, que je.. &c. **Dat ick moeste.. &c.**

## PARFAIT.

Qu'il ait falu, que je.. **Dat ick hebbe moeten. &c.**

## PLUSQUE PARFAIT. I.

Il auroit falu, que je.. **Ick hadde moeten.. &c.**

## PLUSQUE PARFAIT II.

Qu'il eût falu, que je.. **Dat ick hadde moeten.. &c.**

## FUTUR.

Il aura falu, que je.. &c. **Ick sal hebben moeten.. &c.**

## INFINITIF.

## PRETERIT.

Avoir falu, que je.. &c. **Hebben moeten.. &c.**

## PARTICIPE.

## PRETERIT.

Aïant falu, que je.. &c. **Hebbende moeten.. &c.**

NOTA. Dat men oock wel segt in sommige voorvallen, *Il me faut*, ick moet. *Il te faut*, gy moet. *Il lui faut*, hy moet. *Il nous faut*, wy moeten. *Il vous faut*, gy-lieden moet. *Il leur faut*, sy moeten. Item, *Il me faloit*, ick moeste, ende soo voorts. B. E. *Il me faut de l'Argent*, ick moet Geldt hebben. Al of men seyde, *il me faut avoir de l'Argent*,

van eenige Verbes Impersonnels.

IV. Met de particule CE, het.

INDICATIF.

PRESENT.

*Singulier.*

C'est	{	Moi.	Ich ben't.
		Toi.	Gy zyt het.
		Lui.	Hij is't.
Ce sont eux.	{	<i>Plurier.</i>	
		Nous.	Wy zyn't.
		Vous.	Gy-lieden zyt het.
			Sp zyn't.

IMPARFAIT.

*Singulier.*

C'étoit	{	Moi.	Ich was't.
		Toi.	Gy waert het.
		Lui.	Hij was't.
C'étoient eux.	{	<i>Plurier.</i>	
		Nous.	Wy waeren't.
		Vous.	Gy-lieden waert het.
			Sp waeren't.

PARFAIT DEFINI.

*Singulier.*

Ce fut	{	Moi.	Ich hebbe't geweest.
		Toi.	Gy hebt het geweest.
		Lui.	Sp heeft het geweest.
Ce furent eux.	{	<i>Plurier.</i>	
		Nous.	Wy hebben't geweest.
		Vous.	Gy-lieden hebt geweest.
			Sp hebben't geweest.

K

## II. Vervolg. Besondere Conjugatien

### PARFAIT INDEFINI.

#### *Singulier.*

C'a été	3	Moi.	Ich hebbe't geweest.
		Toi.	Gp hebt het geweest.
		Lui.	Hp heeft het geweest.
C'ont été	3	<i>Plurier.</i>	
		Nous.	Wy hebben't geweest.
		Vous.	Gp-l. hebt het geweest.
		C'ont été eux,	Sp hebben't geweest.

### PLUSQUE PARFAIT I.

#### *Singulier.*

C'avoit été	3	Moi.	Ich hadde't geweest.
		Toi.	Gp hadt het geweest.
		Lui.	Hp hadde't geweest.
C'avoient été	3	<i>Plurier.</i>	
		Nous.	Wy hadden't geweest
		Vous.	Gp-l. hadt het geweest.
		C'avoient été eux,	Sp hadden't geweest.

### PLUSQUE PARFAIT II.

#### *Singulier.*

C'eut été	3	Moi.	Ich hadde't geweest.
		Toi.	Gp hadt het geweest.
		Lui.	Hp hadde't geweest.
C'eurent été	3	<i>Plurier.</i>	
		Nous.	Wy hadden't geweest.
		Vous.	Gp-l. hadt het geweest.
		C'eurent été eux,	Sp hadden't geweest.

van eenige Verbes Impersonnels.

FUTUR.

*Singulier.*

Ce sera	{	Moi.	Ick sal't 3pn.
		Toi.	Gp sult het 3pn.
		Lui.	Hy sal't 3pn.
		<i>Plurier.</i>	
Ce seront	{	Nous.	Wy sullen't 3pn.
		Vous.	Gp-lieden sult het 3pn.
		eux.	Sy sullen't 3pn.

IMPERATIF.

*Singulier.*

Que ce soit	{	Toi.	Zyt het gp.
		Lui.	Dat hy het zyt.
		<i>Plurier.</i>	
Que ce soient	{	Nous.	Laet het ons 3pn.
		Vous.	Zyt het Gp-lieden.
		eux.	Dat sy het 3pn.

CONJONCTIF.

PRESENT.

*Singulier.*

Que ce soit	{	Moi.	Dat ick het 3p.
		Toi.	Dat gp het 3pt.
		Lui.	Dat hy het 3p.
		<i>Plurier.</i>	
Que ce soient	{	Nous.	Dat wy het 3pn.
		Vous.	Dat gp-lieden het 3pt.
		eux.	Dat sy het 3pn.

### III. Vervolg. Besondere Conjugation

#### IMPARFAIT. I.

##### *Singulier.*

Ce feroit	{	Moi.	Ich soude't zpn.
		Toi.	Gp soudt het zpn.
		Lui.	Hp soude't zpn.
		<i>Plurier.</i>	
Ce seroient eux.	{	Nous.	Wp soudent't zpn.
		Vous.	Gp-lieden soudt het zpn.
			Sp soudent't zpn.

#### IMPARFAIT. II.

##### *Singulier.*

Que ce fût.	{	Moi.	Dat ick het waere.
		Toi.	Dat gp het waeret.
		Lui.	Dat hp het waere.
		<i>Plurier.</i>	
Que ce fussent eux.	{	Nous.	Dat wp het waeren.
		Vous.	Dat gp-l. het waeret.
			Dat sp het waeren.

#### PARFAIT.

##### *Singulier.*

Que ç'ait été	{	Moi.	Dat ick het	{	gehebbe.
		Toi.	Dat gp het		gehebbet.
		Lui.	Dat hp het		gehebbe.
		<i>Plurier.</i>			
Que ç'aient été	{	Nous.	Dat wp het	{	gehebben.
		Vous.	Dat gp-l. het		gehebbet.
		Eux.	Dat sp het		gehebben.

van eenige Verbes Imperfonnels.

PLUSQUE PARFAIT. I.

*Singulier.*

C'auroit été	3	Moi.	Ich soude't geweest	} hebben
		Toi.	Gp soud het geweest	
		Lui.	Hp soude't geweest	
C'auroient été	3	<i>Plurier.</i>		} hebben
		Nous.	Wp soude't geweest	
		Vous.	Gpl. soud het geweest	
		eux.	Sp soude't geweest	

PLUSQUE PARFAIT. II.

*Singulier.*

Que c'eût été	3	Moi.	Dat ich het	} geweest	hadde.	
		Toi.	Dat gp het		haddet	
		Lui.	Dat hp het		hadde.	
Que c'eussent été	3	<i>Plurier.</i>		} geweest	hadden	
		Nous.	Dat wp het			haddet
		Vous.	Dat gp-l. het			hadden
		eux.	Dat sp het			hadden

FUTUR.

*Singulier.*

C'aura été	3	Moi.	Ich sal het geweest	} hebben
		Toi.	Gp sult het geweest	
		Lui.	Hp sal het geweest	
C'auront été	3	<i>Plurier.</i>		} hebben
		Nous.	Wp sullen't geweest	
		Vous.	Gpl. sult het geweest	
		eux.	Sp sullen't geweest	



## IV. Vervolg. Besondere Conjugatien.

V. Met de particule CE, het.

INDICATIF.

PRESENT.

Singular.

C'est un homme. Het is eenen man.

Plurier.

Ce sont des hommes. Het zijn mannen.

IMPARFAIT.

Singular.

C'étoit un homme. Het was eenen man.

Plurier.

C'étoient des hommes. Het waeren mannen.

PARFAIT DEFINI.

Singular.

Ce fut un homme. Het heeft eenen man geweest.

Plurier.

Ce furent des hommes. Het hebben mannen geweest.

PARFAIT INDEFINI.

Singular.

C'a été un homme. Het heeft eenen man geweest.

Plurier.

C'ont été des hommes. Het hebben mannen geweest.

PLUSQUE PARFAIT I.

Singular.

C'avoit été un homme. Het hadde eenen man geweest.

Plurier.

C'avoient été des hommes. Het hadden mannen geweest.  
(Ende soo voorts.)

## V. ARTICKEL.

*Conjugatien van de Verbes Irreguliers.*

**D**E *Verbes Irreguliers* worden soo genoemd om dat sy eenige Tyden oft *Tems* hebben, de welke niet en volgen de regels van de vier algemeene Conjugatien. B. E. JE VAIS, *Ich gaen*, het welke is het *Present Indicatif* van het *Verbe*, ALLER, *gaen* / is *Irregulier*; want ALLER, zynde een *Verbe* van de eerste Conjugatie, om te volgen den regel van die Conjugatie, soude moeten hebben in 't *Present Indicatif*, J'ALLE, *Ich gaen* / met R enkelijk weg te nemen van ALLER; nochtans heeft het, JE VAIS, *Ich gaen*. Het is het selve van het *Futar*, J'IRAI in de plaets van J'ALLERAI; item van 't *Imperatif*, VA, in de plaets van, ALLE. &c.

Alle de *Verbes* dan, de welke soo eenige Tyden hebben buyten den regel worden genoemd *Irreguliers*, dat is, onregelmaetige: de welke zyn alles gezet in dit Artickel, soo dat niet alleen de Tyden die daer geteeckent'woorden, buyten den regel zyn; maer oock alle d'andere Tyden, de welke van de selve hangen; want men heeft hier maer gezet de Tyden, die den oorspronck van de andere zyn. Immers in alle de reste volgen se de gemeene regels: ende daerom is het oock, dat men alle de Tyden, daer se die gemeene regels volgen, in 't wit gelaeten heeft.

Men heeft boven dien ter syden gestelt alle de *Verbes* die afdaelen van de andere, ende de welke hun in alles naervolgen.

Dit Artickel behelst vier Tafels waer van de eerste begrypt de *Verbes Irreguliers* van d'eerste Conjugatie; de tweede de *Verbes Irreguliers* van de tweede Conjugatie; de derde de *Verbes Irreguliers* van de derde Conjugatie; ende de vierde de *Verbes Irreguliers* van de vierde Conjugatie.

## I. Tafel. Verbes Irreguliers Van d'eerste Conjugatie.

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.
----------------------	-----------------------

Sen aller.

Puſt en heeft  
geen ſupin noch-  
te Parfait Defi-  
ni, het Futur  
is, je purai.

1. Aller.  
Gaen.

*Singulier*  
Je vais.  
Tu vas.  
Il va.  
*Plurier.*  
N. allons. &c.  
Ils vont.

## II. Tafel. Verbes Irreguliers van de tweede Conjugatie.

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.
----------------------	-----------------------

Conquerir.

S'enquerir

Requerir.

Het Verbe que-  
rir en heeft maer  
het Supin.

1. Aquerir.  
Bekomen.  
Aquis.  
Bekomen.

*Singulier.*  
J'aquiers. &c.  
*Plurier.*  
N. aquerons. &c.  
Ils aquierent.

2. Bouillir.  
Zieden.

*Singulier.*  
Je bous. &c.  
*Plurier.*  
N. bouillons. &c.  
Ils bouillent.

ALLER, heeft in 't Futur j'irai, in 't Imperatif, va, qu'il aille.  
Allons, allez, qu'ils aillent. In 't Conjonctif que j'aïlle &c. que  
nous allons. &c. qu'ils aillent. AQUERIR, heeft in 't Parfait Defini,  
j'aquis. In het Futur j'aquerrai. In 't Present Conjonctif, que  
j'aquiere. &c. que nous aquerions, &c. qu'ils aquierent.

van de tweede Conjugatie.

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT	
3. Courir. Loopen. Couru. Geloopen.	<i>Singulier.</i> Je cours. &c. <i>Plurier.</i> N. courons. &c. Ils courent.	Accourir. Concourir. Discourir. Encourir. Parcourir. Recourir. Secourir.
4. Couvrir. Decken. Couvert. Gedeckt.	<i>Singulier.</i> Je couvre. &c. <i>Plurier.</i> N. couvrons. &c. Ils couvrent.	Decouvrir. Recouvrir.
5. Cueillir. Plucken.	<i>Singulier.</i> Je cueille. &c. <i>Plurier.</i> N. cueillons. &c. Ils cueillent.	Accueillir. Recueillir.
6. Dormir. Slaepen.	<i>Singulier.</i> Je dors, &c. <i>Plurier.</i> N. dormons. &c. Ils dorment.	Endormir. S'endormir. Se rendormir.
7. Faillir. Miffen.	<i>Singulier.</i> 'T en heeft geen. <i>Plurier.</i> N. faillons. &c. Ils faillent.	'T en heeft geen Futur. Defaillir.

COURIR heeft in 't Parfait Defini je courus, in 't Futur je courrai.  
CUEILLIR heeft in 't Futur je cueillerai.

## I. Vervolg. Verbes Irreguliers

	INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.
S'ensuiz.	8. Fuir. Bluchten.	<i>Singulier.</i> Je fui. &c. <i>Plurier.</i> N. fuïons. &c. Ils fuient.
	9. Hair Haeten.	<i>Singulier.</i> Je hai. &c. <i>Plurier.</i> N. haïffons. &c. Ils haïffent.
Dementir.	10. Mentir. Liegen.	<i>Singulier.</i> Je mens. &c. <i>Plurier.</i> N. mentons. &c. Ils mentent.
	11. Mourir. Sterben. Mort. Bestoeben.	<i>Singulier.</i> Je meurs. &c. <i>Plurier.</i> N. mourons. &c. Ils meurent.
Mesoffrir.	12. Offrir Op-draegen. Offert. Op-gedre- gen.	<i>Singulier.</i> J'offre. &c. <i>Plurier.</i> N. offrons. &c. Ils offrent.

MOURIR heeft in 't Parfait Defini, *je mourus*, in 't Futur *je mourrai*. In 't Conjonctif, *que je meure*. &c. *que nous mourions*. &c. *qu'ils meurent*

van de tweede Conjugatie.

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.	
13. Ouir. Hooren.	<i>Singulier.</i> J'ois. &c. <i>Plurier.</i> N. oions. &c. Ils oient.	Entrouit.
14. Ouvrir. Openen. Ouvert. Geopent.	<i>Singulier.</i> J'ouvre. &c. <i>Plurier.</i> N. ouvrons. &c. Ils ouvrent.	
15. Partir. Vertrecken.	<i>Singulier.</i> Je pars. &c. <i>Plurier.</i> N. partons. &c. Ils partent.	Departir. Repartir.
16. Sentir. Beriecken.	<i>Singulier.</i> Je sens. &c. <i>Plurier.</i> N. sentons. &c. Ils sentent.	Consentir. Pressentir. Resentir.
17. Se repentir. Berouwen hebben.	<i>Singulier.</i> Je me repens. &c. <i>Plurier.</i> N. n. repentons. &c. Ils se repentent.	

Oom heeft in 't Futur, *je irai.*

## II. Vervolg. Verbes Irregul.

	INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.
Affervir. Deservir.	18. Servir. Dienen.	<i>Singulier.</i> Je sers. &c. <i>Plurier.</i> N. Servons. &c. Ils servent.
Reffortir.	19. Sortir. Uitgaen.	<i>Singulier.</i> Je fors. &c. <i>Plurier.</i> N. sortons. &c. Ils sortent.
	20. Souffrir. Liden. Souffert. Geleden.	<i>Singulier.</i> Je souffre. &c. <i>Plurier.</i> N. souffrons. &c. Ils souffrent.
S'abstenir. Appartenir. Contenir. Détenir. Entretenir. Maintenir. Obtenir. Retenir. Soutenir.	21. Tenir. Houden. Tenu. Behouden.	<i>Singulier.</i> Je tiens. &c. <i>Plurier.</i> N. tenons. &c. Ils tiennent.
Affaillir.	22. Tressaillir. Opspringen.	<i>Singulier.</i> Je tressaille. &c. <i>Plurier.</i> N. tressaillons &c. Ils tressaillent.

TENIR heeft in 't Parfait Defini, je tins, in 't Futur, je tiendrai.  
In 't Conjonctif, que je tiens. &c. que n. tenons. &c. qu'ils tiennent.

van de tweede Conjugatie.

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.	
23. Venir. Komen. Venu. Bekomen.	<i>Singulier.</i> Je viens. &c. <i>Plurier.</i> N. venons. &c. Ils viennent.	Advenir. Convenir. Dévenir. Disconvenir. Intervenir. Parvenir. Prévenir. Provenir. Revenir. Redevenir. Souvenir. Subvenir. Survénir.
24. Vêtir. Kleeden. Vêtu. Bekleedt.	<i>Singulier.</i> Je vêts. &c. <i>Plurier.</i> N. vêtons. &c. Ils vêtent.	Revêtir. Dévêtir.

III. Tafel. Verbes Irreguliers van de derde Conjugatie.

1. S'affoir. Beersitten. Assis. Beseten.	<i>Singulier.</i> Je m'affieds. &c. <i>Plurier.</i> N. n. assoïons. Ils s'asseient.	Rasseoir. Seoir. V. v. Assiez.
2. Decheoir. Afwallen. Decheu. Afgewallen.	<i>Singulier.</i> Je decheoi. &c. <i>Plurier.</i> N. decheons. &c. Ils decheoient.	Echoir.
3. Faloir. <del>Moeten.</del> Siet Fol. 142		IMPERSONNEL

VENIR heeft in 't Parfait Defini *je vins*, in 't Futur, *je viendrai*.  
 In't Conjonctif, *que je vienne. &c. que n. venions. &c. qu'ils viennent*.  
 S'ASSOIR heeft in 't Parfait Defini, *je m'assis* in 't Futur, *je m'affierai*.  
 DICHEOIR heeft in 't Parfait Defini, *je decheus*, in 't Futur *je decheorai*.



## I. Vervolg. Verbes Irreguliers

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.
4. Mouvoir. Roeren. Mu. Geroerd.	<i>Singulier.</i> Je meus. &c. <i>Plurier.</i> N. mouvons. &c. Ils meuvent.
5. Pleuvoir. Regenen. Plu. Geregent.	Il Pleut. &c.  <i>Heeft in 't Conjonctif</i> qu'il pleuve.
6. Pourvoir. Doozien. Pourvu. Doozissen.	<i>Singulier.</i> Je pourvois. &c. <i>Plurier.</i> N. pourvoions. &c. Ils pourvoient.
7. Pouvoir. Mogen. Pu. Mogen.	<i>Singulier.</i> Je puis. &c. <i>Plurier.</i> N. pouvons. &c. Ils peuvent.
8. Sçavoir. Weten. Sçu. Geweten.	<i>Singulier.</i> Je sçais. &c. <i>Plurier.</i> N. sçavons. &c. Ils sçavent.

Emouvoir.  
Promouvoir.  
S'en zyn maer  
in 't gebruyck in  
de Parfaiss ende  
Plasq-Parfaiss.

IMPERSONNEL.  
Repluvoir.

MOUVOIR, POUVOIR, PLEUVOIR, POURVOIR, SÇAVOIR hebben in 't Parfait Defini, *je meus, je pus, il plut, je pourvus, je sçus.* in 't Futur *je mourrai, je pourrai, il pleuvra, je pourvoirai, je sçaurai;* dit leste heeft in 't Imperatif, *sache, qu'il sache, sachons, sachez,* qu'ils sachent. Ende in 't Participle, *sachant.*

Pouvoir heeft in 't Conjonctif, *que je puisse. &c.*

van de derde Conjugatie.

INFINITIF.  
SUPIN.

INDICATIF  
PRESENT.

9. Surfoir.  
Schozffen.  
Surfis.  
geschozft.

*Singulier.*  
Je surfois. &c.  
*Plurier.*  
N. surfoions. &c.  
Ils surfoient.

10. Valoir.  
Gelden.  
Valu.  
Gegolden.

*Singulier.*  
Je vaus. &c.  
*Plurier.*  
N. valons. &c.  
Ils valent.

Prévaloir.  
Heeft in het  
Conjonctif que  
je prevale.

11. Voir.  
Sien.  
Vu.  
Gesien.

*Singulier.*  
Je vois. &c.  
*Plurier.*  
N. voions. &c.  
Ils voient.

Entrevoir  
Revoir.  
Pourvoir ende  
Prévoir hebben  
in 't Futur je  
Pourvoirai, je  
Prevoirai.  
in 't Parfait de-  
fini, je Pourvus,  
ende, je previa,  
maer niet, je Pre-  
vus.

12. Vouloir.  
Willen.  
Voulu.  
gewiltdt.

*Singulier.*  
Je veus. &c.  
*Plurier.*  
N. voulons. &c.  
Ils veulent.

SURFOIR, VALOIR, VOIR, VOULOIR hebben in 't Parfait De-  
fini, je surfis, je valus, je vis, je voulus; in 't Futur, je sursei-  
rai, je vaudrai, je verrai, je vendrai.

VALOIR heeft in 't Imperatif, vaus, qu'il vaille, valons,  
valez, qu'ils vaillent, in 't Conjonctif Present, que je vaille. &c.  
Que nous valions, que vous valiez, qu'ils vaillent.

VOULOIR heeft in 't Conjonctif, que je voulais &c. que nous  
voulions. &c. qu'ils voulissent.

## IV. Tafel. Verbes Irreguliers

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF. PRESENT:
1. <b>Absoudre.</b> <b>Ontlaen.</b> Absous. <i>Feminin.</i> Absoute.	<i>Singulier.</i> J'absous. &c. <i>Plurier.</i> N. absolvons. &c. Ils absolvent.
2. <b>Boire.</b> <b>Drincken.</b> Bu. <b>Pedroncken.</b>	<i>Singulier.</i> Je bois. &c. <i>Plurier.</i> N. beuvons. &c. Ils boivent.
3. <b>Ceindre.</b> <b>Bozden.</b> Ceint. <b>Begozdt.</b>	<i>Singulier.</i> Je ceins. &c. <i>Plurier.</i> N. ceignons. &c. Ils ceignent.
4. <b>Circoncire.</b> <b>Besnyden.</b> Circoncis. <b>Besneden.</b>	<i>Singulier.</i> Je circoncis. &c. <i>Plurier.</i> N. circonçifons. &c. Ils circonçifent.
5. <b>Clorre.</b> <b>Slypten.</b> Clos. <b>Bessloten.</b>	<i>Singulier.</i> Je Clos. &c. <i>'T'en heeft geen Plurier nochte Imparfait, nochte Parfait Defini, nochte Im- peratif.</i>

'T en heeft  
geen Parfait de-  
fini.

Alle de Ver-  
bes die het Infi-  
nitif hebben in  
eindre oft ain-  
dre, oft oindre,  
volgen dit Verbe.

BOIRE, CEINDRE, CIRCONCIRE hebben in 't Parfait Defini,  
je bus, je ceignit, je circonçis. BOIRE heeft in 't Conjonctif, que  
je boive. &c. que n. beuvions. &c. qu'ils boivent.

van de vierde Conjugatie.

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.	
6. Conclurre. Beslupten. Conclu. Besloten.	<i>Singulier.</i> Je conclus. &c. <i>Plurier.</i> N. concluons. &c. Ils concluënt.	Exclurre.
7. Conduire. Leiden. Conduit. Gelept.	<i>Singulier.</i> Je conduis. &c. <i>Plurier.</i> N. conduisons. &c. Ils conduisent.	<i>Alle de Verbes, die het Infinitief eyndigen in uire, volgen dit. Bruire en leest maer, il bruyoit ende bruyant.</i>
8. Confire. Inleggen. Confit. Angelept.	<i>Singulier.</i> Je confis. &c. <i>Plurier.</i> N. confisons. &c. Ils confisent.	
9. Connoitre. Kennen. Connu. Bekent.	<i>Singulier.</i> Je connois. &c. <i>Plurier.</i> N. connoissons. &c. Ils connoissent.	Méconpoitre. Reconnoitre.
10. Coudre. Naeyen. Cousu. Genaeyt.	<i>Singulier.</i> Je cous. &c. <i>Plurier.</i> N. cousons. &c. Ils cousent.	Recoudre. Découdre.

CONCLURRE, CONDUIRE, CONFIRE, CONNOITRE, COUDRE, hebben in 't Parfait Défini, je conclus, je conduis, je confis, je connois, ende je cousus oft confis. in 't Futur je conduirai, ende couterai.

L

## I. Vervolg. Verbes Irreguliers

	INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.
	11. Croire. Gelooven. Cru. Gelooft.	<i>Singulier.</i> Je crois. &c. <i>Plurier.</i> N. croïons. &c. Ils croient.
Accroître. Décroître. Surcroître.	12. Croître. Groepen. Cru. Gegroept..	<i>Singulier.</i> Je crois. &c. <i>Plurier.</i> N. croissons. &c. Ils croissent.
Contredire. Dédire. Interdire. Redire. <i>ende</i> Médire. Prédire. <i>de welke heb- ben vous medi- sez, ende predi- sez.</i>	13. Dire. Seggen. Dit. Gesepdt.	<i>Singulier.</i> Je dis: &c. <i>Plurier.</i> N. difons. V. dites. Ils disent.
<i>'T en heeft geen Parfait de- fini.</i>	14. Dissoudre. Smelten. Dissous. Gesmolten. <i>Feminin.</i> Dissoute.	<i>Singulier.</i> Je dissous. &c. <i>Plurier.</i> N. dissoudons. &c. Ils dissoudent.
Décrire. Inscrire. Prescrire. Proscrire. Récrire. Souscrire. Transcrire.	15. Ecrire. Schryben. Ecrit. Geschreven.	<i>Singulier.</i> J'écris. &c. <i>Plurier.</i> N. écrivons. &c. Ils écrivent.

CROIRE, CROÎTRE, DIRE, ÉCRIRE, hebben in 't Parfait Défini,  
je crus, je crus, je dis, j'écrivis.

van de vierde Conjugatie.

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.	
16. Exclurre. Uptslupten. Exclus. Uptgesloten. <i>Feminin.</i> Excluë.	<i>Singulier.</i> J'exclus. &c. <i>Plurier.</i> N. excluons. &c. Ils excluënt.	
17. Faire. Maecten. Fait. Gemaectit.	<i>Singulier.</i> Je fais. &c. <i>Plurier.</i> N. faisons. V. fai- Ils font. [tes	Contrefaire. Défaire. Méfaire. Parfaire. Refaire. Redéfaire. Sarisfaire. Surfaire.
18. Frirre. Frupten. Frait. Gefrupt.	<i>Singulier.</i> Je fris. &c. <i>'T en heeft geen Plurier,</i> <i>nochte Imparfait, nochte</i> <i>Parfait Défini, nochte Im-</i> <i>peratif.</i>	
19. Lire. Lesen. Lu. Gelesen.	<i>Singulier.</i> Je lis. &c. <i>Plurier.</i> N. lifons. &c. Ils lifent.	Elire. Relire.
20. Maudire. Derbloeken Maudit. Derbloeckit.	<i>Singulier.</i> Je maudis. &c. <i>Plurier.</i> N. maudissons. &c. Ils maudissent.	

EXCLURRE, FAIRE, LIRE, MAUDIRE, hebben in 't Parfait  
Défini, j'exclus, je fis, je lus, je maudis.

FAIRE, heeft in 't Futur, je ferai &c. Item in 't Imperatif, fais,  
qu'il fasse; faisons, faites, qu'ils fassent.

## II. Vervolg. Verbes Irregul.

	INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.
Admettre. Commettre. Compromet - Demettre. [tre Entremettre. Omettre. Permettre. Promettre. Remettre. Soumettre. Transmettre. Esmoudre. Remoudre.	21. Mettre. Stellen. Mis. Gestelt.	<i>Singulier.</i> Je mets. &c. <i>Plurier.</i> N. mettons. &c. Ils mettent
	22. Moudre. Maalen. Moulu. Gemaalen.	<i>Singulier.</i> Je mous. &c. <i>Plurier.</i> N. moulons. &c. Ils moulent.
Renaître.	23. Naitre. Gebozen worden. Né. Gebozen.	<i>Singulier.</i> Je Nais. &c. <i>Plurier:</i> N. naissons. &c. Ils naissent.
	24. Paitre. Wepden. <i>'T en heeft geen Su- pin noch de andere Ty- den, die der van hangen, noch Parfait Defini.</i>	<i>Singulier.</i> Je Pais. &c. <i>Plurier.</i> N. Paissions. &c. Ils Paissent.
	25. Repaitre. Spysen. Repu. Gespyst.	<i>Singulier.</i> Je Repais. &c. <i>Plurier.</i> N. repaissions. &c. Ils repaissent.

2 METTRE, MOUDRE, NAITRE, REPAITRE, hebben in 't Parfait Defini, je mis, je moulus, je naquis, je repus.

van de vierde Conjugatie.

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.	
26. Paroitre. Verschynen. Paru. Verschypnt.	<i>Singulier.</i> Je Parois. <i>Plurier.</i> N. Paroifsons. &c. Ils Paroiffent.	Apparoitre. Comparoitre. Disparoitre. Reparoitre.
27. Plaire. Behaegen. Plü. Behaegt.	<i>Singulier.</i> Je Plais. &c. <i>Plurier.</i> N. Plaisons. &c. Ils plaisent.	Déplaire. Complaire
28. Prendre. Nemen. Pris. Genomen.	<i>Singulier.</i> Je prens. &c. <i>Plurier.</i> N. prenons. &c. Ils prennent.	Apprendre. Comprendre. Desapprendre. Entreprendre. Se méprendre. Reprendre. Surprendre.
29. Rire. Lachen. Ri. Gelacht.	<i>Singulier.</i> Je ris. & <i>Plurier.</i> N. rions. &c. Ils rient.	Souffrire.
30. Résoudre. Dooznemen. Résolu. Doozgenomen.	<i>Singulier.</i> Je Résous. &c. <i>Plurier.</i> N. résolvons. &c. Ils résolvent.	Soudre en wort maer gebruycke in 't Infinitif.

PAROITRE, PLAIRE, PRENDRE, RIRE, RESOUDRE, hebben in 't Parfait Défini, je parus, je plus, je pris, je ris, je resolv.



## III. Vervolg. Verbes Irregul.

	INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.
<i>'T en heeft geen Parfait dé- fini.</i>	31. Refoudre.	<i>Singulier.</i>
	Ontlossen..	Je refous. &c.
	Refous.	<i>Plurier.</i>
	Ontloft.	N. refoudons. &c. Ils refoudent.
	32. Sufire.	<i>Singulier.</i>
	Genoegen.	Je fufis. &c.
	Sufi.	<i>Plurier.</i>
	Genoegt.	N. fufifons. &c. Ils fufifent.
<i>Poursuivre. S'ensuivre is Impersonnel.</i>	33. suivre.	<i>Singulier.</i>
	Bolgen.	Je fui. &c.
	Suivi.	<i>Plurier.</i>
	Gebolgt.	N. fuivons. &c. Ils fuivent.
	34. Se taire.	<i>Singulier.</i>
	Swygen.	Je me tais. &c.
	Tu.	<i>Plurier.</i>
	gefwegen.	N. n. taifons. &c. Ils fe taifent.
<i>Distraire. Extraire. Rentraire. Soustraire.</i>	35. Traire.	<i>Singulier.</i>
	Melcken.	Je trais. &c.
	Trait.	<i>Plurier.</i>
	Gemolcken.	N. traions &c. Ils traient.

SUFIRE, SUIVRE, SE TAIRE, hebben in 't Parfait Défini, *je fufis, je fuivois, je me tus.*  
 TRAIRE, en heeft geen Parfait Défini.

van de vierde Conjugatie.

INFINITIF. SUPIN.	INDICATIF PRESENT.	
36. Vaincre. Overtwinnen. Vaincu. Overtwommen.	<i>Singulier.</i> Je vaincs. &c. <i>Plurier.</i> N. vainq <sup>u</sup> ons. &c. Ils vainquent.	Convaincre.
37. Vivre. Leben. Vecu. Geleest.	<i>Singulier.</i> Je vis. &c. <i>Plurier.</i> N. vivons. &c. Ils vivent.	Revivre. Survivre.

VAINCRE, VIVRE, hebben in 't Parfait Défini, *je vainquis, je vécus,*

NOTA. 1. Alle de Verbes, die uytgaen in 't Infinitif door *aindre* oft *aindre* oft *aindre*, volgen het Verbe *ceindre* Fol. 160. Num. 3.

NOTA. 2. Alle de Verbes, die uytgaen in 't Infinitif door *aïre*, volgen het Verbe. *conduire*. 161. Nom. 7.

NOTA. 3. *Eclorre, enclorre, ende serclorre* volgen *clorre*. Fol. 160. Num. 5.

## IV. Vervolg. Verbes Irreguliers.

## L Y S T E

*Van de voorgaende Verbes Irreguliers.*

I.	Venir.	Croire.
Aller.	Vetir.	Croitre.
Puër.	III.	Dire.
II.	S'affoir.	Diffoudre.
Aquerir.	Décheoir.	Ecrire.
Bouillir.	Faloir.	Exclurre.
Courir.	Mouvoir.	Faire.
Couvrir.	Pleuvoir.	Frيره.
Cueillir.	Pouvoir.	Lire.
Dormir.	Pouvoir.	Maudire.
Faillir.	Sçavoir.	Mettre.
Fuir.	Surfoir.	Moudre.
Hair.	Valoir.	Naitre.
Mentir.	Voir.	Paitre.
Mourir.	Vouloir.	Repaitre.
Offrir.	IV.	Paroitre.
Quir.	Abfoudre.	Plaire.
Ouvrir.	Boire.	Prendre.
Partir.	Ceindre.	Rire.
Sentir.	Circoncire.	Refoudre.
Se repentir.	Clorre.	Sufire.
Servir.	Conclure.	Suivre.
Sortir.	Conduire.	Se taire.
Souffrir.	Confire.	Traire.
Tenir.	Connoitre.	Vaincre.
Treffaillir.	Coudre.	Vivre.

NOTA. Dat men hier maer gezet en heeft de *Verbes simples*, ende niet de *Composés* die ter syden staen, de welke de dese volgen, ende uyt de dese kunnen gemackelijc bekend worden.

## TWEEDE CAPITTEL.

*Conjugatien van de Verbes, ten opfichte van eenige omkeeringe, oft byvoegzel.*

**T**ot nu toe en heeft men maer vertoont de verscheyde Conjugatien van de *Verbes* gelijk sy zyn in hun selven : maer dit tweede Capittel vertoontse ten opfichte van eenige omkeeringe in de woorden, oft van eenige kleyne bygevoegde woordekens hetwelcke kan gebeuren, ten eersten als men iet simpelijck vraeght, oft loochent. B. E. *Suis-je? Ben ick? Ne suis-je pas? En ben ick niet? Je ne suis pas, ick en ben niet.* Ten tweeden als men vraeght oft loochent met noch andere sekere woordekens by. B. E. *ME LE gardé-je? Bewaer ick het my? Ne ME LE gardé-je pas? En bewaer ick het my niet? Je ne ME LE garde pas.* Ick en bewaer het my niet. Ende soo voorts.

Dit Capittel sal dan verdeelt zyn in twee Artickels, waer van het eerste sal begrypen de Conjugatien met vraegen, ende loochenen simpelijck, onder desen Titel : *Conjugatien Affirmatives, Negatives* ende *Interrogatives*.

Het tweede sal begrypen het selve ten opfichte van eenige sekere kleyne bygevoegde woordekens.

## I. ARTICKEL.

*Conjugatien Affirmatives, Negatives* ende *Interrogatives*.

**D**it Artikkel behelst dry Tafelen. d'Eerste ver-  
toont de maniere van de simpele *Verbes* 't zy *Actifs*, 't zy *Passifs*, 't zy *Neutres*, te conjugereen met interrogatie ende negatie. De tweede ver-  
toont het selve in de *Verbes Reciproques* oft *Refectis*, en de derde ver-  
toont oock het selve in de *Verbes Impersonnels*.

I. Tafel. Verbe simple

INDICATIF.

PRESENT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Je suis.	Ick ben.
Tu és.	Gp zyt.
Il est.	Hp is.

*Plurier.*

Nous sommes.	Wp zyn.
Vous êtes.	Gp-l. zyt.
Ils sont.	Sp zyn.

PRESENT INTERROGATIF.

*Singulier.*

Suis-je?	Ben Ick?
Es -tu?	Zyt Gp?
Est-il?	Is Hp.

*Plurier.*

Sommes-nous.?	Zyn Wp?
Etes -vous.?	Zyt Gp-lieden?
Sont -ils?	Zyn Sp?

IMPARFAIT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

J'étois.	Ick was.
Tu étois.	Gp waert.
Il étoit.	Hp was.

*Plurier.*

Nous étions.	Wp waeren.
Vous étiez.	Gp-l. waert.
Ils étoient.	Sp waeren.

**Affirmatif, Negatif ende Interrogatif.**

**INDICATIF.**

**PRESENT NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je ne suis pas.</i>	Ick en ben niet.
<i>Tu n'és pas.</i>	Gy en zyt niet.
<i>Il n'est pas.</i>	Hy en is niet.

*Plurier.*

<i>Nous ne sommes pas.</i>	Wy en zyn niet.
<i>Vous n'êtes pas.</i>	Gy-l. en zyt niet.
<i>Ils ne sont pas.</i>	Sy en zyn niet.

**PRESENT INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Ne suis-je pas?</i>	En ben ick niet?
<i>N'és-tu pas?</i>	En zyt gy niet?
<i>N'est-il pas?</i>	En is hy niet?

*Plurier*

<i>Ne sommes-n. pas?</i>	En zyn wy niet?
<i>N'êtes-vous pas?</i>	En zyt gy-l. niet?
<i>Ne sont-ils pas?</i>	En zyn sy niet?

**IMPARFAIT NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je n'étois pas.</i>	Ick en was niet.
<i>Tu n'étois pas.</i>	Gy en waert niet.
<i>Il n'étoit pas.</i>	Hy en was niet.

*Plurier.*

<i>Nous n'étions pas.</i>	Wy en waeren niet.
<i>Vous n'étiez pas.</i>	Gy-l. en waert niet.
<i>Ils n'étoient pas.</i>	Sy en waeren niet.

## I. Vervolg. Verbe simple

## IMPARFAIT INTERROGATIF.

*Singulier*

<i>Etois</i> je?	Was ick?
<i>Etois</i> -tu?	Waert gij?
<i>Etoit</i> -il?	Was hy?

*Plurier.*

<i>Etions</i> -nous?	Waeren wy?
<i>Etiez</i> -vous?	Waert gij-lieden?
<i>Etoient</i> -Ils?	Waeren sy?

## PARFAIT DEFINI AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>Je fus.</i>	Ik hebbe geweest.
<i>Tu fus.</i>	Gij hebt geweest.
<i>Il fus.</i>	Hy heeft geweest.

*Plurier.*

<i>Nous fûmes.</i>	Wy hebben geweest.
<i>Vous fûtes.</i>	Gij-l. hebt geweest.
<i>Ils furent.</i>	Sy hebben geweest.

## PARFAIT DEFINI INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Fus</i> -je?	Heb ick geweest?
<i>Fus</i> -tu?	Hebt gij geweest?
<i>Fut</i> -il?	Heeft hy geweest?

*Plurier.*

<i>Fûmes</i> -nous?	Hebben wy geweest.
<i>Fûtes</i> -vous?	Hebt gij-l. geweest.
<i>Furent</i> -ils?	Hebben sy geweest.

**Affirmatif, Negatif ende Interrogatif.**

**IMPARFAIT INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>N'étois-je pas?</i>	<b>En</b> was ick niet?
<i>N'étois-tu pas?</i>	<b>En</b> waert gy niet?
<i>N'était-il pas?</i>	<b>En</b> was hy niet?

*Plurier.*

<i>N'étions-nous pas?</i>	<b>En</b> waeren wy niet?
<i>N'étiez-vous pas?</i>	<b>En</b> waert gy-l. niet?
<i>N'étoient-ils pas?</i>	<b>En</b> waeren sy niet?

**PARFAIT DEFINI NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je ne fus pas.</i>	Ick en hebbe niet geweest.
<i>Tu ne fus pas.</i>	Gy en hebt niet geweest.
<i>Il ne fut pas.</i>	Hy en heeft niet geweest.

*Plurier.*

<i>Nous ne fûmes pas.</i>	Wy en hebben niet geweest.
<i>Vous ne fûtes pas.</i>	Gy-l. en hebt niet geweest.
<i>Ils ne furent pas.</i>	Sy en hebben niet geweest.

**PARFAIT DEFINI INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Ne fus-je pas?</i>	<b>En</b> hebbe ick niet geweest.
<i>Ne fus-tu pas?</i>	<b>En</b> hebt gy niet geweest.
<i>Ne fut-il pas?</i>	<b>En</b> heeft hy niet geweest.

*Plurier.*

<i>Ne fûmes-nous pas?</i>	<b>En</b> hebben wy niet geweest.
<i>Ne fûtes-vous pas?</i>	<b>En</b> hebt gy-l niet geweest.
<i>Ne furent-ils pas?</i>	<b>En</b> hebben sy niet geweest.



## II. Vervolg. Verbe simple

## PARFAIT INDEFINI AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>J'ai été.</i>	<i>Ich hebbe geweest.</i>
<i>Tu as été.</i>	<i>Gy hebt geweest.</i>
<i>Il a été.</i>	<i>Hij heeft geweest.</i>

*Plurier.*

<i>Nous avons été.</i>	<i>Wy hebben geweest.</i>
<i>Vous avez été.</i>	<i>Gy-l. hebt geweest.</i>
<i>Ils ont été.</i>	<i>Zy hebben geweest.</i>

## PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Ai-je été?</i>	<i>Heb ik geweest?</i>
<i>As-tu été?</i>	<i>Hebt gy geweest?</i>
<i>A-t-il été?</i>	<i>Heeft hij geweest?</i>

*Plurier.*

<i>Avons-nous été?</i>	<i>Hebben wy geweest?</i>
<i>Avez-vous été?</i>	<i>Hebt gy-l. geweest?</i>
<i>Ont-ils été?</i>	<i>Hebben zy geweest?</i>

## PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>J'avois été.</i>	<i>Ich hadde geweest.</i>
<i>Tu avois été.</i>	<i>Gy hadt geweest.</i>
<i>Il avoit été.</i>	<i>Hij hadde geweest.</i>

*Plurier.*

<i>Nous avions été.</i>	<i>Wy hadden geweest.</i>
<i>Vous aviez été.</i>	<i>Gy-l hadt geweest.</i>
<i>Ils avoient été.</i>	<i>Zy hadden geweest.</i>

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**PARFAIT INDEFINI NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je n'ai pas été.</i>	Ick en hebbe niet geweest.
<i>Tu n'as pas été.</i>	Gy en hebt niet geweest.
<i>Il n'a pas été.</i>	Hy en heeft niet geweest.

*Plurier.*

<i>Nous n'avons pas été.</i>	Wy en hebben niet geweest.
<i>Vous n'avez pas été.</i>	Gyl. en hebt niet geweest.
<i>Ils n'ont pas été.</i>	Sy en hebben niet geweest.

**PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>N'ai-je pas été?</i>	En hebbe ick niet geweest?
<i>N'as-tu pas été?</i>	En hebt gy niet geweest?
<i>N'a-t-il pas été?</i>	En heeft hy niet geweest?

*Plurier.*

<i>N'avons-nous pas été?</i>	En hebben wy niet geweest?
<i>N'avez-vous pas été?</i>	En hebt gy-l. niet geweest?
<i>N'ont-ils pas été?</i>	En hebben sy niet geweest?

**PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je n'avois pas été.</i>	Ick en hadde niet geweest.
<i>Tu n'avois pas été.</i>	Gy en hadt niet geweest.
<i>Il n'avoit pas été.</i>	Hy en hadde niet geweest.

*Plurier.*

<i>Nous n'avions pas été.</i>	Wy en hadden niet geweest.
<i>Vous n'aviez pas été.</i>	Gyl. en hadt niet geweest.
<i>Ils n'avoient pas été.</i>	Sy en hadden niet geweest.

## III. Vervolg. Verbe simple

## PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Avois-je été?</i>	Had <i>ick</i> geweest?
<i>Avois-tu été?</i>	Hadt <i>gp</i> geweest?
<i>Avoit-il été?</i>	Had <i>hy</i> geweest?

*Plurier.*

<i>Avions-nous été?</i>	Hadden <i>wp</i> geweest?
<i>Aviez-vous été?</i>	Hadt <i>gp-l.</i> geweest?
<i>Avoient-ils été?</i>	Hadden <i>sp</i> geweest?

## PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>J'eus été.</i>	<i>Ich</i> hadde geweest.
<i>Tu eus été.</i>	<i>Gp</i> hadt geweest.
<i>Il eut été.</i>	<i>Hy</i> hadde geweest.

*Plurier.*

<i>Nous eûmes été.</i>	<i>Wp</i> hadden geweest.
<i>Vous eûtes été.</i>	<i>Gp-l.</i> hadt geweest.
<i>Ils eurent été.</i>	<i>Sp</i> hadden geweest.

## PLUSQUE PARFAIT II. INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Eus-je été?</i>	Had <i>ick</i> geweest?
<i>Eus-tu été?</i>	Hadt <i>gp</i> geweest?
<i>Eut-il été?</i>	Had <i>hy</i> geweest?

*Plurier.*

<i>Eûmes nous été?</i>	Hadden <i>wp</i> geweest?
<i>Eûtes vous été?</i>	Hadt <i>gp-l.</i> geweest?
<i>Eurent ils été?</i>	Hadden <i>sp</i> geweest?

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

N'avois-je pas été?	En had ick niet geweest?
N'avois-tu pas été?	En hadt gy niet geweest?
N'avoit-il pas été?	En had hy niet geweest?

*Plurier.*

N'avions-nous pas été?	En haddē wy niet geweest?
N'aviez-vous pas été?	En hadt gy-l. niet geweest?
N'avoient-ils pas été?	En hadden sy niet geweest?

**PLUSQUE PARFAIT II. NEGATIF.**

*Singulier.*

Je n'ens pas été.	Ick en hadde niet geweest.
Tu n'ens pas été.	Gy en hadt niet geweest.
Il n'eut pas été.	Hy en hadde niet geweest.

*Plurier.*

N. n'eûmes pas été.	Wy en hadden niet geweest.
V. n'eûtes pas été.	Gy en hadt niet geweest.
Ils n'eurent pas été.	Sy en hadden niet geweest.

**PLUSQUE PARFAIT II. INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

N'ens-je pas été?	En had ick niet geweest?
N'ens-tu pas été?	En hadt gy niet geweest?
N'eut-il pas été?	En had hy niet geweest?

*Plurier.*

N'eûmes-nous pas été?	En haddē wy niet geweest?
N'eûtes-vous pas été?	En hadt gy-l. niet geweest?
N'eurent-ils pas été?	En hadden sy niet geweest?

M

## IV. Vervolg. Verbe simple

## FUTUR AFFIRMATIF.

*Singulier*

Je <i>serai.</i>	Ich sal zyn.
Tu <i>seras.</i>	Gy sult zyn.
Il <i>sera.</i>	Hy sal zyn.

*Plurier.*

Nous <i>serons.</i>	Wy zullen zyn.
Vous <i>sererez.</i>	Gy-l. zult zyn.
Ils <i>seront.</i>	Sy zullen zyn.

## FUTUR INTERROGATIF.

*Singulier*

<i>Serai-je?</i>	Sal ich zyn?
<i>Seras-tu?</i>	Sult gy zyn?
<i>Sera-t-il?</i>	Sal hy zyn?

*Plurier.*

<i>Serons-nous?</i>	Sullen wy zyn?
<i>Serez-vous?</i>	Sult gy-l. zyn?
<i>Seront-ils?</i>	Sullen sy zyn?

## I M P E R A T I F.

## AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>Sois.</i>	Zyt.
<i>Qu'il Soit.</i>	Dat hy zy.

*Plurier.*

<i>Soions.</i>	Laet ons zyn.
<i>Soiez.</i>	Zyt gy-l.
<i>Qu'ils soient.</i>	Dat sy zyn.

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**FUTUR NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je ne serai pas.</i>	Ick en sal niet zyn.
<i>Tu ne seras pas.</i>	Gy en sult niet zyn.
<i>Il ne sera pas.</i>	Hy en sal niet zyn.

*Plurier.*

<i>Nous ne serons pas.</i>	Wy en sullen niet zyn.
<i>Vous ne serez pas.</i>	Gyl. en sult niet zyn.
<i>Ils ne seront pas.</i>	Sy en sullen niet zyn.

**FUTUR INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Ne serai-je pas?</i>	En sal ick niet zyn?
<i>Ne seras-tu pas?</i>	En sult gy niet zyn?
<i>Ne sera-t-il pas?</i>	En sal hy niet zyn?

*Plurier*

<i>Ne serons-nous pas?</i>	En sullen wy niet zyn?
<i>Ne serez-vous pas?</i>	En sult gy-l. niet zyn?
<i>Ne seront-ils pas?</i>	En sullen sy niet zyn?

**I M P E R A T I F.**

**NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Ne fais pas.</i>	En zyt niet.
<i>Qu'il Ne soit pas.</i>	Dat hy niet en zy.

*Plurier.*

<i>Ne faisons pas.</i>	Laet ons niet zyn.
<i>Ne soyez pas.</i>	En zyt gy-l. niet.
<i>Qu'ils Ne soient pas.</i>	Dat sy niet en zyn.

## V. Vervolg. Verbe simple

## CONJONCTIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

*Que je sois. &c.*      *Dat ick zy. &c.*

## IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

*Je serois.*      *Ick soude zyn.*  
*Tu serois.*      *Op soudt zyn.*  
*Il seroit.*      *Hij soude zyn.*

*Plurier.*

*Nous serions.*      *Wy souden zyn.*  
*Vous seriez.*      *Gy-l. soudt zyn.*  
*Ils seroient.*      *Sy souden zyn.*

## IMPARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier.*

*Serois-je?*      *Soude ick zyn?*  
*Serois-tu?*      *Soudt gy zyn?*  
*Seroit-il?*      *Soude hy zyn?*

*Plurier.*

*Serions-nous?*      *Souden wy zyn.*  
*Seriez-vous?*      *Soudt gy-l. zyn.*  
*Seroient-ils?*      *Souden sy zyn.*

## IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

*Que je fusse. &c.*      *Dat ick waere. &c.*

## PARFAIT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

*Que j'aie été. &c.*      *Dat ick geweest hebbe. &c.*

---

Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.

---

CONJONCTIF.

PRESENT NEGATIF.

*Singulier.*

*Que je ne sois pas.* &c. Dat ick niet en zy. &c.

IMPARFAIT I. NEGATIF.

*Singulier.*

*Je ne serois pas.* Ick en soude niet zyn.

*Tu ne serois pas.* Gy en soudt niet zyn.

*Il ne seroit pas.* Hy en soude niet zyn.

*Plurier.*

*Nous ne serions pas.* Wy en souden niet zyn.

*Vous ne seriez pas.* Gyl. en soudt niet zyn.

*Ils ne seroient pas.* Sy en souden niet zyn.

IMPARFAIT I. INTERROGATIF NEGATIF.

*Singulier.*

*Ne serois-je pas?* En soude ick niet zyn?

*Ne serois-tu pas?* En soudt gy niet zyn?

*Ne seroit-il pas?* En soude hy niet zyn?

*Plurier.*

*Ne serions-nous pas?* En souden wy niet zyn?

*Ne seriez-vous pas?* En soudt gy-l. niet zyn?

*Ne seroient-ils pas?* En souden sy niet zyn?

IMPARFAIT II. NEGATIF.

*Singulier.*

*Que je ne fusse pas.* &c. Dat ick niet en waere. &c.

PARFAIT NEGATIF.

*Singulier.*

*Que je n'aie pas été.* Dat ick niet geweest en hebbe



## VI. Vervolg. Verbe simple

## PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>J'aurois été.</i>	<b>Ick</b> soude geweest hebben.
<i>Tu aurois été.</i>	<b>Gy</b> soudt geweest hebben.
<i>Il auroit été.</i>	<b>Hij</b> soude geweest hebben.

*Plurier.*

<i>Nous aurions été.</i>	<b>Wy</b> souden geweest hebbē.
<i>Vous auriez été.</i>	<b>Gy-l.</b> soudt geweest hebbē.
<i>Ils auroient été.</i>	<b>Sy</b> souden geweest hebbē.

## PLUQUE PARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Aurois-je été?</i>	Soud <b>ick</b> geweest hebben?
<i>Aurois-tu été?</i>	Soudt <b>gy</b> geweest hebben?
<i>Auroit-il été?</i>	Soud <b>hij</b> geweest hebben?

*Plurier.*

<i>Aurions-nous été?</i>	Souden <b>wy</b> geweest hebbē?
<i>Auriez-vous été?</i>	Soudt <b>gy-l.</b> geweest hebbē?
<i>Auroient-ils été?</i>	Souden <b>sy</b> geweest hebbē?

## PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>Que j'eusse été. &amp;c.</i>	Dat <b>ick</b> geweest hadde? &c.
---------------------------------	-----------------------------------

## FUTUR AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>J'aurai été.</i>	<b>Ick</b> sal geweest hebben.
<i>Tu auras été.</i>	<b>Gy</b> sult geweest hebben.
<i>Il aura été.</i>	<b>Hij</b> sal geweest hebben.

*Plurier.*

<i>Nous aurons été.</i>	<b>Wy</b> sullen geweest hebben.
<i>Vous aurez été.</i>	<b>Gy-l.</b> sult geweest hebben.
<i>Ils auront été.</i>	<b>Sy</b> sullen geweest hebben.

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je n'aurois pas été.</i>	Ick en soude niet geweest	hebben
<i>Tu n'aurois pas été.</i>	Gy en soudt niet geweest	
<i>Il n'auroit pas été.</i>	Hy en soude niet geweest	

*Plurier.*

<i>N. n'aurions pas été.</i>	Wy en souden niet	} hebben geweest
<i>V. n'auriez pas été.</i>	Gy-l. en soudt niet	
<i>Ils n'auroient pas été.</i>	Sy en souden niet	

**PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>N'aurois-je pas été?</i>	En soude ick niet	} hebben? geweest
<i>N'aurois-tu pas été?</i>	En soudt gy niet	
<i>N'auroit-il pas été?</i>	En soude hy niet	

*Plurier.*

<i>N'aurions n. pas été.</i>	En souden wy niet	} hebben? geweest
<i>N'auriez v. pas été.</i>	En soudt gy-l. niet	
<i>N'auroient ils pas été.</i>	En souden sy niet	

**PLUSQUE PARFAIT II. NEGATIF.**

*Singulier.*

*Que je n'eusse pas été.* Dat ick niet geweest en hadde

**FUTUR NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je n'aurai pas été.</i>	Ick en sal niet geweest	} hebben.
<i>Tu n'auras pas été.</i>	Gy en sult niet geweest	
<i>Il n'aura pas été.</i>	Hy en sal niet geweest	

*Plurier.*

<i>N. n'aurons pas été.</i>	Wy en sullen niet	} hebben. geweest
<i>V. n'aurez pas été.</i>	Gyl. en sult niet	
<i>Ils n'auront pas été.</i>	Sy en sullen niet	

## VII. Vervolg. Verbe simple

## FUTUR INTERROGATIF.

*Singulier.**Aurai-je été?* Sal ick geweest hebben ?*Auras-tu été?* Sult gij geweest hebben ?*Aura-t-il été?* Sal hy geweest hebben ?*Plurier.**Aurons-nous été?* Sullen wy geweest hebben ?*Aurez-vous été?* Sult gij geweest hebben ?*Auront-ils été?* Sullen sy geweest hebben ?

## I N F I N I T I F .

## A F F I R M A T I F .

## P R E S E N T .

*Etre.*

Zyn.

## P R E T E R I T .

*Avoir été.*

geweest hebben.

## P A R T I C I P E .

## P R E S E N T .

*Etant.*

Zynde.

## P R E T E R I T .

*Ayant été.*

Geweest hebbende.

## S U P I N .

*Êt.*

Geweest.

NOTA I. Dese Conjugatie dient om alle d'andere *Verbes simples*, met dese aenmerckinge, dat in de *Tems Interrogatifs*, die cyndigen door een (e) *Feminin*, het selve wordt verandert in een (é) *Masculin*. B. E. je garde, gardé je.

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**FUTUR INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

N'aurai-je pas été?	En sal ick niet geweest	} hebben?
N'auras-tu pas été?	En sult gy niet geweest	
N'aura-t-il pas été?	En sal hy niet geweest	

*Plurier.*

N'aurons-nous pas été?	En sullen wy niet	} geweest hebben?
N'aurez-vous pas été?	En sult gy-l. niet	
N'auront-ils pas été?	En sullen sy niet	

**I N F I N I T I F.**

**N E G A T I F.**

**P R E S E N T.**

N'être pas. Niet zyn.

**P R E T E R I T.**

N'avoir pas été. Niet geweest hebben.

**P A R T I C I P E.**

**P R E S E N T.**

N'étant pas. Niet zynde.

**P R E T E R I T.**

N'ayant pas été. Niet geweest hebbende.

**S U P I N.**

Pas été. Niet geweest.

NOTA 2. Door de *Verbes simples* worden hier verstaen alle *Verbes*, uytgenomen de *Verbes Reciproques* oft *Reflechts*, ende eenige *Impersonnels*.

## II. Tafel. Verbe Reciproque oft Reflex.

## INDICATIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Je <i>me garde.</i>	Ich bewaere my.
Tu <i>te gardes.</i>	Gy bewaert u.
Il <i>se garde.</i>	Hy bewaert hem.

*Plurier.*

Nous <i>nous gardons.</i>	Wy bewaeren ons.
Vous <i>vous gardez.</i>	Gy-l. bewaert u.
Ils <i>se gardent.</i>	Sy bewaeren hun.

## PRESENT INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Me garde' -je?</i>	Bewaere ick my?
<i>Te gardes-tu?</i>	Bewaert gy u?
<i>Se garde-t-il?</i>	Bewaert hy hem?

*Plurier.*

<i>Nous gardons-nous?</i>	Bewaeren wy ons?
<i>Vous gardez-vous?</i>	Bewaert gy-l. u?
<i>Se gardent-ils?</i>	Bewaeren sy hun?

## IMPARFAIT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Je <i>me gardois.</i>	Ich bewaerde my.
Tu <i>te gardois.</i>	Gy bewaerde u.
Il <i>se gardoit.</i>	Hy bewaerde hem.

*Plurier.*

Nous <i>nous gardions.</i>	Wy bewaerden ons.
Vous <i>vous gardiez.</i>	Gy-l. bewaerde u.
Ils <i>se gardoient.</i>	Sy bewaerden hun.

Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.

I N D I C A T I F.

P R E S E N T N E G A T I F.

*Singulier.*

*Je ne me garde pas.* Ick en bewaere my niet.  
*Tu ne te gardes pas.* Gy en bewaert u niet.  
*Il ne se garde pas.* Hy en bewaert hem niet.

*Plurier.*

*N. ne nous gardons pas* Wy en bewaeren ons niet.  
*V. ne vous gardez pas* Gy-l.en bewaert u niet.  
*Ils ne se gardent pas* Sy en bewaeren hun niet.

P R E S E N T I N T E R R O G A T I F N E G A T I F.

*Singulier.*

*Ne me gardé-je pas?* En bewaere ick my niet?  
*Ne te gardes-tu pas?* En bewaert gy u niet?  
*Ne se garde-t-il pas?* En bewaert hy hem niet?

*Plurier.*

*Ne n. gardons-nous pas?* En bewaeren wy ons niet?  
*Ne v. gardez-vous pas?* En bewaert gy-l. u niet?  
*Ne se gardent-ils pas?* En bewaeren sy hun niet?

I M P A R F A I T N E G A T I F.

*Singulier.*

*Je ne me gardois pas.* Ick en bewaerde my niet.  
*Tu ne te gardois pas.* Gy en bewaerde u niet.  
*Il ne se gardoit pas.* Hy en bewaerde hem niet.

*Plurier.*

*N. ne n. gardions pas.* Wy en bewaerden ons niet.  
*V. ne v. gardiez pas.* Gy-l.en bewaerde u niet.  
*Ils ne se gardoient pas.* Sy en bewaerden hun niet.

## I. Vervolg. Verbe Recipro. oft Reflec.

## IMPARFAIT INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Me gardois-je?</i>	Bewaerde ick my?
<i>Te gardois-tu?</i>	Bewaerde <i>gu</i> u?
<i>Se gardoit-il?</i>	Bewaerde <i>hy</i> hem?

*Plurier.*

<i>Nous gardions-nous?</i>	Bewaerden <i>wy</i> ons?
<i>Vous gardiez-vous?</i>	Bewaerde <i>gu-l.</i> u.
<i>Se gardoient-ils?</i>	Bewaerden <i>sy</i> hun?

## PARFAIT DEFINI AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>Je me gardai.</i>	<i>Ik</i> hebbe my bewaert.
<i>Tu te gardas.</i>	<i>Gu</i> hebt u bewaert.
<i>Il se garda.</i>	<i>Hy</i> heeft hem bewaert.

*Plurier.*

<i>Nous nous gardâmes.</i>	<i>Wy</i> hebben ons bewaert.
<i>Vous vous gardâtes.</i>	<i>Gu-l.</i> hebt u bewaert.
<i>Ils se gardèrent.</i>	<i>Sy</i> hebben hun bewaert.

## PARFAIT DEFINI INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Me gardai-je?</i>	Heb ick my bewaert?
<i>Te gardas-tu?</i>	Hebt <i>gu</i> u bewaert?
<i>Se garda-t-il?</i>	Heeft <i>hy</i> hem bewaert?

*Plurier.*

<i>Nous gardâmes-nous?</i>	Hebben <i>wy</i> ons bewaert?
<i>Vous gardâtes-vous?</i>	hebt <i>gu-l.</i> u bewaert?
<i>Se gardèrent-ils?</i>	Hebben <i>sy</i> hun bewaert?

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**IMPARFAIT INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

Ne *me* gardois-je pas? En bewaerde ick my niet?  
 Ne *te* gardois-tu pas? En bewaerde gy u niet?  
 Ne *se* gardoit-il pas? En bewaerde hy hem niet?

*Plurier.*

Ne *n.* gardions-*n.* pas? En bewaerden wy ons niet?  
 Ne *v.* gardiez-*v.* pas? En bewaerde gy-l. u niet?  
 Ne *se* gardoient-ils pas? En bewaerden sy hun niet?

**PARFAIT DEFINI NEGATIF.**

*Singulier.*

*Je* ne *me* gardai pas. Ick en hebbe my niet } bewaert.  
*Tu* ne *te* gardas pas. Gy en hebt u niet }  
*Il* ne *se* garda pas. Hy en heeft hem niet }

*Plurier.*

*N.* ne *n.* gardâmes pas. Wy en hebben ons niet } bewaert.  
*V.* ne *v.* gardâtes pas. Gyl. en hebt u niet }  
*Ils* ne *se* gardèrent pas. Sy en hebben hun niet }

**PARFAIT DEFINI INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

Ne *me* gardai-je pas? En heb ick my niet } bewaert?  
 Ne *te* gardas-tu pas? En hebt gy u niet }  
 Ne *se* garda-t-il pas? En heeft hy hem niet }

*Plurier.*

Ne *n.* gardâmes-*n.* pas? En hebbē wy ons niet } bewaert?  
 Ne *v.* gardâtes-*v.* pas? En hebt gy-l. u niet }  
 Ne *se* gardèrent-ils pas? En hebben sy hun niet }



## II. Vervolg. Verbe Recipro. oft Reflec.

## PARFAIT INDEFINI AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Je <i>me suis gardé.</i>	Ich hebbe my bewaert.
Tu <i>t'és gardé.</i>	Gy hebt u bewaert.
Il <i>s'est gardé.</i>	Hij heeft hem bewaert.

*Plurier.*

N. <i>n. sommes gardés.</i>	Wy hebben ons bewaert.
V. <i>vous êtes gardés</i>	Gy-l. hebt u bewaert.
Ils <i>se sont gardés.</i>	Sy hebben hun bewaert.

## PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Me suis-je gardé?</i>	Heb ich my bewaert?
<i>T'és -tu gardé?</i>	Hebt gy u bewaert?
<i>S'est -il gardé?</i>	Heeft hij hem bewaert?

*Plurier.*

N. <i>sommes-n. gardés?</i>	Hebben wy ons bewaert?
<i>Vous êtes -v. gardés?</i>	Hebt gy-l. u bewaert?
<i>Se sont -ilsgardés?</i>	Hebben sy hun bewaert?

## PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Je <i>m'étois gardé.</i>	Ich hadde my bewaert.
Tu <i>t'étois gardé.</i>	Gy hadt u bewaert.
Il <i>s'étoit gardé.</i>	Hij hadde hem bewaert.

*Plurier.*

N. <i>nous étions gardés.</i>	Wy hadden ons bewaert.
V. <i>vous étiez gardés.</i>	Gy-l. hadt u bewaert.
Ils <i>s'étoient gardés.</i>	Sy hadden hun bewaert.

NOTA. Dat het selfste is van het Feminin, *je me suis gar-*

**Affirmatif, Negatif ende Interrogatif.**

**PARFAIT INDEFINI NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je ne me suis pas</i>	} <i>gardé.</i>	<i>Ick en hebbe my niet</i>	} <i>bewaert.</i>
<i>Tu ne t'es pas</i>		<i>Gy en hebt u niet</i>	
<i>Il ne s'est pas</i>		<i>Hy en heeft hem niet</i>	

*Plurier.*

<i>N. ne n. sommes pas</i>	} <i>gardés.</i>	<i>Wy en hebben ons niet</i>	} <i>bewaert.</i>
<i>V. ne v. êtes pas</i>		<i>Gy-l. en hebt u niet</i>	
<i>Ils ne se sont pas</i>		<i>Sy en hebben hun niet</i>	

**PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Ne me suis-je pas</i>	} <i>gardé?</i>	<i>En heb ick my niet</i>	} <i>bewaert?</i>
<i>Ne t'es-tu pas</i>		<i>En hebt gy u niet</i>	
<i>Ne s'est-il pas</i>		<i>En heeft hy hem niet</i>	

*Plurier.*

<i>Ne n. sommes-n. pas</i>	} <i>gardés?</i>	<i>En hebben wy ons niet</i>	} <i>bewaert?</i>
<i>Ne vous êtes-v. pas</i>		<i>En hebt gy-lieden u niet</i>	
<i>Ne se sont-ils pas</i>		<i>En hebben sy hun niet</i>	

**PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je ne m'étois pas</i>	} <i>gardé.</i>	<i>Ick en hadde my niet</i>	} <i>bewaert.</i>
<i>Tu ne t'étois pas</i>		<i>Gy en hadt u niet</i>	
<i>Il ne s'étoit pas</i>		<i>Hy en hadde hem niet</i>	

*Plurier.*

<i>N. ne n. étions pas</i>	} <i>gardés.</i>	<i>Wy en hadden ons niet</i>	} <i>bewaert.</i>
<i>V. ne v. étiez pas</i>		<i>Gy-l. en hadt u niet</i>	
<i>Ils ne s'étoient pas</i>		<i>Sy en hadden hun niet</i>	

*dée. &c. Je ne me suis pas gardée. &c. Me suis-je gardée? &c.*  
*Nr me suis-je pas gardée? &c.*

## III. Vervolg. Verbe Recipro. oft Reflec.

## PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier*

<i>M'étois-je gardé?</i>	Hadde <b>ick</b> my bewaert?
<i>T'étois-tu gardé?</i>	Hadt <b>gy</b> u bewaert?
<i>S'étoit-il gardé?</i>	Hadde <b>hy</b> hem bewaert?

*Plurier.*

<i>N. étions-nous gardés?</i>	Hadden <b>wy</b> ons bewaert?
<i>V. étiez-vous gardés?</i>	Hadt <b>gy-l.</b> u bewaert?
<i>S'étoient-ils gardés?</i>	Hadden <b>sy</b> hun bewaert?

## PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>Je me fus gardé.</i>	<b>Ich</b> hadde my bewaert.
<i>Tu te fus gardé.</i>	<b>Gy</b> hadt u bewaert.
<i>Il se fut gardé.</i>	<b>Hy</b> hadde hem bewaert.

*Plurier.*

<i>N. nous fûmes gardés.</i>	<b>Wy</b> hadden ons bewaert.
<i>V. vous fûtes gardés.</i>	<b>Gy-l.</b> hadt u bewaert.
<i>Ils se furent gardés.</i>	<b>Sy</b> hadden hun bewaert.

## PLUSQUE PARFAIT II. INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Me fus-je gardé?</i>	Hadde <b>ick</b> my bewaert?
<i>Te fus-tu gardé?</i>	Hadt <b>gy</b> u bewaert?
<i>Se fut-il gardé?</i>	Hadde <b>hy</b> hem bewaert?

*Plurier.*

<i>N. fûmes-nous gardés?</i>	Hadden <b>wy</b> ons bewaert?
<i>V. fûtes-vous gardés?</i>	Hadt <b>gy-l.</b> u bewaert?
<i>Se furent-ils gardés?</i>	Hadden <b>sy</b> hun bewaert?

**Affirmatif, Negatif ende Interrogatif.**

**PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

Nem' étois-je pas	} <i>gardé?</i>	En had ick my niet	} <i>bewaert?</i>
Ne t' étois-tu pas		En hadt gy u niet	
Ne s' étoit-il pas		En had hy hem niet	

*Plurier.*

Nen. étions n. pas	} <i>gardés?</i>	En hadden wy ons niet	} <i>bewaert?</i>
Ne v. étiez v. pas		En hadt gy-l. u niet	
Ne s' étoient ils pas		En hadden sy hun niet	

**PLUSQUE PARFAIT II. NEGATIF.**

*Singulier.*

Je ne me fus pas gardé	} <i>gardé?</i>	Ick en hadde my niet	} <i>bewaert.</i>
Tu ne te fus pas gardé		Gy en hadt u niet	
Il ne se fut pas gardé		Hy en hadde hem niet	

*Plurier.*

N. ne n. fûmes pas	} <i>gardés.</i>	Wy en hadden ons niet	} <i>bewaert.</i>
V. ne v. fûtes pas		Gy-l. en hadt u niet	
Ils ne se furent pas		Sy en hadden hun niet	

**PLUSQUE PARF. II. INTERROG. NEGATIF.**

*Singulier.*

Ne me fus-je pas gardé?	} <i>gardé?</i>	En had ick my niet	} <i>bewaert?</i>
Ne te fus-tu pas gardé?		En hadt gy u niet	
Ne se fut-il pas gardé?		En had hy hem niet	

*Plurier.*

Nen. fûmes-v. pas	} <i>gardés?</i>	En hadden wy ons niet	} <i>bewaert?</i>
Ne v. fûtes-v. pas		En hadt gy-lieden u niet	
Ne se furent-ils pas		En hadden sy hun niet	

N

## IV. Vervolg. Verbe Recipro. oft Reflec.

## FUTUR AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>Je me garderai.</i>	<i>Ich sal my bewaeren.</i>
<i>Tu te garderas.</i>	<i>Gij sult u bewaeren.</i>
<i>Il se gardera.</i>	<i>Hij sal hem bewaeren.</i>

*Plurier.*

<i>Nous nous garderons.</i>	<i>Wy sullen ons bewaeren.</i>
<i>Vous vous garderez.</i>	<i>Gy-l. sult u bewaeren.</i>
<i>Ils se garderont.</i>	<i>Sy sullen hun bewaeren.</i>

## FUTUR INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Me garderai-je?</i>	<i>Sal ick my bewaeren?</i>
<i>Te garderas-tu?</i>	<i>Sult gy u bewaeren?</i>
<i>Se gardera-t-il?</i>	<i>Sal hy hem bewaeren?</i>

*Plurier.*

<i>Nous garderons-nous?</i>	<i>Sullen wy ons bewaeren?</i>
<i>Vous garderez-vous?</i>	<i>Sult gy-l. u bewaeren?</i>
<i>Se garderont-ils?</i>	<i>Sullen sy hun bewaeren?</i>

## I M P E R A T I F.

## AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>Garde-toi.</i>	<i>Bewaert u.</i>
<i>Qu'il se garde.</i>	<i>Dat hy hem bewaert.</i>

*Plurier.*

<i>Gardons-nous.</i>	<i>Laet ons ons bewaeren.</i>
<i>Gardze-vous.</i>	<i>Bewaert gy-lieden u.</i>
<i>Qu'ils se gardent.</i>	<i>Dat sy hun bewaeren.</i>

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**FUTUR NEGATIF.**

*Singulier.*

*Je ne me garderai pas.* Ick en sal my niet bewaeren.  
*Tu ne te garderas pas.* Gy en sult u niet bewaeren.  
*Il ne se gardera pas.* Hy en sal hem niet bewaerē.

*Plurier.*

*N. ne n. garderons pas* Wy en sullen ons niet } *Bewaere*  
*V. ne v. garderez pas* Gy-l. en sult u niet }  
*Ils ne se garderont pas* Sy en sullen hun niet }

**FUTUR INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

*Ne me garderai-je pas?* En sal ick my niet bewaerē?  
*Ne te garderas-tu pas?* En sult gy u niet bewaerē?  
*Ne se gardera-t-il pas?* En sal hy hem niet bewaerē?

*Plurier*

*Ne n. garderons-n. pas?* En sullen wy ons niet } *Bewaerē?*  
*Ne v. garderez-v. pas?* En sult gy-l. u niet }  
*Ne se garderont-ils pas?* En sullen sy hun niet }

**IMPERATIF.**

**NEGATIF.**

*Singulier.*

*Ne te garde pas.* En bewaert u niet.  
*Qu'il ne se garde pas.* Dat hy hem niet en bewaert.

*Plurier.*

*Ne nous gardons pas* Laet ons ons niet bewaeren.  
*Ne vous gardez pas* En bewaert u-l. niet.  
*Qu'ils ne se gardent pas* Dat sy hun niet en bewaeren

V. Vervolg. Verbe Recipro. oft Reflec.

CONJONCTIF.

PRESENT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

*Que je me garde. &c. Dat ick my bewaere. &c.*

IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>Je me garderois.</i>	<i>Ich soude my bewaeren.</i>
<i>Tu te garderois.</i>	<i>Op soudt u bewaeren.</i>
<i>Il se garderoit.</i>	<i>Hij soude hem bewaeren.</i>

*Plurier*

<i>Nous nous garderions.</i>	<i>Wy souden ons bewaeren.</i>
<i>Vous vous garderiez.</i>	<i>Gy-l. soudt u bewaeren.</i>
<i>Ils se garderoient.</i>	<i>Sy souden hun bewaeren.</i>

IMPARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Me garderois-je?</i>	<i>Soude ick my bewaeren?</i>
<i>Te garderois -tu?</i>	<i>Soudt gy u bewaeren?</i>
<i>Se garderoit -il?</i>	<i>Soude hij hem bewaeren?</i>

*Plurier.*

<i>N. garderions-nous?</i>	<i>Souden wy ons bewaeren?</i>
<i>V. garderiez -vous?</i>	<i>Soudt gy-l. u bewaeren?</i>
<i>Se garderoient-ils?</i>	<i>Souden sy hun bewaeren?</i>

IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

*Que je me gardasse. &c. Dat ick my bewaerde. &c.*

PARFAIT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

*Que je me sois gardé. Dat ick my bewaert hebbe.*

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**CONJONCTIF.**

**PRESENT NEGATIF.**

*Singulier.*

*Que je ne me garde pas.* Dat ick my niet en bewaere

**IMPARFAIT I. NEGATIF.**

*Singulier.*

*Je ne me garderois pas.* Ick en soude my niet  
*Tu ne te garderois pas.* Gy en soudt u niet  
*Il ne se garderoit pas.* Hy en soude hem niet

} bewaere.

*Plurier.*

*N. ne n. garderions pas.* Wy en souden ons niet  
*V. ne v. garderiez pas.* Gy-l. en soudt u niet  
*Ils ne se garderoient pas.* Sy en souden hun niet

} bewaere.

**IMPARFAIT I. INTERROGATIF NEGATIF.**

*Singulier.*

*Ne me garderois-je pas?* En soude ick my niet  
*Ne te garderois-tu pas?* En soudt gy u niet  
*Ne se garderoit-il pas?* En soude hy hem niet

} bewaere?

*Plurier.*

*Ne n. garderions-n. pas?* En souden wy ons niet  
*Ne v. garderiez-v. pas?* En soudt gy-l. u niet  
*Ne se garderoiët-ils pas?* En souden sy hun niet

} bewaere?

**IMPARFAIT II. NEGATIF.**

*Singulier.*

*Q. je ne me gardasse pas.* Dat ick my niet en bewaerde

**PARFAIT NEGATIF.**

*Singulier.*

*Q. je ne me soispasgardé* Dat ick my niet bewaert en

N 3

[ hebbe. &c.



## VI. Vervolg. Verbe Recipro. oft Reflec.

## PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Je <i>me serois gardé.</i>	Ich soude my bewaert	} hebben.
Tu <i>te serois gardé.</i>	Gy soudt u bewaert	
Il <i>se seroit gardé.</i>	Hy soude hem bewaert	

*Plurier.*

N. <i>nous serions gardés.</i>	Wy souden ons bewaert	} hebben.
V. <i>vous seriez gardés.</i>	Gy soudt u bewaert	
Ils <i>se seroient gardés.</i>	Sy souden hun bewaert	

## PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier*

<i>Me serois-je gardé?</i>	Soude ich my bewaert	} hebben?
<i>Te serois-tu gardé?</i>	Soudt gy u bewaert	
<i>Se seroit-il gardé?</i>	Soude hy hem bewaert	

*Plurier.*

N. <i>serions -n. gardés?</i>	Soudé wy ons bewaert	} hebben?
V. <i>seriez -v. gardés?</i>	Soudt gy-l. u bewaert	
<i>Se seroient-ils gardés?</i>	Soudé sy hun bewaert	

## PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Q. <i>je me fusse gardé.</i>	Dat ich my bewaert hadde.
&c.	&c.

## FUTUR AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Je <i>me serai gardé.</i>	Ich sal my bewaert hebben.
Tu <i>te seras gardé.</i>	Gy sult u bewaert hebben.
Il <i>se sera gardé.</i>	Hy sal hem bewaert hebben.

*Plurier.*

N. <i>nous serons gardés.</i>	Wy fullen ons bewaert	} hebben.
V. <i>vous serez gardés.</i>	Gy-l. sult u bewaert	
Ils <i>se seront gardés.</i>	Sy fullé hun bewaert	

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je ne me serois pas</i>	<i>gardé.</i>	Ick en soude my niet	bewaert hebben.
<i>Tu ne te serois pas</i>		Gy en soudt u-1. niet	
<i>Il ne se seroit pas</i>		Hy en soude hem niet	

*Plurier.*

<i>N. ne n. serions pas</i>	<i>gardés.</i>	Wy en souden ons niet	bewaert hebben.
<i>V. ne v. seriez pas</i>		Gyl. en soudt u niet	
<i>Ils ne se seroient pas</i>		Sy en souden hun niet	

**PLUSQUE PARF. I. INTERROG. NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>N. me serois-je pas</i>	<i>gardé?</i>	En soud ick my niet	bewaert hebben?
<i>Ne te serois-tu pas</i>		En soudt gy u niet	
<i>Ne se seroit-il pas</i>		En soud hy hem niet	

*Plurier.*

<i>N. n. serions-n. pas</i>	<i>gardés?</i>	En soudé wy ons niet	bewaert hebben?
<i>Ne v. seriez-v. pas</i>		En soudt gy-1. u niet	
<i>Ne se seroient-ils pas</i>		En souden sy hun niet	

**PLUSQUE PARFAIT II. NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Que je ne me fusse pas</i>	<i>gardé. &amp;c.</i>	Dat ick my niet bewaert en hadde. &c.
-------------------------------	-----------------------	---------------------------------------

**FUTUR NEGATIF.**

*Singulier.*

<i>Je ne me serai pas</i>	<i>gardé.</i>	Ick en sal my niet	} bewaert hebben.
<i>Tu ne te seras pas</i>		Gy en sult u niet	
<i>Il ne se sera pas</i>		Hy en sal hem niet	

*Plurier.*

<i>N. ne n. serons pas</i>	<i>gardés.</i>	Wy en sullé ons niet	bewaert hebben.
<i>V. ne v. serez pas</i>		Gy-1. en sult u niet	
<i>Ils ne se seront pas</i>		Sy en sullé hun niet	

## VII. Vervolg. Verbe Recipro. oft Refl.

## FUTUR INTERROGATIF.

*Singulier.*

<i>Me serai-je gardé?</i>	Sal <b>ick</b> my bewaert hebben?
<i>Te seras-tu garde?</i>	Sult <b>gp</b> u bewaert hebben?
<i>Se sera-t-il gardé?</i>	Sal <b>hp</b> hem bewaert hebben?

*Plurier.*

<i>N. serons-nous gardés?</i>	Sullen <b>wp</b> ons bewaert	hebben?
<i>V. serez-vous gardés?</i>	Sult <b>gp-l.</b> u bewaert	
<i>Se seront-ils gardés?</i>	Sullen <b>sp</b> hun bewaert	

## I N F I N I T I F.

## PRESENT AFFIRMATIF.

<i>Se garder.</i>	Sich bewaeren.
-------------------	----------------

## PRETERIT AFFIRMATIF.

<i>S'être gardé. &amp;c.</i>	Sich bewaert hebben. &c.
------------------------------	--------------------------

## P A R T I C I P E.

## PRESENT AFFIRMATIF.

<i>Se gardant.</i>	Sich bewaerende.
--------------------	------------------

## PRETERIT AFFIRMATIF.

<i>S'étant gardé. &amp;c.</i>	Sich bewaert hebbende. &c.
-------------------------------	----------------------------

## SUPIN AFFIRMATIF.

<i>Gardé.</i>	Bewaert.
---------------	----------

## PARTICIPE PASSIF AFFIRMATIF.

*Singulier.*

<i>Gardé, oft, gardée.</i>	Bewaert.
----------------------------	----------

*Plurier.*

<i>Gardés, oft, gardées.</i>	Bewaert.
------------------------------	----------

**Affirmatif, Negatif, ende Interrogatif.**

**FUTUR INTERROGATIF NEGATIF**

*Singulier.*

Ne me serai-je pas	gardé?	En sal ick my niet	} bewaert hebben?
Ne te seras-tu pas		En sult gy u niet	
Ne se sera-t-il pas		En sal hy hem niet	

*Plurier.*

Ne n. serons-n. pas	gardés?	En fullen wy ons niet	} bewaert hebben?
Ne v. serez-v. pas		En sult gy-l. u niet	
Ne se seront-ils pas		En fullen sy hun niet	

**I N F I N I T I F.**

**P R E S E N T N E G A T I F.**

Ne se garder pas.      Sich niet bewaeren.

**P R E T E R I T N E G A T I F.**

Ne s'être pas gardé.      Sich niet bewaert hebben.

**P A R T I C I P E.**

**P R E S E N T N E G A T I F.**

Ne se gardant pas.      Sich niet bewaerende.

**P R E T E R I T N E G A T I F.**

Ne s'étant pas gardé.      Sich niet bewaert hebbende.

**S U P I N N E G A T I F.**

Pas gardé.      Niet bewaert.

**P A R T I C I P E P A S S I F N E G A T I F.**

*Singulier.*

Pas gardé, oft, gardée.      Niet bewaert.

*Plurier.*

Pas gardés, oft, gardées.      Niet bewaert.

## III. Tafel. Verbes Imperfonnels

## I. Met de particule IL.

## INDICATIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

Il *nége*. Het sneeuwt.

## PRESENT INTERROGATIF.

*Nége-t-il?* Sneeuwt het?

## IMPARFAIT AFFIRMATIF.

Il *négeoit*. Het sneeuwde.

## IMPARFAIT INTERROGATIF.

*Négeoit-il?* Sneeuwde't?

## PARFAIT DEFINI AFFIRMATIF.

Il *négea*. Het heeft gesneeuwt.

## PARFAIT DEFINI INTERROGATIF

*Négea-t-il?* Heeft het gesneeuwt?

## PARFAIT INDEFINI AFFIRMATIF.

Il *a négé*. Het heeft gesneeuwt.

## PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF.

*A-t-il négé?* Heeft het gesneeuwt?

## PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.

Il *avoit négé*. Het hadde gesneeuwt.

## PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF.

*Avoit-il négé?* Had het gesneeuwt?

## PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.

Il *eut négé*. Het hadde gesneeuwt.

## PLUSQUE PARFAIT II. INTERROGATIF.

*Eut-il négé?* Had het gesneeuwt?

## FUTUR AFFIRMATIF.

Il *négera*. Het sal sneeuwen.

## FUTUR INTERROGATIF.

*Négera-t-il?* Sal het sneeuwen?

Ende soo voorts op de Pag. 130.

**Affirmatifs, Negatifs, ende Interrogat.**

*I. Met de particule IL.*

**INDICATIF.**

**PRESENT NEGATIF.**

*Il ne nége pas.* 'T en sneeuwt niet.

**PRESENT INTERROG. NEGATIF.**

*Ne nége-t-il pas?* En sneeuwt het niet?

**IMPARFAIT NEGATIF.**

*Il ne négeoit pas.* 'T en sneeuwde niet.

**IMPARFAIT INTERROGATIF NEGATIF.**

*Ne négeoit-il pas?* En sneeuwde 't niet?

**PARFAIT DEFINI NEGATIF.**

*Il ne négea pas.* 'T en heeft niet gesneeuwt.

**PARFAIT DEFINI INTERROGATIF NEGATIF.**

*Ne négea-t-il pas?* En heeft het niet gesneeuwt?

**PARFAIT INDEFINI NEGATIF.**

*Il n'a pas négé.* 'T en heeft niet gesneeuwt.

**PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF NEGATIF.**

*N'a-t-il pas négé?* En heeft het niet gesneeuwt?

**PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.**

*Il n'avoit pas négé.* 'T en hadde niet gesneeuwt.

**PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF NEGATIF.**

*N'avoit-il pas négé?* En had het niet gesneeuwt?

**PLUSQUE PARFAIT II. NEGATIF.**

*Il n'eut pas négé.* 'T en hadde niet gesneeuwt.

**PLUSQUE PARF. II. INTERROG. NEGATIF.**

*N'eut-il pas négé?* En had het niet gesneeuwt?

**FUTUR NEGATIF.**

*Il ne négera pas.* 'T en sal niet sneeuwen.

**FUTUR INTERROG. NEGATIF.**

*Ne négera-t-il pas?* En sal het niet sneeuwen?

*Ende soo voorts op de Pag. 130.*

## I. Vervolg. Verbes Imperfonnels

## II. Met de particule IL.

## INDICATIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

Il y a { Daer is.  
Daer zyn.

## PRESENT INTERROGATIF.

Y a-t-il? { Is'er?  
Zyn der?

## IMPARFAIT AFFIRMATIF.

Il y avoit. { Daer was.  
Daer waeren.

## IMPARFAIT INTERROGATIF.

Y avoit-il? { Was'er?  
Waeren der?

## PARFAIT DEFINI AFFIRMATIF.

Il y eut. { Daer heeft geweest.  
Daer hebben geweest.

## PARFAIT DEFINI INTERROGATIF.

Y eut-il? { Heeft'er geweest?  
Hebben der geweest?

## PARFAIT INDEFINI AFFIRMATIF.

Il y a eu. { Daer heeft geweest.  
Daer hebben geweest.

## PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF.

Y a-t-il eu? { Heeft'er geweest?  
Hebben der geweest?

## PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.

Il y avoit eu. { Daer hadde geweest.  
Daer hadden geweest.

## PLUSQUE PARF. I. INTERROGATIF.

Y avoit-il eu? { Had'er geweest?  
Hadden der geweest?

NOTA. Dat dese woorden, Daer en is geen. Daer en zyn geen. En is'er geen? En zynder geen? Daer en was geen. &c. Als sy alleen staen, moeten soo verfranscht worden. Il n'y en a pas. N'y en

**Affirmatifs, Negatifs, ende Interrogat.**

*II. Met de particule I L.*

**INDICATIF.**

**PRESENT NEGATIF.**

*Il n'y a pas.* { Daer en is geen.  
Daer en zyn geene.

**PRESENT INTERROGATIF NEGATIF.**

*N'y a-t-il pas?* { En is'er geen?  
En zyn der geene?

**IMPARFAIT NEGATIF.**

*Il n'y avoit pas.* { Daer en was geen.  
Daer en waeren geene.

**IMPARFAIT INTERROGATIF NEGATIF.**

*N'y avoit-il pas?* { En was'er geen?  
En waeren der geene?

**PARFAIT DEFINI NEGATIF.**

*Il n'y eut pas.* { Daer en heeft geen geweest  
Daer en hebbē geene geweest

**PARFAIT DEFINI INTERROGATIF NEGATIF.**

*N'y eut-il pas?* { En heeft'er geen geweest  
En hebben dergeene geweest

**PARFAIT INDEFINI NEGATIF.**

*Il n'y a pas eu.* { Daer en heeft geen geweest  
Daer en hebbē geene geweest

**PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF NEGATIF.**

*N'y a-t-il pas eu?* { En heeft'er geen geweest  
En hebben dergeene geweest

**PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.**

*Il n'y avoit pas eu.* { Daer en hadde geen geweest  
Daer en haddē geene geweest

**PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF NEGATIF.**

*N'y avoit-il pas eu?* { En had'er geen geweest?  
En haddē der geene geweest?

*a-t-il pas? Il n'y en avoit pas. &c.* Maer als sy staen met eenige volgende woorden. B. E. *Daer en is geen* geldt. &c. dan moeten se verfrantscht worden gelyck hierboven. *Il n'y a pas d'argent. &c.*



---

 II. Vervolg. Verbes Impersonnels
 

---

## PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRM.

Il y *eut eu.* { *Daer* hadde geweest.  
                           { *Daer* hadden geweest.

## PLUSQUE PARFAIT II. INTERROG.

*Y eut il eu?* { Had'er geweest?  
                           { Hadden *der* geweest?

## FUTUR AFFIRMATIF.

Il y *aura.* { *Daer* sal zyn.  
                           { *Daer* sullen zyn.

## FUTUR INTERROGATIF.

*Y aura-t-il?* { Sal *der* zyn?  
                           { Sullen *der* zyn?

## IMPERATIF.

## AFFIRMATIF.

*Qu'il y ait.* { *Dat'er* zy.  
                           { *Dat'er* zyn.

## CONJONCTIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

*Qu'il y ait.* { *Dat'er* zy.  
                           { *Dat'er* zyn.

## IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.

Il y *auroit.* { *Daer* soude zyn.  
                           { *Daer* souden zyn.

## IMPARFAIT I. INTERROGATIF.

*Y auroit-il?* { Soud'er zyn?  
                           { Souden *der* zyn?

## IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Qu'il y eut.* { *Dat'er* waere.  
                           { *Dat'er* waeren.

*Ende soo voorts op de Pag. 140.*

**Affirmatifs, Negatifs, ende Interrogat.**

**PLUSQUE PARFAIT II. NEGATIF.**

*Il n'y eut pas en.* { *Daer en hadde geen geweest*  
*Daer en haddē geene geweest*

**PLUSQUE PARFAIT II. INTERROGATIF NEGATIF.**

*N'y eut-il pas en?* { *En had'er geen geweest*  
*En haddē der geene geweest*

**FUTER NEGATIF.**

*Il n'y aura pas.* { *Daer en sal geen zyn.*  
*Daer en sullen geene zyn.*

**FUTER INTERROGATIF NEGATIF.**

*N'y aura-t-il pas?* { *En sal der geen zyn?*  
*En sullen der geene zyn?*

**I M P E R A T I F.**

**NEGATIF.**

*Qu'il n'y ait pas.* { *Dat'er geen en zy.*  
*Dat'er geene en zyn.*

**C O N J O N C T I F.**

**P R E S E N T N E G A T I F.**

*Qu'il n'y ait pas.* { *Dat'er geen en zy.*  
*Dat'er geene en zyn.*

**I M P A R F A I T I. N E G A T I F.**

*Il n'y auroit pas.* { *Daer en soude geen zyn.*  
*Daer en souden geene zyn.*

**I M P A R F A I T I. I N T E R R O G A T I F N E G A T I F.**

*N'y auroit-il pas?* { *En soud'er geen zyn?*  
*En souden der geene zyn?*

**I M P A R F A I T I I. N E G A T I F.**

*Qu'il n'y eut pas.* { *Dat'er geen en waere.*  
*Dat'er geene en waeren.*

*Ende soo voorts op de Page 140.*

## III. Vervolg. Verbes Imperfonnels

## III. Met de particuliere IL.

## INDICATIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

## Singular.

Il faut	{	Que je perde.	Ich moet verliezen.
		Que tu perdes.	Gy moet verliezen.
		Qu'il perde.	Hij moet verliezen.

## Plurier.

Il faut	{	Que n. perdions.	Wy moeten verliezen.
		Que v. perdiez.	Gy-l. moet verliezen.
		Qu'ils perdent.	Sy moeten verliezen.

## PRESENT INTERROGATIF.

## Singular.

Faut il	{	Que je perde?	Moet ick verliezen?
		Que tu perdes?	Moet gy verliezen?
		Qu'il perde?	Moet hy verliezen?

## Plurier.

Faut il	{	Que n. perdions?	Moeten wy verliezen?
		Que v. perdiez?	Moet gy-l. verliezen?
		Qu'ils perdent?	Moeten sy verliezen?

## IMPARFAIT AFFIRMATIF.

Il faloit, que je perdiffe. Ich moeste verliezen.

## IMPARFAIT INTERROGATIF.

Faloit-il, que je perdiffe? Moeste ick verliezen?

## PARF. DEFINI AFFIRMATIF.

Il falut, que je perdiffe. Ich hebbe moeten verliezen.

## PARF. INDEFINI INTERROGATIF.

Falut-il, que je perdiffe? Heb ick moeten verliezen?

## PARF. INDEFINI AFFIRMATIF.

Il a falu, que je. &c. Ich hebbe moeten. &c.

## PARF. INDEFINI INTERROGATIF.

A-t-il falu, que je? &c. Heb ick moeten? &c.

Ende soo voorts op de 143.

**Affirmatifs, Negatifs, ende Interrogat.**

*III. Met de particule IL.*

**I N D I C A T I F.**

**P R E S E N T N E G A T I F.**

*Singulier.*

<i>Il ne faut pas</i>	{	<i>Que je perde.</i>	Ick en moet niet	verliefe
		<i>Que tu perdes.</i>	Gy en moet niet	
		<i>Qu'il perde.</i>	Hy en moet niet	

*Plurier.*

{	<i>Q. n. perdions.</i>	wy en moetē niet	verliefe
	<i>Q. v. perdiez.</i>	gyl. en moet niet	
	<i>Qu'ils perdent.</i>	ly en moetē niet	

**P R E S E N T I N T E R R O G. N E G A T I F.**

*Singulier.*

<i>Ne faut il pas</i>	{	<i>Que je perde?</i>	En moet ick niet	verliefe?
		<i>Que tu perdes?</i>	En moet gy niet	
		<i>Qu'il perde?</i>	En moet hy niet	

*Plurier.*

{	<i>Q. n. perdions?</i>	en moetē wy niet	verliefe?
	<i>Q. v. perdiez?</i>	en moet gy-l. niet	
	<i>Qu'ils perdent?</i>	en moetē sy niet	

**I M P A R F A I T N E G A T I F.**

*Il ne faloit pas q. je. &c.* Ick en moeste niet. &c.

**I M P A R F A I T I N T E R R O G. N E G A T I F.**

*Ne faloit-il pas q. je? &c.* En moeste ick niet? &c.

**P A R F A I T D E F I N I N E G A T I F.**

*Il ne salut pas q. je. &c.* Ick en hebbe niet moeten.

**P A R F A I T D E F I N I I N T E R R O G. N E G A T I F.**

*Ne salut-il pas q. je.? &c.* En heb ick niet moeten? &c.

**P A R F A I T I N D E F I N I N E G A T I F.**

*Il n'apas salu q. je. &c.* Ick en hebbe niet moeten. &c.

**P A R F A I T I N D E F I N I I N T E R R O G. N E G A T I F.**

*N'a-t-il pas salu q. je?* En heb ick niet moeten? &c.

*Ende soo voorts op de Pag. 143.* ○

IV. Vervolg. Verbes Imperfonnels

I. Met de particule ON.

INDICATIF.

PRESENT AFFIRMATIF.

On *Garde.* Men bewaert.

PRESENT INTERROGATIF.

*Garde-t-on?* Bewaert men?

IMPARFAIT AFFIRMATIF.

On *Gardoit.* Men bewaerde.

IMPARFAIT INTERROGATIF.

*Gardoit-on?* Bewaerde men?

PARFAIT DEFINI AFFIRMATIF.

On *garda.* Men heeft bewaert.

PARFAIT DEFINI INTERROGATIF.

*Garda-t-on.* Heeft men bewaert?

PARFAIT INDEFINI AFFIRMATIF.

On *a gardé.* Men heeft bewaert.

PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF.

*A-t-on gardé?* Heeft men bewaert?

PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.

On *avoit gardé.* Men hadde bewaert.

PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF.

*Avoit-on gardé?* Had men bewaert?

PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.

On *eut gardé.* Men hadde bewaert.

PLUSQUE PARFAIT II. INTERR.

*Eut-on gardé.* Had men bewaert?

FUTUR AFFIRMATIF.

On *gardera.* Men sal bewaeren.

FUTUR INTERROGATIF.

*Gardera-t-on?* Sal men bewaeren?

Ende soo voorts op de Pag. 134.

**Affirmatifs, Negatifs, ende Interrog.**

*I. Met de particule ON.*

**I N D I C A T I F**

**PRESENT NEGATIF.**

*On ne garde pas.* Men bewaert niet.

**PRESENT INTERROG. NEGATIF.**

*Ne garde-t-on pas?* En bewaert men niet?

**IMPARFAIT NEGATIF.**

*On ne gardoit pas.* Men bewaerde niet.

**IMPARFAIT INTERROG. NEGATIF.**

*Ne gardoit-on pas?* En bewaerde men niet?

**PARFAIT DEFINI NEGATIF.**

*On ne garda pas.* Men heeft niet bewaert.

**PARFAIT DEFINI INTERROG. NEGATIF.**

*Ne garda-t-on pas?* En heeft men niet bewaert?

**PARFAIT INDEFINI NEGATIF.**

*On n'a pas gardé.* Men heeft niet bewaert.

**PARFAIT INDEF. INTERROG. NEGATIF.**

*N'a-t-on pas gardé?* En heeft men niet bewaert?

**PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.**

*On n'avoit pas gardé.* Men hadde niet bewaert.

**PLUSQUE PARFAIT I. INTERROG. NEG.**

*N'avoit-on pas gardé?* En hadde men niet bewaert?

**PLUSQUE PARFAIT II. NEGATIF.**

*On n'eut pas gardé.* Men hadde niet bewaert.

**PLUSQUE PARFAIT II. INTERROG. NEG.**

*N'eut-on pas gardé?* En hadde men niet bewaert?

**FUTUR NEGATIF.**

*On ne gardera pas.* Men sal niet bewaeren.

**FUTUR INTERROG. NEGATIF.**

*Ne gardera-t-on pas?* En sal men niet bewaeren?

*Ende soo voorts op de Pag. 134.*

## V. Vervolg. Verbes Impersonnels

## II. Met de particule ON.

## INDICATIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

On *se garde.* **Men** bewaert sich.

## PRESENT INTERROGATIF.

*Se garde-t-on?* Bewaert men sich?

## IMPARFAIT AFFIRMATIF.

On *se gardoit.* **Men** bewaerde sich.

## IMPARFAIT INTERROGATIF.

*Se gardoit-on?* Bewaerde men sich?

## PARFAIT DEFINI AFFIRMATIF.

On *se garda.* **Men** heeft sich bewaert.

## PARFAIT DEFINI INTERROGATIF.

*Se garda-t-on?* Heeft men sich bewaert?

## PARFAIT INDEFINI AFFIRMATIF.

On *s'est gardé.* **Men** heeft sich bewaert.

## PARFAIT INDEFINI INTERROGATIF.

*S'est on gardé?* Heeft men sich bewaert?

## PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.

On *s'étoit gardé.* **Men** hadde sich bewaert.

## PLUSQUE PARF. I. INTERROGATIF.

*S'étoit-on gardé?* Hadde men sich bewaert?

## PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.

On *se fut gardé.* **Men** hadde sich bewaert.

## PLUSQUE PARF. II. INTERROGATIF.

*Se fut-on gardé?* Hadde men sich bewaert.

## FUTUR AFFIRMATIF.

On *se gardera.* **Men** sal sich bewaeren.

## FUTUR INTERROGATIF.

*Se gardera-t-on?* Sal men sich bewaeren ?

*Ende soo voorts op Pag. 138.*

**Affirmatifs, Negatifs, ende Interrogat.**

*II. Met de particule ON.*

**INDICATIF.**

**PRESENT NEGATIF.**

*On ne se garde pas.* Men bewaert sich niet.

**PRESENT INTERROG. NEGATIF.**

*Ne se garde-t-on pas?* En bewaert men sich niet?

**IMPARFAIT NEGATIF.**

*On ne se gardoit pas.* Men bewaerde sich niet.

**IMPARF. INTERROG. NEGATIF.**

*Ne se gardoit-on pas?* En bewaerde men sich niet?

**PARFAIT DEFINI NEGATIF.**

*On ne se garda pas.* Men heeft sich niet bewaert.

**PARF. DEFINI INTERROG. NEG.**

*Ne se garda-t-on pas?* En heeft men sich niet bew.

**PARFAIT INDEFINI NEGATIF.**

*On ne s'est pas gardé.* Men heeft sich niet bewaert.

**PARF. INDEFINI INTERROG. NEG.**

*Ne s'est-on pas gardé?* En heeft men sich niet bew.

**PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.**

*On ne s'étoit pas gardé.* Men hadde sich niet bewaert

**PLUSQ. PARF. I. INTERROG. NEGAT.**

*Ne s'étoit-on pas gardé?* En hadde men sich nietbew.

**PLUSQUE PARFAIT II. NEGATIF.**

*On ne se fut pas gardé.* Men hadde sich niet bewaert

**PLUSQ. PARF. II. INTERROG. NEG.**

*Ne se fut-on pas gardé?* En hadde men sich niet bew.

**FUTUR NEGATIF.**

*On ne se gardera pas.* Men sal sich niet bewaeren.

**FUTUR INTERROG. NEGATIF.**

*Ne se gardera-t-on pas?* En sal men sich niet bewaerē

*Ende soo voorts op de Pag. 138.*



## VI. Vervolg. Verbes Reciproques

## I. Met de particule CE.

## INDICATIF.

## PRÉSENT AFFIRMATIF.

## Singular.

C'est	Moi.	Ick ben't.
	Toi.	Gy zyt het.
	Lui	Hy is het.
Ce sont	Plurier.	
	Nous.	Wy zyn't.
	Vous.	Gy-l. zyt het.
	Eux.	Sy zyn't.

## PRÉSENT INTERROGATIF.

## Singular.

Est-ce	Moi?	Ben't ick?
	Toi?	Zyt het gy?
	Lui?	Is het hy?
Sont-ce	Plurier.	
	Nous?	Zyn't wy?
	Vous?	Zyt het gy-lieden?
	Eux?	Zyn't zy?

## IMPARFAIT AFFIRMATIF.

C'étoit moi. &c. Ick was't. &c.

## IMPARFAIT INTERROGATIF.

Etoit-ce moi? &c. Was't ick?

## PARFAIT DÉFINI AFFIRMATIF.

Ce fut moi. &c. Ick hebbe't geweest. &c.

## PARFAIT DÉFINI INTERROG.

Fut-ce moi? &c. Hebbe't ick geweest? &c.

## PARFAIT INDEFINI AFFIRM.

C'a été moi. &c. Ick hebbe't geweest. &c.

## PARFAIT INDEFINI INTERROG.

A-ce été moi? &c. Hebbe't ick geweest? &c.

## PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF

Ç'avoit été moi? &c. Ick hadde't geweest. &c.

**Affirmatifs, Negatifs, ende Interroga.**

*I. Met de particule CE.*

**INDICATIF.**

**PRESENT NEGATIF.**

*Singulier.*

*Ce n'est pas* { *Moi.* Ick en ben't niet.  
*Toi.* Gy en zyt het niet.  
*Lui.* Hy en is het niet.

*Plurier.*

*Ce ne sont pas* { *Nous.* Wy en zyn't niet.  
*Vous.* Gy-l. en zyt het niet.  
*Eux.* Sy en zyn't niet.

**PRESENT INTERROG. NEGATIF.**

*Singulier.*

*N'est-ce pas* { *Moi?* En ben't ick niet?  
*Toi?* En zyt het gy niet?  
*Lui?* En is hy het niet?

*Plurier.*

*Ne sont-ce pas* { *Nous?* En zyn't wy niet?  
*Vous?* En zyt het gy-l. niet?  
*Eux?* En zyn't sy niet?

**IMPARFAIT NEGATIF.**

*Ce n'étoit pas moi. &c.* Ick en was't niet. &c.

**IMPARFAIT INTERROG. NEG.**

*N'étoit-ce pas moi. &c.* En was't ick niet. &c.

**PARFAIT DEFINI NEGATIF.**

*Ce ne fut pas moi. &c.* Ick en hebbe't niet geweest.

**PARFAIT DEFINI INTERROG. NEG.**

*Ne fut-ce pas moi? &c.* En hebbe't ick niet geweest?

**PARFAIT INDEFINI NEGATIF.**

*Ce n'a pas été moi. &c.* Ick en hebbe't niet geweest.

**PARF. INDEF. INTERROG. NEGATIF.**

*N'a-ce pas été moi? &c.* En hebbe't ick niet geweest?

**PLUSQ. PARFAIT I. NEGATIF.**

*Ce n'avoit pas été moi.* Ick en hadde't niet geweest.

---

**VII. Vervolg. Verbes Reciproques**


---

**PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF.***Avoit-ce été moi? &c.* Hadde't ick geweest? &c.**PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.***C'eut été moi. &c.* Ick hadde't geweest. &c.**PLUSQUE PARFAIT II. INTERROG.***Ent-ce été moi? &c.* Hadde't ick geweest? &c.**FUTUR AFFIRMATIF.***Ce sera moi. &c.* Ick sal't zyn. &c.**FUTUR INTERROGATIF.***Sera-ce moi? &c.* Sal't ick zyn? &c.**IMPERATIF AFFIRMATIF.***Que ce soit toi. &c.* Zyt het gy. &c.**CONJONCTIF.****PRESENT AFFIRMATIF.***Que ce soit moi. &c.* Dat het ick zy. &c.**IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.***Ce seroit moi. &c.* Ick soude't zyn. &c.**IMPARFAIT I. INTERROGATIF.***Seroit-ce moi? &c.* Soude't ick zyn? &c.**IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.***Que ce fût moi.* Dat het ick waere.**PARFAIT AFFIRMATIF.***Que ç'ait été moi. &c.* Dat het ick geweest hebbe.**PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.***C'auroit été moi.* Ick soude't geweest hebben.**PLUSQUE PARFAIT I. INTERROG.***Auroit-ce été moi? &c.* Soude't ick geweest hebben.**PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.***Que c'eût été moi. &c.* Dat het ick geweest hadde.**FUTUR AFFIRMATIF.***C'aura été moi. &c.* Ick sal't geweest hebben.**FUTUR INTERROGATIF.***Aura-ce été moi? &c.* Sal't ick geweest hebben.

**Affirmatifs, Negatifs, ende Interrogat.**

PLUSQ. PARF. I. INTERROG. NEG.

*N'avoit-ce pas été moi? En hadde't ick niet geweest?*

PLUSQ. PARF. II. NEGATIF.

*Ce n'eut pas été moi.&c. Ick en hadde't niet geweest.*

PLUSQUE PARF. II. INTERROG. NEGATIF.

*N'eut-ce pas été moi? En hadde't ick niet geweest?*

FUTUR NEGATIF.

*Ce ne sera pas moi. &c. Ick en sal't niet zyn. &c.*

FUTUR INTERROG. NEG.

*Ne sera-ce pas moi? &c. En sal't ick niet zyn? &c.*

IMPERATIF NEGATIF.

*Que ce ne soit pas toi. &c. En zyt het gy niet. &c.*

CONJONCTIF.

PRESENT NEGATIF.

*Que ce ne soit pas moi. Dat het ick niet en zy. &c.*

IMPARFAIT I. NEGATIF.

*Ce ne seroit pas moi.&c. Ick en soude't niet zyn. &c.*

IMPARFAIT I. INTERROG. NEG.

*Ne seroit-ce pas moi? En soude't ick niet zyn?*

IMPARFAIT II. NEGATIF.

*Que ce ne fût pas moi. Dat het ick niet en waere.*

PARFAIT NEGATIF.

*Que ce n'ait pas été moi. Dat het ick niet geweest en*

PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF. [hebbe.&c.

*Ce n'aurait pas été moi. Ick en soude't niet geweest*

PLUSQ. PARF. I. INTERR. NEG. [hebben.&c.

*N'aurait-ce pas été moi? En soud't ick niet geweest*

PLUSQ. PARF. II. NEGATIF. [hebben?&c.

*Q. ce n'eut pas été moi. Dat het ick niet geweest en*

FUTUR NEGATIF. [hadde.&c.

*Ce n'aura pas été moi. Ick en sal't niet geweest*

FUTUR INTERROG. NEGATIF. [hebben.&c.

*N'aura-ce pas été moi? En sal't ick niet geweest*

[hebben? &c.

## VIII. Vervolg. Verbes Imperfonnels.

## II. Met de particule CE.

## INDICATIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

C'est un homme. 't is eenen man.

*Plurier.*

Ce sont des hommes. 't zyn mannen.

## PRESENT NEGATIF.

*Singulier.*

Ce n'est pas un homme. 't en is geenen man.

*Plurier.*

Ce ne sont pas des homm. 't en zyn geene mannen.

## PRESENT INTERROGATIF.

*Singulier.*

Est-ce un homme? Is't eenen man?

*Plurier.*

Sont-ce des hommes? Zyn't mannen?

## PRESENT INTERROG. NEG.

*Singulier.*

N'est-ce pas un homme? 't en is't geenen man?

*Plurier.*

Ne sont-ce pas des hom. 't en zyn't geene mannen?

Ende soo voorts op de Pag. 150.

NOTA. Dat dit Verbe hier eygentlijk *Impersonnel* niet en is: men heeft het nochtans tusschen *d'imperfonnels* gestelt, om dat het de selve in dese voorvallen naevolgt.

## II. ARTICKEL.

*Conjugation Affirmatives, Negatives, ende Interrogatives, met sekere bygevoegde woordekens.*

**D**Aer zyn twee soorten van woordekens, die kunnen bygevoegt zyn met de *Verbes* in de Conjugation: sommige konnen bygevoegt worden sonder nieuwe moeyelijkheid. B. E. *Je me garde BIEN*, ick bewaere my wel. *Tu te gardes MAL*, gy bewaert u quaetsch. &c. Ende sommige bringen eene nieuwe moeyelijkheid by, om dat sy in het Vlaemsch het selve orden niet en volgen, als in het Fransch; ende dat somwylen het Fransch selve, niet gelijk en is d'een aen d'ander. Dese zyn, B. E. *Je te LE garde*, ick bewaere het u. *Je LE lui garde*, ick bewaere het hem. *Je LE leur garde*, ick bewaere het hun. *Je m'y garde*, ick bewaere het my. *Je m'EN garde*, ick bewaere het my af. &c. Men kan seer ligt bemercken, dat in dese twee exempels, *je LE lui*. *Je LE leur*, het woordeken, LE, gaet voor, *lui* ende *leur*. Daer het nochtans in andere voorvallen moet achter staen. Gelyck, *je me LE*. *Je te LE*. *Il se LE*. &c. Men kan oock bemercken dat het Vlaemsch al anders staet, als het Fransch. Het welcke alles uytgeleyt wordt in de twee Tafels van dit Artickel. De eerste vertoonende het *Verbes Actif, Affirmatif, Negatif* ende *Interrogatif* met eenige by-voegsels. De tweede, de *Verbes Reciproques* oft. *Reflechis*, op de selve maniere.

## I. Tafel. Verbe Actif

NOTA 1.  
dat men hier  
op gemak-  
kelyck kan  
voegen de 2.  
volgendoty-  
den. Seggen-  
de in 't Im-  
parfait, je TE  
LE *gardeois*. Ik  
bewaerde 't u  
je NE te le  
*gardeois* PAS.  
Ick en be-  
waerde 't u  
niet. TE LE  
*gardeois* - je ?  
Bewaerde 't  
ick u. NE te  
le *gardeois* - je  
PAS, en be-  
waerde 't ick  
u niet? Ende  
in 't Parfait  
Défini. Je te  
le *gardai*. &c.  
Ick heb het u  
bewaert. En  
foo voorts.

## I N D I C A T I F.

## P R E S E N T A F F I R M A T I E.

Je te le garde.

Tu me le gardes.

Il le lui garde.

## Plurier.

Nous vous le gardons.

Vous nous le gardez.

Ils le leur gardent.

## P R E S E N T N E G A T I F.

Je ne te le garde pas.

Tu ne me le gardes pas.

Il ne le luy garde pas.

## Plurier.

Nous ne vous le gardons pas.

Vous ne nous le gardez pas.

Ils ne le leur gardent pas.

## P R E S E N T I N T E R R O G A T I F.

Te le gardé-je ?

Me le gardes-tu ?

Le lui garde-t-il ?

## Plurier.

Vous le gardons-nous ?

Vous le gardez-vous ?

Le leur gardent-ils ?

## P R E S E N T I N T E R R O G . N E G A T .

Ne te le gardé-je pas ?

Ne me le gardes-tu pas ?

Ne le lui garde-t-il pas ?

## Plurier.

Ne vous le gardons-nous pas ?

Ne nous le gardez-vous pas ?

Ne le leur gardent-ils pas ?

NOTA 2.  
Dat in de  
woordeken  
LE lui. LE  
leur, het  
woordeken  
LE vooren  
gaet, maer in  
de reste staet  
het achter  
te LE. Me LE.  
Vous LE. Nous  
LE. Men segt  
nochtans in 't  
Imp. gardé LE  
moi. Gardons  
LE nous.

met byvoeghfels.

**I N D I C A T I F.**

**P R E S E N T A F F I R M.**

Ick bewaere't u.  
Gy bewaert het my.  
Hy bewaert het hem.

*Plurier.*

Wy bewaeren't u-lieden.  
Gy-l. bewaert het ons.  
Sy bewaeren't hun.

**P R E S E N T N E G A T I F.**

Ick en bewaere't u niet.  
Gy en bewaert het my niet.  
Hy en bewaert het hem niet.

*Plurier.*

Wy en bewaeren't u-l. niet.  
Gy-l. en bewaert het ons niet.  
Sy en bewaeren't hun niet.

**P R E S E N T I N T E R R O G A T I F.**

Bewaere't ick u?  
Bewaert het gy my?  
Bewaert het hy hem?

*Plurier.*

Bewaeren't wy u-lieden?  
Bewaert het gy-l. ons?  
Bewaeren't sy hun?

**P R E S E N T I N T E R R. N E G A T I F.**

En bewaere't ick u niet?  
En bewaert het gy my niet?  
En bewaert het hy hem niet?

*Plurier.*

En bewaeren't wy u-l. niet? *(Ec.*

*nom* het welcke is in den *Datif*; soude moeten het *Verbe* staen op dese maniere, *je me donne a toi*, ende niet *je te me donne*. *Je vous donne a lui*, en niet, *je vous lui donne*. *Ge-lijck men segt, je le lui donne.*

**NOTA 3.**  
Dat men het *Pronom*, *LA*, *Feminin*, ende het *Pronom*, *LES*, *Plurier Masculin* oft *Feminin* moet stellen in de plaats van het *Pronom*, *LE*, *Masculin*; te weten, *LA*, als mē spreeket van eene saeke die *Feminin* is, ende *LES*, *Masculin*, als men spreeket van vele saeken, die *Masculin* zyn, oft *LES*, *Feminin* als mē spreeket van vele saeken die *Feminin* zyn.

**NOTA 4.**  
Waer het saecken dat in de plaats van het *Pronom* *LE*, *Accusatif*, soude staen een van dese, *ME*, *TE*, *SE*, *MOI*, *TOI*, *NOUS*, *VOUS*. Het eerste *Pronom* *Absolut* naer



## I. Vervolg. Verbe Actif

NOTA 1. Dat mē ook op dit Parfait Indéfini, kan passien de twee volghende tyden, leggen- de in het Plusque Parfait I. je te l'avois gardé, ick had bet u bewaert. &c. Ende in het Plusque Parfait II. je te l'avois gardé, ick had bet u bewaert en soovoorts.

NOTA 2. Als het Pronom Feminin EA, is in de plaetse van het Masculin, LE, dan moet het Partic. p. Passi oock staen overal in't Feminin. B. E. Je te la ai gardé, legt je te l'ai gardé. Il te la a gardé, segt il te l'a gardé. Nous te la avons gardé. Segt, n. te l'avons gardé. Item als 'er het Plurier, LES,

## PARF. INDEF. AFFIRMATIF.

Je te l'ai gardé.

Tu me l'as gardé.

Il le lui a gardé.

Plurier.

Nous vous l'avons gardé.

Vous nous l'avez gardé.

Ils le leur ont gardé.

## PARFAIT INDEFINI NEGATIF.

Je ne te l'ai pas gardé.

Tu ne me l'as pas gardé.

Il ne le lui a pas gardé.

Plurier.

Nous ne vous l'avons pas gardé.

Vous ne nous l'avez pas gardé.

Ils ne le leur ont pas gardé.

## PARF. INDEFINI INTERROG.

Te l'ai-je gardé?

Me l'as-tu gardé?

Le lui a-t-il gardé?

Plurier.

Vous l'avons nous gardé?

Nous l'avez vous gardé?

Le leur ont ils gardé?

## PARF. INDEF. INTERR. NEGATIE.

Ne te l'ai-je pas gardé?

Ne me l'as-tu pas gardé?

Ne le lui a-t-il pas gardé?

Plurier.

Ne vous l'avons-nous pas gardé?

Ne nous l'avez-vous pas gardé?

Ne le leur ont-ils pas gardé?

met byvoegfels.

PARF. INDEF. AFFIRMATIF.

Ick heb het u bewaert.  
Gy hebt het my bewaert.  
Hy heeft het hem bewaert.

*Plurier.*

Wy hebben't u-l. bewaert.  
Gy-l. hebt het ons bewaert.  
Sy hebben't hun bewaert.

PARF. INDEFINI NEGATIF.

Ick en heb het u niet bewaert.  
Gy en hebt het my niet bewaert.  
Sy en hebbē't hun niet bewaert.

*Plurier.*

Wy en hebbē't u-l. niet bewaert  
Gy-l. en hebt het ons niet bewaert  
Sy en hebbē't hun niet bewaert

PARF. INDEFINI INTERROG.

Heb het ick u bewaert?  
Hebt het gy my bewaert?  
Heeft het hy hem bewaert?

*Plurier.*

Hebben't wy u-l. bewaert?  
Hebt het gy-l. ons bewaert?  
Hebben't sy hun bewaert?

PARF. INDEF. INTERR. NEGAT.

En heb het ick u niet bewaert?  
En hebt het gy my niet bewaert?  
En heeft het hy hem niet bewaert?

*Plurier.*

En hebben't wy u-l. niet bewaert?  
En hebt het gy-l. ons niet bewaert?  
En hebben't sy hun niet bewaert?

*Masc. staet:*  
Je te les  
as gardés. Elle  
te les a gar-  
dés. &c. En-  
de als'er, LUS,  
*Femin. staet,*  
Je te les  
as gardées. Il  
te les a gar-  
dés. Nous  
v. les avons  
gardés. &c.

## II. Vervolg. Verbe Actif

## FUTUR AFFIRMATIF.

NOTA in  
 't Imperatif. *Je le lui garderai.*  
 Affirma. het *Tu me le garderas.*  
 Pronom datif. *Il te le gardera.*  
 staet altyde  
 naer het Pro-  
 nom Accusa-  
 tif, om dat sy  
 staen naer 't  
 Verbe: maer  
 in 't Impera-  
 tif Negatif sy  
 blyven ge-  
 lijck overal.

*Plurier.*

*Nous le leur garderons.*

*Vous nous le garderez.*

*Ils vous le garderont.*

## FUTUR NEGATIF.

*Je ne le lui garderai pas. &c.*

## FUTUR INTERROGATIF.

*Le lui garderai-je?*

*Me le garderas-tu?*

*Te le gardera-t-il?*

*Plurier.*

*Le leur garderons-nous?*

*Nous le garderez-vous?*

*Vous le garderont-ils?*

## FUTUR INTERROGATIF NEGATIF.

*Ne le lui garderai-je pas? &c.*

## IMPERATIF AFFIRMATIF.

*Garde le moi.*

*Qu'il Te le garde.*

*Plurier.*

*Gardons le leur.*

*Gardez le nous.*

*Qu'ils Vous le gardent.*

## IMPERATIF NEGATIF.

*Ne me le garde pas.*

*Qu'il Ne te le garde pas.*

*Plurier.*

*Ne le leur gardons pas.*

*Ne nous le gardez pas.*

*Qu'ils Ne vous le gardent pas.*

met byvoegfels.

FUTUR AFFIRMATIF.

Ick sal het hem bewaeren.

Gy sult het my bewaeren.

Hy sal het u bewaeren.

*Plurier.*

Wy sullen't hen bewaeren.

Gy-l. sult het ons bewaeren.

Sy sullen't u-l. bewaeren.

FUTUR NEGATIF.

Ick en sal het hem niet bewaeren. &c.

FUTUR INTERROGATIF.

Sal ick het hem bewaeren?

Sult gy het my bewaeren?

Sal hy het u bewaeren?

*Plurier.*

Sullen wy het hen bewaeren?

Sult gy-l. het ons bewaeren?

Sullen sy het u-l. bewaeren?

FUTUR INTERROGATIF NEGATIF.

En sal ick het hem niet bewaeren? &c.

IMPERATIF AFFIRMATIF.

Bewaert het my.

Dat hy het u bewaert.

*Plurier.*

Laet ons het hen bewaeren.

Bewaert het ons.

Dat sy het u-l. bewaeren.

IMPERATIF NEGATIF.

En bewaert het my niet.

Dat hy het u niet en bewaert.

*Plurier.*

En laet ons het hen niet bewaeren.

En bewaert het ons niet.

Dat sy het u-l. niet en bewaeren.

P

## III. Vervolg. Verbe Actif

CONJONCTIF.  
PRESENT AFFIRMATIF.*Singulier.**Que je vous le garde.**Que tu nous le gardes.**Qu'il le leur garde.**Plurier.**Que nous te le gardions.**Que vous me le gardiez.**Qu'ils le lui gardent.*

## PRESENT NEGATIF.

*Que je ne vous le garde pas. &c.*

## IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.

*Je le leur garderois.**Tu nous le garderois.**Il vous le garderoit.**Plurier.**Nous le lui garderions.**Vous me le garderiez.**Ils te le garderoient.*

## IMPARFAIT I. NEGATIF.

*Je ne le leur garderois pas. &c.*

## IMPARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier.**Le leur garderois-je ?**Nous le garderois-tu ?**Vous le garderoit-il ?**Plurier.**Le lui garderions-nous ?**Me le garderiez-vous ?**Te le garderoient-ils ?*

## IMPARFAIT I. INTERROG. NEG.

*Ne le leur garderois-je pas ? &c.*

met byvoegfels.

CONJONCTIF.  
PRESENT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Dat ick het u-l. bewaere.  
Dat gy het ons bewaeret.  
Dat hy het hen bewaere.

*Plurier.*

Dat wy het u bewaeren.  
Dat gy-l. het my bewaeret.  
Dat sy het hem bewaeren.

PRESENT NEGATIF.

Dat ick het u-l. niet en bewaere. &c.

IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.

Ick soude het hen bewaeren.  
Gy soudt het ons bewaeren.  
Hy soude het u-l. bewaeren.

*Plurier.*

Wy souden het hem bewaeren.  
Gy-l. soudt het my bewaeren.  
Sy souden het u bewaeren.

IMPARFAIT I. NEGATIF.

Ick en soude het hen niet bewaeren. &c.

IMPARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier.*

Soude ick het hen bewaeren?  
Soudt gy het ons bewaeren?  
Soude hy het u-l. bewaeren?

*Plurier.*

Souden wy het hem bewaeren?  
Soudt gy-l. het my bewaeren?  
Souden sy het u bewaeren?

IMPARFAIT I. INTERROG. NEG.

En soude ick het hen niet bewaeren. &c.

**IV. Vervolg. Verbe Actif****IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.***Singulier.**Que je te le gardasse.**Que tu me le gardasses.**Qu'il le lui gardât.**Plurier.**Que nous vous le gardassions.**Que vous nous le gardassiez.**Qu'ils le leur gardassent.***IMPARFAIT II. NEGATIF.***Que je ne te le gardasse pas. &c.***PARFAIT AFFIRMATIF.***Singulier.**Que je le lui aie gardé.**Que tu me l'aies gardé.**Qu'il te l'ait gardé.**Plurier.**Que nous le leur aions gardé.**Que vous nous l'ayez gardé.**Qu'ils vous l'aient gardé.***PARFAIT NEGATIF.***Que je ne le lui aie pas gardé. &c.***PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRM.***Singulier.**Je te l'aurois gardé.**Tu le lui aurois gardé.**Il me l'auroit gardé.**Plurier.**Nous vous l'aurions gardé.**Vous le leur auriez gardé.**Ils nous l'auroient gardé.***PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.***Je ne te l'aurois pas gardé. &c.*

---

met byvoegfels.

---

IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Dat ick het u bewaerde.

Dat gy het my bewaerdet.

Dat hy het hem bewaerde.

*Plurier.*

Dat wy het u-l. bewaerden.

Dat gy-l. het ons bewaerdet.

Dat sy het hen bewaerden.

IMPARFAIT II. NEGATIF.

Dat ick het u niet en bewaerde. &c.

PARFAIT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Dat ick het hem bewaert hebbe.

Dat gy het my bewaert hebt.

Dat hy het u bewaert hebbe.

*Plurier.*

Dat wy het hen bewaert hebben.

Dat gy-l. het ons bewaert hebt.

Dat sy het u-l. bewaert hebben.

PARFAIT NEGATIF.

Dat ick het hem niet bewaert en hebbe.

PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRM.

*Singulier.*

Ick soude het u bewaert hebben.

Gy soudt het my bewaert hebben.

Hy soude het hem bewaert hebben.

*Plurier.*

Wy souden het u-l. bewaert hebben.

Gy-l. soudt het hen bewaert hebben.

Sy souden het ons bewaert hebben.

PLUSQ. PARFAIT I. NEGATIF.

Ick en soude het u niet bewaert hebben.



## V. Vervolg. Verbe Actif

## PLUSQUE PARF. I. INTERROG.

*Singulier.*

Te l'aurois-je gardé?

Le lui aurois-tu gardé?

Me l'auroit-il gardé?

*Plurier.*

Vous l'aurions-nous gardé?

Le leur auriez-vous gardé?

Nous l'auroient-ils gardé?

## PLUSQ. PARF. I. INTERR. NEG.

-Ne te l'aurois-je pas gardé? &amp;c.

## PLUSQ. PARF. II. AFFIRM.

*Singulier.*

Que je vous l'eusse gardé.

Que tu nous l'eusses gardé.

Qu'il le leur eût gardé.

*Plurier.*

Que nous te l'eussions gardé.

Que vous me l'eussiez gardé.

Qu'ils le lui eussent gardé.

## PLUSQ. PARF. II. NEGATIF.

Que je ne vous l'eusse pas gardé. &amp;c.

## FUTUR AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Je le leur aurai gardé.

Tu nous l'auras gardé.

Il vous l'aura gardé.

*Plurier.*

Nous le lui aurons gardé.

Vous me l'aurez gardé.

Ils te l'auront gardé.

## FUTUR NEGATIF.

Je ne le leur aurai pas gardé. &amp;c.

met byvoegfels.

PLUSQ. PARF. I. INTERROG.

*Singulier.*

Soude ick het u bewaert hebben?

Soudt gy het hem bewaert hebben?

Soude hy het my bewaert hebben?

*Plurier.*

Souden wy het u-l. bewaert hebben?

Soudt gy-l. het hen bewaert hebben?

Souden sy het ons bewaert hebben?

PLUSQ. PARF. I. INTERR. NEG.

En soude ick het u niet bewaert hebben?

PLUSQ. PARF. II. AFFIRM.

*Singulier.*

Dat ick het u-l. bewaert hadde.

Dat gy het ons bewaert haddet.

Dat hy het hen bewaert hadde.

*Plurier.*

Dat wy het u bewaert hadden.

Dat gy-l. het my bewaert haddet.

Dat sy het hem bewaert hadden.

PLUSQ. PARF. II. NEGATIF.

Dat ick het u-l. niet bewaert en hadde &c.

FUTUR AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Ick sal het hen bewaert hebben.

Gy sult het ons bewaert hebben,

Hy sal het u-l. bewaert hebben.

*Plurier.*

Wy sullen het hem bewaert hebben.

Gy-l. sult het my bewaert hebben.

Sy sullen het u bewaert hebben.

FUTUR NEGATIF.

Ick en sal het hen niet bewaert hebben &c.

## VI. Vervolg. Verbe Actif

NOTA Dat men in dese Conjugatie overal verandert heeft de *Pronoms*; om te toonen dat-se overal konnen passen; met dese conditie dat ME oft NOUS nieten komē in de eerste persoonen, noch TE oft vous, in de tweede: het welke soude dese persoonen *Reciproques* ofte *Reflechis* maken, gelijk in de volgende tafel.

## FUTUR INTERROGATIF.

*Singulier.*Le leur *aurai-je gardé?*Nous *l'auras-tu gardé?*Vous *l'aura-t-il gardé?**Plurier.*Le lui *aurons-nous gardé?*Me *l'aurez-vous gardé?*Te *l'auront-ils gardé?*

## FUTUR INTERR. NEGAT.

Ne le leur *aurai-je pas gardé? &c.*

## I N F I N I T I F.

## PRESENT AFFIRMATIF.

Te le *garder.*

## PRESENT NEGATIF.

Ne te le *garder pas.*

## PRETERIT AFFIRMATIF.

Te l'*avoir gardé.*

## PRETERIT NEGATIF.

Ne te l'*avoir pas gardé.*

## P A R T I C I P E.

## PRESENT AFFIRMATIF.

Te le *gardant.*

## PRESENT NEGATIF.

Ne te le *gardant pas.*

## PRETERIT AFFIRMATIF.

Te l'*aiant gardé.*

## PRETERIT NEGATIF.

Ne te l'*aiant pas gardé.*

---

met byvoegfels.

---

FUTUR INTERROGATIF.

*Singulier.*

Sal ick het **hen** bewaert hebben?

Sult gy het **ons** bewaert hebben?

Sal hy het **u-l.** bewaert hebben?

*Plurier.*

Sullen wy het **hem** bewaert hebben?

Sult gy-l. het **my** bewaert hebben?

Sullen sy het **u** bewaert hebben?

FUTUR INTERROG. NEGATIF.

**En** sal ick het **hen** **niet** bewaert hebben?

I N F I N I T I F.

P R E S E N T A F F I R M A T I E

**W** het bewaeren.

P R E S E N T N E G A T I F.

**U** het **niet** bewaeren.

P R E T E R I T A F F I R M A T I F.

**W** het bewaert hebben.

P R E T E R I T N E G A T I F.

**U** het **niet** bewaert hebben.

P A R T I C I P E.

P R E S E N T A F F I R M A T I F.

**W** het bewaerende.

P R E S E N T N E G A T I F.

**U** het **niet** bewaerende.

P R E T E R I T A F F I R M A T I F.

**W** het bewaert hebbende.

P R E T E R I T N E G A T I F.

**U** het **niet** bewaert hebbende.

## II. Tafel. Verbes Reciproq. oft Reflec.

## I.

## INDICATIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

*Je me le garde.**Tu te le gardes.**Il se le garde.**Plurier.**Nous nous le gardons.**Vous vous le gardez.**Ils se le gardent.*

## PRESENT NEGATIF.

*Je ne me le garde pas. &c.*

## PRESENT INTERROGATIF.

*Me le gardé-je?**Te le gardes-tu?**Se le garde-t-il?**Plurier.**Nous le gardons-nous?**Vous le gardez-vous?**Se le gardent-ils?*

## PRESENT INTERROG. NEGAT.

*Ne me le gardé-je pas? &c.*

## IMPARFAIT AFFIRMATIF.

*Je me le gardois. &c.*

## IMPARFAIT NEGATIF.

*Je ne me le gardois pas. &c.*

## IMPARFAIT INTERROGATIF.

*Me le gardois-je? &c.*

## IMPARE. INTERR. NEGAT.

*Ne me le gardois-je pas? &c.*

## PARFAIT DEFINI AFFIRM.

*Je me le gardai. &c.*

## PARFAIT DEFINI NEGATIF.

*Je ne me le gardai pas. &c.*

met byvoegfels.

I.

INDICATIF.

PRESENT AFFIRMATIF.

Ick bewaere **het** *mp.*

Gy bewaert **het** *u.*

Hy bewaere **het** *hem.*

*Plurier.*

Wy bewaeren **het** *ong.*

Gy-1. bewaert **het** *u.*

Sy bewaeren **het** *hen.*

PRESENT NEGATIF.

Ick **en** bewaere het my **niet.** &c.

PRESENT INTERROGATIF.

Bewaere ick **het** *mp?*

Bewaert gy **het** *u?*

Bewaere hy **het** *hem?*

*Plurier.*

Bewaeren wy **het** *ong?*

Bewaert gy-1. **het** *u?*

Bewaeren sy **het** *hen?*

PRESENT INTERR. NEGATIF.

**En** bewaere ick het my **niet?** &c.

IMPARFAIT AFFIRMATIF.

Ick bewaerde **het** *mp.* &c.

IMPARFAIT NEGATIF.

Ick **en** bewaerde't my **niet.** &c.

IMPARFAIT INTERROG.

Bewaerde ick **het** *mp?* &c.

IMPARF. INTERROG. NEGA.

**En** bewaerde ick **het** my **niet?** &c.

PARF. DEFINI AFFIRM.

Ick heb **het** *mp* bewaert. &c.

PARFAIT DEFINI NEG.

Ick **en** heb het my **niet** bewaert. &c.

NOTA. dat men hier, ende in de voorgaende Conjugatie het woordken, *het*, in 't Vlaemisch, geheel gezet heeft, om het Franfch beter te doen vatten; men kan nograns 't selve dickwils in het kort stellen. B. E. Wy bewaeren't *ong.* Sy bewaeren't *hen.* &c.

## I. Vervolg. Verbes Recipro. oft Reflec.

	<b>PARFAIT DEFINI INTERR.</b>
Dat men het	Me le <i>gardai-je?</i> &c.
Pronom, LA,	<b>PARFAIT DEFINI INTERR. NEG.</b>
Feminin en-	Ne me le <i>gardai-je pas?</i> &c.
de het Pro-	<b>PARF. INDEF. AFFIRMATIF.</b>
nom, LES,	<i>Je me le suis gardé.</i>
Plurier Mas-	<i>Tu te l'és gardé.</i>
culin oft Fe-	<i>Il se l'est gardé.</i>
minin hier	<i>Plurier.</i>
kan gebruy-	<i>Nous nous le sommes gardé.</i>
ken gelijk	<i>Vous vous l'êtes gardé.</i>
in de voor-	<i>Ils se le sont gardé.</i>
gaende Ta-	<b>PARFAIT INDEFINI NEGATIF.</b>
fel.	<i>Je ne me le suis pas gardé.</i> &c.
<b>NOTA 2.</b>	<b>PARF. INDEFINI INTERROG.</b>
Alshet Pro-	<i>Me le suis-je gardé?</i>
nom Feminin	<i>Te l'és-tu gardé?</i>
LA, is in de	<i>Se l'est-il gardé?</i>
plaetse van	<i>Plurier.</i>
het Masculin,	<i>Nous le sommes-nous gardé?</i>
LE, dan	<i>Vous l'êtes-vous gardé?</i>
moet't Par-	<i>Se le sont-ils gardé?</i>
ticipes Passif,	<b>PARF. INDEF. INTERR. NEGATIF.</b>
oock staen	<i>Ne me le suis-je pas gardé?</i>
overal in het	<b>PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRM.</b>
Femin. B. E.	<i>Je me l'étois gardé.</i>
Segt, je me	<i>Tu te l'étois gardé.</i>
LA suis gar-	<i>Il se l'étois gardé.</i>
dé. Nous n.	<i>Plurier.</i>
LA sommes	<i>Nous nous l'étions gardé.</i>
gardés. Item	<i>Vous vous l'étiez gardé.</i>
als het Pro-	<i>Ils se l'étoient gardé.</i>
nom Plurier,	<b>PLUSQUE PARFAIT I. NEG.</b>
LES, Mascul.	<i>Je ne me l'étois pas gardé.</i> &c.
staet; dan	
moet't Par-	
ticipes Passif,	
oock overal	
in 't Plurier	
Mascu. staen.	
B. E. Je me	
LES suis gar-	
dés, elle se	
LES est gar-	
dés. &c. En-	

met byvoegfels.

**PARFAIT DEFINI INTERR.**  
 Heb ick het my bewaert? &c.

**PARFAIT DEFINI INTERR. NEG.**  
 En heb ick het my niet bewaert? &c.

**PARF. INDEF. AFFIRMATIF.**

Ick heb het my bewaert.

Gy hebt het u bewaert.

Hy heeft het hem bewaert.

*Plurier.*

Wy hebben't ons bewaert.

Gy-l. hebt het u bewaert.

Sy hebben't hen bewaert.

**PARF. INDEFINI NEGATIF.**

Ick en heb het my niet bewaert. &c.

**PARF. INDEFINI INTERROG.**

Heb ick het my bewaert?

Hebt gy het u bewaert?

Heeft hy het hem bewaert?

*Plurier.*

Hebben wy het ons bewaert?

Hebt gy-l. het u bewaert?

Hebben sy het hen bewaert?

**PARF. INDEF. INTERR. NEGAT.**

En heb ick het my niet bewaert? &c.

**PLUSQ. PARF. I. AFFIRM.**

Ick had het my bewaert.

Gy hadt het u bewaert.

Hy had het hem bewaert.

*Plurier.*

Wy hadden't ons bewaert.

Gy-l. hadt het u bewaert.

Sy hadden't hen bewaert.

**PLUSQUE PARFAIT I. NEG.**

Ick en had het my niet bewaert. &c.

de als'er het  
*Pronom Plurier Feminin*  
 staet, stelt  
 oock 't *Participle Passif*,  
 in 't *Plurier*  
*Feminin* seg-  
 gende. B. E.  
*Je me LES suis*  
*gardées; il se*  
*LES est gar-*  
*dées. &c. dit*  
*is om de tems*  
*Composés.*



## II. Vervolg. Verbes Recip. oft Reflec.

PLUSQUE PARF. I. INTERROGATIF.

*Singulier.*

Me l'étois-je gardé?

Te l'étois-tu gardé?

Se l'étoit-il gardé?

*Plurier.*

Nous l'étions-nous gardé?

Vous l'étiez-vous gardé?

Se l'étoient-ils gardé?

PLUSQ. PARF. I. INTERROG. NEGAT.

Ne me l'étois-je pas gardé? &amp;c.

PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Je me le fus gardé.

Tu te le fus gardé.

Il se le fut gardé.

*Plurier.*

Nous nous le fûmes gardé.

Vous vous le fûtes gardé.

Ils se le furent gardé.

PLUSQUE PARFAIT II. NEGAT.

Je ne me le fus pas gardé. &amp;c.

PLUSQUE PARF II. INTERR.

*Singulier.*

Me le fus-je gardé?

Te le fus-tu gardé?

Se le fut-il gardé?

*Plurier.*

Nous le fûmes-nous gardé?

Vous le fûtes-vous gardé?

Se le furent-ils gardé?

PLUSQ. PARF. II. INTERROG. NEG.

Ne me le fus-je pas gardé? &amp;c.

met byvoegfels.

PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier.*

Had ick het my bewaert?

Had gy het u bewaert?

Had hy het hem bewaert?

*Plurier.*

Hadden wy het ons bewaert?

Had gy-l. het u bewaert?

Hadden sy het hen bewaert?

PLUSQUE PARFAIT I. INTERR. NEG.

En had ick het my niet bewaert? &c.

PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Ick had het my bewaert.

Gy had het u bewaert.

Hy had het hem bewaert.

*Plurier.*

Wy hadden't ons bewaert.

Gy-l. had het u bewaert.

Sy hadden't hen bewaert.

PLUSQUE PARFAIT II. NEG.

Ick en had het my niet bewaert. &c.

PLUSQUE PARFAIT II. INTERR.

*Singulier.*

Had ick het my bewaert?

Had gy het u bewaert?

Had hy het hem bewaert?

*Plurier.*

Hadden wy het ons bewaert?

Had gy-l. het u bewaert?

Hadden sy het hen bewaert?

PLUSQUE PARFAIT II. INTERROG NEG.

En had ick het my niet bewaert?

## III. Vervolg: Verbes Recip. oft Reflex.

## FUTUR AFFIRMATIF.

*Je me le garderai.**Tu te le garderas.**Il se le gardera.**Plurier.**Nous nous le garderons.**Vous vous le garderez.**Ils se le garderont.*

## FUTUR NEGATIF.

*Je ne me le garderai pas. &c.*

## FUTUR INTERROGATIF.

*Me le garderai-je?**Te le garderas-tu?**Se le gardera-t-il?**Plurier.**Nous le garderons-nous?**Vous le garderez-vous?**Se le garderont-ils?*

## FUTUR INTERROG. NEGATIF.

*Ne me le garderai-je pas? &c.**NOTA. In  
't Imperatif  
Affirmatif**'t Pronom Da-  
sif staet al-  
tydt naer 't**Pronom Ac-  
cusatif; om**dat sy staen**naer 't Ver-  
be; maer in 't**Imperatif Ne-  
gatif sy bly**ven gelyck  
overal.*

## IMPERATIF AFFIRMATIF.

*Garde le toi.**Qu'il Se le garde.**Plurier.**Gardons le nous.**Gardez le vous.**Qu'ils Se le gardent.*

## IMPERATIF NEGATIF.

*Ne te le garde pas.**Qu'il Ne se le garde pas.**Plurier.**Ne nous le gardons pas.**Ne vous le gardez pas.**Qu'ils Ne se le gardent pas.*

---

met byvoegfels.

---

FUTUR AFFIRMATIF.

Ick sal het my bewaeren.

Gy sult het u bewaeren.

Hy sal het hem bewaeren.

*Plurier.*

Wy sullen't ons bewaeren.

Gy-l. sult het u bewaeren.

Sy sullen't hen bewaeren.

FUTUR NEGATIF.

Ick en sal het my niet bewaeren. &c.

FUTUR INTERROGATIF.

Sal ick het my bewaeren?

Sult gy het u bewaeren?

Sal hy het hem bewaeren?

*Plurier.*

Sullen wy het ons bewaeren?

Sult gy-l. het u bewaeren?

Sullen sy het hen bewaeren?

FUTUR INTERROG. NEGATIF.

En sal ick het my niet bewaeren? &c.

IMPERATIF AFFIRMATIF.

Bewaert het u.

Dat hy het hem bewaert.

*Plurier.*

Laet het ons ons bewaeren.

Bewaert het u-l.

Dat sy het hen bewaeren.

IMPERATIF NEGATIF.

En bewaert het u niet.

Dat hy het hem niet en bewaert.

*Plurier.*

En laet het ons ons niet bewaeren.

En bewaert het u-l. niet.

Dat sy het hen niet en bewaeren.

Q

## IV. Vervolg. Verbes Recip. oft Reflec.

## CONJONCTIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

*Que je me le garde.**Que tu te le gardes.**Qu'il se le garde.**Plurier.**Que nous nous le gardions.**Que vous vous le gardiez.**Qu'ils se le gardent.*

## PRESENT NEGATIF.

*Que je ne me le garde pas. &c.*

## IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.

*Je me le garderois. &c.*

## IMPARFAIT I. NEGATIF.

*Je ne me le garderois pas. &c.*

## IMPARFAIT I. INTERROGATIF.

*Me le garderois-je? &c.*

## IMPARFAIT I. INTERR. NEG.

*Ne me le garderois-je pas. &c.*

## IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.

*Que je me le gardasse. &c.*

## IMPARFAIT II. NEGATIF.

*Que je ne me le gardasse pas. &c.*

## PARFAIT AFFIRMATIF.

*Singulier.**Que je me le sois gardé.**Que tu te le sois gardé.**Qu'il se le soit gardé.**Plurier.**Que nous nous le soions gardé.**Que vous vous le soiez gardé.**Qu'ils se le soient gardé.*

## PARFAIT NEGATIF.

*Que je ne me le sois pas gardé. &c.*

---

met byvoegfels.

---

CONJONCTIF.

PRESENT AFFIRMATIF.

Dat ick **het my** bewaere.

Dat gy **het u** bewaeret.

Dat hy **het hem** bewaere.

*Plurier.*

Dat wy **het ons** bewaeren.

Dat gy-1. **het u** bewaeret.

Dat hy **het hen** bewaeren.

PRESENT NEGATIF.

Dat ick het my **niet en** bewaere.

IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.

Ick soude't **my** bewaeren. &c.

IMPARFAIT I. NEGATIF.

Ick **en** soude't my **niet** bewaeren. &c.

IMPARFAIT I. INTERROGATIF.

Soude ick **het my** bewaeren? &c.

IMPARF. I. INTERROG. NEG.

**En** soude ick het my **niet** bewaeren? &c.

IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.

Dat ick **het my** bewaerde. &c.

IMPARFAIT II. NEGAT.

Dat ick het my **niet en** bewaerde. &c.

PARFAIT AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Dat ick **het my** bewaert hebbe.

Dat gy **het u** bewaert hebbet.

Dat hy **het hem** bewaert hebbe.

*Plurier.*

Dat wy **het ons** bewaert hebben.

Dat gy **het u** bewaert hebbet.

Dat sy **het hen** bewaert hebben.

PARFAIT NEGATIF

Dat ick het my **niet** bewaert **en** hebbe. &c.

---

**V. Vervolg. Verbes Recip. oft Reflec.**


---

**PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.***Singulier.**Je me le serois gardé.**Tu te le serois gardé.**Il se le seroit gardé.**Plurier.**Nous nous le serions gardé.**Vous vous le seriez gardé.**Ils se le seroient gardé.***PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.***Je ne me le serois pas gardé. &c.***PLUSQUE PARF. I. INTERROGATIF.***Singulier.**Me le serois-je gardé?**Te le serois-tu gardé?**Se le seroit-il gardé?**Plurier.**Nous le serions-nous gardé?**Vous le seriez-vous gardé?**Se le seroient-ils gardé?***PLUSQUE PARF. I. INTERROG. NEGATIF.***Ne me le serois-je pas gardé? &c.***PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRMATIF.***Singulier.**Que je me le fusse gardé.**Que tu te le fusses gardé.**Qu'il se le fût gardé.**Plurier.**Que nous nous le fussions gardé.**Que vous vous le fussiez gardé.**Qu'ils se le fussent gardé.***PLUSQUE PARFAIT II. NEG.***Que je ne me le fusse pas gardé. &c.*

---

met byvoegfels.

---

PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Ick soude't **my** bewaert hebben.

Gy soudt **het u** bewaert hebben.

Hy soude't **hem** bewaert hebben.

*Plurier.*

Wy soudent' **ong** bewaert hebben.

Gy-l. soudt **het u** bewaert hebben.

Sy soudent' **hen** bewaert hebben.

PLUSQUE PARFAIT I. NEGATIF.

Ick **en** soude't **my niet** bewaert hebbē. &c.

PLUSQUE PARFAIT I. INTERROGATIF.

*Singulier.*

Soude ick **het my** bewaert hebben?

Soudt gy **het u** bewaert hebben?

Soude hy **het hem** bewaert hebben?

*Plurier.*

Souden wy **het ong** bewaert hebben?

Soudt gy **het u** bewaert hebben?

Souden sy **het hen** bewaert hebben?

PLUSQUE PARFAIT I. INTERR. NEG.

**En** soude ick **het my niet** bewaert hebbē.

PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRM.

*Singulier.*

Dat ick **het my** bewaert hadde.

Dat gy **het u** bewaert haddet.

Dat hy **het hem** bewaert hadde.

*Plurier.*

Dat wy **het ong** bewaert hadden.

Dat gy **het u** bewaert haddet.

Dat sy **het hen** bewaert hadden.

PLUSQUE PARFAIT II. NEG.

Dat ick **het my niet** bewaert **en** hadde.



## VI. Vervolg. Verbes Recip. oft Reflec.

## FUTUR AFFIRMATIF.

*Je me le serai gardé.**Tu te le seras gardé.**Il se le sera gardé.*

## Plurier.

*Nous nous le serons gardé.**Vous vous le serez gardé.**Ils se le seront gardé.*

## FUTUR NEGATIF.

*Je ne me le serai pas gardé. &c.*

## FUTUR INTERROGATIF.

*Me le serai-je gardé ?**Te le seras-tu gardé ?**Se le sera-t-il gardé ?*

## Plurier.

*Nous le serons nous gardé ?**Vous le serez vous gardé ?**Se le seront-ils gardé ?*

## FUTUR INTERROG. NEG.

*Ne me le serai-je pas gardé ? &c.*

## INFINITIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

*Se le garder.*

## PRESENT NEGATIF.

*Ne se le garder pas.*

## PRETERIT AFFIRMATIF.

*Se l'être gardé.*

## PRETERIT NEGATIF.

*Ne se l'être pas gardé.*

## PARTICIPE.

## PRESENT AFFIRMATIF.

*Se le gardant.*

## PRESENT NEGATIF.

*Ne se le gardant pas.**Ende soo voorts.*

---

met byvoegfels.

---

**FUTUR AFFIRMATIF.**

Ick sal **het** **my** bewaert hebben.

Gy sult **het** **u** bewaert hebben.

Hy sal **het** **hem** bewaert hebben.

*Plurier.*

Wy sullen't **ong** bewaert hebben.

Gy-1. sult **het** **u** bewaert hebben.

Sy sullen't **hen** bewaert hebben.

**FUTUR NEGATIF.**

Ick **en** sal het my niet bewaert hebben.

**FUTUR INTERROGATIF.**

Sal ick **het** **my** bewaert hebben?

Sult gy **het** **u** bewaert hebben?

Sal hy **het** **hem** bewaert hebben?

*Plurier.*

Sullen wy **het** **ong** bewaert hebben?

Sult gy **het** **u** bewaert hebben?

Sullen sy **het** **hen** bewaert hebben?

**FUTUR INTERROG. NEGATIF.**

**En** sal ick het my niet bewaert hebben?

**I N F I N I T I F.**

**P R E S E N T A F F I R M A T I F.**

**Sich** **het** bewaeren.

**P R E S E N T N E G A T I F.**

Sich het niet bewaeren.

**P R E T E R I T A F F I R M A T I F.**

**Sich** **het** bewaert hebben.

**P R E T E R I T N E G A T I F.**

Sich het niet bewaert hebben.

**P A R T I C I P E.**

**P R E S E N T A F F I R M A T I F.**

**Sich** **het** bewaerende.

**P R E S E N T N E G A T I F.**

Sich het niet bewaerende.

*Ende soo voorts.*

## VII. Vervolg. Verbes Recip. oft Reflec.

## I I.

## INDICATIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

*Je m'y garde.**Tu t'y gardes.**Il s'y garde.**Plurier.**Nous nous y gardons.**Vous vous y gardez.**Ils s'y gardent.**Je m'en garde. &c.*

## PRESENT NEGATIF.

*Je ne m'y garde pas. &c.**Je ne m'en garde pas. &c.*

## PRESENT INTERROGATIF.

*M'y garde-je?**T'y gardes-tu?**S'y garde-t-il?**Plurier.**Nous y gardons-nous?**Vous y gardez-vous?**S'y gardent-ils?**M'en garde-je? &c.*

## PRESENT INTERROG. NEGAT.

*Ne m'y garde-je pas? &c.**Ne m'en garde-je pas? &c.*

## IMPARFAIT.

NOTA. Dat  
het ſelve is  
van het Par-  
fait Défini, je  
m'y gardai.  
&c. ick heb' er  
my bewaart.  
&c.

*Je m'y gardois. &c.**Je ne m'y gardois pas. &c.**M'y gardois-je? &c.**Ne m'y gardois-je pas? &c.**Je m'en gardois. &c.**Je ne m'en gardois pas. &c.**M'en gardois-je?**Ne m'en gardois-je pas? &c.*

---

met byvoegfels.

---

FI.

INDICATIF.

PRESENT AFFIRMATIF.

Ick bewaer'er mp.

Gy bewaert'er u.

Hy bewaert'er hem.

*Plurier.*

Wy bewaeren'er ong.

Gy-l. bewaert'er u.

Sy bewaeren'er hen.

*Ick bewaer'er my af. &c.*

PRESENT NEGATIF.

Ick en bewaer'er my niet. &c.

*Ick en bewaer'er my niet af. &c.*

PRESENT INTERROGATIF.

Bewaere ick'er mp?

Bewaert gy'er u?

Bewaert hy'er hem?

*Plurier.*

Bewaeren wy'er ong?

Bewaert gy'er u?

Bewaeren sy'er hen?

*Bewaere ick'er my af? &c.*

PRESENT INTERR. NEGATIF.

En bewaere ick'er my niet? &c.

*En bewaere ick'er my niet af? &c.*

IMPARFAIT.

Ick bewaerd'er mp. &c.

Ick en bewaerd'er my niet. &c.

Bewaerde ick'er mp? &c.

En bewaerde ick'er my niet? &c.

*Ick bewaerd'er my af. &c.*

*Ick en bewaerd'er my niet af. &c.*

*Bewaerde ick'er my af? &c.*

*En Bewaerde ick'er my niet af? &c.*

## VIII. Vervolg. Verb. Recip. oft Reflex.

NOTA. dat PARF. INDEFINI AFFIRM.

in de *Tems*  
*Composés*, het*Participe* passif  
wort verandert van*Singulier* in*Plurier*, endevan *Masculin*  
in *Feminin*gelyk in de  
Pag. 118.NOTA 2.  
Dat menoock op dit  
*Parfait Défini*kan passen de twee  
volgende tyden,seggende in het  
*Plusq. parf. I.**Je m'y étois*  
*gardé.* Ick*had'er* my be-  
waert. &c.Ende in het  
*Plusque parf. II.**Je m'y fus*  
*gardé.* Ick*had'er*  
my bewaert

PARF. INDEFINI AFFIRM.

*Singulier.**Je m'y suis gardé.**Tu t'y es gardé.**Il s'y est gardé.**Plurier.**Nous nous y sommes gardés.**Vous vous y êtes gardés.**Ils s'y sont gardés.**Je m'en suis gardé. &c.*

PARFAIT INDEFINI NEG.

*Je ne m'y suis pas gardé. &c.**Je ne m'en suis pas gardé. &c.*

PARFAIT INDEFINI INTERR.

*Singulier.**M'y suis-je gardé?**T'y es-tu gardé?**S'y est-il gardé?**Plurier.**Nous y sommes-nous gardés?**Vous y êtes-vous gardés?**S'y sont-ils gardés?**M'en suis-je gardé? &c.*

PARF. INDEF. INTERROG. NEG.

*Ne m'y suis-je pas gardé? &c.**Ne m'en suis-je pas gardé? &c.*

FUTUR.

*Je m'y garderai. &c.**Je ne m'y garderai pas. &c.**M'y garderai-je? &c.**Ne m'y garderai-je pas? &c.**Je m'en garderai. &c.**Je ne m'en garderai pas &c.**M'en garderai-je? &c.**Ne m'en garderai-je pas? &c.*

---

met byvoegfels.

---

PARF. INDEFINI AFFIRMATIF.

*Singulier.*

Ick heb'er **mp** bewaert.

Gy hebt'er **u** bewaert.

Hy heeft'er **hem** bewaert.

*Plurier.*

Wy hebben'er **ong** bewaert.

Gy-l. hebt'er **u** bewaert.

Sy hebben'er **hen** bewaert.

*Ick heb'er my af bewaert. &c.*

PARF. INDEFINI NEGATIF.

Ick **en** heb'er my **niet** bewaert. &c.

*Ick en heb'er my niet af bewaert. &c.*

PARF. INDEFINI INTERROG.

*Singulier.*

Heb ick'er **mp** bewaert?

Hebt gy'er **u** bewaert?

Heeft hy'er **hem** bewaert?

*Plurier.*

Hebben wy'er **ong** bewaert?

Hebt gy'er **u** bewaert?

Hebben sy'er **hen** bewaert?

*Heb ick'er my af bewaert? &c.*

PARF INDEFINI INTERR. NEG.

**En** heb ick'er my **niet** bewaert? &c.

*En heb ick'er my niet af bewaert? &c.*

F U T U R.

Ick sal'er **mp** bewaeren. &c.

Ick **en** sal'er my **niet** bewaeren. &c.

Sal ick'er **mp** bewaeren? &c.

**En** sal ick'er my **niet** bewaeren? &c.

*Ick sal'er my af bewaeren. &c.*

*Ick en sal'er my niet af bewaeren. &c.*

*Sal ick'er my af bewaeren? &c.*

*En sal ick'er my niet af bewaeren? &c.*

## IX. Vervolg. Verbes Recip. oft Reflec.

NOTA 1.  
Dat in't Imperatif Affirmatif de Pronoms een ander order volgen als in de reste van 't Verbe.

## IMPERATIF AFFIRMATIF.

Gardes-y toi.

Qu'il s'y garde

Plurier.

Gardons nous-y.

Gardez vous y.

Qu'ils s'y gardent.

Gardes-en toi. &amp;c.

## IMPERATIF NEGATIF.

Ne t'y garde pas.

Qu'il ne s'y garde pas.

Plurier.

Ne nous y gardons pas.

Ne vous y gardez pas.

Qu'ils ne s'y gardent pas.

Ne t'en gardes pas. &amp;c.

## CONJUNCTIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

Que je m'y garde &amp;c.

## IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.

Je m'y garderois. &amp;c.

## IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.

Que je m'y gardasse. &amp;c.

## PARFAIT AFFIRMATIF.

Que je m'y sois gardé. &amp;c.

## PLUSQ. PARF. I. AFFIRM.

Je m'y serois gardé. &amp;c.

## PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRM.

Que je m'y fusse gardé. &amp;c.

## FUTUR AFFIRMATIF.

Je m'y serai gardé. &amp;c.

## INFINITIF.

## PRESENT AFFIRMATIF.

S'y garder. &amp;c.

Ende soo voorts.

NOTA 2.  
Dit Conjonctif heeft syne Negatives, ende Interrogatives, alsoo wel als de voorgaende Conjugatien, volgede nochtans alles dat'er eygen is aen de dese.

---

met byvoegfels.

---

**IMPERATIF AFFIRMATIF.**

bewaert'et u.

Dat hy'er hem bewaert.

*Plurier.*

Laet'et ons ons bewaeren.

Bewaert'et u-l.

Dat sy'er hen bewaeren.

*Bewaert'et u af. &c.*

**IMPERATIF NEGATIF.**

En bewaert'er u niet.

Dat hy'er hem niet bewaert.

*Plurier.*

En laet'er ons ons niet bewaeren.

En bewaert'er u-l. niet.

Dat sy'er hen niet bewaeren.

*En bewaert'er u niet af. &c.*

**CONJUNCTIF.**

**PRESENT AFFIRMATIF.**

Dat ick'er my bewaere. &c.

**IMPARFAIT I. AFFIRMATIF.**

Ick soud'er my bewaeren. &c.

**IMPARFAIT II. AFFIRMATIF.**

Dat ick'er my bewaerde. &c.

**PARFAIT AFFIRMATIF.**

Dat ick'er my bewaert hebbe. &c.

**PLUSQUE PARFAIT I. AFFIRM.**

Ick soud'er my bewaert hebben. &c.

**PLUSQUE PARFAIT II. AFFIRM.**

Dat ick'er my bewaert hadde. &c.

**FUTUR AFFIRMATIF.**

Ick sal'er my bewaert hebben. &c.

**INFINITIF.**

**PRESENT AFFIRMATIF.**

Sich daer bewaeren.

*Ende soo voorts.*





# T A F E L

## V A N D E N I N H O U D T

### D E S E R

# E E R S T E N B O E C K

*Begrypende de Declinatien ende Conjugatien.*

## E E R S T E D E E L ,

<b>D</b>	Declinatien van de <i>Noms</i> .	Pag. 3
I.	TAFEL. Declinatien van de <i>Noms Substantifs</i> met het <i>Article Défini</i> .	4
II.	TAFEL. Declinatien van de <i>Nom Substantifs</i> , om te kennen hun <i>Plursiers</i> .	6
III.	TAFEL. Declinatien van de <i>Adjectifs</i> , met het <i>Article Défini</i> .	8
IV.	TAFEL. Declinatien van de <i>Adjectifs</i> , aengaende hun <i>Feminin</i> .	10
V.	TAFEL. Declinatien van de <i>Substantifs</i> , met het <i>Article Indéfini</i> .	14
VI.	Declinatien van de <i>Adjectifs</i> , met het <i>Article Indéfini</i> .	16
VII.	Declinatien van de <i>Adjectifs</i> , met vergelijckinge.	18
VIII.	Declinatien van de <i>Noms Propres</i> .	20

## T W E E D E D E E L .

<b>D</b>	Declinatien van de <i>Pronoms</i> .	22
I.	TAFEL. Declinatien van de <i>Pronoms Personels</i> .	24
II.	TAFEL. Declinatien van de <i>Pronoms Possessifs</i> .	26
III.	TAFEL. Declinatien van de <i>Pronoms Demonstratifs</i> .	32
IV.	TAFEL. Declinatien van de <i>Pronoms Relatifs</i> .	34
V.	TAFEL. Declinatien van de <i>Pronoms Interrogatifs</i> .	36
VI.	TAFEL. Declinatien van de <i>Pronoms Adjectifs</i> ende <i>Numeraux</i> , oft van getal.	38

T A F E L

DERDE DEEL.

C Onjugatien van de *Verbes*. 40

E E R S T E C A P I T T E L.

Conjugatien van de *Verbes*, gelijk sy zyn in hun  
selven, sonder byvoegfels. 43

I. A R T I C K E L.

Conjugatien van de twee *Verbes Auxiliaires* AVOIR,  
ende ETRE. *ibid.*

- I. TAFEL. Conjugatie van het *Verbe Auxiliaire Actif*, AVOIR, hebben. 44
- II. TAFEL. Conjugatie van het *Verbe Auxiliaire Passif*, ETRE, zyn. 50
- III. TAFEL. Veigelijkinge van de twee *Verbes Auxiliaires*, AVOIR ende ETRE. 56

II. A R T I C K E L.

De vier algemeene Conjugatien van de *Verbes*,  
die gebruycken het *Auxiliaire Actif*, AVOIR.  
hebben. 59

- I. TAFEL. Eerste Conjugatie, die eyndigt in 't *In-*  
*finitif*, door ER. GARDER. Bewaeren 60
- II. TAFEL. Tweede Conjugatie, die eyndigt in het  
't *Infinitif*, door IR. UNIR, vereenigen. 66
- III. TAFEL. Derde Conjugatie, die eyndigt 't *Infi-*  
*nitif*, door OIR, oft EVOIR. DEVOIR, moeten. 72
- IV. TAFEL. Vierde Conjugatie, die eyndigt in 't *In-*  
*finif*, door RE. PERDRE, verliessen. 78
- V. TAFEL. De vier Conjugatien t'samen, met de  
formerige van hunne Tyden. 84

III. A R T I C K E L.

Conjugatien van de *Verbes* die gebruycken het  
*Auxiliaire Passif*, ETRE. zyn. 95

- I. TAFEL. Conjugatie van het *Verbe Passif*. 96
- II. TAFEL. Conjugatie van de *Verbes Neutres*, met  
het *Auxiliaire Passif*. 108
- III. TAFEL. Conjugatie van de *Verbes Reciproques*,  
oft *Reflechis*. 117

## T A F E L:

### I V. A R T I C K E L:

- Conjugation van de *Verbes Impersonnels*: 129
- I. TAFEL. Gemeene Conjugation van de *Verbes Impersonnels*. 130
- II. TAFEL. Besondere Conjugation van eenige *Verbes Impersonnels*. 140

### V. A R T I C K E L

- Conjugation van de *Verbes Irreguliers*. 151
- I. TAFEL. *Verbes Irreguliers* van d'eerste Conjugatie. 152
- II. TAFEL. *Verbes Irreguliers* van de tweede Conjugatie *ibid.*
- III. TAFEL. *Verbes Irreguliers* van de derde Conjugatie. 157
- IV. TAFEL. *Verbes Irreguliers* van de vierde Conjugatie. 160

## T W E E D E C A P I T T E L.

Conjugation van de *Verbes*, ten opzichte van eenige omkeeringe, oft byvoegsel. 169

### I. A R T I C K E L.

- Conjugation *Affirmatives*, *Negatives* ende *Interrogatives*. *ibid.*
- I. TAFEL. *Verbe Simple Affirmatif*, *Negatif* ende *Interrogatif*. 170
- II. TAFEL. *Verbe Reciproque*, oft *Reflechi*, *Affirmatif*, *Negatif*, ende *Interrogatif*. 186
- III. TAFEL. *Verbes Impersonnels*, *Affirmatifs*, *Negatifs*, ende *Interrogatifs*. 202

### I I. A R T I C K E L.

- Conjugation *Affirmatives*, *Negatives* ende *Interrogat.* met sekere bygevoegde woordekens. 219
- I. TAFEL. *Verbes Actif*, met byvoegfels. 220
- II. TAFEL. *Verbes Reciproques*, oft *Reflechis*, met byvoegfels. 234

Les biens appartenant  
à M<sup>rs</sup> Pierre Terrignon d'atij  
de Bellefontaine au pensionnat  
de St. Etienne, qui ont bien pour  
un long temps et sans que par les  
jours nous ne se signent  
l'année 1344

Pierre Terrignon d'atij



Commissaire de la vente

**GRAMMAIRE**  
**FRANCOISE**  
**DU COUVENT**  
**DE ST. GEORGE**  
**A G A N D,**

Composée à l'usage des Demoiselles  
**PENSIONNAIRES**  
DUDIT COUVENT,

Par P. F. TAFFIN, Prêtre & Chapelain  
de la Catédrade de la même Ville.

DIVISE'E EN TROIS LIVRES.

**LIVRE SECOND**

Contenant les Regles & les Observations Gram-  
maticales.



**A G A N D,**

Chez FRANÇOIS & DOMINIQUE VANDER WEEN, dans  
la Velt-stracte, à la Bible d'Or. 1727.

FRANSCH E  
GRAMMAIRE  
VAN 'T KLOOSTER  
VAN ST. JORIS  
TE GENDT,

Gemaekt tot het gebruyk der  
PENSIONAIREN  
VAN HET VOORZEYDE KLOOSTER

Door P. F. TAFFIN, Priester en Capel-  
laen der Cathedrale van de zelfde Stadt.

VERDEELT IN DRY BOEKEN.

TWEEDEN BOÉK.

Begrypende de Grammaticale Regels en  
Bemerkingen.



TOT GENDT,

By FRANCISCUS en DOMINICUS VANDER WEEN, in de  
Velt-straete, in den Gulden Bybel. 1727.

Paris ce 20 Mars 1793

Monsieur le Ministre

Je vous prie de vouloir bien  
me faire passer votre  
lettre du 17 Mars par la poste et  
de m'envoyer le Billaud.

Je vous prie de vouloir bien  
me faire passer votre  
lettre du 17 Mars par la poste et  
de m'envoyer le Billaud.

Je suis, Monsieur, avec  
un grand respect,  
votre très humble serviteur

Albignac

TWEEDEN BOEK  
 BEGRYPENDE  
 DE  
 GRAMMATICALE  
 REGELS  
 EN BEMERKINGEN.

LIVRE SECONDE  
 CONTENANT  
 LES REGLES  
 ET LES OBSERVATIONS  
 GRAMMATICALES.

I.

I.

I.

VOORBERICHT.

PREAMBULE.

*Beschryvinge en ver-  
 deeling van de Gram-  
 maire.*

Définition & divi-  
 sion de la Gram-  
 maire.

**D**E Grammaire, an-  
 ders letter-konst,  
 is eene konst, die eene  
 Tael volgens de re-  
 gels leert.

**L**A Grammaire est  
 un art, qui ensei-  
 gne une Langue par re-  
 gles.

R



Men kan eene Tael, ten minsten onvolmaektelyk leeren door het enkel gebruyk en zonder op eenige regels te letten, gelyk als de kinders doen: maer de *Grammaire* leert ons eene Tael volgens de regels, en doet ons hare eygendommen aenmerken. Het is waer dat het gebruyk den gemaklyksten middel is; maer hy laet ons ook gemeenlyk vol onzekerheyt; daer in tegendeel de *Grammaire* ons klare en vaste regels voor oogen stelt, volgens de welke wy met volle kennisse en zekerheyt kunnen spreken. Ons oogwit is dan, zoo veel als't mogelyk zal zyn, het gemak des gebruyks by de zekerheyt en klaerheyt der regels te vervoegen.

## II.

Men kan de *Grammaire* verdeelen in vier voorname gedeelten, waer van het eerste handelt van de letters en van de sylben oft syllaben: het tweede van de woorden, oft, gelyk de Letter-kundige spreken, van de

*L'on peut apprendre une Langue au moins imparfaitement par le simple usage & sans réflexions, comme font les enfans; mais la Grammaire nous l'enseigne par regles & réflexions. L'usage est à la vérité le moien le plus aisé, mais il nous laisse ordinairement pleins d'incertitude: au lieu que la Grammaire nous donne des regles claires & infaillibles, suivant lesquelles nous pouvons parler & écrire avec pleine connoissance & sûreté. Le but qu'on se propose ici est de joindre, sans que faire se peut, la facilité de l'usage, à la perfection & l'évidence des regles.*

## 2.

## II.

*La Grammaire peut se diviser en quatre parties principales, dont la première traite des lettres & des syllabes: la seconde des mots, ou comme disent les Grammairiens, des neuf parties d'oraison: la troisième, de la syntaxe, c'est-à-dire de*

negen gedeelten van de redevoering : het derde van de *syntaxe*, oft de noodige 't samen - voeging der woorden tot de redevoering : en 't vierde van den *stiel*, dat is te zeggen, van de 't samen-voeging der woorden gematigt na den eygendom van ieder bezonder gespreek.

Eene Tael is niet anders, als de verscheyde wyze van gespreeken, van de welke wy ons bedienen om onze gedagten en onzen wil bekend te maken. Deze gespreeken bestaen uyt verscheyde woorden; en die woorden hebben hun vershillig geluydt en hante bezondere onderscheydenheden, die door de letters en sylaben worden uytgedrukt: De reden vereyscht dat men in de *Grammaire*, die van dit alles de regels voorschryft, ook des zelfs natuurlyke orden en beschikkinge zou agtervolgen. Ook hebben wy zulks voorgenomen te doen, nogtans met zoo korte woorden, als het noodig

*l'arrangement des mots entr'eux, nécessaire à tout discours : la quatrième du stile, c'est-à-dire de l'arrangement des mots, par rapport aux différens goûts & aux différentes manières de discourir.*

*Une Langue n'est autre chose que les différens discours, dont nous nous servons pour faire connoître nos pensées & nos volontés. Ces discours sont composés de différens mots, & ces mots de différens sons & articulations, qui se désignent par des lettres & syllabes. Il n'est que trop juste que la Grammaire, qui donne des règles sur toutes ces choses, en suive l'ordre & l'économie. C'est aussi ce que nous allons faire dans celle-ci, ne touchant néanmoins dans chaque partie que ce qui est absolument nécessaire à des personnes, qui sont déjà assez bien exercées dans la lecture & la pratique des déclinaisons & conjugaisons*

zal zyn om verstaen te worden van de gene, die alreede behoorlyk onderwezen zyn in de lees-kunde, en in't gebruyk der declinatien ende conjugatien van den voorgaenden boek geoeffent zyn, den welken men moet van buyten weten, eer men dezen begint te leeren.

Daer is een veel verscheyde slag van stiel, die geensints van het bestrek van de *Grammaire* zyn: gelyk by voorbeeld den Poëtischen stiel, den figureerenden oft verbeeldenden stiel; maer daer is'er ook veel die haer toebehooren, gelyk by voorbeeld zyn den stiel van brieven, van samen-spraken, van Comedien &c. Nogtans het meeste deel der *Grammaire*-Schryvers handelen daer niet het minste van, oft maken 't een materie van de *syntaxe*, al hoe wel de *syntaxe*, by voorbeeld van eene propositie al veel verschillig is van haren stiel, gelyk men klaerlyk in't vierde deel betoonen zal.

*du livre précédent, qu'elles doivent sçavoir par cœur avant que d'entreprendre l'étude de celui-ci.*

*Il y a plusieurs sortes de stiles, qui ne sont nullement du ressort de la Grammaire, comme le stile poétique, le stile figuré &c. mais il s'en trouve aussi plusieurs, qui lui appartiennent, tels que sont les stiles de lettres, de conversations, de Comédies &c. Cependant la plupart des Grammairiens ou n'en traitent point du tout ou en font un objet de la syntaxe; quoique la syntaxe d'une proposition par exemple, soit bien différente de son stile, comme l'on fera voir clairement dans la quatrième partie.*



E E R S T E D E E L  
 VAN DE LETTERS  
 EN VAN DE  
 SYLABEN.

---

PREMIERE PARTIE  
 DES LETTRES  
 ET DES  
 SILABES.

I. CAPITTEL.      CHAPITRE I.  
*Van het getal, het maeksel, en de ver-  
 deeling der letters en  
 andere teekenen van  
 het geschrift.*      Du nombre, de la fi-  
 gure & de la divi-  
 des letters, & au-  
 tres caractères ser-  
 vant à l'écriture.

I.

3.

I.

**D**E fransche Gram-  
 maire heeft maer  
 vier-en-twintig let-  
 ters, die men den *Al-*

**L**A Grammaire  
 Française n'admet  
 que vingt-quatre let-  
 tres, & c'est ce qui

R 3

262 II. B. I. Deel. I. Cap. Van de Letters  
 phabet oft den *A-be-* s'apelle l'Alphabet :  
 ce noemt: De Vlaem- *La Flamande y ajoûte*  
 sche voegt daer nog *le K & le W, com-*  
 by de K en de W, *me s'ensuit.*  
 gelyk als volgt.

*Romeynsche Letters.*      *Lettres Romaines.*

Capitalen oft groote.      *Majuscules ou Capitales.*

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. (K.) L. M. N.  
 O. P. Q. R. S. T. U. V. (W.) X. Y. Z.

Gemeene oft kleyne.      *Minuscules.*

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. (k.) l. m. n. o. p. q. r.  
 s. t. u. v. (w.) x. y. z.

*Italiaensche Letters.*      *Lettres Italiennes.*

Capitalen oft groote.      *Majuscules ou Capitales.*

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. (K.) L. M. N.  
 O. P. Q. R. S. T. U. V. (W.) X. Y. Z.

Gemeene oft kleyne.      *Minuscules.*

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. (k.) l. m. n. o. p. q. r.  
 s. t. u. v. (w.) x. y. z.

*Vlaemsche oft S. Pie-*      *Lettres Flamandes*  
*ters Letters.*      *ou de St. Pierre.*

Capitalen oft groote.      *Majuscules ou Capitales.*

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N.  
 O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Gemeene ofte kleyne.      *Minuscules.*

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r.  
 s. t. u. v. w. x. y. z.

## II.

## 4.

## II.

Men gebruykt groote oft Capitale letters in 't begin ;

1. van de eyge namen ;
2. van de woorden die de plaets van eyge namen bekleeden ;
3. van de namen van wetenschappen, konsten, hanteering, en weerdigheyt ;
4. als eene enkele letter voor een geheel woordt gestelt wort ;
5. in 't begin van iederen zin, 't iste zegen naer elk stipken.
6. in 't begin van ieder vers.

*On se sert de lettres Majuscules ou Capitales au commencement ;*

1. *des noms propres ;*
2. *des noms, qui tiennent lieu de noms propres ;*
3. *des noms de sciences, d'arts, de profession, de dignité ;*
4. *lorsqu'une seule lettre est mise pour un mot entier ;*
5. *au commencement d'une période c'est-à-dire après chaque point.*
6. *au commencement de chaque vers.*

## VOORBEELDEN

## EXEMPLES.

1. Pierre, Pieter; Marie, Marie; la France, Frankryk; Gand, Gendt; l'Escaut, de Schelde.

2. Le Legislatteur des Juifs (Moïse); den Wetgever der Joden (Moïses); le Psalmiste (David); den Psalmist (David); l'Apôtre (St. Paul); den Apostel (St. Paulus).

3. La Philosophie, de Philosophie; la Musique, het Musyk; un Docteur, een Leeraer; un Prêtre, een Priester; un Magistrat, een Regeerder; un Général, een Bevel-hebber; un Cardinal, een Cardinael;

4. V. M. Vôtre Majesté; U. M. Uwe Majestyt; S. A. E. Son Altesse Electorale, S. K. H. Syne Keurvorstelyke Hoogheyt.

5. Vous aimerez le Seigneur vôtre Dieu de tout vôtre cœur, de toute vôtre ame & de tout vôtre Esprit. C'est là le premier & le plus grand Commandement. Le second est semblable à celui-ci. Vous aimerez vôtre prochain comme vous-même. Toute la Loi & les Prophetes sont renfermés dans ces deux Commandemens.

*Gy zult den Heer uwen Godt beminnen uyt geheel uw hert , uyt geheel uwe ziel , en uyt geheel uw verstant. Dit is het eerste en meeste gebodt. Het tweede is daer aen gelyk. Gy zult uwen neven-naesten beminnen gelyk u zelven. De geheele Wet en de Propheten zyn in deze twee geboden besloten.*

6. Acabiés sous le poids de nôtre servitude :

Nous cherchions les valons , l'ombre & la solitude ,

Près de l'Eufrate assis , Sion chere cité ;

Nous pleurions les malheurs de ta captivité :

*Aen de stroom des Euphraets vervult met druk en smert,*

*Wy zochten , ô Sion , de bosschen en valleyen ,*

*Om in de eenzaamheyt met een gemorzelt hert ;*

*Van uwe slaverny de rampen te beschreyen.*

## III.

## 5.

## III.

Men verdeelt de letters in *Vocaelen* oft *Klinkers* , en *Consonanten* oft *medeklinkers*. De *Vocaelen*, die ses in't getal zyn, te weten : A, E, I, O, U, Y, maken van hun zelven eenen volmackten klank, en geven ook het gelydt en den klank aen alle de andere letters vanden A-be-

*Les lettres se divisent en Voïelles & en Consonnes. Les Voïelles , qui sont six , sçavoir , A , E , I , O , U , Y , forment toutes seules un son parfait , & donnent la voix & le son à toutes les autres lettres de l'Alphabet , qui ne peuvent se prononcer sans leur secours , & qui pour ce*

ce : want men de zelf- *sujet sont nommées*  
de zonder de hulpe *consonnes.*

der *Vocaelen* niet zou  
konnen uytspreken ;  
en daerom worden sy  
*Consonanten* oft *me-  
deklinkers* genoemt.

Bemerkt ten eersten  
als men eene vocael uyt-  
spreekt, dat men zonder  
eenige nieuwe beweging  
van den mont te maken ,  
des zelfs klank zoo lang  
kan doen duren als men  
wilt : gelyk by voorbeelt,  
*A-a-a-a-a-a-a* : maer den  
klank van eene consonante  
duurt maer eenen stont, en  
wort aenstonts verflonden  
van hare by gevoegde vo-  
cael , gelyk by voorbeelt  
in *Be-e-e-e-e-e*.

Bemerkt 2. dat'er in den  
*A-be-ce* eene *I* vocael, en  
eene *J* consonante is: gelyk  
als ook eene *U* vocaale en  
eene *V* consonante: en deze  
*J* en *V* consonanten konnen  
niet uytgesproken worden  
zonder de hulpe van de ee-  
ne ofte de andere vocael,  
gelyk als

*Ja, Je, Ji, Jo, Ju, Jy. Va, Ve, VI, Vo, Vu, Vy.*

IV.

6.

IV.

Behalvens de let-  
ters van den *A-be-  
ce*, zyn'er nog festee-

1. *Remarquez qu'en pro-  
nonçant une voielle, on peut  
en faire durer le son tant  
que l'on veut, sans faire au-  
cun nouveau mouvement de  
la bouche A-a-a-a-a-a-a.  
mais le son d'une consonne  
ne dure qu'un instant, &  
dégénere incontinent en ce-  
lui de la voielle, qui l'ac-  
compagne. Be-e-e-e-e.*

2. *Remarquez aussi qu'il  
y a dans l'Alphabet un I  
voielle & un J consone,  
aussi-bien qu'un U voielle  
& un V consone : l'J &  
l'V consones ne peuvent  
se prononcer sans l'aide  
de quelque autre voielle,  
comme*

*Outre les lettres de  
l'Alphabet, il y a en-  
core six sortes de carac-*



kenen tot het geschrift noodig; te weten de *cédille*, den *accent*, de *twee stippen* boven eene *vocale*, den *apostrophe*, den *tiret*, en de *ponctuatie* oft *afstippinge*.

De vyf eerste dienen tot het uytspreeken van letters oft van woorden: maer het laetste dient enkelyk om den zin van de spreken, en de gedeelten van eene redenvoering te onderscheyden.

## V.

De *cédille* wort aldus gemackt ( *ç* ) en wort gebruykt onder de *c*, als'er een *a*, *o*, oft *u*, agtervolgt, de welke moeten eene zagtere uytspreeke hebben, gelyk als in *François*, *reçu*; die men uytspreekt gelyk met een dobbel *ff*. *Franffois*, *ressu*.

## VI.

Den *accent* is een teeken, 't welk boven zommige letters

*teres nécessaires à l'écriture, sçavoir, la cédille, l'accent, les deux points sur voyelle, l'élosion ou apostrophe, le tiret, & la ponctuation.*

*Les cinq premiers servent à la prononciation des lettres ou des mots; mais le dernier ne sert qu'à fixer le sens des phrases & des périodes du discours.*

## 7.

*La cédille est un petit caractère en forme de faucille ( ç ) qu'on met au bas du c, lorsque suivi d'un a, ou d'un o, ou d'un u, il doit avoir la prononciation douce, comme dans François, reçu, dans lesquels il a le son de deux ff. Franssois ressu.*

## 8.

*L'accent est un certain caractère, que l'on met au-dessus de cer-*

wort gestelt , om hunnen verscheyden klank en langdurigheyt te kennen te geven. Dezen is dryvowdig , te weten den *accent aigu* (´), den *accent grave* (`), ende den *accent circonflexe* (^) ; by voorbeet.

*taines lettres pour en marquer les diférens sons ou quantité. Il y en a de trois sortes , sçavoir l'accent aigu (´), l'accent grave (`), & l'accent circonflexe (^) : exemple.*

### Fée , progrès , Fête.

De accenten worden gemeenlyk in de Franche tael maer gestelt op de letter *e* : nogtans wort den *accent grave* (`) gestelt op de dry adverbena, *là* , *delà* , *çà* , en op de partikele *à* , als sy geen *verba* is. 't Is waer dat m'er geene gestelt heeft op de *datifs féminins* der declinatien van den eersten boek , maer men is'er toe genoodzaekt geweest , om dat'er onder de druk-letters geene *Capitales* met accenten gevonden zyn. Den *accent circonflexe* (^) wordt ook gestelt op de lange vocalen , die eertydts in de zelfde sylabe gevolgt wierden door eene stomme *s* , die men nu agterlaet , gelyk in *tête* : oft die eertydts dobbel waren , gelyk in *âge*. Want voor dezom schreefmen *teste* , *age*.

*L'usage ordinaire de ces accens , est de se mettre sur la lettre e : néanmoins l'on met aussi l'accent grave (`) sur les trois adverbena , là , delà , çà , & sur la particule à , par tout où elle n'est pas verbe. Il est vrai qu'il ne s'en trouve pas aux datifs féminins des déclinaisons du premier livre : mais c'est le défaut de l'imprimerie , qui n'a point de lettres Capitales accentuées. L'accent circonflexe (^) se met aussi sur les voyelles longues , qui étoient autrefois suivies dans la même syllabe d'une s muette , qu'on a aujourd'hui retranchée , comme dans tête : ou qui étoient autrefois doubles , comme dans âge. Car on écrivoit autrefois teste , age.*

De twee stippen boven eene vocael worden maer gestelt boven de vocaelen *ë, ï, ü*, als'er regt voor in't zelfde woordt, eene vocael voorgaet, en sy nogtans eene andere sylabe beginnen; ofte wel als wanneer de *ï* gebruykt wort in de plaets van de grieksche *γ*. By voorbeeld.

Poëte, haïr, Saül. païs, moïen, voïelle.

Het gebruyk van die twee stippen is van groote aengelegentheytt voor de Fransche spellinge, om dat daer somwylen twee en dry vocalen maer eene sylabe, en in andere gelegentheden twee verscheyde sylaben maken. Men moet dan die verscheyde gelegentheden onderscheyden, en daer toe dienen die twee stippen waer van gehandelt wort. Aldus in *haïr*, de vocalen *ai* maken twee sylaben, en sy maken maer eene in *je hais*. In't woordt *fatigue* de vocalen *ue* maken maer eene sylabe, en in *sigüë* maken sy'er twee. Waer

Les deux points sur voïelle ne se mettent que sur les voïelles *ë, ï, ü*, lorsqu'étant immédiatement précédées d'une voïelle dans un même mot, elles sont néanmoins d'une autre silabe, ou que l'*i* est à la place d'un *γ* grec. exemples.

L'usage de ces deux points est très important dans l'orthographe Françoisse; à cause que deux ou trois voïelles n'y font souvent qu'une même silabe, & qu'en d'autres occasions elles y font deux silabes différentes. Il faut donc distinguer ces deux sortes d'occasions; & c'est à quoi servent les deux points, dont il est question. Ainsi dans *haïr*, les voïelles *ai* font deux silabes: & elles n'en font qu'une dans *je hais*: dans *fatigue* les voïelles *ue* ne font qu'une même silabe, & dans *aigüë* elles en font deux. d'où je conclus que c'est un abus

nyt ik besluyte, dat het is een misbruyk (niet tegenstaende dat het zelfs aen goede Schryvers zeer gemeen is) dat men die twee stippen stelt boven de vocale die voorgaet, al hoe wel sy zeer dikwils maer eene sylabe maekt met andere vocalen naer de welke sy zelve volgt: zoo dat sy schryven *avouër, louër, jouër*; in plaets van *avouër, louër, jouër*: het en liegt van hunne spellinge niet, dat men niet leze *avo-üer, lo-üer, jo-üer*, gelyk men doet met *Sa-ül, po-ète, ha-ir*. Indien't georloft is de twee stippen te stellen nu op de vocale die'er voorgaet, en dan op de gene die volgt; van wat gebruyk zullen sy zyn, dienende tot zoo tegen een strydig gebruyk? zou men niet alreede de moeylykheyt moeten weten, voor dat sy ons de zelfde enkelyk van verre kunnen aenwyzen?

Voorder het is onnoodig de twee stippen te stellen boven een *e féminin* die een woordt sluyt, al is sy van de voorgaende vocale afgescheyden: want sy wort niet uytgesproken, en dient maer om die voorgaende vocael wat langer te maken, gelyk in *vue, rue*. Nogtans in de woor-

(*bien qu'assez ordinaire à de bons Ecrivains*) que de mettre ces deux points sur la voyelle qui précède; quoiqu'elle ne fasse le plus souvent qu'une même syllabe avec d'autres dont elle est précédée elle même: en sorte qu'ils écrivent avouer, louer, jouer; au lieu de avouër, louër, jouër: Il ne tient pas à leur orthographe qu'on ne lise avo-üer, lo-üer, jo-üer, comme on fait de Sa-ül, po-ète, ha-ir. S'il est permis de mettre les deux points tantôt sur la voyelle qui précède, & tantôt sur celle qui suit, de qu'elle utilité seront ils, servant à des usages si contraires? ne faudra-t-il pas sçavoir déjà la difficulté, avant qu'ils puissent nous la désigner seulement de loin?

*Aureste il est inutile de mettre deux points sur une e féminin final, quoiqu'il soit séparé de la voyelle qui le précède; veuqu'il ne se prononce pas, & ne fait que rendre ladite voyelle plus longue, comme dans vue, rue. Néanmoins dans les mots, qui finissent en gue, il faut nécessairement mar-*

den, die eyndigen in *gue*, moet noodzakelyk de *e* met twee stippen geteekent zyn, als sy een andere sylabe maekt: gelyk in *aiguë*, *contiguë*: andersints zou men daer *gue* uytspreken gelyk in *intrigue*, *figue*.

*quer l'e de deux points quand il fait une syllabe séparée, comme dans aiguë, contiguë: autrement l'on y prononceroit gue comme dans intrigue, figue.*

## VIII.

10.

## VIII.

De *élisie* oft *inbytinge* is eene affnyding van eene vocael voor eene andere, oft voor een stomme *b.* om die *élisie* te kennen te geven, stelt men boven de letter een streepken (') die men *apostrophe* noemt; gelyk in *l'ame*, *l'esprit*.

*L'élisieon est le retranchement d'une voyelle devant une autre voyelle, où devant une h muette. pour marquer ce retranchement, l'on y met au-dessus une espèce de virgule (') qu'on nomme apostrophe; comme dans l'ame, l'esprit.*

Daer zyn maer dry vocalen die deze *élisie* verdragen, te weten *a*, *e*, *i*. De *e* is'er meest van al aen onderworpen, gelyk men hier agter in de letter (*e*) in't vierde Capituel zal zien. De *a* is'er maer aen onderworpen in't *Article* en *pronom* *la*: en de *i* is'er maer aen onderworpen in't woordt *si*, als het staet voor *il*: gelyk in *s'il*, *s'ils*.

*Il n'y a que trois voyelles qui souffrent l'élisieon; savoir a, e, i. L'e est celle, qui la souffre le plus, comme l'on peut voir dans la lettre (e) ci-après Chap. 4. Mais l'a ne la souffre que dans l'Article & le pronom la: & l'i dans si devant il ou ils, exemple: s'il, s'ils.*

## IX.

## II.

## IX.

Den *tiret* oft 't samen-bandt is een kleyn streepken (-) gestelt tusschen twee woorden, om se zeer nauw te samen te binden, oft om van de twee maer een woort te maken; gelyk in *vient-il? porte-manteau.*

Men gebruykt den *tires*  
1. in de ondervragingen tusschen het *verbe* en 't *pronon*, 't welk daer aen volgt: gelyk als *vient-il? fait-on?* En als den derden persoon eyndigt met eene *a* oft *e*, men voegt daer eene *s* tusschen twee *tires*s, gelyk in *viendra-t-il? travaille-t-on?*

2. Men gebruykt den *tiret*, als den tweeden persoon van het *impératif singulier* gevolgt wort van *y* oft *en*: in welk geval men naer het voorzeyde *impératif* voegt eene *s* gevolgt van een *tiret*: gelyk in *gardes-y, gardes-en: vas-y, vyens-y*. Nogtans in de vier volgende woorden zegt men *va-t-en, vien-t-en, revien-t-en, retourne-t-en*, met een *t* tusschen twee *tires*s.

*Le tiret n'est autre qu'une petite barre (-) qui se met entre deux mots, pour les unir plus étroitement, ou pour n'en faire qu'un, comme dans vient-il? porte-manteau.*

*L'on se sert du tiret*  
1. *dans les interrogations, entre le verbe & le pronon qui le fait: comme vient-il? fait-on? Et quand la troisieme personne finit par un a, ou par un e, l'on y ajoute un t entre deux tires, comme viendra-t-il? travaille-t-on?*

2. *L'on se sert du tiret, quand la seconde personne de l'impératif singulier est suivie de y ou en, auquel cas l'on ajoute audit impératif une s suivie dudit tiret: comme gardes-y, gardes-en: vas-y, viens-y. L'on dit néanmoins dans les quatre mots suivans va-t-en; vien-t-en; revien-t-en; retourne-t-en, avec un t entre deux tires.*

3. Men gebruykt den *tiret* tuffchen de woorden, die als te famen tot een eenig woordt gemaekt zyn: By voorbeelt.

3. *L'on se sert du tiret entre des mots, qui sont comme liés ensemble. Exemple.*

Lui-même, *hy zelve*: c'est-à-dire, 't is te zeggen: arc-en-ciel, *regen-boog*: porte-manteau, *mantel-stock*.

X.

12.

X.

De *ponctuation* oft *afstipping* is een teeken, om de verscheyde gedeelten van een redenvoering te onderscheyden. Deze teekens zyn negenvouwdig in getal, te weten de *virgule* oft *comma* (,) , den *ipokolon* (;) , de *twee punten* (:), het *point* (.) , de *parenthesen* [( )] , het *vraeg-teeken* (?) , het *verwonderende teeken* (!) , de *vermenigvuldigde punten* (.....) , en de *dobbele virgule* oft *comma* (,,) .

1. De *virgule* oft *comma* (,) , wort gebruykt om de enkele propositie oft stellingen, oft zelfs de woorden, die niet noodzakelyk te samen gevoegt zyn, te onderscheyden. By voorbeelt.

*La ponctuation est un caractère, qui sert à distinguer les différens membres d'un discours. Il y en a de neuf sortes; la virgule (,) , le point avec la virgule, autrement l'ipokolon (;) , les deux points (:), le point (.) , les parentheses [( )] , le signe d'interrogation (?) , le signe d'admiration (!) , les points multipliés (.....) , & la double virgule (,,) .*

1. *La virgule (,) sert à distinguer les simples propositions, ou même les mots, qui ne sont pas nécessairement joints ensemble. Comme.*

La

La Foi, l'Espérance & la charité sont des vertus, qu'on nomme Théologales. Het Geloof, de Hope en de Liefde zyn deugden, die men Goddelyke deugden noemt.

Let toe dat men geene virgule moet stellen daer de conjunctie &, en, gevonden wordt; ten waere dat de gedeelten van de sprack verscheyde en lange propositien waren. By voorbeeld.

Remarquez qu'il ne faut point mettre de virgule ou la Conjonction & se trouve; si non quand les membres sont différentes propositions assez longues. Comme.

Dieu nous appelle continuëlement à la pénitence, & nous ne songeons pas à changer nôtre vie. Godt roept ons gedurig tot boedveerdigheyt, en wy peyzen niet om van leven te veranderen.

2. Den ipokolon ( ; ) geeft eenen zin te kennen, die, al hoe wel nog onvolmaekt, evenwel nog meer voltrokken is, als den genen die door de virgule beteekent wort.

2. Le point avec la virgule ( ; ) marque un sens plus complet que la virgule, quoiqu'imparfait encore.

3. De twee punten ( : ) geven nog eenen volmaakteren zin te kennen als den ipokolon.

3. Les deux points ( : ) marquent un sens encore plus complet que le point avec la virgule.

4. Het punt ( . ) geeft eenen zin te kennen, die eenemaël volmaekt en voltrokken is.

4. Le point ( . ) marque un sens parfait, & accompli.

5. De parentheses ( ) zyn twee haken, die eenige woorden, oft propositie, oft zelfs somwylen eenen vollen zin behelzen, die geene letterlyke t'samenbinding hebben met het gene dat daer voorgaet oft volgt.

5. Les parentheses ( ) sont deux crochets, qui renferment quelques mots, ou quelque proposition, ou même quelquefois une période entière, qui n'a aucune liaison Grammaticale avec ce qui devance ou suit.

6. Het vraag-teeken ( ? )

6. Le signe d'interrogation.



274 *II. B. I. Deel. I. Cap. Van de Letters*  
wort gestelt agter de onder-  
vraegende zinnen.

7. Het *verwonderende*  
oft *uytroepende* *seeken* (!)  
wort gestelt agter den zin,  
in welken men zig ver-  
wondert, oft uytroept, oft  
zelfs schimpt.

8. De *vermenigvuldigde*  
*pointen* (.....) geven te  
kennen dat'er nog iets moet  
volgen, 't gene men om  
kortheyts wille heeft agter-  
gelaten.

9. De *dobbel virgule* („)  
wordt aen 't begin der li-  
nien gestelt, om eene plaets  
te kennen te geven die van  
den Schryver niet en is.  
Men herhaelt die dobbele  
virgulen aen 't begin van  
iedere linie zoo lang als  
die plaets duurt.

Ziet hier een voorbeeld,  
in 't welk alle die *ponctua-  
zien* oft *afstippingen* te vin-  
den zyn.

Vous faites dépendre l'exécution de vos promesses  
de mille choses, qui ne sont point la plûpart en vôtre  
pouvoir; de la santé, de vôtre retour, d'un reglement de  
vie: & vous ne pensez point à ce que dit Saint Augus-  
tin: "Voilà que, si je veux, dans ce moment je puis  
„ devenir l'ami de Dieu." Vous ne profitez pas de l'exem-  
ple du ministre d'état de la Reine d'Ethiophie, qui  
après avoir entendu Saint Philippe, voulut être Baptisé  
dans la première eau, qu'il rencontra dans son chemin.  
*Voilà de l'eau* (dit-il) *est qu'y a-t-il, qui puisse retarder mon Baptême?* ô aveuglement étrange! vous vou-  
lez travailler à vôtre salut sans doute après vôtre mort.  
le beau propos! la grande résolution! lisez ce que dit  
Jesus-Christ. *La coignée est déjà à la racine de l'arbre.  
Tout arbre qui ne ne fait point de bon fruit, sera coupé.....*

tion (?) *se met après un sens  
interrogatif.*

7. Le signe d'admira-  
tion ou d'exclamation (!)  
*se met après un sens, ou  
l'on admire, ou l'on s'écrie,  
ou bien ou l'on se moque.*

8. Les points multipliés  
(.....) *marquent qu'il  
doit suivre encor quelque  
chose, qu'on a supprimé pour  
la brièveté.*

9. La double virgule („)  
*se met à la marge pour  
distinguer quelque passage,  
qui n'est point de l'Auteur.  
On en met à chaque ligne  
dudit passage.*

*L'exemple qui suit con-  
tient toutes ces différentes  
ponctuations.*

Gy doet de uytvoering van uwe beloften afhangen van duyzent-derhande zaken, die voor 't meefte deel in uwe magt niet zyn; van uwe gezontheit, uwe werkomfte, van eene befchikking van leven: en ondertuffchen peyft gy niet eens op 's gene dat den H. Augustinus zegt: „ziet, zoo ik het wil, ik kan van dezen ftonc af „Godts vriendt worden. „Gy trekt geen voordeel uyt het voorbeeld van dien Staets bedienaer van de Koninginne van Ethiopien, die de vermaning van den H. Philippus hebbende gehoort, in't eerfte water dat hy op fynen weg ontmoetde, wilde worden gedoopt. Ziet, (zeyde hy) daer is water, wat belet my gedoopt te worden? ó wonderlyke verblintheyt! Gy wilt het buyten twyffel uytstellen van voor uwe zaligheyt te werken, tot naer uwe doodt. Voorwaer een fchoon voorneemen! een groot befluyt! aenhoort wat dat Chriftus zegt: De byl is aen den wortel des booms gefelt. Allen boom die geene goede vrugten voortbrengt, zal uytgekapt....

II. CAPITTEL. CHAPITRE II.

*Van d'Ortographie ofte regte spellinge der letters en syllaben.*

*De l'Ortographie des Lettres & Silabes.*

I.

13.

I.

**D**E Ortographie oft de regte spellinge is nies anders als de befchikkinge der letters, om daer van volgens het vast-geftelt gebruyk van eene Tael, syllaben en woorden te maken.

Ons oogwit is niet in dit Capittel de spellinge van ieder woordt in 't be-

**L**'Ortographie n'est autre que l'arrangement des lettres pour en former des silabes & des mots, suivant l'usage établi dans une Langue.

Notre deffein n'est point de donner dans ce Chapitre l'Ortographie de chaquemot

zonder aen te wyzen. Deze kennisse moet men halen uyt den eersten en derden Boek : dat is te zeggen, uyt de Declinatie, de Conjugatie, en het *Dictionnaire* oft Woorden-boek. Het *Dictionnaire* wyft aen de regte spellinge van alle de syllaben, die onverandert blyven in ieder woord: en de Declinatie en Conjugatie leeren de regte spellinge der syllaben, die in de zelfde verandert worden. Wy zullen dan maer spreken van de spelling in't algemeen; en aenwyzen het verschil dat is tusschen de twee spellingen, die hedenstaegs worden gebruykt, te weten de oude en de nieuwe.

## II.

Men noemt *Syllabe*, ofte wel eene letter, die alleen wort gespelt, oft meer letters die alle te samen worden gespelt. Aldus in 't woort *a-gré-a-ble-ment* zyn vyf syllaben. De woorden die maer een syllabe hebben, worden in't Fransch *Monosyllabes* genoemt, dat is een-syllabige.

*en particulier; cette connoissance doit se tirer du premier & du troisiéme Livre; c'est-à-dire des Déclinaisons & Conjugaisons & du Dictionnaire. Le Dictionnaire donne l'Ortographie de toutes les syllabes qui sont immuables dans chaquemot; & les Déclinaisons & Conjugaisons font connoître l'Ortographie des syllabes, qui y sont variables. Ainsi nous ne parlerons ici que de l'Ortographie en général; & sur tout de la différence qui se trouve entre les deux Ortographes, qui sont aujourd'hui en usage, l'ancienne & la moderne.*

## 14.

## II.

*L'on apelle Silabe une lettre, qui s'épèle seule, ou plusieurs lettres qui s'épèlent toutes à la fois. Ainsi dans a-gré-a-ble-ment il y a cinq syllabes. Les mots qui n'en ont qu'une, se nomment Monosyllabes.*

## III.

## 15.

## III.

Als'er meer vocalen in een syllabe gevonden worden; die Vocalen aldus te samen-gevoegt, worden in't Fransch *diph-tongues* genoemt, dat is twee-klinders, als sy uyt twee verscheyde klanken bestaen, gelyk in *Diacre, Dieu, lui*. Dog indien sy maer eenen klank maken, dan worden sy *fausses diph-tongues*, genoemt, gelyk in *auteur, chapeau, aider, souper*.

Men heeft niet geradig gevonden van die *diph-tongues* meer te zeggen: want de stoffe is van haer zelve wat verdrietig voor jonge Dogters, en wordt ook te ligt vergeten. Het gebruyk zal het ligtelyker doen verstaen. Wat aengaet de buyten-gewoonlyke uyt-spraken van zekere *diph-tongues*, doze zal men uyt-geleyt vinden in't volgende Capittel, in't welk wy van de letters spreken.

*Lorsque dans une syllabe, il se trouve plusieurs Voïelles; ces Voïelles ainsi jointes se nomment diph-tongues, si elles forment deux sons diférens. Comme dans Diacre, Dieu, lui. Mais si elles ne forment qu'un son, on ne les nomme que de fausses diph-tongues. Comme dans Auteur, chapeau, aider.*

*L'on n'a pas jugé à propos d'en dire davantage touchant les diph-tongues: car outre que c'est une matière assez ennuyeuse pour de jeunes filles, & qui s'oublie trop aisément: l'usage pourra facilement y suppléer: & quant à la prononciation extraordinaire de certaines diph-tongues, elle se trouve mêlée dans celle des lettres au Chapitre suivant. Au reste les personnes qui veulent s'en instruire à fond*

278 *II. B. I. Deel. II. Cap. Van d'Ortographie*  
 Dog die in deze zake nog *peuvent consulter la Gram-*  
 meer te gronde willen on- *maire de la Touche Tom. 1,*  
 derwezen zyn, kunnen na- *pag. 37. Il s'en trouve*  
 zien de *Grammaire van la* *plusieurs autres, mais elles*  
*Touche Tom. 1. pag. 37.* *ne sont pas ici si connues.*  
 Daer zyn'er veel andere,  
 maer sy en zyn hier niet  
 zeer bekend.

IV.

16.

IV.

Men gebruykt te-  
 genwoordig in de  
 Fransche Tael een  
 twee-verscheyde slag  
 van *Ortographie* oft  
 spellinge, die ook alle  
 twee by zeer goede  
 Schryvers wordt ge-  
 volgt: men kan de  
 eene noemen de *oude*,  
 ende andere, de *nieu-*  
*we* spellinge.

*Il y a présentement*  
*dans la langue Fran-*  
*çoise deux sortes d'Or-*  
*tographes, également*  
*sui vies par de très bons*  
*Auteurs; qu'on peut*  
*distinguer par les noms*  
*d'ancienne & de mo-*  
*derne.*

Door de *oude* spellinge  
 verstaen ik niet de gene die  
 van over meer als hondert  
 jaren was in't gebruyk:  
 maer ik spreke van de gene  
 die nog van zeer goede  
 Schryvers wort goet-ge-  
 keurt; al hoe wel het mee-  
 ste deel der Schryvers te-  
 genwoordig de nieuwe  
 volgt, de welke wy  
 ook in't meeste deel der  
 woorden in onzen *Diction-*  
*naire* hebben gevolgt. Dit  
 verschil tusschen die twee  
 spellingen, hedensdaegs in

*Far ancienne Ortogra-*  
*phe je n'entens point celle,*  
*qui étoit en usage il y a cent*  
*ans & plus; je parle de cel-*  
*le qui est encor usitée par de*  
*très-bonnes Plumes, quoi-*  
*que la plûpart s'en tiennent*  
*présentement à la moderne,*  
*laquelle nous avons aussi*  
*sui vie dans le plus grand*  
*nombre des mots de notre*  
*Dictionnaire. Il est néces-*  
*saire de faire remarquer la*  
*différence qui se trouve au-*  
*jourd'huy entre ces deux*  
*Ortographes: afin que ceux,*

gebruik, moeten wy nu gaen aenwyzen; op dat men, daer van onderrigt zynde, in't lezen van Fransche boeken daer door niet worde ontroert, maer de zelfde aenzie als onverschillig, tot dat een vast gebruik voor de eene oft de andere zal hebben beslist.

V.

17.

V.

De oude spellinge verdobbelt dikwils de Consonanten, al hoe wel'er maer eene wort uytgesproken, gelyk in *abbatre, accorder, appeller, arriver, ennemi, occupation, succer, &c.* De nieuwe verdobbeltse maer als-se dobbel worden uytgesproken, gelyk in *illustre, occident, succès.*

't Is zeker dat men in *occupation, succer*, de twee (cc) niet uytspreekt, gelyk in *occident, succès*, want aldus zou men moeten uytspreeken *oc-cupation, suc-cer*: en nogtans zegt men maer *o-cupation, su-cer*. De nieuwe spellinge schynt dan zeer redelyk te zyn. Want hoe zullen de vremde volgens de oude kon-

*qui lisent le François, en étant prévenus, n'en soient point embarrassés, & les regardent comme indifférentes jusqu'à ce qu'un usage constant ait décidé en faveur de l'une ou de l'autre.*

*L'ancienne Orthographe double très souvent des consonnes ou il ne s'en prononce qu'une, comme dans abbatre, accorder, appeller, arriver, ennemi, occupation, succer &c. La moderne ne les double qu'ou elles se prononcent doublement. Comme dans illustre, occident, succès.*

*Il est certain qu'on ne prononce pas les deux (cc) dans occupation, succer, comme dans occident, succès: pour cela il faudroit prononcer oc-cupation, suc-cer, au lieu qu'on ne dit que o-cupation, su-cer. La nouvelle Orthographe paroit donc très raisonnable: car suivant l'ancienne comment les étran-*

nen onderscheyden de uyt-  
sprake van de twee (cc) in  
*succer*, met de uyt sprake  
van die zelfde letters in *suc-  
cès*, welke uyt sprake nog-  
tans van mekander veel  
verschillen? Dog als men  
maer schryft *sucer*, dan is  
alle de moeylykheyt ge-  
weert. Maer die de oude  
spellinge volgen, antwoor-  
den met reden daer op, dat  
hunne tael niet gemaekt is  
voor de vremde, maer voor  
de Fransche, die zig daer in  
niet kunnen misgrypen.  
Dat de vremde ook hunne  
tael hebben, die sy mogen  
gebruyken en beschikken  
gelyk het hen behaert; en  
overzulks, dat sy de nood-  
zakelykheyt, zoo groot niet  
zien, om zoo zeer de Fran-  
sche spelling van 't een eyn-  
de tot het ander te veran-  
deren, en zig in 't gevaer te  
brengen, van met'er tydt  
de kennisse van de afkom-  
ste der woorden te verlie-  
zen, die nogtans zoo nood-  
dig en profytig is, om de  
oude geschriften te vertalen  
en te verstaen. Men ziet  
dan dat'er van weer kanten  
goede redenen zyn, en dat  
de redenen voor de oude  
spelling niet te verwerpen  
zyn. Maer wat zal ik al zeg-  
gen, in 't aenzien van eene  
Tael heeft de reden kleyn  
genog, als het gebruyk syn

*gers distingueront-ils la pro-  
nonciation des (cc) dans  
succer d'avec celle qui se  
trouve dans succès qui  
font si différentes néanmoins.  
En écrivant su-cer, toute  
la difficulté est évée. Mais  
ceux qui soutiennent l'an-  
cienne Ortographie, répon-  
dent avec justice, que leur  
Langue n'est point faite  
pour les étrangers, mais  
pour les François, qui ne  
peuvent se méprendre en  
tout ceci. Que les étran-  
gers ont aussi leur Langue,  
dont ils peuvent user & dis-  
poser à leur bon plaisir:  
qu'ainsi ils ne voient point  
de si grande nécessité d'al-  
lor changer la Françoisse de  
fond en comble, & de s'ex-  
poser à perdre avec le tems  
la connoissance des étymo-  
logies, qui est d'une si gran-  
de conséquence pour l'inter-  
prétation & l'intelligence  
des anciens écrits. Les deux  
partis sont apués d'as-  
sez bonnes raisons; & celles  
qui confirment l'ancienne  
Ortographie, sont très-se-  
rieuses. Mais que voulez-  
vous? en fait de Langue la  
raison est de petite autorité,  
lorsque l'usage emploie la  
sienne. Je crains fort pour  
le parti de l'ancienne.*

gezag daer tegen stelt. Ik vreeze al zeer voor de oude spellinge.

VI.

18.

VI.

De oude spelling gebruykt veel de *s*, al hoe welsy niet uytgesproken wort, gelijk in *paste, estre, teste fistes, hoste*: De nieuwe spelling laet alle die *s* agter, en stelt in de plaets eenen *accent circonflexe* boven de vocale, voornamentlyk in de woorden, daer die vocale lang is, gelijk in *pâte, tête, fîtes, &c.*

In deze zaak wort de nieuwe spelling veel meer gevolgt als de oude.

*L'ancienne Orthographe admet un grand nombre d's, qui ne se prononcent pas, comme dans paste, estre, teste, fistes, hoste: la nouvelle retranche toutes ces s, & met un accent circonflexe sur la voielle qui la précède, sur tout dans les mots, où cette voielle est longue. Pâte, tête, fîtes &c.*

*Ici l'Orthographe moderne est beaucoup plus suivie que l'ancienne.*

VII.

19.

VII.

De oude spelling schryft veel woorden door *eu*, (bezonderlyk de *participes passifs*, en hunne afkomingen) die nogtans maer met den enkelen klank van de *u* worden uytgespro-

*L'ancienne Orthographe écrit par eu beaucoup de mots (sur tout les participes passifs & leurs dérivés) qui se prononcent par le son simple de l'u. Comme j'aperceus, je deus; la moderne retranche*



282 II. B. I. Deel. II. Cap. Van d'Ortographie &c.  
 ken: gelyk, j'aperceus, l'e, j'aperçus, je  
 je deus; de nieuwe dus.  
 spelling laet de e ag-  
 ter, en schryft, j'a-  
 perçus, je dus.

De eene en de andere  
 spelling is nog even goet.  
 Ik heb de oude spelling  
 gevolgt in de derde Con-  
 jugatie, om de Cédille in  
 de Verbes te ontgaen, die  
 gemaekt worden van çu:  
 gelyk reçu, in plaets van  
 receu.

### VIII.

De oude spelling  
 gebruykt dikwils de  
 griekſche oft dobbel  
 y: dog de nieuwe  
 spelling gebruykt-se  
 maer in eenige wey-  
 nige woorden.

Ziet daer over de letter  
 y in't volgende Capittel.

Noteert in passant, daer  
 zyn ook twee spellingen in  
 't Vlaemſch: de oude; en de  
 nieuwe, die in de grond  
 nograns veel ouder is als de  
 ander. Men gebruykt in de-  
 zen boek de nieuwe; al heeft  
 men de oude gevolgt in den  
 eerſten boek en in't kleyn  
 Dictionnaire, om redenen,  
 die men zien kan in de  
 Voor-reden.

*L'un & l'autre est en-  
 cor également bonne. Je me  
 ſuis ſervi de l'ancienne  
 Ortographie dans la troiſiè-  
 me Conjugaiſon, pour évi-  
 ter la Cédille dans les Ver-  
 bes, qui ſeroient compoſés  
 de çu. Comme reçu au lieu  
 de receu.*

20.

### VIII.

*L'ancienne Ortogra-  
 phe emploie très sou-  
 vent l'y grec, la nou-  
 velle ne l'emploie plus  
 que dans quelque peu de  
 mots.*

*Voiez la lettre y dans  
 le Chapitre ſuivant.*

NOTEZ en passant, il y  
 a auſſi deux Ortographes en  
 Flamand; l'ancienne; & la  
 moderne, qui dans le fond  
 eſt pourtant bien plus an-  
 cienne que l'autre. L'on ſe  
 fert dans le préſent livre  
 de la moderne, quoiqu'on  
 ait employé l'ancienne dans  
 le premier livre & dans le  
 petit Dictionnaire, pour les  
 raiſons qu'on peut voir dans  
 la Préface.

## III. CAPITTEL.

## CHAPITRE III.

*Van de prononciatie  
oft uytſprake der let-  
ters en ſyllaben.*

De la prononciation  
des lettres & des  
ſyllabes.

## I. ARTIKEL.

## ARTICLE I.

*Van de uytſprake in 't al-  
gemeen.*

De la prononciation en  
général.

I.

21.

I.

**A**Lsmen in't open-  
baer ſpreekt oft  
leert, oft als men  
verſſen opzegt, men  
ſpreekt dan gemeen-  
lijk ſterker en vaſter  
als in eene onderlinge  
ſamenſprake oft ſtille  
lezing: boven al is  
men vaſter om uyt te  
drukken de laetſte  
conſonanten, als het  
volgende woordt be-  
gint met eene vocael.

Daer is groot verſchil in  
de uytſprake, als men in't  
openbaer ſpreekt, gelyk  
van de Predikanten in't pre-  
ken, oft die luyde lezen  
over tafel; en ook in't le-  
zen van verſſen, 't zy in 't  
ſtille oft openbaer; en tuf-  
ſchen de uytſprake van eene  
gemeenzame onderhande-  
linge. By voorbeelt, ſpre-

**E**N *parlant ou liſant  
en public, ou en re-  
citant des vers, on  
prononce ordinairement  
d'une maniere plus for-  
te & plus ſoutenue que  
dans la converſation,  
ou la lecture privée; ſur  
tout dans l'exprefſion  
des conſonnes finales  
avant une voielle.*

*Il y a bien de la différen-  
ce entre la prononciation en  
public, comme des Prédica-  
teurs ou lecteurs de table,  
auſſibien que la lecture des  
vers, ſoit publique, ſoit pri-  
vée, & la prononciation de  
quelque diſcours familier.  
Par exemple en public l'on  
prononce croire, froid, roi-  
dir, je ſois, tu ſois, il ſoit,*

kende in 't openbaer, zal men zeggen, *croire, froid, voidir, je sois, tu sois, il soit, nous soions, &c.* op de zelfde wyze gelyk als die woorden hier geschreven zyn: maer in eene t'samenfprake zegt men als of er geschreven was, *crère, frèd, rèdir, je sès, tu sès, il sèt, nous sèons.* Bovendien, sprekende in 't openbaer, en nog meer als men verffen leest, dan spreekt men zeer nauwkeurlyk uyt de laetste consonante van het woordt, als het volgende van eene vocale begint: By voorbeelt:

Les hommes aiment à se divertir. Les Officiers & les Soldats eurent également part au butin.

Dog sprekende in 't openbaer, moet men, al hoe wel op een zagte manier, tytspreken.

*Il faut prononcer en public, d'une maniere douce néanmoins.*

Le-zomme--zaine-ta se divertir. Le-zoficiè-zé les soldat-zure-tégalement par-tau butin.

Maer in eene gemeenzaame t'zamen-handeling oft stille lezing, is de uytspreek eenvoudiger, en om de liggheyt en korthoyt laet men zeer dikwils de eyndigende consonanten voor eene vocael agter; boven al de *s* en de *z* van de *substantifs* en de *verbes*, gelyk als ook de *t* van de derde persoonen van 't *plurier*; zoo dat men zonder angst zal zeggen:

*Mais en conversation ou lecture familiere l'on prononce plus simplement & pour la facilité & brieveté l'on omet fort souvent les consonnes finales devant une voyelle; sur tout les s & les z des substantifs & des verbes, aussi-bien que les t des troisièmes personnes plurières, ainsi l'on dira sans scrupule:*

Lè-zomm' aim' à se divertir. Lé-zoficié & les solda  
eur' également par' au butin.

Niet te min men moet gemeenlyk uytſpreken de eyndigende conſonanten van de *adjectifs* voor hunne *ſubſtantifs*, die met eene vocael beginnen; en dat zelfs in de gemeenzame t'ſamenſpraken. Dit alles zal men door 't gebruyk gemaklyker leeren.

Voorts moet men weten dat'er zommige woorden zyn, in de welke men altydt (zelfs voor de conſonanten) de eyndigende conſonant uytſpreekt, gelyk in *bouc*, *ſuc*; en andere, in de welke ſy noyt uytgeſproken worden, gelyk in *plomb*, *tronc*. Waer van wy bree-der zullen ſpreken, handelende hier agter van de uytſprake van iedere letter in't bezonder.

Men moet ook niet uytſpreken de eyndigende conſonanten, als ſy te hart in de oor klinken.

*Noters.* Door eyndigende conſonanten verſtaet men de gene die de laeſte letter van een woordt is.

*Néanmoins il faut communement prononcer la conſonne finale des adjectifs devant leurs ſubſtantifs, qui commencent par une voyelle, même dans les converſations familiares. Tout ceci s'apprendra par l'usage.*

*Au reſte il faut ſçavoir qu'il ſe trouve certains mots, dont la conſonne finale ſe prononce toujours même devant des conſonnes, comme bouc, ſuc; & d'autres, ou elle ne ſe prononce jamais, comme dans plomb, tronc. Ce qu'on trouvera cy-après dans la prononciation de chaque lettre en particulier.*

*Il ne faut point non plus prononcer les conſonnes finales qui choquent l'oreille.*

*Notez.* Par conſonne finale l'on entend celle qui eſt la dernière lettre d'un mot.

II.

22.

II.

De eyndigende conſonanten van meeft alle de vremde eygenamen, die men in

*Les conſonnes finales ſe prononcent toujours, même devant une conſonne dans preſque tous*

286 *II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie*  
hunne oorspronkely- *les noms propres étran-*  
ke spellinge behoudt, *gers, qui restent dans*  
worden altyt uytge- *leur première ortogra-*  
sproken, zelfs voor *phe, comme dans :*  
een consonante. *B. E.*

Achab, Isaac, David, Darius, Minos, &c.

De namen die van dezen  
regel uytgenomen worden,  
zal men ligtelyk leeren uyt  
het gebruyk.

*L'on apprendra aisément*  
*par l'usage les noms, qui*  
*sont exceptés de cette règle.*

## II. ARTIKEL.

*Van de uytspake der let-*  
*ters en syllaben in 't*  
*bezonder.*

## II. ARTICLE.

De la prononciation  
des lettres & filabes  
en particulier.

### BERICHT.

**D**E wyl men dezen twee-  
den Boek maer moet  
lezen en beherten, naer  
dat men onder de bestie-  
ring van eeneervare Mees-  
terisse door de onderwyzin-  
gen van den voorgaenden  
Boek, en door het veel en  
wellezen heeft geleert de  
gemeene Fransche woor-  
den redelyk wel uytsprecken  
en lezen; zoo zullen wy  
hier maer handelen van de  
buyten-gewoonelyke uyt-  
spraken, die men ligtelyk  
zou kunnen vergeten: zul-  
lende maer van de gemeene  
spreken zoo veel als 't  
noodig zal zyn om de buy-  
ten-gewoonelyke te ver-  
staen. Die daer van meer  
willen weten, konnen naer-

### AVERTISSEMENT.

**C**omme l'on ne doit pas-  
ser à l'étude de ce se-  
cond livre, qu'après avoir  
acquis par le moien du pré-  
cedent & par une lecture  
correcte & assidue sous la  
direction d'une Maitresse  
habile; l'usage & l'habitu-  
de de lire & prononcer pas-  
sablement bien ce qu'il y a  
de plus commun; nous ne  
traiterons ici que des pro-  
nonciations extraordinaires  
& qui se peuvent facilement  
oublier; ne touchant celles,  
qui sont communes, qu'au-  
tant qu'il sera uécessaire  
pour faire comprendre cel-  
les-ci. Les personnes qui sou-  
haiteront en sçavoir da-  
vantage pourront consul-  
ter l'Art de bien parler de

zien het Boek van de la Touche. tom. 1. l. 1.  
 Touche genaemt, l' Art de  
 bien parler tom. 1. livre 1.

§. I.

A.

I.

§. I.

A.

I.

23.

*Ai* oft *ay* worden gemeenlyk uytgeſproken gelyk eene *é fermé*: uytgenomen in de voorvallen van de dry volgende regels. By voorbeelt.

J'ai, paier, eſſaier, aimer, ainé. &c.  
 J'é, péer, eſſéer, émer, éné.

II.

24.

II.

*Ai* oft *ay* agter hun onmiddelyk hebben- de in't ſelve woordt een ſylabe', die een *e féminin* behelſt, worden uytgeſproken, gelyk een *e ouvert*.

*Ai* ou *ay* ſuivis immédiatement dans le même mot d'une ſylabe, qui contient un *e féminin*, ſe prononcent comme un *e ouvert*.  
*Exemples.*

By voorbeelt.

Que j'aie, aigle, aile, j'aime.  
 Que j'èe, ègle, èle, j'ème.

III.

25.

III.

*Ai* oft *ay* agter hun onmiddelyk hebben- de *r, s, t*, oft *x* in het eynde van een

*Ai* ou *ay* ſuivis immédiatement d'un *r, s, t*, ou *x*, à la fin d'un mot ſe prononce

288 II. B. I. Deel. XI. Cap. Van de prononciatie  
 woordt, worden uyt- *comme un è ouvert.*  
 gesproken gelyk eene *Exemples.*  
*è ouvert.* By voor-  
 beelt.

Chair, palais, fouhait, paix.  
 Chèr, palès, fouhèt, pèx.

IV. 26. IV.

*Ai* oft *ay* onmidde- *Ai ou ay suivis im-*  
 lyk gevolgt in 't selve *mediatement d'une l*  
 woordt, van eene *l*, *dans le même mot re-*  
 behouden den natur- *tiennent le son de l'a*  
 lyken klank van de *è mouillent l'i avec*  
*a*, en mengelen de *i* *l'l. Exemples.*  
 met de *l*. By voor-  
 beelt.

Travail, atirail, trava-il, atira-il.

't Is het selve van *Il en est de même de*

Aïeul, bifaïeul, bifaïeule, trifaïeul, trifaïeule, baiard,  
 baionne, baionnette, caier, caiète, caieu, païen.  
 a-ïeul, bifa-ïeul, &c. ba-ïard, &c.

Het verbe *hair* maekt *Le verbe hair fait par-*  
 over al twee fylaben uyt- *tout deux syllabes, excepté*  
 genomen in het *présent* *dans le présent singulier in-*  
*singulier indicatif.* By voor- *dicatif. Exemples.*  
 beelt.

Je haï, tu haïs, il hait, je hê, tu hès, il hêt.

Dit is het, 'rgene men *Voilà à peu près, ce que*  
 het klaerste heeft kunnen *l'on a pu donner de plus rai-*  
 zeggen van de uytspake *sonnable sur la prononcia-*  
 van de *a* voor de *i* oft *y*. *tion de l'a devant i, ou y.*  
 Het is onmogelyk aen een *Il est impossible de conten-*  
 ieder veldoening te geven *ter tout le monde sur cette*  
 in ~~one~~ zaak, waer van de *manière, les sentimens y*  
 gevoelens

gevoelens zoo verſchillig zyn. By voorbeelt, *mai, effai, vrai, plaie, paie, vraie*, zommige zullen die woorden uytſpreken gelyk *mé, effé, vré, plée, pée, vree*, met eenen *é fermé*: en andere zullen ſe uytſpreken gelyk *mè, eſſè, vrè, plèe, pèe, vrèe*, met eenen *è ouvert*; Andere wederom zeggen wel *mè, eſſè, vrè*, met eenen *é fermé*: maer zullen zeggen *plèe, pèe, vrèe*, met eenen *è ouvert*, om dat hy van eenen *e féminin* is gevolgt. Dit derde gevoel is nu het gemeenſte: een ieder kan volgen 'tgenen hem het meeſt behaegt.

*étant fort partagés: Par exemple mai, effai, vrai, plaie, paie, vraie, quelques uns prononcent mé, eſſè, vré, plée, pée, vree, avec un é fermé; d'autres prononcent mè, eſſè, vrè, plèe, pèe, vrèe, avec un è ouvert; Et grand nombre d'autres encor prononcent bien mé, eſſè, vrè, avec un é fermé; mais ils prononcent plèe, pèe, vrèe, avec un è ouvert, parce qu'il eſt ſuivi d'un e féminin. Ce troiſième ſentiment m'a paru le plus commun: un chacun peut choiſir celui, qui lui plaît le plus.*

Wat dat nu eenen *è ouvert*, ofte eenen *é fermé*, oft eenen *e féminin* is, ziet daer over hier agter in de letter *e*.

*Ce que c'eſt qu'un è ouvert, un é fermé, & un e féminin, voiez ci-après dans la lettre e.*

V.

27.

V.

Au wort uytgeſproken gelyk *o*. Voorbeelden.

Au ſe prononce comme *o*. Exemples.

Aube, audace, chapeau, chevaux.

Obe, odace, chapo, chevo.

Noteert in paſſant. *a*, in *aouſt, St. Laon, Saoul, Saouler*, en wort niet uytgeſproken. En *arres* wort uyt geſproken gelyk *erres*, uytgenomen in eenen oneygenen zin, gelyk.

NOTEZ en paſſant. *a*, dans *aouſt, St. Laon, Saoul, Saouler*, ne ſe prononce pas. Et *arres* ſe prononce toujours comme *erres*, hormis dans un ſens figuré, comme.

Les *arres* de notre ſalut. De panden van onze zaligheyt.

T



28.

De eyndigende *b*, dat is, die eyndigt een woord, wort altydt uytgesproken: behalven in de volgende woorden.

In *plomb*, *rumb*, ofte *romb*, de *b* is altydt stem.

§. 3.

C.

I.

*Ca*, *ce*, *ci*, *co*, *cu*, *cy*, worden uytgesproken gelyk *ka*, *se*, *si*, *ko*, *ku*, *sy*, maer *ça*, *ço*, *çu*, met eene *cédille* worden uytgesproken *ssa*, *ssô*, *ssu*.

Men voegt somwylen eene *e* agter de *c* in de plaets van de *cédille*, gelyk in *receu* in plaets van *reçu*: maer de uytpraek is altydt de zelfde, als of men zeyde, *ressu*.

II.

*Cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, *chy*, worden met eene schuyffeling uytgesproken: behalven in de volgende woorden.

*Le b final, c'est-à-dire, qui finit un mot, se prononce toujours: excepté dans les mots suivans.*

Dans *plomb*, *rumb* ou *romb*, le *b* est toujours muet.

§. 3.

C.

I.

29.

*Ca*, *ce*, *ci*, *co*, *cu*, *cy*, se prononcent, *ka*, *se*, *si*, *ko*, *ku*, *sy*: mais *ça*, *ço*, *çu*, avec une *cédille* se prononcent *ssa*, *ssô*, *ssu*.

On ajoute quelquefois un *e* après le *c* au lieu de *cédille*, comme dans *receu* au lieu de *reçu*: mais la prononciation en est toujours la même, comme si l'on disoit *ressu*.

30.

II.

*Cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, *chy*, se prononcent en sifflant: excepté dans les mots suivans.

In veel Griekſche oft He-  
breeuwſche namen, *ch* wort  
uytgeſproken gelyk eene *k*.  
By voorbeeld.

Dans pluſieurs noms Grecs  
ou Hebreux l'on prononce  
*ch* comme un *k*. Par exem-  
ple.

Achab, achaie, alchimie, archange, archelaus,  
archétype, archiépiſcopal, archonte, catéchumene,  
chaldee, cham, caractere, charibde, chelidoine, chi-  
romancie, chœur, chorifte, chorographie, chus,  
écho, eſchyle. Michol, Zacharie, &c.

Spreekt.

Prononcez.

Akab, akaie, alkimie, arkange, &c.

Nogtans *Ezéchiel*, *Mel-  
chifédéch*, *Michel*, *Michée*,  
*Sichem*, en weynige andere  
volgen den algemeenen re-  
gel: ſoo wel als *Archiépiſ-  
copal* by ſommige Schry-  
vers.

Néanmoins *Ezéchiel*,  
*Melchifédéch*, *Michel*, *Mi-  
chée*, *Sichem*, & quelque  
peu d'autres ſuivent la re-  
gle générale; auffi-bien que  
*Archiépiſcopal* ſuivant  
quelques Auteurs.

III

31.

.III.

De eyndigende *c*.  
wordt altydt uytge-  
ſproken: behalven  
in de volgende woor-  
den.

*Le c final ſe pro-  
nonce toujours: excep-  
té dans les mots ſui-  
vans.*

In *Almanac*, *arſenac*,  
*arſenic*, *broc*, *clerc*, *co-  
tignac*, *donc*, *eſtomac*,  
*tabac* wort de eyndigende  
*c* maer uytgeſproken als 'er  
eene vocael volgt: en in  
*banc*, *blanc*, *flanc*, *franc*,  
*jonc*, *marc*, (gewicht)  
*porc-epic*, *tronc*, wort ſy  
noyt uytgeſproken, ten  
zy in eenige ſpreek-woor-  
den, gelyk de volgende.

Dans *Almanac*, *arſenac*,  
*arſenic*, *broc*, *clerc*, *co-  
tignac*, *donc*, *eſtomac*, *ta-  
bac* le *c final* ne ſe pronon-  
ce que devant une voyelle:  
& dans *banc*, *blanc*, *flanc*,  
*franc*, *jonc*, *marc*, (cor-  
tais poids) *porc-epic*,  
*tronc*, il ne ſe prononce  
jamais, hormis dans les  
manieres de parler, qui  
ſuivent.

§. 2.

B.

§. 2.

B.

28.

De eyndigende *b*, dat is, die eyndigt een woord, wort altydt uytgesproken: behalven in de volgende woorden.

In *plomb*, *rumb*, ofte *romb*, de *b* is akydt ston.

§. 3.

C.

I.

*Ca*, *ce*, *ci*, *co*, *cu*, *cy*, worden uytgesproken gelyk *ka*, *se*, *fi*, *ko*, *ku*, *sy*, maer *ça*, *ço*, *çu*, met eene *cédille* worden uytgesproken *ssa*, *ssô*, *ssu*.

Men voegt somwylen eene *e* agter de *c* in de plaets van de *cédille*, gelyk in *receu* in plaets van *reçu*: maer de uytpraek is altydt de zelfde, als of men zeyde, *ressu*.

II.

*Cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, *chy*, worden met eene schuyffeling uytgesproken: behalven in de volgende woorden.

*Le b final*, c'est-à-dire, qui finit un mot, se prononce toujours: excepté dans les mots suivans.

Dans *plomb*, *rumb* ou *romb*, le *b* est toujours muet.

§. 3.

C.

I.

29.

*Ca*, *ce*, *ci*, *co*, *cu*, *cy*, se prononcent, *ka*, *se*, *fi*, *ko*, *ku*, *sy*: mais *ça*, *ço*, *çu*, avec une *cédille* se prononcent *ssa*, *ssô*, *ssu*.

On ajoute quelquefois un *e* après le *c* au lieu de *cédille*, comme dans *receu* au lieu de *reçu*: mais la prononciation en est toujours la même, comme si l'on disoit *ressu*.

30.

II.

*Cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, *chy*, se prononcent en sifflant: excepté dans les mots suivans.

In veel Griekſche oft Hebreuſche namen, *ch* wort uytgeſproken gelyk eene *k*. By voorbeeld.

*Dans pluſieurs noms Grecs ou Hebreux l'on prononce ch comme un k. Par exemple.*

Achab, achaië, alchimie, archange, archelaus, archétype, archiépiſcopal, archonte, catéchumene, chaldée, cham, caractere, charibde, chelidoine, chironancie, chœur, chorifte, chorographie, chus, écho, eſchyle. Michol, Zacharie, &c.

Spreekt. *Prononcez.*

Akab, akaie, alkimie, arkange, &c.

Nogtrans *Ezéchiel*, *Melchifédéch*, *Michel*, *Michée*, *Sichem*, en weynige andere volgen den algemeenen regel: ſoo wel als *Archiépiſcopal* by ſommige Schryvers.

*Néanmoins Ezéchiel, Melchifedech, Michel, Michée, Sichem, & quelque peu d'autres ſuivent la règle générale; auffi-bien que Archiépiſcopal ſuivant quelques Auteurs.*

**III. 31. .III.**

De eyndigende *c* wordt altydt uytgeſproken: behalven in de volgende woorden.

*Le c final ſe prononce toujours: excepté dans les mots ſuivans.*

In *Almanac*, *arſenac*, *arſenic*, *broc*, *clerc*, *cotignac*, *donc*, *eſtomac*, *tabac* wort de eyndigende *c* maer uytgeſproken als 'er eene vocael volgt: en in *banc*, *blanc*, *flanc*, *franc*, *jonc*, *marc*, (gewicht) *porc-epic*, *tronc*, wort ſy noyt uytgeſproken, ten zy in eenige ſpreekwoorden, gelyk de volgende.

*Dans Almanac, arſenac, arſenic, broc, clerc, cotignac, donc, eſtomac, tabac le c final ne ſe prononce que devant une voyelle: & dans banc, blanc, flanc, franc, jonc, marc, (certains poids) porc-epic, tronc, il ne ſe prononce jamais, hormis dans les manieres de parler, qui ſuivent.*

Du blanc au noir , *van wit tot swart* : franc & quite , *vry en ontslagen* : franc archer , *vry schutter* : franc alleu , *vry van alle lasten* : franc arbitre , *vryen wil* : franc animal , *rechten sot* : r anc étourdi , *stouten buffel*.

Als, *donc* , staet in 't begin van eenen zin, oft van eene sluyt-reden die men trekt , de *c* wort dan volgens het gevoelen van zommige goede Schryvers altydt uytgesproken.

Noteert. de *c* in *second* , *secondement* , *secret* , *né-cromance* , *né-cromancie* , wort uytgesproken gelyk eene *g*.

§. 4.

D.

*Quand, donc, est au commencement d'une période ou d'une conséquence, le c s'y prononce toujours suivant quelques Auteurs.*

NOTEZ. le *c* dans *second* , *secondement* , *secret* , *né-cromance* , *né-cromancie* , se prononce comme un *g*.

§. 4.

D.

32.

De eyndigende *d* is altydt stom : behalven in de volgende woorden.

In *grand* , *second* , *profond* , *froid* , *laid* , *quand* , als'er eene vocael volgt , wort de *d* uytgesproken gelyk een *t* : zoodoet men ook in den derden persoon van het *présent indicatif* , gelyk *il entend*.

*Le d final est toujours muët, excepté dans les mots suivans.*

Dans *grand* , *second* , *profond* , *froid* , *laid* , *quand* , devant une voyelle , le *d* se prononce comme un *t* : aussi-bien que dans les troisièmes personnes du *présent indicatif* , comme *il entend*.

§. 5.

E.

I.

§. 5.

E.

I.

33.

Daer is een vier verſcheyde ſlag van *e* : te weten den *é* *maſculin* oft *fermé* , den *è* *ouvert* ; den *ê* *très-ouvert* ; en den *e* *féminin* oft *muët*. *é, è, ê, e.*

De eerſte *é* wort *é* *fermé* (geſloten *é*) genoemt , om dat men in des zelfs uytſprake den mont meer toefluyt , dan als men de andere ſorten van *e* uytſprekr. Men noemt ſe ook *é* *maſculin* , om dat meeft alle de woorden , die met een *é* eyndigen , *maſculin* zyn ; eenige uytgenomen die eyndigen in *té* oft *tié*. Deze *é* moet altydt met eenen *accent aigu* oft doordringenden *accent* geteekent zyn , die haerook eenen zeer doordringenden klank geeft gelyk in *fée*. Maer als'er eene *z* naer volgt , dan is't niet noodig dat m'er eenen *accent* by voegt , om dat de *z*

*Il y a quatre ſortes de e : ſavoir l'é maſculin ou fermé ; l'è ouvert ; l'ê très-ouvert ; & l'e féminin ou muët . é, è, ê, e.*

*Le premier é eſt apelé é fermé, parce qu'en le prononçant on ferme plus la bouche, que lorsqu'on prononce les autres; on le nomme auſſi maſculin, à cauſe que la plûpart des mots, qui finiſſent en é, ſont maſculins, ſi vous en exceptez quelques-uns, qui finiſſent en té ou tié. Cet é doit toujourns être marqué d'un accent aigu, qui lui donne auſſi un ſon fort aigu, comme dans fée. Mais quand il eſt ſuivi d'un z, il n'a point beſoin d'accent; d'autant que le z rend toujourns maſculin l'é, qui le précède dans la même ſilabe: c'eſt pourquoi pluſieurs mettent un z au lieu d'un s aux*

T 3

294 II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie  
 altydt *masculin* maekt de *e*, die haer in de zelfde  
 sylabe voorgaet. Daerom stellen veele in het  
*plurier* van de *noms* die  
 uytgaen in *é*, eene *z* in  
 plaets van de *s*, en  
 nemen dan den accent  
 van de zelfde *é* weg: als  
 by voorbeelt; *les péchez*  
*pardonnez*, in plaets van  
*les péchés pardonnés*. Men  
 teekent ook de *é masculin*  
 niet, als'er in 't zelfde  
 woordt eene sylabe naer  
 volgt die naer eene oft meer  
 consonanten eenen *e féminin*  
 heeft: zoo dat het eenen  
 vasten en algemeenen re-  
 gel is, dat'er geen twee  
*e féminins* konnen zyn in  
 twee sylaben agter een,  
 gelyk wy hier naer zullen  
 zeggen. Wy hebben 't  
 nogtans in onzen klaynen  
 woordenboek oft *Dictionai-  
 re* aengeteekent, om de  
 leerlingen in de uytspake  
 der woorden wat te helpen.

De tweede *è* wort ge-  
 noemt *è ouvert* (ope-  
 ne *è*) om dat men se met  
 eenen openderen mont uyt-  
 spreekt als de voorgaende.  
 Men teekentse ook altydt  
 met eenen *accent grave*  
 ( ` ), ten zy dat des zelfs  
 klank door de volgende  
 consonnante genoeg be-  
 paelt wort, gelyk in *sec*,  
*net*.

*Le second è se nomme è*  
*ouvert; parce qu'on le pro-*  
*nonce, la bouche plus ou-*  
*verte qu'au précédent. on*  
*le marque toujours d'un ac-*  
*cent grave à moins que la*  
*consonne, qui le suit n'en*  
*détermine suffisamment le*  
*son, comme dans sec, net.*

De derde *è* wort genoemt *è très-ouvert*, zeer open, om dat den mont nog wyder open gaet als men ſe ſpreekt, en ook langer wort uytgetrokken dan de voorgaende, gelyk in *tête*, *fête*, *fer*. Deze *è* wort altyt met eenen *accent circonſexe* geteekent, ten zy dat des zelfs klank door de volgende conſonante genoeg bepaelt wort, gelyk in *fer*.

Den klank van de dry voorgaende *é*, *è*, *ê*, wort gemaklyk onderſcheyden in deze dry woorden: *fée*, *progrès*, *tête*. Nogtans moet men bekenen dat de Schryvers zeer weynig toellettende zyn om alle die verſcheyde accenten op de *e*, daer ſy noodig zyn, aen te teekenen: ook komen ſy niet allegaer van gevoelen in deze zaeke over een; zoo dat men daer op niet vaſt kangaen. Men moet dit allenskens tragten te leeren zoo uyt deſe regels, als door het lezen van goede Schryvers, en het aenhooren van wel-ſprekende menſchen.

De vierde *e* wordt *e féminin* oft *e muët* (*ſomme e*) genoemt, om dat ſy zoo weynig uytgeſproken wort,

*Le troiſième è s'apelo è très-ouvert*; il ne difere du précédent, qu'en ce qu'il ſe prononce, la bouche encore plus ouverte, & ſe ſoutient plus long-tems, comme dans *tête*, *fête*, *fer*. On marque toujours cet *è* d'un accent circonſexe, à moins que la conſonne, qui le ſuit, n'en détermine ſuſamment le ſon, comme dans *ter*.

*Les trois é, è, ê, précédens peuvent aiſément ſe diſtinguer dans ces trois mots fée, progrès, tête. au reſte il faut avouer que les Auteurs ſont fort peu exacts à marquer ces différens accens ſur les e, qui en doivent être marqués: outre qu'ils ne ſont pas toujours d'un même gout & d'un même ſentiment ſur cette matiere. Ainſi on ne peut s'y fier entièrement. Il faut que cela ſ'aprene petit à petit, ſans par le moien de ces regles, que par la quantité des bons Auteurs, qu'on étudiera, & les occasions qu'on aura d'écouter des perſonnes qui parlent bien.*

*Le quatrième e ſe nomme e féminin, ou e muët; parce qu'il ſe prononce ſi peu, qu'à peine ſe fait-il entendre. Comme dans ame,*



296 *II. B. I. Deel, III. Cap. Van de prononciatie*  
 dat men se nauwlyks ver- vite. *Et même lorsqu'il est précédé immédiatement d'une voyelle, qui se prononce, il ne se fait point entendre du tout & ne sert qu'à rendre la dite voyelle plus longue, comme dans envie, vue, qu'on dit envii, vuu, au moins suivant un bon nombre d'Auteurs: quoiqu'il y ait quantité de personnes qui le prononcent toujours un peu, particulièrement les Provençaux.*  
 staet, gelyk in *ame, vite*. Ja zelfs als'er regt tegen aen eene vocael voorgaet die uytgesproken wort, men hoort se niet het minst, en sy dient maer om de zelfde voorgaende vocale wat langer te maken, gelyk in *envie, vue*, die men volgens veel schryvers uytspreekt gelyk als *envii, vuu*; vele nogtans laten daer de *e* een weynig hooren, namentlyk die van *Provence* zyn.

II.

34.

II.

Alle *e*, die allcen de eerste sylabe van een woordt maekt, is *masculin*. By voorbeelt.

*Tout e, qui fait seul la première syllabe d'un mot, est masculin. Par exemple.*

Echanfon, égal, élection, éminence.

III

35.

III.

Alle *e* onmidde- lyk agter haer heb- bende in't selve woort een sylabe, die begint door een vocael, is *masculin*. By voorbeelt.

*Tout e suivi immédiatement dans le même mot d'une syllabe, qui commence par une voyelle est masculin. Exemple.*

Préambule, prééminence, réunir.

IV.

36.

IV.

In de verben, die

*Dans les verbes dont*

hun *inſinitifeyndigen* *l'inſinitif ſe termine en*  
 door *erer*, de eerſte *erer*, le premier c eſt  
*e* is *maſculin*, ende *maſculin* & demeure  
 blyft ſoo in alle de *tel dans tous les tems.*  
*tems.* By voorbeelt. *Par exemple.*

Modérer, je modère, nous modérons,  
 je modérais, &c.

V.

37.

V.

De *e féminin* kan  
 noyt komen in twee  
 ſylaben agter een in  
 een zeltde woordt :  
 in d'eene oft in d'an-  
 dere moet ſy eene  
 ſterke uytſprake heb-  
 ben. By voorbeelt. *L'e féminin ne peut*  
*jamais entrer dans deux*  
*ſilabes de ſuite au*  
*même mot : il doit tou-*  
*jours avoir une pronon-*  
*ciation forte dans l'u-*  
*ne ou dans l'autre.*  
*Exemple.*

Apeler, j'apèle, vous apelez, ils apè-  
 lent, apelons, j'apèlerai &c.

Al-hoe-wel *apeler*, vous  
*apelez* &c. maer eene *e fé-*  
*minin* oft muet hebben in  
 hunne tweede ſylaben,  
 men moet evenwel dezen *e*  
*fémnin* veranderen in ee-  
 nen *e ouvert* in j'apèle, ils  
 apèlent, &c. om twee ſyla-  
 ben agter een meteene *e fé-*  
*minin* te ontgaen. 'T is ook  
 om deze reden dat men in  
 de interrogatiën, gelyk als in  
*garde-je ?* oft in *duffe-je.*  
*Puisse-je.* Uytſpreekt en zelfs  
 voor 't meeſte-deel ſchryft  
*gardé-je ? duffé-je. Puisse-*

*Quoique apeler, vous ape-*  
*lez &c. n'ayant qu'une fé-*  
*minin ou muet dans leurs*  
*secondes ſilabes ; il faut*  
*néanmoins changer cet e*  
*fémnin en un e ouvert*  
*dans j'apèle, ils apèlent, &c.*  
*pour éviter deux ſilabes de*  
*ſuite avec un e féminin.*  
*C'eſt même pour cette rai-*  
*ſon que dans les interroga-*  
*tions, comme, garde-je ?*  
*ou dans duffe-je. Puisse-je.*  
*L'on prononce ; & la plupart*  
*même écrivent, gardé-je ?*  
*duffé-je. Puisse-je. &c.*

298 II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie  
 je. &c. met eenen *accent aigu* op de *é*, 't gene ik by na altydt heb gedaen aen de woorden van den *kleynen Dictionnaire*, die bevatten de twee *e* daer men van spreekt; om van eersten af aen te gewinnen de eerste wel uyt te spreken. Want andersints men teekent-se noyt met eenigen *accent*, om dat dezen regel van zig zelve klaer genoeg is.

VI.

38.

VI.

Alle de *infinitifs* van de leerste conjugatie, die eenen *é masculin* oft eenen *e féminin* in de voorlaetste sylabe hebben, veranderen die *é, e*, in eenen *è ouvert* in de *tems* oft tyden, daer de naervolgende *e* is *féminin* geworden.

By voorbeeld.

Céder, je cède, tu cèdes, je céderai. &c.  
 Apeler, j'apèle, ils apèlent, j'apèlerai. &c.

Men moet nogtans uyt-nemen de *infinitifs* uytgaende in *éer*, oft *éer*.

*Il faut pourtant excepter les infinitifs terminz en éer ou éer*

VII.

39.

VII.

De *e féminin* oft

L'*e féminin* ou muët,

muët, regt agter aen gevolgt door een woordt beginnende van eene vocael oft stomme *b* wort niet uytgesproken: zelfs in *je, me, te, se, le, de, ce, ne, que,* en alle de conjunctien die uytgaen in *que*, wort die *e* ingebeten. Voorbeelden.

*suiivi immédiatement d'un mot qui commence par un voielle, ou un h muëtte, ne se prononce pas: Et même dans les monosyllabes comme, je, me, te, se, le, de, ce, ne, que, Et dans toutes les conjonctions qui finissent par que, il souffre élision. Exemples.*

Nouvelle agréable, homme ingenieux. &c.  
J'ai, je m'aime, je t'aime, il s'aime, je l'aime. &c.

*Noteers* De *e* wort ook ingebeten in't adjectif *grande* in de volgende exemplen.

*Notez* L'*e* souffre aussi élision dans l'adjectif *grande* aux exemples suivans.

A grand' peine, *nauwlyks*: en grand' peine, in grooten angst: la plus grand' part, voor't meeste deel: grand' chose, groote zaak: grand' peur, grooten angst: grand' pitié, groot medelyden: la grand' sale, de groote zael: la grand' chambre, de groote kamer: la grand' Messe, de Hoog-Misse: la grand' Chartreuse, het groot Cathuyfers-Klooster: grand' chere, goede cier: grand' mere, groot-moeder.

Nograns indien men eenige partikele voor *grande* stelt, gelyk als; *très, fort, une, la, plus*: dan is'er geene élise; ten waer dat se uytdukkelyk aengetee-

*Si néanmoins: l'en met quelque particule devant grande, comme très, fort, une, la, plus: en ce cas il n'y a point d'élision; hormis où elle est expressément*

300 II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie  
 kent wierdt. Men moet zeg- *marquée. Car il faut dire*  
 gen *une grande chambre,* une grande chambre, une  
*une grande Messe,* maer in grande Messe; *mais dans*  
*grand' mere* wort die *élifse* grand' mere *l'élifson s'y ob-*  
 altydt onderhouden. *serve toujours.*

VIII. 40. VIII.

De *e* voor eene  
*m* oft *n* in de zelfde  
 sylabe neemt den  
 klank vande *a*, uyt-  
 genomen in eenige  
 griekſche en he-  
 breeuwſche namen,  
 en in de ſylaben, *en-*  
*ne*, *een*, *ien*; als *ien*  
 niet gevolgt wort  
 van eene *t* oft van  
*ce*.

In alle deze uytgenome  
 woorden behoudt de *e* ha-  
 ren natuurlyken klank. Ten  
 eerſten in alle de griekſche  
 ende hebreeuwſche namen  
 gelyk, *Benjamin*, *Jeruſa-*  
*lem*, &c. en zelve in eeni-  
 ge gemeene namen te we-  
 ten, *dilemme*, *gemme*, *hy-*  
*men*, *examen*, *amen*,  
*hem*; ende ten tweeden in  
 de ſylaben *enne*, *een*, *ien*,  
 gelyk in *Garenne*, *Galiléen*,  
*soutien*: maer als agter *ien*  
 eene *t* oft *ce* volgt, gelyk  
 in *patient*, *patience*, dan  
 volgt ſy den algemeenen  
 regel, en ſy wort uytge-  
 ſproken gelyk eene *a*, *pa-*  
*iant*, *patiance*.

*L'e* devant *m* ou *n*  
 dans la même ſilabe  
 prend le ſon de l'*a*, ex-  
 cepté dans quelques  
 noms grecs & hébreux,  
 & dans les ſylabes, *en-*  
*ne*, *een*, & *ien*,  
 pourvu que *ien* ne ſoit  
 point ſuivi d'un *t*, ni de  
*ce*.

Dans toutes ces excep-  
 tions l'*e* retient ſon ſon na-  
 turel. Premièrement dans  
 tous les noms propres grecs  
 & hébreux, comme, *Benja-*  
*min*, *Jeruſalem*, &c. &  
 même dans quelque noms  
 communs, ſavoir, *dilemme*,  
*gemme*, *hymen*, *examen*,  
*amen*, *hem*; & en ſecond  
 lieu dans les ſylabes, *enne*,  
*een*, & *ien*; comme dans  
*Garenne*, *Galiléen*, *sou-*  
*tien*: mais quand *ien* eſt  
 ſuivi d'un *t* ou de *ce*, comme  
 dans *patient*, *patience*, il  
 ſuit la règle générale & ſe  
 prononce comme un *a*, *pa-*  
*iant*, *patiance*.

Nogtans in den derden perſoon van het ſingulier der verben, *il vient*, *il vient*, en diergelyke, behoudt ſy den zelfden klankgelyk in den eerſten perſoon, *je viens*, *je tiens*. &c. Wat aengaet de derde perſoonen van het plurier die eyndigen in *ent*, een ieder weet genoeg hoe hy dat moet uytſpreken.

*Cependant l'e dans la troisieme perſonne ſinguliere des verbes il vient, il tient, & ſemblables, retient la même prononciation que dans la première, je viens, je tiens. &c. Quant aux troisiemes perſonnes plurières qui finissent en ent, l'on ſçait affez comme il les faut prononcer.*

§. 6.

F.

§. 6.

F.

41.

De eyndigende *f* wordt altydt uytgeſproken : uytgenomen in de volgende woorden.

*L'f final ſe prononce toujours, excepté dans les mots ſuivans.*

In *baillif*, *clef*, *étœuf*, *chef-d'œuvre*, ende in de pluriers *bœufs*, *neufs*, *nerfs*, *œufs*, de *f* en wordt noyt uytgeſproken : maer in *neuf* (negen) ſy wort uytgeſproken voor eene vo- cael gelyk eene *v*. *neuf heures*, ſegt, *neuv' heures*.

*Dans baillif, clef, étœuf, chef-d'œuvre, & dans les pluriers, bœufs, neufs, nerfs, œufs, l'f ne ſe prononce jamais : mais dans neuf (negen) elle ſe prononce devant une voyelle, comme un v. neuf heures, dites, neuf' heures.*

§. 7.

G.

I.

§. 7.

G.

I.

42.

Ga, ge, gi, go,

Ga, ge, gi, go,

gu, gy, worden uytgesproken, gha, je, ji, gho, ghu, jy : en gea, geo, in eene sylabe worden uytgesproken ja, jo, gelyk.

Je mangeai, geolier. Je manjai, jolier.

Ga, go, gu, moet dan sterk uytgesproken zyn, maer sonder aspiratie. Nogtans is het somwylen noodig de uytspak van ga, ende go sagt te maeken gelyk ja, jo, het welke gebeurt met eene e aen te voegen gea, geo.

Maer in de woorden daer gea, geo, twee sylaben maeken gelyk in géant, géometre, géographe, géographie, géomance, en hunne afkomelingen, men moet den é fermé uytsprecken, gé-ant, géometre. &c. Iadieu alle Schryvers zorgden van in zulken geval een accent boven de é te stellen, gelyk géant, daer zou geens moeylykheit in zyn : maar daer aen blyven sy dikwils te kort.

Ga, go, gu, doivent donc se prononcer plus rudement, mais sans aspiration. Cependant il est quelquefois nécessaire d'adoucir la prononciation de ga, & de go, comme ja, jo; ce qui se fait par le moi en d'un e, gea, geo.

Mais dans les mots ou gea, geo, font deux syllabes, comme, géant, géometre, géographe, géographie, géomance, & leurs dérivés, il faut prononcer l'é fermé, gé-ant, géometre. &c. Si tous les Auteurs avoient bien soin de mettre en pareil cas, un accent sur l'é, géant, il n'y auroit aucune difficulté; mais ils y manquent souvent.

II.

43.

II.

Gue, oft gui, in een zelfde sylabe worden uytgesproken gelyk,

Gue, ou gui, dans une même syllabe se prononcent, ghe, ghi, sans u;

ghe , ghi , zonder u ; *excepté dans les mots*  
uytgenomen in de *suivans.*  
volgende woorden.

In *éguille* , *éguillette* ,  
*éguillon* , *éguiser* en hun-  
ne afkomelingen , en in  
*guide* eygen naem , *Guise*  
naem van een Stadt , en  
*Guinée* naem van een  
Landt , laet den haer hoo-  
ren.

Als, *gue* , oft *gui* , twee sy-  
laben zyn , dan moet de *u*  
noodzakelyk uytgesproken  
worden gelyk in *ciguë* ,  
*aiguë* , *ambiguë* , *ambigui-*  
*té* , &c. dog moet men in  
zulke voorvallen twee stip-  
pen stellen boven de *e* oft  
*i* : maer dit wort niet al  
te wel onderhouden.

*Dans éguille* , *éguillette* ,  
*éguillon* , *éguiser* & *leurs*  
*dérivés* ; & *dans guide*  
*nom d'homme* , *Guise nom*  
*de Ville* , *Guinée nom de*  
*Province* , l'*u se fait enten-*  
*dre.*

*Lorsque* , *gue* , ou *gui* , *font*  
*deux syllabes on doit alors*  
*nécessairement prononcer l'u*  
*comme dans ciguë* , *aiguë* ,  
*ambiguë* , *ambiguité* , &c.  
*auquel cas il faut sou-*  
*jours mettre deux points sur*  
*l'e ou l'i : ce que néan-*  
*moins l'on n'observe pas*  
*trop régulièrement.*

## III.

## 44.

## III.

De eyndigende *g*  
wort noyt uytge-  
sproken , uytgeno-  
men in de volgende  
woorden.

In *bourg* en *jong* de *g*  
wort altydt uytgesproken  
gelyk *k* ; en in *sang* , *rang* ,  
*long* , sy wort maer uytge-  
sproken gelyk een *k* , voor  
de *noms* die beginnen van  
eene vocael.

*Suer sang* & *eau* , wort  
uytgesproken , *sank* & *eau* .  
In *Fauxbourg* is *g* altydt

*Le g final ne se*  
*prononce jamais : ex-*  
*cepté dans les mots sui-*  
*vans.*

*Dans bourg* & *jong* le  
*g se prononce toujours com-*  
*me un k ; & dans sang* ,  
*rang* , *long* , *il ne se pro-*  
*nonce comme un k , que de-*  
*vant les noms , qui com-*  
*mencent par une voyelle.*

*Suer sang* & *eau* , *se pro-*  
*nonce aussi* , *sank* & *eau* .  
*Dans Fauxbourg* le *g* est



304 II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie  
 stom, en in *Bourgmaître* toujours muët ; & dans  
 behoudt sy altydt haren na- Bourgmaître il retient tou-  
 tuurlyken klank. jours son son naturel.

§. 8.

H.

I.

De letter *h* is som-  
 wylen *muët* oft *stom*,  
 en somwylen *aspirée*,  
 dat is uytgehaeffemt.

De stomme *h* wort niet  
 uytgesproken, even veel  
 als of sy'er niet was, ge-  
 lyk in *honor*, *honoré*, *hé-  
 ritier*: maer de geaspireer-  
 de doet haer hooren, met  
 de vocale die haer volgt  
 met kragt en aeffem uyt te  
 spreken gelyk in *hardiesse*,  
*haine*, *harangue*, alwaer  
 sy de plaets bekleedt van  
 eene consonante; en daer-  
 om den artikel die haer  
 voorgaet wort niet inge-  
 beten. Aldus schryft en  
 spreekt men *la harangue*,  
*la hardiesse*, *la haine*, *la*  
*hauteur*. &c. En in tegen-  
 deel de stomme *h* moet over  
 al aenzien worden als ee-  
 ne vocael, oft om beter  
 te spreken, als of sy'er  
 niet en ware. Daerom wort  
 den artikel, die'er voorgaet,  
 binnen gebeten, gelyk  
*l'homme*, *l'héritier*. &c.

Men heeft in den eersten

§. 8.

H.

I.

La lettre *h* est tan-  
 tôt muët, & tantôt  
 aspirée.

*L'h muët* ne se pro-  
 nonce non plus que si elle  
 n'y étoit point, comme dans  
*honor*, *honoré*, *héritier*:  
 mais *l'aspirée* se fait enten-  
 dre, en ce qu'elle fait pro-  
 noncer avec force & aspi-  
 ration la *voielle*, qui la  
 suit, comme dans, *hardiesse*,  
*haine*, *harangue*; & elle  
 tient alors lieu de consonne:  
 c'est pourquoi *l'article* qui  
 la précède, ne souffre point  
 d'élision. Ainsi on écrit &  
 on prononce, *la harangue*, *la*  
*hardiesse*, *la haine*, *la hau-  
 teur*. &c. Au contaire *l'h*  
*muët* doit être considérée  
 par tout comme une *voielle*  
 ou plutôt comme n'y étant  
 pas. Aussi *l'article* qui la  
 précède souffre élision, comme  
*l'homme*, *l'héritier*. &c.

On n'a donné dans le pre-  
 boek

boek maer de declinatie  
gegeven van de ſtomme *h*;  
om dat ſy veel meer in ge-  
bruyk is als de geaspireer-  
de, die niet te min gede-  
clineert kan worden vol-  
gens de declinatie die met  
eene conſonant beginnen.

*mier livre que la déclinaison de l'h muette, parce qu'elle est beaucoup plus fréquente que l'h aspirée, qui au reste peut se décliner sur les déclinaisons qui commencent par une conſon-  
ne.*

Dog de ſwarigheyt be-  
ſtaet in te onderkennen de  
woorden die met eene ge-  
aspireerde of eene ſtomme  
*h* beginnen. Die het Latyn  
verſtaen, kunnen die moey-  
lykheyt ligtelyk te boven  
komen; Want de *h* wort  
altydt geaspireert in de  
woorden die niet voortko-  
men van het Latyn oft het  
Grieks, uytgenomen in *her-  
mine, heureux, heureuse-  
ment, hiëble, huile, huis-  
ſier, huitre*: maer in de  
woorden die daer van  
voortkomen, is ſy ſtom,  
uytgenomen in *heros, hâle,  
hâler, haléter, hennir,  
hennissement, harpie, her-  
gne, hargneux, haran*,  
dog dewyl wy ſpreken  
voormenſchen die gemeen-  
lyk geen Latyn oft Grieks  
en weten, wy zullen hier  
by voegen eene lyſt van  
alle de woorden, in de wel-  
ke de *h* wort geaspireert,  
en daer uyt zal men ligte-  
lyk de andere onderken-  
nen.

*La difficulté est de con-  
noître les mots qui commen-  
cent par une h aspirée, ou  
muette. Ceux qui ſçavent  
le Latin peuvent aisément  
la ſurmonter; Car l'h s'as-  
pire toujours dans les mots  
qui ne viennent point du  
Latin ni du Grec, excepté  
dans hermine, heureux,  
heureusement, hiëble,  
huile, huisſier, huitre: mais  
dans les mots qui en pro-  
viennent & dérivent, elle est  
muette, excepté dans hé-  
ros, hâle, hâler, haléter,  
hennir, hennissement, har-  
pie, hergne, hargneux, ha-  
ran, or comme nous par-  
lons à des personnes, qui  
ordinairement ne ſavent  
point le Latin ni le Grec,  
nous donnerons ici la liſte  
de tous les mots, où l'h est  
aspirée, par où l'on con-  
noitra aisément les autres.*

De *b* wort geaspi-  
reert in de volgende  
woorden.

*L' h est aspirée dans  
les mots suivans.*

**H** A ha. *Haba.*  
Habler. &c. *Poffen*,  
*stoffen.*  
Hacher. &c. *Haken*, *kap-  
pen.*  
Hagard. *wildt*, *vremdt.*  
Haie. *Haeg.*  
Haillon. *Oudt verſleten  
kleedt.*  
Hainault. *Henegauwe.*  
Hair. &c. *Haeten.*  
Haire. *Haeren-kleedt.*  
Halbreda. *Onbeſchoft  
menſch.*  
Hâle. &c. *'t ſteken der ſone.*  
Hale. *Halle*, *merkt plaetſe.*  
Halebarde. *Hallebaerd.*  
Halebrant. *jonge wildt endt.*  
Halecret. *Borſt-wapen.*  
Haléner. *Iets in de neus  
hebben.*  
Hâler. *Verbranden van de  
ſone.*  
Hâler. *Ophitſen.*  
Haletèr. *Hygen.*  
Haleur. *Die een ſchip met  
een linie treckt.*  
Halier. *Een dick doornboſch.*  
Halte. *Halte.*  
Hameau. *Gehucht.*  
Hampe. *Schaft*, *ſteel van  
een hallebaerd of van  
een pinceel.*  
Hanap. *Een groote wyn-  
kanne.*

Hanche. &c. *De heup van  
een menſch.*  
Haneton. *Kever.*  
Hanir. &c. *Rirniken*, *brief-  
ſchen als een peerdt.*  
Hanter. &c. *Verkeeren.*  
Hapelourde. *Vaſſchen ſteen.*  
Haper. *Toehappen*, *toegry-  
pen.*  
Haquénée. *Hakkenei.*  
Haquet. *Groote wyn-karre.*  
Haran. &c. *Haring.*  
Harangue. &c. *reden-voe-  
ringe.*  
Haras. &c. *Hoop peerden.*  
Haraffer. *Vermoeyen.*  
Harceler. *Quellen door de  
gedurige aenvalen.*  
Hard. *Murzaert bandt.*  
Harde. *Een troep herten.*  
Harges. *Toeruſting*, *kleede-  
ren.*  
Hardi. &c. *Stout.*  
Hargueux. &c. *kyfachtig.*  
Haricot. *Witte-boon.*  
Haridelle. *Slecht peerdt.*  
Harlequin. *Poetze-maker.*  
Harnacheur. *Zadel-maker.*  
Harnois. &c. *Peerde-tuyg.*  
Haro ! *Help ! ſeker geſchrei  
om hulpe.*  
Harpe. *Harp.*  
Harper. *Hinken.*  
Harpie. *Harpy.*  
Harpon. &c. *harpoen.*

- Hafe.** *Meirhaes.*  
**Hâte.** &c. *Haefligheyt.*  
**Hateur.** *Opfichter over, 't gebraes des Koninks.*  
**Hatiers.** *Brand-yfers van 's spit.*  
**Haubergeon.**  
**Hautbant.** *Ketel-touwo.*  
**Haubert.**  
**Have.** &c. *mifmaeks.*  
**Havre.** *Haven.*  
**Havrefac.** *Knapsak.*  
**Hauſſe-col.** *Ring-kraeg.*  
**Haur.** &c. *Hoog.*  
**Haurain,** *Groos.*  
**Haubois.** *Hobo ſchalmoi, hobo-ſpeelder.*  
**Haut-de-chauffe.** *Broek.*  
**Haute-contre.** *Boven-fank.*  
**Haut-mal.** *vallende-fiekte.*  
**Hazard.** &c. *Geval.*  
**Hé! Hei!**  
**Heaume.** &c. *Holm.*  
**Hennir.** &c. *Rinniken, briefſchen als een peerdt.*  
**Henris** (plur.) *Henrici.*  
**Héraut.** *Schildt-knaep.*  
**Herce.** &c. *EGge.*  
**Here.** *Haren kleeft.*  
**Hergne.** &c. *Gefcheurtheyt.*  
**Herifler.** *'Thair doen opreyſen.*  
**Hériflon.** *Egel.*  
**Héron.** &c. *Reiger.*  
**Héros.** *Heldt.*  
**Herſe.** &c. *EGge.*  
**Heſſe,** *Heſſe-Caſſel, Heſſen, Heſſen-Caſſel.*  
**Hêtre.** *Boukeboom.*  
**Heuter,** &c. *klappen.*  
**Hibou,** *Uyl.*  
**Hideux.** &c. *Grouwelyck.*  
**Hie.** &c. *Heiblock. ſtamper.*  
**Hierarchie.** &c. *Kerck-heerſchappye.*  
**Hobreau.** *Harick.*  
**Hoc.** *Seker kaert-ſpel.*  
**Hoca.** *Seker ſpel.*  
**Hoche-queue.** *Quick-ſteert.*  
**Hocher.** &c. *Schudden.*  
**Hochet.** *Kinderklater.*  
**Hoïau.** *Baers oft ſpade.*  
**Hola.** *Hola.*  
**Holande.** *Hollandt.*  
**Hongre.** &c. *Ruyn.*  
**Hongrie.** &c. *Hongarye.*  
**Honte.** &c. *Schaemte, ſchande.*  
**Hoquet.** *De hik.*  
**Hoqueton.** *Korte wapenrock.*  
**Hoquetons.** *De roode roede.*  
**Hormis.** *Uytgenomen.*  
**Hors.** *Buyten.*  
**Hote.** &c. *Rugge-korf.*  
**Houblon.** &c. *Hoppe.*  
**Hoïe.** &c. *Spae.*  
**Houille.** *Kol-aerde.*  
**Houle.** *Hooge baer der zee.*  
**Houlette.** *Herders-ſtaf.*  
**Houpe.** *Quifpol.*  
**Houpelande.** *Ry-kok.*  
**Houret.** *Seker jagt-hondt.*  
**Houſpiller.** *Worſtelen.*  
**Houx.** &c. *Steek-palm.*  
**Houſſe.** *Overtrekfel.*  
**Houſſer.** &c. *Afftoffen.*  
**Hubert.** *Hubrecht.*  
**Huche.** *Bak-trog.*  
**Huée.** &c. *geſchreew.*

308 *II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie*  
 Huette. *een kuif op een vogels-  
 hoofst.*  
 Huguenot. &c. *Hugenoot.*  
 Huit. &c. *Acht.*  
 Humer. *Inſorpen.*  
 Hune. &c. *De mars van  
 de maſt hop.*  
 Hupe. &c. *Seker vogel; oft*

Hure. *De kop van een wilt  
 verken, oft van een ſnock.*  
 Hurler. &c. *Huylen.*  
 Hute. &c. *Hut.*

Men moet aspireeren oft  
 uytaeſſemen de *h*, niet al-  
 leen in de woorden van de  
 voorgaendelyſte, maer ook  
 in alle de afkomelingen  
 van die daer geteekent zyn  
 met eenen (*etc.*) By voor-  
 beelt, naer *hardi* is eenen  
 (*etc.*) geſtelt, dat is te zeg-  
 gen, dat *hardieſſe*, *har-  
 diement*, die van 't woordt  
*hardi* afkomen, ook eene  
 geaspireerde *h* hebben. In  
 tegendeel naer *heros* is gee-  
 nen (*etc.*) geſtelt, om dat  
 des zelfs afkomelingen, ge-  
 lyk als *héroïne*, *héroïque*,  
*héroïsme*, maer eene ſtom-  
 me *h* hebben; al hoe wel  
 het ſtruyk-woordt *heros*  
 eene geaspireerde *h* heeft.  
 Nogtans de *adjectifs fé-  
 minins* volgen altydt hunne  
*maſculins*, al-hoe-wel ſy  
 niet aengeteekent zyn. Het  
 gaet op de zelfde manier  
 met alle de *tems* en *modes*  
 van een *verbe*.

De gevoelens komen  
 niet over een rakende den  
 eygen naem *Henri* in't *ſin-  
 gulier*; maer in't *plurier*  
 wort de *h* altydt geaspireert.

*Il ne faut pas ſeulement  
 aspirer l'h des mots, que  
 contient la liſte précédente,  
 mais auſſi tous les dérivés  
 de ceux que nous y avons  
 marqués d'un (&c.) par dé-  
 rivés l'on entend les mots  
 qui proviennent de quelqu'-  
 autre. Par exemple, hardi  
 eſt ſuivi de (&c.) c'eſt un ſi-  
 gne que hardieſſe, & har-  
 diment, qui en ſont les  
 dérivés, ont auſſi une h aſ-  
 pirée. Au contraire heros  
 n'eſt point ſuivi de (&c.)  
 parce que ſes dérivés, com-  
 me héroïne, héroïque, hé-  
 roïsme, n'ont qu'une h  
 muette, quoi qu'il ait lui-  
 même un h aspirée. Toute-  
 fois les adjectifs féminins  
 ſuivent toujours leurs maſ-  
 culins, quoiqu'ils ne ſoient  
 point marqués. Il en eſt de  
 même de tous les tems &  
 modes d'un verbe,*

*Les ſentimens ſont par-  
 tagés ſur le nom propre Hen-  
 ri au ſingulier; mais on en  
 aspire toujours l'h au plu-  
 rier.*

III.

47.

III.

De eyndigende *h* is altydt ſtom: alzoo *Enoch*, zegt *Enoc*. Nogtans als'er eene *p* voorgaet, dan geeft ſy aen die *p* den klank van eene *f*. By voorbeeld, *Joſeph*, zegt *Joſef*.

*L'h finale eſt toujours muette: ainſi Enoch, dites Enoc. Néanmoins lorsqu'elle eſt précédée d'un p, elle rend avec ledit p le ſon d'un f. Par exemple, Joſeph, dites Joſet.*

§. 9.

I.

I.

§. 9.

I.

I.

48.

De *i* vocale wort uytgeſproken als of'er twee waren, als ſy ſtaet tuſſchen twee andere vocalen als de *e féminin*: en ſy wort als dan gemeenlyk met twee ſtippen van boven geteekent: gelyk in *moïen*, *eſſaïer*, die men zegt *moi-ien*, *eſſai-ier*: De volgende woorden uytgenomen.

*L'i voïelle ſe prononce comme s'il y en avoit deux, lorsqu'elle ſe trouve entre deux voïelles autres que l'e féminin, & elle ſe marque alors ordinairement de deux points; comme dans moïen, eſſaïer, qu'on prononce moi-ien, eſſai-ier: Les mots ſuivans exceptés.*

In *aïeul*, *bifaïeul*, *trifaïeul*, *baïard*, *Baïonne*, *baïonnette*, *caïer*, *caïette*,

Dans *aïeul*, *bifaïeul*, *trifaïeul*, *baïard*, *Baïonne*, *baïonnette*, *caïer*, *caïete*,

310 II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie  
*caieu, paien*, de *i* is maer heel enkel; soo moeten men uyt spreken *a-ieul, ba-jard, Ba-ionne*. &c.

*Noteert*. De *i* in *pais* en syne afkomelingen gelyk *païsage, païsan*, is dobbel en wort uytgesproken; *pai-is*. &c.

*caieu, paien*, l'i est tout à fait simple; ainsi il faut prononcer. *a-ieul, ba-ïard, Ba-ionne*. &c.

*Notez*. L'i dans *païs* & ses dérivés comme *païsage, païsan*, est double & se prononce *pai-is*. &c.

II.

49.

II.

*Im* en *in* worden uytgesproken gelyk *ein*, als de *m* oft *n* niet verdobbelt zyn, nocht gevolgt worden van eene vocael.

Alzoo *imprimer, printems* *fin* zegt *einprimer, preintems, fein*. Maer als de *m* oft de *n* dobbel zyn, oft gevolgt worden van eene vocael gelyk *immortel, innocent, inoui, fine*; sprekkt de *i* alleene uyt, en zegt *i-mortel, i-nocent, i-noui, fi-ne*.

§. 10.

J.

50.

De *J* consonante kan niet in 't Fransch uytgesproken wor-

*Im* & *in* se prononcent comme *ein*, pourvu que l'm ou l'n ne soient pas doubles, ni suivies d'une voyelle.

Ainsi *imprimer, printems, fin*, prononcez *einprimer, preintems, fein*. Mais lorsque l'm ou l'n sont doubles ou suivies d'une voyelle comme *immortel, innocent, inoui, fine*, prononcez l'i seul de cette maniere *i-mortel, i-nocent, i-noui, fi-ne*.

§. 10.

J.

L'J consonne ne sauroit se prononcer en François sans la se-

den ſonder de hulpe *cours d'une voielle,*  
van eene vocale, ge- *comme.*  
lyk.

Ja, je, ji, jo, ju, jy.

§. II.

§. II.

L.

L.

I.

§ 1.

I.

De eyndigende *l*  
wort altydt uytge-  
ſproken : uytgeno-  
men in de volgende  
woorden.

*L'l final se pronon-  
ce toujours : excepté  
dans les mots suivans.*

In *fusil, outil, sourcil,*  
*barril*, voornamentlyk als  
ſy in't plurier ſtaen, en in  
*Soul, gentil* [ fraey ] wort  
ſy noyt uytgeſproken : in *il*  
wordt ſy maer uytgeſpro-  
ken voór eene vocael : en-  
de in *col, fol, licol, mol,*  
*ſol* [ ſtuyver ] wort ſy uyt-  
geſproken gelyk een *u*.  
*Cou, fou, licou, mou, sou.*  
Men zegt nogtans *col de la*  
*veſſie*, zoo als het geſchre-  
ven is, gelyk als ook *ſol*,  
als het ſtaet voor een *ſub-*  
*ſtantif* beginnende met  
eene vocael, gelyk als *ſol*  
*amour*.

*Dans fusil, outil, sour-  
cil, barril, sur tout au plu-  
rier, & dans soul, gentil*  
(*fraey*), *l'l ne se prononce*  
*jamais : Dans il, elle ne se*  
*prononce que devant une*  
*voielle : & dans col, fol,*  
*licol, mol, sol (monnoie)*  
*elle se prononce comme un*  
*u. Cou, fou, licou, mou,*  
*sou. L'on dit néanmoins col*  
*de la veſſie, comme il est*  
*écrit ; aussi bien que fol de-*  
*vant un ſubſtantif qui com-*  
*mence par une voielle, com-*  
*me fol amour.*

*Genouil, verrouil, zegt*  
*genou, verrou.*

*Genouil, verrouil, pro-*  
*noncez genou, verrou.*

II.

§ 2.

II.

III. heeft altyt ge-

*Ill a toujours un son*

V 4



312 II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie  
 lyk eenen gemengeld- mouillé ou liquide, com-  
 den klank, gelyk in me dans fille, qu'on  
 fille, die men uyt- prononce à peu près  
 spreekt by nae gelyk comme fillie; excepté  
 fillie: uytgenomen in au commencement des  
 het beginsel van de mots, & dans les mots  
 woorden, en in de suivans.  
 volgende woorden.

Achille, argille, distiller, Gilles, imbecille,  
 Lille, mille, pupille, Sibille, syllabe, tran-  
 quille, ville.

Let toe dat men in de  
 boven-genoemde woorden  
 maer eene l uytspreekt,  
 achile, vile; &c. maer als  
 ill is het begin van een  
 woordt, dan worden de  
 twee ll bestiptelyk uytge-  
 sproken, gelyk in illusion,  
 illégitime. Il-lusion, il-légi-  
 time.

Remarquez que dans les  
 susdits mots l'on ne pronon-  
 ce qu'une l, achile, vile &c.  
 mais lorsque ill commence  
 un mot, on prononce les  
 deux ll distinctement, com-  
 me dans illusion, illégitime.  
 Il-lusion, il-légitime.

### III.

53.

### III.

De eyndigende l  
 heeft ook eenen ge-  
 mengelden klank nae  
 de diphtongues, ai, ei,  
 eui, oui, uei: voor-  
 beelden.

L'finale a aussi un  
 son mouillé après les  
 diphtongues, ai, ei,  
 eui, oui, uei: exem-  
 ples.

Mail, soleil, deuil, fenouil, cercueil.

De l is ook gemengeldt  
 in gentil-homme; maer sy is  
 stom in gentils-hommes.

L'est aussi mouillée dans  
 gentil-homme; mais elle est  
 muette dans gentils-hom-  
 mes.

§. 12.

§. 12.

M.

M.

I.

54.

I.

De *m* voor *b, n, p*,  
wordt uytgeſproken  
als eene *n*; maer ſy  
behoudt haeren ey-  
gen klank in de vol-  
gende woorden.

*L'm devant b, n, p,*  
*ſe prononce comme une*  
*n; mais elle retient ſa*  
*prononciation naturel-*  
*le dans les mots ſui-*  
*vans.*

Agamemnon, amniftie, Amnon, calomni-  
teur, calomnie, calomnier, &c. himne,  
indemnité, indemnizer, &c.

II.

55.

II.

De *m* voor *m* en  
geeft maer haeren  
klank in eenige eyge  
naemen, gelyk *Am-*  
*mon, Emmanuël*, nog-  
tans als ſy voor haer  
eene *e* heeft, ſy wort  
uytgeſproken gelyk  
eene *n*: by voorbeeld.

*L'm devant m ne ſe*  
*prononce que dans quel-*  
*que noms propres, com-*  
*me Ammon, Emma-*  
*nuël; cependant lorſ-*  
*qu'elle eſt précédée d'un*  
*e, elle ſe prononce com-*  
*me une n: exemple.*

Emmaillotter, emmener. Enmaillotter,  
ennener.

En zelve men ſchryft ſe  
heden-daegs met een *n*.

*Et même aujourd'hui on*  
*l'écrit avec un n.*

III.

56.

III.

De eyndigende *m*  
wort uytgeſproken

*L'm final ſe pronon-*  
*ce comme une n: excep-*

314 II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie  
 gelyk eene *n*, uytgenomen in de eygene  
 namen, bezonderlyk als sy uytgaen in *em*.  
*té dans les noms propres, sur tout s'ils finissent par em.*

Nogtans *Adam, Abraham, Absalom, Joachim*, worden uytgesproken, *Adan, Abraham, Absalon, Joachin*.

Cependant *Adam, Abraham, Absalom, Joachim*, se prononcent *Adan, Abraham, Absalon, Joachin*.

§. 13.

N.

§. 13.

N.

57.

De eyndigende *n* heeft gemeenlyk eenen dooven klank: uytgenomen in de *adjectifs*, en *pronoms*, gevolgt door een *substantif*, die begint met eene vocael; en in de volgende woorden.

In *amen, examen, himen*, de *n* heeft altyt een helderen klank; zoo wel als in *on, en, bien, rien*, voor eene vocael. Nogtans *en* naer een *imperatif*, ende *on* in eene ondervraginge hebben altydt eenen dooven klank: gelyk als,

*L'n finale a ordinairement un son confus: excepté dans les adjectifs & les pronoms suivis d'un substantif, qui commence par une voyelle; & dans les mots suivans.*

Dans *amen, examen, himen*, l'*n* a toujours un son reteneissant; aussi bien que dans *on, en, bien, rien*, devant une voyelle. Cependant *en* après un *imperatif*, & *on* dans une *interrogation*, ont toujours un son confus: comme,

Mettez *en* à part, Stelt'er van kant. Est-on allé chez vous? Is men uit waren 't gegaen?

§. 14,

O.

§. 14

O.

58.

De o behout altyt haeren natuurlyken klank, uytgenomen in de volgende voorvallen.

1. In de laetſte ſyllaben van de *imparfaits*, die eyndigen in *ois*, *oi* wort uytgeſproken gelyk een *è ouvert*, by voorbeeld, *je gardeois, je garderois*, zegt *je gardes, je garderès*.

2. 't Is 't zelve van *adroit*, *connoître*, *croire*, *croître*, *droit*, *endroit*, *foible*, *froid*, *nettoier*, *noier* (verdrinken), *paroître*, *roide*, en alle hunne afkomelingen, die men moet uytſpreken *adrèt* *connètre*, *crère*, &c. zoo wel als *je ſois*, *tu ſois*, &c. *je fès*, *tu fès*, &c. Nogtans in de bondige uytſprake men zegt zeer wel *adroit*, *croire*, *croître*, *droit*, *endroit*, *froid*, *roide*, *je ſois*, *tu ſois*, &c. gelyk ſy geſchreven zyn.

3. In veel eygene namen van landſchaps inwoonders, die eyndigen in *ois*, *oi* wort ook uytgeſproken gelyk eenen *è ouvert*: by voorbeeld, *François*, *Alle-*

*L'o retient toujours ſa prononciation naturelle: excepté dans les cas ſuivans.*

1. *Dans la dernière ſyllabe des imparfaits, qui finissent en ois, oi ſe prononce comme un è ouvert: exemple, je gardeois, je garderois, prononcez, je gardès, je garderès.*

2. *Il en eſt de même de droit, connoître, croire, croître, droit, endroit, foible, froid, nettoier, noier (verdrinken), paroître, roide, & tous leurs dérivés; qu'il faut prononcer, adrèt, connètre, crère, &c. auſſi bien que je ſois, tu ſois, &c. je fès, tu fès, &c. Cependant dans la prononciation ſoutenue on dit fort bien droit, croire, croître, droit, endroit, froid, roide, je ſois, tu ſois, &c. comme ils ſont écrits.*

3. *Dans grand nombre de noms propres nationaux, qui finissent en ois, on prononce auſſi oi comme un è ouvert: par exemple. François, Anglois, Hollandois,*

316 *II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie*  
*glois, Hollandois, zegt dices Francès, Anglès, Hol-*  
*Francès, Anglès, Hollan-* landès : *néanmoins oi re-*  
*dès. Nogtans oi behout sy-* tient *sa prononciation na-*  
 ne natuerlyken klank in de *turelle dans les noms propres*  
 volgende eygene namen, *suiuans, & dans plusieurs*  
 en in veel andere, die men *autres encor, qu'il faut a-*  
 moet leeren door het ge- *prendre par l'usage.*  
 bruyk.

Agenois, Albigeois, Angoumois, Artois, Auxerrois,  
 Bavaois, Bazadois, Beaujolois, Branbourgeois, Car-  
 taginois, Champenois, Charolois, Chinois, Comdom-  
 mois, Danois, Gaulois, Génévois, Génois, Hambour-  
 geois, Hongrois, Japonois, Iroquois, Liégeois, Réthe-  
 lois, Siamois, Suédois, Vermandois, &c.

4. In *craon, faon, Laon*  
 (stad), *paon*, de *o* is stom;  
 maer niet in *faonner*.

4. Dans *craon, faon,*  
*Laon (ville), Paon, l'o*  
*est muët, mais nullement*  
*dans faonner.*

§. 15.

P.

§. 15.

P.

59.

De eyndigende *p*  
 wort maer uytge-  
 sproken voor eene  
 vocael: uytgenomen  
 in de naervolgende  
 woorden.

*Le p final ne se pro-*  
*nonce que devant une*  
*voielle: excepté dans les*  
*mots suivans.*

In *camp, champ, loup,*  
*sirap*, de *p* is altyt stom:  
 en in *cap, jalap, julep,*  
*rap*, sy is het noyt.

Dans *camp, champ, loup,*  
*sirap, le p est toujours muët:*  
*& dans cap, jalap, julep,*  
*rap, il ne l'est jamais.*

Noteert. De *p* is stom in  
 de naervolgende woorden.

Notez. *Le p est muët dans*  
*les mots suivans.*

Baptême, baptizer, baptifere, compte, compter,

corps, exempt, exempter, prompt, prompte, pſeau-  
me, piſane, ſept, ſeptième, temps.

Nogtans wort ſy uyt- *Et néanmoins il ſe pro-*  
geſproken in de volgende: *nonce dans ceux-ci.*

Baptiſmal, pſalmiſte, pſalmodier, pſaltérion, ſeptem-  
bre, ſeptentrion, ſeptuagènaire, ſeptuagèſime.

En volgens vele in: *Et ſuivant pluſieurs dans:*  
Exemption, redempteur, redemption.

§. 16.

§. 16.

Q.

Q.

I.

60.

I.

*Qua, que, qui, quo,*  
*quu, quy,* worden  
uytgeſproken gelyk  
*ka, ke, ki, ko, ku, ky:*  
uytgenomen in de  
volgende woorden.

*Qua, que, qui, quo,*  
*quu, quy, ſe pronon-*  
*cent, ka, ke, ki, ko,*  
*ku, ky: excepté dans*  
*les mots ſuivans.*

Aquatique, équateur, équeſtre, équila-  
téral, quadragènaire, quadragèſime, qua-  
quindruple, quagèſime, quirinal.

De welke men moet uyt- *Lesquels il faut pronon-*  
ſpreken gelyk als volgt: *cer comme ſ'enſuit.*

Acouatique, écouateur, écueſtre, couadragènaire,  
couadragèſime, couadruple, cuincouagèſime, cuirinal.

II.

61.

II.

De eyndigende *q*  
wordt altydt uytge-  
ſproken, uytgeno-  
men in de twee vol-  
gende woorden.

*Le q final ſe pronon-*  
*ce toujours: excepté*  
*dans les deux mots ſui-*  
*vans.*

In *cog-d'inde* de *q* is altydt stom; en in *cinq* sy en is het maer voor eene consonnante.

Dans *coq-d'inde* le *q* est toujours muet; et dans *cinq* il ne l'est que devant une consonne.

§. 17.

R.

I.

De eyndigende *r* wordt altydt uytgesproken in de een-syllabige woorden, in alle de woorden die eyndigen in *ar*, *air*, *eur*, *oir*, *or*, *our*, *ur*, en in de *noms* die eyndigen in *ir*: uytgenomen in de volgende woorden.

*Loisir*, *monsieur*, *plaisir*, *toujours*.

II.

62.

De eyndigende *r*, in de *noms* en de *verben* die eyndigen in *er*, en in de *verben* die eyndigen in *ir*, wort niet uytgesproken, ten zy voor eene vocale: uytgenomen in de volgende woorden.

In *amer*, *enfer*, *fier*, *hiver*, *leger*, *lucifer*, de *r*

§. 17.

R.

I.

*L'r finale* se prononce toujours dans les monosyllabes, dans tous les mots qui finissent en *ar*, *air*, *eur*, *oir*, *or*, *our*, *ur*, & dans les noms qui finissent en *ir*: excepté dans les mots suivans.

II.

*L'r finale* dans les noms & les verbes, qui finissent en *er*, & dans les verbes en *ir*, ne se prononce que devant une voielle; excepté dans les mots suivans.

Dans *amer*, *enfer*, *fier*, *hiver*, *leger*, *lucifer*, *l'r* se

wort altyt uytgesproken, en in de *infinitiven* in *er* oft *ir* gebruykt als namen, gelyk *le souper*, *le repentir* &c. wort sy noyt uytgesproken, bezonderlyk in gemeenzaem gespreek. Immers daer zyn veelgouwe menschen die noyt de *r* in de *infinitiven* in *er* en *ir* uytsprecken, zelfs als sy gebruykt worden gelyk *verben*.

*prononce toujours: & dans les infinitifs en er & en ir, employés en forme de noms comme le souper, le repentir, &c. il ne se prononce jamais, sur tout en conversation. Auresste il y a beaucoup d'habiles gens, qui ne prononcent jamais l'r des infinitifs en er ou ir lors même qu'ils sont pris comme verbes.*

## III.

64.

## III.

De eyndigende *r* wordt noyt uytgesproken in een *nom commun* uytgaende in *ier*: en de *e* wort'er *masculin*; al zoo *acier*, zegt *acié*.

*L'r final ne se prononce jamais dans un nom commun, qui finit en ier: & l'e y devient masculin; ainsi acier, prononcez acié.*

§. 18.

S.

I.

De *s* tusschen twee vocalen in het zelfde woordt, heeft den klank van eene *z*, uytgenomen in de volgende woorden.

In *monosyllabe*, *parasol*, *préséance*, *présuposer*, *tournesol*, ende weynig andere

§. 18.

S.

I.

*L's entre deux voyelles dans un même mot, a le son d'un z, excepté dans les mots suivants.*

Dans *monosyllabe*, *parasol*, *préséance*, *présuposer*, *tournesol*, & quelques



II.

66.

II.

De s naereene conſonante in 't midden van een woordt, behoudt altydt haere sterke uytſprake, uytgenomen in de woorden gemaakt van *trans* voor eene vocael, gelyk *transacteur*, *transitoire*.

Uytgenomen ook in weynige andere woorden gemaakt van twee woorden.

*L's après une conſonne au milieu du mot, retient toujours ſa forte prononciation, excepté dans les mots compoſée de trans devant une voyelle, comme transacteur, transitoire.*

*Excepté auffi dans un petit nombre d'autres mots compoſés de deux mots.*

III.

67.

III.

De s voor eene conſonante in 't ſelve woordt, behout gemeenelyk haere sterke prononciatie namentlyk in de woorden ge-eyndigt in *isme*; indien ſy aenveert is in de nieuwe ſpellinge.

Dewyl de nieuwe ſpellinge de s in zekere woorden afſnydt, al-hoe-wel ſy ſe in andere woorden aenneemt, die eene gelyke afkomſte hebben, om

*L's devant une conſonne dans le même mot retient ordinairement ſa prononciation forte, ſur tout dans les mots terminés en isme: pourvu qu'elle ſoit admife dans la nouvelle orthographe.*

*Comme la nouvelle orthographe retranche l's de certains mots; quoiqu'elle l'admette en quelques autres, qui ſont de la même origine, parce qu'en effet elle doit s'y produire*

dat ſy inder daet in die woorden moet uytgeſproken worden, en in de andere niet, zoo zal het niet onnut zyn eene lyſt van de voornaemſte woorden alhier te ſtellen, in de welke men dit verſchil bemerkte: op dat men zig daer in niet miſgrype, als men in de oude ſpelling eene *s* zal ontmoeten, die de nieuwe niet aenneemt. Uyt deze lyſt zal men kunnen oordeelen van vele andere woorden die daer in niet ſtaen. De eerſte colom behelſt de woorden die volgens de oude ſpelling eene *s* hebben, die niet uytgeſproken wort, en die de nieuwe ſpelling agter laet: en de tweede colom bevat de woorden van eene gelyke afkomſte, die eene *s* hebben zoo wel in de nieuwe als in de oude ſpelling, om dat ſy daer uytgeſproken moet worden.

*noncer; il ne ſera point inutile de mettre ici une liſte des principaux mots où l'on remarque cette différence; afin qu'on ne ſe trompe pas, quand on trouvera dans l'ancienne ortographe des s que la nouvelle n'a pas. Et que par cette liſte l'on puiſſe juger de quantité d'autres mots qui n'y ſont point. La première colonne comprend les mots, qui dans l'ancienne ortographe ont une s, laquelle ne ſe prononce pas, & que la nouvelle ortographe retranche: & la ſeconde colonne comprend ceux d'une même origine, qui ont un s tant dans la nouvelle que dans l'ancienne ortographe, parce qu'elle doit ſ'y prononcer.*

Apôtre. *Apoſtel.*

Apoſtolat. *Apoſtelſchap.*  
Apoſtolique. *Apoſtolyk.*  
Apoſtoliqument. *Apoſtolyk.*

Bâtir. *Bauwen.*

Baſtille. *Baſtille.*

Bâton. *Stok,*

Baſtion. *Bolwerk.*

Bête. *Beeſt.*

Baſtonnade. *Stok-ſlagen.*

Bétail. *Vee.*

Baſtonner. *Met ſtokes ſlaen.*

Beſtial. *Beeſtagtig.*

Beſtialement. *Beeſtelyk.*

Beſtialité. *Beeſtagtigheyt.*

	Bestiaux. <i>Vee.</i>
	Bestiole. <i>Beeftjen.</i>
Jesus-Christ. <i>Jesus-Christus.</i>	Christ. <i>Christus.</i>
Chrétien. <i>Christen.</i>	Le Christ. <i>Den Christus.</i>
Chrétienté. <i>Christenryk.</i>	Christianisme <i>Christendom.</i>
Côte. <i>Ribbe.</i>	
Côté. <i>Zyde.</i>	Acoftable. <i>Lieftallig.</i>
	Acofter. <i>Iemant toenaederen.</i>
Démontrer. <i>Betoonen.</i>	Démonstrable. <i>Betoonlyk.</i>
	Démonstratif. <i>Bewyzelyk.</i>
	Démonstration. <i>betooq.</i>
	Démonstrativement. <i>Betooqlyk.</i>
Décrire. <i>Befchryven.</i>	Description. <i>Befchrywing.</i>
Détruire. <i>Verdelgen.</i>	Destructeur. <i>Verdelger.</i>
	Destruktion. <i>Verdelging.</i>
Embûches. <i>Heimlagen.</i>	Embuscade. <i>Heimlage.</i>
Epître. <i>Brief.</i>	Epistolaire. <i>Briefagtig.</i>
Echaper. <i>Ontgaen.</i>	Escapade. <i>Ontsnapping.</i>
Epier. <i>Befpion.</i>	Efpion. <i>Spie.</i>
	Efpionner. <i>Befpieden.</i>
Etreindre. <i>Benowwen.</i>	Reftreindre. <i>Benauwen.</i>
Fête. <i>Feeft.</i>	Feftin. <i>Maeltydt.</i>
Fêter. <i>Feeft houden.</i>	Feftiner. <i>Maeltydt houden.</i>
Fêtoier. <i>Feeftelyk onthaelen</i>	Fefton. <i>Bloemfteraedt.</i>
Hôpital. <i>Ziek-huys.</i>	Hofpitalier. <i>Herbergzaem.</i>
	Hofpitalité. <i>Herbergzaemheyt.</i>
Paître. <i>Weyden.</i>	Pafteur. <i>Paftoor, Herder.</i>
Pâtre. <i>Weyder, dryver.</i>	Paftoral. <i>Herderlyk.</i>
Pâcage. <i>Weyde.</i>	Paftoralesment. <i>Herderlyk.</i>
Pâque. <i>Pafchen.</i>	Pafcal. <i>Pafch.</i>
Prêtre. <i>Priefter.</i>	Presbitere. <i>'t Huys van ee-Paftoor van buyten.</i>
	Presbitéral. <i>Dat des zelfs huys aengaet.</i>
Quête. <i>Omvraging.</i>	Question. <i>Vraegftuk.</i>
Quêter. <i>Bedelen, omhalen.</i>	Questionnaire. <i>Pyniger.</i>
Quêteur. <i>Omhælder.</i>	Questionner. <i>Ondervragen.</i>

Récrire. <i>Weer-fchryven.</i>	Rescrit. <i>Sekere Bulle.</i>
Répondre. <i>Antwoorden.</i>	Prescription. <i>Prescriptie.</i>
Tête. <i>Hoofst.</i>	Responsable. <i>verantwoord-lyk.</i>
Témoin. <i>Getuyge.</i>	Teston. <i>Seker oude munt.</i>
Vêtir. <i>Kleeden.</i>	Testimoniales. <i>Getuygende brieven.</i>
	Veste, <i>Onderkleedt.</i>
	Investir. <i>Inleyden.</i>
	Travestir. <i>Verkleeden met onbekende kleederen.</i>

## IV.

68.

## IV.

De eyndigende *s* voor eene consonante oft een *point*, is stom, uytgenomen in *vis*, en in de Latynsche en de Grieksche woorden, die Fransche geworden zyn, sonder te veranderen van spellinge, gelyk.

*L's finale suivie d'une consonne ou d'un point est muette, excepté dans vis, & dans les mots Latins & Grecs devenus François sans changer d'orthographe, comme.*

Agnus, rebus, bolus, calus, finus.

Deze uytneminge raekt ook den meesten deel der vremde eygene namen, die in't Fransch de zelve blyven als in hunnen oorspronk, gelyk.

*Cette exception regarde aussi la plupart des noms propres étrangers qui sont de même en François que dans leur origine, comme.*

Bachus, Ventus, Atlas, Ximenes. &c.

## V.

69.

## V.

De eyndigende *s* voor eene vocale

*L's finale suivie d'une voyelle, se pro-*  
X 2

324 *II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie*  
 wort uytgesproken *nonce comme un z ;*  
 gelyke eene *z*; te we- *pourvu qu'elle ne soit*  
 ten als'er geene har- *point précédée d'une*  
 de consonante voor- *consonne rude comme*  
 gaet gelyk *c, f, l, c, f, l, q, r :* au-  
*quel cas elle est toujours*  
*muëtte ; aussi-bien que*  
 gelyk ook in de naer- *dans les mots suivans*  
 volgende worden in *mis en prose.*  
 de profa gestelt.

A reculons , à tâtons , bois , brebis ,  
 camus , carolus , chamois , chaffis , cli-  
 quetis , coutelas , débris , Denis , deffous ,  
 deffus , fatras , glacis , hachis , jus , lis ,  
 matras , mois , Nicolas , os , pais , pas ,  
 paradis , pâtis , propos , reclus , refus ,  
 repos , rubis , fouris , tabis , tapis , verjus .

*Noteert. 1.* De voor-  
 noemde consonanten *c, f,*  
*l, q, r,* worden hier *har-*  
*te consonanten* genoemt ,  
 om dat haren klank onver-  
 dragelyk is met de eyndi-  
 gende *s* ; soo dat in de  
 woorden waer die conso-  
 nanten zelve stom zyn ,  
 de eyndigende *s* wort uyt-  
 gesproken gelyk'er sy niet  
 en waren : gelyk in.

*Notez. 1.* *Les susdites*  
*consonnes c, f, l, q, r,*  
*sont ici appellées rudes ,*  
*parce que leurs sons étant*  
*unis à celui de l's finale ,*  
*feroit une trop rude pronon-*  
*ciation : ainsi dans les mots*  
*où ces consonnes sont elle-*  
*mêmes muëttes, l's finale se*  
*prononce comme si elles n'y*  
*étoient pas : comme dans.*

Papiers , champs , loups .

*Noteert. 2.* In een seer  
 bondige uytspraeke de eyn-  
 dige *s* voor eene vocale

*Notez. 2.* *Dans la pro-*  
*nonciation fort soutenue ,*  
*l's finale devant une voiel-*

wort uytgeſproken zelve *le ſe prononce même après*  
 naer *l* oft *r*. By voorbeelt. *l* ou *r*. *Exemple.*

Des trefors immenſes , des chevreuils animez.

*Noteert.* 3. In de gemeenzaeme redeneringe de eyndigende *s* is zeer dikwils ſtom voor eene vocale , al heeft ſy niet van die voornoemde conſonanten voor haer ; uytgenomen nogtans in een *adjectif* voor zyn *ſubſtantif* , in de *imperatifs* voor *en* oft *y* ; en in de volgende woorden.

*Notez.* 3. *Dans le discours familier l's finale est tres-souvent muette devant une voyelle , quoiqu'elle ne ſoit point précédée , des ſuſdites conſonnes ; excepté néanmoins dans un adjectif devant ſon ſubſtantif , dans les imperatifs ſuivis de en ou y , & dans les mots ſuivans.*

Nous , vous , ils , mes , tes , ſes , ces , les , des ;  
 très , dans , ſans , trois , après , plus , mais ,  
 pas , &c.

§. 19.

T.

I.

70.

§. 19.

T.

I.

De *t* wort uytgeſproken gelyk een *c* , als'er agter volgt *ion* , *ia* , *ient* , gelyk in *action* , *martial* , *patient* ; nogtans mag'ten als dan geene *s* oft *x* voorgaen , gelyk in *question* , *mixtion* ; en het mag niet zyn in de conjugatie van een verbe, gelyk, *nous ſor-*

*Le t ſe prononce comme un c ; lorsqu'il eſt ſuivi de ion , ia , ient , comme dans action , martial , patient ; par où néanmoins qu'il ne ſoit point précédé d'une s ou d'une x , comme dans question , mixtion ; ou que ce ne ſoit point dans la conjugaiſon d'un verbe,*

X 3

326 II.B.I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie  
*tions, il soutient, je chatiai, ils chatient.* *comme nous fortions, il soutient, je chatiai, ils chatient. &c.*

II.

71.

II.

De *t* wort ook uytgesproken als eene *c* in de woorden die eyndigen in *mantie*, gelyk *Chiromantie*; in *Croatie*, *Dalmatie*, en diergelyke namen van Landen; in *Démocratie*, *Aristocratie*, en diergelyke woorden afkomstig van het Grieks; in *Dioclétien*, *Domitien*, en diergelyke eyge namen komende van het Latyn; item ook in de volgende woorden.

*Le t se prononce aussi comme un c dans les mots qui finissent en mantie, comme Chiromantie; dans Croatie, Dalmatie, & semblables noms de pays; dans Démocratie, Aristocratie, & semblables noms dérivés du Grec; dans Dioclétien, Domitien, & semblables noms propres venans du Latin; & dans les mots suivans.*

*Facétie, facétieux, facétieusement, inéptie, initier, minutie, patience, patientement, patienter, primatie, prophétie.*

III

72.

III.

De eyndigende *t* wort maer uytgesproken voor eene vocale, uytgenomen

*Le t final ne se prononce que devant une voyelle, hormis dans les mots suivans, ou il*

de volgende woorden, in de welke sy altydt uytgesproken wordt.

Brut, direct, est (*vent, windt,*) exact, fat, judith, mat, ouest, rapt, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre. &c. Zenith, (*singulier*) zeit.

En in *sept, huit*, als'er geene consonant naer volgt.

*Et dans sept, huit, lorsqu'il ne suit point de consonne.*

## IV.

73.

## IV.

De eyndigende *t* is altydt stom in de woorden die eyndigen in *aut*, gelyk *saut, crapaut*; in de *substantifs*, die eyndigen in *nt*, oft *rt*, gelyk *enfant, port*; in de derde persoonen van de verben die eyndigende in *rt*, sonder ondervraginge, gelyk *il court, il sort*; en in de volgende woorden.

*Le t final est toujours muet dans les noms, qui finissent en aut, comme saut, crapaut; dans les substantifs, qui finissent par nt, ou rt, comme enfant, port; dans les troisièmes personnes des verbes, qui finissent en rt, sans interrogation, comme il court, il sort, & dans les mots suivans.*

Cent un, cent onze, août, contrat, forêt, aspect, instinct, respect, suspect.

In *aspect, instinct, respect, suspect*, de *c* is ook

Dans *aspect, instinct, respect, suspect*, le *c* est



528 II. B. I. Deel. III. Cap. Van de prononciatie  
 stom : sommige doen-se *aussi muët ; quelques uns le*  
 spreken, als het volgende *prononcent quand le mot*  
 woordt begint door een *suiwant commence par une*  
 vocale. *voielle.*

In de *verben* eyndigende *Dans les verbes qui finis-*  
 in *rs* met ondervraging, *sent par rs avec interroga-*  
 wort de *t* uytgesproken ge- *tion, le t se prononce, com-*  
 lyk: *court-il ? fort-il ?* want *me court-il ? fort-il ? puisque*  
 indien'er geene *t* waere, *s'il n'y en avoit pas, il*  
 men zou'er eene moeten *faudroit y en mettre un,*  
 stellen, gelyk men ziet in *comme on voit dans les qu-*  
 de andere *verben*, *va-t-il ? garde-*  
*t-il ?*

§. 20.

§. 20.

U

U

74.

De *u* vöcalle is stom *L'ü voielle est muët-*  
 als *fy* in de zelfde *te, lorsqu'elle suit la*  
 labe volgt agter de *lettre q dans la même*  
 letter *q*: uytgenomen *filabe, excepté dans*  
 in de volgende woor- *les mots suivans.*  
 den.

Aquatique, équateur, équestre, qua-  
 dragenaire, quadragesime, quadruple,  
 quinquagesime, quirinal.

Ziet de letter *Q*.

Voiez la lettre *Q*.

§. 21.

§. 21.

V

V

75.

De *v* consonante kan *L'v consonne ne scau-*  
 nocht in't Vlaemsch *roit se prononcer tant en*  
 nocht in't Fransch *Flamand qu'en François*

uytgeſproken wor- *ſans le ſecours d'une*  
den zonder de hulpe *voielle, comme*  
van eene vocale, gelyk

Va, ve, vi, vo, vu, vy. Vla, vle, &c.

§. 22.

§. 22.

X.

X.

I.

76.

I.

De x heeft twee  
voornaeme uytſpra-  
ken, de eene ſter-  
ke, gelyk *cs, Alexis*  
(*Alecſis*), en de ande-  
re zagte, gelyk *gz* :  
*exaucer (egzau-*

*L'x a deux pronon-*  
*ciations principales ;*  
*l'une forte comme cs,*  
*Alexis, (Alecſis) :*  
*l'autre douce comme*  
*gz, exaucer, (egzau-*

II.

77.

II.

De x heeft haere  
ſterke uytſprake, als  
ſy gevolgt is van eene  
conſonne in het zelve  
woordt, oft als ſy be-  
gint eene ſylabe :  
uytgenomen in de  
volgende woorden.

*L'x a ſa prononcia-*  
*tion forte, lorsqu'elle*  
*eſt ſuivie d'une conſon-*  
*ne dans le même mot :*  
*ou lorsqu'elle commen-*  
*ce une ſilabe : excepté*  
*dans les mots ſuivans :*

De x wort uytgeſproken  
gelyk twee *ss* in :

*L'x ſe prononce comme*  
*deux ss dans*

Auxone, Auxerre, Bruxelles, flexelles, lexive, St.  
Maixaut, ſoixante, ſoixantième, uxelles, &c. *Auſſone,*  
*Auſſerre, Brùſſelles, &c.*

De x wort uytgeſproken  
gelyk eene *z*, in :

*L'x ſe prononce comme un*  
*z, dans*

Deuxième, dixième, dixsept, dixhuit, dixneuf, sixain,  
sixième. *Deuzième, dixième, &c.*

*Xaintes, Xaintonge, zegt  
Saintes, Saintonge.*

*Xaintes, Xaintonge, dē-  
tes Saintes, Saintonge.*

## III.

78.

## III.

De *x* heeft hare zagte uytſprake, als ſy eyndigt eene ſylabe voor eene vocale in 't zelve woordt. By voorbeelt.

*L'x a ſa prononciation douce, lorsqu'elle finit une ſilabe ſurvie d'une voielle dans le même mot.  
Exemple.*

Exaucer, exemple. Egzaucer, egzemple.

## IV.

79.

## IV.

De eyndigende *x* wort maer uytgeſproken voor een vocale, en dan heeft ſy nog maer de uytſprake van eene *z*, uytgenomen in de volgende woorden.

*L'x finale ne ſe prononce que devant une voielle : encore ne s'y prononce-t-elle que comme un z, excepté dans les mots ſuivans.*

In de woorden die eyndigen in *ax*, *ex*, *ix*, gelyk *ſtorax*, *perplex*, *Phénix*, de eyndigende *x* behoudt hare ſterke uytſprake, zoo wel voor eene conſonnante als voor eene vocale.

1. *Dans les mots qui finissent en ax, ex, ix, comme ſtorax, perplex, Phénix, l'x finale retient toujours ſa prononciation forte devant une conſonne comme devant une voielle.*

2. In *linx* de *x* wordt ook altydt ſterk uytgeſproken; in *ſix*, *dix*, aen het eynde van eene *phrase* wort ſy uytgeſproken gelyk eene *s*.

2. *Dans linx l'x ſe prononce auſſi toujours fortement; dans ſix, dix, à la fin d'une phrase elle ſe prononce comme une s.*

3. De *x* is altyt stom in3. *L'x* est toujours muette dans :

Chaux, choux, crucifix, faix, gueux, portefaix, poux, falsifix, toux, &c.

§. 23.

Y.

§. 23.

Y.

80.

De *y* grec oft dobbel *y* geraekt teene-maelbuytengebruyk, uytgenomen in *yeuse*, *yeux*, ende in 't partikelken *y*.

De beste Schryvers gebruyken hedensdags over al de simpel *i*: men mag nogtans stellen de grieksche *y* in de woorden die van 't Grieks afkomen, gelyk *mystere*, *hydropisie*, *sylabe*; ende tusschen twee vocalen, gelyk in *moyen*: maer 't is'er geenfints noodig.

*L'y* grec devient tout à fait hors d'usage, excepté dans *yeuse*, *yeux*, & dans la particule *y*.

Les meilleurs Auteurs se servent aujourd'hui par tout de l'*i* simple: on peut néanmoins encor mettre l'*y* grec dans les mots qui proviennent du Grec, comme *mystere*, *hydropisie*, *sylabe*; & lorsqu'il se trouve entre deux voyelles, comme dans *moyen*: mais il n'en est point nécessaire du tout.

§. 24.

Z.

§. 24.

Z.

81.

De *z* maekt altydt masculin de *e* die daer voor gaet: overzulks kan sy noyt gestelt worden naer een *e* à

*Le z* rend toujours masculin l'*e*, qui le précède: ainsi il ne peut jamais se poser après un *e* ouvert, comme dans

332 II. B. I. Deel. IV. Cap. Van de Quantiteyt  
ouvert, gelyk in ab- abcès, excès, procès.  
cès, excès, procès.

#### IV. CAPITTEL. CHAPITRE IV.

*Van de Quantiteyt der letters en sylaben.* De la Quantité des lettres & silabes.

I. 82. I.

**I**N de Fransche tael zyn'er sylaben die lang zyn, welkers uytpraecke langer duurt; en die kort zyn, die rasser uytgesproken worden: dit is 't welk wy hier *Quantiteyt* noemen.

Dit Capittel raekt nog de uytspreek, en zou in het voorgaende Capittel konnen ingevoegt zyn geweest; wy hebben 't nograns daer van afgescheyden, om de zake klaerder en verstaenbaerder te maken.

Dewyl de grootste, ja by na de eenige moeylykheyt rakende de *Quantiteyt* der sylaben bestaet in de voorlaetste en de laetste sylaben der woorden; het is ook van die dat men hier meest handelt. Dog de *Quantiteyt* van de sylaben wort gekent, door hare voca-

**I**L y a dans la langue Françoise des silabes longues, dont la prononciation dure plus long-tems; & il y en a de breves, qui se prononcent plus vite: & c'est ce qui s'apelle ici *Quantité*.

*Ce Chapitre regarde encore la prononciation, & devroit être inséré dans le Chapitre précédent; nous l'en avons cependant séparé; pour rendre les choses plus claires & distinctes.*

*Comme la plus grande & presque la seule difficulté touchant les Quantités, consiste dans les pénultièmes & dans les dernières silabes des mots; c'est de celles-là aussi qu'il s'agit ici principalement. Or la Quantité des silabes se connoît à leurs voyelles; lesquelles on a distin-*

len; de welke men heeft in dit Capittel onderscheyt met 't *Accent circonflexe* te gebruyken om de lange, en eene verscheyde Druk-letter om de korte.

Men zal hier maer geven de regels om de lange (sylaben te onderkennen, zoodat men zig mag inbeelden, dat alle de andere kort zyn: in't bezonder (volgens den Abt van *St. Réal*) alle de gene die staen voor de dobbele *bb, cc, dd, ff, gg, ll, pp, tt*, in de oude spellinge: gelyk *abbé, accuser, addition, affin, aggrégé, aller, appas, parfaite*.

*guées dans ce Chapitre en se servant d'un Accent circonflexe pour les longues, & d'un différent caractère pour les breves.*

*L'on ne donnera que les regles pour connoître les syllabes, qui sont longues, il n'y aura par consequent qu'a suposer toutes les autres breves: & en particulier (suivant l'Abé de St. Réal) toutes celles qui sont suivies de doubles bb, cc, dd, ff, gg, ll, pp, tt, dans l'ancienne Orthographe comme dans abbé, accuser, addition, affin, aggrégé, aller, appas, parfaite.*

II.

83.

II.

Als eene vocael de plaets bekleedt van twee vocalen, dan is sy altydt lang: by voorbecht, *âge, bâiller, sêler, rôle*.

Eertydts wierden zulke woorden met twee vocalen geschreven, *aage, bailler, seeler, roole*: heden daegs wort'er maer eene geschreven. Dog dit slag van woorden kan men maer onderkennen, als'er een *accent circonflexe* (^) op de vocale staet, *âge, sêler, &c.* 't gene nogtans niet al te wel onderhouden wordt.

*Lorsqu'une voielle est mise pour deux, elle est longue. Exemple. âge, bâiller, sêler, rôle.*

*C'est qu'autrefois les deux voielles s'y trouvoient aage, bailler, seeler, roole: Aujourd'hui l'on n'y en écrit qu'une. L'on ne peut connoître ces sortes de mots que lorsqu'il s'y trouve un accent circonflexe sur la voielle, âge, sêler, &c. ce qui ne s'observe pourtant gueres.*

Alle vocale voor eenen *e féminin*, die alleen eene sylabe maekt in 't zelfde woordt, is lang. Gelyk in *armée, vte, rûe*.

*Toute voielle est longue devant un e féminin, qui fait seul une syllabe dans le même mot. Exemple. armée, vte, rûe.*

Alle vocael is lang voor eene *m* oft *n*, die eene andere consonant hebben agter zig in 't zelfde woort: gelyk in *jâmbe, ânge, cônstant, prômpt, disoient*: uytgenomen in de volgende woorden.

*Toute voielle est longue devant une m ou une n suivies d'une autre consonne qu'elles, dans le même mot; comme dans jâmbe, ânge, cônstant, prômpt, disoient: excepté dans les mots suivans.*

In *camp, éléphant, enfant; étang, flanc, harang, plomb, poing, point* (niet), de vocale voor *m* oft *n* is kort, gelyk ook in alle de derde personen van 't *plurier* die eyndigen in *ent*; *ils gardent, ils garderent*, behalvens in de *imparfaits*.

*Dans camp, éléphant, enfant, étang, flanc, harang, plomb, poing, point (pas), la voielle devant m ou n est breve; comme aussi dans toutes les dernières syllabes des troisièmes personnes plurières, qui finissent en ent, ils gardent, ils garderent, hormis celles des imparfaits.*

Alle vocael is lang voor eene *dobbele rr*; oft voor eene *r* alleen

*Toute voielle est longue devant une double rr; ou devant une seu-*

gevolgt van eenen *e féminin* in't zelfde woordt : gelyk in *lârron, têrrain, misère*.

Sommige Schryvers nemen uyt de voorlaetste sylaben van de *noms* en van de *verbes*, geeyndigt in *ire*, gelyk *cire, dire*, de welke sy zoo lang niet maken; en de *o* voor eene dubbele *rr* gelyk in *abborrer*.

*Noteert.* Den Abt van St. Réal in syn Tractaet van de *Critique* 12. c. maekt ook lang alle de vocalen die gevolgt zyn van dubbele *mm, nn*, ende *ss* : gelyk in *flâmmé, année, pâsser*; maer hy zegt dat dezen regel niet zoo algemeen is als dien van de dubbele *rr*.

le *r* suivie d'une *fémînin* dans le même mot. Comme dans *lârron, têrrain, misère*.

*Quelques Auteurs exceptent de cette règle les pénultièmes filabas des noms & des verbes terminés en ire, comme cire, dire, qu'ils ne font point si longues, non plus que l'o devant une double rr, comme dans abborrer.*

*Notez.* L'Abé de St. Réal dans son traité de la *Critique* c. 12. fait aussi longues toutes les voielles suivies de doubles *mm, nn, & ss*, comme dans *flâmmé, année, pâsser*; quoiqu'il dise que cette règle ne soit pas si générale que celle de la double *rr*.

VI.

87.

VI.

Alle vocael (behalvenden *é masculin* en den *e féminin*) is lang vooreene *s* ofte *z*, gevolgt van eene vocael in 't zelfde woordt : gelyk in *vâse, genèse, église*, uytgenomen in de volgende woorden.

*Toute voielle (hormis l'é masculin & l'e féminin) est longue devant une s, ou un z, suivis d'une voielle dans le même mot : comme dans vâse, genèse, église, excepté dans les mots suivans.*



Artisan, courtilan, cousin, dizain, douze, dise, je faisois- &c. hazard, magasin, partisan, raisin, seize, sizain, voisin, &c.

## VII.

88.

## VII.

De vocael die staet voor de twee ss van het tweede imparfait conjonctif is altydt lang. By voorbeelt.

J'eûsse, je tûsse, je parlâsse, je dûsse.

*La voielle, qui se trouve devant les deux ss du second imparfait du conjonctif est toujours longue. Exemple.*

## VIII.

89.

## VIII.

Alle vocael is lang voor een stomme s, die gevolgt is van een consonant in 't zelfde woordt, waer de nieuwe spellinge in de plaets van die s eenen accent circonflexe stelt op de zelve vocale. Voorbeelden.

Pâste, têste, dégâst, goût, nous gardâmes, vous gardâtes, nous unîmes, vous unîstes &c. qu'il gardâst, qu'il unîst &c. Pâte, tête, dégât, goût, nous gardâmes, vous gardâtes, nous unîmes, vous unîtes &c. qu'il gardât, qu'il unît &c.

Den Abt van St. Réal in

*L'Abé de St. Réal dans syn*

syn boekken genoemd *Traité de la Critique*, aenveert geen uytneiming van dezen regel. Nogtans de la Touche wilt dat men uytneemt de sylaben, *des, es, mes, res*, gelyk *destroit, desbat, destour, je descens, espi, esbat, j'estois, esté, &c.* (uytgenomen *estre*) *mespris, je respons, &c.* welke men hedenfdags schryft *détroit, débat, &c.* zonder *accent circonflexe*.

son *Traité de la Critique*, n'admet aucune exception à cette règle; néanmoins de la Touche veut qu'on en excepte les syllabes, *des, es, mes, res, comme destroit, desbat, destour, je descens, espi, esbat, j'estois, esté, &c. (hormis estre) mespris, je respons &c. qu'on écrit aujourd'hui, détroit, débat, &c. sans accent circonflexe.*

IX.

90.

IX.

De *a* voor *ssion*, of *tion* is wat lang, gelyk in *pâssion, création*.

L'*a* devant *ssion* ou *tion* est un peu long, comme dans *pâssion, création*.

X.

91.

X.

De *e* en de *o* zyn lang voor eene enkele *m*. By voorbeelt: *poème, tôme*, neemt uyt.

L'*e* & l'*o* sont longs devant une simple *m*.  
Exemple : *poème, tôme, exceptez.*

*Creme, aposeme, blaspheme, je seme.*

XI.

92.

XI.

Alle *Diph tongen* gevolgt van twee *ss* zyn lang. Aldus *graisse, laisser, je puisse, &c.* uytgenomen de *Diph tongue ui* (als de vol-

*Toutes Diph tongues* suivies de deux *ss*, sont longues; comme *graisse, laisser, je puisse &c. excepté la Diph tongue ui* (quan-

Y

338 II. B. I. Deel. IV. Cap. Van de Quantiteyt  
 gende sylabe niet *la silabe qui suit ne fi-*  
 eyndigt met eenen *e* *nit pas par une e fémi-*  
*féminin*), en de vol- *nin*) & les mots sui-  
 gende woorden. *vans.*

Couffin, émousser, houffe, houffer,  
 mouffe, recouffe, rouffin, secouffe, se tré-  
 mouffer.

De Diphthongue *ui* is ook  
 lang voor twee *ss*, die ge-  
 volgt zyn van eenen *e fé-*  
*minin*, gelyk *je puisse, ils*  
*puissent*: anders sy is kort,  
 gelyk *nous puissions, puis-*  
*sant, &c.*

Den Abt van St. Réal  
 wilt dat alle Diphthongues  
 lang zyn, behalven eenige  
 uytnemingen, gelyk als sy  
 zyn voor een dobbele *tt*  
 &c.

*La Diphthongue ui est aussi*  
*longue devant deux ss sui-*  
*vies d'un e féminin, comme*  
*je puisse, ils puissent: autre-*  
*ment elle est breve, comme*  
*nous puissions, puissant &c.*

*L'Abé de St. Réal veut*  
*que toutes les Diphthongues*  
*soient toujours longues, sauf*  
*quelques exceptions, comme*  
*lorsqu'elles sont suivies d'un*  
*doble tt &c.*

XII.

93.

XII.

De Diphthongue *ai*  
 voor twee *ll liquides*  
 (vloeyende *ll*) is lang,  
 gelyk in *caïlle, rail-*  
*ler*, uytgenomen in  
 de volgende woor-  
 den

*La Diphthongue ai de-*  
*vant deux ll liquides,*  
*est longue, comme dans*  
*caïlle, railler: ex-*  
*cepté dans les mots sui-*  
*vans.*

Affaillir, baïller (*geven*), bataillon, dé-  
 tailler, émaïller, maïllet, maïllot, médaille,  
 médaillon, rejaïllir, saïllir, travaïller, tref-  
 saïllir, vaïllant, &c.

XIII.

94.

XIII.

De *Diphthongue* au is over al lang : voorbeelt.

La *Diphthongue* au est par tout longue : exemple.

Aûtre, faûte, haût, chaûd.

XIV.

95.

XIV.

Alle laetste sylaben van woorden eyndigende met eene sonder *e muët*, oft met eene *x*, oft met eene *z*, zyn lang. By voorbeelt.

Toutes les dernieres silabes des mots, qui finissent par un *s* sans *e muët*, ou d'un *x*, ou d'un *z*, sont longues. Exemple.

Procès, voîx, nêz, &c.

Als de eyndigende *s* voor haer heeft eenen *e muët*, sy maekt haere sylabe kort, gelyk in *hommes*.

Lorsque l'*s* finale est précédée d'un *e muët*, elle rend sa sylabe breve. Comme dans *hommes*.

XV.

96.

XV.

Alle voorlaetste sylaben der woorden die uytgaen in *âdre*, *aiche*, *aïsche*, *âpre*, *âre*, *âstre*, *âtre*, *âve*, *êche*, *êpe*, *êpre*, *êsche*, *ête* ofte *ête*, *êstre* ofte *être*, *oître*, *oivre*, *ôme*, *ône*, *ôtre*, zyn lang : By voorbeelt.

Toutes les pénultièmes silabes des mots, qui se terminent en *âdre* *aiche*, *aïsche*, *âpre*, *âre*, *âstre*, *âtre*, *âve*, *êche*, *êpe*, *êpre*, *êsche*, *ête* ou *ête*, *êstre* ou *être*, *oître*, *oivre*, *ôme*, *ône*, *ôtre*, sont longues. Exemple.

Y 2

Quâdre, fraîche, câpre, barbâre, défâstie,  
 noirâtre, esclâve, bêche, guêpe, vêpre, bête,  
 hêtre, paroître, poivre, tôme, bellône,  
 nôtre (*absolut*), vôtre (*absolut*.)

Neemt uyt de volgende woorden. *Exceptez les mots suivans.*

Ladre, égare, fanfare, mare, pare, quatre, battre,  
 cave, rave, breche, creche, fleche; meche, seche,  
 Diepe, lepre, Rome, consone, Lisbonne, none, patronne,  
 poltrone, notre (*conjoint*), votre (*conjoint*).

XVI. 97. XVI.

Alle de voorlaetste sylaben der volgende woorden zyn lang. *Toutes les pénultièmes silabes des mots suivans sont longues.*

Abêsse,	Calfeûtrer,	Diâble,	Gâine,
Abîme,	Câsse,	Dissoûdre,	Gêne,
Absoûdre,	Câsser, &c.	Dixme,	Geôlier,
j'Acâble, &c.	Châire,	Echâsse,	Glôbe,
âcre, ( <i>rauw</i> )	Châsse, ( <i>Re-</i>	Ecrevîce,	Grâce,
Aide,	<i>liquie-kasse</i> )	Enchâsser,	Grâsse,
Aider,	Châssis,	Endôsser,	Grêfer,
Alêne,	Cêsse	Enflâmer,	Grêle,
Amâsser,	Cêsser,	J'enfile, &c.	Grôsse.
âme,	Cinâbre,	Enjôler,	Hâble,
âne.	Cigne,	Enrôler,	Hâine,
Bâsse,	Clâsse,	Entâsser,	Hâle.
Bâsser,	Comprêsse,	Espêce,	Infâme,
Bâsson,	Condâmnner,	Exâmen,	Jâque.
Beurre,	Contrôle,	Fâble,	Lâche,
Biche,	Côudre,	Fâcher,	Lâsse,
Blâme,	Crâne,	Fâite, ( <i>top</i> )	Lâsser,
Brâsser,	Crouler,	Feûtre,	Leûre,
Bâsleur,	Croute,	File,	Louche,
Brouter.	Cuire,	Fosse,	Louître.
Câble,	Dâmnner,	Fouudre,	Mâdré,
Câbler,	je déclâme &c.	Fouûler,	Mâne,
Câbrer,	je délâsse, &c.	Friche,	Mêler.

Meûgler.	Pâte,	Râfle,	Sâbre,
Moûdre,	Pêche,	Râfler,	Sâbrer,
Moûle,	Pêcher,	Râle,	Sâfler,
Moûler.	Poêle,	Ramâfler,	Signe,
Nêfle,	Pôle,	Rêgne,	Soudre,
Neûtre.	Pouïfler,	Rêgner,	Stile.
Oûtre.	Pouïre,	Reine,	Tâche, (tae-
Pâle,	Prêfle,	Refoûdre,	ke)
Pâque,	Prêfler.	Rôle,	Tâfle.
Pâfler, &c.	Râble,	Rouler,	Voûre.
Repâfler, &c.	Râcler,	Sâble,	Zêle.

Dit is het beste dat ik rakende de lange oft korte uytſprake der ſylaben uyt de Schryvers hebbe konnen rapen: ik heb daer in geen ander deel, als de enkele beſchikking. Want om een te lang en te pynelyk onderzoek te ontgaen, heb ik geoordeelt het gevoelen der beste Letterkundige te mogen volgen: wel ſeker, dat ik in deze zaek geen en beteren uytval zou hebben gehad als ſy. Immers alhoe-wel deze zaek eene der noodigſte is tot het wel beſchikken en de teerheyt der uytſprake, men moet evenwel ook bekennen, dat ſy veel onzekerheden heeft; eenige willende trager uytſpreken de ſylaben met de welke andere raſſer voortgaen. Bovendien dewyl in het uytſpreken der ſylaben meervuldige trappen van langdurigheyt en kortheyt gevonden worden, die zoo

*Voilà tout ce que j'ai pu tirer de meilleur des Auteurs touchant la prononciation longue ou breve des ſilabes. J'avoue de bonne foi que je n'y a rien mis de mien que le ſeul arrangement. J'ai crû que pour éviter une trop longue & trop pénible diſcuſſion, je pouvois en ſureté ſuivre les opinions des meilleurs Grammairiens du tems: perſuadé d'ailleurs que je n'y aurois pas mieux réuſſi qu'eux. Au reſte il faut convenir que quoique cette matiere ſoit bien une des plus néceſſaires à la délicateſſe & à l'agrément de la prononciation: elle ne laiſſe cependant point pour cela d'être tres-incertaine en une infinité de cas; Les uns voulant prononcer lentement de certaines ſilabes, que d'autres font breves. De plus, comme dans la prononciation des ſilabes il ſe rencontre pluſieurs de-*

342 *II. B. I. Deel. IV. Cap. Van de Quantiteyt*  
 subtyl zyn, dat men-se grés de longueur ou de bril-  
 nauwlyks kan gewaer wor- veté, qui sont même très-  
 den, zoo is dat zelfs eene souvent presque impercep-  
 oorzake dat de gevoelens tibles; cela cause une telle  
 en de oordeelen dien aen- variété dans les goûts &  
 gaende onder de Schryvers les sentimens des particu-  
 zoo verschillig zyn, dat liers, qu'à peine en trouve-  
 m'er nauwlyks eenige zal roit-on quelques-uns qui s'a-  
 vinden, die daer in te sa- cordassent pleinement sur ce  
 men volkomentlyk over sujet. C'est aussi en partie  
 een stemmen. Dit is ook ce qui est cause des différen-  
 ten deele de oorzake van tes prononciations, qui se  
 de verscheydenheyt der pratiquent à la Cour, & à  
 uytspaken, die gepleegt la Ville; au barreau, & par-  
 worden in het Hof, en in de mi les gens d'épée; que dis-  
 Steden; in de Regtsbanken je? dans les divers quartiers  
 en den Edeldom; wat zegge même de Paris, qui sont  
 ik? binnen Parys zelve de ge- la-dessus si peu conformes les  
 ne die wonen in verschey- uns aux autres; non-seule-  
 de gewesten van die Stadt, ment parmi la lie du peuple,  
 niet alleen by het gemeen mais même parmi les honê-  
 volk, maer zelfs de treffe- tes gens. Ce n'est point que  
 lykste menschen, zullen je veuille mettre en para-  
 dien aengaende al veel van lèle pour le langage la vil-  
 malkander verschillen. le avec la Cour; puisqu'il  
 Niet dat ik wille in verge- est constant, suivant l'Abé  
 lykinge brengen de sprake de St. Réal (\*) que person-  
 van die Stadt met de sprake ne ne prononce bien à Paris  
 van het Hof: want volgens (j'en dis autant des autres  
 den Heer de St. Réal (\*) is villes du Roiaume) que ceux  
 het zeker, dat geene Pari- qui sont autant de la Cour  
 siens (ik zegge het zelfde que de la Ville, & les au-  
 van de andere Steden van tres gens qui se reglent sur  
 het Koningryk) wel uyt- eux. En effet c'est une règle  
 spreken, als de gene die assurée parmi les Grammai-  
 toebehooren zoo wel aen riens, qu'aucune maniere de  
 het Hof als aen de Stadt, parler François n'est bon-  
 en de gene die zig na hen ne, si elle n'est en usage à  
 schikken. Inder daet het is la Cour, & parmi la plu-  
 eenen vasten regel onder part des habiles Ecrivains

(\*) De la Critique chap. 12.

(\*) De la Critique. chap. 12.

de Letterkundige, dat'er geene andere wyze van het Fransch te spreken deugt, dan de gene die gebruykt wordt in het Hof, en by het meeste deelder geleerste Schryvers van dezen tydt: waer uyt men kan bemerken hoe moeylyk dat het is, de schoone Franuytsprake te bekomen; en overzulks van hoe groot profyt en van hoe groote noodzakelykheyt dat deze twee laetste Capittels zyn.

*du tems. Ce qui fait voir la difficulté qu'il y a à aquerir la belle prononciation Françoisse; & par consequent l'utilité & la nécessité de ces deux derniers Chapitres.*







T W E E D E D E E L.  
 VAN DE WOORDEN  
 OFTE VAN DE  
 NEGEN GEDEELTEN  
 DER REDENEERING.

SECONDE PARTIE  
 D E S M O T S,  
 O U D E S  
 NEUF PARTIES  
 D' O R A I S O N.

I. CAPITTEL. CHAPITRE I.

*Van't verscheyde slag van woorden.* Des diverses sortes de mots.

I. I. I.

**I**N de Fransche tael zoo wel als in de Vlaemsche is'er een negenvoudig slag van woorden, die men noemt *de negen Gedeel-*

**D***Ans la langue Françoise aussi-bien que dans la Flamande, il n'y a que neuf sortes de mots, que l'on nomme les*

ten van de Redenee- neufs Parties d'Orai-  
 ring. Te weten : son. Sçavoir :

L'Article, *het Ledeken, oft Lid.*

Le Nom, *het Naem-woordt, oft Naem.*

Le Pronom, *het Voornaems-woordt, oft Voornaem.*

Le Verbe, *het Werk-woordt.*

Le Participe, *het Deel-woordt.*

L'Adverbe, *het By-woordt.*

La Préposition, *het Voor-zetsel.*

La Conjonction, *het Koppel-woordt, oft t' Samen-voegsel.*

L'Interjection, *het Tuffchen-werpsel, oft Inwerpsel.*

Al hoe wel'er een ontelлык getal van woorden zyn, sy worden nogtans allegaer tot zeker slag gebragt: by voorbeelt, *garder, unir, recevoir, perdre,* (bewaren, vereenigen, ontfangen, verliezen,) zyn vier woorden verschillig van mal-kander, voor zoo veel als de letters en beteekening aengaet; nogtans ziet men wel dat sy zyn van een zelfde slag: want al hoe wel sy verscheyde zaken beteekenen, sy komen evenwel over-een in de wyze van-se te beteekenen; en sy zyn van een heel ander slag als de volgende, *le Roi, la Reine, l'oreille, l'haleine,* (den Koning, de Konin-

*Quoiqu'il y ait une infinité de mots, ils se réduisent néanmoins sous à de certaines classes, sous lesquelles on peut les ranger. Par exemple: garder, unir, recevoir, perdre, sont quatre mots bien diférens l'un de l'autre, quant aux lettres & à la signification; néanmoins l'on voit bien qu'ils sont d'un même ordre; que quoiqu'ils signifient diférentes choses, ils se ressemblent pourtant en la maniere de les signifier; & qu'ils sont de toute une autre espeece que ceux-ci. Le Roi, la Reine, l'oreille, l'haleine. Or généralement sous les mots sans en excepter un seul se réduisent à*

346 *II. B. II. Deel. I. Cap. Van't verscheyde slag-  
ginne, de oor, den aeffem).* *neuf différentes classes, que  
les Grammairiens nomment*  
 Dog alle de wootden, geen *les neuf Parties d'Oraison,*  
 een uytgenomen, worden *ou si vous voulez, du dis-*  
 tot dat negenvuldig ver- *cours. Dans la première*  
 scheyde slag gebracht, die *sont rangés tous les Articles;*  
 de Letterkundige *de negén* *dans la seconde tous les*  
*Gedeelten der Redeneerin-* *Noms; dans la troisième*  
*ge* noemen. Onder 't eer- *tous les Pronoms; dans la*  
 ste worden gestelt alle de *quatrième tous les Verbes;*  
*Artikels* ofte *Ledekens;* in't *dans la cinquième tous les*  
 tweede alle de *Noms* oft *Participes; dans la sixième*  
*Naem-woorden;* onder 't *tous les Adverbes; dans la*  
 derde alle de *Fronoms* oft *septième toutes les Prépo-*  
*Voornaemen;* onder 't vier- *sitions; dans la huitième*  
 de alle de *Verben* oft *toutes les Conjonctions;*  
*Werk-* *dans la neuvième toutes les*  
*worden;* onder 't vyfde al- *Interjections. Aussi n'y-a-*  
 le de *Participen* oft *t'il dans tous les mots que*  
*Deel-* *neuf manieres de signifier.*  
*woorden;* onder 't sesde al-  
 le de *Adverben* oft *Bywoor-*  
*den;* onder 't sevenste alle  
 de *Prépositien* oft *Voorzet-*  
*sels;* onder 't agtste alle de  
*Conjonctien* oft *T'samen-*  
*voegfels;* onder 't negenste  
 alle de *Interjectien* oft *Tuf-*  
*schenwerpsels.* Ook zyn-  
 der onder alle de woorden  
 maer negen verscheyde  
 wyzen van te beteekenen.

II.

2.

II.

De vyf eerste ge-  
 deelten van de rede-  
 neeringe, te weten :  
 het *Artikel, Nom, Pro-*  
*nom, Verbe, Partici-*  
*pe,* bevatten alle de  
 woorden, die eenige  
 veranderinge lyden.

*Les cinq premières*  
*parties d'oraison, sça-*  
*voir : l'Article, le*  
*Nom, le Pronom,*  
*le Verbe, & le Parti-*  
*cipe comprennent tous*  
*les mots, qui souffrent*  
*quelque changement.*

Dewyl de verscheyde veranderingen en bewegingen van deze vyf eerste gedeelten van de Redeneeringe zeer veelvuldig zyn in getal, en de meeste moeylykheit van eene tael maken, heeft men geradig geagt daer van eenen bezonderen boek te maken: en dit is gedaen in den voorgaenden Boek; waer in bevat worden de *Declinatie* oft buygingen, in de welke men gemaklyk kan onderscheyden de veranderingen die<sup>e</sup>eygen zyn aen de *Artikels*, de *Noms* en de *Pronoms*; en de *Conjugatie* oft voegingen, in de welke men ontmoet alle de verscheyde veranderingen der *Verben* en *Participen*. Om natuurlyk voort te gaen, dit zou op deze plaets gedaen moeten worden; maer men heeft dit orden niet willen agtervolgen om twee gewigtige redenen. De eerste, om dat men teenemaal wel in deze *Declinatie* en *Conjugatie* ervaren moet zyn, voor dat men tot de beschouwen en gebruyk-redenen kan komen, die wy nu gaen geven. De tweede, om dat alle die verscheyde *Declinatie* en *Conjugatie* deze tegenwoordige verhandeling zeer zouden hebben

*Comme les diftrens changemens que souffrent les cinq premieres parties du discours sont en grand nombre, & causent la plus grande difficulté d'une Langue; l'on a jugé à propos d'en faire un Livre particulier: & c'est le précédent, ou sont comprises les Déclinaisons, dans lesquelles l'on peut aisément connoître les changemens, qui sont propres aux Articles, aux Noms, & aux Pronoms; & les Conjugaisons, dans lesquelles l'on voit tous les divers changemens des Verbes & des Participes. A proprement parler ce devoit être ici leur place; mais l'on n'a pas voulu suivre cet ordre pour deux raisons importantes. La premiere, parce qu'il faut absolument qu'une personne soit parfaitement bien exercée dans les dites Déclinaisons & Conjugaisons avant qu'elles en puissent venir aux regles speculatives & théoriques, que l'on va donner. La seconde, parce que toutes ces différentes Déclinaisons & Conjugaisons n'auroient fait qu'embrouïller extrêmement ce présent Traité: ce qui est la pierre d'achopement de la plupart des Grammairiens François, qui ayant voulu être trop scrupuleux sur un*

348 *II. B. II. Deel. I. Cap. Van't verscheyde slag*  
 verwernt: hebbende 't meeste deel der Fransche Letter-meesters daer in gemist. Want te sterk aengehegt hebbende geweest aen zeker orden, hebben sy daer door hunne Letter-boeken oft *Grammairen* zoo aenstootelyk en onaengenaem gemaakt, dat nauwlyks iemand de zelfde van 't begin tot het eynde wilt lezen. Zoo dat'er vele van hen hebben moeten klagen van het kleyn voordeel, dat alle de voorgaende *Grammairen* hebben voortgebracht. De Latynsche Letterkundige, hebben beter voordeel bekomen; en daerom hebben wy getracht hunne wyze, ten minsten zoo veel als het oogwit van deze *Grammaire* het kan toelaten, na te volgen.

### III.

3.

### III.

De vier laetste gedeelten van de rede-neeringe, te weten het *Adverbe*, de *Prépositie*, de *Conjonctie*, en de *Interjectie* bevatten alle de woorden, die aen geene verandering onderhavig zyn, gelyk.

*Les quatre dernieres parties du discours, sçavoir: l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction & l'Interjection, comprennent tous les mots, qui ne souffrent aucun changement; comme.*

Oui, *ja*; non, *neen*; quand? *wanneer?*  
 hier, *gisteren*; dessus, *boven*; dessous,  
*onder*; li, *indien*; que, *dat*; parce que,  
*om dat*; ah! *ah!* *he las!* *beilas!* &c.

## II. CAPITTEL. CHAPITRE II.

*Van 't Artikel oft le-*  
*deken.*

De l'Article.

I.

**H**et Artikel of Lede-  
 ken is een woor-  
 deken dienende om  
 de *Noms* en de *Pro-*  
*noms* te declineeren  
 oft buygen: Dat iste  
 zeggen, om uyt te  
 drukken hun *Genre*  
 oft Geslagte, hun  
*Nombre* oft Getal,  
 ende hun *Cas* oft  
 Naem-val: gelyk.

4.

I.

**L**'Article est une sor-  
 te de particule, qu  
 sert à décliner les *Nom.*  
 & les *Pronoms*: C'e,  
 à dire, à en marque  
 le *Genre*, le *Nombre* &  
 le *Cas*: comme.

*Le*, du, au. *Den*, vanden, aen den.

*La*, de la, à la. *De*, van de, aen de.

*Les*, des, aux. *De*, van de, aen de. &c

Dewyl'er inde Fransche  
 tael maer twee Geslagten  
 zyn, het *Masculin* (Man-  
 lyk), en 't *Féminin* (Vrouw-  
 lyk); zoo moeten ook alle  
 de *Artikels* zyn, oft *mascu-*  
*lins*, gelyk, *le*, *du*, *au*:  
 oft *féminins* gelyk, *la*, *de*

*Comme il n'y a que deu*  
*Genres dans la langue Fran-*  
*çoise*, le *Masculin* & le  
*Féminin*; tous les *Article*  
 doivent aussi être ou *ma-*  
*culins*, comme, *le*, *du*, *au*  
 ou *féminins*, comme, *la*, *d*,  
*la*, à *la*: mais la lang

*la, à la*: maer de Vlaemsche tael een dryvowdig geslagt hebbende, te weten het *Manlyk*, het *Vrouwlyk*, en 't *Onzydig*, zoo worden hunne *Artikels* ook in dry verdeelt. De *Manlyke* zyn, *den*, *van den*, *aen den*: de *Vrouwlyke*, *de*, *vande*, *aen de*: en de *Onzydige*, *het*, *van het*, *aen het*: dog in 't Fransch zyn die *Onzydige*, oft *masculins*, oft *fémî-nins*, gelyk.

*Flamande* admettant trois Genres, le Masculin, le Féminin & le Neutre, *ses Articles se partagent aussi en trois. Les Masculins sont den, vanden, aen den: les Féminins, de, vande, aen de: & les Neutres, het, van het, aen het: Lesquels neutres sont en François ou masculins ou féminins. Comme.*

Het peerdt, *le cheval*. Het liedeken, *la chanson*.

Daer zyn nogtans twee ofte dry *Pronoms*, die ook *Neutres* zyn in 't Fransch, te weten, *ceci, cela, que &c.*

*Il y a néanmoins deux ou trois Pronoms, qui sont Neutres en François, savoir ceci, cela, que &c.*

## II.

Daer is een tweevowdig slag van *Artikel*: het *Artikel Defini* (*Bepaelt Ledeken*) 't welk men gemeenlyk stelt voor de *Noms Communs* gebruykt in eenen bepaelden zin: en het *Artikel Indéfini* (*Onbepaelt Ledeken*) 't welk men stelt voor de zelve *Noms* gebruykt in eenen onbepaelden zin.

5.

## II.

*Il y a deux sortes d'Articles: l'Article Défini, qui se met ordinairement devant les Noms Communs pris dans un sens défini: & l'Article Indéfini, qui se met devant les mêmes noms pris dans un sens indéfini.*

Een *Nom Commun* (gemeen naemwoordt) wordt gebruykt in eenen bepaelden zin, als het verstaen wordt van een oft meel bezondere en bepaalde voorwerpen, oft van een geheel zelfde slag van voorwerpen: en dit maekt een tweevoudig slag van bepaalde zinnen, den eenen *Onverdeelyk*, en den anderen *Algemeen*. By voorbeelt als ik zegge: *Den mensch, die ik heb gezien, is groot; ofte wel, De menschen, die daer voor by gaen, zyn wel gekleet*: 't is klaer dat ik daer spreke in eenen bepaelden zin; want ik die menschen, van de welke ik spreke, van alle de andere onderscheyde: en dit noemt men eenen *Bepaelden Onverdeelyken zin*, om dat hy maer eenige menschen in't bezondere bevat. Voorders, als ik zegge: *Den mensch is sterfelyk*; oft, *De menschen zyn sterfelyk*: ik verstaen daer door alle menschen, zonder geenen eenen uyt te nemen, en dit is eenen bepaelden *Algemeenen zin*. Om die reden wort het *Artikel* waer van men zig in die gelegentheyd bedient, *Défini*, (Bepaelt) genoemt. In tegendeel een *Nom Commun* (Gemeen Naemwoordt)

*Un Nom Commun est pris dans un sens défini, lorsqu'il s'entend d'un ou de plusieurs objets particuliers & déterminés, ou de toute une même espèce entière d'objets: ce qui fait deux sortes de sens Définis, l'un Individuel, & l'autre Universel. Par exemple lorsque je dis: L'homme, que j'ai vu, est grand; ou, Les hommes, qui passent, sont bien habillés; il est visible que je parle dans un sens défini, veu que je distingue les hommes, aont je veux parler, de tous les autres: & c'est ce qui s'appelle le sens Défini Individuel, à cause qu'il ne comprend que des particuliers. De plus lorsque je dis, L'homme est mortel; ou, Les hommes sont mortels: j'entens tous les hommes sans en excepter un seul; ce qui est alors un sens Défini Universel. Voilà donc les raisons pourquoi l'on nomme Défini, l'Article dont on se sert en pareille occasions. Au contraire un Nom Commun est pris dans un sens indéfini, lorsqu'il ne marque ni distinction individuelle, ni totalité universelle, comme, si je dis: C'est une compagnie d'hommes: le mot d'hommes ne marque ici nullement tous les hommes, ni aucun hom-*



wordt in eenen onbepaalden zin genomen, als het nocht onverdeelt onderscheydt, nocht bepaelde volheyt te kennen geeft. Gelyk als ik zegge: 't is een gezelschap van menschen: 't woordt menschen beteekent daer niet alle de menschen, nocht eenigen mensch in't bezonder; maer het is daer gebruykt in eenen onbepaalden zin; en het *Artikel*, in dien voorval gebruykt, wordt daerom *Indéfini* (Onbepaelt) genoemd.

Wy hebben alle d'*Artikels Définis* aangewezen in den voorgaenden boek op't 4. en 5. bladt; en sy zyn de zelfde zoo voor de *Substantifs*, als voor de *Adjectifs* gelyk men aldaer kan zien op't 8. en 9. bladt. Maer de *Artikels Indéfinis* zyn anders voor de *Adjectifs*, en anders voor de *Substantifs*: Voor de *Substantifs* zyn het altydt de *Génitifs* van het *Artikel Défini*, behalvens in het *Génitif* zelfs, 't welk vereyscht het partikelken *de*, gelyk men ziet op't 14. en 15. bladt *ibid.* en voor een *Adjectif* is het *Artikel Indéfini* geen ander als het zelfde partikelken *de*, en dit in alle de *Cassen* oft *Naem-vallen*, gelyk men op het 16. en 17. bladt kan zien, *ibid.*

*me en particulier; il est donc pris dans un sens indéfini; & l'Article qui s'emploie en ce cas se nomme pour cela Article Indéfini.*

*Tous les Articles Définis se trouvent dans le livre précédent, pages 4. & 5. ce sont les mêmes devant les Substantifs & devant les Adjectifs; comme on peut voir p. 8. & 9. ib. Mais les Articles Indéfinis sont autres devant un Adjectif, que devant un Substantif: Devant un Substantif, ce sont toujours les Génitifs de l'Article Défini, hormis dans le Génitif même, qui demande toujours la particule de, comme on voit pag. 14. & 15. ibid. & devant un adjectif l'Article Indéfini n'est autre que la même particule de dans tous les cas, comme il se voit pag. 16. & 17. ibid.*

Wat

Wat aengaet de Partikelkens *de* en *a* die men voor de *Génitifs* en *Datifs* vande *Noms Propres* (Eygene Namen) stelt, deze worden maer in eenen oneygenen zin *Artikels* genoemt.

Men heeft de woordekens *un, une* (een, eene) onder 't getal der *Artikels* niet gestelt, gelyk het meeste deel der Letterkundige schryvers doen, om dat de Vlaemsche, en de Fransche tael in die zake overeen komen: zoo dat de eene de andere volgt.

*Quant aux Particules de & à, qu'on met devant le Génitif & le Datif des Noms Propres, on ne peut les nommer Articles, qu'improprement.*

*L'on n'a pas mis un, une, au nombre des Articles, comme le font la plupart des Grammairiens; d'autant que la Langue Françoise est la dedans semblable à la Langue Flamande, ainsi il n'y a qu'à suivre celle-ci.*

### III. CAPITTEL. CHAPITRE. III.

*Vanden Nom  
oft Naem.*

Du Nom.

I.

6.

I.

**D**E woorden die dienen om te noemendewoorwerpen oft hunne hoedaenigheden, worden *Noms* (Naemen oft Naem-woorden) genoemt, gelyk:

**L***Es mots, qui servent à nommer simplement les objets, où leurs qualités s'appellent Noms, comme:*

*Roi, Koning; Reine, Koninginne; oreille, oore; baleine, aessem; Prudence, Voorzigtigheyt; Philosophie, Philosophie; grand, groot; bon, goedt; raisonnable, redelyk, &c.*

Z

Men wilt hier geene Definitien van Logica geven: enkele beschryvingen, gevoegt (zoo veel als 't mogelijk is) na het begryp van de personen voor de welke men schryft, zyn genoegzaam voor zoodanige konst gelyk als de *Grammaire* is.

Omdan de voorgaende Beschryvinge wel te begrypen, moet men weten dat in alle slag van redenvoeringen, de menschen voornamentlyk twee zaken moeten uytdrukken: te weten, de verscheyde voorwerpen; en't gene sy daer van verzekeren. Daer is een tweevoudig slag van voorwerp; te weten 't gene men door de zinnen kan kennen, gelyk, *eenen mensch, eenen boom, een huys, de wittigheyt, de rondagtigheyt, de grootte &c.* en het gene men maer kan kennen door de kennisse die'er het verstant van maekt, gelyk de *kloekmoedigheyt, de voorzigtigheyt, de Philosophie &c.* Alle die voorwerpen konnen zulk of zoodanig zyn; gelyk, eenen mensch kan redelyk zyn, eenen boom kan dik en dicht zyn, een huys kan wit zyn, de wittigheyt kan helder zyn, de rondagtigheyt volmaekt, de grootte zeer groot, de kloek-

*L'on ne pretend pas de donner ici des Définitions de Logique: de simples Descriptions, conformes, tant que faire se peut, au génie des personnes, pour qui l'on écrit, suffisent dans un art tel qu'est la Grammaire.*

*Pour donc bien comprendre la précédente il faut savoir qu'en toutes sortes de discours les hommes ont deux choses principales à exprimer: savoir, les objets différens, & ce qu'ils en afirment. Il y a deux sortes d'objets ceux que l'on peut connoître par les sens, comme, un homme, un arbre, une maison, la blancheur, la rondeur, la grandeur &c. & ceux que l'on ne peut connoître que par les idées, qui s'en forment dans l'esprit comme, le courage, la prudence, la Philosophie &c. Tous ces objets peuvent être tels ou tels, comme un homme raisonnable, un arbre touffu, une maison blanche, la blancheur élatante, la rondeur parfaite, la grandeur énorme, le courage excessif, la prudence consommée, la Philosophie estimable &c. or ces différens objets, aussi-bien que leurs qualités, s'expriment par des mots, que l'on appelle*

moedigheyt *uytnemende*, de voorzichtigheyt *voltrokken*, de Philosophie *achtbaer* &c. dog dese verscheyde voorwerpen, gelyk als ook hunne *hoedaenigheden*, worden uytgedrukt en te kennen gegeven door woorden, die men *Noms* (*Naemen* oft *Naem-woorden*) noemt: om dat sy inder daedt de naemen zyn van ider zake.

## II.

7.

Daer is een tweevoudig slag van *Noms*: te weten het *Substantif* (*Zelfstandig*) 't welk dient om te noemen de voorwerpen in hun zelve, gelyk *Koning*, *boom*, *wittigheyt*, &c. en het *Adjectif* (*byvoegelyk*) die dient om te noemen hunne *hoedaenigheden*, oft *hoedaenig* sy zyn, gelyk, *groot*, *hoog*, *wit*.

Het *Substantif* beteekent iet sekens als men daer voor stelt het wordeken *een*. Alzoo *Koning*, *boom*, *wittigheyt* syn *Substantifs*, om dat men beteekent iet sekens, met te seggen *eenen Koning*, *eenen boom*, *eene*

*Noms*, parce qu'en ôtes ils sont les noms de chaque chose.

## II.

*Il y a deux sortes de Noms: le Substantif, qui sert à nommer les objets en eux même, comme, Roi, arbre, blancheur &c. & l'Adjectif, qui sert à en exprimer les qualités, c'est-à-dire quels ils sont, comme grand, haut, blanc.*

*Le Substantif marque toujours quelque chose de positif, lorsqu'il est précédé du mot un. Ainsi Roi, arbres, blancheur, sont des Substantifs; parce qu'on désigne quelque chose d'assuré en disant, un Roi, un ar-*

*wittigheyt*: ( waer uyt men moet beftuyten dat de hoe-daenigheyt van een voorwerp kan dikwils zelve een bezondere voorwerp worden, uytgedrukt door een *Subftantif*, gelyk *eene wittigheyt* ): maer het *Adjectif* en kan niet sekens beteekenen, met daer by te voegen het woordeken *een* alleen: en om die reden, *groot, hoog, wit*, zyn maer fuyvere *Adjectifs*: want met te seggen *een groot, een hoog, een wit*, beteekent men niet met alle sekens.

## III.

Het *Subftantif* wort verdeelt in *Nom Apellatif* oft *Nom Commun* ( Gemeenen Naem ) 't welk kan van vele gezeyt worden: gelyk, *Koning, boom, wittigheyt*: en in *Nom Propre* ( Eygenen Naem ) 't welk maer van eene zaak in't bezonder gezeyt wordt: gelyk, *Vrankryk, Gend, Jacques, Marie*.

## IV.

Daer zyn dry zaken in de *Noms* te aenmerken, te weten.

*bre, une blancheur*: ( *d'ou il faut conclure que la qualite d'un objet peut souvent devenir elle-meme un objet positif & s'exprimer par un Substantif, comme, une blancheur* ) *mais l'Adjectif ne fcauroit marquer rien de positif, s'il est accompagné du mot un seulement: c'est pourquoi, grand, haut, blanc, ne sont que de purs Adjectifs: car en disant un grand, un haut, un blanc, on ne désigne rien de positif.*

## 8.

## III.

*Le Nom Substantif se divise en Nom Apellatif ou Commun, qui peut se dire de plusieurs, comme, Roi, arbre, blancheur: & en Nom Propre, qui ne se dit jamais que d'un seul individu, comme la France, Gand, Jacques, Marie..*

## 9.

## IV.

*Il y a trois choses à remarquer dans les Noms, Savoir.*

Le Genre. *Het Geslagte.* { Masculin. *Manlyk.*  
 Féminin. *Vrouwelyk.*  
 Neutre. *Onzydig.*

Le Nombre. *Het Getal.* { Singulier. *Eenvouwdig.*  
 Plurier. *Meervouwdig.*

Le Cas. *Den Naemval.* { Nominatif. *Noemer.*  
 Génitif. *Baerer.*  
 Datif. *Geuer.*  
 Accusatif. *Aenklaeger.*  
 Vocatif. *Roeper.*  
 Ablatif. *Afnemer.*

1. De Fransche taele aenveert maer twee Genres : te weten, het *Masculin*, en het *Féminin*. De eerste instelling van het *Genre Masculin*, is geweest voor de *Noms* die aen den man toequaemen, en van den *Genre Féminin* voor degenediaen de vrouwen toege-eygent wierden; wordende dit ook verstaen van 't mannelyk oft vrouwlyk in de Dieren. Alle andere *Noms* zouden van een derde Geslagt moeten zyn geweest, 't gene men *Genre Neutre* (Onzydig Geslagte) noemt : maer dit derde Geslagt is door het gebruyk uyt de Fransche tael verbannen, en alle de *Noms* zyn onder de twee eerste Geslagten gebragt : zelfs de talen die 't *Neutre* nog behouwen, gelyk de Vlaemsche, Latynsche, en meer

1. *La Langue Françoisse n'admet que deux Genres : le Masculin, & le Féminin. La premiere institution du Genre Masculin n'étoit que pour les Noms qui convenoient à l'homme, & celle du Féminin à la femme; ce qui doit s'entendre aussi de même par rapport aux mâles & femelles des animaux. Tous les autres Noms devoient être d'un troisieme Genre, qu'on nomme Neutre; mais l'usage a banni de la Langue Françoisse ce troisieme Genre Neutre, & a rangé généralement tous les noms sous les deux premiers : & même les Langues, qui admettent encore le Neutre, comme la Flamande, la Latine, & plusieurs autres en ont fort confondu l'usage; sur tout la Flamande.*

andere, zyn aengaende des zelfs gebruyk zeer verwernt, bezonderlyk de Vlaemsche.

De *Substantifs* in't Fransch zyn altydt oft *Masculin*, oft *Féminin*, en daer zyn der weynig die *Masculin* en *Féminin* t'samen zyn: maer de *Adjectifs* dewyl sy de wet van de *substantifs* ontfangen, met de welke sy zyn vervoegt, soo veranderen sy van't *Masculin* tot't *Féminin*, volgens den eysch van hun *Substantif*, gelyk men kan zien in den eersten boek. I. D. Taf. III. en IV. al hoe weisly in de *Dictionnairen* maer te vinden zyn in't *Masculin* voor't Fransch; en in't *Neuter* voor't Vlaemsch, alwaer sy altydt aenveerden de dry Geslagten, gelyk men kan zien in, *grooten*, *masculin*: *groot*, *féminin*: *groot*, *neuter*. *Hoogen*, *hooge*, *hoog*. *Witten*, *witte*, *wit*. Dog in't *Dictionnaire* men vint maer *groot*, *hoog*, *wit*.

De *Grammaire* geeft regels om de *Substantifs Masculins* van de *Féminins* te onderscheyden; maer gelyk de zelfde aen veel uyt-nemingen onderworpen zyn, en weynige daerom

*Les Substantifs François sont toujours ou Masculins ou Féminins, & il y en a peu qui soient Masculins & Féminins en même tems: mais les Adjectifs, suivant la loi des Substantifs, avec lesquels ils sont unis, changent de Masculin en Féminin au besoin, comme l'on peut voir dans le premier Livre. I. Part. Table III. & IV. on ne les trouve jamais dans les Dictionnaires qu'au Masculin en François; & au Neutre en Flamand, où ils admettent toujours les trois Genres, comme l'on peut voir dans grooten, masculin: groot, féminin: groot, neutre. Hoogen, hooge, hoog. Witten, witte, wit. Dont on ne trouve dans le Dictionnaire que groot, hoog, wit.*

*La Grammaire donne des règles pour sçavoir discerner les Substantifs Masculins des Féminins: mais comme il s'y trouve un si grand nombre d'exceptions, que fort peu de personnes*

de zelfde beherten, zullen wy ons te vrede houden met het kleyn *Dictionnaire* oft Woorden-boek, alwaer het Geslagt der zelfde nauwkeurig wort aangewezen. Die meer willen daer van hebben, kunnen na-zien den Boek van *De la Touche* tom. 1. pag. 80.

2. Daer zyn ook twee *Nombres*, te weten het *Singulier*, als men maer van eene zake spreekt, en 't *Plurier*, als men van meer zaken spreekt. In de *Déclination* van de *Noms* vint men de wyze op de welke de zelfde van 't *Singulier* tot den *Plurier* verandert worden.

3. Daer zyn ses Naemvallen, die men *Cas* noemt in't Fransch. Te weten: het *Nominatif*, (den Noemer), het *Génitif*, (den Baerer), het *Datif*, (den Gever), het *Accusatif*, (den Aenklager), het *Vocatif*, (den Roeper), en het *Ablatif*, (den Afnemer). Het is niet zeer noodig de oorspronkelyke afkomst van die ses woorden te weten, 't is genoeg dat men daer door de verscheyde Naemvallen weet te onderscheyden. Ik heb het *Vocatif* in de *Déclination* niet gestelt, om dat de tafels te zeer zynde in een gedrongen,

*s'y appliquent, on se contentera du petit Dictionnaire, qui marque exactement le Genre des Noms. Les personnes qui en souhaitent davantage, peuvent consulter De la Touche. tom. 1. pag. 80.*

2. *Il y a aussi deux Nombres: le Singulier, qui ne se dit que d'une chose, & le Plurier, qui se dit de plusieurs; vous avez dans les Déclinaisons des Noms la maniere de changer les Noms de Singulier en Plurier.*

3. *Il y a six Cas, sçavoir: le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'Accusatif, le Vocatif, & l'Ablatif. Peu importe de connoître l'etimologie de ces six mots, c'est assez qu'ils distinguent suffisamment les différens Cas. Je dirai seulement que je n'ai point mis de Vocatif dans les Déclinaisons; parce que les Tables étant trop resserrées, il auroit en peine à y trouver place. D'ailleurs il ne souffre aucune difficulté; il ne difere du Nominatif, qu'en ce qu'au lieu d'Article, il n'admet que la Particule Ô, ou rien de tout. Il sert à nommer les*



dien *Cas* ofte *Naem*-val daer niet wel syne plaets konde vinden : dog daer in is geene de minste swarigheyt, want hy van den *Nominatif* nergens anders in verschilt, als dat hy in de plaets van 't *Artikel* het Partikelken *ô* oft zelfs niets vereyscht; dienende maer om te noemen de persoonen oft de zaken die men roept, oft tot de welke men spreekt, gelyk by voorbeelt :

*personnes ou les choses qu'on appelle, ou auxquelles on parle, comme :*

Souvions-toi, *ô homme*, que tu est poussiere, &c. Weest gedagtig, *ô mensch*, dat gy stof zyt. *Sainte Marie*, priez pour nous. *Heylige Maria*, bidt voor ons.

V. IO. V.

De *Noms Adjectifs* hebben dry trappen die men noemt, *Trappen van Vergelykinge*, te weten : het *Positif*, het *Comparatif*, en 't *Superlatif*.

*Les Noms Adjectifs ont trois degrés, qu'on nomme, Degrés de Comparaison, Savoir: le Positif, le Comparatif, & le Superlatif.*

Het *Positif* is het enkel *Adjectif*, gelyk: *helder, wit, volmaekt &c.*

*Le Positif n'est que le simple Adjectif, comme : éclatant, blanc, parfait &c.*

Het *Comparatif* (alzoogenoemt, om dat hy den overdaet beteekent van eene zake ten opzigte van eene andere) wort gemaekt met het *Adverbe PLUS* te

*Le Comparatif (ainsi nommé, parce qu'il marque l'excès d'une chose à l'égard d'une autre) se fait en mettant l'Adverbe plus devant l'Adjectif, & la Con-*

voegen voor den *adjectif*, *jonction que après. Exem-*  
*en de Conjonctie QUE daer ple.*  
 naer. By voorbeeld.

Il est *plus savant que moi*. Hy is wyser als ik.

Het *Superlatif* (alzoogenoemt, om dat hy den overdaet beteekent van eene zake boven alle de andere) wort gemaekt, met 't *Artikel Défini* en het *Adverbe PLUS* te voegen voor 't *Adjectif*, 't welke wort gevolgt van een *Génitif* oft van 't *Pronom Relatif QUI* oft *QUE*, en somwylen van niet met alles. Voorbeelden.

*Le Superlatif (ainsi nommé, parce qu'il marque l'excès d'une chose par dessus toutes les autres) se fait en mettant devant l'Adjectif, l'Adverbe plus précédé de l'Article Défini, qui s'accorde avec ledit Adjectif, lequel doit être suivi d'un Génitif, ou du Pronom Relatif qui ou que, ou quelquefois de rien du tout. Exemples.*

*Le plus savant de tous.* Den wysten van al. *Le plus savant qui se puisse trouver.* Den wysten die'er gevonden kan worden. *L'ami le plus cher.* Den alderlieftsten vriendt.

Ziet hier eenige *Adjectifs* die hunne vergelykende trappen uyt hun zelve maken zonder de hulpe van 't *Adverbe PLUS*.

*Voici quelques Comparatifs & quelques Superlatifs qui se forment d'eux mêmes, sans le secours de l'Adverbe plus.*

Bon, meilleur, le meilleur. *Goedt, beter, het beste.*  
 Mauvais, pire, le pire. *Quaedt, erger, het ergste.*  
 Petit, moindre, le moindre. *Kleyn, minder, het minste.*  
 Eminentissime, *Uytmuntensten.* Illustrissime, *Doorluchtigsten.*  
 Révérendissime, *Eerweerdigsten.* Excellentissime, *Uyt nemensten.*  
 Généralissime, *Hoogsten-Oversten.* Bellissime, *Alderschoonsten.*  
 Rarissime, *Alder-raersten.* Savantissime, *Alderwysten.*

De dry laetste worden maer gebruykt in eenegemeenzame manier van schryven oft van spreken.

*Les trois derniers ne se disent qu'en stile familier.*

Men kan nogtans ook *L'on peut néanmoins aussi*  
zeer wel zeggen: *fort bien dire:*

Mauvais, plus mauvais, le plus mauvais. Petit, plus petit, le plus petit.

*Plus petit* wort gezezt aengaende de grootheyt; *Plus petit se dit de la*  
en *moins* van de hoeda- *quantité; & moindre de*  
nigheyt van den prys oft *la qualité, du prix, ou de*  
staet van eene zaak: By *l'état d'une chose. Exem-*  
voorbeek, *ple.*

*Les plus petits* ne sont pas toujours les *moindres*.  
De minste in grootheyt en zyn niet altydt de minste  
in weerde.

## VI.

## II.

## VI.

*De Noms Adjectifs*  
*Numeraux* oft van getal worden verdeelt in *Cardinaux*, (*Hooftgetallen*), die betee-kenen 't getal der saken: en in *Ordinaux* (*Schikkende getallen*) die haer order betee-kenen. Hier zyn sy in't lang.

*Les Noms Adjectifs*  
*Numeraux* ou de nombre se divisent en *Cardinaux*, qui servent à marquer le nombre des choses; & en *Ordinaux*, qui servent à en marquer l'ordre. Les voici tout au long.

## Hooft - getallen.

*Nombres Cardinaux.*

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treze, quatorze, quinze, seze, dix-sept, dix-huit, dix-neuf. *Ess, deux, dry, vier, &c.*

Vingt, vingt & un, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit,

vingt-neuf. Twintig, een en Twintig, twee en twintig, &c.

Trente, trente & un, trente-deux trente-trois, &c. Dertig, een en dertig, twee en dertig, dry en dertig, &c.

Quarante, quarante & un, quarante-deux, quarante-trois, &c. Veertig, een en veertig, twee en veertig, dry en veertig. &c.

Soixante, soixante & un, soixante-deux, soixante-trois, &c. Sestig, een en zestig, twee en zestig, dry en zestig, &c.

Soixante & dix ou soixante-dix, soixante & onze ou soixante-onze, soixante & douze ou soixante-douze, soixante & trêze ou soixante-trêze, soixante & quatorze ou soixante-quatorze, soixante & quinze ou soixante-quinze, soixante & sêze ou soixante sêze, soixante & dix-sept ou soixante-dix-sept, soixante & dix-huit ou soixante-dix-huit, soixante & dix-neuf ou soixante-dix-neuf. Seventig, een en seventig, twee en seventig, dry en seventig, &c.

Quatre-vingts, quatre-vingt un, quatre-vingt-deux, &c. Tachtig, een en tachtig, twee en tachtig, &c.

Quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze, quatre-vingt-douze. &c. Negentig, een en negentig, twee en negentig. &c.

Cent, cent & un, cent deux, cent trois, cent quatre. &c. Hondert, hondert en een, hondert en twee, hondert en dry, hondert en vier. &c.

Cent vingt ou six vingts, cent trente, cent quarante, &c. Hondert en twintig, hondert en dertig, hondert en veertig, &c.

Deux cens, trois cens, quatre cens, &c. Twee hondert, dry hondert, vier hondert, &c.

Mil ou mile, deux mile, trois mile. &c. Duysent, twee duysent, dry duysent. &c.

Cent mile, deux cens mile, trois cens mile. &c. Hondert duysent, twee hondert duysent, dry hondert duysent. &c.

Un milion, deux millions, trois millions. &c. Een milioen, twee milioenen, dry milioenen. &c.

Un miliar, deux miliars, trois miliars. &c. Duysent mael duysent, twee duysent mael duysent, dry duysent mael duysent. &c.

*Noteert.* Alle deze hoofgetallen aenveerden geene *o* in't Plurier; uytgenomen cent, milier, milion, miliar; ende vingt in sommige voorvallen. Soo zegt men, deux quatre, (twee vieren,) trois cinq, (dry vyven,) deux sept, (twee sevenen) &c. maer men zegt:

*Notez.* Tous ces Nombres Cardinaux nereçoivent point d's au Plurier, excepté, cent, milier, milion, miliar; & vingt dans quelques occasions. Ainsi on dit deux quatre, trois cinq, deux sept, &c. mais on dit:

Deux cens, twee hondert; deux miliars, twee duysent; deux milions, twee milioenen; deux miliars, twee duysent mael duysent; quatre vingts hommes, tachtig mannen; six vingts écus, hondert en twintig patakons.

## Schikkende Getallen.

### Nombres Ordinaux.

Le premier, le second ou deuxiême, le troisiême, la quatriême. &c. Den eersten, den tweeden, den derden, den vierden. &c.

Le vingtiême, le vingt & uniême, le vingt-deuxiême, le vingt-troisiême. &c. Den twintigsten, den een en twintigsten, den twee en twintigsten, den dry en twintigsten. &c.

Le trentiême, &c. le quarantiême, &c. le cinquantiême, &c. le soixantiême, &c. le soixante & dixiême, &c. le quatre-vingtiême, &c. le quatre-vingt-dixiême, &c. Den dertigsten, &c. den veertigsten, &c. den vyftigsten, &c. den zestigsten, &c. den seventigsten, &c. den tachtigsten, &c. den negentigsten, &c.

Le centiême, le deux-centiême, &c. Den hondersten, den twee-hondersten, &c.

Le mihième, le deux-milième, &c. *Den duysensten, den twee duysensten, &c.*

Een goedt deel van dese *Noms Ordinaux* kunnen *Adverbes* worden op de volgende wyze.

*Une bonne partie de ces Noms Ordinaux peuvent devenir Adverbes en la maniere suivante.*

Prémièrement ou en premier lieu, secondement ou en second lieu, troisièmement ou en troisième lieu. *Ten eersten, ten tweeden, ten derden.*

Maer dat men zegt niet meer *quatrièmement, cinquièmement &c. ten vierden, ten vyfden, &c.* maer men vervolgt, *en quatrième lieu, en cinquième lieu. &c.*

*Après cela on ne dit plus quatrièmement, cinquièmement &c. mais on continue en quatrième lieu, en cinquième lieu. &c.*

IV. CAPITTEL. *CHAPITRE IV.*

*Van 't Pronom ofte Voornaem.*

Du Pronom.

I.

12.

I.

**H**Et *Pronom* oft *Voor-naem* is een zeker woordt, van 't welke men zig bedient in plaets van de *Noms*, om-se niet te dikwils te moeten herhalen.

**L**E *Pronom* est une *espece de mots, dont on se sert à la place des Noms, pour ne point être obligé de les répéter si souvent.*

Ziet hier een voorbeelt, 't welk deze beschryving zal klaerder maken.

*Voici un exemple qui éclaircira cette Définition.*

Jesus dit à la Samaritaine, *si vous connoissiez ledon de Dieu, & qui est celui, qui vous dit: donnez moi*

à boire. *Vous lui en eussiez peut-être demandé vous même, & il vous eut donné une eau vive.*

*Jesus zeyde aen de Samaritane, indien gy kende de gave van Godt, en wie is den genen die tot u zegt: Geest my te drinken: gy zelve zoud het hem misschien gevraegt hebben, en hy zou u gegeven hebben een levende water.*

Alle die kleyne woordkens, *vous, qui, celui, qui, vous, moy, lui, en, il, vous, (gy, wie, den genen, die, u, my, hem, het, by, u,)* zyn zoo veel *Pronoms*, die gestelt zyn in de plaets van de *Noms* oft *Naem-woorden* *Jesus* oft *Samaritane*: de welke zonder die *Pronoms* zoo dikwils herhaelt zouden moeten zyn geweest, 't welk in't spreken zeer lastig en verdrietig zou zyn.

*Tous ces petits mots, vous, qui, celui, qui, vous, moi, lui, en, il, vous, sont autant de Pronoms, qui sont mis à la place de Jesus ou de Samaritaine, qui sans ces mots auroient dû se répéter autant de fois: ce qui fevoit un très mauvais effet dans le langage.*

## II.

## 13.

## II.

De *Pronoms* zyn *Il y a six sortes de ses-vuldig, te weten: Pronoms, scavoir:*

Le Pronom Personnel. *Het Persoonlyk Voor-naem.*

Le Pronom Possessif. *Het Bezittende Voor-naem.*

Le Pronom Démonstratif. *Het Betoonende Voor-naem.*

Le Pronom Relatif. *Het Betrekkende oft Opzichtelyk Voor-naem.*

Le Pronom Interrogatif. *Het Ondervragende Voor-naem.*

Le Pronom Indéfini. *Het Onbepaelt Voor-naem.*

Men noemt het eerste *Pronom Personnel* ( *Perfoonlyk Voor-naem* ) om dat het uytdrukt de dry Perfoonen, te weten , den genen die spreekt , den genen tot wie men spreekt , en den genen van wie men spreekt.

Men noemt het tweede *Pronom Possessif* ( *Bezissende Voor-naem* ) om dat het te kennen geeft het bezit van eenige zaek : en 't kan ook toegevoegt worden tot de dry Perfoonen, dog maer in der voegen van een *Adjectif*.

Men noemt het derde *Pronom Demonstratif* ( *Betoonende Voor-naem* ) om dat het dient om eenige zaek aen te wyzen oft te betoonen.

Men noemt het vierde *Pronom Relatif* ( *Betrekken-de Voor-naem* ) om dat heel des zelfs beteekeninge ten vollen afhangt van de betrekking oft over-oen-koming die het heeft met het gene dat daer voorgaet.

Men noemt het vyfde *Pronom Interrogatif* ( *Onder-vragende Voor-naem* ) om dat het dient om te onder-vragen.

Men noemt het zesde *Pronom Indéfini* ( *Onbepaelt Voor-naem* ) om dat het syn voorwerp op eene onbepaelde wyze uytdrukt.

*On nommele premier, Personnel, parce qu'il exprime les trois Personnes, celle qui parle, celle à qui l'on parle, & celle de qui l'on parle.*

*Le second, Possessif, parce qu'il marque la possession de quelque chose. Il peut aussi s'apliquer aux trois Personnes, mais seulement en forme d'Adjectif.*

*Le troisième, Demonstratif, parce qu'il sert à indiquer ou montrer quelque chose.*

*Le quatrième, Relatif, à cause que toute sa signification depend entierement de la relation ex duraport, qu'il a avec ce qui le précède.*

*Le cinquième, Interrogatif, parce qu'il sert à interroger.*

*Le sixième, Indéfini, parce qu'il exprime son objet d'une maniere indéfinie. C'est pourquoi tous les Pronoms Indéfinis se décli-*



Daerom worden alle *Pronoms Indéfinis*, gedeclineert zonder *Artikel*, uytgenomen *l'un, l'autre, l'un l'autre, le même.*

Deze *Pronoms Indéfinis* zyn de zelfde gelyk de gene die wy in de declinatie der *Pronoms* hebben genoemt *Pronoms Adjectifs & Numeraux*: om dat sy meest alle aen *Adjectifs* gelyken, en vele van hen het getal of de veelheyt te kennen geven.

*Ces Pronoms Indéfinis sont les mêmes que ceux que nous avons nommé dans les Déclinaisons des Pronoms, Pronoms Adjectifs & Numeraux: parce que la plupart ressemblent à des Adjectifs, & plusieurs dénotent le nombre ou la quantité.*

## III

14.

## III.

Alle de *Pronoms* (uytgenomen de *Relatifs*) zyn oft *Conjonctifs* oft *Absoluts*.

Tous les *Pronoms* (*hormis les Relatifs*) sont ou *Conjonctifs* ou *Absoluts*.

De *Pronoms Conjonctifs* oft *Conjoints* (*Vervoegende*) moeten altydt gevoegt zyn met een ander woordt; 't welk'er als het steunsel van zy. Indien het is een *Pronom Personnel Conjonctif*, zoo zal het altyt zeer sterk vereenigt zyn met een *Verbe*; indien het is een ander *Pronom Conjonctif*, zoo zal het vereenigt zyn met een *Nom*. Maer de *Pronoms Absoluts* (*Ontbonden*) worden op hun zelve gestelt zonder zoodanig steunsel van noode te hebben.

*Les Pronoms Conjonctifs ou Conjoints doivent toujours être joints à un autre mot, qui en soit comme le soutien; si c'est un Pronom Personnel Conjonctif, il sera toujours étroitement uni à un Verbe; si c'est un autre Pronom Conjonctif, il sera uni à un Nom: Mais les Pronoms Absoluts se disent absolument sans avoir besoin de pareils secours.*

## V. CAPITTEL. CHAPITRE V.

*Van het Verbe oft  
Werk-woordt.*

Du Verbe.

I.

15.

I.

**H**Et *Verbe* oft *Werk-woordt* is een woordt, 't welk dient om iets van eenige zaak te bevestigen, oft te loochenen. By voorbeelt.

*J'ai, Ik hebbe, &c. Je suis, Ik ben, &c. Je garde, Ik beware, &c. Je suis gardé, Ik ben bewaert, &c.*

Indien wy een weynig letten wat in ons omme gaet, zullen wy bevinden dat we luttel op eenige zaken denken zonder daer van te oordeelen, dat is te zeggen, haer toeschryven wat dat wy oordeelen haer bequaem te syn oft niet. Alzoo by exempel, wanneer wy op den Hemel denken, oordeelen wy lichtelyk dat hy schoon is; op de helle, dat sy schrikkellyk is; op 't vier, dat het heet is. Dog alle de woorden door de welke wy bevestigen oft loochenen eene zake van eene andere, worden *Verbes* (Werk-

**L**E *Verbe* est un mot, qui sert à affirmer ou nier quelque chose. Comme.

*Pour peu que nous faisons attention à ce qui se passe au dedans de nous, nous trouverons que nous pensons à peu de choses, sans en former quelque jugement, c'est-à-dire, leur attribuer ce que nous jugeons leur convenir, ou non. Ainsi par exemple, quand nous pensons au Ciel, nous jugeons facilement qu'il est beau; à l'enfer, qu'il est terrible; au feu, qu'il est chaud &c. Or tous les mots par lesquels nous affirmons ou nions une chose d'une autre, se nomment Verbes; tel est le mot (est) dans les Propositions suivantes*

Aa

370 II. B. II. Deel. V. Cap. Van het Verbe  
woorden) genoemt; zulk  
is het wordeken, *est* (is)  
in de volgende Proposi-  
tien.

Le Ciel *est* beau; Den Hemel is schoon. L'enfer *est*  
terrible; De helle is schrikkelyk. Le feu *est* chaud; Het  
vuer is heet.

II.

16.

II.

Daer is een ses-vul- *Il y a six sortes de*  
dig slag van Verbes, Verbes, *savoir* :  
te weten:

Le Verbe Auxiliaire. Het Hulp-werk-  
woordt, oft hulp-woordt.

Le Verbe Actif. Het Bedryvende oft  
doende Werk-woordt.

Le Verbe Passif. Het lydende Werk-woordt.

Le Verbe Neutre. Het Onzydig oft Gee-  
nerley Werk-woordt.

Le Verbe Réfléchi ou Réciproque.  
Het Inkeerig Werk-woordt.

Le Verbe Impersonnel. Het Onpersoonlyk  
Werk-woordt.

III.

17.

III.

De Verbes Auxiliai-  
res, de welke twee  
zyn in getal, te we-  
ten het Actif, en het  
Passif oft Substantif,  
dienen om de andere  
Verben te conjugee-  
ren; en zyn ook, al-  
leen zynde, gediens-  
tig, gelyk, *j'ai*, ik  
heb. *Je suis*, ik ben.

Les Verbes Auxiliai-  
res, qui sont deux,  
l'Actif & le Passif  
ou Substantif, servent  
à conjuguer les autres  
Verbes, & peuvent  
aussi servir seuls; Com-  
me, *j'ai*, *Je suis*.

Het Verbe *Auxiliaire* AVOIR wordt *Actif* genoemd, om dat het bijzonderlyk dient om te conjugeren de *Verbes Actifs*; al-hoe-wel dat het ook tot het meesten deel der *Neutres* dient, en het Verbe *Auxiliaire* ÊTRE wordt *Passif* genoemd, om dat het voornamentlyk dient tot de *Verbes Passifs*: men noemt het ook *Substantif* (Selfstaendel) om dat het het enkel Wezen van de zake bevestigt; daer de andere Verben, *Adjectifs* (by-voegelyk) worden genoemd, om dat sy eenige hoedanigheid daer toe voegen, gelyk als, *bewaren, spreken, aenhooren, de welke beteekenen, bewarende zyn, sprekende zyn, hoorende zyn.* Waer uyt men ziet, dat men met het eenig Verbe *Substantif* zou hebben kunnen te vrede zyn geweest, met altydt daer by te voegen eenige *Noms* of *te Participen*, die zouden hebben beteekent het gene men aen de zake zou hebben toege-eygent, gelyk nog dikwils wort gedaen: Maer dewyl de menschen in 't spreken ( 't gene ook wel redelyk is ) altydt den kortsten weg zoeken, zoo hebben sy een groot getal van andere Verben uytge-

*Le Verbe Auxiliaire AVOIR est nommé Actif, parce qu'il sert principalement à conjuguer les Verbes Actifs; quoiqu'il serve aussi à la plupart des Neutres; & le Verbe Auxiliaire être se nomme Passif, parce qu'il sert principalement aux Verbes Passifs: On le nomme aussi Substantif, à cause qu'il affirme le simple Être de la chose: au lieu que tous les autres Verbes sont nommés Adjectifs, y ajoutant toujours quelque qualité, comme, garder, parler, écouter, qui signifient, être gardant, être parlant, être écoutant. Par où l'on voit qu'on auroit pu se contenter du seul Verbe être; en y ajoutant toujours des Noms ou des Participes, qui eussent marqué ce qu'on vouloit attribuer aux choses; comme on fait encore très-souvent: mais comme dans le parler les hommes cherchent toujours le plus court chemin ( ce qui n'est que trop raisonnable ) ils ont inventé un grand nombre d'autres Verbes, qui signifient dans un seul mot, & le Verbe Substantif ou la simple affirmation, & ce qu'on veut affirmer d'une chose: comme, garder, parler, écouter.*

372 II. B. II. Deel. V. Cap. Van het Verbe  
vonden, die met een en-  
kel woordt beteekenen zoo  
wel het *Verbe Substantif*  
ofte de enkele bevestinge,  
als het gene dat men van  
eenige zake wilt bevesti-  
gen, gelyk als, *bewaren,*  
*sprekent, booren.*

IV.

18.

IV.

Het *Verbe Actif*  
dient om te bevesti-  
gen eene werking  
ofte bedryf, het welk  
valt op een voorwerp  
verschillig van den  
bedryver. By voor-  
beeld.

*Le Verbe Actif sert*  
*à affirmer quelque ac-*  
*tion, qui passe dans un*  
*sujet différent de celui*  
*qui agit. Exemple.*

*Je garde la maison; Ik bewaere 't huys.*  
*J'aime mon Pere; Ik beminne mynen Vader.*  
*Sa conscience le tourmente; Sygewete quelt*  
*bem. Ta langue te trahit; Uwe tonge ver-*  
*raedt u. &c.*

Men onderkent de *Ver-*  
*bes Actifs* daer uyt, dat  
men naer hen de woorde-  
kens *iemant* oft *iet* kan stel-  
len: gelyk by voorbeeld;  
*Ik beware iet, ik beminne*  
*iemant, &c.* daerom lan-  
guir (treuren), *aller* (gaen)  
zyn geene *Verbes Actifs*,  
maer alleen *Verbes Neutres*,  
om dat men niet kan zeg-  
gen, *Ik treure iemant, ik*  
*gaen iet, &c.*

*On connoit les Verbes*  
*Actifs, en ce qu'on peut met-*  
*tre après eux les mots, quel-*  
*qu'un, ou quelque chose.*  
*Comme, Je garde quelque*  
*chose, j'aime quelqu'un, &c.*  
*Ainsi languir, aller, ne*  
*sont point des Verbes Ac-*  
*tifs, mais seulement des*  
*Verbes Neutres; parce*  
*qu'on ne sauroit dire,*  
*je languis quelqu'un, je*  
*vais quelque chose, &c.*

V.

19.

V.

Het *Verbe Passif* dient om te bevestigen de lydinge van een werk oft bedryf, het welke voortkomt van een voorwerp verschillig van den lydenden : by voorbeeld.

*Le Verbe Passif sert à asirmer la souffrance de quelque action, qui provient d'un sujet différent de celui, qui la souffre : Exemple.*

*La maison est gardée par moi ; Het huys is door my bewaert. Mon Pere est aimé de moi ; Mynen Vader is van my bemint. Il est tourmenté par sa conscience : Hy is door syne gewete gequolen. Tu es trahi par ta langue : Gy zyt door uwe tonge verraden.*

*Noteert. 1. Door't woordt Lydinge verstaet men niet anders als het verdragen oft ontfangen van de werking oft bedryf van een ander, 't zy dat sy pynelyk zy oft niet.*

*Notez 1. Par Souffrance l'on n'entend ici rien d'autre que la tolérance ou la reception de l'action d'un autre, soit qu'elle soit pénible, ou non.*

*Noteert 2. Het Verbe Passif wordt niet in den Dictionnaire gevonden ; maer het wordt gemaekt van't Supin van't Verbe Actif en't Auxiliaire Passif.*

*Notez 2. Le Verbe Passif ne se trouve point dans le Dictionnaire ; mais il se forme du Supin du Verbe Actif joint à l'Auxiliaire Passif.*

VI.

20.

VI.

Het *Verbe Neutre* dient om eene werking oft bedryf, het

*Le Verbe Neutre sert à asirmer, ou une action, qui ne passe*

374 *II. B. II. Deel. V. Cap. Van het Verbe*  
 welk niet uyt den be- *point hors du Sujet, qui*  
 dryver gaet, oft het *agit; ou la simple exi-*  
 enkel bestaen en de *stance. Et état d'une*  
 gesteltenis van een *chose. Exemples.*  
 zake, te bevestigen.  
 Voorbeelden.

Je languis : *Ik treure.* Je vais : *Ik gae.*  
 J'existe, je subsiste : *Ik bestaen.*

Men kan naer de *Verbes*  
*Neutres* niet stellen de  
 woorden *iemant* of *iet*, ge-  
 lyk wy hier voren van het  
*Verbe Actif* hebben gezeyt.  
 Sy kunnen ook niet in *Ver-*  
*ben Passif* verandert wor-  
 den; want men zegt niet,  
*je suis languis*, ik worde  
 getreurt. Het is waer dat  
 zommige *Verbes Neutres*  
 het *Auxiliaire Passif* ge-  
 bruyken in hunne *Tems*  
*Composés*; gelyk, *je suis*  
*allé*, ik ben gegaen; *Je*  
*suis accouru*, ik ben aen-  
 gelooopen: maer behalvens  
 dat sy niet tot dat geheel  
*Auxiliaire* toegepast kon-  
 nen worden, sy gebruy-  
 ken't daer zelfs maer in  
 eenen *Activen* oft bedry-  
 venden zin: want men zou  
 niet kunnen zeggen, *Je*  
*suis accouru par quelqu'un*,  
 Ik ben aengelooopen door  
 iemant. *Je suis allé par*  
*quelque chose*, Ik ben ge-  
 gaen door iet. Gelyk men

*On ne sauroit mettre après*  
*les Verbes Neutres les mots*  
*quelqu'un ou quelque cha-*  
*se, comme il est dit ci-des-*  
*sus du Verbe Actif: Ils ne*  
*peuvent point non plus se*  
*changer en Verbes Passifs;*  
*Car on ne dit point, Je suis*  
*languis. Il est vrai qu'il se*  
*trouvent quelques Verbes*  
*Neutres, qui dans leurs*  
*Tems Composés se servent*  
*de l'Auxiliaire Passif,*  
*comme, Je suis accouru, je*  
*suis allé: Mais outre qu'ils*  
*ne peuvent point s'apliquer*  
*audit Auxiliaire entier,*  
*ils ne s'en servent que*  
*dans un sens Actif: Car*  
*l'on ne sauroit dire, Je suis*  
*accouru par quelqu'un, je*  
*suis allé par quelque chose.*  
*Comme je suis gardé par*  
*quelqu'un. Il y a néan-*  
*moins des Verbes, qui sont*  
*Neutres dans un sens, &*  
*Actifs dans un autre. Com-*  
*me rougir, qui signifie, ren-*  
*dre rouge, & devenir rou-*

kan zeggen, *Je suis gardé par quelqu'un*, Ik ben bewaert van iemand. Daer zyn niet te min *Verben die Neutres* zyn in den eenen zin, en *Actifs* in eenen anderen; gelyk, *rougir*, 'twelk beteekent, roodt worden, en roodt maken. Als zulke *Verbes* in eenen *Activen* oft bedryvenden zin worden gebruykt, dan volgen sy de regels van de *Verbes Actifs*.

ge. *Lorsque ces sortes de Verbes sont pris dans le sens Actif, ils suivent les Regles des Verbes Actifs.*

VII.

21.

VII.

Een *Verbe* is *Réfléchi* oft *Réciproque* (Inkeerig tot zig zelve) als het herneemt in 't *Accusatif* oft *Datif* het zelve *Pronom Personnel*, het welke het heeft voor *Nominatif* uytgedrukt oft onderverstaen. By voorbeeld.

*Un Verbe est Réfléchi ou Réciproque, lorsqu'il reprend à l'Accusatif ou au Datif le même Pronom Personnel, qu'il a pour Nominatif exprimé ou sous-entendu. Exemple.*

*Je me souviens, Ik worde gedagtig. Je me repens, Het berouwt my. Je me garde, Ik bewaere my. Je me garde cet argent, Ik bewaere my dat gelt.*

Daer is een twee verscheyde slag van *Verbes Réfléchis*: de een zyn zoo-

*Il y a de deux sortes de Verbes Réfléchis: les uns sont tels de leur nature, et*



danig uyt hūn zelve, en worden altydt voor zoodanig in den *Dictionnaire* aengeteekent: gelyk, *se souvenir* (gedachtig zyn); *se repentir* (berouw hebben); De andere worden't gemaekt van de *Verbes Actifs*: gelyk, *se garder*, *s'unir* (zig bewaeren, zig verwoegen.) Daer zyn vier *Verbes Neutres* die ook *Réfléchis* kunnen worden met het Partikelken *en* daer by te voegen: deze zyn.

*se trouvent toujours marqués pour tels dans le Dictionnaire: comme, se souvenir, se repentir. Les autres sont formés des Verbes Actifs: comme, se garder, s'unir, &c. Il y a quatre Verbes Neutres qui peuvent aussi devenir Réfléchis moyennant la Particule en. Ceux-ci sont.*

S'en aller, *Weg-gaen*. S'en retourner, *Weder-keeren*. S'en venir, *Komen*. S'en revenir, *Weder-komen*.

## VIII.

22.

## VIII.

De *Verbes Impersonnels*, zyn alle de gene, die maer in den derden Perfoon van't *Singulier* worden gebruykt met eenig Partikelken daer voor, als zyn, *il*, *on*, *ce*, (*men*, *het*): By voorbeeld.

*Les Verbes Impersonnels sont tous ceux, qui ne se conjugent que dans la troisième Personne Singulière précédée de quelque Particule telle que il, on, ce.*

Il nege, *Het sneeuwt*. Il arrive, *Het gebeurt*. On garde, *Men bewaert*.

Alle de *Verben* die geconjugiert oft verwoegt worden met de dry Perfoonen, worden *Personnels* (*Persoonlyke*) genoemd. Daer zyn nogtans eenige

*Tous les Verbes qui se conjugent avec trois Personnes se nomment Personnels: Cependant il y a de certains Verbes Irréguliers, qui n'ayant qu'une Personne, ne*

bezondere *Verben*, die maer wordende vervoegt met eenen *Perfoon*, evenwel *Personnels* zyn, om dat sy nog voor dien *Perfoon* eenen *Nominatif* aenveerden. Maer de *Impersonnels*, al is't dat sy geconjugteert worden gelyk den deiden *Perfoon*, sy hebben evenwel geenen *Nominatif* voor zig, die de plaats van den *Perfoon* zou mogen bekleeden.

Daer is een twee *verscheyde slag van Verbes Impersonnels*: de eene zyn zoodanig uyt hun zelve, gelyk: *Il gele (het vriest)*, *Il tonne (het dondert)* en worden ook voor zoodanig in den *Dictionnaire* aengetoekent; de andere worden zoodanig van alle andere *Verben* gemaekt, met het *Partikelken On (Men)* daer voor te stellen, By voorbeeld.

*laissons point pour cela d'être Personnels; parce qu'ils admettent devant cette Personne un Nominatif. Mais les Impersonnels, quoiqu'ils se conjugent comme la troisième Personne, n'en ont cependant aucune; car ils n'ont aucun Nominatif du Verbe, qui tiennent lieu de Personne.*

*Il y a deux sortes de Verbes Impersonnels: Les uns sont tels de leur nature, comme: Il gele, Il tonne; & ils sont expressément marqués dans le Dictionnaire: Les autres se peuvent se former de tous les autres Verbes précédés de la Particule On. Comme.*

*On a; Men heeft. On est; Men is. On garde; Men bewaert. On est gardé; Men is bewaert. On gemit; Men weent.*

IX.

23.

IX.

Van alle deze *verscheyde Verben* zyn de eene *Réguliers (Regelmatig)*, en de andere *Irréguliers (On-geregelt.)*

*De tous ces différens Verbes, les uns sont Réguliers, les autres Irréguliers.*

De *Verbes Réguliers* zyn de gene, die zoo veel als het hunne natuur toelaet, de Regels volgen van de vier Algemeene Conjugation. Ik zegge, zoo veel als het hunne natuur toelaet: want by voorbeelt, een *Verbe Passif* komt daer mede maer over-een in het *Participe Passif*, van't welk het zig over al bedient; het *Verbe Réfléchi* bedient zig van't *Auxiliaire Passif*, in de plaets van het *Actif*; en zoo voorts.

De *Verbes Irréguliers* zyn de gene die de voorzeyde Regels niet volgen in al het gene dat hunne natuur hen zou kunnen toelaten: en sy zyn ook zoo menigvuldig in getal niet als de andere. Men kan de zelfde vinden in den voorgaenden Boek het derde Deel, I. Cap. 5. Art. pag. 151.

X.

24.

X.

Alle de *Verbes* hebben vier verscheyde *Modes* oft *Wyfen*, te weten:

L'Indicatif. *De Toonende, oft te Kennen-gewende wyse.*

L'Impératif. *De Gebiedende wyse.*

Le Conjointif. *De Aenvoegende wyse.*

L'Infinitif. *De Onbepaelde wyse.*

*Les Verbes Réguliers, sont ceux qui suivent (autant que leur nature le permet) les Régles des quatre Conjugaisons Communes. Je dis, autant que leur nature le permet; car un Verbe Passif par exemple, n'y est conforme que dans le Participe Passif, dont il se sert par tout; le Verbe Réfléchi, se sert de l'Auxiliaire Passif, au lieu de l'Actif; & ainsi des autres.*

*Les Verbes Irréguliers sont ceux qui ne suivent point les susdites Régles en tout ce que leur nature le pourroit permettre: ils ne sont point en si grand nombre que les autres. On les trouve au Livre précédent 3. Part. chap. 1. Art. 5. pag. 151.*

*Tous les Verbes sont composés de quatre différens Modes; sçavoir.*

Den *Indicatif* wyft enkelyk aen en bevestigt de zaken. Den *Imperatif* gebiedt oft verzoekt. Den *Conjonctif* bevestigt onder zekere voorwaerden, die worden uytgedrukt oft daer onder worden verstaen. Den *Infinitif* drukt zig uyt op eene heel woeste en onbepaelde Manier: beteekenende maer de enkele beduidenis van 't *Verbe*: Daerom wordt het ook genoemt *Mode Indéfini* (Onbepaelde Wyse); en de dry andere, *Modes Finis* (Bepaelde Wyfen). Door 't *Infinitif* kent men de *Verbes*, gelyk men kan zien in de vier algemeene *Conjugatien*; de eerste eyndigende haer *Infinitif* in ER; de tweede in IR; de derde in OIR; en de vierde in RE. Men vindt ook maer alleenlyk, 't *Infinitif* in de *Woordboeken* oft *Dictionnaires*; waer uyt geheel de *Conjugatien* moeten gemaekt worden.

Wat de *Participen* en het *Supin* aengaet, al zyn sy in der daet oprechte *Modes* en deelen van 't *Verbe*, sy worden nogtans alzo. niet genoemt; behoudende altydt hunnen eygenen Naem van *Participe* en *Supin*.

L'Indicatif indique & affirme simplement les choses. L'Imperatif commande, ou prie. Le Conjonctif affirme sous certaines conditions exprimées ou sous-entendues. L'Infinitif, s'exprime d'une manière vague & indéfinie, désignant seulement la simple signification du Verbe: c'est pourquoi on le nomme aussi Mode Indéfini, & les trois autres, Modes Finis. C'est à l'Infinitif qu'on connoît les Verbes, comme on peut voir dans les quatre Conjugaisons Communes; dont la première termine son Infinitif en ER; la seconde en IR; la troisième en OIR; & la quatrième en RE. Aussi ne trouve-t-on que le seul Infinitif dans les Dictionnaires, d'où se doit former tout le reste de la Conjugaison.

Quant aux Participes & au Supin, quoiqu'ils soient en état de vrais Modes, faisant partie du Verbe, on ne leur donne cependant jamais ce nom; mais ils retiennent toujours leur nom propre de Participe & Supin.

## XI. 25. XI.

De *Modes* bevatten *Les Modes* com-  
 vyf verscheyde *Tems*, *prennent cinq Tems*  
 oft *Tyden* : te weten. *différens : sçavoir.*

Le *Présent*. *Den tegenwoordigen tydt.*

L'*Imparfait*, ou Le *Prétérit Imparfait*.  
*Den Voorleden Onvolmaekten tydt.*

Le *Parfait*, ou Le *Prétérit Parfait*. *Den*  
*Voorleden Volmaekten tydt.*

Le *Plusque-Parfait*, ou, Le *Prétérit plus-*  
*que-Parfait*. *Den Voorleden Meer als Vol-*  
*maekten Tydt.*

Le *Futur*. *Den Toekomenden Tydt.*

Het *Indicatif* en het *Con-*  
*jonctif* hebben alleen alle  
 deze *Tyden* : het *Indicatif*  
 heeft zelfs twee *Parfaits*,  
 en twee *Plusque-Parfaits*  
 in de *Fransche Tael* : en het  
*Conjonctif* heeft twee *Im-*  
*parfaits* en twee *Plusque-*  
*Parfaits* in de twee *Talen*.  
 Maer het *Imperatif* heeft  
 alleen het *Présent* en het *Fu-*  
*dur*, die gelyk zyn, en maer  
 een maken. Het *Infinitif*  
 heeft ook maer in't *Fransch*  
 het *Présent*, en een *Prétérit*.

Il n'y a que l'*Indicatif*  
 & le *Conjonctif*, qui aient  
 tous ces *Tems*. L'*Indicatif*  
 a même deux *Parfaits* &  
 deux *Plusque-parfaits* dans  
 la *Langue Françoisse*, & le  
*Conjonctif* a deux *Impar-*  
*faits* & deux *Plusque-par-*  
*faits* dans les deux *Langues*.  
 Mais l'*Impératif* n'a seule-  
 ment que le *Présent* & le  
*Futur*, qui sont l'un com-  
 me l'autre, & ne sont  
 qu'un. Et l'*Infinitif* n'a en  
*François* que le *Présent* &  
 un *Prétérit*.

## XII. 26. XII.

De *Tems* zyn, oft *Les Tems* sont ou  
*simples* (enkele), oft *Simple* ou *Compo-*  
*composés* (dobbele.) *sés.*

De *Tems Simples* ( Enkele Tyden ) zyn alle de gene, die maer het enkel *Verbe* bevatten, zonder het *Verbe Auxiliaire*; en de *Tems Composés* ( dobbele Tyden ) zyn de gene, die het *Verbe Auxiliaire*, *Aktif* oft *Passif* nog daer by voegen, gelyk als zyn alle de *Présens*, behalvens het *Parfait Défini* van 't *Indicatif*: waer uyt men moet befluyten, dat alle de *Tems* van het *Verbe Passif*, zyn *Tems Composés*.

Ik zegge hier niets van de *Singuliers* en *Pluriers*, gelyk als ook niet van veel andere zaken, die men ligtelyk door de *Conjugation* der *Verben* kan verstaen.

*Les Tems Simples* sont sous ceux, qui ne comprennent que le seul Verbe sans Auxiliaire, & les Tems Composés sont ceux qui joignent au Verbe l' Auxiliaire Actif ou Passif, comme sont sous les *Prétérits* ( hormis le *Parfait Défini* de l' *Indicatif* ) d'où il faut conclure que sous les Tems du Verbe Passif sont des Tems Composés.

Je ne dis rien des *Singuliers* & *Pluriers*, non plus que d'un grand nombre d'autres choses, qu'on comprend aisément par les *Conjugaisons* des *Verbes*.

## VI. CAPITTEL. CHAPITRE VI.

*Van 't Participe oft Deel-woordt.*

Du Participe.

I.

27.

I.

**H**Et *Participe* oft *Deel-woordt*, is een woordt 't welk mededeelt van de natuur van 't *Verbe* en van den *Nom*. Als by voorbeeld.

**L**E *Participe* est un mot, qui tient de la nature du Verbe, & de la nature du Nom. Comme.

Gardant, unissant, allant. Bewaerende, vereenigende, gaende. &c.

Gardé, uni, perdu. Bewaert, vercenigt, verlooren. &c.

1. Het Participe is deelagtig van de natuur van't Verbe, om dat het daer van voortkomt, en iets schynt te bevestigen, gelyk by voorbeeld, bewaerende, bewaert; 't gene zoo veel is als of men zeyde, die bewaert, die bewaert is; zoo dat het het zelfde Cas regeert gelyk het Verbe daer het van komt: en nogtans deelt het ook mede van de natuur van't Nom Adjectif, om dat het by een Substantif kan worden gevoegt, en des zelfs hoedanigheyt te kennen geven, gelyk by voorbeeld, den gierigaert bewaerende syn gelt: het gelt door den gierigaert bewaert.

1. Le Participe tient de la nature du Verbe, en ce qu'il en provient, & qu'il semble affirmer quelque chose: comme, gardant, gardé; ce qui vaut autant que si l'on disoit, qui garde, qui est gardé; de sorte qu'il régit le même Cas que le Verbe, dont il provient: & il tient cependant aussi de la nature du Nom Adjectif, en ce qu'il s'unit au Substantif, & lui attribue quelque qualité, comme, l'avare gardant son argent: l'argent gardé par l'avare.

## II.

28.

## II.

Daer is een tweevoudig slag van Participes: het Participe Actif, (bedryvende Deel-woordt) het gene uytgaet in ant, gelyk, Gardant, allant, arrivant: en

Il y a deux sortes de Participes: le Participe Actif, qui se termine toujours en ant, comme, gardant, allant, arrivant: & le Participe Passif, dont se forme le Verbe Pas-

het *Participe Passif*; *comme* : *gardé, gardée. Perdu, perdue.* (lydende Deel-woord), daer van het *Verbe Passif* gemaekt wordt, *ge-lyk* : *gardé, gardée. Perdu, perdue.*

Door *Participe Actif* (bedryvende Deel-woord) verstaet men niet allen het *Participe* van 't *Verbe Actif*, Maer ook alle de *Participen* die uytgaen in *ant*: maer het *Participe Passif* komt altydt toe aen een *Verbe Passif*. Daerom in de *Conjugatie* van de *Verbes Neutres*, met het *Auxiliaire Passif* fol. 115, hebben wy gezet, *Supin Déclinable*, in plaets van *Participe Passif*; om dat zoodaenige *Verbes*, niet konnende *Passifs* worden, ook geen *Participa Passif* konnen hebben.

*Par Participe Actif l'on entend, non seulement le Participe d'un Verbe Actif, mais généralement tous les Participes qui finissent en ant: mais le Participe Passif, est toujours celui d'un Verbe Passif. C'est pourquoi dans la Conjugaison des Verbes Neutres, qui se servent de l'Auxiliaire Passif pag. 115. nous avons mis Supin Déclinable, au lieu de Participe Passif; parce que ce sortes de Verbes ne pouvant devenir Passifs ne peuvent point non plus avoir un Participe passif.*





VII. CAPITTEL. CHAPITRE VII.

*Van het Adverbe, de Prépositie, de Conjonctie, en d'Interjectie.* De l'Adverbe, de la Préposition, de la Conjonction, & de l'Interjection.

*Van't Adverbe oft By-woordt.* De l'Adverbe.

I.

29.

I.

**H**Et *Adverbe* oft *by - woordt* is een onveranderlyk woordt, 't welk gemeenlyk by een *Verbe* is vervoegt, om des zelfs verscheyde bemaatingen en omstandigheden te kennen te geven : by voorbeeld.

**L'**Adverbe est un mot invariable, qui accompagne ordinairement le Verbe, & en marque les différentes modifications ou circonstances : exemple.

Sagement, *wyselyk*. *Point*, *geensints*.

Autrement, *ander-*

De *Adverben* zyn menigvuldig en van veel verscheydig slag ; onder andere zyn de *Adverben* van hoe-veelheyt , die men in de *Sintaxe* der *Adverben* sal vinden.

Il y a plusieurs sortes d'Adverbes ; entr'autres les Adverbes de Quantité, qu'on trouvera dans la *Sintaxe* des Adverbes.

II.

30.

II.

Daer zyn ook veel *Adverben* die de dry *Trappen* van *Vergely-*

Il y a beaucoup d'Adverbes qui ont aussi trois Degrés de kinge

kinge hebben even Comparaison *aussi-*  
 eens gelyk de *Adjectifs*. *bien que les Adjectifs.*  
 Voorbeelden. *Exemples.*

Il a répondu *sagement*. Hy heeft *wyzelyk*  
 geantwoordt. Il a répondu *plus sagement que*  
 vous. Hy heeft *wyzelyker* geantwoordt *als*  
 gy. Il a répondu *le plus sagement de tous*.  
 Hy heeft *den wyften van al* geantwoordt. Il  
 a répondu *le plus sagement qu'il* lui fut pos-  
 sible. Hy heeft geantwoordt *op 't wyzelyk-*  
*ste dat* hy konde. Il a répondu *très-sagement*.  
 Hy heeft *op 't alderwyfte* geantwoordt.

In deze zaek moet men  
 ontrent op de zelfde wyze  
 voortgaen gelyk in de Trap-  
 pen van Vergelykinge der  
*Adjectiven*; dog in 't  
 Fransch wordt het *Ad-*  
*verbe* onverandert gelaten.  
 Evenwel agter het *Adver-*  
*be* van hoeveelheyt *plus*  
 (meer) als daer een *Sub-*  
*stantif* naer volgt, moet  
 in 't Fransch niet het woor-  
 deken *que*, maer het woor-  
 deken *de* gestelt worden:  
 By voorbeelt. *Il a plus de*  
*vingt ans*. (Hy is meer als  
 twintig jaer oudt) en niet,  
*Il a plus que vingt ans*.  
 Nogtans zegt men: *Nous*  
*n'avons plus que cent pisto-*  
*les*; Wy hebben niet meer  
 als hondert pistolen. Maer  
 't woordt *plus* heeft daer  
 geene vergelykende betee-

*Il faut à peu près se ré-*  
*gler ici, comme dans les Dé-*  
*grés de Comparaisons des*  
*Adjectifs, laissant néan-*  
*moins toujours l'Adverbe*  
*dans sa nature. Cependant*  
*il ne faut point mettre que*  
*après l'Adverbe de Quan-*  
*tité plus suivi d'un Sub-*  
*stantif, mais bien de. Exem-*  
*ple: Il a plus de vingt ans;*  
*et non: plus que vingt ans.*  
*On dit pourtant, Nous n'a-*  
*vons plus que cent pisto-*  
*les. Mais plus n'est point*  
*alors pris comparative-*  
*ment. Tout ceci regarde la*  
*Syntaxe,*

386 II. B. II. Deel. VII. Cap. Van het Adverbe,  
keninge. Dit alles raekt de  
Syntaxe.

Ziet hier dry *Adverben*,  
welkers *Comparatifs* en  
*Superlatifs* ongeregelt zyn.

*Voici trois Adverbes,*  
*dont les Comparatifs & Su-*  
*perlatifs sont irréguliers.*

Bien, mieux, le mieux. *Wel, beter, 't best.*

Mal, pis, le pis. *Slegt, erger, 't slegst of ergst.*

Peu, moins, le moins. *Weynig, min, 't minst.*

Men zegt ook:

*On dit aussi:*

Mal, plus mal, le plus mal.

*Van de Prépositie De la Préposition.*  
*oft Voorzetfel.*

III.

31.

III.

*De Prépositie* oft  
*Voorzetfel* is een on-  
veranderlyk woordt,  
't welk voor den *Nom*  
wordt gestelt, en 't  
zelfde regeert. By  
voorbeeld:

*La Préposition est*  
*un mot invariable, qui*  
*se met devant le Nom,*  
*qu'il régit. Exemple.*

*Avant la Messe; Voor de Misse. Après*  
*la Classe; Naer de Schole. Audessus de nous;*  
*Boven ons.*

*Van de Conjonctie De la Conjonc-*  
*tion.*  
*oft t' Samenvoegsel.*

IV.

32.

IV.

*De Conjonctie* oft  
*t' Samen-voegsel* is  
een onveranderlyk

*La Conjonction est*  
*un mot invariable, qui*  
*sert à lier ensemble les*

*de Prépositie, de Conjonctie, en d'Interjectie.* 387  
 woordt, dienende *Parties & les mem-*  
 om de gedeelten van *bres du Discours: com-*  
 de Redenvoering te *me sont dans l'exemple*  
 samen te binden: *suivant tous ces mots,*  
 gelyk inde volgende *ou, si, car, que, &*  
 reden zyn alle deze *si.*  
 woordekens: *ou, si,*  
*car, que, & si.*

Il faut quitter le Monde, *ou* Jesus-Christ, *si* vous croiez à l'Evangile; *car* il dit nettement *que*, *si* vous aimez l'un, vous haïrez l'autre; *&*, *si* vous chérissiez celui-ci, vous mépriserez celui-là. *Men moet of de Werelt oft Christus verlaten, zoo men aen het Evangelie gelooft: want het zegt uyt drukkelyk, dat gy, zoo gy het eene bemint, den anderen zult verlaten: en, zoo gy den anderen bemint, dat gy het ander zult haten.*

*Van de Interjectie*    *De l'Interjection.*  
*oft Tusschen-werpsel.*

V.

33.

V.

De *Interjectie* oft *Tusschen-werpsel* is een onveranderlyk woordt, 't welk eenen volmaekten zin behelst, en wort gebruykt om eenige beweging van de ziele

L'Interjection est un mot invariable, qui renferme un sens complet, & dont on se sert pour exprimer quelque mouvement de l'ame. *Exemple.*

Bb 2

388 II. B. II. Deel. VII. Cap. Van het Adverbe &c.  
te kennen te geven:  
By voorbeeld.

Helas ! *Eylace* ! Ah ! *Ach* ! Courage :  
*Wakker aen.*

Men noemt het *Inter-  
jectie* oft *Tuffchen-werpfel*,  
om dat het dikwils in't mid-  
den van eene Redenvoe-  
ring wordt tuffchen-ge-  
worpen , zonder dat het  
eenige letterlyke verbinte-  
niffe daer mede heeft,

*On le nomme Interjection,*  
*parce qu'il se met souvent*  
*au milieu d'un discours sans*  
*y avoir aucune liaison*  
*Grammaticale.*





DERDE DEEL.

VAN DE

WOORDT-SCHIKKINGE

DER REDENERINGE

OFT VAN DE

SINTAXE.

TROISIEME PARTIE

DE L'ARRANGEMENT

DES MOTS

NECESSAIRE AU DISCOURS

OU DE LA

SINTAXE.

I. CAPITTEL. *CHAPITRE I.*

*Algemeene Syntaxe.*    *Syntaxe générale.*

I.

I.

I.

**D**E *Syntaxe* is een gedeelte van de *Grammaire* ofte Let-

**L**A *Syntaxe* est une partie de la *Grammaire*, qui enseigne

Bb<sub>3</sub>

390 *II. B. III. Deel. I. Cap. Algemeene*  
 ter-konst , 't welk *l'ordre & le rapport que*  
 leert wat gevolg en *les mots doivent avoir*  
 over-een-koming dat *entr'eux , pour former*  
 de woorden met mal- *un Discours.*  
 kander moeten heb-  
 ben , om een Reden-  
 voering te maken.

Het verscheyde slag van  
 woorden zyn ten opzigte  
 van eene Tael om zoo te  
 spreken , van den zelfden  
 aert , gelyk de materialen  
 ten opzigt van een gebouw.  
 Want hoe wel dat de ma-  
 terialen toebereydt mogen  
 zyn , sy zullen noyt een  
 paleys ofte huys uytmaken,  
 ten zy dat men-se volgens  
 de regels van de Bouw-  
 konst schikt en voegt. Het  
 is dan de *Syntaxe* , die ey-  
 gentlyk de gedaente aen de  
 Tale geeft , leërende de  
 wyze van de woorden zoo-  
 daniglyk te schikken , dat  
 sy eene Rede-voering uyt-  
 maken. Dit is ook het we-  
 zentlykste deel van de  
*Grammaire* oft Letterkonst.

Indien de Fransche Tael  
 altydt van woordt tot  
 woordt volgde de Vlaem-  
 sche Tael , gelyk in deze  
 Stellinge, *Ik geloove in Godt*  
*den Vader. Je crois en Dieu*  
*le Pere* ; deze *Syntaxe* zou  
 niet noodig zyn ; dewyl  
 men in dit werk geen an-  
 der oogwit heeft , als door

*Les diverses sortes de mots*  
*sont pour ainsi dire par ra-*  
*port à une Langue , ce que*  
*sont les matériaux par ra-*  
*port à un édifice : quelque*  
*bien préparés qu'ils soient ,*  
*ils ne seront jamais un pa-*  
*lais ou une maison , si on ne*  
*les range conformément aux*  
*regles de l'Architecture.*  
*C'est donc la Syntaxe , qui*  
*donne proprement la forme*  
*au langage , en enseignant*  
*la manière de ranger les*  
*mots de telle sorte , qu'ils*  
*forment un Discours. C'est*  
*aussi la partie la plus essen-*  
*tielle de la Grammaire.*

*Si la Langue François-*  
*se suiroit toujours mot*  
*pour mot la Flamande , com-*  
*me dans cette Proposition :*  
*Ik geloove in Godt den Va-*  
*der. Je crois en Dieu le Pe-*  
*re ; cette Syntaxe seroit inu-*  
*tile ; veu que le dessein de*  
*cet Ouvrage n'étant autre*  
*que de donner l'usage de la*

de Vlaemsche Tael het gebruik der Fransche Tael te leeren. Men zouten hoogsten de Déclinatiën en Conjugatiën maer moeten wel bezitten, en door de hulpe der *Dictionnaires* oft Woorden - boeken alle de Fransche woorden stellen in 't zelfde orden en gevolgelyk in 't Vlaemsch. Maer dikwils volgt de Fransche Tael heel andere Regels. By voorbeelt: men zegt in 't Vlaemsch *Vrankryk, Engelandt* zonder *Artikel*; en in 't Fransch moet het *Artikel Défini* daer by gevoegt worden, *LA France, L'Angleterre*. Daerom hebben wy dit derde Deel hier by gevoegt, in 't welk wy zullen aenwyzen de voornaemste voorvallen, in de welke het Fransch verschilt van het Vlaemsch. In dit eerste Capittel zullen wy wel eenige Grondt-regels geven, die ten naesten by gemeen zyn aen de twee Talen: maer in allen 't ander zullen wy maer spreken van 't gene eygen is aen 't Fransch: ten ware dat'er eenen gemeenen regel noodig ware om de andere te verstaen. Overzulks voor al het gene dat men hier niet aengeteekent zal vinden, zal men maer de Vlaemsche Tael moeten

*Langue Française par le moien de la Flamande, il ne faudroit tout au plus que bien posséder les Déclinaisons & Conjugaisons; & par le moien des Dictionnaires l'on n'auroit qu'à mettre tous les mots François dans l'ordre qu'ils sont en Flamand. Mais il arrive souvent que le François suit de toute autres règles. Par exemple l'on dit en Flamand Vrankryk, Engelandt, sans Articles; & dans le François il faut y ajoûter l'Article Défini. LA France, L'Angleterre. C'est pourquoi nous avons ajoûté cette troisième Partie, dans laquelle nous allons faire voir les principaux Cas, où le François est différent du Flamand. Nous donnerons à la vérité dans ce premier Chapitre quelques Régles fondamentales, qui conviennent à peu près aussi bien à l'une qu'à l'autre Langue: Mais dans tout le reste nous ne parlerons que de ce qui est propre à la Française: à moins que quelque Règle commune ne fut nécessaire à l'intelligence des autres. Ainsi dans tout ce qu'on ne trouvera point ici, l'on n'aura qu'à suivre la Langue Flamande. Les personnes, qui en souhaiteront davantage, pourront*



392 *II. B. III. Deel. I. Cap. Algemeene*  
 volgen. Indien iemand daer *consulter des Grammaires*  
 over iets meer verzoekt, *plus amples.* ↓  
 die kan daer over kunnen  
 naerzien de *Grammairen*,  
 die daer over wydtloopiger  
 handelen.

II.

2.

II.

De Redevoering is  
 eene zekere schik-  
 king van woorden,  
*Phrasen*, en *Périoden*,  
 door de welke men  
 syne gepeyzen en sy-  
 nen wil aen andere  
 kenbaer maekt.

Gelyk de Redevoering is  
 eene uytdrukking van ver-  
 scheyde gedachten over ee-  
 nige zake, de woorden die  
 dienen om deze verschey-  
 de gedagten uyt te druk-  
 ken, maken ook verschey-  
 de Litten van de Redevoe-  
 ring, die men noemt *Phra-  
 sen* oft *Spreuk-wyzen*, en  
*Périoden* oft *Volle-zinnen*.

*Le Discours est un  
 certain arrangement de  
 mots, de Phrases, &  
 de Périodes, par où  
 l'on fait entendre ses  
 pensées & ses volontés  
 aux autres.*

*Comme le Discours est une  
 expression de diverses pen-  
 sées sur quelque matiere;  
 les mots, qui servent à ex-  
 primer ces diverses pensées,  
 forment aussi diférens mem-  
 bres dans le Discours, que  
 l'on nomme Phrases & Pé-  
 riodes.*

III

3.

III.

De *Période* oft *Vol-  
 len-zin* is een gedeelte  
 van de Redevoering,  
 bestaende uyt veel  
*Phrasen* en *Proposi-  
 tien*, als uyt zoo vele  
 litmaten, die te sa-

*La Période est une  
 partie du Discours,  
 composée de plusieurs  
 Phrases & Proposi-  
 tions, comme d'autant  
 de membres, qui for-  
 ment ensemble un sens*

men eenen volmack- *achevé. Exemple.*  
ten zin geven. By  
voorbeeld.

Aman se persuadoit, \* que les Juifs seroient la victime de sa haine; † mais il fut lui-même pendu au gibet, ‡ qu'il avoit fait dresser pour Mardoché. *Aman liet zig voorstaen, \* dat de Joden den siagt-offer zouden zyn van synen baet; † maer hy wiert zelve gebangen an de galge, ‡ die hy voor Mardocheus had opgereg.*

## IV.

## 4.

## IV.

De *Phrase* oft *Spreuk-wys* is een deel van de *Période*, bestaende uyt vele woorden, die te samen eenen zin maken.

De by-gebragte *Période* behelst twee voornamen *Phrasen*, die hare twee *Litmaten* zyn. Maer daer zyn *Périoden*, die'er dry, vier, vyf of ses, meer ofte min uytgestrekt, bevatten, na den eysch van het voorwerp en de stoffe die men verhandelt. De volmaekste zyn de gene die bestaen uyt dry, oft ten uyttersten uyt vier *Litmaten*, en ieder *Litmaet* uyt ontrent 15. oft 20. *sylaben*: want deze lengte is na de stemme van

La *Phrase* est une partie de la *Période*, composée de plusieurs mots, qui forment ensemble un sens.

La *Période* citée ci-devant, comprend deux *Phrases principales*, qui sont ses deux *Membres*. Mais il y a des *Périodes*, qui en comprennent trois, quatre, cinq, six, plus ou moins étendues, suivant que le sujet & la manière de le traiter, le demandent. Les plus parfaites sont celles de trois *Membres*, ou de quatre tout au plus, chaque *Membre* environ de 15. ou 20. *syllabes*; parce que cette étendue est la plus proportionnée à la

den genen die spreekt, en de aendagt van dengenen die aenhoort. Men moet zig nogtans wel wagten van alle de *Périoden* van eene Redenvoering even lang te maken; want, indien men wilt dat sy behaegt, daer moet wat verandering in zyn. Dit alles verstaen ik van eene Redenvoering geschreven oft uytgesproken voor het publiek: want in eene gemèenzamet'samenhandeling moet men zig niet benouwen. De kortste *Périoden* zyn dan de beste. Nogtans is 't goet dat de *Litmaten* van iedere *Période* eene zekere over-eenkoming van groote met malkander hebben, voornamentlyk als sy eene bezondere toepassing op malkander hebben. By voorbeeld, het waer belachelyk indien iemand zeyde:

*voix de celui, qui parle; & à l'attention de l'auditeur. L'on doit néanmoins bien se garder de rendre toutes les Périodes d'un Discours également grandes; il faut au contraire de la variété, si l'on veut qu'il plaise. Tout ceci s'entend d'un Discours écrit ou prononcé en public: Car dans le Discours familier, il ne faut pas tant se gêner. Les plus courtes Périodes y sont les meilleures. Il convient néanmoins que les Membres de chaque Périodes aient quelque proportion de grandeur entr'eux, sur tout lorsqu'ils ont un singulier rapport l'un à l'autre. Car il seroit ridicule de dire, par exemple.*

C'est un homme aussi judicieux à choisir ses amis, \* que constant. 'Tis een zoo verstandig man in syne vrienden uyt te kiezen, \* als stantvastig.

Men ziet wel dat daer iets ontbreekt: By voorbeeld.

*On sent qu'il manque là quelque chose: Par Exemple.*

*Que constant à les cultiver: Als stantvastig om-sete bewaren.*

Nogtans zal men zeer dikwils afgezonderde *Phrasen* ontmoeten, die zon-

*Il se trouve néanmoins très souvent des Phrases seules, qui font un sens*

der deel te maken van eenige *Période*, eenen volmaekten zin geven: gelyk als ik zegge. *achevé sans faire partie d'aucune Période: comme si je dis.*

Je me porte bien: *Ik ben wel te pas.* Il vient du logis: *Hy komt van huys.*

Want eene *Période* moet eene zekere en welgepaste uytgestrektheyt hebben, de welke langer moet zyn als de enkele *Phrasen* oft *Propositien*. *Car une Période doit avoir une certaine étendue methodique, qui soit plus longue que ne sont de simple Phrases ou Propositions.*

V.

5.

V.

De *Propositie* is een deel van de *Période*, gemackt van verscheyde woorden, die te samen eenen zin maken door de hulpe van een *Verbe* staende in een *Mode Fini*. *La Proposition est une partie de la Période, composée de plusieurs mots, qui forment ensemble un sens, par le moiën d'un Verbe dans un Mode Fini.*

1. Dit verschil stelle ik hier tussche de *Phrase*, en de *Propositie*, dat eene *Propositie* noodzakelyk vereyscht een *Verbe* in een *Mode Fini*, en ondertuschen niet meer als een diergelyk mag bevatten: ten waere dat meer *Verben* daer waren gestelt, als te samen maer een makende; 't welk kan gebeuren, als

1. *La différence, que je mets ici entre la Phrase, & la Proposition, est qu'une Proposition doit nécessairement contenir un Verbe dans un Mode Fini, & n'en peut cependant contenir qu'un de cette manière: à moins que plusieurs Verbes n'y fussent mis, comme n'en faisant qu'un; ce qui peut arriver lorsqu'ils n'ont en-*

fy allegaer te samen maer eenen *Nominatif* hebben. Maer de *Phrase* kan beftaen sonder eenig *Mode Fini*, by voorbeelt: *Den hoogmoet en de eerzugt der menschen opgestegen zynde rot op het hoogste.* Ofte wel fy kan'er meer bevatten, gelyk, by voorbeelt: *Aman liet zig voorftaen, \* dat de Joden den slag-offer zouden zyn van synen kaet.* ook kan fy wel maer een diergelyk bevatten, en dan is fy ook eene *Propositie*.

2. Men moet alle de *Propositien* van een *Période* wel van malkander onderscheyden: want de *Syntaxe* gaet maer voort tot het maken van de *Période* door de gevolgentlyke opftellinge van iedere *Propositie*; die daer altydt zyn zoo menigvuldig in getal, als'er *Verben* ontmoet worden, die gestelt zyn in een *Mode Fini*; gelyk daer aenftonts is gezeyt. (Want wat aengaet het *Infinitif*, dit wort hier niet gerekent) waer op te aenmerken is, dat'er verscheyde *Propositien* in èene andere bestonten kunnen zyn. Als by voorbeelt.

*semble qu'un seul Nominatif. Mais la Phrase peut subsister, sans aucun Mode Fini, comme, l'orgueil & l'ambition des hommes étant montée jusqu'au plus haut degré. Ou bien elle peut en comprendre plusieurs, comme, Aman se persuadoit, \* que les Juifs seroient la victime de sa haine. Quoiqu'elle puisse aussi n'en contenir qu'un; & en ce cas elle est aussi une Proposition.*

*Il est nécessaire de bien distinguer toutes les Propositions, qui se trouvent dans une Période: Car la Syntaxe ne Procède à la composition d'une Période que par la formation successive des Propositions; qui y sont toujours en aussi grand nombre, qu'il s'y rencontre de Verbes dans un Mode Fini, comme l'on vient de dire: (car quant à l'Infinitif, il ne se compte point) sur quoi il faut remarquer qu'il se peut trouver plusieurs Propositions insérées dans une autre. Exemple.*

L'HOMME, qui a fait l'ouvrage, dont vous me parlez, EST MORT. DEN MAN, die het werk heeft gemaakt, daer gy my van spreek, IS GESTORVEN.

**DEN MAN IS GESTORVEN**, is een *Propositie*, die de twee andere bevat, 't welk niet belet van dat het dry *Propositien* zyn: en dit, om dat'er dry *Verben* zyn in een *Mode Fini*: te weten: heeft gemaakt: spreekt: is gestorven: 't gene ook gebeuren kan, als'er eene *Parenthese* tusschen komt.

**L'HOMME EST MORT**, est une *Proposition*, qui comprend les deux autres, ce qui n'empêche pas que ce ne soient trois *Propositions*, parce qu'il y a trois *Verbes* dans un *Mode Fini*, sçavoir: a fait: parlez: est mort. Ce qui se peut aussi faire lorsqu'il intervient une *Parenthese*.

## VI.

## 6.

## VI.

De *Parenthese* is een *Phrase*, de welke, al hoe wel ingevoert in eene andere, nogtans geene letterlyke t'samenbinding heeft met het gene daer voorgaet oft volgt. By voorbeeld:

La *Parenthese* est une *Phrase*, laquelle quoiqu'insérée dans une autre, n'a cependant aucune liaison *Grammaticale* avec ce qui la précède & la suit. *Exemple.*

L'homme (dit *Jesus-Christ*) ne vit pas de pain seulement. Den mensch (zegt *Jesus Christus*) leeft niet alleen door broodt.

## VII.

## 7.

## VII.

Alle *Verbe Personnel* in een *Mode Fini*, moet, om eene *Propositie* te maken, eenen *Nominatif* voor zig hebben, met welken het over een

Tout *Verbe Personnel* dans un *Mode Fini*, pour former une *Proposition*, doit être précédé d'un *Nominatif*, avec lequel il convient en *Nombre* & en

398 II. B. III. Deel. I. Cap. *Algemeene*  
komt in *Nombre* en *Personne. Exemple.*  
in *Perfoon*. By voor-  
beelt.

*Je garde* : *Ik* bewaere. *Nous gardons* : *Wy*  
bewaeren. *Pierre gémit* : *Pieter* weent. *Les*  
*hommes se trompent* : *De menschen* bedrie-  
gen zig.

Dezen Regel lydt eeni-  
ge uytnemingen , die gy  
zult vinden in de *Syntaxe*  
der *Verben*.

*Cette Règle souffre quel-*  
*ques exceptions , que vous*  
*trouverez dans la Syntaxe*  
*des Verbes.*

### VIII.

### 8.

### VIII.

Het *Verbe Actif* in  
wat *Mode* oft *Wyze*  
dat het zy, vereyſcht  
in't *Franch* het *Ac-*  
*cusatif* naer zig, en  
ſomwylen nog daer  
en boven het *Datif*,  
oft eenig ander *Cas*  
oft *Naem-val*. By  
voorbeelt.

*Le Verbe Actif en*  
*quelque Mode qu'il soit,*  
*demande après soi un*  
*Accusatif, & quelque-*  
*fois outre l'Accusatif*  
*le Datif, ou quel-*  
*qu'autre Cas. Exem-*  
*ple.*

*Dieu chatiera LES PECHEURS. Godt zal*  
*DE ZONDAERS* ſtraffen. *Dieu donne SA*  
*GRACE aux humbles* : *Godt geeft SYNE GRA-*  
*TIE aen de ootmoedige.* *Je ne puis LE*  
*consoler de la mort de son Pere* : *Ik kan*  
*HEM* niet trooſten *over de doodt van ſynen*  
*Vader.*

Dewyl het *Accusatif* ge-  
lyk is aen het *Nominatif*,  
zoo is het aen de begin-

*Comme l'Accusatif est*  
*semblable au Nominatif,*  
*l'on peut avoir au commen-*

nende somwylen moeylyk om het *Nominatif* van een *Verbe Actif* te onderscheyden van syn *Accusatif*: welke moeylykheyt weggenomen zou worden, indien het *Nominatif* altydt voor syn *Verbe* ging, en het *Accusatif* altydt daer naer volgde: maer, voornamentlyk in 't Vlaemsch, gebeurt het dikwils heel anders. Als'er dan twee verscheyde woorden voor oft naer het *Verbe* komen, en men twyffelt welke van twee het *Nominatif* oft het *Accusatif* is; men heeft maer aen zig zelve te vragen, *Wie?* (*wie is het die?*) oft, *Wat?* (*wat is het dat?*) het woordt, waer mede men antwoorden zal op de vragen: *Wie?* zal het *Nominatif* zyn: en het woordt, waer mede men zal antwoorden op de vrage, *Wat?* zal het *Accusatif* zyn. By voorbeeld, ik wil weten welk dat is het *Nominatif* van 't *Verbe* van deze Propositionie: *Godt zal de zondaers straffen*: ik vrage aen myn zelve: *WIE* zal straffen? en ik antwoorde aenstonts: *GODT*. Daer heb ik het *Nominatif*: om dat het *Nominatif* van het *Verbe Actif* altydt is de zake die werkt; gelyk het No-

*cement de la difficulté à bien discerner le Nominatif du Verbe Actif d'avec son Accusatif; ce qui ne seroit pas si le Nominatif précédoit toujours un Verbe, & si l'Accusatif le suivoit de même. Mais il arrive très-souvent tout le contraire, sur tout en Flamand. Lors donc qu'il se trouve deux différens mots devant ou après le Verbe & que l'on doute lequel des deux en est le Nominatif ou l'Accusatif, l'on n'a qu'à se demander: Qui est qui? (WIE?) ou Qui est-ce que? Qu'est-ce que? (WAT?) Le mot, avec lequel on répondra à la demande, WIE? (Qui est-ce qui?) sera le Nominatif: & le mot avec lequel on répondra à la demande WAT? (Qui est-ce que? ou Qu'est-ce que?) sera l'Accusatif. Par exemple, je veux sçavoir quel est le Nominatif du Verbe dans cette Proposition Flamande: Godt zal den zondaer straffen. (Dieu chatiera le pécheur.) Je me demande à moi-même: WIE zal straffen? (Qui est ce qui chatiera?) & je me répons aussi-tôt, GODT (Dieu.) Voilà le Nominatif: parce que le Nominatif d'un Verbe Actif est toujours la chose qui agit; comme le Nominatif*



400 II. B. III. Deel. I. Cap. Algemeene  
*minatif* van het *Verbe Passif* altydt is de zake die lydt; en het *Nominatif* van 't *Verbe zyn*, is de zake die is; en zoo voorts van alle de andere *Verben*. Indien ik wille kennen het *Accusatif* van 't zelve *Verbe*, ik vrage: **WAT zal Godt straffen?** en ik antwoorde aenftonts: **DE ZONDAERS**. Daer heb ik het *Accusatif*: Want het *Accusatif* van een *Verbe Actif* is altydt de zake, waer op de *Werking* regt op valt.

*d'un Verbe Passif est la chose qui endure, & le Nominatif du Verbe être, la chose qui est; & ainsi des autres Verbes. Que si je veux connoître l'Accusatif du susdit Verbe, je me demande, WAT zal Godt straffen? (Qu'est-ce que Dieu châtiera?) je me répons aussitôt, DE ZONDAERS (les pécheurs) & voilà l'Accusatif: parce que l'Accusatif d'un Verbe Actif est toujours la chose sur laquelle l'Action tombe immédiatement.*

IX. 9.  
 Het *Verbe Passif* vereyscht naer zig het *Ablatif*, oft het *Accusatif* met de *Prepositie* **PAR** (van, door.) By voorbeeld.

IX.  
 Le *Verbe Passif* régit après soi l'*Ablatif*, ou l'*Accusatif* avec la *Preposition* **Par**.  
*Exemple.*

La vertu est estimée de tous: De deugt wordt geagt van een ieder. Il a été rencontré par des voleurs: Hy is ontmoet geworden door voleurs.

Men gebruykt gemeenlyk het *Accusatif* met de *Prepositie* **PAR**, als men spreekt van eenige uytwendige werking: maer als men spreekt van eene inwendige werking van de ziel, dan gebruykt men Gemeenlyk het *Ablatif*.

L'on se sert ordinairement de l'*Accusatif* avec **Par**, quand on parle de quelque *Action* extérieure: mais quand il s'agit des *Actes* intérieurs de l'ame, on se sert le plus souvent de l'*Ablatif*: comme.

La

*La Vertu est estimée de tous. De Deugt wordt geagt van een ieder.*

Aenmerkt dat het *Verbe Passif* somwylen te samen twee Naem-vallen oft *Cas* vereyscht; te weten den genen die hem eygen is, gelyk wy daer aenstonts hebben gezeyt; en eenen anderen die eygen is aen het *Participe* alleen. Het volgende voorbeeld zal dit doen vatten.

*Remarquez que le Verbe Passif peut quelquefois jouir de deux Cas en même tems; savoir du Cas qui lui est propre, comme nous venons de dire; & d'un autre Cas qui seroit propre au Participe seul. l'Exemple suivant fera comprendre ceci.*

*Les gens de bien sont ordinairement blâmés de leur vertu par les méchans. De goede menschen worden gemeenlyk om hunne deugt door de booze veragt.*

X.

10.

X.

Het *Verbe Substantif*, *ETRE* (zyn), en vele *Neutres*, gelyk, *demeurer*, *devenir*, *paroître*, *rester*, *sembler*, &c. vereyschen naer zig het *Nominatif*, en somwylen ook het *Datif*. By voorbeeld.

*Le Verbe Substantif ETRE, & plusieurs Neutres, comme, demeurer, devenir, paroître, rester, sembler, &c. demandent après eux le Nominatif, & quelquefois aussi le Datif. Exemple.*

Il est Docteur: *Hy is Doctoor*. Il devient tout autre: *Hy wordt heel anders*. Il est civil à tout le monde: *Hy is beleeft aen een ieder*.

Noteert. Het *Verbe Auxiliaire Passif* wordt *Verbe Substantif* genoemt, als het geen deel is van een ander *Verbe*.

Notez. *Le Verbe Auxiliaire Passif se nomme Verbe Substantif, lorsqu'il ne fait point partie d'un autre Verbe.* Cc

XI.

II.

XI.

De *Verbes Neutres* vereyſchen noyt het *Accuſatif*, maer ſomwylen wel eenen anderen *Cas*; gelyk men zien kan in de *Syntaxe* van de *Verbes*. Niet te min *courir* ende *dormir* vereyſchen het ſomwylen.

*Les Verbes Neutres* ne gouvernent jamais l'*Accuſatif*, mais bien quelque autre *Cas*, comme l'on peut voir dans la *Syntaxe* des *Verbes*. Néanmoins *courir* & *dormir* le gouvernent quelquefois.

Aldus zegt men niet, *sortir un cheval*, *tomber une personne*, *mourir quelqu'un*; ten zy dat m'er by voegt het woordt *faire*, By voorbeelt.

*Ainsi l'on ne dit point par exemple*, *sortir un cheval*, *tomber une personne*, *mourir quelqu'un*; à moins qu'on y ajoute le Verbe *faire*. Comme.

*Faire sortir un cheval*: Een peerdt doen uytgaen.

*Faire tomber une personne*: Iemant doen vallen.

*Faire mourir quelqu'un*: Iemant doen ſterven.

Maer men zegt ſeer wel.

*Mais on dit fort bien.*

*Courir les rues*: Langs de ſtraet loopen. *Dormir un bon ſomme*: Een goeden ſlaep ſlaepen.

XII.

12.

XII.

De *Verbes Reciproques* oft *Réfléchis* vereyſchen allegaer den zelfden *Cas* in 't Franſch gelyk in 't Vlaemſchs, weynige uytgenomen.

*Les Verbes Reciproques* ou *Réfléchis* régissent tous le même *Cas* en François qu'en Flamand, à la réserve d'un petit nombre.

Ziet de *Syntaxe* der *Verbes*.

Voiez la *Syntaxe* des *Verbes*.

## XIII.

13.

De *Verbes Impersonnels*, die door hulpe van de Partikels *on* of *l'on* van de *Personnels* worden gemaakt, vereyſchen naer zig het zelfde *Cas*, gelyk de *Verben* daer ſy van voortkomen.

Dit alles, eygentlyk geſproken, raekt de *Sintaxe* der *Verbes* in't bezonder: maer men heeft'er ten minſten de gemeenſte *Regels* van moeten hier geven, om te dienen voor grondt van alle de gene, die men hier naer ſal geven.

## XIV.

14.

De *Adjectifs*, de *Pronoms*, en de *Participes Paſſifs*, die eenige *Propoſitie* uytmaken, moeten te ſamen over-een-komen in *Genre* en *Nombre* met hunne uytgedrukte of daer onder verſtaende *Subſtantifs*; behalvens de uytgenomene, die

## XIII.

*Les Verbes Impersonnels*, qui ſont formés des *Personnels*, par le moi en des *Particules on* ou *l'on*, régiffent après eux les mêmes *Cas*, que les *Verbes*, dont ils proviennent.

Tout ceci, à proprement parler, regarde la *Sintaxe* des *Verbes* en *Particulier*; mais il a fallu en donner ici au moins les *Regles* les plus communes, qui doivent ſervir de fondemens à toutes celles, qu'on donnera dans la ſuite.

## XIV.

*Les Adjectifs*, les *Pronoms*, & les *Participes Paſſifs*, qui compoſent une *Propoſition*, doivent s'accorder en *Genre* & en *Nombre* avec leurs *Subſtantifs* exprimés ou ſous-entendus; ſauf les exceptions qui ſeront assignées aux *Sintaxes* particulieres de cha-

Ce 2

404 *II. B. III. Deel. I. Cap. Algemeene.*  
 in de bezondere *Sin-* *cun des ces mots.*  
*taxes* der voorzeyde  
 woorden zullen aen-  
 gewezen worden.

XV.

15.

XV.

Indien in de zelf-  
 de *Propositie* twee  
*Substantiven* vervol-  
 gens zyn, tusschen  
 de welke gestelt is,  
 oft gestelt kan wor-  
 den de Partikel *Van*,  
 in't Vlaemsch, dan  
 moet het tweede *Sub-*  
*stantif* gestelt worden  
 in het *Génitif*. By  
 voorbeeld.

*S'il se trouve dans*  
*une même Proposition*  
*deux Substantifs de*  
*suite, entre lesquels*  
*il y ait, ou puisse y*  
*avoir la Particule Van*  
*au Flamand, il faut*  
*mettre le second Sub-*  
*stantif au Génitif.*  
*Exemple.*

Un œuvre de charité : Een werk van  
 barmhertigheyt. Le livre de Pierre : Pieters  
 Boek ( Den boek van Pieter ). Un chemin  
 de deux lieus : Eenen wég van twee mylen.

Aenmerkt dat in het  
 Vlaemsch het tweede *Sub-*  
*stantif* wordt dikwils voor  
 het eerste gestelt; en dan  
 gaet'er noyt eenen *Van*  
 voor; maer het aenveerd  
 in de plaets, eene *s* op 't  
 eynde, gelyk in *Pieters*  
*Boek*. Zomwylen wordt  
 het verandert in een *Ad-*  
*jectif*, gelyk, eene *HOUTEN*  
*schotel*, eene *STEENE* brug-  
 ge. Nogtans gebeurt het

Remarquez qu'en Fla-  
 mand le second Substantif  
 se met souvent devant le  
 premier; & alors il n'est  
 nullement précédé de Van;  
 mais au lieu de cela il ad-  
 met souvent une *s* à la fin,  
 comme, *Pieters* boek. Quel-  
 quefois il est changé en  
 Adjectif. Comme, eene  
*HOUTEN* schotel: une écuel-  
 le DE BOIS. Eene steene  
 brugge: un pont DE PIER.

ook dikwils, dat het, gelyk in 't Fransch, het eerste *Substantif* volgt, al is 't dat'er geenen *van* voorgaet; maer in zulk geval is het in 't Vlaemsch altyd zonder het *Artikel*: by voorbeelt; een tonne BIER. Maer in alle die exempelen wort het *Partikel Van* daer onder verstaeh, als of men zeyde: den boek VAN Pieter, eene schotel VAN hout. &c. Indien nogtans het tweede *Substantif* eenvoudelyk voor het eerste ging zonder eenige byvoeging oft verandering, dan zou men 't in 't Fransch moeten stellen in het *Datif*, ook zonder *Artikel*; om dat het in 't Vlaemsch geensints den *van* zou befluyten. By voorbeelt.

RE. *Il arrive néanmoins aussi assez souvent qu'il suit le premier Substantif, comme en François, quoiqu'il ne soit point précédé de van; mais en ce cas il est toujours sans Article en Flamand, comme: Eene tonne BIER: une tonne DE BIERRE. Mais il suffit que dans tous ces exemples, la Particule van est sous-entendue, comme si l'on disoit, den boek van Pieter. Eene schotel van hout. &c. Si néanmoins le second Substantif précédoit le premier tout simplement sans aucune addition ou changement, il faudroit le mettre en François au Datif, aussi sans Article, parce qu'en Flamand il ne renfermeroit nullement le van. Par exemple.*

*Een WYN glas: un ver A VIN. Een KAM-beurze: un étui A PEIGNES. Een OLIE-pot: un pot A HUILLE.*

## XVI.

## 16.

## XVI.

Men moet noyt de zelfde *Constructie* tot twee verscheyde woorden toe passen, als 't een daer mede niet over-eenkomt.

*Il ne faut jamais rapporter la même Construction à deux mots différens, dont l'un ne s'y acorde pas.*

De exempelen zullen de-

*Les exemples feront mieux*  
Cc 3

zen Regel beter doen vatten. By voorbeelt.

*comprendre cette Règle. Comme.*

Je veux & promets d'accomplir mon vœux. *Ik wil en belove te volbrengen myn belofte.*

Deze *Propositie* deugt niet : want al hoe wel men zeer wel zegt, je promets D'ACOMPLIR : ik belove te VOLBRENGEN ; men kan daerom niet zeggen, je veux D'ACOMPLIR : ik wille TE VOLBRENGEN.

*Cette Proposition ne vaut rien ; car quoi qu'on dise fort bien, je promets D'ACOMPLIR ; on ne peut néanmoins pas dire, je veux D'ACOMPLIR.*

Op de zelve wyze.

*De même.*

Après avoir embrassé & donné la bénédiction à son fils : *Naer te hebben omhelst en den zegen gegeven aen synen zoon.*

Deze *Propositie* deugt ingelyks niet ; om dat men niet kan zeggen *après avoir embrassé A SON FILS ; naer te hebben omhelst AEN SYNEN ZOON ; dewyl embrasser, ( omhelzen ) het Accusatif vereyscht.* Dit ziet men klaer, als de *Verben* de zelfde regeering oft over-een koming hebben in 't Fransch en in 't Vlaemsch : want als dan moet de eene de andere naer volgen. Dog het kan gebeuren dat in 't Vlaemsch de twee *Verben* het zelfde *Cas* vereyschen, en in 't Fransch twee verscheyde *Cas* oft Naem-vallen : als dan moet men een *Pronom* stellen voor *Cas*, aen het *Verbe*, die niet over-een komt met het ander ;

*Cette Proposition ne vaut rien non plus ; parce qu'on ne sauroit dire, après avoir embrassé A SON FILS ; embrasser gouvernant l'Accusatif. Ceci ne souffre aucune difficulté, lorsque les mots ont le même régime ou la même concordance en François, qu'en Flamand ; car en ce cas l'un n'a qu'à suivre l'autre : mais il peut arriver qu'en Flamand deux Verbes demandent le même Cas, & en François des Cas différens : alors il faut ajouter un second Cas, par le moien d'un Pronom, qui s'acorde avec le Verbe de différent régime ; on donne un autre tour à la Proposition : comme on voit dans les suivantes, tant pour le Flamand*

ofte eenen anderen draeyge-  
ven aen de *Propositie*: ge-  
lyk men ziet in de volgen-  
de, soo wel voor het Fransch  
als voor het Vlaemsch.

Après avoir embrassé son fils, & LUI avoir donné  
la bénédiction : Naer te hebben omhelst synen zoon ,  
en AEN HEM den zegen gegeven te hebben. Je veux  
acomplir mon vœux , & promets DE LE FAIRE : Ik  
wil myne belofte volbrengen , en ik belove HET TE DOEN.

XVII.

17.

XVII.

De *Constructie* oft *La Construction* d'u-  
't samen-voeging van *ne Proposition Fran-*  
eene Fransche *pro-* *çoise se fait le plus com-*  
*positie* wordt gemeen- *munement dans l'ordre*  
lyk gemaekt op het *suivant.*  
volgende orden.

1. Le Nominatif du Verbe.

2. La Négation NE.

3. Le Verbe Simple.

4. Le Négation PAS OU POINT.

5. Le Supin Auxiliaire E' TE'.

6. L'Adverbe.

7. Le Supin ou le Participe Passif du  
Verbe Signifiant.

8. Le Cas du Verbe.

9. La Préposition avec son Régime. &c.

Exemple.

1 2 3 4 5 6 7  
L'Evangile n'a pas été si ardemment embrassée des  
8 9  
Gentils sans une grande éfufion de sang.

1 3 4 8 6  
Het Ewangelie heeft niet vande Volkeren soo vierig-  
7 5 9  
lyk omhelst geweest sonder eene groote bloedi-stortinge.



Daer zyn geene woorden, die in de *Propositie* niet kunnen komen, maer sy en houden het zelfde gevolg niet in't Fransch gelyk in't Vlaemsch. De Fransche Tael drukt de zaken uyt in hun natuurlykste gevolg; het is te zeggen, in't selve order dat het verstandt de selve vat, soo verre als't mogelyk is: dog het Vlaemsch doet dit niet altydt soo naukeurig. Daerom hebben wy hier uytgedrukt het gemeenste gevolg, 't welk de Fransche Tael in't beschikken van hare woorden onderhoudt.

#### *Uytlegginge van den voorgaenden Regel.*

(1. *Het Nominatif van 't Verbe.*) Tusschen alle de woorden die in de Fransche *Propositie* eene vaste stellinge onderhouden, den *Nominatif* van het *Verbe* gaet gemeenlyk voor al: uytgenomen in de onderfragende *Propositien*, alwaer hy moet in't Fransch maer 't *Verbe* volgen, gelyk in't Vlaemsch, als het maer geenen *Nom* is. Want men moet dan in't Fransch dien *Nom* voor syn *Verbe* laten, en aenstonts het *Pronom Per-*

*Il n'y a point de mot qui ne puissent entrer dans la Proposition : mais ils ne tiennent pas tous le même rang en François qu'en Flamand. La Langue Française exprime les choses dans leur ordre naturel ; c'est-à-dire, dans le même ordre que l'esprit les conçoit, au moins autant qu'il est possible ; la Flamande n'est pas toujours si exacte. C'est pourquoi nous avons ici marqué l'ordre le plus ordinaire, qu'observe la Langue Française dans l'arrangement de ses paroles.*

#### *Explication de la Regle précédente.*

(1. *Le Nominatif du Verbe.*) *Parmi tous les mots, qui observent un ordre fixe dans la Proposition Française, le Nominatif du Verbe tient ordinairement le premier rang : excepté dans les Propositions Interrogatives, ou ledit Nominatif doit suivre le Verbe en François conformément au Flamand, pourvu que ce ne soit point un Nom. Car alors en François il faut laisser ce Nom devant son Verbe, & ajouter immédiatement après ledit Verbe*

*sonnel* in den derden Per-  
foon *Singulier* oft *Plurier*  
even gelyk het *Nominatif*  
naer het zelfde *Verbe* voc-  
gen (als het staet in een  
*Tems Simple*) oft naer het  
*Verbe Auxiliaire*, (als het  
staet in een *Tems Compo-  
sé*): maer in 't Vlaemsch  
den Naem volgt selve het  
*Verbe*: By voorbeelt.

(*s'il est dans un Tems Sim-  
ple*) ou après l' *Auxiliaire*  
(*s'il est dans un Tems Com-  
posé*) le *Pronom Personnel*  
dans la *troisième Personne*  
*Singulière* ou *Plurière*, con-  
formément au *Nominatif*;  
au lieu qu'en *Flamand*, c'est  
le *Nom lui-même* qui suit  
le plus souvent le *Verbe*.  
*Exemple.*

*Pierre* vient IL? Komt *Pieter*? Les *Soldats* sont-ILS  
arrivés? Zyn de *Soldaeten* aengekomen?

Nogtans indien de *Pro-  
positie* begonste met een  
*Pronom Interrogatif*, oft  
door eene van deze *Inter-  
rogation*, *combien? quand?*  
*ou? d'ou? par ou?* men zou  
altydt het Vlaemsch moe-  
ten volgen: gelyk als.

Néanmoins si la *Pro-  
position* commençoit par un  
*Pronom Interrogatif*, ou  
par une de ces *Interroga-  
tions*, *combien? quand?*  
*ou? d'ou? par ou?* il fau-  
droit toujours se conformer  
au *Flamand*. Comme.

WAT BOEK is dat? QUEL LIVRE est-cela? VAN WAER  
komen DIE MENSCHEN? D'OU viennent CES PERSONNES?

In de korte *Parenthesen*  
moet ook den *Nominatif*  
sijn *Verbe* volgen. By voor-  
beelt.

Dans les courtes *Paren-  
theses* le *Nominatif* doit  
aussi suivre son *Verbe*.  
*Exemple.*

L'homme (dit *Jesus-Christ*) (dit-il) (dit *Pierre*)  
&c. Den mensch (*segt Christus*) (*segt hy*) (*segt Pie-  
ter*) &c.

Het gaet op de zelfde  
wyze met de volgende  
*Spreuk-wyzen*.

Il en est de même des ma-  
nières de parler suivantes.

Duffiez vous me tuer: Al moest GY my doodt slaen.  
Duffé-JE perdre tout mon bien: Al moest IK al myn  
goeds verliezen.

Het gebeurt ook somwylen dat het *Nominatif* naer het *Verbe* wort gebragt, om het by syn *Pronom Relatif* te voegen. By voorbeeld.

*Il arrive aussi quelque fois qu'on met le Nominatif après le Verbe, pour l'approcher de son Pronom Relatif. Exemple.*

C'est ainsi que s'évanouit cette puissance Romaine qui avoit été la terreur du monde. Aldus is verdwenen *die magt der Romeynen*, die den schrik des wereldts was geweest.

(2. De Negatie NE.) Ziet daer over het tweede Capittel van de *Conjugation*, pag. 169. en de *Syntaxe der Adverben*.

(2. La Négation NE.) *Voiez le Chapitre second des Conjugaisons, pag. 169, & la Syntaxe des Adverbes.*

(3. Het Verbe Simple.) Men verstaet daer door of het *Verbe* in de *Tems Simples*; of het *Auxiliaire* in de *Tems Composés*.

(3. Le Verbe Simple.) *L'on entend ici ou le Verbe dans les Tems Simples; ou l'Auxiliaire dans les Tems Composés.*

(4. De Negatie PAS of POINT.) Behalven nogtans de uytnemingen, die in de *Syntaxe der Adverben* aangewezen zyn. Siet ook daer over het tweede Capittel der *Conjugation* pag. 169.

(4. La Négation PAS ou POINT.) *Sauf toutefois les exceptions contenues dans la Syntaxe des Adverbes; Voiez aussi le Chapitre second des Conjugaisons, pag. 169.*

*Notext 1.* Als men in de plaets van *pas* of *point* andere *Negative* woorden gebruykt, gelyk als, *aucun, pas un, personne, nul, rien, &c.* die de plaets van een *Nom* bekleeden; indien die *Negative* woorden zyn het *Cas* van 't *Verbe*, zoo moeten sy des zelfs orden volgen; indien sy des zelfs *Nominatif* zyn, zoo moeten sy ook het orden der *No-*

*Notez 1. Que, lorsqu'au lieu de pas ou point l'on emploie d'autres mots Négatifs, comme; aucun, pas un, personne, nul, rien, &c. qui tiennent lieu de Noms; si ces mots Négatifs sont le Cas du Verbe, ils en doivent tenir le rang; s'ils en sont le Nominatif ils doivent aussi tenir le rang des Nominatifs: en un mot ils doivent suivre*

*nominativen* volgen : met een woordt , sy moeten volgen de plaets der andere woorden.

Nogtans het woordt *rien*, als het is het *Accusatif* van 't *Verbe*, behoudt de zelfde plaets gelyk *pas*. Alle de andere *Negativen*, die de plaets van een *Nom* niet bekleeden, behouden altydt de zelfde plaets gelyk *pas*, ten zy dat sy gaen voor den *Nominatif* van 't *Verbe*. By voorbeeld.

Je n'ai JAMAIS VU de pareilles choses : Ik heb NOYT iets diergelyks gezien. JAMAIS je n'ai vu de pareilles choses. NOYT heb ik iets diergelyks gezien.

Noteert 2. Als *pas* oft *point* met 't *Infinitif* staen, sy mogen 't zeer wel voor- gaen. gelyk :

Il est beau de NE PAS désirer les richesses. Het is schoon naer de rykdommen NIET te wenschen.

Maer hier wordt dit ver- staen van de *Modes Finis*.

( 5. Het *Supin Auxiliaire* été.) Dit wordt verstaen, als dit *Supin* een deel is van een *Verbe Passif*; want indien het zelve het laetste en voornaemste *Supin* is van de *Propositie*, het moet volgen de stel- linge van 't getal 7. hier agter. De Vlaemsche Tale heeft het hier zoo moey- lyk niet; want hoe dat het voorseyde *Supin*, kan ge-

la situation des autres Noms.

Néanmoins le mot rien, lorsqu'il est l'Accusatif du Verbe, tient le même rang que pas. Toutes les autres Négations, qui ne tiennent pas la place d'un Nom, observent toujours le même rang que pas, à moins qu'ils ne précèdent le Nominatif du Verbe. Exemple.

Notez 2. Lorsque pas ou point accompagnent un Infinitif, ils peuvent fort bien le précéder. Comme :

Mais il s'agit ici des Modes Finis.

( 5. Le *Supin Auxiliaire* été.) Cela s'entend lorsque ledit *Supin* fait partie d'un *Verbe Passif*; car s'il est lui-même le dernier et principal *Supin* de la *Proposition*, il doit suivre le rang du Numero 7. ci-après. La Langue Flamande n'y fait point tant de difficulté; car en quelque état que soit ledit *Supin*, elle le met le plus souvent le dernier de tous.

412 *II. B. III. Deel. I. Cap. Algemeene*  
 nomen zyn, sy stelt het *comme il se voit dans cette Proposition.*  
 voor het meesten deel  
 'tlaetste van alles; gelyk  
 men ziet in deze *Propositie.*

L'Evangile a été ardemment embrassée: *Het Evangelie heeft vieriglyk omhelst* geweest.

(6. *Het Adverbe.*)  
 't Wordt altydt gestelt regt  
 achter het *Verbe* in de *Tems*  
*Simples*; zoo nogtans dat  
 de *Negatie*, indien daer  
 eene is, hare plaets be-  
 houdt: maer in de *Tems*  
*Composés* wordt het altydt  
 regt voor het *Supin* gestelt.  
 niét te min moet het som-  
 wylen naer het zelve volgen  
 in 't *Franfch.* By voorbeelt:

Il a marché modestement: *Hy heeft zediglyk ge-*  
 treden.

*Noteert* 1. Als de *Pro-*  
*positie* heeft een *Verbe Pas-*  
*sif* met het *Supin* été, en  
 het *Participe Passif*, dan  
 wordt het *Adverbe* tus-  
 schen twee gestelt, als het  
 meerdere betrekking heeft  
 tot het *Participe*, als tot het  
*Supin* été. \* By voorbeelt:

L'Evangile n'a pas été si ardemment embrassée.

Maer indien het *Adver-*  
*be* meer betrokken wordt  
 tot get voorseyde *Supin* als  
 tot het *Participe Passif*, dan  
 wordt het gemeenlyk voor  
 été gestelt, voornament-  
 lyk als de *Propositie Né-*  
*gative* is: zoo dat het  
*Adverbe* zig altydt, ten

(6. *L'Abverbe.*) *il se*  
*met toujours immédiate-*  
*ment après le Verbe dans*  
*les Tems Simples; sauf tou-*  
*tefois le rang que doit tenir*  
*la Négation, s'il y en a:*  
*mais dans les Tems Com-*  
*posés il se met immédiate-*  
*ment devant le Supin. Il y*  
*a néanmoins quelques occa-*  
*sions, où il doit le suivre*  
*en François. Exemple.*

*Notez* 1. *Lorsque la Pro-*  
*position contient un Verbe*  
*Passif dans un Tems Com-*  
*posé du Supin été, & du*  
*Participe Passif, l'Adverbe*  
*se place entre les deux, s'il*  
*se raporte plus au Partici-*  
*pe, qu'au Supin été. Exem-*  
*ple.*

*Mais si l'Adverbe se ra-*  
*porte plus audit Supin qu'*  
*au Participe Passif, il se*  
*met ordinairement devant*  
*été, sur tout si la Pro-*  
*position est Négative: de*  
*sorte qu'un Adverbe doit*  
*toujours s'unir tant que*  
*faire se peut au Verbe, qui*

naesten by dat het kan, *le regardé le plus.* Exem-  
 vervoegen moet by het *ple.*  
*Verbe*, tot het welk het  
 meest toebehoort. By voor-  
 beelt.

*Ils ont souvent été blâmés* : Sy hebben dikwils veragt  
 geweest,

Mèn zegt in 't *Infinitif*. *On dit à l'Infinitif.*

*Bien ou mal parler* : Wel of qualyk spreken. *Pis ou*  
*mieux faire* : Erger of beter doen.

*Noteert 2.* De *Adver-*  
*ben* gemaekt van eenig Parti-  
 tikelken, gelyk, *a, au, ce,*  
*&c.* moeten gestelt worden  
 naer alle *Supins* en *Parti-*  
*cipen* : ja zelfs dikwils naer  
 het *Cas* van 't *Verbe*, bo-  
 ven al als het een kort  
 woordt is : waer over men  
 het goet geluydt te rade  
 moet gaen. By voorbeelt :

*Notez 2. Les Adverbes*  
*composés de quelque Parti-*  
*cule, comme : a, au, ce,*  
*&c. doivent être mis après*  
*tous Supins & Participes; &*  
*même assez souvent après*  
*les Cas du Verbe; sur tous*  
*s'il est court : sur quoi il*  
*faut consulter l'oreille.*  
*Exemples.*

*Je l'ai vu aujourd'hui, ou à ce moment* : Ik heb hem  
*heden oft daer aenstonts* gezien. *J'ai vu Pierre ce ma-*  
*tin* : Ik heb dezen morgent Pieter gezien. *Pierre a été*  
*vu ce matin* : Pieter is dezen morgent gezien geweest.

*Noteert 3.* Als'er meer  
*Adverben* zyn, sy volgen  
 malkander agter een; ten  
 ware dat sy aen verschey-  
 de *Verben*, oft verscheyde  
*Supins* toebehoorden.

*Notez 3. Lorsqu'il se trou-*  
*ve plusieurs Adverbes, ils*  
*se suivent immédiatement*  
*l'un l'autre; à moins qu'ils*  
*n'appartiennent à des Ver-*  
*bes ou des Supins différens.*

( 7. Het *Supin* oft het *Par-*  
*ticipe Passif* van 't *Verbe*  
*Signifiant* oft *Beteekende*.)  
 Ik noeme *Verbe signifiant*  
 oft *Beteekenende*, het gene  
 den grondt van de *Propo-*  
*sitie* maekt; gelyk *blâmés*,  
 (*veracht*) in deze : *Ils ont*  
*souvent été blâmés.* (Sy heb-

( 7. Le *Supin* ou le *Par-*  
*ticipe Passif* du *Verbe*  
*Signifiant*.) *J'appelle Verbe*  
*Signifiant, celui qui fait le*  
*fondement de la Proposition;*  
*comme blâmés dans celle-ci,*  
*Ils ont souvent été BLAME's.*  
*La Langue Flamande aime*  
*à mettre les Supins à la fin*

ben dikwils veracht geweest.) De Vlaemsche Tale stelt geerne, zoo het mogelijk is, alle de *Supins* aen het eynde der *Propositien*; maer de Fransche wilt dat sy gevolgt worden van hunne *Cas* (voornamentlyk als sy *Noms* zyn) gelyk ook zeer dikwils van de *Prépositien* met hunne *Régimes*, als'er zyn. By voorbeelt.

Dieu a crée le Ciel & la Terre par sa Toute-puissance : *Godt heeft door syne Almogentheynt Hemel en Aerde geschapen.*

(8. *Het Cas van't Verbe.*) Men moet hier van uytneemen de *Pronoms Personnels*, de *Rélatifs*, en d'*Interrogatifs*; die, al hoe wel sy het *Cas* van't *Verbe* zyn, evenwel voor het zelfde moeten gaen. Ziet de *Syntaxe* van de *Pronoms*.

*Noteert 1.* Indien het een *Verbe Actif* is, het kan verscheyde *Cas* of Naemvalen regeeren, waer van de voornaemste zyn den *Accusatif* en den *Datif*. Gemeenlyk moet den *Accusatif* voor den *Datif* gaen; ten zy dat het gevolgt wort door syn *Pronom Relatif*. Want in't Fransch het Voorgaende moet regt gaen voor syn *Relatif*; en ten uyttersten zou'er maer mogen eenen *Génitif* tus-

*des Propositions*, tant que faire se peut; mais la Française veut qu'ils soient suivis de leurs *Cas* (sur tout si ce sont des *Noms*) comme aussi le plus souvent des *Prépositions* avec leurs *Régimes*, s'il s'y en trouve. *Exemple.*

(8. *Le Cas du Verbe.*) Il faut ici excepter les *Pronoms Personnels*, les *Relatifs*, & les *Interrogatifs*, qui, quoique *Cas du Verbe*, doivent néanmoins le précéder. Voiez la *Syntaxe des Pronoms*.

*Notez 1.* Si le *Verbe* est *Actif* il peut régir plusieurs *Cas*, dont les principaux sont l'*Accusatif* & le *Datif*. Ordinairement l'*Accusatif* doit précéder le *Datif*; à moins qu'il ne fut suivi de son *Pronom Relatif*; Car en François l'*Antécédent* doit immédiatement précéder son *Relatif*: tout ce qui pourroit être interposé, ce seroit un *Génitif*. *Exemple.*

**ſchen gevoegt worden. By voorbeeld :**

*La Loi de Dieu, que je vous propose : De Wet van Godt, die ik u voor oogen ſtelle.*

En in zulken geval moeten de dobbel-zinnigheden nauwkeurelyk vlugten. *Encore faut il bien éviſer les équivoques. Comme :*

**By voorbeeld :**

*Le livre de Pierre, que j'ai vu : Den boek van Pieter, die ik heb gezien.*

Men weet niet of dat ik Pieter, oft wel ſynen boek hebbe gezien. *On ne ſçait ſi c'eſt Pierre, ou ſon livre, que j'ai vu.*

*Noteert 2.* Indien het is een *Verbe Paſſif*, het kan ook regeeren twee *Cas* oft Naem-vallen. Want het kan op twee wyzen aenzien worden; ofte wel als *enkel Beteekenende Verbe*, zonder agt te nemen of dat het *Paſſif* is ofte niet: of als *Verbe Paſſif*. Voor zoo veel als dat het is *enkel Beteekenende Verbe*, kan het naer zig hebben een *Cas*, die hem in ſyne oorspronkelyke beteekeninge eygen is, 't zy dat het *Aktif* oft *Paſſif* is: en voor zoo veel als dat het is *Verbe Paſſif*, kan het gevolgt worden van een *Cas*, die hem in dit eenig opzigt eygen is. Dog in't Franſch moet gemeenlyk het eerſte voor dezen gaen. **By voorbeeld.**

*Notez 2.* Si c'eſt un *Verbe Paſſif*, il peut régir auſſi deux *Cas*. Car il peut être conſidéré en deux manières; ou comme ſimple *Verbe ſignifiant*, ſans avoir égard ſ'il eſt *Paſſif* ou non; ou comme *Verbe Paſſif*. Entant que *Simple Verbe ſignifiant*, il peut être ſuivi d'un *Cas*, qui lui eſt propre dans ſa ſignification originale, ſoit qu'il ſoit *Aktif*, ou *Paſſif*: & entant que *Verbe Paſſif*, il peut être ſuivi du *Cas* qui lui eſt propre en ce ſeul regard. Or le premier doit ordinairement précéder celui-ci en Franſois. **Exemple.**

*Les gens de bien ſont ordinairement BLAME'S DE LEUR VERTU par les méchants. De deugdelyke menſchen worden gemeenlyk door de booze OM HUNNE-DEUGT BERISPT.*



DE LEUR VERTU (OM HUNNE DEUGT) is het *Cas* van *BLAME'S* (BERISPT) genomen als *Verbe*: want het komt ZOO wel over-een met *BLAMER Actif*, als met *BLAME'S Passif*: en, *par les méchans* (door de booze) is het *Cas* van *BLAME'S* (BERISPT) genomen als *Verbe Passif*, om dat het in geender manieren kan over-een-komen met *BLAMER Actif*.

(9. *De Prépositie met haer régime*) sy wordt gemeenlyk in 't Vlaemsch voor het *Supin* gestelt, als'er een is: maer in 't Fransch, als sy niet staet voor het *Nominatif* zelve van't *Verbe*, volgt sy altydt naer het *Verbe*, het *Adverbe*, het *Supin*, en zelfs zeer dikwils naer het *Cas* van't *Verbe*. Nogtans gaet sy somwylen voor het voorzeyde *Cas*, voornamentlyk als syn *Pronom Relatif* daer agter volgt. Voorbeelden.

Dieu a crée le Ciel & la Terre par sa toute-puissance: Godt heeft door syne almogentheyt Hemel en Aerde geschapen. Dieu a crée par sa toute-puissance le Ciel & la Terre, que nous voions. Godt heeft door syne almogentheyt den Hemel en de Aerde geschapen, die wy zien.

DE LEUR VERTU, est le *Cas* de *BLAME'S pris comme Verbe Signifiant*: car il convient aussi bien à *BLAMER Actif*, qu'à *BLAME'S Passif*: &, *par les méchans*, est le *Cas* de *BLAME'S pris comme Verbe Passif*; parce qu'il ne peut nullement convenir à *BLAMER Actif*.

(9. *La Préposition avec son régime*) elle se met ordinairement en *Flamand* devant le *Supin*, s'il y en a: mais en *François* à moins qu'elle ne précède le *Nominatif même du Verbe*, elle suit toujours le *Verbe* l'*Adverbe*, le *Supin* & le plus souvent même le *Cas* du *Verbe*. Néanmoins elle précède quelquefois ledit *Cas* sur tout s'il est suivi de son *Pronom Relatif*. Exemples.

## Bemerkinge.

## Observations.

1. Men supposeert dat de *Propositie* alle die verscheyde woorden bevat: indien'er eenige ontbreken, dit belet niet dat de andere tot daer toe het voorzeyde orden volgen. By voorbeeld.

<sup>1</sup> L'Evangile... <sup>3</sup> a... <sup>5</sup> été... <sup>7</sup> embrassée <sup>8</sup> des Idolatres.  
 Het Evangelie is door de Afgodisten omhelst geworden.

2. Indien'er eenen *Génitif* by-komt, geregeert oft bestiert door een *Nom* oft *Pronom*, het moet daer altydt regt agter volgen.

3. De *Infinitifs* en de *Participes Actifs* kunnen in een *Propositie* gebragt worden, ook verzelt van *Négation*, *Adverben*, *Cas* en *Prépositien* met hun *Régime*, op het hier voren aangewezen orden.

4. De *Infinitifs*, de *Participes Actifs*, de *Conjonctien* en de *Interjectien*, in de *Propositie* niet hebbende eene vaste plaets, zyn in't voorgaende orden niet kunnen ingevoegt worden. Dog sy onderhouden gemeenlyk in't Fransch de zelve plaets en gesteltenisse gelyk in't Vlaemsch,

1. L'on suppose que la *Proposition* contienne tous ces différents mots: que s'il en manque quelques uns, cela n'empêche pas que les autres ne suivent l'ordre précédent, à ceux-là près, Exemple.

2. S'il survient un *Génitif* régi par un *Nom* ou un *Pronom*, il doit toujours les suivre immédiatement.

3. Les *Infinitifs* & les *Participes Actifs* peuvent se mettre dans la *Proposition*, accompagnés aussi de *Négations*, d'*Adverbes*, de *Cas*, & de *Prépositions* avec leurs *Régimes*, dans le même ordre que ci-dessus.

4. Les *Infinitifs*, les *Participes Actifs*, les *Conjonctions*, & les *Interjections*, n'ayant point de rang fixe dans la *Proposition*, n'ont pu être inserés dans l'ordre précédent. Ils observent assez ordinairement la même situation en François qu'en Flamand.

Daer hebt gy voor 't meefte deel de Générale Regels, die men aen de beginnende Leerlingen der *Syntaxe* kan voorstellen; om hen ten minften eene ligte kennisse te geven van't gene sy leert, en hen te kunnen laten vertalen eenige eenvoudige *Propofitionen*, en des zelfs litmaten te leeren kennen; tot dat sy door de hulpe van de bezondere *Syntaxe* van elk woordt oft gedeelte van de Redeninge, die wy gaen geven, meer te gronde des zelfs beschikkinge zullen kunnen zien.

*Voilà à peu près toutes les Règles générales, que l'on puisse proposer à des personnes qui commencent la Syntaxe: pour leur donner au moins quelque teinture & quelques idées de ce qu'elle enseigne, & pour pouvoir leur faire d'abord traduire quelques Propositions simples, & leur en faire connoître tous les Membres; en attendant que dans la Syntaxe Particulière, que nous allons donner de chaque mot ou Partie d'Oraison, elles en comprennent l'économie dans un plus grand détail.*

## II. CAPITTEL. CHAPITRE II.

Syntaxe der Artikelen. Syntaxe des Articles.

I.

18.

I.

**M**EN moet in 't Fransch het *Artikel Défini* gebruyken ieder mael dat het staet in 't Vlaemsch: uytgenomen in de twee volgende Spreuk-wyzen.

**I**L faut se servir de l'Article Défini dans le François par tout ou il se trouve en Flamand: bormis dans les deux manieres suivantes.

*Benedictus DEN dertbienden, Henricus DEN Vierden: Benoît trèzième, Henri Quatre. DEN Heyligen Petrus, DE Heylige Catharina: Saint Pierre, Sainte Catherine.*

II.

19.

II.

Men moet altydt het *Artikel Défini Nominatif* stellen regt voor een *Superlatif* die volgt syn *Substantif*; zelfs als het *Substantif* in een ander *Cas* zou zyn. By voorbeeld :

*Il faut toujours mettre l'Article Défini Nominatif immédiatement devant un Superlatif, qui suit son Substantif; quand même ledit Substantif seroit dans un autre Cas. Exemple :*

Je parle du *Docteur* LE plus savant du monde : Ik spreke van den wyften *Doctoor* van de wereldt.

Maer als het *Superlatif* voor syn *Substantif* staet, dan stelt men den *Artikel* in 't Fransch gelyk in 't Vlaemsch. by voorbeeld :

*Que si le Superlatif précède son Substantif, en ce cas l'Article François est conforme au Flamand. Exemple :*

Je parle du plus savant *Docteur* du monde : Ik spreke VAN den wyften *Doctoor* van de wereldt.

III.

20.

III.

Men moet het *Artikel Indéfini* voor eenen *Nom Commun* oft *Apellatif* gebruyken ieder mael dat dien *Nom* in 't Vlaemsch geen *Artikel* voor hem heeft : behoudens de volgende uytnemingen.

*Il faut se servir de l'Article Indéfini devant un Nom Commun ou Apellatif toutes les fois que ce Nom n'est précédé d'aucun Article en Flamand : sauf les exceptions suivantes.*

Dd 2

1. Als de *Prépositien* EN, PAR, en SANS in't Vlaemsch geenen *Artikel* agter zig hebben, dan willen sy meest altydt ook geenen hebben in't Fransch. By voorbeel.

En sueur : *in zweet*. Par amour : *door liefde*. Sans honte : *zonder schaemte*.

2. De *Noms* die aenwyzzen het gebruyk van eenig Vat, van eenigte Plaets oft Werk-tuyg, oft de Gedaente van eenige zake, worden volgens de *Syntaxe* der *Noms* gestelt in den *Datif*; maer zonder eenig *Artikel*. By voorbeelt:

Boëte à poivre : *peperbus*. Verre à vin : *wyn-glas*. Etable à pourceau : *verkens-kot*. Arme à feu : *schiet-geweet*. Moulin à bras : *handt-molen*. Moulin à blé : *graen-molen*. Clou à crochet : *haek*. Chapeau à grands bords : *hoedt met eenen grooten boordt*.

Men moet hier uyt nemen de *Noms* die te kennen geven het gebruyk der *Merkten*, want sy verey-schen voor zig het *Artikel Défini* in den *Datif*. By voorbeelt.

Le Marché au grain, aux Vaches, aux Herbes. De *Graen-merkt*, *Koeye-merkt*, *Groensel-merkt*.

Men zegt ook.

On dit aussi.

Un pot à l'eau : *een water-kanne*. Un pot au lait : *een melk-kanne*. Une boëte aux épices : *een specery-dooze*. Une boëte aux onguens : *eene dooze met reuk-zalven*. &c.

3. De *Adjectifs* der *Hoofst-Getallen* aenyeerden

3. *Les Adjectifs* de *Nombres Cardinaux* n'admet-

geenen *Artikel* voor zig, als sy hem in't Vlaemſch niet nemen, gelyk als ook niet *Mouſieur, Monſeigneur, Meſſire, Madame, Mademoiſelle, Dame Maître*, voor een Eygen Naem: en't *Adjectif divers* voor alle ſlag van Namen.

*ten aucun Article devant eux, s'ils n'en ont en Flamaud; non plus que, Monsieur, Monſeigneur, Meſſire, Madame, Mademoiſelle, Dame, Maître, devant un Nom Propre: & l'Adjectif divers devant toutes ſortes des Noms.*

Avoir divers *Maîtres*: *verſcheyde Meesters hebben.*  
 Avoir deux valets: *twee knechten hebben.* Monsieur de Conti: *myn Heer van Conti.* Maître George: *Meeſter Joris.*

4. De ſpreuk-wyzen van de twee volgende colommen aenveerden geenen *Artikel.*

4. *Les manieres de parler des deux colonnes ſuivantes n'admettent aucun Article.*

Avoir aſaire, apétit, accès, audience, bonne tête, bon tems, bonne eſpérance, bonne grace, bonne opinion, chaud, confiance, coutume, deſſein, droit, envie, égard, faim, froid, hâte, honte, martel en tête, patience, pitié, peur, priſe, quartier, querelle, raiſon, ſoif.

Donner avis, aſſignation, audience, caution, congé, charge, conſeil, courage, cours, droit, entrée, eſpérance, jour, lieu, martel en tête, ombrage, parole, priſe, quartier, quittance, ſatisfaction.

Batre monoie.

Boire chopine, frais, net, ſec, tout.

Chercher querelle.

Couper broche, court, chemin.

Courir danger, fortune, riſque.

Couter bon.

Crier merci.

Demander caution, congé, compte, pardon, quartier, ſatisfaction.

Entendre raillerie, raiſon, matines, vêpres, meſſe ou la meſſe.

Faire alte, argent, alian-  
 ce, banqueroute, bonne  
 chere, butin, compagnie,  
 cas, état, conſcience, cre-  
 dit, court, deſſein, difi-  
 culté, droit, emplette, fê-  
 te, faveur, force, front,  
 face, gloire, gogaille, gra-  
 ce, honneur, honte, jour,  
 instance, juſtice, lecture,  
 marché, mine, montre,  
 naufrage, oraïſon, place,  
 plaïſir, partie, peur, pi-

tié, présent, rencontre, ripaille, semblant, serment, tort, tête, tréves, vanité, volte-face, voile, vie qui dure.

Fausser compagnie.

Gagner pais.

Hanter compagnie.

Jouër partie.

Lever boutique.

Mettre fin.

Obtenir congé.

Ouir messe *ou* la messe, n'ouir goutte.

Paier tribut, comptant.

Parler Latin, François, Italien, &c.

Passer Maître, Docteur.

Perdre cœur, courage.

Porter coup, bonheur, envie, jugement, malheur, témoignage.

Prendre avis, assurance, cœur, congé, conseil, cou-

rage, délai, femme, garde, heure, jour, heure & jour, médecine, ombra-ge, naissance, peine, parti, pitié, plaisir, possession, querelle, résolution, séance, terre.

Prêter serment.

Rendre combat, compte, grace *ou* graces, hommage, maître, raison.

Rebrousser chemin.

Savoir gré, bon gré, mauvais gré.

Sonner matines, Messe, vèpres, *le Sermon, le salut.*

Tenir bon, boutique, conseil, compagnie, ménage, cabaret, rang.

Trousser bagage.

Trouver bon, mauvais, étrange.

Voir clair, ne voir goutte.

Men zegt ook zeer wel sonder eenig *Artikel*.

*On dit aussi fort bien sans aucun Article.*

Prieres, remontrances, commandemens, menaces, tout est inutile. *Gebeden, verzoogen, bevelen, dreycementen, alles is onnuttig.*

Le vent renversa Eglise, Palais, Tours, Cabanes, &c. *Den wint wierp om verre Kerken, Paloyzen, Trens, Hutten, &c.*

## IV.

21.

## IV.

De Fransche Tael aenveerdt voor de Eyge Namen niet meer eenige *Artikels*, als de Vlaemsche Tael: be-

*Devant les Noms Propres, la Langue Française n'admet non plus d'Articles, que la Flamande: hormis de-*

halvens voor de Eyge Namen der Koningryken, Provincien, en de andere gedeelten van de Wereldt, de welke het *Artikel Défini* vereyſchen als'er voor hun niet ſtaen de Partikels *en*, of *de*. By voorbeeld.

*vant les Noms Propres de Roïaumes, de Provinces & d'autres parties du Monde, lesquels exigent l'Article Défini, pourvu qu'ils ne soient point précédés des Particules en, ou de. Exemples.*

*L'Europe : Europa. La France : Vrankryk. La Turquie : Turkeyen.*

Dog als voor die Eyge Namen van Koningryken, Provincien, en andere gedeelten van de Wereldt ſtaen de Partikels *en* of *de*, dan aenveerden ſy voor't meeste deel geen *Artikel*. By voorbeeld.

*Que si ces Noms Propres de Roïaumes, de Provinces, & d'autres parties du Monde sont précédés des Particules en ou de, ils ne recevant alors pour la plupart aucun Article. Exemple.*

*En France : in Vrankryk. De France : van Vrankryk. En Flandre : in Vlaenderen. De Flandre : van Vlaenderen. &c.*

Wel verſtaende nogtans dat die Partikels moeten genomen zyn in eenen zin, die den ingang, de woonſte, of den uytgang beteekent : By voorbeeld.

*Pourvu néanmoins que ces Particules soient prises dans un sens, qui signifie l'entrée, ou la demeure, ou la sortie. Comme.*

*Demeurer en France : wonen in Vrankryk. Aller en Espagne : gaen naar Spanien. Venir d'Italie : komen van Italiën.*

Ofte wel ſy moeten dienen om een *Subſtantif*,

*Ou bien qu'ils servent à distinguer & caractériser*



dat daer aenstonts voor- *un nom substantif, qui les*  
gaet, te onderscheyden en *précède immédiatement,*  
bepaelen. By voorbeelt. *Comme.*

*Le Roy d'Espagne : den Koning van Spanien. Le vin de Champagne : den wyn van Champagne. Les modes de France : de moden van Vrankryk.*

Maer indien die voor- *Mais si ces Particules sus-*  
zeyde Partikels en oft de *dités en ou de sont prises*  
in eenen anderen zin ge- *dans un autre sens, il faut*  
bruykt zyn, dan moet *alors se servir de l'Article*  
men het *Artikel Défini* ge- *Défini. Exemples.*  
bruyken. By voorbeelt.

*Je parle de la France : ik spreke van Vrankryk. Le fort de l'Espagne : het lot van Spanien. Les limites, la politesse, le bonheur, le dessein, la misere, la gloire de la France : de palen, de beleeftheyt, het geluk, het lot, de ellenden, de glorie van Vrankryk. &c.*

Men kan ook zeggen.

*On peut aussi dire.*

*Les Villes, les peuples, la Noblesse de l'Espagne : de Steden, de volkeren, den Edeldom van Spanien.*

En zelfs als men spreekt *Et même quand il s'a-*  
van zeer wydt afgelege *git de Régions & Pais fort*  
landen en gewesten, gelyk *éloignez, comme, la Chi-*  
*la Chine, le Japon, le* ne, le Japon, le Mexique,  
*Mexique, les Indes, le Pé-* les Indes, le Pérou &c.  
*reu &c.* men neemt dan *on n'a jamais égard à ces*  
geen agt op die twee Par- *deux Particules, & l'on s'y*  
tikels, en men' gebruykt *sert toujours de l'Article*  
altydt het *Artikel Défini*, *Défini; aussi-bien que de-*  
gelyk ook gedaen wordt *vant les Noms des Provin-*  
voor de Namen der vol- *ces, qui suivent.*  
gende Provinciën.

*L'Abruzze. La Campagne de Rome. Le Dauphiné. La Franche-Comté. Les Gaules. Le Languedoc. Le Maine. Le Mantouïan. La Marche. La Marche d'An-*

cone. La Marche de Trévise. Le Milanés. Les Moluques. La Morée. Le Pais-Bas. Le Palatinat. Le Parmesan. Le Peloponese. Le Perche. Les Philippines. La Pouille. La Romagne. Le Vexin, &c.

Men gebruykt ook het *Artikel Défni* voor de Namen van Steden die van *Noms Communs* voort komen : gelyk, *la haie, la Flèche, la Charité* : en voor de volgende.

*On se sert aussi de l'Article Défni devant les Noms de Villes, qui proviennent de Noms Communs, comme, la haie, la Fleche, la Charité : & devant les suivans.*

La Bassée, le Caire, le Catelet, le Mans, la Meque, la Mothe, le Quenoi, la Rochelle &c.

Men gebruykt het ook voor vele Eyge Namen van menschen, gelyk, *le Lazare, la Magdelene* &c. voornamentlyk als het Namen zyn van eenige voorname Italiaensche Meesters, die in 't schilderen oft diergelyke konste hebben uytgeschenen : gelyk *Le Corregge, Le Titien* &c. Maer dewyl deze Regels niet générael oft algemeen zyn, zoo moet men het overig leeren door het gebruyk.

*L'on s'en sert même devant plusieurs Noms Propres d'hommes, comme, Le Lazare, la Magdalene, &c. principalement si ce sont des Noms de quelques grands Maîtres Italiens, qui ont excellé dans la Peinture, ou dans quelque'autre Art semblable, comme : Le Corregge, Le Titien &c. Mais comme ce ne sont point ici des Règles générales, l'on doit apprendre ce qui y manque par l'usage.*

Wat aengaet de *Artikels*, die voor de *Pronoms* gestelt moeten worden, dien aengaende zyn geene andere Regels te volgen als de gene die in hunne *Déclinatiën* onderhouden zyn, in 't eerste Boek, het tweede Deel.

*Touchant les Articles, qu'il faut mettre devant les Pronoms, il n'y a point d'autres Règles à suivre, que celles qui sont observées dans leurs Déclinai-sons. Liv. I. Part. II.*

## III. CAPITTEL. CHAPITRE III.

Syntaxe der Noms. Syntaxe des Noms.

§. I.

§. I.

Syntaxe der Noms substantifs.

Syntaxe des Noms Substantifs.

I.

22.

I.

**D**E *Noms* van *Stoffe* daer de zaken van zyn gemaekt, worden in den *Ablatif* gestelt.

**L***Es Noms de Matière*, dont les choses sont faites, se mettent à l'*Ablatif*.  
*Exemples.*

By voorbeelt:

Parer une chambre de *tapisseries*: Eene kamer behangen. Doubler une robe de *satin*: Eene robe met *sattin* voyeren. Pourvoir une ville de *munition*: Eene stad van *ammanitie* voorzien. Se revetir de la *peau de Brebis*: Zig kleeden met *Schaeps-vellen*.

II.

23.

II.

De *Noms* van *Musyk Instrumenten* worden in den *Génitif* gestelt, gelyk: *Jouër de l'Orgue, du Violon* (op d'Orgel, op de *Viole* spelen). Men gebruykt ook den *Génitif* in de volgende spreuk-wyzen.

*Les Noms d'Instrumens de Musique* se mettent au *Génitif*, comme: *Jouër de l'Orgue, du Violon. On se sert aussi du Génitif dans les manieres de parler, qui suivent.*

Batre de verges.  
Broncher de la langue.  
Danfer de bonne grace.  
Donner de la tête contre la muraille.  
Emporter une place de vive force.  
Etre écrasé d'une pierre.  
Etre tué d'un coup de mousquet.

Etudier de belle maniere.  
Fraper des pieds & des mains.  
Fraper du marteau.  
Heurter du pied.  
Parler du nez.  
Recommencer de plus belle.  
Rire de bon cœur.  
Vivre de régime.

III.

24.

III.

De *Noms van Speel-Instrumenten* worden in den *Datif* gestelt, gelyk : *Jouër à la Paume, aux Cartes* (Kaetsen, met de Kaert spelen). Men gebruykt ook den *Datif* in de volgende spreuk-wyzen.

*Les Noms d'Instrumens de Jeu se mettent au Datif, comme : Jouër à la Paume, aux Cartes, &c. On se sert aussi du Datif dans les manieres de parler, qui suivent.*

Aller à pied, à cheval, à bateau, à petits pas, à petit bruit, à voile, à rames, à toute bride, à bride abatue, &c.

Aprendre à ses dépens, au dépens d'autrui.

Charger à bales.

Coudre à la hate.

Crier à pleine tête.

Déchirer à belles dents.

Dormir à bouche ouverte.

Ecrire une lettre à diverses reprises.

Faire une chose à la hâte.

Fermer à la clef, au verrou.

Frire au beurre.

Gagner un procès à force d'argent.

Jeuner au pain & à l'eau.

Mettre à feu & à sang.

Nourrir au pain & à l'eau.

Pêcher à la ligne.

Peindre à l'huile, &c.

Pleurer à chaudes larmes.

Poursuivre à son ordinaire.

Prendre à la main, à

deux mains.

Rire à gorge déployée.

Se battre à l'épée, au poignard, &amp;c.

S'habiller à la mode.

Tirer à bales.

Travailler au fusil ;

à l'éguille.

Vivre à sa fantaisie, à

l'Espagnole, à l'Italienne,

à la Française, &amp;c.

&amp;c.

## IV.

25.

## IV.

De *Noms van Instrumenten* oft gereetschappen met de Verben *Affommer* (doodtslaen), *batre* (slaen) *Chasser* (wegjaegen), *tuer* (dooden), en diergelyke, moeten voor hun hebben de woorden, *à coups de*, oft *d'un coup de*; als fy zonder *Artikel* staen. By voorbeelt.

*Affommer A COUPS DE hache*: MET een byl *doodt-slaen*. *Se battre A COUPS DE pied*, *A COUPS DE poing*: *Vegten MET stampen*, *MET vuysten*. *Il fut tué D'UN COUP D'épée*: *Hy is doodt-gesteken*. &c.

## V.

26.

## V.

De *Noms van Instrumenten*, oft die houden deplaets van *Instrumenten* oft *Ge-*

*Les Noms d'Instrumens*, ou qui tiennent la place d'*Instrumens*, se mettent

reetschappen, worden in den *Nominatif* gestelt in de volgende Spreuk-wyzen.

*au Nominatif dans les manieres de parler, qui suivent.*

Il vint à nous *l'épée nue, le pistolet à la main* : Hy is tot ons gekomen *met den blooten degen en 's pistool in d'handt.*

La garnison est fortie *tambour batant, meche allumée, enseignes déployées* : Het guarnizoen is'er uytgetrokken *met slaenden trommel, brandende lonten en vliegende vaendels.*

Aller par tout *la tête levée* : Alom *met opgeheven hoofde* gaen.

Aller *tête baissée* contre l'ennemis : Regt op den vyand trekken.

Se retirer *la tête baissée* : Zig vertrekken *met schaemte, zonder een woordt te seggen.*

Etre assis *les genoux croisés* : Zitten *met gekruyste knien.*

Se tenir debout *la tête nue* : Bloots hoofds regt staen.

Elle se lamentoit *les larmes aux yeux, les bras étendus* : Sy weende *met de tranen in d'oogen en opene armen.*

Un Sanglier passa *le groin en terre* : Een wilt Verken ging voor by *met den snuyt na d'aerde.*

## VI.

27.

## VI.

De *Noms* van *Afmetinge*, gevolgt van hunne *Mate* vervoegt met een hoofst-getal, regeeren die voorzeyde *Mate* in het *Génitif* met het *Partikel de* : By voorbeelt.

*Les Noms de Dimension, suivis de leur Mesure unie à un Nombre Cardinal, régissent ladite Mesure au Génitif avec la Particule de. Exemple.*

L'Arche de Noé étoit LONGUE de trois cens coudées, LARGE de cinquante, & HAUTE de trente : De Arke van Noë was dry hondert cubituffen LANK, vyftig BREEDT, en dertig HOOG.

De Noms Substantifs van Afmetinge zyn, by voorbeelt:

Les Noms Substantifs de Dimension font, par exemple:

La circonférence : Den omloop. L'épaisfeur : De dikte. La groffeur : De grofte. La largeur : De breedtte. La longueur : De lengte. La hauteur : De hoogte, La profondeur : De diepte. &c.

De Noms Adjectifs van Afmetinge zyn, by voorbeelt:

Les Noms Adjectifs de Dimension font, par exemple:

Epais : Dik. Gros : Grof. Large : Breedt. Long : Lang. Haut : Hoog. Profond : Diep. &c.

De Noms van de Mate, daer men hier van spreekt, zyn. By voorbeelt:

Les Noms de Mesure, dont il s'agit ici, font, par exemple:

Arpent : Arpent, oft Morgen. Aune : Elle. Brasse : Vaem. Coudée : Cubitus. Doigt : Vinger. Palme : Palm. Pas : Stap. Pié : Voet. Perche : Roe. Pouce : Duym. Toife : Mate van ses voeten. &c.

## VII.

## 28.

## VII.

De Noms van Afmetinge, die hunne Mate voor zig hebben, worden zelve in het Génitif gestelt met het Partikel de, zoo wel als de voorzeyde Mate; de wel-

Les Noms de Dimension, précédés de leur Mesure, se mettent eux-même au Génitif avec la Particule de, aussi-bien que ladite Mesure; qui néanmoins se met à l'Accusatif,

ke nogtans in het *lorsqu'elle est le Cas du*  
*Accusatif* wordt ge- *Verbe Avoir. Exem-*  
 stelt, als sy is het *Cas* *ple.*

van het *Verbe AVOIR:*

By voorbeeld:

*Un puits de quinze brasses DE PROFOND*  
 (OU) *DE PROFONDEUR, & de quatre DE CIR-*  
*CONFERENCE :* Een put vyftbien vadems  
 DIEP, hebbende vier vadems IN DEN OMLOOP.

*L'Arche d'Aliance avoit deux coudées &*  
*demie DE LONG (OU) DE LONGUEUR, une cou-*  
*dée & demie DE LARGE (OU) DE LARGEUR,*  
 & *une coudée & demie DE HAUT (OU) DE*  
 HAUTEUR. De Arke des Verbondts had  
 twee cubitussen en half IN DE LENGTE, eenen  
 cubitus en half IN DE BREEDTE, en eenen  
 cubitus en half IN DE HOOGTE.

*Noteert.* Als het *Nom* van  
*Afmetinge* 't welk naer de  
 Mate volgt, een *Adjec-*  
*tif* is, 't moet maer gestelt  
 worden in 't *Masculin*: ge-  
 lyk, *de deux coudées & de-*  
*mie DE LONG*: twee cubi-  
 tussen en halflang &c.

*Notez.* Si le *Nom* de *Di-*  
*mension*, qui suit la *Me-*  
*sure*, est *Adjectif*, il doit  
 seulement être mis au  
*Masculin*: comme, de deux  
 coudées & demie *DE LONG*  
 &c.

VIII.

29.

VIII.

De *Noms* van *Verd-*  
*te*, vervoegt met de  
*Verben*, die de afwy-  
 kinge van eene plaets  
 beteekenen, worden  
 in het *Génitif* gestelt;  
 by voorbeeld:

*Les Noms* de *Di-*  
*stance*, unis aux *Ver-*  
*bes*, qui signifient quel-  
 que éloignement d'un  
 lieu, se mettent au *Gé-*  
*nitif*. *Exemple.*



Nous nous éloignons du grand chemin d'un jet de pierre : Wy weeken een steen-worp van den grooten weg af. Il s'écarta de vingt pas : Hy week twintig stappen daer van af.

De Noms van Verste Les Noms de Distance  
zyn, by voorbeeld: sont, par exemple:

Espace : Spatie. Intervalle : Tusschen-weg. Journée : Dag-reyze. Lieu : Myle. Mille : Myl, Duyzent stappen. Pas : Stap. Quart d'heure : Quartiers-uurs. Stade : Stadie, hondert en vyf-en-twintig stappen. Jet de pierre : Steen-worp. &c.

## IX.

30.

## IX.

De Noms van Verste, vervoecht met de Verben, die ruste in eene plaets beteekenen, oft die te kennen geven de beweginge naer een plaets, worden in het *Datif* gestelt: by voorbeeld.

Les Noms de Distance, unis aux Verbes, qui signifient du Repos dans un lieu, ou du Mouvement vers un lieu, se mettent au *Datif*. Exemple.

L'ennemi campe à deux lieux de nous : Den vyant is gelegert twee mylen wyt van ons. Nous ne sommes toujours qu'à deux doigts de la mort : Wy zyn altydt maer twee vingers af van de doodt. Le coche a été volé à un coup de mousquet de la ville : De karosse is bestolen geworden eene musket-scheut wyt van de stadt. A quelque espace du bois vous trouverez une belle fontaine : Niet wyt af van het bosch zult gy eene schoone fonteyn vinden. Il s'avança à trois stades de l'armée: Hy naderde tot op dry stadien van het leger.

Noseort.

*Noteert.* De Noms van *Verdte*, vervoegt met het Verbe Impersonel *il y a*, dienen aen 't zelfde, om zoo te zeggen, voor *Nominatif*, te weten, als'er geen ander *Nomis*, 't welk aen't zelfde voor *Nominatif* dient. By voorbeeld.

*Notez.* Les Noms de *Distance*, *unis au Verbe Impersonnel il y a*, lui servent en quelque façon de *Nominatif*, pourvu qu'il n'y ait point d'autre Nom, qui fasse cette fonction. Exemple.

Il y a un quart d'heure d'ici à l'Eglise : Van hier tot aen de Kerk is het de lengde van een quartier-murs.

Dog indien'er een ander *Nom* by het zelfde Verbe *il y a* staet, dan blyft het *Nom* van *Verdte* in het *Datif* : gelyk.

Que s'il se trouve un autre Nom uni au Verbe *il y a*, en ce cas le Nom de *Distance* reste au *Datif*, comme.

A trois ou quatre pas de la Chapelle IL Y A DEUX TILLEULS : Op dry oft vier voetstappen van de Capelle STAEN TWEE LINDEN.

X.

31.

X.

De Noms van *Mate* oft *Gewigt* regeren het *Génitif* : By voorbeeld.

Les Noms de *Mesure* ou de *Poids* régissent le *Génitif*. Exemple.

Une bouteille de *Vin* : Een *bouteille Wyn*.  
Un verre de *Bierre* : Een *glas Bier*.  
Une livre de *Beurre* : Een *pondt Botter*.

XI.

32.

XI.

De Noms van *Prys* by de Verben *acheter*, *estimer*, *vendre*, *faire*, *louër*, *couter*, *valoir*, *priser*, en diergelyke, worden

Les Noms de *Prix* avec les Verbes *acheter*, *estimer*, *vendre*, *faire*, *louër*, *couter*, *valoir*, *priser*, & leurs semblables, se mettent

E c

434 II. B. III. Deel. III. Cap. Syntaxe  
 gemeenlyk in 't *ordinairement en Fran-*  
 Fransch gelyk in 't *çois comme en Fla-*  
 Vlaemsch gestelt : *mand. Mais avec le*  
 maer als sy zyn by *Verbe mettre, ils*  
 het Verbe *mettre, veulent être au Da-*  
 dan moeten sy in 't *tif. Exemples.*  
*Datif* staen. By voor-  
 beelt.

J'ai acheté ce chapeau *une pistole* : Ik heb  
 dezen hoet *een pistolle* gekogt. J'ai acheté  
*pour vingt écus DE BOIS* : Ik heb voor *twin-*  
*tig patakons HOUT* gekogt. Les meubles fu-  
 rent *MIS à cinq cens francs* : De meubelen  
 wierden *wyf hondert guldeus* INGESTELT.

Bemerkt dat in 't twee-  
 de exempel, DE BOIS in 't  
 Génitif gestelt is, al hoe  
 wel het het Cas van 't Ver-  
 be ACHETER moest zyn; en  
 dat gebeurt ieder maet als  
 een *Nom* van Prys met de  
 Prépositie POUR voor het  
 zelve Cas staet.

*Remarquez que dans le se-*  
*cond exemple, DE BOIS est*  
*mis au Génitif, quoiqu'il*  
*dût être le Cas du Verbe*  
 ACHETER; ce qui se fait  
 toujours lorsqu'un *Nom* de  
 Prix avec la Préposition  
 pour précède ledit Cas.

## XII.

33.

## XII.

De *Noms* die be-  
 teekenen het Ge-  
 bruyk van Vaeten,  
 Plaetsen, en Instru-  
 menten, moeten in  
 het *Datif* gestelt  
 worden; en de *Ver-*  
*bes*, die de zelve fonc-  
 tie hebben in 't *Infi-*

*Les Noms* qui di-  
 stinguent l'Usage des  
*Vases, des Places, &*  
*des Instrumens, doi-*  
*vent être mis au Da-*  
*tif; & les Verbes* qui  
 ont la même fonc-  
 tion, à l'*Infinitif* pré-  
 cédé de la *Particu-*

*datif* met het Partikel *le à*. *Exemples.*

à. Voorbeelden.

Boëte à poudre : *Poeder-dooze*. Boëte aux épices : *Specery-dooze*. Pot à confitures : *Confituur-pot*. Pot à l'eau : *Water-kan*. Pot au lait : *Melk-kan*.

Etable à Vaches : *Koe-stal*. Marché au grain : *Graen-merkt*. Marché aux herbes : *Groensel-merkt*. Marché aux vaches : *Beeftemerkt*.

Arme à feu : *Schiet-gerweer*. Moulin à bras : *Arm-meulen*. Moulin à papier : *Papier-meulen*. Moulin à vent : *Windt-meulen*.

Bois à bruler : *Brandt-bout*. Sale à manger : *Eet-kamer*.

Bemerkt het verschil dat'er is tusschen *Verre à vin* (Wyn-glas), en *Verre de vin* (Glas wyn). Het eerste beteekent eeniglyk het gebruyk van 't glas, en 't tweede beteekent wat dat'er in 't glas is, te weten den Wyn.

Remarquez la différence, qui se trouve entre *Verre à vin*, & *Verre de vin*. Le premier marque l'usage du *Verre seulement*, & le second en marque le contenu, qui est le *Vin*.

## XIII.

34.

## XIII.

De *Noms* die de Gedaente van een zaak uyt drukken, worden in 't *Datif* gestelt. By voorbeelt.

*Les Noms*, qui marquent la *Forme* & *Figure* d'une chose, se mettent au *Datif*. *Exemple.*

Clou à crochet : *Haek-nagel*. Chapeau à grands bords : *Hoet met een grooten boort*. Chandelier à branches : *Arm-kandelaer*.

E c 2

436 II. B. III. Deel. III. Cap. Syntaxe  
 Cravate à dentelles : *Krawat met kanten*.  
 Monstre à visage d'homme : *Monster met 't*  
*aenzicht van eenen mensch*. Miroir à bordu-  
 res dorées : *Spiegel met een vergulde lyst*.

XIV. 35. XIV.

De *Noms* van Plaets om te antwoorden op de vrage (ou? waer?) moeten in 't *Datif* gestelt worden : uytgenomen het meeste deel der Namen van Koningryken, Deelen van de Werelt, Gewesten en Provincien, en eenige *Noms Communs*, die in 't *Accusatif* gestelt worden met de *Prépositie EN*.

*Les Noms de Lieu* pour répondre la question (ou?) doivent être mis au *Datif* : excepté la plupart des *Noms de Roiaumes, Parties du Monde, Contrées & Provinces, & quelques Noms Communs, lesquels se mettent à l'Accusatif avec la Préposition en*.

Il est à Gand : *Hy is te Gendt*. Il va à Bruges : *Hy gaet na Brugge*. Il est au logis, à l'Eglise, &c. *Hy is t' huys, in de Kerk, &c.*

Il est en France, en Italie, en Flandre : *Hy is in Frankryk, in Italien, in Vlaenderen*. En Amerique, en Asie, &c. *In America, in Asien, &c.*

Les Armées sont en campagne : *De Legers zyn te velde*. Il est en ville (ou) à la ville : *Hy is in stadt*. Il va en Sorbonne : *Hy gaet na de Sorbonne*. Etre en Paradis,

*en Purgatoire, en enfer, en terre : Zyn in den Hemel, in 't Vagevuur, in de hel, in d'aerde. Ecrire en Cour : Schryven na 't Hof. Etre bien en Cour : Wel staen ten Hove.*

Dit alles komt ten naefsten by over een met het Vlaemfch : maer de volgende Namen worden volgens den gemeenen Regel in den *Datif* gestelt. *Tout ceci est assez conforme au Flamand : néanmoins les Noms, qui suivent, se mettent au Datif, conformément à la Règle générale.*

Au Biledulgerid. Au Chili, A la Chine. Au Congo. A la Dominique. A la Floride. A la Guadeloupe. A la Guinée. Au Japon. Aux Indes. Au Maine. A la Martinique. Au Mexique. Au Milanès. Au Mogol. Aux Moluques. Au Mozambique. Au Paraguai. Au Pais-Bas. Au Péloponese. Au Perche. Aux Philippiques. Au Pérou. Au Tonquin. Au Vexin.

Op de zelfde manier handelt men met de Naemen van wyt-afgelegene en weynig bekende Landen. *Il en est de même de beaucoup d'autres Noms de Pais fort reculés & inconnus au commun.*

*Bemerkt.* Dat men, om te antwoorden op de vrage (ou?) dikwils, en in gevolge van 't gene in de Syntaxe der Prépositien gezeyt is, de *Prépositie* **DANS** gebruykt kan worden. By voorbeelt. *Notez. Que, pour répondre à la question (ou?) l'on peut aussi souvent se servir de la Préposition dans, conformément néanmoins à ce qu'il en est dit dans la Syntaxe des Prépositions. Exemple.*

Il y a plus d'un million de personnes dans Paris: *Daer zyn meer als een millioen menschen binnen Parys.*

XV. 36. XV.

De *Noms* van *Tydt* worden gemeenlyk *se mettent ordinaire-*  
E e 3

438 II. B. III. Deel. III. Cap. Syntaxe  
 in't *Nominatif*, oft in't *ment au Nominatif*, ou  
*Accusatif* gestelt, even *à l'Accusatif*, comme  
 gelyk in't Vlaemsch, *au Flamand*; mais les  
 maer de *Noms* van *Noms d'heures*, ou de  
 Uren, oft van be- *parties de Tems déter-*  
 paelde deelen van *minées*, ou de *Fête*,  
 Tydt, oft van Feest- *pour répondre à la*  
 dagen, om te ant- *question*, quand? se  
 woorden op de vrage *mettent au Datif*:  
*Quand* (wanneer?) *comme*,  
 worden in den *Datif*  
 gestelt: gelyk,

A trois heures: *Ten dry uren*. Au point,  
 ou à la pointe du jour: *In den daegeraedt*.  
 A midi: *Te middag*. Au soir: *'s Avonts*.  
 A minuit: *'s Middernagts*. Au commence-  
 ment du Carnaval: *In't begin van den Vasten-*  
*avondt*. Au milieu de l'hiver: *In't midden*  
*van den winter*. A la fin de Décembre: *Op't*  
*eynde van December*. Au Nouvel an: *Te*  
*Nieuw-jaer*. A Pâques: *Te Paeffchen*. A  
 l'Ascension: *Op Hemelvaert-dag*. A la Foire  
 de Gand: *Op de Jaer-merkt van Gendt*.  
 A la St. Jean: *Op S. Jans-dag*. A la St. Remi:  
*Te Bamisse*, &c.

Het gaet op de zelfde  
 wyze als men gebruykt de  
 woordekens *mois*, of *mi*,  
 voor den Eygen Naem van  
 een Maendt: By voorbeelt.

*Il en est de même lors-*  
*qu'on met mois, ou mi, de-*  
*vant le Nom Propre d'un*  
*Mois, comme:*

Au mois d'Avril: *In den maendt van April*. A la  
 mi-Janvier: *In't midden van January*.

Men zegt nogtans.

*L'on dit cependant.*

Par un Dimanche, par un Lundi : *Op eenen Sondag, op eenen Maendag.* De jour, de nuit : *By dag, by nacht.*

Noteert in passant. De woorden *an* en *année* (jaer) worden niet zonder onderscheyt gebruykt. Met de Hoof-geallen stelt men *an*, en met de schikkende geallen stelt men *année*. By voorbeeld.

Notez en passant. Les Noms *an* & *année* ne se messtent pas indifféremment. Avec les Nombres Cardinaux l'on se sert de *an*, & avec les Ordinaux, de *année*. Exemple.

Deux, trois, quatre ANS : *Twee, dry, vier JAREN.* La seconde, la troisième, la quatrième ANNÉE : *Het tweede, derde, vierde JAER.*

Men gebruykt *année* in de volgende exempels.

*On se sert de année dans les exemples suivans.*

Cette *année* : *Dit jaer.* La même *année* : *'t zelfde jaer.* Toute l'*année* (Singular) : *Heel 't jaer.* Quelques *années* (Plurier) : *Eenigo jaren.* L'*année* Grégorienne, Astronomique, Climatérique, Civile, passée, précédente, suivante, qui vient, &c. *'t Gregori aensch jaer, 't Astronomisch jaer, 't Servende jaer, Burgerlyk jaer, &c.* Dieu le combla d'*années* & de bénédictions : *Godt heeft hem met zegens en jaren vervult.* Nous sommes dans l'*année* mil sept cens vingt sept : *Wy zyn in 't jaer 1727.*

Met het Verbe *c'est, c'étoit, ce fut, &c.* gebruykt men altydt l'*an*; ten zy dat'er eene Prépositie voor gaet. Voorbeeldt.

Avec le Verbe *c'est, c'étoit, ce fut, &c.* on se sert toujours de l'*an*; à moins qu'il n'y ait une Préposition. Exemple.

C'est maintenant l'*an* mil sept cens vingt sept : *Wy hebben tegenwoordig het jaer 1727.*

Men zegt ook.

*On dit aussi.*

L'*an* de Christ, ou de Jesus-Christ : *'t Jaer naer Christus Geboorte.*

De volgende spreuk-

*L'on peut dire la Phrase*



440 II. B. III. Deel. III. Cap. Syntaxe  
wyze kan men op vier *suivante en quatre manie-*  
verscheyde wyzen zeggen. *res.*

*In't jaer 1700. Dans l'année 1700. dans l'an 1700.*  
*l'an 1700. En 1700.*

§. 2.

Syntaxe *der Noms Ad-*  
*jectifs.*

I.

De *Adjectifs* moe-  
ten in *Genre* en in  
*Nombre* overeen ko-  
men met hunne *Sub-*  
*stantifs* uytgedrukt  
oft daer onder ver-  
staen. By voorbeeld.

§. 2.

Syntaxe des Noms Ad-  
jectifs.

I.

*Les Adjectifs doi-*  
*vent s'acorder en Gen-*  
*re & en Nombre avec*  
*leurs Substantifs ex-*  
*primés ou sous-enten-*  
 *dus. Exemple.*

*Le grand Roi: Den grooten Koning. Les*  
*grandes tables: De groote tafels. Il est grand:*  
*Hy is groot. Elles sont grandes: Sy zyn groot.*

*Nogtans zegt men.*

*On dit cependant.*

*Des lettres Roiaux: Koninglyke brieven. Des Ordon-*  
*nances Roiaux: Koninglyke Bevelen. Les prisons Roiaux:*  
*Koninglyke gevangenisfen. Nu-pieds: Baer-voets. Na-*  
*tête: Bloodts-hoofds. Quelque chose de beau (ou) qui*  
*est beau: iets schaons.*

*Noteert 1. Al't gene ge-*  
*zeyt wordt van't Adjectif,*  
*moet toegepast worden*  
*aen't Participe Passif, als*  
*het voor een Adjectif ge-*  
*bruuykt wordt.*

*Notez 1. Tout ce qui se*  
*dit de l'Adjectif, doit s'en-*  
*tendre du Participe Passif,*  
*lorsqu'il en fait la fonction.*

*Noteert 2. De Adjectifs,*  
*die gevoegt zyn by zekere*  
*Substantifs Collectifs*  
*(Verzaemelende) gelyk:*

*Notez 2. Les Adjectifs,*  
*qui sont unis à de certains*  
*Substantifs Collectifs (comme*  
*sont, quantité, grand nom-*

*quantité* (menigte), *grand nombre* (groot getal), *infinité* (groote menigte), *foule* (gedrang), *troupe* (hoop), *la plupart* ('t meeste deel), *toute sorte* (alle sorte) &c. gevolgt van een *Génitif*, moeten in *Genre* en in *Nombre* over een komen met dat *Génitif*, als sy met des zelfs beteekeninge over een komen. Het zelfde heeft plaetse als sy vervoegt worden met eenig *Nombre Partitif* (Verdeelende) gelyk als zyn: *une partie* (een deel), *la moitié* (de helft), *le tiers* (het derde), *un quart* (een vierde), &c. By voorbeelt.

*bre*, *infinité*, *foule*, *troupe*, *la plupart*, *toute sorte* &c.) *suivis d'un Génitif*, s'accordent en *Genre* & en *Nombre* avec ledit *Génitif*; *pourvu qu'ils conviennent à ce qu'il signifie. Il en est de même, lorsqu'ils sont unis à quelque Noms Partitifs, comme: une partie, la moitié, un tiers, un quart. Exemple.*

*Un amas d'arbres vendus*: Eenen hoop boomen die verkogt zyn. *Une infinité de monde ruiné*: Ontelleyke geruineerde menschen. *Une partie du bras cassé*: Een deel van den ermen gebroken.

*Vendus* komt zeer wel over een met *arbres*, *ruiné* met *monde*, en *cassé* met *bras*. Maer in het volgende Exempel,

*Vendus convient fort bien à arbres; ruiné, à monde; & cassé, à bras. Mais dans l'exemple suivant,*

*La moitié du chateau est plus petit, que ma maison. De helft van't kasteel is minder als myn huys.*

*Plus petit* en deugt niet. Zegt *plus petite*; want het is niet het kasteel dat minder is, maer alleenlyk de helft van't kasteel. Voorts moet ook het *Adjectif* over een komen in *Nombre* met het *Verbe* *ETRE* dat daer voorgaet.

*Plus petit ne vaut rien. Dites plus petite; parce que ce n'est pas le Chateau qui est plus petit, mais la moitié seulement. Au reste l'Adjectif doit toujours s'accorder en Nombre avec le Verbe être, qui le précède.*

*Noteert 3.* Twee *Singuliers* zoo veel zynde als een *Plurier*, zoo moet het *Adjectif* 't welk gemeen is aen hun alle twee, gestelt worden in't *Plurier*, en in *Genre* over een komen met het edelste van hun twee; 't welk altydt is het *Masculin*, al was zelfs het *Féminin* in't *Plurier*. By voorbeelt.

*Notez 3.* Deux *Singuliers* valant un *Plurier*, l'*Adjectif* qui leur est commun se met au *Plurier*, & s'accorde avec le *Genre* le plus noble des deux, qui est toujours le *Masculin*, quand même le *Féminin* seroit déjà au *Plurier*. *Exemples.*

L'esprit & le corps bien-faits : Welgemaekt lichaem en verstant. L'esprit & le corps sont essentiels à l'homme : Den geest en het lichaem zyn wezentlyk in den mensch. Son Pere & sa Mere sont encore vivans : Syn Vader en Moeder zyn nog levende. Ses marchandises & son argent sont perdus : Syne koopmanschappen en gelt zyn verloren.

Nogtans als het *Adjectif* regt agter de voorseyde *Substantifs* volgt, en het niet van een *Genre Commun* is, dan moet het in *Genre* en *Nombre* over een komen met het laetste alleen, als het van een ander *Genre* is dan het eerste. By voorbeelt.

Néanmoins lorsque l'*Adjectif* suit immédiatement lesdits *Substantifs*, & qu'il n'est point de genre Commun, il doit s'accorder en *Genre* & en *Nombre* avec le dernier seulement; pourvu que ce dernier soit d'un autre *Genre* que le premier. *Exemple.*

Le vent & la pluie violente, qu'il faisoit : Den geweldigen regen en windt dat het gemaekt heeft.

Men moet nogtans deze spreuk-wyze vlugten zoo veel als men kan.

Il faut cependant éviter tant que l'on peut cette façon de parler.

Indien het *Adjectif* is van een *Genre Commun* (Gemeen Geslacht), dat is te zeggen, dat syn *Féminin* gelyk is aen syn *Mas-*

Que si l'*Adjectif* est du *Genre Commun*, c'est-à-dire, s'il fait son *Féminin* semblable au *Masculin*, comme, noble, miserable, il

*culin*, gelyk, *noble*, *miférable*, dan moet het altydt in 't *Plurier* gefteft worden. By voorbeeld.

*doit en ce cas toujours être mis au Plurier. Exemple.*

*Les yeux & la bouche* *Admirables*: *Wonderlyke* *schoone* oogen en mondt.

*Noteert 4.* De vyf volgende *Adjectiven*, *beau*, *nouveau*, *fou*, *mon*, *vieux*, worden verandert in *bel*, *nouvel*, *fol*, *mol*, *vieil*, als fy staen regt voor een *Substantif Masculin* beginnende met een *Vocael* oft eene stomme *b*. By voorbeeld.

*Notez 4.* *Les cinq Adjectifs suivans*, *beau*, *nouveau*, *fou*, *mou*, *vieux*, *se changent en bel*, *nouvel*, *fol*, *mol*, *vieil*, *lorsqu'ils sont immédiatement suivis d'un Substantif Masculin commençant par une Voielle ou une h Muette. Exemple.*

*Bel esprit*: *Schoon verstant.* *Nouvel an*: *Nieuw-jaer.* *Fol amour*: *Dwaze liefde.* &c.

Daerom maken sy altydt hun *Féminin* aldus: *belle*, *nouvelle*, *folle*, *molle*, *vieille*.

*C'est pourquoi ils font toujours au Féminin*, *belle*, *nouvelle*, *folle*, *molle*, *vieille*.

Nogtans wordt *fol* en *mol* gemeenlyk maer gebruykt in *Verssen*, en *vieil* in deze twee spreuken.

*Cependant fol & mol, ne se disent gueres que dans les Vers, & vieil, que dans ces deux façons de parler.*

*Vieil Adam*: *ouden Adam.* *Vieil homme*: *ouden mensch.*

*Noteert 5.* Het *Adjectif* *DEMI* is *Indéclinabel*, (onbuyszaam), als het staet regt voor syn *Substantif*, gelyk, *DEMI-heure*, *DEMI-aune*; maer als het daer naer volgt, dan wordt het *Gedéclineert* gelyk, *une heure* & *DEMIE*.

*Notez 5.* L'*Adjectif* *DEMI* est *Indéclinable*, *lorsqu'il est immédiatement devant son Substantif*, *comme*, *DEMI-heure*, *DEMI-aune*; *mais lorsqu'il le suit, il se décline*; *comme*, *une heure* & *DEMIE*.

*Feu* (wylent, overleden,

*Feu* (wylent, overleden,

444 II. B. III. Deel. III. Cap. Syntaxe  
*saliger*) is altydt *Indéclinabel*. By voorbeelt. *saliger*), *est toujours Indéclinable*. Exemple.

*Feu Monsieur* : wylen myn Heer. *Feu Madame* : wylen Mevrouw. *Le feu Roi* : den overleden Koning. *La feu Reine* : de overleden Koninginne. *Les feu Dauphins* : de overleden Dolphyns. *Feu Guillaume* : wylent Gulielmus.

Dog dit wort maer gezezt van menschen die binnen onzen tydt overleden zyn, en die wy gemaklyk hebben kunnen kennen.

Het *Adjectif DISPOS* heeft geen *Féminin*.

*Béni*, *bénië* (gebenedydt) wordt gezezt van eene zaake begaest oft vervult met *bénédictie* : en *bénit*, *bénite*, van eene zaake gewydt door eenige Ceremonie van de Kerke. Voorbeelden.

Famille *bénië* de Dieu : huysgezin van Godt gezegent. Eau *bénite* gewydt water.

*Halma* in synen *Dictionnaire* heeft, *Sainte Vierge*, *vous êtes BE'NITE* entre toutes les femmes ; het welke kan uyt oude Gebede-boeken genomen zyn : maer hedendags de correkste boeken hebben, *vous êtes BE'NIE* entre toutes les femmes.

*Ce qui se dit seulement des personnes mortes de notre tems, & que nous avons pu aisément connoître.*

L'*Adjectif DISPOS* n'a point de *Féminin*.

*Béni*, *bénië* se dit d'une chose favorisée ou remplie de *bénédictions* : & *bénit*, *bénite*, d'une chose consacrée par quelque *Cérémonie* de l'*Eglise*. Exemples.

*Halma* dit dans son *Dictionnaire*, *Sainte Vierge*, *vous êtes BE'NITE* entre toutes les femmes ; ce qui peut provenir des anciens livres de *Prieres* : mais aujourd'hui les livres les plus corrects ont, *vous êtes BE'NIE* entre toutes les femmes.

II.

38.

II.

De Fransche *Adjectifs* willen gemeen-

*Les Adjectifs François* veulent commu-

lyk gestelt worden naer hunne *Substantifs* : nogtans als sy met hun onmiddelyk gevoegt zyn , sommige gaen vooren , andere volgen, en andere zyn onverschillig.

*nément être placés après leurs Substantifs: néanmoins lorsqu'ils leur sont immédiatement unis , quelques-uns les précèdent, d'autres les suivent , & d'autres sont indifférens.*

De *Adjectifs* die onmiddelyk gevoegt zyn met hunne *Substantifs* , moeten by nae altydt in 't Vlaemsch daer voor staen ; 't is het zelve niet in 't Fransch'

*Les Adjectifs , qui sont immédiatement joints à leurs Substantifs , doivent presque toujours les précéder en Flamand ; mais il n'en est point ainsi du François.*

Ik noeme hier *Onverschillig de Adjectifs* , die worden sonder onderscheydt voor oft naer hun *Substantifs* gestelt , gelyk , *un éternel BONHEUR , un bonheur ETERNEL*. Daer zyn nogtans gelegentheden , daer sy beter op de eere als op de andere wyze worden gestelt ; waer van het gehoor en het gebruyk beslissen moet.

*Je nomme ici Indifférens les Adjectifs , qui se placent indifféremment devant ou après leurs Substantifs comme , un E'TERNEL bonheur , un bonheur E'TERNEL. Cependant il ne laisse point d'y avoir des occasions , ou il vaut mieux les placer d'une manière que d'une autre : l'oreille , le bon gout , & l'usage doivent en décider.*

III

39.

III.

De volgende *Adjectifs* staen gemeenlyk voor hunne *Substantifs*.

*Les Adjectifs suivans précèdent ordinairement leurs Substantifs.*

1. De *Adjectifs* van *Getal* , die niet dienen tot *Eyge Name* , oft *Aenwy-*

1. *Les Adjectifs de Nombre , qui ne servent point aux Noms Propres ,*

446 II. B. III. Deel. III. Cap. Syntaxe  
zingen van boeken : By *ni aux Citations de livres*  
voorbeelt. *Exemples.*

*Les trois Rois* : de dry Koningen. *Les douze Apôtres* : de twaelf Apostelen. *Le premier Officier* : den eersten Officier.

2. Meest alle de *Adjectifs* van *Lof* oft *Veragtinge*, die hier agter niet uytgenomen zyn : By voorbeelt.

2. *La plupart des Adjectifs de Louange ou de Mépris ; s'ils ne sont exceptés ci-après : Exemples.*

*Un Saint homme* : een Heylig man. *Un bon drap* : een goeds laken. *Le mauvais Chrétien* : den quaden Christen. *Un bel enfant* : een schoon kindt.

3. Meest alle de *Adjectifs* gevoegt by eenen *Eygen Naem*, als sy maer geen deel maken van den zelve : By voorbeelt.

3. *La plupart des Adjectifs joints à un Nom Propre , pourvu qu'ils ne fassent point partie dudit Nom : Exemple.*

*Le savant Tertullien* : den geleerden Tertullianus. *L'incomparable Judith* : de onvergelykelyke Judith.

#### IV.

40.

#### IV.

De volgende *Adjectifs* staen gemeenlyk naer hunne *Substantifs*.

*Les Adjectifs suivans se mettent ordinairement après leurs Substantifs.*

1. De *Adjectifs* van *couleur* ; gelyk.

1. *Les Adjectifs de couleur ; comme.*

*Chapeau noir* : swarten hoedt. *Pain blanc* : wit broodt.

2. De *Adjectifs* der *Hoeedanigheden* van de *Elementen* : By voorbeelt.

2. *Les Adjectifs de Qualités Élémentaires : comme.*

*Tems humide* : vogtig weer. *Vent sec* : droogenden windt. *Fer chaud* : heet yzer.

3. Meest alle de *Adjectifs* van *Gedaente*, *Gewigt*,

3. *La plupart des Adjectifs de Figure, de Poids,*

*Wyde en Grootheyt.* By *d'Etendue, & de Grandeur.*  
 voorbeeld. *Comme.*

*Bois tortu* : krom hout. *Table quarrée* : vierkante  
 tafel. *Habit léger* : ligt kleedt. *Argent massif* ; zuiver  
 zilver. *Pais étendu* : breedts landt.

Neemt daer van uyt. *Exceptez.*

*Ample, grand, gros, haut, long, petit, vaste.*

4. Meest alle de *Adjectifs* van *Weerdigheyt* : ge-  
 lyk. 4. *La plûpart des Ad-*  
*jectifs de Dignité* : *comme*

*Majesté Impériale* : Keyzerlyke Majesteit. *Altesse*  
*Roiâle* : Koninglyke Hoogheyt.

5. De *Adjectifs* afkom- 5. *Les Adjectifs dérivés*  
 stig van *Namen* van de *quelque Nom de Pais* ;  
*Landtschappen*, gelyk. *comme.*

*La Langue Françoisse* : de *Fransche Tael.* *La Na-*  
*tion Espagnolle* : de *Spaensche Natie.*

*Noteert* in't voor by *Notes en passant, que de*  
 gaen, dat zulke *Adjectiven* *pareils Adjectifs ne se di-*  
 maer gezeyt worden van *sent que des Hommes, des*  
 de *Menschen*, *Gemeen-* *Sociétés, des Nations, ou*  
 schappen, *Volkeren*, oft *de leurs Propriétés, ou Qua-*  
 hunne *Eygendommen*, *lités, de leurs Langues &*  
 hunne *Hoedanigheden*, *Ta-* *de leur Sciences. Comme.*  
*len* en *Wetenschappen.* By  
 voorbeeld.

*Le Libraire François* : den *Franschen Bock-verkoo-*  
*ver.* *L'Académie Françoisse* : de *Fransche Academie.*  
*La politesse Françoisse* : de *Fransche beleeftheit.* *La*  
*Nation Allemande* : de *Duytsche Natie.*

Voor alle andere zaken *Pour tout autre chose on*  
 gebruykt men den *Eygen* *se sert du Nom Propre*  
*Naem Substantif* van de *Substantif de la Nation.*  
*Natie.* Aldus zegt men *Ainsi l'on ne dit point : du*  
 niet *du vin ESPAGNOL*, *vin ESPAGNOL*, de la *toi-*  
 de la *soie HOLLANDOISE*, *le HOLLANDOISE*, du *drap*



du drap ANGLAIS, ge- ANGLAIS, comme on fait  
lyk men wel zegt in 't en Flamand, mais l'on dit.  
Vlaemisch, maer men  
zegt.

Du vin d'ESPAGNE : *Spaenschen wyn*. De la toile  
de HOLLANDE : *Hollandsch lynwaect*. Du drap d'AN-  
GLETERRE : *Engelsch laken*.

6. De *Adjectifs*, die al-  
leen gestelt kunnen wor-  
den zonder hun Substan-  
tief, gelyk, *bossu*, *prodigue*.  
By voorbeelt.

6. Les *Adjectifs*, qui  
peuvent se mettre seuls  
sans Substantifs, comme,  
*bossu*, *prodigue*. *Exemples*.

Un jeune homme *bossu* : een jongman met een bult.  
L'enfant *prodigue* : den verlooren zoon. Un voisin  
*envieux* : een nydigen gebuur. Un mari *jaloux* : een  
*jaloursen* man.

7. De *Adjectifs* die een  
*Adverbe* voor zig hebben,  
oft gevolgt zyn door eeni-  
ge woorden die den zin be-  
palen. By voorbeelt.

7. Les *Adjectifs* précé-  
dés de quelque *Adverbe*,  
ou suivis de quelques mots,  
qui en déterminent le sens.  
*Comme*.

Une maison *parfaitement belle* : een zeer schoon  
huys. Une armée *belle à voir* : een leger schoon om  
zien. Un enfant *beau comme un Ange* : een kindt  
schoon als eenen Engel.

8. De *Adjectifs* van Ge-  
tal, dienende tot Eyge  
Namen, oft Aenwyzin-  
gen van boeken zonder  
het *Artikel Défini* : By  
voorbeelt.

8. Les *Adjectifs de Nom-  
bre servans aux Noms Pro-  
pres*, ou aux *Citations*  
sans *Article Défini*. *Exem-  
ple*.

Henri *troisième* : Hendrik den derden. Livre *se-  
cond* : tweeden boek. Page *centième* : hondertste bladt.

Noteert in passant, dat  
men in plaets van Henri  
*troisième*, *quatrième* &c.

Notez en passant, qu'au  
lieu de Henri *troisième*,  
*quatrième* &c. ou de le se-  
of

of van *le seconde*, *le troisieme* de ce mois ook zeer *cond*, *le troisieme* de ce mois, *l'on dit fort bien*: wel zegt:

Henri *trois*, Henri *quatre*, Henri *cing* &c. *Le deux*, *le trois*, *le quatre* de ce mois. &c.

Maer men zegt noyt, *Henri un*, *Henri deux*. *L'un de ce mois*. Men moet noodzakelyk zeggen *Henri premier*, *Henri second*. *Le premier de ce mois*.

*Mais on ne dit jamais*, *Henri un*, *Henri deux*. *L'un de ce mois*. *Il faut nécessairement dire* *Henri premier*, *Henri second*. *Le premier de ce mois*.

9. De *Adjectifs* uytgaende in *AIRE*, *AL*, *E'*, *ER*, *ERE*, *F*, *IDE*, *ILE*, *IQUE*; gelyk:

9. *Les Adjectifs terminés en AIRE*, *AL*, *E'*, *ER*, *ERE*, *F*, *IDE*, *ILE*, *IQUE*; *comme*:

*Jugement arbitraire*. : *Esprit égal* : *métier aisé* : *vin amer* : *amitié sincère* : *Esprit vif* : *terre aride* : *leçon facile* : *fils unique*.

Neemt uyt de woorden *Cher* en *Habile*.

*Exceptez* *Cher* & *Habile*.

10. De volgende *Adjectifs*.

10. *Les Adjectifs suivans*.

*Affidu*, *Discret*,  
*Bas*, *Divin*,  
*Caduc*, *Droit*,  
*Chauve*, *Extérieur*,  
*Chenu*, *Extrême*,  
*Circonspect*, *Enorme*,  
*Commun*, *Ferme*,  
*Délicat*, *Fin*,

*Gras*, *Public*,  
*Hautain*, *Pur*,  
*Intérieur*, *Sale*,  
*Légitime*, *Sublime*,  
*Maigre*, *Tendre*,  
*Meur*, *Unanime*,  
*Moderne*, *Voisin* &c.  
*Prochain*,

11. De *Adjectifs Participes Passifs*.

11. *Les Adjectifs Participes Passifs*.

12. Alle de *Adjectifs*, als sy meer als een zyn vervoegt by een *Substantif*, en dat'er een onder

12. *Tous les Adjectifs, lorsqu'ils sont plusieurs unis à un Substantif, & qu'il s'en trouve un entr'eux, qui*

F t

450 *II. B. III. Deel. III. Cap. Syntaxe*  
 hen is , 't welk nood- *demande nécessairement de*  
 zakelyk vereyft naer het *suivre ledit Substantif :*  
*Substantif te volgen : By* *Exemple.*  
 voorbeelt.

*C'est un garçon grand, gros & BOSSU : Het is een*  
*groot, dik en bultagtig kindt.*

Nogtans als'er maer twee *Cependant lorsqu'il n'y a*  
*Adjectifs* zyn , men kan *que deux Adjectifs, on peut*  
 het een voor , en 't ander *mettre l'un devant , &*  
 agter het *Substantif* stellen: *l'autre après le Substantif :*  
 By voorbeelt. *comme.*

*C'est un grand homme bossu.*

Voorts als'er meer dan *Au reste lorsqu'il s'y en*  
 twee zyn , sy kunnen al- *trouve plus de deux, ils*  
 tydt naer het *Substantif* *peuvent toujours suivre*  
 volgen , al hoe wel sy alle *leurs Substantifs, quoi qu'*  
 in't bezonder zoodanige *ils soient tous de ceux, qui*  
 waren , dat sy alleen zyn- *séparément devroient les*  
 de , zouden moeten wor- *précéder.*  
 den daer vooren gestelt.

*Noteert.* Als alle de voor- *Notez.* *Lorsque tous les*  
 gaende *Adjectifs* genomen *Adjectifs précédens sont*  
 zyn in eenen oneygenen *pris dans un sens impropre*  
 oft gefigureerden zin , dan *& figuré, ils peuvent quel-*  
 kunnen sy somwylen een *quesfois suivre un ordre tout*  
 heel ander orden volgen *différent de celui que nous*  
 als't gene wy daer aenge- *venons de donner : Par ex-*  
 wezen hebben : By voor- *emple l'on dit :*  
 beelt men zegt:

*Verte* jeunesse : groene jeugt. *Maigre* chere : mager  
 tafel. *Bas* âge : jonge jaren. *Basse* fosse : onderaerdsche  
 gevangenisse. *Bas* ventre : onder-buyk.

V.

41.

V.

De volgende *Ad-* *Les Adjectifs sui-*  
*jectifs* veranderen van *vans changent de sens*

zin , als fy van veranderen.	plaets <i>en changeant de situa- tion.</i>
Divers sentimens. Sentimens divers.	<i>Verscheyde gevoelens. Strydende gevoelens.</i>
Galant homme.	<i>Bevalligen , genereusen man.</i>
Homme galant.	<i>Minnaert.</i>
Gentil-homme. Homme gentil.	<i>Edelman. Beleefden man.</i>
Grand air. Air grand.	<i>Pragtigen swier. Aenzienelyk wezen.</i>
Grosse femme. Femme grosse.	<i>Dikke vrouwe. Bevrugte vrouwe.</i>
Malin esprit. Esprit malin.	<i>Boozen geest , den duyvel. Boozaerdigen geest.</i>
Mort bois. Bois mort.	<i>Slegt hout , als doorens &amp;c. Hout dat verdroogt is op synen struyk.</i>
Morte eau. Eau morte.	<i>Het leegste water der zee. Stil water.</i>
Plaisant homme. Homme Plaisant.	<i>Droligen mensch. Vermaekelyken man.</i>
Propre habit. Habit propre.	<i>Eygen kleedt. Moye kleedt.</i>
Sage femme. Femme sage.	<i>Vroe-vrouwe. Wyze vrouwe.</i>
Saint Esprit.	<i>Heyligen Geest , derden Per- soon der H. Dryvuldig- heyt.</i>
Esprit Saint.	<i>Heyligen Geest Godts gemeen aen de dry Personen.</i>

Simple foldat.  
Soldat fimple.

Gemeen soldaet.  
Slegt oft onnoselen soldaet.

IV. CAPITTEL. CHAPITRE IV.  
Syntaxe der Pronoms Syntaxe de Pronoms.

## §. I.

Syntaxe der Pronoms  
Personnels.

## I.

**M**Engebruykthet  
*Pronom Personnel Conjonctif*, als  
het nauw vereenigt is  
met het *Verbe* van't  
welk het den *Nomi-*  
*natif* is; gelyk : JE  
*garde*, JE *ne garde pas*,  
*gardé*-JE ? uytgeno-  
men in de volgende  
voorvallen.

1. Als'er twee *Nomina-*  
*tifs* zyn, het *Pronom Per-*  
*sonnel* moet *Absolu* zyn.  
By voorbeelt.

*Mon Frere & MOI* l'avons vu : *Myn Broeder en IK*  
hebben hem gezien. *Vous & MOI* sommes allés : *Gy en*  
*IK* zyn daer henen gegaen.

2. Als den *Nominatif*  
herhaelt wordt, den eer-  
sten moet *Absolu* zyn : by  
voorbeelt.

*MOI*, je n'y pense pas : *IK*, ik denke daer niet op.  
*LUI*, il dort : *HY*, hy slaept.

## §. I.

Syntaxe des Pronoms  
Personnels.

## I.

**O**N se sert du Pro-  
nom Personnel  
*Conjonctif*, lorsqu'il  
est étroitement uni au  
*Verbe*, dont il est le  
*Nominatif*; comme :  
JE garde, JE ne gar-  
de pas : *gardé*-JE : *ex-*  
*cepté dans les Cas sui-*  
*vans*.

1. Quand il y a deux *Nomi-*  
*natifs*, le *Pronom Per-*  
*sonnel* doit être *Absolu*.  
*Exemple*.

2. Quand le *Nominatif*  
est répété, le premier doit  
être *Absolu* : *exemple*.

Dit gebeurt voornamentlyk als'er eenige woorden tusschen den *Nominatif* en't *Verbe* staen , gelyk :

Moi , voiant l'affaire désespérée , je me retirai : Ik , ziende dat'er geen hope meer was , ik ben henen gegaen.

Maer in den derden *Person* wordt den *Nominatif* niet herhaelt in zulke voorvallen ; en nochtans blyft hy *Absolu*. By voorbeeld.

Lui , qui est votre ami , vous soutiendra : Hy , die wven vriendt is , zal u wel ondersteunen.

3. Als den *Nominatif* gestelt wordt tegen een ander *Nominatif* van eene voorgaende *Propositie* , hy moet *Absolu* zyn : by voorbeeld :

Tandis que l'armée s'arrêta , eux prirent la fuite : Terwylen dat het leger stille stont , namen sy de vlugt.

4. Als het woordt *même* met den *Nominatif* vervoegt is , dan wordt den *Nominatif* *Absolu*. Voorbeeld.

Lui même la vu : Hy zelvs heeft het gezien.

Noteert. Al moet het *Pronom Personnel Conjonctif Nominatif* nauw vereenigt zyn met het *Verbe* , men mag nogtans wel daer tusschen de *Négatie* *NE* stellen , oft zelve een ander *Pronom Personnel* , het welke zoude het *Cas* van het *Verbe* zyn : gelyk :

Je ne vous ai pas vu : Ik heb u niet gezien.

Ce qui se pratique principalement lorsqu'il y a quelques mots entre le *Nominatif* & le *Verbe* , comme :

Mais à la troisième Personne l'on ne repete point le *Nominatif* en pareil cas ; & il demeure cependant *Absolu* : Exemple.

3. Quand le *Nominatif* se trouve opposé à un autre *Nominatif* d'une *Proposition* précédente , il doit être *Absolu* : Comme :

4. Quand le mot même est joint au *Nominatif* , il le rend *Absolu*. Exemple.

Notez. Quoique le *Pronom Personnel Conjonctif Nominatif* du *Verbe* , doive être étroitement uni audit *Verbe* ; cela n'empêche pas qu'on ne puisse mettre entre les deux la *Négation* *ne* , ou même quelqu'autre *Pronom Personnel* , qui seroit le *Cas* du même *Verbe* : comme :

Men gebruykt ook het *Pronom Personnel Conjonctif*, als het voor 't *Verbe* staet, van 't welk het den *Accusatif* oft den *Datif* is; oft als 't het zelfde volgt in den tweeden *Perfoon Singulier*, oft in den eersten oft tweeden *Perfoon Plurier* van 't *Impératif*. By voorbeelt.

*On se sert aussi du Pronom Personnel Conjonctif, lorsqu'il précède le Verbe, dont il est l'Accusatif ou le Datif; ou qu'il le suit dans la seconde Personne Singuliere, ou dans la premiere ou la seconde Plurieres de l'Impératif. Exemple.*

Méchant serviteur, je t'avois remis tout ce que tu me devois, parce que tu m'en avois prié, ne falloit-il pas que tu eusses aussi pitié de ton compagnon, comme j'avois eu pitié de toi? çabourreaux tourmentez le, jusqu'à ce qu'il ait païé tout ce qu'il doit. *Boozen knegt, ik had u quydt-gescholden al't gene gy my schuldig waert, om dat gy my gebeden hadde; moest gy dan ook niet medelydende zyn met uwen mede-knegt, gelyk ik tot u was medelydende geweest? Daerom gy beulen, peynigt hem, tot dat hy betaelt zal hebben al't gene dat by schuldig is.*

Noteert 1. Dat men naer het *Impératif* in de plaets van *me, te*, gebruykt *moi, toi*, die ook *Conjonctifs* zyn zoo wel voor den *Datif* als voor den *Accusatif*.

Notez 1. Qu'après l'*Impératif* au lieu de *me, te*, l'on se sert de *moi, toi*, qui sont aussi *Conjonctifs*, aussi bien pour le *Datif* que pour l'*Accusatif*. Et

Ook is't by onoplettent-  
heyt gebeurt, dat men't  
in de *Declinatie* der *Pronoms*  
bladt 24. in't *Accu-*  
*satif* heeft agtergelaten.  
Voorbeeldt.

*c'est par mégarde qu'on*  
*l'a omis dans l'Accusatif*  
*aux Déclinaisons des Pro-*  
*noms, pag. 24. Exemple.*

Garde toi : *Wagt u.* Garde le moi : *Bewaert het my.*

Nogtans indien het *Par-*  
*tikel en* daer agter volgde,  
men zou *me, te,* moeten  
gebruyken. By voorbeeldt.

*Cependant si la Particu-*  
*le en venoit à suivre, il*  
*faudroit se servir de me,*  
*te. Exemple.*

Garde t'en : *Wagter u van.* Donne m'en : *Geeft'er*  
*my van.*

*Noteert 2.* Als een *Pro-*  
*nom Personnel* gevoegt is  
by een *Verbe,* met het wel-  
ke het niet *Conjonctif* kan  
zyn in de andere *Modes,*  
dan en kan het ook niet  
zyn in het *Impératif.* By  
voorbeeldt.

*Notez 2.* *Lorsqu'un Pro-*  
*nom personnel est uni à un*  
*Verbe, avec lequel il ne*  
*sauroit être Conjonctif dans*  
*les autres Modes, il ne peut*  
*non plus l'être dans l'Im-*  
*pératif. Exemple.*

Je pense a vous, pensez a moi : *Ik peyse op u,*  
*peyst op my.*

III.

44.

III.

Alle de *Pronoms*  
*Personnels,* uytgeno-  
men't gene in de  
twee voorgaende ge-  
nerale Regels voor-  
geschreven is, moe-  
ten gemeenlyk *Abso-*  
*lus* zyn, behalvens  
als daer agter volgt  
het woordt *voici,* oft  
*voilà.* By voorbeelt.

*Sauf les deux Ré-*  
*gles Générales, qui pré-*  
*cedent, tous les Pro-*  
*noms Personnels doi-*  
*vent ordinairement*  
*être Absolus, hormis*  
*lorsqu'ils sont suivis de*  
*voici, voilà. Exem-*  
*ples.*



ME voici : Ziet IK *ben hier*. TE voila :  
GY zyt daer. LES voila : Daer zyn SY.

## IV.

45.

## IV.

De *Pronoms Personnels*, die den *Accusatif* oft den *Datif* van het *Verbe* zyn, moeten daer altydt voorgaen, uytgenomen in de volgende voorvallen.

1. Het *Pronom Personnel Accusatif* oft *Datif* van een *Impératif Affirmatif* van den tweeden Perfoon *Singulier*, oft van den eersten oft tweeden Perfoon *Plurier*, moet naer het zelve *Impératif* volgen. By voorbeeldt.

Garde TOI : *Wagt u*. Gardez-le MOI : *Bewaert het MY*. Gardons le LUI : *Laet het ons HEM bewaeren*.

*Noteert*. Als'er twee *Impératifs* agter een te samen gevoegt zyn door de *Conjonctien* ET, OU, dan behoort het *Pronom* van't tweede voor het zelve te gaen : en in dat geval de *Pronoms* MOI, TOI worden verandert in ME, TE, gelyk in de andere *Modes*. By voorbeeldt.

Imagine toi, & TE persuade : *Beelt u in, en laet u voorstaen*. Venez & ME dites : *Komt en zegt MY*.

Les *Pronoms Personnels*, qui sont l'*Accusatif* ou le *Datif* du *Verbe*, doivent toujours le précéder, hormis dans les cas suivans.

1. Le *Pronom Personnel Accusatif* ou *Datif* d'un *Impératif Affirmatif* de la seconde *Personne Singuliere*, ou de la premiere ou seconde *Plurieres*, doit suivre ledit *Impératif*. Exemple.

*Notez*. Lorsqu'il se trouve deux *Impératifs Affirmatifs* unis de suite par le moiens des *Conjonctions* &, ou, le *Pronom* du second doit le précéder, pour bien faire : & en ce cas les *Pronoms* moi, toi, se change en me, te, comme aux autres *Modes*. Exemple,

2. Het *Pronom Personnel Accusatif* oft *Datif* van een *Verbe*, moet het zelve volgen, als'er het *Adverbe QUE* (maer) voorgaet. By voorbeeldt.

Je ne verrai *que* LUI : Ik zal *maer* HEM zien. Je ne parlerai *qu'*A LUI : Ik zal *maer* AEN HEM spreken.

3. Het *Pronom Personnel Datif* van het *Verbe*, gevoegt met een *Accusatif*, die ook *Pronom Personnel* is van den eersten oft den tweeden Persoon, oft *Pronom Réciproque*, moet naer het zelve *Verbe* volgen: het gene vervolgens altydt in een *Verbe Réciproque* onderhouden wordt. By voorbeeldt.

Je *me* donne A VOUS : Ik geve *my* AEN U. Vous *vous* donnez A LUI : Gy geeft *u* AEN HEM. Il *se* donne A MOI : Hy geeft *zig* AEN MY. Je *vous* donne A LUI : Ik geve *u* AEN HEM.

Want men zou niet kunnen zeggen, Je vous *me* donne, je LUI *vous* donne.

4. Het *Pronom Personnel Datif* van een *Verbe*, vergezelschap van een tweeden *Datif*, moet ook naer het *Verbe* volgen. By voorbeeldt.

Je le dis A VOUS & à lui : Ik zegge 't AEN U en *aen hem*. Je le dis A VOUS & à Pierre : Ik zegge het AEN U en *aen Pieter*.

5. Het *Pronom Personnel Datif* moet volgen het *Verbe Impersonnel* C'EST, C'É-

2. Le *Pronom Personnel Accusatif* on *Datif* d'un *Verbe*, *précède* de l'*Adverbe que* (maer), *doit suivre* ledit *Verbe*. *Exemple*.

3. Le *Pronom Personnel Datif* du *Verbe*, *accompagné* d'un *Accusatif* aussi *Pronom Personnel* de la *premiere* ou *seconde* *Personne*, ou *Pronom Réciproque*, *doit suivre* ledit *Verbe*: *ce qui par conséquent* s'observe *toujours* avec un *Verbe Réciproque*. *Exemple*.

*Car on ne sauroit dire*, Je vous *me* donne, je LUI *vous* donne.

4. Le *Pronom Personnel Datif* du *Verbe*, *accompagné* d'un *second* *Datif*, *doit aussi suivre* le *Verbe*. *Exemple*.

5. Le *Pronom Personnel Datif* *doit suivre* le *Verbe Impersonnel* c'est, c'étoit,

TOIT, &c. en de Verben *boire, être* (toebehooren), *penser* (peysen), *prendre garde, songer, tenir* (Impersonnel), *venir, revenir à soi*. Voorbeelden.

*boire, être* (toebehooren), *penser* (peysen), *prendre garde, songer, tenir* (Impersonnel) *venir, revenir à soi*. *Exemples.*

C'est à toi : 'tis aen u. Beuvez à moi : Breng het my. Je suis à vous : Ik kome tot u. Cet argent est à lui : Dit gelt behoort hem toe. Pensez à nous : Peyft op ons. Il prend garde à vous ; Hy neemt agt op u. Il ne tient pas à eux : Het en liegt van hun niet. Je viens à vous : Ik kome tot u. Il reviendra à lui : Hy zal tot hem komen.

V.

46.

V.

Als twee *Pronoms Personnels* geregeert worden door een *Verbe*, 'teen in den *Accusatif*, en 't ander in den *Datif*, den *Accusatif* moet op het digste by 't *Verbe* gestelt worden; ten zy dat sy alle twee zyn van den derden *Person*, en van agter gevolgt door het *Verbe*. By voorbeelt.

*Lorsque deux Pronoms Personnels* sont régis d'un *Verbe*, l'un à l'*Accusatif* & l'autre au *Datif*, l'*Accusatif* doit être mis le plus près dudit *Verbe*; à moins qu'ils ne soient tous deux de la troisième *Personne* & suivis du *Verbe*. *Exemples.*

Vous nous LE gardez : Gy bewaert HET voor ons. Gardez LE nous : Bewaert HET voor ons. Gardons LE leur : Laet ons HET voor hun bewaren.

Vous LE lui gardez : Gy bewaert HET voor hem. Ils LE leur donnent : Sy geven 't aen hun.

Dit alles zal men gemaklyker leeren door de oefeninge in de *Conjugation*, Cap. 2, Art. 2. pag. 220.

*Ceci s'apprendra plus aisément par la pratique des Conjugaisons. Chap. 2. Art. 2. pag. 220.*

VI.

47.

VI.

Sprekende van Beesten oft van onbezielde zaken, moeten in plaets van het *Pronom Personnel Absolu van den Derden Persoon*, eenig Partikelken gebruyken, gelyk als LE in den *Nominatif* en *Accusatif*; EN, in den *Génitif*; Y, in den *Datif*; ofte eene *Prépositie* alleen.

*En parlant des Bêtes, ou des choses inanimées, au lieu du Pronom Personnel Absolu de la Troisième Personne, il faut se servir de quelque Particules, comme LE, au Nominatif & à l'Accusatif; EN, au Génitif; Y, au Datif; ou d'une Préposition toute seule.*

Aldus by voorbeeld sprekende van een Peerdt, zegt men niet:

*Ainsi en parlant d'un Cheval par exemple, on ne dit point:*

C'est lui: 't Is hy. Ne vous aprochez pas de lui: Nadert niet tot hem. Ne vous fiez pas à lui: Betrouwt niet op hem. Ne vous apuiez pas sur lui: Ligt op hem niet.

Maer men moet zeggen:

*Mais il faut dire:*

Ce l'est: Het is HET. Ne vous EN aprochez pas: Nadert'ER niet TOE. Ne vous Y fiez pas: Betrouwt'ER niet OP. Ne vous apuiez pas DESSUS: Ligt'ER niet OP.

Men gebruykt nochtans in zoodanig geval het *Pronom Personnel*, als het volgt naer de *Prépositie* après,

*On se sert néanmoins en pareil cas du Pronom Personnel, lorsqu'il suit les Prépositions après,*

of *avec* : alzoó sprekende ou *avec* : *ainsi en parlant*  
 van't Peerdt men moet *du Cheval on doit dire* :  
 zeggen :

*Il traîne après lui* : Het trekt naer zig. *Il entraîne avec lui* : Het trekt met zig.

Men gebruykt ook het *Pronom Personnel* in alle de sprekwyzen die maer aen menschen toekomen, al spreek men van beesten, oft andere onbezielde zaken. By voorbeelt.

*On se sert aussi du Pronom Personnel dans toutes les façons de parler qui ne conviennent qu'à des Personnes, quoiqu'on parle des bêtes ou d'autres choses inanimées. Exemple.*

*C'est un bon Cheval : c'est A LUI que je dois ma fortune* : 't Is een goedt Peerdt, ik ben AEN 'T ZELFDE myn geluk schuldig.

## VII.

## 48.

## VII.

Men gebruykt altydt tot een teeken van erbewyzinge en beleeftheyt het *Pronom Plurier vous*, zoo wel als de Tweede Persóonen *Plurieres der Verben*, al is 't dat men maer tot eenen Perfoon allecn spreek.

*On se sert toujours par honneur & civilité du Pronom Plurier vous, aussi bien que des secondes Personnes Plurieres des Verbes, quoique l'on ne parle qu'à une seule Personne.*

Ook mag men zeggen dat het *Pronom vous* in zulk geval een regt *Singulier* is; en alle de *Adjectifs*, *Pronoms* en *Participes Passifs* die daer aen behooren, moeten in 't *Singulier* gestelt worden.

*L'on peut dire même qu'en ce Cas le Pronom vous est un vrai Singulier; & tous les Adjectifs, Pronoms, & Participes Passifs, qui s'y rapportent, doivent être mis au Singulier.*

Men gebruykt nauwlyks de *Singuliers* TU, TOI, TON, TA, &c. ten zy onder zeer gemeenzame vrienden, oft als men in gramschap is, oft als men aen veragtelyke perfoonen spreekt; en zelfs deze vryheyt van de *Grammaire* strydt al dikwils tegen de regels der goede zeden. Nogtans bediende men zig eertydts daer van, zelfs om tot Koningen en Godt zelve te spreken: en de Protestanten behouden nog dat gebruyk in hunne openbare Gebeden. Voorders in de Verssen mag men die woorden gebruyken als men 't zoo geradig agt.

*On ne se sert gueres des Singuliers TU, TOI, TON, TA, &c. sinon entre amis fort familiers, ou bien lors qu'on est en colere, ou que l'on parle à des personnes méprisables; encor est-ce une licence que la Grammaire se donne très-souvent contre les Regles des bonnes mœurs. On s'en servoit néanmoins autrefois pour parler à des Rois & à Dieu même: & les Protestans observent encore cette méthode dans leurs Prieres publiques. Au reste dans les Vers on peut s'en servir quand on le juge à propos.*

VIII.

49.

VIII.

Men gebruykt de *Pronoms* LUI-MEME, ELLE-MEME, (hy zelve, sy zelve oft hem zelve, haer zelve), in de plaets van het *Pronom Réciproque Absolu* soi (fig), als men spreekt van een perfoon in 't bezonder; te weten als'er van den perfoon zelve, en niet van syn uytwendig

*On se sert des Pronoms lui-même, elle-même, au lieu du Pronom Réciproque Absolu soi, lorsqu'il s'agit d'une personne déterminée; pourvu qu'il s'agisse de la personne en elle-même & non de son extérieur, que ce ne soit point avec un Verbe Réciproque, & qu'il n'y ait point d'équivoque. Exemple.*

gehandelt wort, als het maer niet en gebeurt met een *Verbe Réciproque*, en daer geene dobbelzinnigheyt in is. By voorbeelt.

*Elle parle d'elle-même* : Sy spreekt van haer zelve.

Indien'er nogtans maer gesproken wiert van 't uytwendig van den persoon, oft indien men alreede van eenen anderen Persoon gesproken had, van wien men *lui* oft *elle* zou kunnen verstaen, en daer door in eene dobbelzinnigheyt vallen, oft als het *Pronom* het tweede *Cas* soude zyn van een *Verbe Réciproque*, dan soudt men gebruyken *soi* : Voorbeelden.

*Que s'il ne s'agissoit que de l'extérieur de la personne, ou si on avoit déjà parlé d'une autre personne, à laquelle lui ou elle pourroient se rapporter, & former une Equivoque, ou si le Pronom étoit le second Cas d'un Verbe Réciproque, il faudroit se servir de soi: Exemples.*

*Il ne porte jamais de linge sur soi* : Hy draegt noyt *lynwaet*. *Son Pere lui* recommanda, qu'il pensât *a soi* : *syn Vader* vermaende hem, van op *syn zelve* te letten. *Il se* peigne *soi-même* : Hy kamt *zig zelve*.

*Noteert*. 1. Dit wordt maer verstaen van 't *Singulier*, want het *Pronom soi* heeft geen *Plurier* : men moet dan in het *Plurier* altydt gebruyken *eux-mêmes*, *elles-mêmes* (sy zelve).

*Notez*. 1. *Ceci ne s'entend que du Singulier; car le Pronom soi n'a pas de Plurier: il faut donc au Plurier se servir toujours de eux-mêmes, elles-mêmes.*

*Noteert* 2. Daer wordt hier maer gehandelt van het *Pronom soi Absolu* ;

*Notez* 2. *Il ne s'agit ici que du Pronom soi Absolu; car quant au Conjonctif se,*

want het *Conjonctif* *se* wort gezeyt in den *Accusatif* en *Datif* zoo wel van het *Plurier* als van het *Singulier*; en men weet genoeg dat het altydt dient tot de *Verbes Réciproques*.

*il se dit à l'Accusatif & au Datif tant Pluriers que Singuliers; & l'on sçait assez qu'il sert toujours à former les Verbes Réciproques.*

§. 2.

Syntaxe der Pronoms Possessifs.

I.

Somwylen laet men in't Fransch de *Pronoms Possessifs Conjonctifs* agter, gelyk in de volgende voorvallen.

1. Als een *Pronom Possessif Conjonctif* deel maekt van den *Accusatif* van een *Verbe Actif*, en van den zelfden *Perfoon* is gelyk den *Nominatif* van't zelfde *Verbe*, dan wort het *Pronom* verandert in *Artikel Défini*, en het *Verbe Actif* in *Verbe Réciproque*; te weten als'er gehandelt wort van eene *Werking*, die regt het lichaem, oft de ziele, oft de kleedinge raekt: aldus in plaets van zeggen gelyk'er volgt.

Je lave MES mains : Ik wassche MYNE handen. Avez vous nettoyé VOTRE bouche? Hebt gy UWEN mont ge-

§. 2.

Syntaxe des Pronoms Possessifs.

I.

On supprime quelquefois en François les *Pronoms Possessifs Conjonctifs*, comme dans les cas suivans.

1. Lorsqu'un *Pronom Possessif Conjonctif* fait partie de l'*Accusatif* d'un *Verbe Actif* & est de la même *Personne* que le *Nominatif* dudit *Verbe*, l'on change le *Pronom* en *Article Défini*, & le *Verbe Actif* en *Réciproque*; pourvu néanmoins qu'il s'agisse d'une *Action* qui touche immédiatement le corps ou l'ame, ou les vêtements: ainsi au lieu de dire, comme s'ensuit.



*spoelt?* Il auroit gâté son corps : *Hy sou* SYN lichaem *bedorven hebben*. Nous brouillons NOTRE esprit : *Wy verwerren* ONS *verstant*. Vous avez percé VOTRE foulier : *Gy hebt* UWEN *schoen doorboordt*.

Men moet zeggen :

*Il faut dire :*

Je *me* lave les mains. Vous êtes vous nettoié la bouche ? Il *se* seroit gâté le corps. Nous *nous* brouillons l'esprit. Vous *vous* êtes percé le foulier.

Dog indien 't voorzeyde Pronom is van eenen anderen Persoon als het Nominatif, men verandert het ook in Artikel Défini; dog het Verbe blyft onverandert, en men stelt'er maer voor het Pronom Personnel in het Datif van den zelfden Persoon gelyk het Possessif zou moeten zyn : Aldus in plaets van te zeggen gelyk'er volgt.

*Que si le susdit Pronom est d'une autre Personne que le Nominatif, on le change aussi en Article Défini; mais le Verbe ne change point, il est seulement précédé du Pronom Personnel au Datif de la même Personne que devroit être le Possessif : ainsi au lieu de dire comme s'ensuit.*

Je lave vos mains : *ik wassche* UWE handen. Avez vous nettoié SA bouche ? *hebt gy* SYNEN mont gekuyst? Il auroit brisé MON corps : *hy zou* MY verplettert hebben. Nous brouillons LEUR esprit : *wy verwerren* HUN *verstant*. Vous avez percé MON foulier : *gy hebt* MYNEN *schoen doorboort*.

Men moet zeggen :

*Il faut dire :*

Je *vous* lave les mains. Lui avez vous nettoié la bouche ? Il *m'*auroit brisé le corps. Nous *leur* brouille l'esprit. Vous *m'*avez percé le foulier.

Noteert. I. Al dit kan gemaklyk gebeuren, al is't dat het voorzeyde Pronom Possessif niet is den Accusatif van 't Verbe, maer alleen de Régime van eenige Prépositie, die ook regt

Notez. I. Tout ceci peut fort bien arriver, quoique le susdit Pronom Possessif ne soit point l'Accusatif du Verbe, mais seulement le Régime de quelque Préposition, qui regarde aussi het

het Lichaem, oft de Zielen, *immédiatement le Corps, ou l'Ame, ou les Vêtemens de ce, dont il est question: ainsi au lieu de dire comme s'ensuit:*  
 oft de Kleedinge raekt van 't gene daer men van spreekt: Aldus in plaets van te zeggen gelyk'er volgt:

Il auroit passé son épée au travers de son corps: *by zou hem doorsteken hebben.* J'ai mis un emplâtre sur ma main: *ik heb een plaester op MYNE handt geleydt.* Nous avons mis un poison dans notre corps: *wy hebben een vergift in ons lichaem genomen.*

Men moet zeggen: *Il faut dire:*

Il se seroit passé son épée au travers du corps: *Je me suis mis un emplâtre sur la main.* Nous nous sommes mis un poison dans le corps.

Van gelyk in plaets van: *De même au lieu de:*

Il auroit passé son épée au travers de mon corps: *by zou my doorsteken hebben.* J'ai mis un emplâtre sur sa main: *ik heb een plaester op SYNE handt geleyt.* Nous avons mis un poison dans leur corps: *wy hebben hun een vergift ingegeven.*

Men moet zeggen: *Il faut dire:*

Il m'auroit passé son épée au travers du corps. Je lui ai mis un emplâtre sur la main. Nous leur avons mis un poison dans le corps.

*Noteert. 2.* Al 't gene men hier zegt van de Kleedinge, wort maer verstaen van de gene, die men met de daedt aen 't lichaem had als de Werking gebeurde. Anderfints, indien men sprak van eenen schoen by voetbeelt, die men nog niet heeft aengedaen, men zou moeten zeggen: *vous avez percé VOTRE soulier: vous avez percé MON sou-*

*Notez. 2.* Ce qui se dit ici des Vêtemens, ne doit s'entendre que de ceux, qu'on a voit actuellement au corps, lorsque l'Action se faisoit. Autrement, si l'on parloit, par exemple d'un soulier, qui n'auroit point encor été mis, l'on devroit dire: vous avez percé VOTRE soulier: vous avez percé MON soulier. *Au reste cette Règle n'est pas si cer-*

lier. Voorders dezen Regel is niet zoo zeker rakende de Kleederen, als rakende het Lichaem zelve en syne deelen, oft de Ziel en hare Kragten.

1. Men laet gemeenlyk alle de *Pronoms Possessifs* agter, die gevoegt zyn by de Naemen der Lichamelijke Liimaten, oft Kragten van de Ziel, oft de aenhebbende kleederen ten opzigte van den genen die werkt oft lydt &c., als de voorzeyde *Pronoms* niet noodig zyn: by voorbeeld men zegt niet:

MON bras me fait mal : MYNEN erm doet my zeer. Il a mal à SA tête : SYN hooft doet hem zeer. Vous avez vos pieds mal tournés : UWE voeten zyn qualyk gekeert. Il a SON esprit mal-fait : hy heeft een verkeert verstant. MON foulier me blesse : MYNEN schoen quetst my.

Maer men moet zeggen: *Mais il faut dire:*

Le bras me fait mal. Il a mal à la tête. Vous avez les pieds mal tournés. Il a l'esprit mal-fait. Le foulier me blesse.

Want het is oñnoodig te zeggen dat men pyne heeft aen syn hooft oft erm; aengezien dat men geene pyne kan hebben aen 't hooft oft erm van een ander.

Nogtans als men spreek van eenig litmaet onderworpen aen eenige gewoo-

taine à l'égard des Vêtemens, qu'à l'égard du Corps & de ses Parties, ou de l'Âme & de ses Facultés.

2. On supprime ordinairement tout à fait les Pronoms Possessifs, qui sont joints aux Noms des Membres du Corps, ou des Facultés de l'âme, ou des Vêtemens actuels, de celui qui agit, ou souffre &c., lorsque les susdits Pronoms sont superflus: on ne dit point par exemple:

Car il est superflu de dire qu'on a mal à sa tête, ou à son bras; veu qu'on ne sauroit avoir mal à la tête, ni au bras d'un autre.

Cependant lorsque l'on parle d'un Membre sujet à quelqn'accident, qui lui est

nelyke quael, doen zegt- ordinaire, l'on dit jone  
men zeer wel: bien:

MON bras me fait mal. MA jambe me fait une grande  
douleur. MYNEN erm doet my pyn. MYN been doet my  
groote pyn.

Ja zelfs om te sterker Et même pour mieux as-  
tene zake te bevestigen, surer une chose on dit joun-  
men voegt daer nog dik- uent, en ajoutant le mot,  
wils by het woordt propre: propre:

Je l'ai vu de MES PROPRES yeux: ik heb 't met MYN  
EYGEN oogen gezien. Je l'ai touché de MES PROPRES  
mains: ik heb het met MYNE EYGE handen nengeractt.

Daer zyn nog zekere Il y a encore certaines  
uytdrukkingen, in de welke expressions ou l'on se sert  
men gebruykt de Pronoms des Pronoms Possessifs avec  
Possessifs met de iichamely- les Noms des Membres du  
Rè Litmaten &c van den corps &c de celui qui agit:  
genen die werkt: By voor- Exemples.  
beekt.

Se tenir bien sur SES jambes: recht staen. Donner  
sa main à baiser: SYN handt te kussen geven. Il a  
perdu tout son sang: hy is al SYN bloeds quyt ge-  
worden.

Dit moet geleert werden Ceci doit s'apprendre par  
door het gebruyk: want l'usage: car il ne faut ici  
men moet hier geen agt avoir aucun égard au Fla-  
nemen op het Vlaemsch, mand, qui n'observe guere  
die al deze Regels niet en ces Règles.  
volgt.

3. In de volgende exem- 3. Il faut se servir de  
pelen oft mans gelyke moet la Particule Relative EN  
men gebruyken het Partikel au lieu du Pronom Posses-  
Relatif EN, in plaets sif Conjonctif de la Troi-  
van het Pronom Possessif sième Personne son, sa, leur.  
Conjonctif van den Derden Dans les exemples suivans  
Persoon son, sa, leur. & leurs semblables.

Seigneur, pardonnez-moi mon crime: car j'EN

468 II. B. III. Deel. IV. Cap. Syntaxe  
connois l'énormité : Heer, vergeeft my myne boosheit;  
want ik kenne HAERE grauwelykheyt.

In plaets van :

Au lieu de :

Je connois SON énormité.

Les croix & les afflictions sont charmantes à ceux ,  
qui EN ont expérimenté l'onction & l'utilité. De kruy-  
cen en de verdrukkingen zyn minzaam aen de gene die  
HUNNE zoetigheyt en voordeel beproeft hebben.

In plaets van :

Au lieu de :

A ceux , qui ont expérimenté LEUR onction &  
LEUR utilité.

II.

§ I.

II.

Men gebruykt de  
*Pronoms Possessifs*  
*Masculins* MON, TON,  
SON, vooralle *Sub-*  
*stantifs Masculins*, en  
voor de *Féminins* die  
beginnen met eene  
Vocael oft een *h*  
*muëtte*, en dit om de  
quaedt-luydentheyt  
te ontgaen : By voor-  
beelt.

*On se sert des Pro-*  
*noms Possessifs Mas-*  
*culins* MON, TON,  
SON, devant tous les  
*Substantifs Masculins*,  
& devant les *Fémi-*  
*nins*, qui commencent  
par *Voïelle* ou par une  
*h muëtte*, pour évi-  
ter la *Cacophonie* : Ex-  
emple.

MON ame : myne ziel. MON épée : mynen  
degen. SON histoire : syne geschiedenis.

§. 3.

§. 3.

Syntaxe der Pronoms  
Démonstratifs.Sintaxe des Pronoms  
Démonstratifs.

I.

52.

I.

**H**ET Vlaemsch *Pronom Démonstratif* HET, gevoegt by het *Verbe Substantif* ZYN, wort in't Fransch uytgedrukt door het *Pronom Démonstratif* CE; ten waere dat'er een *Adjectif* volgde, gebruykt als een *Substantif*, oft een *Nom* van Tydt; in welke gevallen men het uytdukt door het Partikel IL: By voorbeelt.

**L**E *Pronom Démonstratif* *Flamand* HET, mis avec le *Verbe Substantif* ZYN (*être*), s'exprime en François par le *Pronom Démonstratif* CE; à moins qu'il ne suive un *Adjectif pris Substantivement*, ou un *Nom de Temps*; auquel cas il s'exprime par la *Particule* IL: *Exemples.*

c'est moi : ik ben HET of ik hen't. CE font eux : sy zyn HET of sy zyn't. C'est un homme : HET is of 't is eenen man.

IL est vrai : HET is waer. IL est certain : 'T is zeker.

IL est tems : 'T is tydt. IL est une heure : 'T is een ure.

Nogtans in dien men vroeg by voorbeelt, quel- Si néanmoins on demandoit, par exemple, quel-

le heure est-ce la ? ( wat ure is dat ? ) men zou moeten antwoorden : *c'est une heure &c.* ( 't is een ure &c.

le heure est-ce la ? il faudroit répondre : *c'est une heure &c.*

Ik noeme een *Adjectif* gebruykt als een *Substantif*, als het tot geen *Substantif* toebehoort. Want als het toebehoort een eenig *Substantif* uytgedrukt oft daer onder verstaen, dan moet men gebruyken het *Pronom CE* : By voorbeeld.

*J'appelle un Adjectif pris Substantivement, qui ne se rapporte à aucun Substantif. Car s'il se rapporte à quelque Substantif exprimé ou sous-entendu, il faut se servir du Pronom CE ; comme :*

*c'est un savant homme* : 't is een wyzen man. *c'est un ignorant* : 't is eenen onwetenden. *CE fut le plus savant de son tems* : 't was den wysten van synen tyd.

## II.

53.

## II.

Als naer deze woorden *ce que c'est* ( wat dat is of wat dat het is ) volgt een *Substantif*, men moet het woordt *que* tusschen twee stellen, en als 'er een *Verbe* volgt, dan moet men stellen *que de* : By voorbeeld.

*Lorsqu'après ce que c'est, suit un Substantif, il faut mettre que entre deux, & lorsqu'il suit un Verbe, il faut mettre que de : Exemples.*

*Vous ne sçavez ce que c'est que la reconnaissance* : Gy weet niet wat dat de dankbaerheit is.

*Je vois présentement ce que c'est que de se*

négliger dans sa jeunesse : *Nu zien ik wat dat het is in syne jonkheyt geen zorge te dragen.*

III.

54.

III.

Men voegt somwylende Partikels *ci, ici, là*, by de noms die volgen agter de *Pronoms Démonstratifs CE, CET, CETTE &c.* By voorbeelt.

*On ajoute quelquefois les Particules ci, ici, là, aux Noms précédés des Pronoms Démonstratifs CE, CET, CETTE, &c. Exemples.*

*CE tems-ci, CE tems-ici; dees tydts. CE tems-là: dien tydt.*

*Ci is beter als ici.*

*Ci est meilleur que ici.*

*Noteert in't voorbygaens den dien van, de die van worden in't Fransch uytgedrukt door celui de, celle de.*

*Notez en passant: den dien van, de die van s'expriment en François par celui de, celle de.*

§. 4.

§. 4.

Syntaxe der Pronoms Relatifs.

Syntaxe des Pronoms Relatifs.

I.

55.

I.

**H**Et *Pronom Relatif* moet met syn *Antécédent* oft *Voorgaende* over-eenkomen in *Genre* en in *Nombre* even eens gelyk het *Adjectif*

*Le Pronom Relatif doit convenir avec son Antécédent en Genre & en Nombre comme l'Adjectif avec son Substantif; mais nullement en Cas.*



maer het moet'er niet  
 mede over-een-ko-  
 men in *Cas*: By voor-  
 beelt.

L'homme, *auquel* ou *à qui* j'ai tant d'o-  
 bligation. *Den man*, aen wien ik zoo *ver-*  
*plicht ben.*

Men noemt *Antécédent*  
 (Voorgaende) het *Nom* oft  
*Pronom*, waer mede het  
*Relatif* over-een-koming  
 heeft, en naer het welk het  
 altydt volgt. Dog dewyl sy  
 te samen moeten over een  
 komen in *Genre* en in *Nom-*  
*bre*, even gelyk het *Adjec-*  
*tif* met syn *Substantif*, zoo  
 heeft hier plaets al 't gene  
 wy gezeyt hebben in den  
 eersten Regel van de *Syn-*  
*taxe* der *Adjectifs*, fol. 440.

*Noteert* 1. Dat somwy-  
 len het *Pronom Relatif*  
 qui schynt over eente ko-  
 men met het *Nom*, dat  
 volgt: by voorbeelt.

Je vous apporte mille francs, *qui est la somme*, que  
 je vous dois: *Ik brenge u duyzent guldens*, 't welk is  
 de *somme die ik u schuldig ben.*

Maer ik zegge liever dat  
 het over een komt met het  
*Pronom Démonstratif CE*,  
 't welk daer onder verstaen  
 wordt, als of men zeyde,  
*CE QUI est la somme*, &c.

On nomme *Antécédent*  
 le *Nom* ou le *Pronom*, au-  
 quel le *Relatif se rapporte*,  
 & du quel il est toujours  
*précédé*. Or comme ils doi-  
 vent s'acorder en *Genre* &  
 en *Nombre*, comme l'*Adjec-*  
*tif avec son Substantif*, tout  
 ce qui est dit à ce sujet dans  
 la première Règle de la *Sin-*  
*taxe des Adjectifs*, pag.  
 440. doit ici avoir lieu.

*Notez* 1. *Il arrive quel-*  
*quesfois, que le Pronom Re-*  
*latif qui semble se rapporter*  
*au Nom qui suit: comme:*

*Mais j'aime mieux di-*  
*re qu'il se rapporte au Pro-*  
*nom Démonstratif CE, qui*  
*est sous-entendu, comme si*  
*l'on disoit, CE QUI est la*  
*somme, &c.*

**Noteert 2.** Indien naer *le peu*, volgt een *Nom Singulier*, dan komt het *Pronom Relatif* over een met *le peu*; maer indien het *Nom* in 't *Plurier* is, dan komt het over een met het zelve *Nom*. By voorbeelt.

**Notez 2.** Si après *le peu*, suit un *Nom Singulier* le *Pronom Relatif*, qui suit se rapporte à *le peu*; mais si le *Nom* est *Plurier*, il se rapporte au *Nom*. *Exemples.*

**LE PEU** de force, **QUI M'EST RESTÉ**: De kleyne kragt, die ik nog over heb. **LE PEU D'AMIS**, **QUI ME SONT RESTÉS**: De weynige vrienden, die ik nog heb. **LE PEU DE CARESSES**, **QUE VOTRE frere m'a FAITES**: De weynige beleestheden, die uwen broeder my bewezen heeft.

**Noteert 3.** het verschil, dat'er is tusschen **LE voilà QUI vient** (ziet hy komt DAER), en, **voilà QU'IL vient** (daer komt hy). In't eerste exempel is **QUI** een *Pronom Relatif*, en komt over een met het *Pronom LE*, en in 't tweede, is het niet meer **QUI**, maer **QUE Conjonctie**: Men moet het zelve zeggen van de volgende Exempelen.

**Notez 3.** la différence, qui se trouve entre **LE voilà QUI vient**, & **voilà QU'IL vient**. Dans le premier Exemple, **QUI** est un *Pronom Relatif*, & se rapporte au *Pronom LE*, & dans le second, ce n'est plus **QUI**, mais **QUE Conjonction**: il en faut dire autant des Exemples suivans.

**La voilà, ou, la voici qui vient**: Ziet sy komt daer. **Voilà, ou voici qu'elle vient**: Ziet daer komt sy.

**Les voilà, ou les voici qui viennent**: Ziet, sy komen daer. **Voilà, ou voici qu'ils, ou, qu'elles viennent**: Daer komen sy.

**Je les ai trouvés, ou, trouvées, qui couroient**: Ik hebbe hun oft haer gevonden loopende. **J'ai trouvé qu'ils, ou, qu'elles couroient**: Ik hebbe gevonden dat sy liepen.

Men zegt nogtans ook: **On dit pourtant**:

**Voilà qui va bien**: Dat gaet zeer wel. **Voici qui est beau**: Dat is wat schoons. **Voilà qui est fait**: Daer is 't gedaen.

Maer *voici*, *voilà*, be- teekenen daer zoo veel als of men zeyde : *voilà ou voici* UNE CHOSE ; en alsdan komt *QUI* over een met UNE CHOSE, 'twelk daer onder wort verstaen.

Noteert 4. het verschil dat'er is tusschen , *ce QUI vous plaît* ('t gene u behaegt), en *ce QU'il vous plaît* ('t gene u beliest). In 't eerste Exempel is *QUI* enkelyk den *Nominatif* van 't Verbe *PLAÏT*, en in 't tweede is het niet meer *QUI*, maer *QUE Accusatif* van een Verbe dat daer onder wordt verstaen : by voorbeelt : *Donnez moi ce QU'il vous plaît*, is zoo veel als, *ce QU'il vous plaît* ME DONNER ('t gene u beliest my te geven) : Maer, *donnez moi ce QUI vous plaît*, is te zeggen, *donnez moi ce QUI vous est agréable à vous même* (geeft my 't gene aen u zelve behaegt).

*Mais voici, voilà, sans ici pris, comme si l'on disoit, voilà ou voici* UNE CHOSE ; *ainsi QUI se rapporte à UNE CHOSE sous-entendu.*

Notez 4. *la différence, qui se trouve entre, ce QUI vous plaît, ('t gene u behaegt), et ce QU'il vous plaît, ('t gene u beliest).* Dans le premier Exemple *QUI est simplement le Nominatif du Verbe plaît, et dans le second, ce n'est plus QUI, mais QUE Accusatif d'un Verbe sous-entendu.* Par exemple : *donnez moi ce QU'il vous plaît, veut dire, ce QU'il vous plaît* ME DONNER (het gene u beliest my te geven) : *Mais donnez moi ce QUI vous plaît, signifie, donnez moi ce QUI vous est agréable à vous même (geeft my 'T GENE aen u zelve behaegt).*

## II.

§6.

## II.

Het *Pronom Relatif* *QUI*, wort maer gebruykt in den *Génitif* oft in den *Datif*, oft met eene *Prépositie*, als het over een komt met *Personen*, oft

*Le Pronom Relatif* *QUI*, ne s'emploie *au Génitif ou au Datif ou avec une Préposition, que lorsqu'il se rapporte à des Personnes, ou à des choses*

**zaken die als Perfoonen** genomen zyn, oft als men't gebruykt in spreuken die maer aen Perfoonen toekomen: maer in den *Nominatif* oft *Accusatif* wort het over al gebruykt, en veel dikwilder als *lequel* oft *laquelle*.

*personnifiées, ou au moins lorsqu'on se sert de Phrases, qui ne conviennent qu'à des Personnes: mais au Nominatif & à l'Accusatif ils s'emploie par tout, & beaucoup plus souvent que lequel ou laquelle.*

Aldus, al is't dat men zegt, *voilà l'homme, DE QUI je vous ai parlé* (ziet daer den man daer ik u van sprak), men kan daerom niet zeggen: *voilà le cheval, of, le carosse, DE QUI je vous ai parlé*, maer wel, *DUQUEL, of DONT je vous ai parlé* (ziet daer het pserdt, oft, de koetse, daer ik u van sprak).

*Ainsi, quoi qu'on dise, voilà l'homme, DE QUI je vous ai parlé: on ne peut cependant pas dire, voilà le cheval, ou, le carosse, DE QUI je vous ai parlé; mais bien DUQUEL, ou, DONT je vous ai parlé.*

Nogtans men zegt zeer wel:

*Cependant on dit fort bien:*

Je vous salut, ô Croix précieuse, A QUI je dois mon salut, DE QUI dépend tout mon bonheur, & EN QUI je mets toute ma confiance. *Weest gegroet, à dierbaer Kruys, WAER AEN ik myn zaligheyt schuldig ben, WAER VAN hangt al myn geluk, en WAER OP ik alle myn betrouwen stelte.*

L'aimable chasteó, A QUI je m'étois voué dez ma tendre jeunesse, se presenta à moi avec un visage plein de majesté & de douceur: *De minzelyke Suyverheyt, AEN DE WELKE ik my verbonden had van myne teere jong-*

476 II. B. III. Deel. IV. Cap. Syntaxe  
heyt, *vertoonde haer aen my met een ontzachelyk en  
zoet gelaet.*

Om dat in het eerste  
exempel: *je tiens la vie, je  
dois mon salut*, niet gezeft  
en worden in eenen na-  
tuurlyken zin, als van  
perfoonen; en in het twee-  
de, *la Chasteté* (de Suyver-  
heyt) wort daer gebruykt  
als een Perfoon.

Wat aengaet **QUI Nomi-  
natif**, of **QUE Accusatif**,  
deze zyn meer in gebruyk  
als de *Nominatifs* en *Accu-  
satifs*, **LEQUEL**, **LAQUELLE**,  
**LESQUELS**, **LESQUELLES**,  
die niet veel anders ge-  
bruykt worden als in de  
Pratyke, Plakaeten, en  
Tractaten, oft om eene  
dobbeltzinnigheyt te ont-  
gaen, gelyk in deze spreu-  
ke: *le frere de Marie, qui  
a beaucoup d'adresse* (den  
broeder van Marie, die  
zeer gauw is), men weet  
niet oft dat het *Marie* is,  
oft *haren broeder*, die zeer  
gauw is: in zulk geval moet  
men stellen *lequel* of *la-  
quelle*: en dit moet men  
ook doen als het *Pronom*,  
**QUI**, te dikwils herhaelt zou  
moeten worden.

### III.

Den *Accusatif* **QUI**,  
wort gebruykt in de  
*Interrogatien*, oft als  
het *Pronom* **CELUI**

*Parce que dans le premier  
exemple: je tiens la vie,  
je dois mon salut, ne se  
disent dans le sens naturel,  
qu'à des Personnes; &  
dans le second, la Chaste-  
té est personnifiée, c'est-à-  
dire, regardée sous la for-  
me d'une Personne.*

*Pour ce qui est de qui  
Nominatif, ou que Accu-  
satif, ils sont beaucoup plus  
usités que les Nominatifs &  
Accusatifs, lequel, laquel-  
le, lesquels, lesquelles,  
dont on ne se sert guères  
qu'en termes de Pratique,  
dans les Edits, & dans  
les Traités, ou lorsqu'il s'a-  
git d'éviter une équivoque,  
comme dans cette Phrase:  
le frere de Marie, qui a  
beaucoup d'adresse; on ne  
sait si c'est Marie ou son  
frere, qui a beaucoup d'a-  
dressé, en ce cas il faut  
mettre lequel ou laquelle:  
ce qu'il faut aussi faire lors-  
que le Pronom, QUI, devroit  
se répéter trop souvent.*

57.

### III.

*L'Accusatif* **QUI**, *est  
en usage dans les In-  
terrogations, ou lors-  
que le Pronom* **celui** *est*

daer onder verstaen *sous-entendu.* Exem-  
 wort : by voorbeeld. *ples.*

**QUI** cherchez vous? **WIE** zoekt gy?  
**Je** prierai **QUI** vous voudrez : *Ik zal bidden*  
**DEN** GENEN *gy wilt.*

't Is al of men zeyde : *C'est comme si l'on disoit :*

**Je** prierai **CELUI** **QUE** vous voudrez.

*Noteert.* Daer is een fau-  
 te in de *Déclination* van 't  
*Pronom Relatif* **QUI** in den  
 eersten Boek , 2. Deel ,  
 pag. 35. want het *Accu-*  
*satif* van dit *Pronom* moet  
 zyn *que* of *qui*. Het *Ac-*  
*cusatif* **QUE** is meest in ge-  
 bruyk , en **QUI** wort maer  
 gebruykt in de twee voor-  
 zeyde gelegtheden.

*Notez.* *Il y a une faute*  
*dans la Déclinaison du Pro-*  
*nom Relatif* **qui** *Liv. 1.*  
*part. 2. pag. 35. car l'Ac-*  
*cusatif de ce Pronom doit*  
*faire que ou qui. L'Accu-*  
*satif que est le plus com-*  
*mun, & qui ne s'emploie*  
*que dans les deux occasions*  
*susdites.*

IV.

58.

IV.

Als de *Relatifs* *de*  
*qui, duquel, de laquel-*  
*le, desquels, desquelles,*  
 zyn den *Génitif* van  
 een ander *Génitif* of  
 van een *Datif* oft  
 van't *Régime* van ee-  
 ne *Prépositie* , dan  
 moeten sy altydt daer  
 agter gestelt worden;  
 maer indien sy zyn  
 den *Génitif* van een  
*Nominatif* oft *Accu-*  
*satif* , dan moeten sy

*Lorsque les Relatifs*  
*de qui, duquel, de*  
*laquelle, desquels,*  
*desquelles, sont Géniti-*  
*tifs d'un autre Génitif,*  
*ou d'un Datif, ou d'un*  
*Régime de Préposition,*  
*ils leur doivent toujours*  
*être postposé: mais s'ils*  
*sont Génitifs d'un No-*  
*minatif ou d'un Accu-*  
*satif, ils doivent les*  
*précéder. Exemples.*

478 II. B. III. Deel. IV. Cap. Syntaxe  
daer voor gaen. By  
voorbeeld.

C'est un homme, de la conduite duquel (ou) de qui je répons : 't is een man voor wiens gedrag ik verantwoorde. A la conduite duquel (ou) de qui je m'abandonne : Aen wiens gedrag ik my overgeve. Sur la conduite duquel (ou) de qui je me repose : Op wiens gedrag ik my betrouwe.

C'est un homme, de qui la conduite est irréprochable : Wiens gedrag onbetispelyk is. De qui j'estime la conduite : Wrens gedrag ik age.

Men zegt nochtans, cha-  
cun desquels, of dont cha-  
cun; want het Relatif DONT  
is meest het beste met het  
Nominatif oft Accusatif.

On dit néanmoins cha-  
cun desquels ou dont cha-  
cun; car le Relatif dont  
est très souvent le meil-  
leur avec le Nominatif ou  
Accusatif.

V.

Den Génitif DONT,  
't welk is van alle Gen-  
re en Nombre, wort  
zonder onderscheydt  
tot alle voorwerpen  
gebruykt. Maer het  
kan noyt zyn den Gé-  
nitif van een ander  
Génitif, oft Datif,  
oft van 't Régime van  
een Prépositie; om  
dat het altydt moet  
voor op gaen, 't ge-  
ne niet kan gebeu-  
ren dan met den No-  
minatif, oft Accusa-  
tif. By voorbeeld.

59.

V.

Le Génitif DONT,  
qui est de tout Genre  
& de tout Nombre,  
s'emploie également  
bien pour tous les ob-  
jets: mais il ne peut ja-  
mais être le Génitif  
d'un autre Génitif, ni  
d'un Datif, ni d'un  
Régime de Préposition;  
parce qu'il doit tou-  
jours précéder; ce qui  
ne se peut faire qu'a-  
vec un Nominatif ou  
un Accusatif. Exem-  
ples.

C'est un homme, dont la conduite est irréprochable : 't Is een man, wiens gedrag onberispelyk is. Dont j'estime la conduite : Wiens gedrag ik agte.

*Van de Particules Relatives* LE, LA, LES.      *Des Particules Relatives* LE, LA, LES.

VI.

60.

VII.

*De Particules Relatives*, LE, LA, LES, worden gestelt in de plaets van de *Noms* die'er voorgaen met het *Artikel Défini*, oft met een *Pronom*, en komen daer mede over een in *Genre* en in *Nombre*: by voorbeelt.

*Les Particules Relatives* LE, LA, LES, se mettent à la place des *Noms*, qui les précèdent avec l'*Article Défini*, ou avec un *Pronom*, & s'accordent avec eux en *Genre* & en *Nombre*. *Exemples*.

Etes vous LE tailleur de Monsieur ? je LE suis : zyt gy DEN kleermaker van myn Heer ? ik ben't. Etes vous LA lingere de Madame ? je LA suis : zyt gy DE linwaaijster van Mevrouw ? ik ben't. Sont-ce là LES tailleurs (ou) lingeres de ce quartier ? ce LES sont : zyn dat DE kleermakers (oft) linwaaijsters van deze plaets ? sy zyn't.

Est-ce là VOTRE frere (ou) soeur ? ce L'est : is dat UWEN broeder (oft) fuster ? hy (of) sy is't. Sont-ce là vos freres (ou) soeurs ? ce LES sont : zyn dat UWE broeders (oft) fusters ? sy zyn't.



*Noteert. 1. De Particules Relatives*, LE, LA, LES, zyn genomen van de *Pronoms Personnels*, en beteekenen ontrent de zelfde zake, met dit verschil datse hier zoo wel *Nominatifs* zyn als *Accusatifs*, en dat sy maer gebruykt worden als'er een *Antécédent* uytdukkelyk voorgaet; daer sy als *Personnels* maer zyn den *Accusatif*, en dikwils bekleeden de plaets van een *Nom* daer onder verstaen, oftten minsten wyt afgelegen. LE is hier *Masculin Singulier*, LA *Féminin Singulier*, en LES *Masculin* en *Féminin Pluriers*.

*Noteert. 2.* In de plaets van *le, la, les*, kanmen zeer wel gebruyken *lui, elle, eux, elles*, als'er van eenige perfoonen gesproken wordt van den derden Perfoon; met dit verschil nogtans, dat *le, la, les*, altyt voor het Verbe staen (behalven in den Tweeden Perfoon *Singulier* en in den Eersten en den Tweeden *Pluriers* van 't *Impératif*, alwaer sy het zelve volgen); en *lui, elle, eux, elles* moeten altydt naer het Verbe volgen (als'er ce voorstaet) maer in de voornoemde Perfoonen van 't *Impératif*, en worden sy

*Notez. 1. Les Particules Relatives* LE, LA, LES, *sont prises des Pronoms Personnels*, & signifient à peu près la même chose; avec cette différence, qu'ils sont ici *Nominatifs* aussi bien qu'*Accusatifs*, & qu'ils ne s'emploient jamais, qu'ils ne soient expressément précédés d'un *Antécédent*; au lieu que comme *Personnels*, ils ne sont qu'*Accusatifs*, & se mettent souvent à la place d'un *Nom* sous-entendu, ou au moins fort éloigné. LE est ici *Masculin Singulier*, LA *Féminin Singulier*, & LES *Masculin* & *Féminin Pluriers*.

*Notez. 2. Au lieu de le, la, les, on peut fort bien se servir de lui, elle, eux, elles, quand il s'agit de quelques personnes de la troisième Personne, avec cette différence néanmoins, que le, la, les, précédent toujours le Verbe (hormis dans la Seconde Personne Singulière & dans la Première & Seconde Personnes Pluriers de l'Impératif, où il le suivent): & que lui, elle, eux, elles, doivent toujours le suivre, (lorsqu'il est précédé de ce) mais dans les susdites Personnes de l'Impératif, on ne les emploie*  
nulle.

geensints gebruykt. Ziet *nullement. Voyez tout ceci*  
 dit alles in de volgende Ex- *dans les Exemples suivans.*  
 empelen.

Est-ce là *le* tailleur de Monsieur ? c'est *lui*. Est-ce  
 là *la* lingere de Madame ? c'est *elle*. Sont-ce là *LES*  
 tailleurs (ou) lingers de ce quartier ? ce sont *eux*  
 (ou) *elles*.

Est-ce là *vo*tre frere (ou) soeur ? c'est *lui*, c'est  
*elle*. Sont-ce là *vos* freres (ou) soeurs ? ce sont *eux*,  
 ce sont *elles*.

Sois *LE*. Sois *LA*. Soions *LES*. Soiez *LES*. Zyt *HET*.  
 Zyt-*SE*. Laet *HET* ons *zyn*. Zyt *HET* *gy*-lieden.

VII.

61.

VII.

<p><i>Van de</i> Particule                  Relative Neu-                  tre (LE).</p>	<p><i>De la</i> Particule                  Relative Neu-                  tre (LE).</p>
--	---

*De Particule Neu-  
 tre (LE)* (in 't Vlaem-  
 sche *bet*), die is *Indé-  
 clinable*, wort op een  
 woeste wyze gestelt  
 in de plaets der *Ad-  
 jectifs*, en der *Substan-  
 tifs* gebruykt op de  
 wyze van *Adjectifs*,  
 die'er voorgaen zon-  
 der *Article Défini* en  
 zonder *Pronom*. Het  
 wort ook gestelt in de  
 plaets van *Verben*, en  
 zelfs van heele *Pro-  
 positien*. By voorbeelt.

*La Particule Neutre  
 (LE)* (en *Flamand  
 het*), qui est *Indécli-  
 nable*, se met d'une  
*maniere vague* à la  
*place des Adjectifs*, &  
*des Substantifs pris ad-  
 jectivement*, qui la pré-  
 cèdent sans *Article Dé-  
 fini* & sans *Pronom*.  
*Elle se met aussi* à la  
*place des Verbes*, &  
*même des Propositions  
 entieres*. *Exemples*.

Etes vous *content* (ou) *contente* ? je *le* suis : zyt  
*gy te vrede* ? ik ben't. Sont-ils *malades* ? (ou) sont-

H h

elles malades ? elles le sont : zyn sy ziek ? sy zyn't. Sont-elles lingers ? oui, elles le sont : zyn sy linwa-tiersters ? ja, sy zyn't. Ces Messieurs sont Docteurs, & nous ne le sommes pas : die Heeren zyn Docteurs, en wy zyn HET niet.

Nous fumes bien reçus, les autres ne le furent pas : wy wierden wel ontfangen, maer de andere en wierden't niet. L'affaire a reüssi, comme je le souhaitois : de zake is wys-gevallen gelyk ik HET wenschte. Il a été traité, comme il le méritoit : hy is gehandelt geweest, gelyk hy HET verdiende. Voulez vous que je vous aille voir ? je le veux bien : wilt gy dat ik u gaen bezoeken ? ik wille het wel.

Het is zeer gemeen onder de Fransche vrouwen, als men haer vraegt *êtes vous lingere ? êtes vous malade ?* dat sy antwoor-den, *je LA suis*, of, *je ne LA suis point* : maer 't is een misbruyk, 't welk haer eygen is, en geensints van de geleerde wordt goedt gekeurt : ook niet zonder reden : want indien men eens aen vele vrouwen te samen vraegt : *êtes vous lingers ?* (zyt gy linwa-tiersters ?) sy zullen zekerlyk niet antwoorden, *nous LES sommes*, nog *nous LA sommes* (wy zyn SE) maer wel, *nous LE sommes* (wy zyn't). Men kan ook ligt zien van waer dat dit misbruyk is voort gesproten : te weten daer van ; indien men haer by voorbeelt vraegt met het Artikel Défini : *êtes vous LA lingere* (oft) *êtes vous LES lingers de ce quartier ?* sy moe-

*Il est assez commun parmi les femmes Françaises, étant interrogées par Exemple, êtes vous lingere ? êtes vous malade ? &c. de répondre, je LA suis, ou je ne LA suis point : mais c'est un abus, qui n'est que parmi elles, & qui n'est nullement reçu des savans : & non sans raison : car si l'on demande par exemples à plusieurs lingers ensemble, êtes vous lingers ? elles ne répondront certainement pas, nous LES sommes, ni nous LA sommes, mais bien nous LE sommes. Il est aisé à deviner d'où cet abus est provenu : c'est que, si on leur demande par exemple avec l'Article Défini, êtes vous LA lingere (ou) êtes vous LES lingers de ce quartier ? elles doivent en ce cas répondre, je LA suis, (ou) nous LES sommes, conformément à la Règle VI. des Particules le, la, les ;*

ten als dan antwoor-  
den : je LA suis , nous  
LES sommes ; en dit inge-  
volge van den VI. Re-  
gel der Particulen les , la ;  
les ; waer uyt sy besluyten,  
dat men hier het zelfde  
moet doen , geen agt ne-  
mende , dat als men zegt,  
*êtes vous la lingere &c. ?* oui  
je LA suis , den la aldaer  
is een slag van herhalinge  
van't Artikel *Défini*, 't welk  
al hoe wel *Pronom* gewor-  
den , evenwel nog eene  
linwatierster in't bezonder  
blyft te kennen geven :  
't gene niet te passe komt ,  
als men enkelyk en op  
eene onbepaalde wyze  
zegt , *êtes vous Lingere ?*  
*Oui , je le suis.*

*Noteert.* De *Particule*  
*Relative Neuter (LE)* moet  
altydt voor haer *Verbe*  
gaen , behalvens in den  
tweeden *Perfoon Singulier*,  
en in den eersten en twee-  
den *Perfoon Plurier* van't  
*Impératif Affirmatif* : by  
voorbeelt.

Sois LE : *Weest HET.* Soions LE : *Laet HET ons zyn.*  
Soiez LE : *Weest HET gy-l.*

*Van de Particules*  
*Relatives Y, EN.*

VIII.

De *Vlaemsche*  
*Particules Relatives*

*Notez.* La *Particule Re-*  
*lative Neutre (LE)* doit tou-  
jours précéder son *Verbe*,  
hormis dans la *seconde Per-*  
*sonne Singuliere*, & dans  
la *premiere & la seconde*  
*Plurieres de l'Impératif*  
*Affirmatif* : comme.

*Des Particules*  
*Relatives Y, EN.*

62.

VIII.

*Les Particules Rela-*  
*tives Flamandes, daer,*

H h 2

daer, daer aen, daer op, daer toe, gelyk als ook, 'er, 'er aen, 'er op, 'er toe, genomen op den zelfden zin, worden in't Fransch uytgedrukt door de Particule Y: en de Particulen daer van, daer af, daer mede, daer over, daer uyt; gelyk als ook, 'er van, 'er af, 'er mede, 'er over, 'er van, 'er uyt; genomen in den zelfden zin, worden in't Fransch uytgedrukt door de Particule EN. By voorbeeld.

Hy is 'ER : *Il y est.* Hy windt 'ER aen : *Il y gagne.* Gy peyst 'ER OP : *Vous y pensez.* Ik gaen 'ER NA TOE : *J'y vais.* Zyt 'ER : *Soiez y.* Peyst 'ER OP : *Pensez y.*

Ik heb 'ER een : *J'en ai un.* Ik drink 'ER AF : *J'en bois.* Gy spreekt 'ER VAN : *Vous en parlez.* Hy gaet 'ER UYT : *Il en sort.* Hebt 'ER een : *Aiez en un.* Laet 'ER ONS AF drinken : *Beuvons en, &c.*

*Noteert.* Daer zyn nog veel andere Spreuk-wyzen, in de welke men de Particule EN gebruykt : zulke zyn de volgende.

*Notez.* Il y a encore plusieurs autres manieres de parler, ou l'on se sert de EN. Comme.

Il n'EN peut plus de lassitude : *Hy kan niet verder van vermoeytheit.* Il EN reviendra : *Hy zal veranderen.*

VOUS EN voulez à quelqu'un : *Gy hebt HET op iemant geladen.* La fortune m'EN veut : *De fortune wilt my mede.* Je ne sçais ou j'EN suis : *Ik wete niet waer ik ben.* Il EN aura tout le long de l'aune : *Hy zal'ER van degen van hebben.* C'EN est fait : *'t Is gedaen.* Il EN tient : *Hy houdt'ER van.* Nous allons nous promener ; voulez VOUS EN être ? *Wy gaen wandelen ; wilt gy mede gaen ?* S'EN prendre à quelqu'un : *HET op iemant vreten.* EN demeurer là : *S'EN tenir là : Daer by ophouden.* Ne savoir à quoi s'EN tenir : *Niet weten waer aen zig houden.* On EN vint si avant, qu'il falut vaincre ou mourir : *HET ging zoo verre , dat men moest winnen of sterven.* A quoi EN sommes nous ? *Waer zyn wy ?* EN venir aux mains : *Handt-gemeen worden.* EN venir jusques là : *Tot daer toe komen.* Il EN est des hommes comme du reste des animaux : *'t Gaet met de menschengelyk met de beesten.* Il EN est de même des impies : *Het is het zelfde met de goddelooze.*

IX.

63.

IX.

De Particule *y* wordt altydt gestelt voor de Particule EN, als sy te samen komen : en sy worden altydt regt voor hun Verbe gestelt, 't zy dat sy te samen zyn ofte niet : uytgenomen nogtans voor den Tweeden Persoon Singulier, en voor den Eersten en Tweeden Persoon Pluriers van't Impéra-

La Particule *y* se met toujours devant la Particule EN, lorsqu'elles se trouvent ensemble : Et elles se mettent toujours immédiatement devant leur Verbe, soit qu'elles soient ensemble ou non : excepté devant la Seconde Personne Singuliere, Et la Première Et Seconde Plurieres de l'Impératif Affirmatif, qu'elles doivent

486 II. B. III. Deel. IV. Cap. Syntaxe  
 tif Affirmatif, waer suivre. Exemples.  
 naer sy moeten vol-  
 gen. Voorbeelden.

Il y EN a : DAER zyn'ER. Il n'y EN a pas : DAER zyn'ER niet. Je leur y EN parlerai : Ik zal'ER hen DAER VAN spreken. Je ne leur y EN parlerai pas : Ik zal'ER hen DAER VAN niet spreken. Parlez y EN : Spreekt'ER DAER VAN. Gardez vous y EN : Wagt'ER u DAER VAN.

Noteert 1. In dit Exempel en y allant, en gaet voor y, om dat het hier niet en is eene Particule Relative, maer eene Prépositie.

Noteert 2. Als de Particulen y, EN, voor't Verbe staen, dan staen sy'er altydt tegen aen, niet tegenstaende de Négatie, oft wat ander woordt dat het zou mogen zyn.

Noteert 3. Als de Particulen y, EN, oft LE, LA, LES, vergezelschappen twee Impératifs agter malkander in den Tweeden Persoon Singulier, oft in den Eersten en Tweeden Persoon Pluriers, dan kunnen sy staen voor het Tweede Impératif zelfs Affirmatif. By voorbeelt.

Notez 1. Dans cet exemple, en y allant, en précède y, parce qu'il n'est pas ici une Particule Relative; mais une Préposition.

Notez 2. Lorsque les Particules y, en, précèdent le Verbe, elles le précèdent toujours immédiatement, nonobstant une Négation, ou quelque autre mot que ce puisse être.

Notez 3. Lorsque les Particules y, en, ou le, la, les, accompagnent deux Impératifs de suite dans la Seconde Personne Singuliere, ou dans la Première ou Seconde Plurieres, elles peuvent précéder le Second Impératif, quoiqu'Affirmatif. Exemple.

Prenez-LE & vous EN servez : Neemt het, en dient'ER u VAN.

Servez vous EN, & vous y fiez hardiment : Bedient'ER u van, en betrouwt'ER u stoutelyk op.

Voiez LES, & LES saluez de ma part : Ziet SE, en groet-SE van mynen't wege.

X.

64.

X.

*Van de* Particules Relatives, où, D'OU, PAR OU. *Des* Particules Relatives, où, D'OU, PAR OU.

*De* Particules, ou, D'OU, PAR OU, zyn somwylen ook *Relatives*, en worden gestelt in de plaets van 't *Pronom Relatif* LEQUEL. By voorbeelt. *Les* Particules où, d'ou, par ou, sont quelquefois aussi *Relatives*, & se mettent à la place du *Pronom Relatif* lequel. *Exemples.*

Le triste état, où (dans lequel) je vous ai laissé : Den droeven staet, in welken ik u gelaten heb. La triste vie, où (à laquelle) vous vous étiez abandonné : Het droef leven, daer gy u toe begeven had.

Les affreux périls, d'ou (desquels) vous futes délivré : De schrikkelyke perykelen, van de welke gy verlost wiert.

Les grandes afflictions, par ou (par lesquelles) vous avez passé : De groote verdrukkingen, die gy geleden hebt.

§. 5.

§. 5.

Syntaxe der Pronoms Interrogatifs. Sintaxe des Pronoms Interrogatifs.

I.

65.

I.

Men gebruykt somwylen de *Pronoms Interrogatifs* in eenen zin die niet onderfragende is. By voorbeelt. *On se sert quelquefois des Pronoms Interrogatifs dans un sens non-interrogatif. Exemples.*



Nous vous dirons *quel* homme c'est : *Wy zullen u zeggen wat mensch het is.*

Nous voions bien *qui* elle est : *Wy zien wel wie sy is.*

Dites nous *lequel* des deux vous desirez : *Zegt ons welk van twee dat gy begeert.*

J'aperçois *sur quoi* ils se fondent : *Ik zien wel waer op dat sy steunen.*

Je ne sçais *le quantième* nous avons de la Lune : *Ik wete niet den hoe-veelsten dag van de Maent dat wy hebben.*

*Noteert 1.* Dezen Regel strekt zig uyt tot alle slag van ondervragende woorden, zoo *Adverben* als andere, uytgenomen het woordt *que* in wiens plaets men stelt *ce que*. Voor beelt,

*Notez 1.* Cette Règle s'étend à toutes sortes de mots interrogatifs tant *Adverbes* qu'*autres*, hormis *que* au lieu duquel l'on met, ce que. *Exemples.*

Ecoutez *pourquoi* je suis venu ; *Aenhoort waer toe ik gekomen ben.* Je ne sçais *combien* je l'ai acheté : *Ik wete niet hoe veel ik het heb gekogt.* J'entens *ce que* vous voulez : *Ik verstaen wat dat gy wilt.*

*Noteert 2.* *Quantième* is ook een *Pronom Interrogatif*. *Le quantième*, *du quantième* &c. en zeer goede Schryvers zullen by voorbeelt zeggen :

*Notez 2.* *Quantième* est aussi un *Pronom Interrogatif*. *Le quantième*, *du quantième* &c. & de très-bons *Auteurs* disent par exemple :

*Le quantième* avons nous ? ou *quel quantième* avons nous ? ou *quel est le quantième* du mois : *Den hoe veelsten van de maent hebben wy, &c.*

## §. 6.

Syntaxe der Pronoms Indéfinis en Numéraux.

Ik noeme *Pronoms Indéfinis* en *Numéraux* alle de gene van de VI. Tafel pag. 36. die ik daer noeme

## §. 6.

Sintaxe Ides Pronoms Indéfinis & Numéraux.

J'appelle *Pronoms Indéfinis* & *Numéraux* tous ceux de la Table VI. pag. 36. que j'y nomme *Adjectifs*,

*Adjectifs*, om dat sy aen de zelfde zeer gelyken, ten minsten in hunne veranderingen van *Masculin* tot *Féminin*, en van *Singulier* tot *Plurier*. Sy lyden ook vele moeylykheden; maer behalvens dat men se tot geene vaste regels kan brengen, de gene zelve die men daer over heeft getragt opte stellen, zyn te moeylyk voor ongestudeerde menschen, en vereyschen te groote spanninge van verstant; zoo dat men die moeylykheden gemaklyker zal te boven komen door het gebruyk en de *Dictionnaires*, als door *Regels*.

*à cause qu'ils ressemblent assez aux Adjectifs, au moins dans leurs changemens de Masculin en Féminin, & de Singulier en Plurier. Ils souffrent beaucoup de difficulté, mais outre qu'on ne peut les réduire à aucunes Regles, qui soient bien fixes, celles qu'on a même sâché d'établir, sont trop difficiles pour des personnes sans étude, & demandent trop d'application; de sorte qu'on en viendra plus facilement à bout par l'usage & les Dictionnaires, que par des Regles.*



## V. CAPITTEL. CHAPITRE V.

Syntaxe der Verben. Sintaxe des Verbes.

§. I.

§. I.

*Gebruik van de Modes ende Tens der Verben.*

Usage des Modes &amp; des Tens des Verbes.

*Gebruik van't Indicatif.*

Usage de l'Indicatif.

I.

66.

I.

**H**et *Présent Indicatif*, wordt dikwils verandert in het *Présent* of *eerste Imparfait* van het *Conjonctif*, in de volgende woorden met eene *Négatie*.

**L**E *Présent Indicatif se change souvent au Présent, ou au premier Imparfait du Conjonctif dans les mots suivans mis avec une Négation.*

*Je ne sçais : Je ne sache : Ik en weet.*

*Je ne puis, tu ne peux, il ne peut, nous ne pouvons, vous ne pouvez, ils ne peuvent : Je ne sçaurois, tu ne sçaurois, il ne sçauroit, nous ne sçaurions, vous ne sçauriez, ils ne sçauroient : Ik en kan niet, gy en kont niet. &c.*

*L'on ne peut, personne ne peut &c. L'on ne sçauroit, personne ne sçauroit &c. Men kan' niet, niemand en kan. &c.*

II.

67.

II.

Het *Vlaemsch Imparfait Indicatif*, als het den zelfden zin heeft gelyk het *Par-*

*L'Imparfait Indicatif Flamand, qui à le même sens que le Parfait, s'exprime en*

*fait*, wordt in 't Fransch uytgedrukt door het *Parfait Défini*, voornamentlyk in d'Historien. By voorbeeld.

In dien tydt Jesus zeyde aen syne Discipelen: *Dans ce tems-là Jesus dit à ses Disciples.*

Om nu te weten of het *Imparfait* den zelfden zin heeft gelyk het *Parfait*, moet men maer zien, of dat in 't Vlaemsch het *Parfait* in de plaets zou konnen worden gestelt: dog in dit exempel kan men ligtelyk het woordt zeyde veranderen in heeft gezeyt: maer in deze andere Propositie: *Jesus BAD, als Judas quam om hem te verraden*, zou men in den zelfden zin niet konnen zeggen, *Jesus HEEFT GEBEDEN als Judas quam &c.* Want het woort *BAD*, wilt zeggen, dat Jesus al in 't gebedt was als Judas quam: en, *HEEFT GEBEDEN*, zou beteekenen, dat Jesus maer begonst te bidden als Judas quam: 't gene wel verschillende is: Ook moet men in zulke voorvallen het Fransch laten in den zelfden Tydt oft *Tems*, gelyk het Vlaemsch.

*François par le Parfait Défini, sur tout dans l' Histoire. Exemples.*

*Pour voir si l'Imparfait a le même sens que le Parfait, il n'y a qu'à éprouver si le Parfait pourroit en occuper la place en Flamand. Or dans l'exemple précédents on peut aisément changer zeyde en heeft gezeyt: au contraire dans cette autre Proposition: Jesus BAD, als Judas quam om hem te verraden: on ne sauroit dire dans le même sens: Jesus HEEFT GEBEDEN, als Judas quam &c. Car bad veut dire que Jesus prioit déjà, lorsque Judas vint; & heeft gebeden signifieroit qu'il ne se mit en prieres, que lorsque Judas vint; ce qui est bien différent: Aussi en de pareils cas, il faut laisser le François dans le même Tems que le Flamand.*

Het Vlaemsch *Parfait Indicatif*, vergezelschapt van eenige woorden die eenen bepaelden Tydt beteekenen, den welken is teenemael voor by gegaen, wort in't Fransch uytgedrukt door het *Parfait Défini*. By voorbeelt.

J'ALLAI hier à la promenade : IK HEB gister GAEN wandelen.

JE DINAI mardi chez le Gouverneur : IK HEB dynsdag GE-ETEN by den Gouverneur.

Le Roi FUT alors COURONNÉ : Den Koning is als dan GEKROONT geweest.

Men zou op de zelfde wyze niet kunnen zeggen : *L'on ne pourroit point dire de même :*

J'ALLAI aujourd'hui à la promenade : IK HEB van daeg GAEN wandelen. JE DINAI cette semaine chez le Gouverneur : IK HEB deze weke GEETEN by den Gouverneur. Le Roi FUT COURONNÉ cette présente année : Den Koning is in dit tegenwoordig jaer GEKROONT GEWEEST.

Om dat de woorden *vandaag, deze weke, dit tegenwoordig jaer*, tyden beteekenen, die nog niet teenemael zyn voor by gegaen, al hoe wel de daedt al is voor by gegaen : Aldus moet men zeggen in het *Parfait Indéfini*:

*Le Parfait Indicatif Flamand accompagné de quelques mots, qui insinuent un Temps Déterminé & entièrement passé, s'exprime en François par le Parfait Défini. Comme :*

*Parce que aujourd'hui, cette semaine, cette présente année, marquent des tems, qui ne sont point encore entièrement passés; quoique l'action soit déjà passée. Ainsi il faut dire dans le Parfait Indéfini :*

**JE SUIS ALLE'** *aujourd'hui* à la promenade. **J'AI DINE'** *cette semaine* chez le Gouverneur. Le Roi **A B'TE'** COURONNE' *cette présente année.*

Men moet het *Parfait Défini* ook gebruyken in deze loochenende spreukwyzzen. *Il faut aussi se servir du Parfait Indéfini dans ces façons de parler Negatives :*

Il y a deux mois que **JE ne l'AI VU :** *Het is over twee maenden, dat IK hem niet HEBBE GEZIEN.* Il y a quinze jours que **JE ne SUIS SORTI :** *Het is vyfthien dagen dat IK niet HEB UYT GEWEEST.*

Want al-hoe-wel het op 't eerste aenzien schynt dat den tydt, daer men van spreekt, teenemael is voor-by gegaen; nogtans als men de zake wat onderzoekt, men ziet dat dien tydt nog duurt, en dat hy niet afgescheyden wort van den genen daer men nog in is.

*Car quoiqu'il semble d'abord que le tems, dont on parle, soit tout à fait passé; quand néanmoins on examine bien la chose, on voit que ce Tems dure encore, & qu'on ne le détache point de celui ou l'on est.*

IV.

69.

IV.

Het Vlaemsch *Parfait Indicatif* in de Historien, wordt altydt in 't Fransch uytgedrukt door het *Parfait Défini*, anders gezeyt *Historiek*, al-hoe-welden tydt niet bepaelt en is; als het maer den *Historie-Schryver* is die spreekt, en daer *Le Parfait Indicatif Flamand dans les Histoires s'exprime toujours en François par le Parfait Défini, autrement Historique, quoique le tems n'en soit point déterminé; pourvu que ce soit l'Historien qui parle, & qu'il n'y ait aucun mot qui marque un*

494 II. B. III. Deel. V. Cap. Syntaxe  
 geen woordt by stelt, *tems, qui dure encore.*  
 't welk eenen tydt *Exemples.*  
 beteekent, die nog  
 duurt. By voorbeelt.

Dieu fit l'homme à son image, pour l'aimer & le posséder éternellement : Mais l'homme *prophana* cette Divine ressemblance par sa désobéissance; ce qui le rendit esclave du démon, & le priva de tous ses glorieux avantages. Godt heeft den mensch gemaekt na syn beelt, om hem te beminnen en eeuwelyk te bezitten : Maer den mensch heeft onteert die goddelyke gelykenisse door syne ongehoorzaemheyt, waer door hy is slave geworden vanden duyvel, en is van alle syne glorieuse voordeelen berooft geweest.

Als den Historie-Schryver in synen naem niet spreekt, maer perfoonen inbrengt die te samen spreken, gelyk wy nu tegenwoordig zouden kunnen doen, als dan moet men zig aen den voorgaenden Regel houden : en dit moet men ook nog doen als'er eenig woordt zou zyn, 't welk eenen tydt zou beteekenen, die nog niet teenemael zou zyn voor by gegegaen. By voorbeelt.

*Lorsque l'Historien ne parle point en son nom, mais introduit des personnes, qui se parlent mutuellement, comme nous pourrions faire présentement ensemble, il faut pour lors s'en tenir à la Règle précédente : ce qu'il faut faire aussi lorsqu'il y auroit quelque mot, qui marquât un tems, lequel ne seroit point encor entierement passé. Comme.*

Louis le Grand EST MORT *dans le siècle ou nous sommes.* Lodewyk den Grooten IS GESTORVEN *in de eeuw daer wy nog in zyn.*

In alle de andere voorvalen die in de twee laetste Regels niet begrepen zyn, moet men altydt in 't Fransch het *Parfait Indéfini* gebruyken om het

*En tous les cas, qui ne sont point compris dans ces deux dernières Regles, il faut toujours se servir du Parfait Indéfini en François pour exprimer le Par-*

Vlaemſch Parfait uyt te ſait *Flamand*.  
drukken.

V.

70.

V.

Het Vlaemſch *Plusque Parfait Indicatif*, vergezelschapt van een woordt 't welk eenen bepaelden en teenemael voorleden tydt te kennen geeft, wordt in't Franſch uytgedrukt door het *Tweede Plusque Parfait*; andersints wort het uytgedrukt door het *Eerſte Plusque Parfait*.

*Le Plusque Parfait Indicatif Flamand*, accompagné de quelque mot, qui inſinue un tems déterminé & entièrement paſſé, s'exprime en François par le Second Plusque Parfait; autrement il s'exprime par le Premier Plusque Parfait.

Noteert 1. De woorden, die bepalen den Tydt van den *Plusque Parfait*, zyn gemeenlyk eenige *Conjonctien* van tydt, gelyk zyn *d'abord que*, *aussi-tôt que*, *des que*, *quand &c.* (zoo haest als, als, &c.) Voorbeelden.

Notez 1. *Les mots, qui déterminent le Tems du Plusque Parfait*, sont ordinairement quelques *Conjonctions de tems*, comme: *d'abord que*, *aussi-tôt que*, *dès que*, *quand &c.* *Exemples.*

*Quand j'EUS FINI*, il s'en alla: *Als IK GEDAEN HAD*, ging hy henen. *Lorsque JE ME FUS PEIGNE'*, je sortis: *Als IK MY GEKAMT HAD*, ging ik henen.

Maer in de plaets van *Conjonctien*, zyn'er ook zekere *Adverben*, en ander ſpreukwyzen, die ook den Tydt van het *Plusque Parfait*

*Au defaut de Conjonction*, il y a bien de certains *Adverbes* ou d'autres manieres de parler qui déterminent aussi le Tems du



te kennen geven , gelyk : Plusque Parfait , *cóme* :

J'eus *bien-tôt* achevé : ik had *al haest* gedaen. Elle eut écrit *en un quart d'heure* : sy had op een *quartier uurs tydt* geschreven. *En un moment* il fut mort : hy was op eenen *stondt* doot.

*Noteert*, 2. Dezen Regel van het *Plusque Parfait* is niet zoo zeker als de voorgaende : want by voorbeeld men moet zeggen : J'AVOIS *déjà* E'CRIT, *lorsqu'il* entra : IK HADDE *al* GESCHREVEN, *als* hy binnen quam : en niet, J'EUS *déjà* E'CRIT ; al (hoe wel daer den tydt wel bepaelt en voorleden is. Men zou konnen nogtans zeggen , dat het woordt *déjà* wel in der daet te kennen geeft dat de zake voldaan was ; maer het bepaelt'er den tydt niet van : want ik konde al van over langen tydt gedaen hebben van te schryven , als wanneer hy binnen quam , en ik konde ook maer aenstonts daer mede gedaen hebben. Dog dit zal door het gebruik voorder geleert worden.

*Notez*, 2. Cette Regle du Plusque Parfait n'est point si certaine que les précédentes : car l'on doit dire par exemple J'AVOIS *déjà* E'CRIT, *lorsqu'il* entra : IK HAD *al* GESCHREVEN, *als* hy binnen quam : & non pas J'EUS *déjà* E'CRIT ; quoique le tems soit ici bien défini & passé. Néanmoins l'on pourroit dire que *déjà*, détermine bien à la vérité que la chose étoit achevée ; mais qu'il n'en fixe point le tems ; veu que je pouvois avoir achevé d'écrire depuis bien du tems lorsqu'il entra , & je pouvois aussi n'avoir fini qu'à l'instant. Au reste ceci s'apprendra assez par l'usage.

## VI.

71.

## VI.

Het Vlaemsch *Futur Indicatif* , daer cenige *Conjonctie* oft *Verbe* voorgact

*Le Futur Indicatif Flamand* précédé de quelque *Conjonction* ou *Verbe* , qui ré-

't welk

't welk het *Conjonctif* regert, wort in't Fransch uytgedrukt door het *Présent Conjonctif*. By voorbeelt.

git le *Conjonctif*, s'exprime en François par le *Présent Conjonctif*. *Exemple*.

Meent gy dat hy haest zal kómben? croiez vous qu'il VIENNE bien-tôt?

*Gebruyk van het Conjonctif.*      *Usage du Conjonctif.*

VII.

72.

VII.

Behalvens het vrscheyde gebruyk van het *Conjonctif*, 't welk men in de *Syntaxe der Conjonctien* zal zien, men gebruykt het nog in't Fransch naer het *Pronom Relatif* QUI, oft naer de *Particule Relative* où in de volgende voorvallen.

*Outre les différens usages du Conjonctif, qu'on verra dans la Syntaxe des Conjonctions, on l'emploie encor en François après le Pronom Relatif qui, & après la Particule Relative où, dans les cas suivans.*

1. Als het *Relatif* QUI voor *Antécédent* heeft een *Superlatif*, oft een *Nombre Ordinal*, oft het *Adverbe* PEU, oft als'er eene *Négatie*, oft ondervraginge, oft de *Conjonctie* SI voorgaet, dan moet men het Verbe, dat daer naer volgt, stellen in het

1. Lorsque le *Relatif* qui, a pour *Antécédent* un *Superlatif*, ou un *Nombre Ordinal*, ou l'*Adverbe* peu, ou qu'il est précédé d'une *Négation*, ou d'une *Interrogation*, ou de la *Conjonction* si, il faut mettre le Verbe qui le suit dans le *Conjonctif*, soit qu'il y

li

*Conjonctif*, 't zy dat het *soit en Flamand ou non.*  
in't Vlaemfch daer in staet *Exemples.*  
ofte niet. By voorbeelt.

*C'est le meilleur parti, qui se PUISSE trouver.* Het is de beste partye, die men KAN vinden.

*Voilà le premier Théologien, qui AIT APROFONDI* cette matiere. Ziet daer den eerften Godtsgeleerden, die deze matiere HEEFT DOORGRONDT.

Il y a peu de gens, qui SACHENT se détacher des richesses. Daer zyn weynige menschen die zig van de rykdommen WETEN te onthegten.

*Nul, que je SACHE : Niemand, dat ik WETE.* Rien, qui FÛT : Niet, dat'er is. Votre santé n'est pas de celles, qu'on PUISSE dissimuler : Uwe gezontheyt is van die niet, die men verfmuyken KAN.

*Voudriez vous d'un valet, à qui vous ne PUISSEZ* vous fier? Zoudt gy wel eenen knegt willen hebben, op wie gy niet ZOULD MOGEN betrouwen?

*Si vous trouvez quelque chose, qui vous SOIT* propre. Indien gy iets vint dat u dienstig is.

2. Als het *Relatif* qui staet tusschen twee *Verben*, zoo dat het eenigen noodt oft bgeerte beteekent, het tweede *Verbe* moet gestelt worden in het *Conjonctif*, 't zy dat het in't Vlaemfch daer in staet ofte niet. By voorbeelt.

2. *Lorsque le Relatif qui est entre deux Verbes, d'une maniere qui marque quelque besoin ou desir, le second Verbe doit être au Conjonctif, soit qu'il y soit en Flamand ou non. Exemple.*

*Il faut des Magistrats, qui FASSENT* leur devoir : Daer zyn Magistralen noodig, die hunne pligt VOLBRENGEN. *Prenez un ami, que vous ESTIMIEZ : Neemt* eenen vriendt, die gy AGT. *Je veux un valet qui SOIT* fidèle : Ik wil eenen knegt hebben, die getrouw is.

Noteert. Dat men door het *Pronom Relatif* qui verstaet het zelfde *Pronom* in alle syne *Cas*: DE QUI, A QUI, QUE &c.

Notez. Par le *Pronom Relatif* qui, l'on entend le dit *Pronom* dans tous ses *Cas*: de qui, à qui que &c.

3. In alle de gevallen van de twee voorgaende Nombres, als'er eenen tweeden *qui* volgt, agtervolgt van een *Verbe*, dit *Verbe* wort dan ook al dikwils gestelt in 't *Conjonctif*. By voorbeelt.

3. *Dans tous les Cas des deux Nombres précédens, lorsqu'il survient un second qui, suivi encore d'un Verbe, ce Verbe se met aussi assez souvent au Conjonctif. Exemple.*

*Estimeriez vous une personne, qui FUT d'un orgueil, qu'on ne pût dompter. Zoud gy agting hebben voor iemand, die zoo hooveerdig was, dat men hem niet zou KONNEN dempen?*

Nogtans is dit zoo heel zeker niet, en men moet zig daer uyt zien te vinden door het gebruyk.

*Ceci n'est pas si certain & il faut de la pratique pour s'y démêler.*

4. Al 't gene wy daer gezeyt hebben van 't *Relatif* *QUI*, raekt ook gelykelyk de *Particules Relatives* *OÙ*, *D'OÙ*, *PAR OÙ*: By voorbeelt.

4. *Tout ce qu'on vient de dire du Relatif qui, regarde également les Particules Relatives où, d'où, par où. Exemples.*

*Voilà le bois le plus périlleux, par où nous AÏONS PASSÉ. Ziet daer den gevaerlyksten bosch, door welken wy HEBBEN GEGAEN.*

*Il y a peu de villes, où nous ne nous soïons ARRÊTÉS. Daer zyn weynige steden, in de welke wy niet HEBBEN GELET.*

*Vous ne trouverez point d'endroit, où vous PUISSIEZ être plus content. Gy zult geene plaets vinden, daer gy beter te vrede zouD KONNEN zyn.*

*Voudriez vous vous trouver dans un lieu, où il n'y eût que des tourmens? Zoud gy willen in een plaets zyn, daer men niet als tormenten zou VINDEN?*

*S'il y a un país, où il FAILLE de la circonspection, c'est en Italie. Indien'er een landt is, daer men voorzigtig moet zyn, 'tis Italien.*

*Voudriez vous vous trouver dans un détroit, où il n'y eût aucun passage, par où vous PUISSIEZ échaper à la fureur de l'ennemi. Zoud gy willen zyn op een plaets,*

500 II. B. III. Deel. V. Cap. Syntaxe  
daer geen en uytgang zou zyn, alwaer gy de razerny  
des vyants zouD KONNEN ontgaen?

VIII.

73.

VIII.

Het Vlaemsch Eerste *Imparfait Conjonctif*, zoo wel als het *Imparfait Indicatif*, worden in 't Fransch uytgedrukt door het *Tweede Imparfait Conjonctif*, als'er voorgaet de *Conjonctie QUE*, oft het *Pronom Relatif QUI*, oft de *Particules Relatives où, d'où, PAR où*, te weten als die woorden regeren het *Conjonctif*.

Men moet weten dat de *Conjonctie QUE* niet altydt het *Conjonctif* regeert: sy doet het maer bezonderlyk, als sy gevoegt is by zekere *Conjonctien*, oft als'er voorgaen zekere *Verben*, gelyk men zal zien in de *Syntaxe der Conjonctien*; en als dan regeert sy altyt het *tweede Imparfait Conjonctif* in plaets van de andere; behalvens als voor haer gaen de *Verben croire, espérer, penser, s'imaginer, se persuâder*; in welk ge-

*Le Premier Imparfait Conjonctif Flaman*, aussibien que l'*Imparfait Indicatif*, s'*expriment en François par le Second Imparfait Conjonctif*, lorsqu'ils s'y trouvent précédés de la *Conjonction que*, ou du *Pronom Relatif qui*, ou des *Particules Relatives où, d'où, par où*, dans les cas, où ces sortes de mots Régissent le *Conjonctif*.

Il faut s'avoir que la *Conjonction que* ne régist pas toujours le *Conjonctif*: elle ne le fait principalement que lorsqu'elle est unie à certaines *Conjonctions*, ou qu'elle est précédée de certains *Verbes*, comme l'on peut voir dans la *Syntaxe des Conjonctions*; & c'est alors qu'elle régist toujours le *second Imparfait Conjonctif* au lieu des autres; hormis lorsqu'elle est précédée des *Verbes croire, espérer, penser, s'imaginer*,

val sy regeert het eerste *Imparfait*. Wat waengaet het *Pronom Relatif* QUI, oft de *Particules Relatives* OÙ, D'OU, PAR OU, men ziet hier voren in den V. Regel, in welke gevallen dat sy het *Conjonctif* regeeren. Ziet hier eenige exempels die den tegenwoordigen Regel bevestigen.

se persuâder; auquel cas elle régit le premier *Imparfait*. Quant au *Pronom Relatif* qui, & les *Particules Relatives* ou, d'ou, par ou, l'on voit ci-devant dans la Règle V. les cas, ou ils régissent le *Conjonctif*. Voici des exemples, qui confirment la précédente.

Judas Machabée voulut qu'on SUSPENDIT la tête de Nicanor au haut de la forteresse, & que les oiseaux la MANGEASSENT. Judas Machabeus wilde dat men het hoofst van Nicanor boven de fortresse ZOU OPHANGEN, en dat de vogelen het zelue ZOULDEN ETEN.

Quoique Cirus FÛT idolatre, il permit aux Juifs de s'en retourner dans leur País. Al hoe wel Cirus een Afgodist WAS, hy liet evenwel de Joden na hun Landt wederkeeren.

C'étoit le meilleur parti, que nous PUSIONS trouver. 't Was de beste party, die wy KONDEN vinden.

C'étoit le bois le plus périlleux, par où nous DUSIONS passer. 't Was den gevaerlyksten bosch, die wy MOESTEN doorgaen.

IX.

74.

IX.

Het Vlaemsch Eerste *Plusque Parfait Conjonctif* zoo wel als 't *Plusque Parfait Indicatif*, worden in 't Fransch uytgedrukt door het Tweede *Plusque Parfait Conjonctif* in alle de voorval- len, die met den

Le Premier *Plusque Parfait Conjonctif Flamand*, aussibien que le *Plusque Parfait Indicatif*, s'expriment en François par le Second *Plusque Parfait Conjonctif*, dans tous les cas conformes à la Règle pré-

502 II. B. III. Deel. V. Cap. Syntaxe  
voogaenden Regel *cédente*. *Exemples*.  
over-een-komen. By  
voorbeelt.

Les Gentils auroient bien voulu qu'on n'eût pas  
SUSPENDU la tête de Nicanor, & que les oiseaux ne  
l'EUSSENT pas MANGÉE. De Heydenen zouden wel ge-  
wilt hebben, dat men het hoofd van Nicanor niet ZOUDE  
OPGEHANGEN HEBBEN, en dat de vogelen het zelfde niet  
ZOUDEN GE-ETEN HEBBEN &c.

Het gebruyk van't Twee-  
de Plusque Parfait Con-  
jonctif is al zeer vry, en  
men kan het al zeer dik-  
wils gebruyken in de plaets  
van't Eerste.

*L'usage du Plusque Par-  
fait Second Conjonctif est  
assez libre, & l'on peut  
fort souvent s'en servir au  
lieu du Premier.*

*Gebruyk van't In-  
finitif*

*Usage de l'Infini-  
tif.*

X.

75.

X.

'tVlaemsch *Infini-  
tif* voor zig hebben-  
de de Partikel *te* in  
de beteekeninge van  
*van te*, wordt uyt-  
gedrukt in't Fransch  
door't *Infinitif* met de  
Partikel *de*: maer als  
het Vlaemsch woor-  
deken *te* de beteeke-  
ning van *van te* niet  
heeft, dan moet de  
Partikel *à* voor 't  
Fransch *Infinitif*  
staen. Voorbeelden.

*L'Infinitif Fla-  
mand précédé de la  
Particule te dans le  
sens de van te, s'ex-  
prime en François par  
l'Infinitif précédé de  
la Particule de: mais  
si le te Flamand n'a  
pas le sens de van te,  
c'est en ce cas la Par-  
ticule à, qui doit pré-  
céder l'Infinitif Fran-  
çois. Exemples.*

Hy weygart TE (*van te*) betaelen : *Il refuse de paier.*

Ik heb eenen brief TE schryven : *J'ai une lettre à écrire.*

Men zou niet kunnen zeggen, *ik heb eenen brief VAN TE schryven*, en daerom stelt men in 't Fransch : *à écrire.*

Men heeft hier tot meerder ligtigheyt bygevoegt twee lysten der voornaemste Verben, die naer zig regeeren het *Infinitif* met de Partikelen *de*, oft *à*.

*On ne scaurris dire, ik heb eenen brief VAN TE schryven: c'est pourquoy l'on met en François: à écrire.*

*Pour plus grande facilité l'on à ici mis deux listes des principaux Verbes, qui régissent après eux l'Infinitif avec les Particules de ou à.*

XI.

76.

XI.

De volgende Verben willen dat voor het *Infinitif*, 't welk naer hen volgt, de Partikel *de* gestelt zal worden.

*Les Verbes suivans veulent que l'Infinitif, qui les suit, soit précédé de la Particule de.*

Accepter. *Aennemen.*  
 Acorder. *Toestaen.*  
 Achever. *Eyndigen, volbrengen.*  
 Aprehender. *Vreezen.*  
 Arrêter. *Vast-stellen.*  
 Assurer. *Verzekeren.*  
 Avertir. *Vermaenen.*  
 Avoit accoutumé. *Gewent zyn.*  
 Avouer. *Bekennen.*  
 Cesser. *Ophouden.*  
 Charger. *Belasten.*  
 Commander. *Bewelen, gebieden.*  
 Conclure. *Besnyuten.*

Confirmer. *Bevestigen.*  
 Conjurer. *Bezweeren.*  
 Conseiller. *Raden.*  
 Continuer. *Volherden, vervolgen.*  
 Contraindre. *Dwingen.*  
 Convaincre. *Overtuygen.*  
 Convenir. *Over-een-komen.*  
 Convier. *Nooden, aenporren.*  
 Craindre. *Vreezen.*  
 Défendre. *Verbieden.*  
 Désier. *Beroepen, uytdaagen.*  
 Délibérer. *Beraden.*  
 Désespérer. *Wanhopen.*



Désirer. Begeeren.	Oublier. Vergeten.
Désister. Ophouden.	Parler. Spreken.
Détourner. Af-keeren, af- brengen.	Permettre. Toelaeten.
Diférer. Uytstellen.	Persuâder. Overtuygen, be- wegen.
Dilcontinuër. Ophouden, staeken.	Présenter. Opofferen.
Dispenser. Ontlaen.	Presser. Pramen.
Disfluâder. Ontraeden.	Présumer. Zig laten voor- staen.
Divertir. Af-keeren, ont- raeden.	Prétendre. Zig laten voor- staen, meynen.
Empêcher. Beletten.	Prier. Bidden.
Enjoindre. Gebieden.	Projecter. Voornemen.
Enrager. Razende worden.	Promettre. Beloven.
Entreprendre. Ondernemen.	Proposer. Voorstellen.
Espérer. Hopen.	Protester. Betuygen.
Essâier. Tragten.	Refuser. Weygeren.
Exemter. Vrylaten, ont- laen.	Regretter. Beklagen.
Faillir. Missen.	Résoudre. Bestuyten.
Faire état. Staet maken, hopen.	S'abstenir. Zig onthouden.
Faire semblant. Schyn ma- ken.	S'atendre. Verwagten, ho- pen.
Faire mine. Zig gelaten.	S'aviser. Geradig vinden.
Feindre. Veynzen.	Se chagriner, se déplaire. Bedroeft worden.
Féliciter. Veel geluks wen- schen.	Se charger. Aennemen.
Finir. Eyndigen.	Se contenter. Te vreden zyn.
Forcer. Pramen.	Se désister. Ophouden.
Il m'appartient, &c. Het komt my toe. &c.	S'éforcer. Tragten.
Mander. Doen weten, be- velen.	S'émanciper. Zig verston- ten.
Manquer. Missen.	S'ennuier. Zig vernooeyen.
Ménacer. Dreygen.	Se fâcher. Gram worden.
Mériter. Verdienen.	Se garder, Zig wagten.
Octroier. Toestaen.	Se hâter. Zig haesten.
Ofrir. Opofferen, aanbie- den.	Se hazarder. Zig wagen.
Ordonner. Belasten,	Se mêler. Zig bemooeyen.
	Se plaindre. Zig beklagen.
	Se repentir. Leetwezen hebben.

Se réjouir. Zig verblyden.  
 Se souvenir. Gedenken.  
 Se vanter, se glorifier &c.  
 Zig beroemen &c.  
 Solliciter. Aenzoeken, verzoeken.

Souhaiter. Wenschen.  
 Suplier. Ootmoediglyk bidden.  
 Tâcher. Tragten.  
 Voucr. Beloven, &c.

Het Verbe être, Onpersoonlyk genomen met de Partikel *il*, en van agter gevolgt van een Nom, vereyscht ook de Partikel *de* voor't *Infinitif* dat volgt. By voorbeelt.

*Le Verbe être pris Impersonnellement avec la Particule il, & suivi d'un Nom, demande aussi la Particule de devant l'Infinitif qui suit. Exemples.*

*Il est tems DE se taire : Het is tydt TE swygen. Il est utile DE prier : Het is nuttig TE bidden.*

Het Verbe être persoonlyk genomen met de Partikel *ce*, en gevolgt van een Nom, oft een Verbe, oft een *Participe*, verzoekt de Partikel *que de* voor't *Infinitif*, dat volgt. By voorbeelt.

*Le Verbe être pris Impersonnellement avec la Particule ce, & suivi d'un Nom, ou d'un Verbe, ou d'un Participe, demande que de devant l'Infinitif, qui suit. Exemples.*

*C'est une folie, QUE DE se méconnoître : Het is eene dwaesheyt, zig zelve niet TE kennen. C'est être coupable QUE DE ne pas protéger l'innocence : 's Is pligtig zyn, de onnoozelheyt niet voor TE staen.*

De Adverben *si* (zoo) en *tant* (zoo veel) gevolgt van een Nom, vereyschen ook *que de* voor het *Infinitif* dat volgt: By voorbeelt.

*Les Adverbes si (zoo) & tant (zoo veel) suivis d'un Nom, demandent aussi que de devant l'Infinitif qui suit. Exemple.*

*Il est si audacieux QUE DE nous démentir : Hy is zoo stout, VAN ons logenagtig TE maken. Il n'a pas tant de vanité QUE D'aspirer à cette charge : Hy is zoo verwant niet, VAN na dit ampt TE staen.*

De volgende *Verben* vereyſchen dat voor het *Inſinitif*, 't welk naer hen volgt, de Partikel *à* worde geſtelt, die in 't Vlaemſch verſcheydentlyk wort uytgedrukt.

*Acoutumer.* Gewennen, gewoon maken.

*Aider.* Helpen.

*Aimer.* Geerne iet doen oft zyn.

*Animer.* Aenmoedigen.

*Aprendre.* Leeren.

*Chercher.* Zoeken,

*Commencer.* Beginnen.

*Condanner.* Verwyzen.

*Consentir.* Toeſtaen, toestemmen.

*Convier.* Nooden.

*Demeurer.* Lang-wachten,

*Deſtiner.* Schikken.

*Diſpoſer.* Beſchikken.

*Donner.* Geven.

*Emploier.* Gebruyken.

*Encourager.* Aenmoedigen.

*Engager.* Brengen, bewegen.

*Enſeigner.* Leeren.

*Exciter.* Aenwakkeren.

*Exhorter.* Aenmanen.

*Inciter.* Opwekken.

*Inviter.* Aenzoeken, nooden, aenporren.

*Les Verbes ſuivans* veulent que l'*Inſinitif*, qui les ſuit, ſoit précédé de la *Particule à*, qui s'exprime diverſement en *Flamand*.

*Montrer.* Leeren.

*Penſer.* Peyzen.

*Perſévérer.* Volherden.

*Perſiſter.* By-blyven.

*Porter.* Brengen, aenraeden.

*Pouſſer.* Aenporren, aendryven.

*Prendre garde.* Toeletten.

*Prendre goût.* Smaek krygen.

*Prendre peine.* Moeyte nemen.

*Prendre plaifir.* Vermaek nemen.

*S'acoutumer.* Gewennen.

*S'adonner.* Zig begeven.

*S'aheurter.* Ergens op blyven ſtaen, hertnekkig zyn.

*S'amuſer.* Zig bezig houden.

*S'appliquer.* Zig begeven.

*S'apréter.* Zig bereyden.

*S'atacher.* Zig begeven.

*Se diſpoſer.* Zig bereyden.

*Se divertir.* Syn vermaek nemen.

Se lasser. <i>Moede worden.</i>	S'exercer. <i>Zig oefenen.</i>
Se mettre. <i>Zig begeven.</i>	S'obliger. <i>Zig verplichten.</i>
S'engager. <i>Zig verbinden.</i>	S'obstiner. <i>Aanhouden.</i>
S'entendre. <i>Zig ergens op verstaen.</i>	S'ocuper. <i>Zig bezig houden</i>
Se plaire. <i>Behagen nemen.</i>	S'otrir. <i>Zig opofferen.</i>
Se prendre. <i>Beginnen.</i>	Soliciter. <i>Aenzoeken.</i>
Se préparer. <i>Zig bereyden.</i>	S'opiniatrer. <i>Hersnekkig zyn.</i>
Se porter. <i>Zig begeven.</i>	Tendre. <i>Strekken.</i>
Se réduire. <i>Zig bepalen.</i>	Travailler. <i>Arbeyden.</i>
Se résoudre. <i>Voornemen.</i>	Vaquer. <i>Bezig zyn.</i>
Se tenir prêt. <i>Gereedt zyn.</i>	Vifer. <i>Loeren, beoogen, strekken. &amp;c.</i>
S'étudier. <i>Ergens op letten met neerstigheyt.</i>	

XIII.

78.

XIII.

Het Vlaemsch *Infinitif* voor zig hebbende de Partikels *om*, of *om te* in de beteekeninge van *uyt inzicht*, van *te*, oft *ter oorzake*, wort uytgedrukt in 't Fransch door 't *Infinitif*, met de Partikel *pour*, of *afin de*: maer indien de voorzeyde Vlaemsche Partikels de voorzeyde beteekening niet hebben, dan moet de Partikel *à* voor 't Fransch *Infinitif* staen. Voorbeelden.

*L'Infinitif Flamand précédé des Particules om, ou om te dans le sens de uyt inzicht, van te, ou ter oorzake, s'exprime en François par l'Infinitif, précédé des Particules pour ou afin de: mais si les susdites Particules Flamandes n'ont point le susdit sens, c'est en ce cas la Particule à, qui doit précéder l'Infinitif François. Exemples.*

Ik etc OM TE (*uyt inzicht van te*) leven : *Je mange POUR vivre.* Sy zyn onthoofst geweest OM (*ter oor- zake van*) valsch gelt gesslagen te hebben : *Ils ont été décapités POUR avoir fait de la fausse monnoie.*

Dit is ligt OM doen : *Ceci est facile A faire.*

Men zou niet kunnen zeggen : *dit is ligt UYT INZIGT VAN TE doen*, oft TER OORZAKE VAN TE doen : daerom zegt men in 't Fransch : *A faire.*

Het is voor de leerlingen al zeer moeylyk, om alle die verscheyde beteekenin- gen wel te onderscheyden : maer dewyl men geene lig- tere regels kan geven, moet men zig met deze te vrede houden : het gebruyk zal verder leeren. Voorders, daer zyn ook al vele spreuk- wyzen, die zelve geen en Regel volgen : by voor- beelt.

*On ne scauroit dire, dit is ligt UYT INZIGT VAN TE doen, ou, TER OORZAKE VAN TE doen : c'est pour- quoi l'on dit en François : à faire.*

*Il est assez difficile à de jeunes gens de bien démê- ler sous ces différens sens : cependant comme toute au- tre Règle auroit encor plus de difficulté, il faut se pas- ser de celle-ci : l'usage su- pléera au reste. De plus, il y a plusieurs manieres de parler, qui n'ont même aucune Règle : comme.*

Mourir POUR mourir : *Sterven OM sterven.* Souffrir POUR souffrir. : *Lyden OM lyden.* &c.

XIV.

79.

XIV.

Het Vlaemsch *In- finitif* voor zig heb- bende de Partikel *met te*, en het *Parti- cipe* voor zig hebben- de de Partikel *al*, worden in 't Fransch uytgedrukt door het *Participe Actif*, met

*L'Infinitif Flamand précédé de la Particule met te, aussibien que le Participe précédé de la Particule al, s'ex- priment en François par le Participe Actif pré- cédé de la Particule en; ce qui s'apelle ordinaï-*

daer voren te stellen *vement le Gérondif,*  
 de Partikelen; 't welk *n'étant point en éfet*  
 gemeenlyk genoemt *Participe. Exemple.*  
 wort het *Gérondif*,  
 want het in der daer  
 geen *Participe* is. By  
 voorbeeld.

MET te vele TE eten en TE drinken, men verbeest het  
 verstant: EN *mangeant & beuvant trop*, on s'abruite  
 l'esprit.

Hy is gestorven AL sprekende: Il est mort EN parlant.

Uyt de voorgaende Re-  
 gels mag men besluyten,  
 dat het *Infinitif* zeer wel  
 kan gedeclineert worden,  
 en dikwils de plaets be-  
 kleeden van een *Nom.*  
 Men kan in 't Vlaemsch  
 zelfs alle de *Infinitifs* in 't  
*Singulier* declineeren met  
 het *Artikel Défni*, gelyk  
*het studeren, van het stu-*  
*deren, aen het studeren,*  
 &c. maer in 't Fransch  
 zyn'er maer zeer weynige  
 die aldus gedeclineert kon-  
 nen worden, (men moet  
 de zelfde leeren door het  
 gebruyk. Zulke zyn *le*  
*manger, le boire, le dor-*  
*mir, &c.*) zoo dat als men  
 een Vlaemsch *Infinitif* met  
 het *Artikel Défni* ontmoet,  
 't welk men op de zelfde  
 wyze niet kan stellen in 't  
 Fransch, men moet dan ge-  
 bruyken het *Substantif*,  
 't welk met dat *Infinitif*

*Des Regles précédentes*  
*l'on peut conclure que l'In-*  
*finitif peut fort bien se dé-*  
*cliner & tenir souvent la*  
*place d'un Nom. En Fla-*  
*mand l'on peut même décli-*  
*ner tous les Infinitifs avec*  
*l'Article Défni au Singu-*  
*lier: comme, het studeren,*  
*van het studeren, aen het*  
*studeren &c. mais en Fran-*  
*çois il n'y en a que fort*  
*peu qui se Déclinent de*  
*cette maniere (on les doit*  
*aprendre par l'usage; tels*  
*sont, le manger, le boire,*  
*le dormir &c.) de sorte*  
*que lorsqu'il se rencontre un*  
*Infinitif Flamand avec*  
*l'Article Défni, qui ne*  
*sauroit se mettre de même*  
*en François, il faut alors*  
*se servir du Substantif, qui*  
*correspond audit Infinitif,*  
*comme, het studeren, l'étu-*  
*de (de studie), ou de quel-*  
*que circonlocution.*

§10 II. B. III. Deel. V. Cap. Syntaxe  
over een komt, gelyk,  
het studeren, l'étude (de  
studie), oft eenige omfpra-  
ke.

§. 2.

Régime der Verben.

Door *Régime* verstaet men in't algemeen al 't gene een woordt voor oft agter zig vereyscht om eene goede *Syntaxe* oft woordtschikkinge te maken; hier verstaet men daer door de verscheyde *Cas*, die de *Verben* bestieren oft vereyschen voor oft naer zig.

I.

Alle *Verbe Personnel* in een *Mode Fini* regeert voor zig een *Nominatif*, met welk het over-een-komt, in *Nombre* en in *Person*, uytgenomen zeer weynige voorvallen. By voorbeelt.

*Je garde*: Ik beware. *Nous gardons*: Wy bewaren.

Noteert 1. men moet van dezen Regel uyt nemen den Tweeden *Person Singulier* van 't *Impératif*, gelyk ook den Eersten en Tweeden *Person Pluriers*;

§. 2.

Régime des Verbes.

*Par Régime l'on entend en général tout ce qu'un mot exige devant ou après soi, pour en former une bonne Syntaxe ou Construction; ici l'on entend les différents Cas, que les Verbes gouvernent ou demandent devant & après eux.*

I.

Tout *Verbe Personnel* dans un *Mode Fini* régit devant soi un *Nominatif*, avec lequel il convient en *Nombre* & en *Person*, excepté dans fort peu de cas. Exemple.

Notez 1. il faut excepter de cette Regle la Seconde *Personne Singuliere* de l'*Impératif*, aussi-bien que la *Premiere* & *Seconde Pluriers*; lesquelles venil-

de welke den *Vocatif* be- *lent le Vocatif exprimé ou*  
geeren, uytgedrukt oft daer *sous-entendu au lieu du*  
onder verstaen, in de plaets *Nominatif. Exemple.*  
van den *Nominatif*. By  
voorbeelt.

Ô DIEU, Venez à mon secours. Ô GODT, komt my  
ter hulp.

*Noteert 2.* als men zegt  
dat alle *Verbe Persónel*  
VOOR ZIG regeert een *No-*  
*minatif*, dit verstaet men  
volgens het natuurlyk or-  
den; want het gebeurt  
dikwils dat den *Nominatif*  
agter syn *Verbe* moet vol-  
gen, gelyk in de onder-  
vragingen, en eenige an-  
dere voorvallen. By voor-  
beelt.

*Notez 2.* lorsque l'on dit  
que tout *Verbe Personnel*  
régit devant soi un *Nomi-*  
*natif*, cela s'entend sui-  
vant l'ordre naturel, car  
il arrive souvent que le  
*Nominatif* doit suivre son  
*Verbe*, comme dans les *In-*  
*terrogations*, & dans quel-  
qu'autres rencontres. Ex-  
emples.

Que faites vous? *Wat doet GY?* Que dit VOTRE  
PERE? *Wat zegt UW VADER?* L'homme (dit JESUS-  
CHRIST) ne vit pas de pain seulement: *Den mensch*  
(zegt CHRISTUS) *leeft niet alleen van broodt.* Duffiez  
vous me tuer: *al moest GY my dooden.*

*Noteert 3.* als'er meer  
*Nominatifs* voor een zelf-  
de *Verbe* staen, dan moet  
dit *Verbe* gestelt worden  
in't *Plurier*, en over een  
komen in *Perfoon* met den  
treffelyksten; dat is te zeg-  
gen, indien'er onder de  
*Nominatifs* gevonden wor-  
den van den *Eersten* oft  
*Tweeden Perfoon*, het  
*Verbe* moet gestelt wor-  
den is den *Eersten* oft  
*Tweeden Perfoon* van 't  
*Plurier*: By voorbeelt.

*Notez 3.* Lorsqu'il se  
trouve plusieurs *Nomina-*  
*tifs* devant un même *Ver-*  
*be*, ce *Verbe* doit être mis  
au *Plurier*, & doit s'acor-  
der en *Personne* avec la  
plus noble; c'est-à-dire, si  
parmi les *Nominatifs* il s'en  
trouve un de la *Prémère*  
ou de la *Seconde Personne*,  
le *Verbe* doit être mis à la  
*Prémère* ou à la *Seconde*  
*Personne du Plurier*. Ex-  
emple.



*Pierre & Jean SONT REVENUS : Pieter en Jan ZYN WEDERGEKEERT. Lui & moi AVONS FAIT le voiage : Hy en ik HEBBEN de reyze AFGEDAEN. Vous & elles SEREZ les bien venus : Gy en sy ZULT wel gekomen ZYN. Mon pere & moi nous en ALLAMES : Myn Vader en ik GINGEN henen.*

Daer worden evenwel voorvallen gevonden , in de welke het *Verbe* maer moet over een komen met het laetste *Nominatif*: als dan te weten , als voor dat *Nominatif* staet de *Conjonctie* **MAIS**, oft het *Pronom* **TOUT**. By voorbeelt.

*Néanmoins il se trouve des cas, ou le Verbe doit s'accorder seulement avec le dernier Nominatif: savoir lorsque ce Nominatif est précédé de la Conjonction mais, ou du Pronom tout. Exemples.*

*Non seulement mes richesses, mais aussi mon repos FUT SACRIFIÉ : Niet alleen myne rykdommen, maer ook myn ruste WIERT OPGEOFFERT. Mes biens, mes avantages & tout mon repos FUT SACRIFIÉ : Myne goederen, myne voordeelen en heel myn ruste WIERT GEOFFERT.*

*Noteert 4.* als een *Verbe* heeft voor *Nominatif* eenig woordt *Collectif* (verzamelende) gelyk *infinité, la plûpart, la plus grand' part, quantité, foule, toute sorte &c.* gevolgt van een *Génitif*, dan komt het over een met den *Génitif*, en niet met den *Nominatif*. Het zelfde moet men ook zeggen van de woorden van *Deelen*, gelyk als, *une partie, beaucoup, assez, moins, plus, trop, peu &c.* By voorbeelt.

*Notez 4.* lorsqu'un *Verbe* a pour *Nominatif* quelque mot *Collectif*, comme, *infinité, la plûpart, la plus grand' part, quantité, foule, toute sorte &c. suivi d'un Génitif, il s'accorde avec le Génitif & non avec le Nominatif. Il en faut dire autant des mots de Partie, comme une partie, beaucoup, assez, moins, plus, trop, peu &c. Exemples.*

*Une infinité DE PERSONNES SUIVENT la vanité: Een ontelleyke menigte MENSCHEN VOLGEN de ydelheyt. J'EN ai connu une infinité, QUI NE PENSOIENT pas à ce qu'ILS AVOIENT E'TE': Ik heb'ER eene ontelleyke menigte gekent, DIE niet PEYSDEN op het gene dat sy WARREN GEWEEST.*

De Partikel *en* houdt hier de plaats van een *Génitif Plurier*.

Bemerkt al vliemens, dat het woordt *la plûpart* altydt aenzien wort als *Plurier*, zelfs als het alleen is.

Noteert 3. als het *Pronom Relatif QUI*, is den *Nominatif* van 't *Verbe*, het zelfde *Verbe* moet in *Perfoon* en in *Nombre* over een komen met het *Antécédent* van 't voorzeyde *Pronom*, ingevolge van de voorgaende Bemerkingen. By voorbeelt.

*C'est nous, qui répondons: Wy zyn't, die verantwoorden. Je suis un pauvre homme, qui ai grand peine à vivre: Ik ben een arm mensch die zeer moeylyk kan aen den kost geraken.*

*Mon frere & moi sommes de perlonnes, qui avons grand peine à vivre: Myn broeder en ik, zyn menschen, die zeer moeylyk kunnen aen den kost geraken.*

*Une infinité DE PERSONNES, QUI SUIVENT la vanité: Eene ontelleyke menigte MENSCHEN, DIE VOLGEN de ydelheyt.*

Daer zyn geleerde *Mannen*, die willen, dat het beter is altydt het *Verbe*, in den *Derden Perfoon* te stellen, als het is in 't *Conjonctif Singulier*. By voorbeelt.

*Si c'étoit moi, qui EÛT fait cela: Waer ik het, die dat HAD gedaen,*

*La Particule en tient ici la place d'un Génitif Plurier.*

*Remarquez en passant que la plûpart est toujours considéré comme Plurier, même lorsqu'il est seul.*

Notez 3. *Quand le Pronom Relatif qui, est le Nominatif du Verbe, ledit Verbe doit s'accorder en Personne & en Nombre avec l'Antécédent dudit Pronom, conformément aux Observations précédentes. Exemples.*

*Il y a d'habiles Gens, qui prétendent qu'il est plus élégant de mettre toujours le Verbe à la Troisième Personne, lorsqu'il est au Conjonctif Singulier. Comme :*

Maer men moet altydt den zelfden Persoon volgen in 't *Plurier* : by voorbeelt.

*Mais il faut toujours observer la même Personne au Plurier. Comme :*

Si c'étoit NOUS, qui EUSSIONS fait cela : *Indien* wy het waren, die dat HADDEN gedaen.

*Noteert 6.* Als het Verbe *ÊTRE* vervoecht is by het *Pronom CE*, dan komt het altydt over een in *Nombre* en in *Persoon* met het zelfde *Pronom* : uytgenomen als daer naer volgt eenig *Plurier* van den *Derden Persoon*, met welken het over-een-komt, gelyk men kan zien in de *Conjugatien* blad: 145. *C'EST moi, C'EST toi &c. ce SONT EUX.* Nogtans in de *Derde Persoonen Plurieres* van 't *Imparfait Indicatif*, van den *Eersten Imparfait Conjonctif*, en van alle de *Tems Composés*, gevolgt van *eux* oft *elles*, is het voor 't minste zoo goedt in 't *Singulier* als in 't *Plurier* : gelyk als *C'ÉTOIT eux, CE SEROIT elles, C'AVOIT ÉTÉ eux &c.*

Zelfs als de voorzeyde *Tems* zyn *Interrogatifs*, het is het beste het zelfde altydt te stellen in 't *Singulier*, wat *Pronom* oft *Nom* dat'er agtet mag volgen, gelyk als, *ÉTOIT-CE leurs amis? A-CE ÉTÉ d'honnêtes gens?*

Het *Singulier* is ook be-

*Notez 6. Quand le Verbe être est uni au Pronom ce, il s'accorde toujours en Nombre & en Personne avec ledit Pronom : excepté lorsqu'il est suivi de quelque Plurier de la Troisième Personne, avec lequel il s'accorde, comme on peut voir dans les Conjugaisons pag. 145. C'EST MOI, C'EST TOI &c. ce SONT EUX. Cependant dans les Troisièmes Personnes Plurieres de l'Imparfait Indicatif, du Premier Imparfait Conjonctif, & de tous les Temps Composés, suivis de eux ou elles, il fait pour le moins aussi bien au Singulier qu'au Plurier : comme, C'ÉTOIT eux, CE SEROIT elles, C'AVOIT ÉTÉ eux &c.*

*Et même lorsque les susdits Temps sont Interrogatifs, il est toujours mieux de le mettre au Singulier de quelque Pronom ou Nom qu'il puisse être suivi, comme ÉTOIT-CE leurs amis? A-CE ÉTÉ d'honnêtes gens? &c.*

*Le Singulier est aussi mei-*

ter in 't volgende exempel. *leur dans l'exemple suivants.*

Si l'on vouloit ne se point tromper dans la conduite, ce seroit les Saints, qu'on devroit tâcher de suivre: *Indien men zig in synen handel niet wilde bedriegen, het zouden de Heylige zyn, die men zou moeten volgen.*

Maer indien men op dit Exempel wel agt neemt, men zal bevinden dat het woordt *les Saints* meer is het *Cas* van 't woordt *suivre*, als den *Nominatif* van *ce seroit*. Voorders, de Schryvers komen over dit alles niet over een. Eeninge willen, dat men maer de *Pluriers*, die hart zyn van uyt sprake, vermeyden moet, gelyk als, *furent-ce? eurent-ce été?* in welke gevallen men eene omsprake zou moeten gebruyken: *est-ce. que ce furent? &c.*

*Mais si l'on prend bien garde à cet Exemple, on sentira que les Saints, est plutôt le Cas de suivre, que le Nominatif de ce seroit. Au reste, les Auteurs ne sont pas bien d'accord en tout ceci. Quelques-uns veulent, qu'il n'y ait que les Pluriers, dont la prononciation seroit dure, qu'il faille éviter, comme: furent-ce? eurent-ce été? auquel Cas il faudroit se servir de circonlocution: est-ce que ce furent? &c.*

II.

81.

II.

*De Verben Impersonnels* vereyschen maer voor zig zekere Partikels, gelyk als *il* (het) *on*, *l'on*, (men) die de *Actifs Impersonnels* som wylen veranderen in *il se*. By voorbeeld.

*Les Verbes Impersonnels* n'exigent devant eux que certaines *Particules*, comme, *il* (het) *on*, *l'on* (men) que les *Actifs Impersonnels* changent quelquefois en *il se*. *Exemples.*

IL nege: HET sneeuwt. IL arrive: HET gebeurt.  
ON (ou) L'ON garde: MEN bewaert. IL se garde beaucoup de blé: DAER wort veel tarwe bewaert.

Notteert 1. Als men zegt,

Notez 1. Lorsque l'on dit,

*vereyfchen voor zig*, dit wort verftaen volgens het natuurlyk orden : want het gebeurt dikwils dat de Partikels , *il* , *on* , hun Verbe moeten volgen, te weten in de *Interrogatien*, en eenige andere voorvallen, gelyk in den voorgaenden Regel van de *Verben Personnels* is gezeyt. By voorbeelt.

Nege-t-IL ? Sneeuw HET ? Garde-t-ON ? Bewaert MEN ? Se garde-t-IL beaucoup de blé ? Wordt DAER veel terwe bewaert ? ( dit-ON ) ( zegt MEN ) Dût ON me tuër : Al moest MEN my doot-ftaen.

*Noteert 2.* Men moet niet zonder onderscheyt de Partikels *on* en *l'on* gebruyken. Ziet hier de gevallen daer men *on* en niet *l'on* moet ftellen. 1. In 't begin van de *Périoden*. 2. Voor eene *l.* 3. Naer *le* , *la* , *les*. 4. Naer alle Confonanten die uytgesproken worden. 5. Naer eene *e Féminin* , uytgenomen naer *que*. 6. In de *Interrogatien*, enieder mael als het *Verbe* voor de Partikel voorgaet. 7. naer *dont*. In alle de andere gevallen, behalven deze seven, gebruykt *l'on*.

Wat aengaet de Partikels *qu'on* of *que l'on*, ziet hier wat dat men daer over nog voordere moet onderhouden. Voor de woorden die beginnen door *com*, *con*, *cou*, of *q*, en naer de gene die eyndigen door *on*, *ons*,

exigent devant eux , cela s'entend suivant l'ordre naturel : car il arrive souvent que les Particules *il*, *on* , doivent suivre leur Verbe , savoir dans les Interrogations , & dans quelques autres rencontres , comme il est dit des Verbes Personnels dans la Regle précédente. Exemple.

*Notez 2.* On ne doit point se servir indifféremment des Particules *on* & *l'on*. Voici les cas ou il faut mettre *on* & non pas *l'on*. 1. Au commencement des *Périodes*. 2. Devant une *l.* 3. Après *le*, *la*, *les*. 4. Après toutes les Consonnes qui se prononcent. 5. Après un *e Féminin*: excepté après *que*. 6. Dans les *Interrogations*, & toutes les fois que le *Verbe* précède la *Particule*. 7. après *dont*. Dans tout autre cas que ces sept, servez vous de *l'on*.

Quant aux Particules *qu'on* ou *que l'on*, voici ce qu'il faut observer de plus. Devant les mots, qui commencent par *com*, *con*, *cou*, ou *q*, & après ceux qui finissent par *on*, *ons*, *ont*, il faut mettre *que l'on*:

*ont*, moet men stellen *que l'on*: maer voor eene *l* of naer de silabe *que*, of als'er meermaels *que* in eene *Période* gevonden wordt, dan moet men gebruyken *qu'on*.

Het is ook te aenmerken, dat als men eens begint door eene van die vier Partikels, *on*, *l'on*, *qu'on que l'on*, dat men in de herhalingen altydt de zelfde gebruyken moet. Maer men moet toelieten, dat men begint met de gene, die de minste moeylykheit zal ontmoeten. By voorbeeld.

*On* y preche, *on* y fait le catéchisme, *on* y reçoit les aumônes, *on* y chante les louanges de Dieu, en un mot, *on* y exerce la foi de fideles dans toutes les manieres possibles. Men *Preekt'er*, men *Catechizeert'er*, men *ontfangt'er d'aelmoessen*, men *zingt'er den lof des Heere*, met een woordt, men *oeffent'er het geloof der geloovige op alle mogelyke wyzen*.

*mais devant une l on après la silabe que, ou lorsqu'il se trouve plusieurs que dans une Période, il faut se servir de qu'on.*

*Il est aussi à observer que quand on a une fois commencé par une de ces quatre Particules, on, l'on, qu'on, que l'on, il faut dans une même répétition se servir toujours de la même. Mais il faut avoir la précaution de commencer par celle, qui souffrira moins d'inconvéniens. Exemple.*

III.

82.

III.

De *Verben* regeren naer zig verscheyde *Cas* volgens hunnen verscheyden aert, en hunne verscheyde *Constructien*, gelyk men kan zien in 't eerste Capittel. Regel. VIII. IX. X. XI. XII. XIII. p. 398.

*Les Verbes régissent après eux différens Cas suivant leurs différentes natures, & leurs diverses Constructions; comme l'on peut voir au Chapitre premier. Regle. VIII. IX. X. XI. XII. XIII. p. 398. &c.*

Gelyk men in 't begin van de *Syntaxe* eenige algemeene Regels heeft voorgeschreven, door de welke men aenstonts zou kunnen beginnen eenige *Propositionen* te maken, om daer naer des te gemaklyker elk deel van Redevoering te kunnen in 't werk stellen, zoo heeft men oök noodig geagt, aldaer te geven de *Algemeene Regels der Régimen en Cas der Verben*, behoudende hier van de bepaeldere Regels voor te stellen; gelyk men nu gaet doen.

*Comme il s'agissoit au commencement de la Syntaxe, de prescrire quelques Regles générales, par ou l'on pût commencer d'abord à former quelques Propositions, pour pouvoir ensuite plus aisement mettre en œuvre chaque Partie d'Oraison, l'on a cru nécessaire d'y donner aussi les Regles générales des Régimes & Cas des Verbes, réservant à en donner ici les Regles plus particulières; comme l'en va faire.*

## IV.

83.

## IV.

De *Verbes Neutres*, die *Overvloedt* oft *Schaersheyt* beteekenen, regeren agter zig den *Ablatif*; uytgenomen het *Verbe abonder*, 't welk regeert het *Accusatif* met de *Prépositie EN*.  
By voorbeeld.

*Les Verbes Neutres, qui signifient Abondance ou Disette, régissent après eux l'Ablatif; excepté le Verbe abonder, qui régit l'Accusatif avec la Préposition en.*  
*Exemples.*

*Regorger de vin*: Overvloeyen van wyn. *Manquer de forces*: Ontbreken van sterkte.

*Abonder EN sagesse*: Overvloeyen IN wysheyt.

## V.

84.

## V.

De volgende *Verbes Neutres* verey-

*Les Verbes Neutres, qui suivent, de-*

schen naer zig het *mandent après eux le Datif.*

Aboutir. Uytkomen.

Apartenir. Toebehooren.

Condécendre. Toegeven.

Déplaire. Mishagen.

Nuire. Beschadigen.

Obéir, Gehoorzamen.

Parvenir. Geraeken, toekomen.

Penser. Peyzen.

*Aller, courir, dormir, survivre*, vereyschen in zommige voorvallen het *Accusatif*, gelyk als:

*Aller son chemin*: Synen weg *vervolgen*. *Courir la poste*: Te post loopen. *Dormir un somme*: Eenen slaep slapen. *Survivre ses enfans (ou) à ses enfans*: Syne kinderen overleven.

Plaire. Behagen.

Prétendre. Naerstaen.

Repugner. Tegenstryden.

Ressembler. Gelyken.

Réussir. Gelukken.

Subvenir. Helpen.

Vaquer. Bezig zyn.

Survivre. Overleven.

&c.

*Aller, courir, dormir, survivre, demandent dans quelques cas l'Accusatif. Comme*

## VI.

## 85.

## VI.

*De Verbes Réciproques*, die van hunnen aert zoodanig zyn, regeren gemeenlyk naer zig, behalvens het *Pronom*, den *Accusatif*; uytgenomen de volgende, de welke het *Datif* vereyschen.

S'adonner. Zig begeven.

S'aheurter. Ergens op blyven staen met hertnekkigheyt.

S'amuser. Zig bezighouden.

*Les Verbes Réciproques, qui sont tels de leur nature, régissent ordinairement après eux l'Abatif, outre le Pronom; excepté les suivans, qui demandent le Datif.*

S'atacher. Zig aenbegten.

S'ataquer, s'en prendre. Iemant aenvallen, het ergens op nemen.

S'étudier. Studeren.



Se fier. *Zig betrouwen.*  
 Se jouer, *Iemant aendoen.*  
 Se mettre. *Zig stellen.*  
 S'obstiner. *Aenhouden.*  
 S'opiniâtrer. *Hertnekkelyk  
 by-blyven.*

Men zegt, *se confier EN  
 quelqu'un.*

Wat aengaet de *Verbes Ré-  
 ciproques*, die gemaakt wor-  
 den van de *Verbes Actifs*,  
 deze regeren de zelfde *Cas*,  
 gelyk de *Verbes*, daer sy van  
 voortkomen.

Se plaire. *Zig behagen.*  
 Se porter. *Zig begeven.*  
 Se prendre. *Iemant aen-  
 vatten.*  
 Se refoudre. *Vornemen.*  
 Se tenir. *Zig houden.*

On dit, *se confier EN  
 quelqu'un.*

Quant aux *Verbes Ré-  
 ciproques*, qui sont for-  
 més des *Verbes Actifs*,  
 ils régissent les mêmes *Cas*  
 que les *Verbes*, dont ils pro-  
 viennent.

## VII.

86.

## VII.

Alle de *Verbes* be-  
 vat in de lyfte, pag.  
 506. de welkeregeren  
 het *Infinitif* met de  
 Partikel *à*, regeren  
 ook, behalven hun-  
 nen gewoonlyken  
*Cas*, den *Datif*, als  
 sy gevolgt worden  
 van een *Nom*.

Ik zegge, behalven hun-  
 nen gewoonlyken *Cas*; want  
 alle *Verbe Actif*, by voor-  
 beelt, regeert gemeen-  
 lyk den *Accusatif* voor al-  
 le ander *Cas*; en zoo voorts  
 van de andere.

Tous les *Verbes* con-  
 tenus dans la liste, pag.  
 506. lesquels régissent  
 l'*Infinitif* avec la *Par-  
 ticule à*, régissent aussi,  
 outre leur *Cas* ordinaire,  
 le *Datif*, lorsqu'ils  
 sont suivis d'un *Nom*.

Je dis, outre leur *Cas*  
 ordinaire; car tout *Ver-  
 be Actif*, par exemple,  
 régit ordinairement l'*Accu-  
 satif* avant tout autre *Cas*;  
 & ainsi des autres.

## VIII.

87.

## VIII.

Het *Verbe Imper-  
 sonnel*, IL FAUT, be-  
 halvens de betecke-

Le *Verbe Imper-  
 sonnel*, IL FAUT, ou-  
 tre le sens qu'il a dans

ning dat het heeft in de Conjugatien pag. 142. 143., heeft nog eene andere, te weten, *noodig hebben, van doen hebben*; en in deze betcekening vereyscht het den *Datif*, en wilt ten zelfden tyde eenen *Nominatif* naer zig. By voorbeeld.

Il NOUS faut un bon ami : *Wy hebben noodig eenen goeden vriend. Il faudroit de Jages Précepteurs AUX JEUNES GENS : De jonge kinders zouden moeten wyze Meesters hebben.*

Maer il ME faut, voor ik moet, gelyk als, il ME faut aller (ik moet gaen), en deugt niet: daerom zegs il faut QUE j'aïlle.

Daer hebt gy ten naesten by alle de bezondere Regels die men heeft konnen geven rakende het *Régime der Verben*: eene meerderre nauwkeurigheyt zou hier onnuttig worden, en naedeelig; waer over men moet agt nemen, dat als men zegt dat een *Verbe* vereyscht oft regeert naer zig, dit moet verstaen worden volgens het natuurlyk orden van de *Constructie*; want het gebeurt dikwils, dat het *Cas* moet voor syn

*les Conjugaisons* pag. 142. 143., en admet encor un autre, qui est, avoir besoin (van doen hebben); Et dans ce sens il demande le *Datif*, Et veut en même tems un *Nominatif* après soi. Exemple.

Mais il ME faut, pour, ik moet, comme: il ME faut aller, (ik moet gaen) ne vaut rien. Dites, il faut QUE j'aïlle.

Voilà à peu près toutes les Regles particulieres qu'on a pu donner touchant le *Régime des Verbes*. Un plus grand détail deviendroit ici inutile & nuisible. Sur quoi il faut remarquer que, lorsqu'il est dit, qu'un *Verbe* demande ou régit après soi, cela doit s'entendre suivant l'ordre naturel de la *Construction*: car il arrive très-souvent que le *Cas* doit précéder son *Verbe*, comme nous avons fait voir en son lieu.

*Verbe* gaen , gelyk wy op  
syne plaets hebben be-  
toont.

## §. 3.

Transformatie of *ver-*  
*anderinge der Verben.*

## I.

Alle de *Verbes Actifs* kunnen *Passifs* worden , gelyk men ziet in de *Conjugatien* pag. 96. en de *Verbes Passifs* worden maer gemaekt van de enkele *Verbes Actifs*.

In een *Propositie* een *Verbe* kan veranderen van *Actif* in *Passif* , en van *Passif* in *Actif* , zonder te veranderen den zin van de *Propositie* , met het *Cas* van 't *Verbe* in *Nominatif* te keeren , en den *Nominatif* in *Cas*. By voorbeeld.

Dieu CHATIERA les pécheurs : *Godt ZAL de zondaers STRAFFEN.* Les pécheurs SERONT CHATIÉS de Dieu : *De zondaers ZULLEN van Godt GESTRAFT WORDEN.*

## II.

De *Verbes Actifs* kunnen *Réciproques* worden , gelyk men ziet in de *Conjugatien* pag. 117.

## §. 3.

Transformation des  
*Verbes,*

## I.

Tous les *Verbes Actifs* peuvent devenir *Passifs* , comme l'on voit dans les *Conjugaisons* pag. 96. Et les *Verbes Passifs* , ne se forment que des seuls *Verbes Actifs*.

Dans une *Proposition* un *Verbe* peut changer d'*Actif* en *Passif* , & de *Passif* en *Actif* , sans altérer le sens de la *Proposition* ; en changeant le *Cas* du *Verbe* en *Nominatif* , & le *Nominatif* en *Cas*. Exemple.

## 89.

## II.

Les *Verbes Actifs* peuvent devenir *Réciproques* , comme l'on voit dans les *Conjugaisons* pag. 117.

## III

90.

## III.

De Vlaemsche *Verbes Passifs* moeten ook somwylen in 't Fransch *Réciproques* worden; maer alleenlyk in de Derde Perfoonen : by voorbeelt.

*Les Verbes Passifs Flamands* doivent quelquefois aussi se changer en *Réciproques au François*; mais seulement dans les *Troisièmes Personnes*.  
*Exemples.*

Dit wordt aldus gedaen : Cela se fait ainsi. Deze woorden worden alzoov verstaen : Ces paroles s'entendent ainsi. Hier worden verkogt alle sorten van kruyden : Ici se vendent toutes sortes d'épiceries.

Noteert. Als de *Adverben* ICI of LÀ voor het *Verbe* gaen, dan wort den *Nominatif* naer het *Verbe* gestelt.

Notez. Lorsque les *Adverbes* ici ou là précèdent le *Verbe*, le *Nominatif* le suit.

## IV.

91.

## IV.

De *Verben Actifs*, *Passifs*, *Neutres* en *Réciproques*, kunnen *Impersonnels* worden, met de Partikel *on* of *l'on* (men) in plaets van *Nominatif*. By voorbeelt.

*Les Verbes Actifs*, *Passifs*, *Neutres*, *Réciproques*, peuvent devenir *Impersonnels*, avec la *Particule on* ou *l'on* (men) au lieu de *Nominatif*. *Exemples.*

ON garde : MEN bewaert. ON est gardé : MEN is bewaert. ON arrive : MEN komt an. ON se garde : MEN wagt zig.

## V.

92.

## V.

De *Verbes Actifs*

*Les Verbes Actifs*

*Impersonnels* veranderen somwylen *on* of *l'on*, in *il se* (men, daer), te weten als sy gevolgt worden van een *Accusatif*, zonder *Artikel Défini*: en als dan worden sy *Impersonnels Réciproques*, en gebruyken het *Auxiliaire Passif* tot hunne *Tems composés*. By voorbeeld.

*Impersonnels changent quelquefois les Particules on ou l'on, en il se; pourvu qu'ils soient suivis d'un Accusatif sans Article Défini: Et alors ils deviennent Impersonnels Réciproques, Et se servent de l'Auxiliaire Passif dans les Tems Composés. Exemples.*

(ON commet) IL SE commet de grands crimes: (MEN doet) DAER worden gedaen groote schelmstukken. (ON a VU) IL s'est vu une grande Eclipse: (MEN heeft gezien) DAER is gezien geweest eenen grooten Eclipse.

## VI.

93.

## VI.

De *Verbes Neutres*, die volgen, worden *Impersonnels* met de Partikel *il* (daer), als sy voor hun *Nominatif* gaen.

*Les Verbes Neutres qui suivent, deviennent Impersonnels avec la Particule il, lorsqu'ils précèdent leurs Nominatifs.*

Arriver. Gebeuren.  
Croître. Groeyen.  
Demeurer. Blyven.  
Echaper. Ontgaen.  
Regner. Heerschen.  
Rester. Overblyven.  
Sortir. Uytgaen.

Mourir. Sterven.  
Paroître. Verschynen.  
Passer. Voor-by gaen.  
Périr. Vergaen.  
Survenir. Overkomen.  
Venir. Komen.

Voorbeelden.

Exemples.

IL CROIT plusieurs herbes médicinales dans les bois :  
 DAER GROEYEN *vele genees-kruyden in de bosschen.*  
 Du tems des Machabées IL PARUT des armées en l'air :  
*Ten syde van de Machabeen VERSCHEENEN DAER le-*  
*gers in de lugt.* IL REGNE ordinairement de grandes  
 divisions dans l'Angleterre : DAER ZYN *gemeenlyk groo-*  
*te verdeeltheden in Engelandts.*

*Noteert.* Dat het *Nomi-*  
*natif* niet vergezelschap  
 kan worden van het *Arti-*  
*kel Défini* ; ten zy dat het  
 een *Superlatif* waere.

*Notez.* Le *Nominatif* ne  
 scauroit être accompagné  
 d'*Article Défini* ; à moins  
 que ce ne fût un *Superlatif*.

VI. CAPITTEL.

CHAPITRE VI.

Syntaxe *der* Partici-  
 pen.

Sintaxe des Partici-  
 pes.

§. I.

§. I.

Syntaxe *der* Participen  
 Actifs.

Sintaxe des Participes  
 Actifs.

I.

94.

I.

De *Participes Ac-*  
*tifs* zyn altydt *Indé-*  
*clinables* ; uytgeno-  
 men alswanneer dat  
 sy zuyvere *Adjectifs*  
 worden.

Les *Participes Ac-*  
*tifs* sont toujours *Indé-*  
*clinables* ; excepté lors-  
 qu'ils deviennent de  
*purs Adjectifs*.

Door *Participes Actifs*  
 verstaet men alle de *Par-*  
*ticipen* die uytgaen in *ant* ,  
 't zy dat sy voortkomen  
 van *Verben Actifs* 't zy  
 van andere. En door *In-*  
*déclinables* , wilt men te

Par *Participes Actifs* l'on  
 entend tous les *Participes* ,  
 qui se terminent en *ant* ,  
 soit qu'ils proviennent de  
*Verbes Actifs* ou d'autres ,  
 & par *Indéclinables* , l'on  
 veut dire qu'ils ne varient

kennen geven, dat sy niet en veranderen hun uytgank voor het *Féminin* nocht voor het *Plurier*. Zeer ervaarene Letterkundige, gelyk als M. de Vaugelas en andere hebben gewilt, dat de *Participes Actifs* ten minsten eenige verandering ontfangen voor het *Plurier*; maer hedensdaegs blyven sy teenemael onveranderlyk, ten minsten volgens het gemeenste gebruyk. Daer zyn'er niet te min vele, voortkomende van *Verbes Actifs* ofte *Neutres*, die zeer dikwils zuivere *Adjectifs* worden, en niet meer *Participes* zyn; omdat sy niet meer uytdrukken eenig dadelyk bedryf, maer enkelyk eenige hoedanigheyt gelyk d'*Adjectifs*, daer sy alle de Eygendommen van hebben: in welk geval sy worden *Déclinables* en komen over een in *Genre* en in *Nombre* met hunne *Substantifs*. Men noemt-se dan *Adjectifs Verbaux*. Ziet'er hier eenige van, de andere zal men leeren door het gebruyk.

Affigeant. Droevig.

Agillant. Werkzaam, neerstig.

Atirant. Aentrekkelyk.

Atraiant. Aenlokkelyk.

Charmant. Behagelyk.

Changeant. Veranderlyk.

*pas leur terminaison du Féminin ni au Plurier. De très habiles Grammairiens comme M. de Vaugelas & autres, ont voulu que les Participes Actifs reçussent au moins quelque changement au Plurier; mais aujourd'hui ils sont tout à fait invariables au moins suivant l'usage le plus commun. Il y en a cependant plusieurs provenant des Verbes Actifs ou Neutres, qui deviennent très souvent de purs Adjectifs, & cessent d'être Participes; parce qu'ils cessent d'exprimer quelque Acte effectif, & ne signifient que quelque simple qualité, ni plus ni moins que les autres Adjectifs; dont ils ont toutes les propriétés: auquel cas ils deviennent Déclinables, & s'accordent en Genre & en Nombre avec leurs Substantifs. On les nomme alors Adjectifs Verbaux. En voici quelques uns, les autres s'apprendront par l'usage.*

Chantant. Zingende.

Choquant. Hetsig, scherp.

Concluant. Besluitende.

Consolant. vertroostig.

Contredisant. Tegen-zeggende.

Convainquant. Overtuy-

*gende.*  
 Desobéissant. Ongehoor-  
 zaem.  
 Desobligeant. Mishaegende  
 Discordant. Wanluydende.  
 Dominant. Overheerschen-  
 de.  
 Edifiant. Gestigtig.  
 Embarassant. Moeylyk.  
 Etonnant. Wonderlyk.  
 Foudroiant. Blixemende,  
*schrikkelyk.*  
 Médisant. Quaet-sprekende  
 Mordant. Bytende.  
 Mourant. Stervende.  
 Mouvant. Beweeglyk, drif-  
 tig.

Obeïssant. Gehoorzaem.  
 Obligeant. Verplichtsende.  
 Ofensant. Aenstooselyk.  
 Parlant. Sprekende.  
 Piquant. Stekende, *scherp*;  
 Prévoiant. Voorzichtig.  
 Puant. Stinkende.  
 Reconnoissant. Dankbaer.  
 Reünant. Onrustig.  
 Riant. Lachende, aenge-  
 naem.  
 Suivant. Volgende.  
 Surprenant. Wonderlyk.  
 Tranchant. Snyderende.  
 Triomphant. Zegepralende.  
 Vivant. Levende. &c.

Voorbeelden.

Une nouvelle *afligeante* : eene droeve maere.  
 Ce sont des filles *agissantes* : Het zyn neerstige dochters.

Noteert. 1. Alle deze *Ad-  
 jectifs Verbaux* en hunne  
 Gelyke, zyn niet meer *Ad-  
 jectifs*, en worden wederom  
*Participen*, en diens volgens  
*Indéclinables*, als sy verge-  
 zelschapt worden van eenig  
*Régime*, oft naer hun heb-  
 ben eenig *Verbe*, oft eenige  
*Prépositie*, de welke hun  
 doen uytdrukken de daede-  
 lyke oeffeninge van een be-  
 dryf, en alzo doen mede  
 deelen van den aert van het  
*Verbe*; gelyk men kan zien  
 in de volgende exempelen.

Exemples.

Notez. 1. *Tous ces Adjec-  
 tifs Verbaux & leurs sembla-  
 bles, cessent d'être Adjec-  
 tifs, & redeviennent Particip-  
 pes, & par conséquent Indé-  
 clinables, lorsqu'ils sont  
 accompagné de quelque Régi-  
 me, ou suivis d'un Verbe, ou  
 de quelque Préposition, qui  
 leur fassent exprimer l'exer-  
 cice aétuel de quelque Ac-  
 te, & Participer ainsi à  
 la nature du Verbe; comme  
 on peut voir dans les exem-  
 ples suivans.*

Cette nouvelle *afligeant* tout le monde : Die maere  
 alle de menschen bedroevende.

• Ces filles *agissant* pour complaire à leur Pere : Deze  
 dochters werkende, om hunnen Vader te behaegen.



Ces filles *agissant* avec toute la prudence imaginable:  
*Deze dochters werkende met alle voorzichtigheyt.*

't Is licht om zien dat *afli-geants* en *agissant* beteekenen hier de dadelyke oeffeninge van *bedroeven* en van *werken*: maer als ik zegge enkelyk: *c'est une nouvelle AFLIGEANTE* ('t is eene DROEVE maere), *ce sont des filles AGISSANTES* (het zyn NEERSTIGE dochters). *Afligeante* en *agissantes* zyn maer zuivere hoedanigheden, die ik toeschryve aen die *maere*, oft aen die *dochters*, en die geensints bereekenen eenig dadelyk bedryf.

Noteert 2. geen *Participe Actif* kan *Déclinable* worden, als'er vooren gaet de Fransche Partikel *en* (al) uytgedrukt oft daer onder verstaen: ja zelfs in dat geval is het geen *Participe* meer, om dat het niet meer mededeelt met den aert van den *Nom*, en 't is maer een enkel deel van 't *Verbe*, alleenlyk uytdukkende de enkele oeffeninge van een bedryf, zonder te be teeken in eeniger wyze de zaek, die bedryft. By voorbeelt.

Elle est morte EN PARLANT: Sy is AL SPREKENDE gestorven. Elle s'endormit (en) RECITANT ses prieres: Sy viel in slaep AL BIDDENDE.

Dog om lichtelyk te

Il est aisé à remarquer que *afligeant* & *agissant* marquent ici l'exercice actuel d'*affliger* & d'*agir*: au lieu que lorsque je dis simplement: c'est une nouvelle AFLIGEANTE: ce sont des filles AGISSANTES: *afligeante* & *agissantes* ne sont que de pures qualités, que j'attribue à cette nouvelle ou à ces filles, & qui ne marquent nullement quelque Acte effectif.

Notez 2. aucun *Participe Actif* ne sauroit devenir *Déclinable*, lorsqu'il est précédé de la *Particule Française* *en* (al) exprimée ou sous-entendue: & même en ce cas il cesse d'être *Participe*, parce qu'il cesse de *Participer* à la nature du *Nom*, & n'est qu'une simple partie du *Verbe*, n'exprimant que le simple exercice d'un Acte, sans dénoter en aucune manière le sujet, qui agit. Exemple.

Or pour distinguer un onder-

derscheyden een *Gérondif* van een *Participe Actif*, als de Partikel *en* daer voren niet uytgedrukt is, moet men maer zien of het woordt, daer men van twyffelt, uytgedrukt kan worden door het *Indicatif* met daer voor te stellen het *Relatif* *QUI*; in welk geval het altydt een *Participe* is. By voorbeelt in dit exempel: *j'ai vu Pierre RECITANT ses prieres* ( ik hebbe Pieter gezien LEZENDE ): *RECITANT* is *Participe*, om dat men zeer wel kan zeggen: *j'ai vu Pierre, QUI RECITOIT ses prieres* ( ik hebbe Pieter gezien DIE LEESDE ): maer in dit ander exempel, *Pierre s'endormit RECITANT ses prieres* ( Pieter is in slaep gevallen LEZENDE ), men zou niet kunnen zeggen: *Pierre s'endormit, QUI RECITOIT ses prieres* ( Pieter is in slaep gevallen DIE LEESDE ), maer wel: *COMME IL RECITOIT*, oft, *EN RECITANT* ( zoo hy leesde, oft al lezende ), het welk altyt het teeken is van't *Gérondif*.

Beslyt uyt dit alles, dat het *Participe Actif* op dry verscheyde wyzen kan genomen worden: te weten als een *Adjectif Verbal*, oft als een *Gérondif*, oft als een opregt *Participe*.

*Gérondif d'un Participe Actif, lorsque la Particule en n'y est pas exprimée, il n'y a qu'à voir, si le mot, dont on doute, peut s'exprimer par l'Indicatif precedé du Relatif qui; auquel cas il est toujours Participe, Ainsi dans ces exemple: J'ai vu Pierre RECITANT ses prieres: RECITANT est Participe, parce que l'on peut fort bien dire, j'ai vu Pierre, QUI RECITOIT ses prieres; mais dans cet autre exemple: Pierre s'endormit RECITANT ses prieres. L'on ne sçauroit dire, Pierre s'endormit, QUI RECITOIT ses prieres: mais bien COMME IL RECITOIT, ou, EN RECITANT; ce qui est toujours la marque du Gérondif.*

*Concluez de tout ceci, que le Participe Actif peut se prendre en trois différentes manieres, ou comme Adjectif Verbal, ou comme Gérondif, ou comme vrai Participe. Comme Adjectif Ver-*

Genomen als *Adjectif Verbal*, deelt het geenzints iets mede van den eygendom van het *Verbe*, maer alleenlyk van den eygendom van den *Nom*; 't gene maer geschiedt aen zekere *Participen*. Genomen als *Gérondif*, deelt het niets mede van den eygendom van den *Nom*, maer alleen van den eygendom van 't *Verbe*: en genomen als een opregt *Participe*, deelt het mede van den eygendom van 't een en 't ander. Voorders het wordt maer gedeclineert, als het is een *Adjectif Verbal*. Immers daer is weynig aengelegen, dat men kent het verschil dat 'er is tusschen een *Gérondif* en een *Participe*; 't is genoeg dat men weet, dat als een *Participe Actif* niet uytgedrukt kan worden door het *Indicatif* met het *Relatif* *qui*, dat het altydt *Indéclinabel* is; dat het dies voorder zy 't gene het wilt.

*bal, il ne Participe nullement à la nature du Verbe, mais seulement à celle de Nom; ce qui n'arrive qu'à certains Participes seulement: Comme Gérondif, il ne participe nullement à la nature de Nom, mais seulement à celle de Verbe: & comme vrai Participe, il Participe à la nature de l'un & de l'autre. Au reste il ne se décline jamais, que lorsqu'il est Adjectif Verbal. Mais après tout peu importe de connoître la différence qui se trouve entre un Gérondif & un Participe; il suffit de sçavoir que lorsqu'un Participe Actif ne peut point s'exprimer par l'Indicatif avec le Relatif qui, il est toujours Indéclinable; qu'il soit d'ailleurs ce qu'on voudra.*

## II.

95.

## II.

*De Participes Actifs* regeren naer zig de zelfde *Cas* gelijk de *Verben*, daer sy van voortkomen. Voorbeelden.

*Les Participes Actifs régissent après eux les mêmes Cas que les Verbes, dont ils proviennent. Exemples.*

*Craignant Dieu: Godt vreezende. Arrivant à Paris* &

Aenkomende te Parys. Sortant du monde : Vertrek-  
kende uyt de wereldt. Se confiant en Dieu : Betrou-  
wende op Godt.

§. 1.

Syntaxe der Participen  
Passifs, en der Supins.

I.

In de *Verbes Actifs*,  
het *Supin* is van syn-  
nen aert *Indéclinabel*.  
Nogtans wordt het  
zeer dikwils *Déclina-  
bel*, als het staet naer  
sijn *Accusatif*, vol-  
gens de volgende be-  
merkingen.

1. Het *Supin* van de *Ver-  
bes Actifs* wort *Déclinabel*,  
oft zoo gy het wilt, *Par-  
ticipes Passifs*, als het naer  
sijn *Accusatif* staet, en het  
moet met den zelve over  
een komen in *Genre* en in  
*Nombre*; te weten als het  
niet agter aen gevolgt wort  
van sijn *Nominatif*, nogt  
van eenig *Nom*, *Pronom*,  
*Participe*, oft *Verbe*, die  
aen het zelve zoo veree-  
nigt zouden zyn, dat het  
van deze niet zoude kon-  
nen ontheft worden, zon-  
der teenemael te verande-  
ren van zin, gelyk men

§. 2.

Syntaxe des Participes  
Passifs, & des Supins.

I.

Dans les *Verbes*  
*Actifs*, le *Supin* est na-  
turellement *Indécli-  
nable*. Cependant il  
devient très-souvent  
*Déclinable*, lorsqu'il  
est précédé de son *Ac-  
cusatif* conformément  
aux observations sui-  
vantes.

1. Le *Supin* des *Verbes Ac-  
tifs* devient *Déclinable*, ou  
si vous voulez, *Participe*  
*Passif*, lorsqu'il est précédé  
de son *Accusatif*, & il  
s'accorde avec ledit *Accu-  
satif* en *Genre* & en *Nom-  
bre*; pourvu qu'il ne soit  
point suivi de son *Nomina-  
tif*, ni de quelque *Nom*,  
*Pronom*, *Participe*, ou *Ver-  
be*, qui lui seroient si étroi-  
tement unis, qu'il ne pour-  
roit en être séparé sans  
changer entièrement de  
sens, comme l'on verra  
dans les nombres suivans.  
*Exemple.*

L12

zal zien in de volgende getallen. Voorbeelt.

Les lettres, qu'Urie avoit portées à Joab, eurent l'effet, pour quoi David les avoit envoiées. *De brieven*, die, *Urias tot Joab had overgebracht*, hebben het uytwerkfel gehad, waer toe David de zelve gegeven had.

2. Het Supin van de Verbes Actifs zelfs voor zig hebbende syn Accusatif, blyft nogtans Indéclinabel, als het gevolgt wort van syn Nominatif. By voorbeelt.

2. Le Supin des Verbes Actifs quoique précédé de son Accusatif, demeure néanmoins Indéclinable, lorsqu'il est suivi de son Nominatif. Exemple.

Les lettres, qu'avoit porté Urie. *De brieven* die *Urias had* gedragen.

3. Het Supin van de Verbes Actifs, voor zig hebbende syn Accusatif, blyft nogtans Indéclinabel, als het gevolgt wort van eenig Nom, Pronom, oft Participle, die met het zelve zoo vereenigt zyn, dat het van deze niet kan onthegt worden, zonder te veranderen van zin. Voorbeelden.

3. Le Supin des Verbes Actifs, quoique précédé de son Accusatif, demeure néanmoins Indéclinable, s'il est suivi de quelque Nom, Pronom, ou Participle, qui lui soient si étroitement unis, qu'il ne puisse en être détaché sans changer de sens. Exemples.

La Reine les a créé Juges: *De Koningin heeft-se Regters* gemaakt. La Reine les a créé Nobles: *De Koningin heeft-se Edel* gemaakt. La Reine les a cru Anoblis: *De Koningin heeft-se voor Edele* aenzien.

Indien men de woorden *Juges*, *Nobles*, *Anoblis*, weg-neemt van de voorgaende *Propositiën*, de *Supins* CRÉÉ en CRU, zullen eenen heel anderen zin hebben: want daer is groot verschil tusschen iemant scheppen (*créer*), en Regter maken (*créer juge*) &c.

Si l'on ôte des Propositions précédentes les mots *Juges*, *Nobles*, *Anoblis*, les *Supins* CRÉÉ & CRU, auront tout un autre sens: car ce sont deux choses bien différentes, de créer quelqu'un, & de le créer juge. &c.

4. Het *Supin* van de *Verbes Actifs* voor zig hebbende syn *Accusatif*, blyft nogtans *Indéclinabel* als het gevolgt wort van eenig *Verbe* uytgedrukt oft daer onder verstaen, die met het zelve zoo vereenigt is, dat het niet kan daer van onthegt worden, zonder teenemael te veranderen van zin. By voorbeeld.

4. Le *Supin des Verbes Actifs*, quoique précédé de son *Accusatif*, demeure néanmoins *Indéclinable*, s'il est suivi de quelque *Verbe exprimé ou sous-entendu*, qui lui soit si étroitement uni, qu'il ne puisse en être détaché sans le faire changer de sens. Exemple.

C'est une regle, que j'ai vû pratiquer : 't Is eenen regel die ik heb zien onderhouden. C'est une regle, que j'ai resolu de pratiquer : 't Is eenen regel die ik besloten heb te onderhouden. C'est une regle que j'ai appris à pratiquer : 't Is eenen regel die ik heb leeren onderhouden. C'est une regle, que j'ai prétendu qu'on pratiquât : 't Is eenen regel, die ik heb willen onderhouden hebben.

Il m'a fait toutes les caresses, QU'IL a scû ( me faire ) : Hy heeft my alle de bevaligheden aengedaen, DIE hy heeft GEKONNEN ( my aendoen. ) Il lui a rendu tous les devoirs, QU'il a dû ( lui rendre ) : Hy heeft hem alle de diensten gedaen, DIE hy heeft MOETEN ( hem doen ).

Indien men alle de *Verben* wegneemt, die in de voorgaende *Proposition* naer de *Supins*, VÛ, RESOLU, APRIS, PRÉTENDU volgen, oft indien'er geene onder-verstaen worden naer de *Supins*, scû, DÛ, alle die *Supins* zullen een geheel anderen zin hebben als met die zelve *Verben* : want by voorbeeld, daer is groot verschil tuschen eenen *Regel* te zien, en den zelve te zien onderhouden; eenen *Regel*

Si l'on ôte des *Propositions précédentes* tous les *Verbes*, qui suivent les *Supins*, VÛ, RESOLU, APRIS, PRÉTENDU, ou si l'on n'en suppose aucuns après les *Supins* scû, DÛ, tous ces *Supins* auront un autre sens qu'avec ces mêmes *Verbes*. Car par exemple, ce sont deux choses bien différentes, de voir une *Regle*, & de la voir pratiquer; d'apprendre une *Regle*, & d'apprendre à la pratiquer, & ainsi du reste.

te leeren, en den zelve te leeren onderhouden: ende zoo voorts. Maer men kan op de zelfde wyze niet spreken van deze andere Propositie: *C'est une Regle, que j'ai aprise sans la pratiquer* ('t is eenen Regel, die ik heb geleert zonder hem te beoeffenen), want 't zy dat ik weg-neme, oft dat ik'er late deze woorden, *sans la pratiquer*, het Participe *APRISE* blyft altydt in den zelfden zin, en is vervolgens *Déclinabel*, en komt over een in *Genre* en *Nombre* met syn *Accusatif* *QUE*, 't welk daer voor gaet; aengezien het niets naer zig heeft, 't welk het hem belet.

*Noteert 1.* Door de woorden *sterk vereenigt*, willen wy niet uytfluyten een *Adverbe* oft eenig ander woordt, 't welk zou staen tusschen het *Supin* en 't gene dat daer agter volgt; als sy maer niet dienen, om die sterke vereeninge te breken, die'er vereyscht wordt.

*Noteert 2.* In deze Propositie: *de la maniere*, (oft) *de la façon*, *que j'ai DIT*, op de wyze gelyk ik hebbe *GEZEYT* (en diergelyke), het *Supin* *DIT* is *Indéclinabel*; want het behoort niet toe aen *que*, gelyk

*Mais on ne peut point raisonner de la sorte dans cette autre Proposition: c'est une Regle, QUE j'ai APRISE sans la pratiquer: car soit que j'ôte ou que je laisse, sans la pratiquer, le Participe APRISE retient toujours le même sens, & est par conséquent Déclinable, & s'accorde en Genre & en Nombre avec son Accusatif que, qui le précède; n'ayant rien après soi, qui l'en empêche.*

*Notez 1.* Par les mots étroitement unis, l'on ne prétend pas exclurre un *Adverbe* ou quelque autre mot, qui se trouveroit entre le *Supin*, & ce qui le suit; pourvu qu'ils ne servent point à rompre cette étroite union, qui y est requise.

*Notez 2.* Dans cette Proposition: *de la maniere* (ou) *de la façon* que j'ai *DIT*, (& semblables), le *Supin* *DIT* est *Indéclinable*; car il ne se raporte point à *que*, comme on pourroit se le figurer; ven que le

men zig zoukonnêr mbeelden: aengezien het woordt *que* niet is het *Accusatif* van *j'ai dit*, maer is in de plaets van *COMME* (*j'ai dit*): **GELYK** (*ik hebbe gezeyt*).

*mot que n'est point l'Accusatif de j'ai dit, mais est à la place de COMME (j'ai dit).*

*Noteert 3.* Men heeft zig op dezen eersten Regel wat uytgebreedt, om dat hy moet dienen tot opheldering van de volgende, in de welke vele zaken zyn, die men niet wel zou verstaen zonder het gene dat wy daer aenstonts hebben gezeyt.

*Notez 3.* *On s'est un peu étendu sur cette première Règle, parce qu'elle doit servir d'éclaircissement aux suivantes, dans lesquels il y a beaucoup de choses, dont l'intelligence dépend de tout ce que l'on vient de dire.*

## II.

97.

## II.

In de *Verbes Passifs*, het *Participe* is altyt *Déclinabel*, en moet in *Genre* en *Nombre* over een komen met het *Nominatif* van't *Verbe*. By voorbeeld.

*Dans les Verbes Passifs, le Participe est toujours Déclinable: & doit s'accorder en Genre & en Nombre avec le Nominatif du Verbe. Exemple.*

*Il est gardé: Hy is bewaert. Elle est gardée: Sy is bewaert. Ils sont gardés: Sy zyn bewaert. Elles sont gardées: Sy zyn bewaert, &c.*

## III.

98.

## III.

In de *Verbes Neutres*, die het *Auxiliaire Actif* gebruyken, het *Supin* is altyt *Indéclinabel*: en in tegendeel in de gene,

*Dans les Verbes Neutres, qui se servent de l'Auxiliaire Actif, le Supin est toujours Indéclinable: & dans ceux au*



die het *Auxiliaire* *construite*, qui se servent de l'*Auxiliaire Passif*, het altyt *Déclinabel*, il est toujours *Déclinabel*, & s'acorde en Genre & en Nombre met het *Nominatif* van't *Verbe*: ten zy dat het gevolgt wort van een *Adjectif* oft *Participe Passif*, die tot het *Nominatif* behooren, oft van een *Infinitif*; in welke gevallen het *Indéclinabel* is. *Exemples.*

*Elle a gémi* : Sy heeft geweent. *Elles ont gémi* : Sy hebben geweent.

*Il est arrivé* : Hy is aengekomen. *Elles sont arrivées* : Sy zyn aengekomen. *Que sont devenues nos entreprises?* Wat is'ervan onze ondernemingen geworden?

*Elles sont arrivé fort tristes* : Sy zyn zeer droefgeestig aengekomen. *Mes hardes sont arrivé toutes déchirées* : Myne kleeren zyn aengekomen heel gescheurt.

*Ils sont venu me complimenter* : Sy zyn my komen groeten.

Aengaende het laetste Exempel, daer zyn Auteurs die meynen, dat men beter zou zeggen, *venus*, als *venu*; om dat het *Accusatif* *ME* daer agter volgt; maer indien het daer voor ging, dan zou men zekerlyk moeten zeggen, *venu*,

*Quant au dernier exemple, il y a des Auteurs, qui prétendent qu'il vaut mieux dire venus, que venu, parce que l'Accusatif me le suit; mais s'il le précédoit, il faudroit alors dire infailliblement venu, & non point venus. Ils ME sont*

en niet *venus*. *Ils ME sont* venu complimenter. *Cela*  
*venu complimenter.* In't *est assez arbitraire.*  
 een en't ander kan men  
 doen na goedt-dunken.

## IV.

99.

## IV.

In de *Verbes Réciproques* oft *Réfléchis*, genomen in een *Activen* zin, is het *Supin* altyt *Déclinabel*, als'er syn *Accusatif* voor gaet; met het welk het moet over een komen in *Genre* en *Nombre*; op de selfde conditien nogtans gelyk in de *Verbes Actifs*.

Dans les *Verbes Réciproques* ou *Réfléchis*, pris dans un *sens Actif*, le *Supin* est toujours *Déclinable*, lorsqu'il est précédé de son *Accusatif*; avec lequel il doit s'accorder in *Genre* & en *Nombre*; aux mêmes conditions néanmoins que dans les *Verbes Actifs*.

Noteert. Al hoe wel de *Verbes Réciproques* oft liever *Réfléchis*, altyt hun *Accusatif* voor zig hebben, als het zelfde is het *Pronom Réciproque*; gelyk, *SE garder*, *SE purifier*, *s'aimer*, &c. Nogtans, gelyk het zeer dikwils gebeurt, dat het zelfde *Pronom* maer is in 't *Datif*, en dat het *Verbe* heeft een ander *Accusatif*, het kan in zulk geval zeer dikwils dat zelfde *Accusatif* naer zig hebben: gelyk, *se garder* UNE SOMME D'ARGENT

Notez. Quoique les *Verbes Réciproques* ou plutôt *Réfléchis*, soient toujours précédés de leur *Accusatif*, lorsque que c'est le *Pronom Réciproque* qui l'est: comme, *SE garder*, *SE purifier*, *s'aimer*, &c. Néanmoins, comme il arrive très-souvent que ledit *Pronom* n'est qu'au *Datif*, & que le *Verbe* a un autre *Accusatif*, il peut en ce cas être très-souvent suivi du dit *Accusatif*; comme, *se garder* UNE SOMME D'ARGENT. *Se faire* UN AML.

(zig EENE SOMME GELTS bewaren), *se faire UN AMI*, (zig EENEN VRIENDT maken). Dog het *Supin* en kan niet *Déclinabel* worden, ten zy dat het *Accusatif* daer voor gaet. Zoo dat men zig hier altyt op de zelfde wyze moet gedragen, gelyk met de *Verbes Actifs*; met dit eenig verskil nochtans, dat, als wanneer het *Pronom Réciproque* den *Accusatif* is, als dan het *Supin Déclinabel* is, niet tegenstaende dat het *Nominatif* van't *Verbe* daer agter volgt, gelyk men onder de volgende exempelen zal zien.

Il s'est gardé: Hy heeft zig bewaert. Elles se sont gardées: Sy hebben zig bewaert.

Les hardes, qu'il s'est gardées: De kleeren, die hy voor hem heeft bewaert. La robe, qu'elles se sont gardée: Het kleedt, 't welk sy voor zig hebben bewaert.

L'habit, dont se feroit revetue cette femme: 't kleedt, waer mede haer die vrouwe gekleedt zou hebben.

Elle s'est amusée à faire des bouquets. Sy heeft haer bezig gehouden met bloem-bussels te maken.

In de voorgaende exempelen, *gardé*, *gardée*, *gardés*, *revetue*, *amusée* zyn *Déclinabel*, en komen over een in *Genre* en *Nombre* met hunne *Accusatifs*, die daer voor gaen, niet gevolgt zynde van iets 't welk het belet. Maer in de volgende exempelen, *gardé*, *fais*, *cru*, *interdit*,

Or le *Supin* ne peut être *Déclinable*, s'il n'est précédé de l'*Accusatif* du *Verbe*. De sorte qu'il faut toujours se comporter ici comme dans les *Verbes Actifs*; Avec cette seule difference néanmoins, que lorsque c'est le *Pronom Réciproque* qui est l'*Accusatif*, le *Supin* est *Déclinable*, quoique le *Nominatif* du *Verbe* le suive, comme l'on verra parmi les exemples suivans.

Dans les exemples précédens, *gardé*, *gardée*, *gardés*, *revetue*, *amusée*, sont *Déclinables*, & s'accordent en *Genre* & en *Nombre* avec leurs *Accusatifs*, qui les précèdent, n'étant suivis de rien, qui les en empêche. Mais dans les exemples suivans, *gardé*, *fais*, *cru*, *interdit*, *mis*,

*mis*, zyn *Indéclinabel*, om dat sy van de zelfde woorden zyn gevolgt, die het *Supin* der *Verbes Actifs Indéclinabel* maken.

*font Indéclinables*, parce qu'ils font suivis des mêmes mots, qui rendent les *Supins des Verbes Actifs Indéclinables*.

Elles se font *gardé ceste robbe*: Sy hebben haer *die kleeds bewaert*.

La robbe, que s'est *gardé cette femme*: *Het kleedt*, dat *die vrouw hier heeft bewaert*.

Elles se font *fait Reines*: Sy hebben haer zelve *Koninginnen* gemaekt. Elles se font *gardé pures*: Sy hebben haer *zuyver* bewaert. Elles se font *crû anoblis*: Sy hebben haer zelve *voor edel* aenzien.

Elle se font *fait conduire*: Sy hebben haer doen *geleyden*. Elles se font *interdit de manger de la viande*: Sy hebben haer zelve *verboden vleesch te eten*. Elles se font *mis à crier*: Sy hebben 't *gestelt op een schreeuwen*.

V.

100.

V.

In de *Verbes Reciproques*, genomen in eenen *Passiven* zin, is het *Supin* altydt *Déclinabel*, oft liever *Participe Passif*: By voorbeeld.

Dans les *Verbes Reciproques*, pris dans un sens *Passif*, le *Supin* est toujours *Déclinable*, ou plutôt *Participe Passif*: *Exemple*.

ELLE s'est TROUVE'E morte dans sa chaise. Sy is *doodt* GEVONDEN geweest in haren stoel.

ELLE s'est TROUVE'E massacrée. Sy is *vermoord* GEVONDEN geweest.

'T welk beteekent, *elle a été trouvée morte*: *elle a été trouvée massacrée*; want sy heeft haer zelve niet doodt gevonden, maer sy is door andere doodt gevonden geweest. Dit wordt nog beter aenge-

Ce qui signifie, *elle a été trouvée morte*: *elle a été trouvée massacrée*; car *elle ne s'est point trouvée morte elle-même, mais elle a été trouvée morte par d'autres*. &c. Ceci se remarque encore mieux dans les deux

merkt in de twee volgende *Propofitiën*, die maer eene schynente zyn, daer sy nogtans twee heel verschillende zinnen hebben, gelyk men ziet uyt het Vlaemfch.

*Propofitions fuyvantes, qui semblent n'être qu'une & ont néanmoins deux fens tout diférens, comme on voit par le Flamand.*

ELLE s'est TROUVE'E guerie : Sy is genezen GEVONDEN geweest.

Elle s'est TROUVE' guerie : Sy heeft HAER ZELVEN genezen GEVONDEN.

Noteert ter gelegentheyt van de woorden, *trouvée guerie*, dat twee *Supins Déclinables* noyt agter een kunnen komen, ten zy in een *Passiven* zin : andersints moet het Eerfte altydt *Indéclinabel* worden, en het Tweede alleen komt overeen met syn *Nom* oft *Pronom* in *Genre* en *Nombre*. Het gaet op de zelfde wyze, als'er in de plaets van dat Tweede een *Adjectif* staet.

Notez, à l'ocafion des mots *trouvée guerie* : jamais deux *Supins Déclinables* ne peuvent se fuivre, que dans un *fens Passif* : autrement il faut toujours que le *Premier* devienne *Indéclinable* ; & il n'y a que le *Second*, qui s'acorde en *Genre* & en *Nombre* avec son *Nom* ou *Pronom*. il en est de même, lorsqu'au lieu du *Second*, il y a un *Adjectif*.

## VI.

## IOI.

## VI.

In de *Verbes Impersonnels*, is het *Supin* altydt *Indéclinabel*: uytgenomen in de *Verbes Actifs Impersonnels* en *Reciproques Impersonnels* met de *Partikels on* oft *l'on*, in de welke het *Supin* oft *Participe*

Dans les *Verbes Impersonnels*, le *Supin* est toujours *Indéclinable* : excepté dans les *Verbes Actifs Impersonnels* & *Réciproques Impersonnels*, précédés de *on* ou *l'on* ; dans lesquels le *Supin* ou *Participe*

volgt de zelfde Regels gelyk inde *Verbes Personnels Actifs* oft *Reciproques* : By voorbeelt.

*suit les mêmes Regles que dans les Verbes Personnels Actifs ou Réciproques : Exemples.*

Les lettres, qu'on avoit PORTE'ES à Joab , eurent l'éfet , pourquoy on LES avoit ENVOIE'ES. *De brieven DIE men aen Joab GEDRAGEN had , hebben het uytwerkfel gehad om't welke men DE ZELFDE GEZONDEN had.*

On avoit porté les lettres : *Men had de brieven gedragen.*

On les a fait Juges : *Men heeft-se Regters gemaekt &c.*

Ziet hier vooren de Regels I. en IV.

*Voiez ci devant les Regles I. & IV.*

Noteert. Alle de Regels van dezen *Paragraphe* raken maer de *Supins* der *Verben craindre* en *plaindre* , voor het *Plurier* oft *Singulier Masculins* ; want deze twee *Verben* hebben geen *Féminin* , behalvens in dit eenig exempel : *une Maitresse , une Reine &c.* PLUS CRAINTE qu'aimée. (*Eene Meeſterſſe, eene Koninginne &c.* MEER GEVREEST als bemint ) en zelfs volgens goede Schryvers ſchynt het dat ſy teenemaal *Indéclinabel* zyn , zoo wel als het *Supin* van *pouvoir* , PŪ.

Notez. toutes les Regles de ce *Paragraphe* ne regardent les *Supins* des *Verbes craindre* & *plaindre*, que pour le *Plurier* ou *singulier Masculins* ; car ces deux *Verbes* n'ont point de *Féminin*, hormis en cet unique exemple : *une Maitresse, une Reine &c.* PLUS CRAINTE qu'aimée, & même il paroît ſuivant de bons *Auteurs*, qu'ils ſont tout à fait *Indéclinables*, auffi-bien que le *Supin* de *pouvoir*, PŪ.

VII. CAPITTEL. CHAPITRE. VII.

Syntaxe der Adverben.      Syntaxe des Adverbes.

I.

102.

I.

De *Adverben* van *Quantiteyt* vereyſchen naer zig een *Génitif*: uytgenomen *bien* (veel), 't welk regeert het *Nominatif* oft *Accusatif* met het *Artikel Indéfini*; en *force* (geweldig veel), 't welk den zelfden *Cas* regeert zonder *Artikel*: By voorbeelt.

*Les Adverbes de Quantité demandent après eux un Génitif: excepté bien (veel) qui régit le Nominatif ou l'Accusatif avec l'Article Indéfini, & force (geweldig veel), qui régit les mêmes Cas sans Article: Exemple.*

Il a *beaucoup* de moutons: Hy heeft veel ſchapen.

Il a *bien* des moutons: Hy heeft veel ſchapen.

Il a *force* moutons: Hy heeft geweldig veel ſchapen.

Ziet hier de voornaemſte *Adverben* van *Quantiteyt*.

*Voici les principaux Adverbes de Quantité.*

Assez. *Genoeg.*

*nog min.*

Autant. *Zoo veel.*

Par trop. *Te veel.*

Autant plus. *Zoo veel te meer*

Peu. *Weynig.*

Beaucoup. *Veel.*

Plus. *Meer*

Combien. *Hoe veel.*

Plus ou moins. *Min oft meer.*

D'avantage. *Meer.*

Point. *Geen.*

Guere, ou gueres. *Weynig, niet veel.*

Que. *Maer.*

Moins. *Min.*

Que! *Hoe veel!*

Ni plus ni moins. *Nog meer*

Tant. *Zoo veel.*

Tant soi peu. Een weynig.

Une fois autant. Nog zoo veel.

Trop. Te veel.

Un peu. Een weynig.

Trop peu. Te weynig.

Noteert 1. het Adverbe POINT (geen) vereyscht somwylen het Genitief, zelfs als het daer onder verstaen wort: By voorbeelt.

Notez 1. L'Adverbe POINT (geen) demande quelquefois le Génitif, lors même qu'il est sous-entendu: Exemple.

Je ne veux (points) DE RECOMPENSE que le plaisir de vous servir. Ik wil geene VERGELDING hebben, als het vermaak van u te dienen.

Noteert 2. het Adverbe AUTANT (zoo veel) gelyk ook het Adverbe AUSSI (zoo) worden maer gebruykt gemeenlyk in d'affirmative speuk-wyzen, en worden verandert in TANT oft si in de Négative. By voorbeelt.

Notez 2. L'Adverbe AUTANT (zoo veel) de même que l'Adverbe AUSSI (zoo) ne servent ordinairement que dans les Phrases affirmatives, & se changent en TANT ou SI dans les Négatives. Exemple.

Il a AUTANT d'argent: Hy heeft zoo veel gelds.  
Il n'a pas TANT d'argent: Hy heeft zoo veel gelds niet.

Il a AUSSI bien fait que lui: Hy heeft zoo wel gedaen als hy.  
Il n'a pas si bien fait que lui: Hy heeft niet zoo wel gedaen als hy.

II.

103.

II.

De Adverben, NE PAS, dienen gemeenlyk om te beteekenen de Négativen oft loocheningen, volgens het gevolg dat men in het Tweede Capittel der Conjugativen kan nazien: nog

Les Adverbes, NE PAS, servent ordinairement à exprimer les Négations, suivant l'ordre que l'on peut voir dans le Second Chapitre des Conjugaisons: néanmoins l'on supprime toujours l'Ad-



544 *II. B. III. Deel. VII. Cap. Syntaxe.*  
 tans wordt het *Ad-* verbe *PAS*, dans les  
*verbe PAS*, altydt ag- cas *suivans*.  
 tergelaten in de vol-  
 gende gevallen.

1. Als'er in de zelfde  
*Propositie* een ander *Néga-*  
*sif* oft loochenende woordt  
 staet, het bekleedt de plaets  
 van *pas*, al hoe wel het niet  
 altydt de zelfde order  
 volgt. Ziet hier eenige *Né-*  
*gative* woorden, door de  
 welke men gemaklyk de  
 andere zal kunnen kennen.

Aucun. *Geen.*  
 Guere, ou gueres. *Niet*  
*veel, weynig.*  
 Jamais. *Noyt.*  
 Ni. *Nocht.*  
 Nul. *Niemant.*  
 Nullement. *Geensints.*

By voorbeelt.

Je n'ai vu *personne* : Ik heb niemant gezien. *Per-*  
*sonne ne mange* : Niemant eet. Ce n'est jamais fait :  
 Het is noyt gedaen. &c.

*Noteert.* Men gebruykt  
*point* in de plaets van *pas*,  
 als'er *geen* in 't Vlaemsch  
 staet, oft als men iets met  
 meerder vastigheyt loo-  
 chent, gelyk.

Il n'y a *point* de paix pour les impies : Daer is geen  
 vrede voor de Goddelooze.

Nogtans als men onder-  
 vraegt, schyn het heel an-  
 ders te zyn.

Let ook op de twee vol-

1. *Quand il se trouve*  
*dans une même Proposition*  
*quelque autre mot Néga-*  
*tif, il supplée au lieu de pas,*  
*quoiqu'il n'en observe pas*  
*toujours le même rang.*  
*Voici quelques mots Néga-*  
*tifs, par ou on pourra ai-*  
*sément connoître les autres.*

Personne. *Niemant.*  
 Plus. *Niet meer.*  
 Point. *Niet, geen.*  
 Que. *Maer.*  
 Qui que ce soit. *Niemant.*  
 Rien. *Niet.*

*Exemple.*

*Notez.* On se sert de  
*point au lieu de pas; lors-*  
*qu'il y a geen en Fla-*  
*mand, ou qu'on nie avec*  
*plus de certitude, comme.*

*Néanmoins en interro-*  
*geant, il paroît que c'est tout*  
*le contraire.*

*Remarquez aussi les deux*  
 gende

**gende Propositien**, die heel verschillig van malkander zyn.

*Propositions suivantes, qui sont fort diferentes l'une de l'autre.*

Il ne dort *point* : Hy slaep: niet (noyt).

Il ne dort *pas* : Hy slaep: niet.

De eerste beteekent dat hy is in gewoonte van niet te slapen, en de tweede, dat hy tegenwoordig niet en slaep.

*La premiere signifie qu'il est dans l'habitude de ne point dormir, & la seconde qu'il ne dort pas actuellement.*

2. Het *Adverbe PAS* wort teenemael agtergelaten, als de *Negatie* valt op de *Verben cesser, oser, pouvoir, savoir*. By voorbeelt.

2. L'*Adverbe PAS* se *supprime tout à fait*, quand la *Négation tombe sur les Verbes cesser, oser, pouvoir, savoir*. *Exemples.*

Je ne cesserai de prier : Ik zal niet ophouden van bidden. Je n'oserois : Ik zou niet durven. Je ne puis : Ik kan niet. Je ne saurois : Ik zou niet kunnen.

Indien nogtans *savoir* genomen wiert voor *teenemael niet weten*, dan zou men *point* of *pas* daer by moeten voegen.

*Si néanmoins savoir se prenoit pour, ignorer tout à fait; il faudroit ajouter point, ou pas.*

3. Het *Adverbe PAS* wort agtergelaten in de *Propositien*, die geregeert worden door deze dry *Verben defendre que, empêcher que, prendre garde que*; en door *que*? als het beteekent *pourquoi?* (*waerom?*) By voorbeelt.

3. L'*Adverbe PAS* se *supprime dans les Propositions, qui sont régies par ces trois Verbes, défendre que, empêcher que, prendre garde que; & par que? lorsqu'il signifie pourquoi? Exemples.*

1. Je lui défendrai qu'il NE sorte : Ik zal hem verbieden uyt te gaen. J'empêcherai bien qu'il NE sorte : Ik zal wel maken dat hy niet uytgaet. Prenez-garde qu'il NE sorte : Ziet wel toe dat het niet uytgaet. Que NE sortez vous? Waerom gaet gy niet uyt?

4. Het *Adverbe PAS* wort ook teenemael agtergela-

4. L'*Adverbe PAS* se *supprime aussi tout à fait dans*

M m

ten in de *Prétérits*, die ge-  
regeert worden door de  
*Conjonctie QUE* (dat), als'er  
il y a voorgaet. By voor-  
beeld.

*les Prétérits, qui sont régis  
par la Conjonction que,  
précédée de il y a. Exemple.*

*Il y a un an que je NE l'ai vu: 'Tis een jaer geleden  
dat ik hem niet heb gezien.*

5. Het *Adverbe PAS* wort  
ook agtergelaten agter dry  
*Négative* oft loochenende  
woorden op de volgende  
wyze.

5. L'*Adverbe PAS se su-  
prime encor après trois mots  
Négatifs de la maniere sui-  
vante.*

Je NE vis PERSONNE, qui NE fût de ce sentiment. Ik  
heb niemant gezien, die van dit gevoelen niet was.

6. Het *Adverbe PAS* wort  
nog in verscheyde andere  
voorvallen agtergelaten,  
die men moet leeren uyt  
het hebruyk: zoodanige  
zyn de volgende

6. L'*Adverbe PAS se su-  
prime dans beaucoup d'au-  
tres rencontres qu'il faut  
aprendre par l'usage; com-  
me sont les suivans.*

*Ne bougez: Verroert niet. Il ne bouge d'auprès de  
lui: Hy verroert zig niet van hem. &c. Il n'importe:  
daer is niet aen gelegen. N'importe: Het scheelt  
niet. Ne voir goute: Niet met al zien. Ne dire mot:  
niet met al zeggen. N'avoir garde: Zig wel wagt-  
ten. Ne vous en déplaist: neemt het niet kwalijk. Ou  
est l'homme, qui ne dise &c.: waer is den genen die  
niet zegt, &c. Je n'ai vu homme du monde, ame qui  
vive, ame vivante, qui que ce soit &c.: Ik heb nie-  
mant ter wereldt gezien, geene levende ziel, wie dat  
het zy &c. De memorie d'homme, de ma vie, de mes  
jours, de notre tems je n'ai entendu de pareilles cho-  
ses, de pareilles nouvelles &c.: Van menschens ge-  
denken, van den tydt van myn leven, van myne da-  
gen, van onzen tydt heb ik zulke zaken, zulke ty-  
dingen niet gehoort &c.*

*Noteert.* Men gebruykt  
noyt de *Négative NE*, dan

*Notez.* On ne se sert ja-  
mais de la *Négation ne*,

als sy volgt regt agter een Verbe in een *Mode Fini*, oft in een enkel *Infinif* zonder Partikel: In alle de andere gebruykt men het *Adverbe NON*, en fomwylen *non pas* te samen gevoegt. By voorbeelt.

*que lorsqu'il suit immédiatement un Verbe dans un Mode Fini, ou un simple Infinitif sans Particule: dans tous les autres cas on se sert de l'Adverbe non, & quelque fois de non pas unis ensemble. Exemple.*

Je cherche votre salut, *non* votre fortune: Ik zoeke uwe zaligheyt, niet uw geluk. Il mettoit sa grandeur *non* à s'élever, mais à vaincre: Hy stelde syne groosbeyt, niet in zig te verheffen, maer in te winnen. *Non* que je croie: Niet dat ik geloove.

Nogtans tusschen de *Négative NE* en haer Verbe, inag'er wel staen een *Pronom Personnel*.

*Néanmoins entre la Négation ne & son Verbe il peut bien y avoir un Pronom Personnel.*

III

104.

III.

Het *Adverbe NE* wort ook fomwylen gebruykt in de *Affirmation*, voornamentlyk in de volgende gevallen:

*L'Adverbe NE s'emploie aussi quelquefois dans les Affirmations, particulièrement dans les cas suivans.*

1. Naer een *Comparatif*, oft naer het *Pronom AUTRE*, gevolgt van de *Conjonctie QUE* met een *Mode Fini*.

*1. Après un Comparatif, ou après le Pronom autre, suivis de la Conjonction que, avec un Mode Fini.*

Il est *plus savant que* je *NE* pensois: Hy is geleerder als ik meynde. Il est tout *autre que* je *NE* pensois: Hy is heel anders als ik meynde.

2. Naer de Verben *NIER* en *DOUTER* met *Négative*, en naer het Verbe *CRAIN-*

*2. Après les Verbes nier & douter avec Négation, & après le Verbe crain-*

DRE ZONDER Négatie, als'er dre sans Négation, suivit  
 volgt de Conjonctie que. de la Conjonction que.

Je ne nie pas, ou, je ne doute pas qu'il NE soit prudent:  
*Ik ontkenne niet, ik twyffele niet dat hy voorzigtig is.* Je crains qu'il NE quitte bien-tôt les premières  
 entreprises: *Ik vreeze dat hy haest sync eerste ondernemingen zal verlaten.*

3. Naer de volgende Conjonctien.

A moins que. *Ten zy dat.*

Avant que. *Voor dat.*

Autre que. *Anders als.*

Autrement que. *Anderfints als.*

De crainte que, de peur que  
*Uyt vreeze dat.*

Il ne s'en faut guere que.

*Het scheelt weynig of.*

Il ne s'en faut rien que.

*Het scheelt niet of.*

3. Après les Conjonctions suivantes.

Il s'en faut beaucoup que.  
*Het scheelt al veel dat.*

Il s'en faut bien que. *Het scheelt wel dat.*

Peu s'en faut que. *Het scheelt weynig of.*

Que. *Ten zy.*

Si ce n'est que. *Ten zy dat.*

Sans que. *Zonder dat.*

IV.

105.

IV.

Daerzyn vele *Adjectiven*, die als *Adverbes* worden gebruykt, gelyk als:

*Il y a beaucoup d'Adjectifs*, qui s'emploient comme *Adverbes*. *Exemples.*

Parler juste : Wel spreken. Crier haut : Luyde roepen. Parler bas : Zoet oft stille spreken. Parler franc : & net : Regt uyt spreken. &c.

VIII. CAPITTEL. CHAPITRE VIII.

Syntaxe der Préposition.

Sintaxe des Prépositions.

I.

106.

I.

DE volgende *Préposition* regeren het *Génitif*.

LES *Prépositions* suivantes régissent le *Génitif*.

<b>A</b> cause. <i>Om, om reden.</i>	Au tour. <i>Rondom.</i>
<b>A</b> couvert. <i>Buyten perykel, bevrydt.</i>	Au travers. <i>Door.</i>
<b>A</b> la reserve. <i>Behalven, uytgenomen.</i>	Aux environs. <i>Ontrent.</i>
<b>A</b> l'égal. <i>In vergelykinge.</i>	Bien loin. <i>Verre af.</i>
<b>A</b> l'égard. <i>Ten opzigte.</i>	D'après. <i>Van by.</i>
<b>A</b> l'insçu. <i>Buyten weeten.</i>	Dépendemment. <i>Af-hangelyk.</i>
<b>A</b> l'opposite. <i>Tegen over.</i>	Diféremment. <i>Verschey-dentlyk.</i>
<b>Arriere.</b> <i>Wech.</i>	En deçà. <i>Van dezen kant.</i>
<b>Au deçà.</b> <i>Aen dezen kant.</i>	Ensuite. <i>Naer.</i>
<b>Au dedans.</b> <i>Binnen.</i>	Hors. <i>Buyten.</i>
<b>Au dehors.</b> <i>Van buyten.</i>	Indépendemment. <i>Onafhankelyk.</i>
<b>Au delà.</b> <i>Buyten aen den anderen kant.</i>	Le long. <i>Langs.</i>
<b>Au derriere.</b> <i>Agter.</i>	Loin. <i>Verre.</i>
<b>Au dessus.</b> <i>Van boven.</i>	Près. <i>By, ontrent.</i>
<b>Au dessous.</b> <i>Van onder.</i>	Proche. <i>By, ontrent.</i>
<b>Au devant.</b> <i>Van voor.</i>	Tout le long. <i>Langshenen.</i>
<b>Auprès.</b> <i>By.</i>	Vis à vis. <i>Regt over.</i>
<b>Au prix.</b> <i>In Vergelykinge.</i>	

Voorbeelden.

Exemples.

**A** cause de cela : *Om reden van dat.* **A** couvert de la calomnie : *Bevrydt tegen de lasteringe.* **A** la reserve de deux : *Uytgenomen twee.*

**Noteert 1.** Men kan hier by voegen de *Adverben van Quantiteyt*, die, gevolgt zynde van hun *Génitif*, ook *Prépositien* worden.

**Notez 1.** *On peut ici ranger les Adverbes de Quantité, qui, étant suivis de leur Génitif, deviennent ainsi Prépositions.*

**Noteert 2.** De *Prépositie PRÈS*, als haer *Régime* daer voor gaet, vereyscht het in den *Datif*. By voorbeelt.

**Notez 2.** *La Préposition PRÈS précédée de son Régime, le demande au Datif. Comme.*

**A** cela près : *Op dat naer.* **A** son honneur près : *Op syn eere naer.*

De volgende *Prépositien* hebben eenige befondere moeyelykheden.

1. (*A l'endroit*, tegen) wort niet meer gezeyt, men gebruykt in de plaets, *envers*.

2. (*Avant*, voor) beteekent eene vorigheyt van tyd, oft van enkel gevolg, (*devant*, voor) beteekent de regt overige gesteltenis, oft voorrang, oft de tegenwoordigheyt. By voorbeeld.

Noë étoit *avant* Abraham : Noë was voor *Abraham*. Nommer l'un *avant* l'autre : D'een voor d'ander noemen

Sa maison est *devant* la mienne : Syn huys is recht over het myne. Il a le pas *devant* moi : Hy gaet voor my. Comparoître *devant* le Juge : *Verschynen* voor den Regter.

3. (*Chez*, tot, by,) dient om te antwoorden op de dry vragen van plaets : où? (waer?) d'où? (van waer?) par où? (langs waer?) zoo nogtans, dat men in Stede van de Plaetsen, maer stelt den Naem der personen, die daer woenen. Voorbeelden.

Il est *CHEZ* moi : Hy is 't mynent. *CHEZ* Pierre : TOT Pieters. *CHEZ* le Président : TOT den Presidents &c. On s'habilloit autrement *CHEZ* les Grecs que *CHEZ*

*Les Prépositions suivantes souffrent quelques difficultés particulières.*

1. (*A l'endroit*, tegen), *ne se dit plus : on se sert à sa place de envers.*

2. (*Avant*) *marque une priorité de tems, d'ordre & de rang simple. (devant) marque la situation oposée, ou la Préséance, ou la Présence. Exemples.*

3. (*Chez*) *sert à répondre aux trois questions de lieux, où? d'où? par où? de maniere néanmoins qu'à la place des lieux, l'on ne met que le Nom des personnes, qui y demeurent. Exemples.*

les Peuples du Nord : *Nien ging anders gekleedt by de Grieken , als by de Noordſche Volkeren. &c.*

Il vient DE CHEZ moi : *Hy komt VAN mynen't. D'au-  
près DE CHEZ vous : Van ontrent uwen't. DE CHEZ  
Pierre : Van Pieters. DE CHEZ le Président : Van den  
Presidents.*

Il a passé PAR CHEZ moi : *Hy heeft VOOR BY my-  
nent gegaen. PAR CHEZ Pierre : VOOR BY Pieters.*

*Noteert 1. Men zegt  
nogens niet : chez les  
étrangers : nocht ook ( als  
men eenen Auteur citeert )  
chez Homere , chez Pla-  
ton , chez Ciceron : al zegt  
men in Vlaensch : by de  
vremdelingen , by Plato ,  
by Cicero. Maer : dans les  
pays étrangers ; dans Ho-  
mere , dans Platon , dans  
Ciceron , is zeer wel ge-  
zeyt.*

*Noteert. 2. DE CHEZ , en  
PAR CHEZ , worden niet van  
Volkeren gezeyt : men  
zegt by voorbeeld , de la  
Grece ( van Grieken-landt )  
par la Grece ( door Griec-  
ken-landt ) : en niet , DE  
CHEZ les Grecs , PAR CHEZ  
les Grecs.*

*4. ( Conformément , vol-  
gens , naer , gevolgentlyk )  
regeert den Datif.*

*5. ( Dedans , binnen.  
-Dehors , buyten. Dessus ,  
boven. Dessous , onder )  
zyn maer zuivere Adver-  
bes zonder Régime. Als'er  
eenig Régime volgt men  
moet gebruyken in hun*

*Notez 1. On ne dit ce-  
pendant point : chez les  
étrangers : ni ( en citant un  
auteur ) chez Homere ,  
chez Platon , chez Cice-  
ron : quoi qu'on dise en  
Flamand : by de vremde-  
lingen : by Homerus , by  
Plato , by Cicero. Mais  
dans les pays étrangers ,  
dans Homere , dans Pla-  
ton , dans Ciceron , est fort  
bien dit.*

*Notez. 2. DE CHEZ &  
PAR CHEZ , ne se disent point  
des Nations. L'on dit par  
exemple de la Grece , par  
la Grece , & non point DE  
CHEZ le Grecs , PAR CHEZ  
les Grecs.*

*4. ( Conformément ) ré-  
git le Datif.*

*5. ( Dedans , dehors ,  
dessus , dessous ) ne sont  
que de purs Adverbes sans  
Régime. Lorsqu'il suit quel-  
que Régime il faut se ser-  
vir à leur place des Prépo-  
sitions , dans , hors , sur ,*



plaets de *Prépositien* DANS, sous. *Exemples.*

HORS, SUR, SOUS. Voorbeelden.

Il est entré *dedans* : *Hy is binnen gegaen.* On l'a mis *dehors* : *men heeft hem buyten gestooten.*

Il est entré *dans la maison* : *Hy is in huys gegaen.* On l'a mis *hors du logis* : *Men heeft hem buyten huize gestooten.*

Nogtans als de Adverben *dedans*, *dehors*, *dessus*, *dessous*, zyn twee 't samen gestelt, oft voor zig hebben de Partikels *par* oft *de*, sy worden dan *Prépositien*. Voorbeelden.

*Néanmoins lorsque les Adverbes dedans, dehors, dessus, dessous, sont mis deux ensemble, ou sont précédés des Particules par ou de, ils deviennent Prépositions. Exemples.*

*Dedans & dehors la maison* : Binnen en buyten *het huys.* *Dedans & dessous le lit* : Binnen en onder *het bedde.*

*Par-dessous la table* : Onder *de tafel.* *De dessus la chaise* : Van Boven *den stoel.*

6. (*En, dans* : in, binnen) hebben gemeenlyk den zelfden zin : mengebruykt nogtans liever het een als 't ander volgens de verscheyde voorvallen. 1. Gemeenlyk gebruykt men *en*, voor de *Noms* zonder *Artikel*; en *dans* voor het *Artikel Défini Masculin* sonder *Elifse*, en voor het *Artikel Défini Plurier*. 2. *En*, wort gestelt om te beteekenen allen den tydt die men tot eenige zake heeft besteedt, gelyk : *il a fait son voiage EN huit jours* (hy heeft syn reyze op acht dagen afgedaen) : en

6. (*En, dans*) ont ordinairement la même signification : on se sert néanmoins de l'un plutôt que de l'autre suivant les différens cas. 1. On se sert ordinairement de *en*, devant les *Noms sans Article*, & de *dans*, devant l'*Article Défini Masculin sans Elifse*, & devant l'*Article Défini Plurier*. 2. *En*, se met pour marquer tout le tems qu'on a employé à une chose, comme : *il a fait son voiage EN huit jours* : & *dans*, pour marquer que la chose n'arrivera que *dans un tel tems*, comme : *je partirai*

*dans*, om te beteekenen dat de zake maer zal gebeuren op zulken tydt, gelyk als: *je partirai DANS huit jours* ( ik zal binnen acht dagen vertrekken. ) 3. Als men spreekt van een plaets daer men een zake influyt, oft van eenen Auteur die men by brengt, dan gebruykt men *dans*. 4. Men zegt, *penser EN soi même* ( by syn zelveu peyzen ) en niet, *DANS soi même*. 5. In eene herhalinge, als men begonnen heeft met *en*, oft *dans*, dan moet men over al het zelfde woordt gebruyken. Maer buyten dat geval: is het goetd en zeer dikwils noodig dat men verandert.

*DANS* huit jours. 3. *En parlant d'un endroit où l'on serre quelque chose, ou d'un Auteur qu'on cite, on se sert de dans*. 4. *On dit, penser en soi même. & non pas, dans soi même*. 5. *dans une Répétition quand on a commencé par en, ou dans, il faut par tout se servir de même, mais hors de là il est bon & même très souvent nécessaire de varier*.

7. ( *Excepté*, uytgenomen; *suposé*, voorgenomen ) als sy naer hunne Régimen staen, worden *Participes Passifs*, en komen over een in *Genre* en *Nombre* met hunne voorzeyde Regimen. By voorbeelt.

7. ( *Excepté. suposé* ) *lorsqu'ils sont mis après leurs Régimes, deviennent Participes Passifs, & s'accordent en Genre & en Nombre avec leurs dits Régimes. Exemples.*

*Excepté* ma sœur: *Behalvens* myne zuster. *Ma sœur exceptée*: Myne zuster uytgenomen. *Suposé* ces maximes: *Voorgenomen* deze leeringen. *Ces maximes suposées*: Deze leeringen ondergestelt.

8. ( *Jusques*, *jusque*, tot, ) regeeren den *Datif* oft het *Infinif* met de Partikel *à*; maer als sy zyn voor eene andere *Prépositie*, oft voor

8. *Jusques, jusque* ) *régissent le Datif; ou l'infinif avec la Particule à; mais lorsqu'ils sont devant une autre Prépositie, ou devant les Adverbes, alors,*

554 II. B. III. Deel. VIII. Cap. Syntaxe  
 de *Adverben*, ALORS, ICI, ici, là, ou, aujourd'hui, il  
 LA, OU, AUJOURD'HUI, *faut les mettre sans* à. Ex-  
 dan moet men-se stellen *emple.*  
 zonder à. Voorbeelden.

Jusques à demain, jusqu'à demain : *Tot morgen.*  
 Jusqu'à tomber par terre : *Tot der aerde toe.*

Jusques auprès de lui : *Tot by hem.* Jusqu' alors : *Tot dan toe.* Jusque là : *Tot daer toe &c.*

*Noteert.* Men stelt altyt  
*jusque* voor eene Conso-  
 nante, en noyt *jusques* :  
 maer voor eene Vocale  
 stelt men *jusques* of *jusqu'*.  
 Nogtans moet men altyt  
*jusques* zeggen voor het  
 Partikel à, agtervolgt van  
*ca* of *qua*. Gelyk :

*Notez.* *Devant une Con-*  
*sonne ou met toujours* jus-  
*que, & jamais* *jusques* :  
*Mais devant une Voielle*  
*on met* *jusques* ou *jusqu'*.  
*Cependant il faut toujours*  
*dire* *jusques, devant la*  
*Particule à suivie de ca ou*  
*qua. Comme :*

Jusques à quand? *Tot wanneer?* Jusques à Cambrai :  
*Tot Cameryk toe.*

Men zegt altyt, *jusqu'à*  
*ce que.* Tot dat.

9. (*Quant*, aengaende)  
 regeert den *Datif*. 't Is  
 een misbruyk van het te  
 voegen by een *Pronom Per-*  
*sonnel*. Aldus in de plaets  
 van, *quant à moi* (voor  
 zoo veel als my aengaet)  
 &c. Zegt, *pour moi, pour*  
*nous, &c.* Men zegt nog-  
 tans.

On dit toujours, *jusqu'à*  
*ce que.* Tot dat,

2. (*Quant*) régit le *Da-*  
*tif.* C'est un abus de le join-  
 dre à un *Pronom Personnel.*  
*Ainsi au lieu de, quant à*  
*moi, quant à nous, &c.*  
*Dites, pour moi, pour nous,*  
*&c. On dit pourtant.*

Se mettre sur son QUANT A MOI : *Zig heel trots toonen.*

10. (*Sur*, op) Men zegt  
 niet : *sur la rue, sur ma*  
*chambre*, gelyk in het  
 Vlaemsch, *op de straet, op*  
*myn kamer &c.* maer, *dans*  
*la rue, dans ma chambre*  
 &c.

10. (*Sur*.) *On ne dit pas :*  
*sur la rue, sur ma cham-*  
*bre, comme en Flamand,*  
*op de straet, op myn ka-*  
*mer &c.* *Mais, dans la rue,*  
*dans ma chambre &c.*

11. (*Vers*, na) wortgebruykt tot de tyden en plaetsen; en *envers*, tot de Perfoonen. By voorbeelt.

11. (*Vers*) s'applique aux lieux & aux tems; & *envers*, aux Personnes. Comme:

*Vers* le Nord: Na't Noorden. *Vers* les onze heures: Ontrent den elf uren.

*Envers* son prochain: Tot synen neven-naesten  
*Envers* lui: Tot hem.

12. (*Voici*, *Voilà*: ziet hier, ziet daer) willen hun *Régime* voor zig hebben, als het *Pronoms Personnels* zyn. By voorbeelt.

12. (*Voici*, *voilà*) veulent être précédés de leurs *Régimes*, lorsque ce sont des *Pronoms Personnels*. Comme:

*Nous* voici: Ziet ons hier. *Les* voilà: Ziet-se daer.

13. Daer zyn zekere *Prepositien* die kunnen *Noms Masculins* worden.

13. Il y a certaines *Prépositions*, qui peuvent devenir des *Noms Masculins*. Comme:

Le dedans: Het binnenste. Le dehors: Het buytenste.  
Le dessus: Het bovenste. Le dessous: Het onderste.

III.

III.

De kleyne *Prépositien*, gelyk: *par*, *pour*, *de*, *à*, *avec*, *sur*, *dans*, *sans* &c. gestelt voor veel *Noms* oft veel *Infinitifs* agter een, moeten voor ieder *Nom* oft *Infinitif* herhaelt worden; Indien die zelfde *Noms* oft *Infinitifs* strydig zynaen mal-kander, oft ten min-

*Les Prépositions courtes*, comme: *par*, *pour*, *de*, *à*, *avec*, *sur*, *dans*, *sans*, &c. *mises devant plusieurs Noms* ou *plusieurs Infinitifs* desuite, doivent être répétés à chaque *Nom* ou *Infinitif*, qui sont contraires ou au moins fort diférens en signification; mais devant ceux, qui sont

ften zeer vershillig in beteekeninge : maer als sy de zelfde beteekening oft zeer ontrent de zelfde hebben , dan mag men de voorzeyde *Prépositien* niet herhalen. Men moet het zelfde doen met het *Adjectif* TOUT. By voorbeeld.

*Sinonimes , ou aprochans en signification, on ne peut pas répéter les susdites Prépositions. Il en faut faire autant de l'Adjectif tout. Exemples.*

Il s'est perdu *par* ses cruautés & *par* ses débauches. Hy heeft zig verloren door *syne* vreeheden en wulpsheden.

Il faut aller à l'Eglise, *pour* adorer & louer Dieu. Men moet na de Kerk gaen , om Godt te aenbidden en te loven.

In het eerste exempel de *Prépositie* PAR wort herhaelt , om dat *cruautés* en *debauches* zaeken beteekenen , die teenemael vershillig zyn : en in het tweede de *Prépositie* POUR wort niet herhaelt , om dat *adorer* en *louer* hier by-na de zelve zake beteekenen.

*Noteert.* De *Sinonimes* zyn veel woorden oft spreuk-wyzen , die eene en de zelve beteekeninge hebben , gelyk : *beminnen* en *lief-hebben*.

*Dans le premier exemple la Préposition par est répétée, à cause que cruautés & débauches signifient des choses toutes différentes : & dans le second la Préposition pour n'est point répétée, parce que adorer & louer signifient ici à peu près la même chose.*

*Notez.* Les *Sinonimes* sont plusieurs mots ou Phrases, qui ont la même signification, comme : *aimer*, *cherir*, &c.

## IX. CAPITTEL. CHAPITRE IX.

Syntaxe der Conjonctien.      Sintaxe des Conjonctions.

I.

109.

I.

**D**E Conjonctie **QUE** (*dat*) in de volgende spreuk-wyzen en Conjonctien, regert het Conjonctif.

**L**A Conjonction **QUE**, dans les Phrases & Conjonctions suivantes, régit le Conjonctif.

A condition que. *Op besprek dat.*

A Dieu ne plaife que. *Verre van daer dat.*

Afin que. *Op dat.*

A la charge que. *Op last dat.*

A moins que. *Ten zy dat.*

Avant que. *Voor dat.*

Au cas que. *Ingeval dat;*

Bien entendu que. *Wel verstaen dat.*

Bien loin que. *Verre van daer dat.*

Bien que. *Al hoe wel dat.*

Ce n'est pas que. *Het is niet dat.*

Combien peu s'en faut-il que? *Hoe weynig scheelt het dat?*

Combien s'en faut-il que? *Hoe veel scheelt het dat?*

De crainte que, de peur que. *Van vreeze dat.*

Devant que. *Voor dat.*

Dieu veuille que. *Godt geve dat.*

En cas que. *In geval dat.*

Encor que. *Al hoe wel dat*

Il ne s'en faut rien (ou) de rien que. *Het scheelt by-na niet dat.*

Il ne s'en faut du tout rien que. *Daer scheelt niet het minste aen dat.*

Il s'en faut bien que. *Het scheelt al veel dat.*

Jusqu'à ce que. *Tot dat.*

Loin que. *Verre van daer dat.*

Malgré que. *Niet tegenstaende dat.*

Moiennant que. *Indien dat.*

Ne fut que. *Ten ware dat.*

Non pas que, non que. *Niet dat.*

Nonobstant que. *Niet tegenstaende dat.*

Peu s'en faut que. *Het scheelt weynig of.*

Plaife à Dieu que. *Godt geve dat.*

Plût à Dieu que. *Godt gave dat.*

Posé le cas que. *Genomen dat.*

Pour si peu que. *Voor zoo weynig dat.*

Pour peu que. *Zoo het maer wat.*

Pour que. *Om dat.*

Quelque... qué, quel que. *Wat... dat, hoedanig dat,*

*Noteert 1. (A condition que, à la charge que, bien entendu que) regeeren ook het Futur Indicatif, als het Vlaemfch is in 't zelve Futur.*

*Noteert 2. (Bien que, encore que, quoique) worden fomwylen agtergelaten voor de Verben avoir, être, devoir (moeten), als dezeftaen in 't tweede Imparfait, en voor Nominatif hebben een Pronom Personnel; en dit Pronom Personnel moet in zulk geval naer fyn Verbe volgen. By voorbeelt.*

*Eussions-nous tout à notre foubait : Al hadden wy alles na onzen wensch. Fuffiez-vous auffi riche que Crefus : Al waert gy zooryk als Crefus. Duffé-je mourir avec vous : Al moest ik met u fterven.*

*In plaets van : ENCOR QUE nous eussions tout à notre foubait. ENCOR QUE vous fuffiez auffi riche que Crefus.*

*hoe dat.*

Que... ne. *Ten zy.*

Quoique. *Al hoe wel.*

Sans que. *Zonder dat.*

Si ce n'est que. *Ten zy dat.*

Sinon que. *Ten zy dat.*

Si tant est que. *Is het zake dat.*

Soit que. *'t Zy dat.*

Supposé que. *Genomen dat.*

Tant s'en faut que. *Verre dat.*

*Notez 1. (A condition que, à la charge que, bien entendu que), régiffent auffi le Futur Indicatif, lorsque le Flamand est au même Futur.*

*Notez 2. (Bien que, encore que, quoique), fe fupriment quelquefois devant les Verbes, avoir, être, devoir (moeten), lorsque ceux-ci font au second Imparfait, & qu'ils ont pour Nominatif un Pronom Personnel; & ce Pronom Personnel doit en ce cas fuivre son Verbe. Exemples.*

*Au lieu de : ENCOR QUE nous eussions tout à notre foubait. ENCOR QUE vous fuffiez auffi riche que Crefus.*

*Noteert 3. ( Dieu veuille que. Plaise à Dieu que )* worden somwylen verandert in't *Verbe POUVOIR* in't *Present Conjonctif*, en het *Verbe*, dat hun volgde, wort gestelt in't *Infinitif*, overlatende syn *Nominatif* aen't zelve *Verbe POUVOIR*, 'twelk moet gaen voor het voorzeyde *Nominatif* in't zeldde *Nombre* en den zeliden *Perfoon*.  
By voorbeeld.

*Puissiez-vous vivre autant que Mathusalem : Konde gy zoo lang leven als Mathusalem. Puisse-t-il être heureux toute sa vie : Konde hy heel syn leven lang gelukkig zyn.*

› In plaets van : *DIEU VEUILLE QUE vous viviez autant que Mathusalem. PLAISE A DIEU QU'il soit heureux toute sa vie.*

*Noteert 4. In ( il s'en faut bien que, peu s'en faut que, tant s'en faut que )* het *Verbe FAUT* kan geconjugeert worden, gelyk als :

*Peu s'en est falu que nous ne l'aïons traité suivant ses mérites : Het scheelde weynig of wy hadden hem na verdiensten gehandelt. Tant s'en faloit que je lui refusasse, &c. Verre dat ik hem weygerde.*

*Noteert. 5. Als ( quelque.. que )* regt by eenen *Nom* vereenigt is, men stelt desen *Nom* tusschen twee : en *QUELQUE* komt over-een in *Nombre* met den zelve *Nom*, is het

*Notez 3. ( Dieu veuille que. Plaise à Dieu que )* se changent quelquefois dans le *Verbe pouvoir au Present Conjonctif*, & le *Verbe*, qui les suivoit, se met à l'*Infinitif*, laissant son *Nominatif* au susdit *Verbe pouvoir*, lequel doit précéder ledit *Nominatif* en même *Nombre* & en même *Personne. Exemples.*

*Au lieu de : DIEU VEUILLE QUE vous viviez autant que Mathusalem. PLAISE A DIEU QU'il soit heureux toute sa vie.*

*Notez 4. Dans ( il s'en faut bien que, peu s'en faut que, tant s'en faut que )* le *Verbe faut* peut se conjuguer, comme :

*Notez. 5. Lorsque ( quelque .. que )* est uni immédiatement à un *Nom*, on met ledit *Nom* entre deux; & quelque s'accorde en *Nombre* avec ce *Nom* si c'est un *Substantif*; ou est



560 *II. B. III. Deel. IX. Cap. Syntaxe*  
 een *Substantif* ; maer is *Indéclinable* , si c'est un  
 het een *Adjectif* , *QUELQUE* *Adjectif. Exemples.*  
 blyft *Indéclinable*. Voor-  
 beelden.

*Quelques amis que vous aïez. Wat vrienden dat gy hebr.*

*Quelle riche que vous soïez. Hoe ryk dat gy zyt.*

*Quelle brillantes qu'elles soïent. Hoe glinsterende dat sy zyn.*

Het gebeurt nogtans dikwils dat een ander woordt de plaets houdt van het voorseyde *Substantif* , het welk in dat geval wort het meesten deel naer het *Verbe* gestelt. By voorbeelt.

*Il arrive néanmoins assez souvent qu'un autre mot tient le rang du Substantif, lequel en ce cas se met le plus souvent après le Verbe. Exemple.*

*Quelques enfin que puissent être vos amis : Eyndelyk, hoedanige dat uwe vrienden mogen zyn.*

Indien *quelque que* regt staet voor het *Verbe* , dan wort *quelque* verandert in *quel* , *quelle* die altydt over-een-komen in *Genre* en *Nomb* met hunne *Substantifs*. By voorbeelt.

*Que si quelque que, précède immédiatement le Verbe, quelque se change en quel; quelle, qui s'accordent toujours en Genre & en Nombre avec leurs Substantifs. Exemple.*

*Quels que soient vos amis : Hoedanige dat uwe vrienden zyn.*

*Quelles qu'aient été ses faveurs : Hoedanige syne gunsten mogen zyn geweest.*

*Noteers. 6. ( Que ne )* regeert niet het *Conjonctif* als men vraegt oft wenscht , gelyk als : *que ne faites vous cela ?* ( waerom doet gy dat niet ) ? *que ne vient-il ?* ( waerom komt hy niet ? ) maer wel als'er voorgaet eene *Néga-*

*Notez. 6. ( que ne )* ne régite pas le *Conjonctif* , lorsqu'on interroge , ou qu'on souhaite , comme : *que ne faites vous cela ? que ne vient-il ? mais bien lorsqu'il est précédé d'une Proposition Négative ; & en ce cas l'on met le Nominatif*

*ziwe Propositie* ; en alsdan *tijf du Verbe entro que* **Q**  
 wort het *Nominatif* van *ne. Exemple.*  
*'t Verbe* gestelt tusschen *que*  
 en *ne* : By voorbeeld.

Je *ne vous laisserai point* aller **QUE** *vous ne m'aiez*  
*beni* : *Ik zal u niet laten gaen* , **TEN ZY** *gy my geze-*  
*gent hebt.*

II.

110.

II.

De *Conjonctie* **QUE**,  
 gestelt in de plaets  
 van de spreuk - wy-  
 zen oft Conjonctien  
 vanden voorgaenden  
 Regel, regeert ook  
 het *Conjonctif*.  
 Voorbeelden.

La *Conjonction*  
**QUE**, *mise à la place*  
*des Phrases ou Con-*  
*jonctions de la Regle*  
*précédente, régit aussi*  
*le Conjonctif. Exem-*  
*ples.*

Venez **QUE** (*afin que*) je **VOUS** **INSTRUISE**: *Komt*, op  
 dat *ik u onderwyze.*

Il *ne partira point* **QUE** (*à moins que*) tout *ne soit*  
*prêt* : *Hy zal niet vertrekken* ten zy dat *alles veer-*  
*dig zy.*

Je *n'aurai pas écrit* **QUE** (*avant que*) le *courier* *ne*  
**PART** : *Ik zal niet geschreven hebben* voor dat *den*  
*bode vertrekt.*

*N'approchez pas* de ce *chien*, *qu'il* (*de crainte qu'*  
*il*) *ne vous MORDE* : *Gaet niet by dien hont* van vree-  
 ze dat *hy u bite.*

**QUE** (*Dieu veuille que*) je **MEURE**, *si j'en ai ou-*  
*vert la bouche* : *Godt geve* dat *ik sterve*, *indien ik*  
*daer van den mont heb open gedaen.*

Je *ne l'ai pas obligé*, **QUE** (*sans que*) je *ne m'en*  
**SOIS** *repenti* : *Ik heb hem nauwlyks dienst gedaen*, of  
*ik heb het my berouwt.*

III.

111.

III.

De *Conjunctie* **QUE**,

La *Conjonction*  
**N n**

gestelt in de plaets van de Conjonctie *si*, die zou moeten herhaelt worden, oft van de Conjonctien *aussi-tôt que*, *dès que*, & *cependant*, regert ook het Conjonctif, al hoe wel deze zelfs het Conjonctif niet regeeren. Voorbeelden.

Si les hommes étoient sages, & qu'ils VOULUSSENT (*& s'ils vouloient*) penser sérieusement au vrai bonheur: Indien de menschen wys waren, en aendagtelijk wilden letten op het waeragtig geluk.

QUE je FASSE (*aussi tôt que*, ou, *dès que je fais*) le moindre excès, je suis malade: Zoo ik den minsten overdaet doe, zoo ben ik ziek.

Il me verroit mourir qu'il (*& cependant il*) n'en feroit pas touché: Hy zou my zien steruen, zonder daer over geraekt te zyn.

## IV.

112.

## IV.

De enkele Conjonctie QUE, daer een Verbe Négatif, oft Interrogatif, oft Conditionnel met de Conjonctie *si*, oft een Superlatif Défini, oft de Conjonctie *aussi* (zoo, alzo) voorgaet, regeert ook

La Conjonction QUE simple, précédée d'un Verbe Négatif, ou Interrogatif, ou Conditionnel avec la Conjonction *si*, ou d'un Superlatif Défini, ou de la Conjonction *aussi* (zoo, alzo), régit aussi le Conjonctif.

het Conjonctif. Exemples.  
Voorbeelden.

*Ne croiez pas , QUE je MENTE : Laet u niet voorstaen , dat ik liege.*

*Croiez vous QUE je MENTE ? Geloofst gy dat ik liege?*

*Si vous croiez QUE je MENTE : Indien gy geloofst dat ik liege.*

*C'est le plus honête homme QUE je CONNOISSE : 'Tis den degelyksten mensch die ik kenne.*

*Il est aussi honête homme QUE j'en CONNOISSE : 'Tis zoo degelyken mensch als ik kenne.*

*Noteert. 1. Het gebeurt somwylen dat de Conjonctie QUE , voorgaen van een Verbe met si , maer het Indicatif regeert , te weten , als men vast en zonder twyffeling spreekt , gelyk als :*

*Notez. 1. Il arrive quelque fois que la Conjonction QUE , précédée du Verbe avec la Conjonction SI , ne régit que l'Indicatif ; savoir , quand l'on parle positivement , & sans doute , comme :*

*Si vous savez QUE je suis honête homme , pourquoi parlez vous ainsi ? Indien gy my voor een eerlyk mensch aenziet , waerom spreekt gy zoo ?*

*Noteert. 2. De volgende spreuk-wyze :*

*Notez. 2. La Phrase suivante :*

*Je ne crois pas que vous SOIEZ le plus habile du monde , mais bien QUE vous ETES le meilleur ami ; Ik geloowe niet dat gy den gauwsten van de wereldt zyt , maer wel dat gy zyt den besten vriendt.*

*In het eerste Member staet , QUE vous SOIEZ , in't Conjonctif , om dat'er een Verbe Négatif voor staet ; maer in't tweede staet , QUE vous ETES , in't Indicatif , om dat de woorden , mais bien , zoo veel zyn als eene verzekeringe oft afirmatie , als of men zeyde , mais*

*Dans le premier Membre , il y a , QUE vous SOIEZ , au Conjonctif , parce que le Verbe , qui précède , est Négatif , mais dans le second il y a , que vous ETES , à l'Indicatif , parce que les mots , mais bien , vailent une affirmation , comme si l'on disoit , mais je crois bien.*

*je crois bien* (maer ik geloove wel.)

Noteert. 3. Als de Conjonctie QUE, waer voor staet een Verbe Négatif, of Interrogatif, oft Conditionnel met de Conjonctie si, naer zig heeft eene tweede Conjonctie QUE, dan regeert den tweeden QUE het zelfde Mode gelyk den eersten. By voorbeeld.

*Je ne crois pas QUE VOUS PENSIEZ QUE je SOIS si téméraire : Ik geloove niet dat gy my voor zoo vermeten aenziet.*

V. 113. V.

De enkele Conjonctie QUE regeert ook het Conjonctif, als'er voor gaen de volgende Verben.

Acorder. Toestaen.  
 Agréer. Goet-keuren.  
 Aimer mieux. Liever hebben.  
 Apréhender. Vreezen.  
 Atendre. Verwagten.  
 Avoir soin. Zorgen.  
 Avertir. Vermaenen.  
 C'est assez, c'étoit assez, &c. 'Tis genoeg, 't was genoeg.  
 C'est bien à propos, c'étoit bien à propos, &c.  
 'T komt wel te pas, 't quam wel te pas, &c.  
 C'est dommage, c'étoit do-

Notez. 3. Lorsque la Conjonction QUE, précédée d'un Verbe Négatif, ou Interrogatif, ou Conditionnel avec la Conjonction si, est suivie d'un second QUE aussi Conjonction, le second QUE régit le même Mode que le premier. Exemple.

La Conjonction QUE simple, précédée des Verbes suivans, régit aussi le Conjonctif.

mage, &c. 'Tis jammer, 't was jammer, &c.  
 C'est une bonne fortune, c'étoit une bonne fortune, &c. 'Tis een geluk, 't was een geluk, &c.  
 Commander. Gebieden.  
 Conseiller. Raden.  
 Consentir. Toestaen, toestemmen.  
 Craindre. Vreezen.  
 Défendre. Verbieden.  
 Désespérer. Wanhopen.  
 Désirer. Begeeren.  
 Douter. Twyffelen.  
 Empêcher. Beletten.

- Etre aise, ou bien-aise. *Blyde zyn, wel te vrede zyn.*
- Etre content, digne, étonné, fâché, marri, surpris, triste. *Te vrede zyn, weerdig zyn, verwondert zyn, vergramt zyn, droef zyn, verwonders zyn, bedroef zyn.*
- Etre nécessaire. (IMPERSONNEL) *noodig zyn.*
- Exhorter. *Aenwakkeren.*
- Faire, faire en sorte. *Zoo maken.*
- Falloir. *Moeten.*
- Il est à propos, il étoit à propos, &c. *Het is geradig, het is goet, het was geradig, &c.*
- Il est bon, convenable, expédient, difficile, impossible, juste, raisonnable: il étoit bon, convenable, &c. *Het is goet, betamelyk, behoorlyk, moeylyk, onmogelyk, regt, redelyk: 't was goet, betamelyk, &c.*
- Il est tems, il étoit tems, &c. *'Tis tydt, 't was tydt, &c.*
- Il importe, il importoit, &c. *Daer is aengelegen, daer was aengelegen, &c.*
- Il me plaît, il te plaît, il lui plaît, il nous plaît, &c. il me plaisoit, il te plaisoit, &c. *Het be-*
- haegt my, het behaegt u, het behaegt hem, het behaegt ons, &c. het behaegde my, het behaegde u, &c. oft ik wil, gy wilt, &c.*
- Il peut arriver, il pourroit arriver, &c. *Het kan gebeuren, 's konde gebeuren, &c.*
- Il semble, il sembloit, &c. *Het schynt, het schynde, &c.*
- Il se peut, il se pouvoit, &c. *Het kan zyn, het konde zyn, &c.*
- Il se peut faire, il se pouvoit faire, &c. *Het kan gebeuren, het konde gebeuren, &c.*
- Il suffit, il suffisoit, &c. *'Tis genoeg, 't was genoeg, &c.*
- Il vaut mieux, il valoit mieux, &c. *'Tis beter, 't was beter, &c.*
- Mériter. *Verdieneu.*
- Ordonner. *Gebieden.*
- Permettre. *Toelaten.*
- Prendre garde. *Toe zien, zorge dragen.*
- Presser. *Pramen.*
- Prétendre. *Willen, begeeren.*
- Prier. *Bidden.*
- Regretter. *Beklagen.*
- Remercier. *Bedanken.*
- Savoir bon gré, mauvais gré. *Dank weten, qualyk nemen.*
- Se plaindre. *Zig beklagen.*

Se réjouir. *Zig verblyden.*Se repentir. *Zig beklagen.*Souffrir. *Lyden.*Souhaiter. *Wenschen.*Trouver à redire. *Tegen te zeggen vinden.*

Noteert. Daer konnen veel voorvallen gevonden worden, inde welke andere *Verben* genomen in den zelfden zin gelyk de voorgaende, regeeren ook het *Conjonctif*, als sy gevolgt zyn van de *Conjonctie QUE*; gelyk *dire*, *écrire*, *répondre*, genomen in den zin van *bidde*, *gebieden*, *beveelen* &c. Maer gelyk dit niet algemeen is, en dat dikwils van twee *Verben* van den zelfden zin, het eene regeert het *Conjonctif*, en 't ander het *Indicatif*, zoo moet het noodzakelyk door het gebruyk verbeteret worden 't gene hier aen den Regel ontbreekt.

Daer hebt gy ontrent al't gene dat men heeft konnen zeggen wegens de *Régimen* van de *Conjonctie QUE*, die! bezonderlyk eygen konnen zyn aen de *Fransche Tael*. Daer buyten heeft sy in de twee *Talen* ontrent de zelfde *Régimen*, uytgenomen nochtans eenige beondere voorvallen, die men door 't gebruyk alleen kan leeren. Behal-

Trouver bon, mauvais, plaisant. *Goeds vinden, qualyk vinden, aerdig vinden.*

Vouloir. *Willen.*

Notez. *Il peut se rencontrer plusieurs cas, ou d'autres Verbes, pris dans le même sens que les précédens, & régissent aussi le Conjonctif, lorsqu'ils sont suivis de la Conjonction QUE; comme, dire, écrire, répondre, pris dans le sens de prier, ordonner, commander, &c. Mais comme ceci n'est point général, & qu'il se trouve aussi souvent que de deux Verbes d'un même sens, l'un régit le Conjonctif & l'autre l'Indicatif, il n'y a que l'usage, qui puisse perfectionner ici ce qui manque à la Règle.*

*Voilà à peu près tout ce qu'on a pu dire touchant les Régimes de la Conjonction QUE, qui peuvent être Singuliers & propres à la Langue Françoisse. Hors de là elle a assez ordinairement les mêmes Régimes dans les deux Langues: sauf néanmoins toujours quelques cas particuliers, que le seul usage peut faire connoître, Outre qu'on*

vens dat men se in't Fransch gebruykt in vele voorval- len, daer sy in het Vlaemsch in geender manieren wort uytgedrukt, gelyk als'er voorgaet het *Infinitif* met de Partikel *de*, volgens 't gene gezeyt is op 't 505. bladt; oft als'er geen *Verbe* agter naer volgt, gelyk in de volgende exempelen.

*l'emploi en François dans plusieurs cas, ou elle n'est nullement exprimée en Flaman- d, comme lorsqu'elle précède l'Infinitif avec la Particule de, conformément à ce qu'il en est dit pag. 505. ou lorsqu'elle n'est suivie d'aucun Verbe, comme dans les exemples suivans.*

*L'aimable Prince que Jonathas: Wat vriendelyken Prins was Jonathas. C'est une charge terrible que la Prêtrise: Het Priesterdom is een schrikkelyk ampt. Ce sont des trefors inestimables que la vérité & la sience: De deugt en de geleertheyt zyn onwaerdeerlyke schatten. C'est ce qui donne de l'inquietude que cette multitude d'affaires: Die menigte van zaken maken iemant ongerust. Ce sont des paroles que tout cela: Dit alles zyn maer woorden. Vous dites que si & moi que non: Gy zegt ja, en ik neen. Qu'est ce que Dieu? Wat is Godt? Quel homme est-ce, qu'un avare: Wat voor een mensch is eenen gierigaert?*

Voorders aenmerkt dat de Partikel *QUE*, zonder nu te spreken van het *Pronom Relatif QUE*, niet altyt eene *Conjonctie* is, maer dat sy dikwils is een enkel *Adverbe*, oft *Prépositie*, gelyk gezien kan worden in de naervolgende exempelen.

*Au resteremarquez que la Particule que n'est pas toujours Conjonction, & qu'elle est assez souvent simple Adverbe ou Préposition, comme il se voit dans les exemples suivans; sans parler du Pronom Relatif que.*

*Je n'ai vû QUE lui: Ik heb MAER hem alleen gezien. QUE n'avez vous recours à Dieu dans vôtre misere? WAEROM neemt gy den toevlugt niet tot Godt in uwe ellende? Ô! QUE vous parlez sagement! Och! HOE wyzelyk spreekt gy! QUE je vous aime! HOE beminne ik u! Qu'il est rare de renoncer entierement à l'amour propre! HOE raer is het dat men de eygen liefde teenemael*



afgaet! QUE je ressens de joie! WAT vreugt gevoele ik! QUE d'abus dans les mœurs! WAT misbruyken onder de zeden! QU'il y a de fous! HOE VEEL dwaze worden'er gevonden!

## VI.

114.

## VI.

De Conjonctie *SI* (*indien, by aldien*) regeert altyt het *Indicatif*. Nogtans als sy voor haer heeft het het *Tweede Plusque Parfait Conjonctif*, moet sy gevolgt zyn van het zelve. By voorbeeld.

La Conjonction *SI* (*indien, by aldien*), régit toujours l'*Indicatif*. Néanmoins lorsqu'elle est précédée du *Second Plusque Parfait du Conjonctif*, il faut qu'elle en soit suivie de même. exemple.

Darius n'eût jamais pensé à venir délivrer Daniël de la fosse aux Lions, s'IL n'eût eu une haute idée de la grandeur & de la Toute-puissance du Dieu, qu'adoroit ce même Daniël : Darius zou noyt gepeyst hebben van Daniël uyt den Leeuwen-kuyl te komen verlossen, indien hy geene groote verbeelding had gehad van de groote Almogentheyd van Godt, welken dien zelsden Daniël aenbad.

Het is het zelve van, *QUE SI* (*indien, by aldien*), en *COMME SI* (*al of, gelyk of*).

Il en est de même de, *QUE SI* (*indien, by aldien*), & de *COMME SI* (*al of, gelyk of*).

## VII.

115.

## VII.

De Conjonctie *SI*, (*indien, by aldien*) wort noyt in de zelve *Période* herhaelt; maer men gebruykt in de plaets, *QUE*,

La Conjonction *SI* (*indien, by aldien*) ne se repete jamais dans la même *Période*; mais on se sert à sa place de *QUE*, suivi du

met het Conjonctif, Conjonctif, ou des  
oft de Adverben Conjonctions OU, ET.  
OU, ET. By voor- Exemples.  
beelt.

Si les hommes étoient sages, & qu'ils VOULUSSENT  
penser sérieusement au vrai bonheur : Indien de men-  
schen wys waren, en aendagtelyk wilden peyzen op het  
ware geluk.

VIII.

116.

VIII.

Men zegt niet  
voor een Infinitif: à  
moins de, avant de,  
plûtôt de; maer, à  
moins que de, avant  
que de, plûtôt que de.  
Voorbeelden.

On ne dit pas de-  
vant un Infinitif: à  
moins de, avant de,  
plûtôt de; mais, à  
moins que de, avant  
que de, plûtôt que  
de. Exemples.

Il faut porter sa croix, à moins que de renoncer à  
son salut : Men moet syn Kruys dragen, ten zy dat men  
syne zaligheyt wilt verloochenen. Il faut commencer  
par faire, avant que de reprendre les autres : Men  
moest eerst zelve beginnen te doen, eer dat men andere  
berispt. Il faut perdre ses biens, son honneur &  
sa vie même, plûtôt que d'abandonner Jésus-Christ :  
Men moet liever syn goet, syne eer en syn leven zelfs  
verliezen, als Christus te verlaten.

IX.

117.

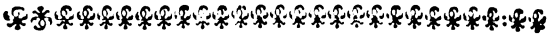
IX.

De Conjonctien en  
de andere volgende  
woorden, worden  
Transitien genoemt,  
om dat men-se ge-  
bruykt, om in eene  
zelfde Reden-voerin-

Les Conjonctions  
& autres mots suivans  
se nomment Transi-  
tions, parce qu'on les  
emploie pour passer  
d'un Raisonnement à  
un autre, dans un mê-

570 II. B. III. Deel. IX. Cap. Synt. der Conj.  
 ge van de eene Reden *me discours.*  
 tot de andere over te  
 gaen.

A mesure que. <i>Na mate dat.</i>	Il est vrai que. <i>'t Is waer dat.</i>
Après cela. <i>Daer naer.</i>	Il faut demeurer d'accord. <i>Men moet toestaen.</i>
Après tout. <i>Alles wel in-gezien.</i>	Il faut avouer. <i>Men moet bekennen.</i>
Au reste. <i>Voorts.</i>	Joint que. <i>Behalven dat, bovendien.</i>
Aussi. <i>Ook.</i>	Jusque-là. <i>Tot daer.</i>
C'en est assez pour. <i>'t Is genoeg om.</i>	Là-dessus. <i>Daer op, bovendien.</i>
Ce n'est pas que. <i>Niet dat.</i>	Or est il que.
C'est ce qui est cause que. <i>Daerom.</i>	Outre cela. <i>Bovendien.</i>
D'ailleurs. <i>Daer-en-boven.</i>	Outre que. <i>Boven dat.</i>
D'autre part. <i>Van den anderen kant.</i>	Par dessus tout cela. <i>Boven al dat &amp;c.</i>
De la même sorte. <i>Op de zelve wyze.</i>	Par ou il se voit que. <i>Waer door men ziet dat.</i>
De même que. <i>Gelyk.</i>	Puis &c. & plus &c. <i>Daer naer, bovendien.</i>
De plus. <i>Bovendien.</i>	Pour cela, pour ce sujet, pour cet effet, pour cette raison. <i>Daerom, om die reden.</i>
De sorte que. <i>Zoo dat.</i>	Pour conclusion. <i>Eyndelyk.</i>
Du reste. <i>Voorder.</i>	Quand même. <i>Schoon dat.</i>
En deux mots. <i>Met korte woorden.</i>	Que si. <i>Indien.</i>
En effet. <i>Inder daedt.</i>	Sans doute. <i>Buyten twyfel.</i>
Ensuite. <i>Daer naer.</i>	Sans mentir. <i>Zonder teliegen, inder waerheyt.</i>
En un mot. <i>Met een woordt.</i>	Sur quoi. <i>Waer op.</i>
En voilà assez. <i>'t Is genoeg.</i>	Tant que. <i>Terwylen.</i>
Et à dire vrai. <i>Om de waerheyt te zeggen.</i>	Voilà pourquoi. <i>Daerom.</i>
Et puis. <i>Bovendien.</i>	
Il en est de cela comme de &c. <i>'t Is het zelve van dat, gelyk van.</i>	



VIERDE DEEL.  
 VAN DE  
 VERSCHIEYDE MANIEREN  
 OM ZIG UYT TE DRUKKEN IN DE  
 REDEVOERINGEN  
 OFTE  
 VAN DEN STIEL.

---

QUATRIEME PARTIE  
 DES  
 MANIERES DIFERENTES  
 DE S'EXPRIMER  
 DANS LE DISCOURS  
 OU  
 DU STILE.

I.

**D**En *Stiel* is den draey en de beschikkinge der Woorden, Spreukwyzen en Gedeelten van eene Redenvoeringe volgens den

I.

**L**E *Stile est le tour & l'arrangement des Mots, des Phrases, & des Périodes d'un Discours, par rapport au goût & au génie d'une Langue, ou*

aerdt en den eygen-  
dom van een Tael, oft  
van den Perfoon die  
zig van de zelfde be-  
dient, oft ten opzig-  
te van het voorwerp  
't welk men verhan-  
delt, en de maniere  
op de welke men  
het verhandelt.

Vele Letterkundige mey-  
nen dat den *Stiel* niet en is  
van het bestrek van de  
*Grammaire*: en andere ma-  
ken daer van een gedeel-  
te van de *Syntaxe*. Maer  
ik, al hoe wel ik nocht het  
een nocht ander geloove,  
en daer van een vierde  
Deel van de *Grammaire*  
make, late my evenwel  
voorstaen, dat wy allegaer  
in den gront van de zake  
over-een-komen, en dat  
geheel het verschil maer in  
de woorden bestaet. Daer  
is dan geene andere moey-  
lykheit over, als te we-  
ten, wat dat men door  
*Grammaire*, door *Syn-  
taxe*, en door *Stiel* ver-  
staet. Door *Grammaire*  
verstaen ik eene konst,  
die eene Tael in hare vol-  
le uytgestrektheyt leert:  
dog gelyk'er geene Tale is,  
oft sy heeft haren *Stiel*, en  
dat men d'eene zonder

*de la Personne, qui  
s'en sert, ou par ra-  
port au sujet, dont on  
traite, & à la manie-  
re, dont on en traite.*

*Plusieurs Grammairiens  
croient que le Stile n'est pas  
du ressort de la Grammai-  
re: d'autres en font une  
partie de la Syntaxe: pour  
moi, quoique je ne croie ni  
l'un ni l'autre, & que j'en  
fasse une quatrième Partie  
de la Grammaire, je ne  
laisse pas d'être persuadé  
que nous convenons tous  
dans le fond, & que le dist-  
rend ne consiste que dans les  
mots. Il ne s'agit donc que  
de savoir ce qu'on entend  
par Grammaire, par Sin-  
taxe, & par Stile. Par  
Grammaire j'entens un Art  
qui enseigne une Langue  
dans toute son étendue: or  
comme il n'y a aucune Lan-  
gue sans Stile & qu'on ne  
sçauroit/ connoître parfai-  
tement sans l'autre, il s'en-  
suit que le Stile, doit être un  
objet de la Grammaire.  
Par Syntaxe j'entens la sim-  
ple Construction des mots*

d'ander niet volkomentlyk kan weten, zoo volgt daer uyt dat den *Stiel* een voorwerp van de *Grammaire* moet zyn. Door *Syntaxe* verstaen ik de enkele beschikkinge der woorden wegens de over-een-koming, die sy met malkander moeten hebben; en door *Stiel* verstaen ik de beschikkinge van de woorden, volgens den verschillenden aert van de Talen, der Personen, en de voorwerpen, 't gene veel verschilt van de enkele over-een-kominge, die de woorden met malkander kunnen hebben: en daer uyt beslyt ik, dat de *Syntaxe* en den *Stiel* twee heel verscheyde zaken zyn. Het is wel waer dat den *Stiel* van eene Redevoeringe niet volmaekt kan zyn, als de *Syntaxe* met fouten zou zyn; maer de *Syntaxe* kan zeer goetd zyn, al hoe wel den *Stiel* niet het minste deugt. En als men zegt dat de *Syntaxe* van eene *Propositie* goetd is oft quaedt, men verstaet daerom niet, dat men in eeniger wyze wilt spreken van den *Stiel*.

*par le rapport, qu'ils doivent avoir entr'eux; & par le Stile j'entens la Construction des mots, par rapport au differens goûts des Langues, des Personnes & des Sujets; ce qui est bien différent du simple rapport que les mots peuvent avoir entr'eux: par où je conclus, que la Syntaxe & le Stile sont deux choses toutes différentes. Il est bien vrai que le Stile d'un Discours ne sauroit être parfait, lorsque la Syntaxe en est vicieuse; mais la Syntaxe peut en être très-bonne, quoique le Stile n'en vaille rien du tout. Et lorsqu'on dit que la Syntaxe d'une Proposition est bonne ou mauvaise, on n'entend nullement vouloir parler du Stile.*

## II.

Daer is een dryvoudig slag van Stiel, die ik noeme den *Stiel van de Tael*, den *Stiel vanden Persoon*, en den *Stiel van't Voorwerp*.

I. Den *Stiel van de Tael* is den genen, die gevoegt is na den aerdt en den eygendom van de Tael, in de welke hy wordt gebruykt. Want iedere Tael heeft eene zekere wyze om haer uyt te drukken, heel verschillig van den aerdt en den eygendom der andere Talen. By voorbeeld de Fransche Tael behoudt een veel eenvoudiger en natuurlyker gevolg als de Latynsche; dewyl sy gelyker in de *Syntaxe* is gezeyt, de woorden, spreuk-wyzen en de *Perioden* beschikt in een gevolg, zoo zeer overeenkomende als't mogelyk is met het gevolg der gepeyzen; daer in tegendeel de Latynsche gedurig dit gevolg omkeert, en zelfs een deel van haere schoonheit in deze omkeeringe doet bestaen. De Latynsche Tael drukt haer uyt op eene veel kragtiger

## II.

*Il y a trois sortes de Stile, que je nomme le Stile de la Langue, le Stile de la Personne, & le Stile du Sujet.*

I. Le Stile de la Langue est celui qui se rapporte au gout & au génie de la Langue, dans laquelle il est fait. Car chaque Langue a une certaine maniere de s'exprimer, qui est très souvent d'un gout tout différent de celle des autres. Par exemple la Langue Française observe un ordre bien plus simple & plus naturel, que non pas la Latine; veu que, comme il est dit dans la Syntaxe, elle arrange ses Mots, ses Phrases & ses Périodes dans l'ordre le plus conforme, qu'il est possible, à celui, qu'observe la pensée; au lieu que la Latine renverse continuellement cet ordre, & fait même consister une partie de sa beauté dans ce renversement: La Langue Latine s'exprime d'une maniere plus energique & plus concise. La Langue Flamande, quoique moins vive

en beknoptere wyze. De Vlaemsche Tael, al hoe wel min levendig en min vloeyende, en vervolgens meer belemmert en traegzamer, laet daerom niet eene zekere deftigheyt te hebben, die men haer zelfs in de meest boertige redevoe- ringen nauwelyks kan ontnemen. Voorders die zelfde Tael is zoo overvloedig, dat sy, indien men-se beoeffent had gelyk de Latynsche en de Fransche Talen, niet alleen in gelykheyt met dietwee Talen zou kunnen komen, maer dat ik zelfs twyffele, of sy de zelfde niet overtreffen zou. De Hollanders beoeffenen de zelfde het meeste, ten minsten voor zoo veel als aengaet de spellinge en de zuyverheyt van den Stiel: maer sy zyn nog al wyt af van daer toe gebruykt te hebben alle de zorgvuldighen, die men zoo voor dezen als nog alle dagen tot de Fransche Tael gebruykt. Sy hebben nog de wete niet gevonden, om aen hunne *Perioden* dien aengenamen draey te geven, die ten zelfden tyde aenden geeft en aen de oor zoo zeer behaegt. Dog

*& moins coulante, & par consequent plus embarrassée & plus tardive. ne laisse point d'avoir une singulière gravité, dont on à peine à la dépouiller entièrement dans les discours même les plus badins. Au reste l'abondance de cette Langue est si grande, que, si elle avoit été cultivée comme la Latine & la Françoisse, non seulement elle pourroit les égaler, mais je doute si elle ne les surpasseroit pas. Les Holandois sont ceux qui la cultivent le plus, au moins quant à l'Orthographe & à la pureté du Stile: mais ils sont encore fort éloignés d'y avoir apporté tous les soins, qu'on a pris & qu'on prend encor tous les jours pour la Langue Françoisse. Ils n'ont point encor trouvé le secret de donner à leurs Périodes ce tour agréable, qui charme l'esprit & l'oreille en même tems. Pour ce qui est des autres Langues qui nous sont voisines, voici ce qu'en dit De la Touche. (a)*

„La Langue Allemande est  
 „énergique, mais elle est  
 „dure; L'Angloise est co-  
 „pieuse, mais elle n'est pas  
 „assez châtiée; l'Espagno-  
 „le est grave & pompeuse  
 „mais elle est trop enflée;

(a) Art de bien parler. Préface.



wat de andere, ons naburige Talen aengaet, ziet hier wat De La Touche (a) daer van zegt. „De Duytsche Tael is „kragtig, maer sy is hart: „de Engelsche is overvloedig, maer niet genoeg „gezuyvert: de Spaensche „is trots en hoogdravende, „maer te zeer opgeblazen: „de Italiaensche is minzaem, maer verslapt en „flouw: de Fransche Tael „alleen heeft alle de voordeelen van die Talen, „zonder des zelfs onvolmaektheden te hebben. „Sy is te samen aengenaem en sterk, bestipt en „overvloedig, eenvoudig en hoogdravende, „mannelyk en teer. Sy is „bequaem tot alle slag van stoffen: voor ongebonde redevoeringen, „en voor Poësie oft Rymgeschriften; voor ware „geschiedenissen en verzierde opstellingen; voor „regtzinnige en voor boertende spreuken.” Uyt dit alles kan men genoeg begrypen, wat dat men door *Stiel van eene Tael* moet verstaen.

2. Den *Stiel van den Persoon* is den genen, die over-een-komt na den aerdt en den smaek van den genen die'er zig van

„*l'Italienne est mignardé,*  
 „*mais elle est molle &*  
 „*languissante. La Langue*  
 „*Françoise seule a tous*  
 „*les avantages de ces Lan-*  
 „*gues, sans en avoir les*  
 „*imperfections. Elle est tout*  
 „*ensemble douce & forte,*  
 „*exacte & abondante, sim-*  
 „*ple & majestueuse, mâle*  
 „*& délicate. Elle est pro-*  
 „*pre à toutes sortes de ma-*  
 „*tieres, pour la Prose &*  
 „*pour la poésie; pour l'Hi-*  
 „*stoire & pour le Roman;*  
 „*pour le sérieux & pour le*  
 „*comique.” De tout ceci*  
 „*l'on peut aisément compren-*  
 „*dre ce qu'on doit entendre*  
 „*par le Stile d'une Langue.*

2. Le *Stile de la Personne est celui, qui se rapport au goût & au génie de la personne qui s'en sert: car vous trouverez peu de per-*

(a) *Art de bien parler, Préface.*

bedient : want men zal weynige menschen vinden, die zig op eene en de zelfde wyze uytdrukken: ja hunne spreukwyzen zyn zoo verschillende van malkander, als hunne gesteltenis en aengezigt. De eene drukken zig uyt met meer kragt en levendigheid; andere met meerder traegheyt en onagtzaamheyt: Andere hebben eenen ligteren Stiel; andere eenen swaerderer: de eene spreken zeer bestipt en net; en andere gebruiken meer omwegen, zig bedienende by voorbeeld van te veel *Conjonctien*, en *Transitiën*. Immers een ieder heeft syn besonder gebrek, oft syne besondere volmaektheyt.

3. Den Stiel van 't voorwerp is den genen, die over een-komt met de zake die verhandelt wordt. Indien 't een hoogdravende zake is, daer moet ook buyten twyffel eene zekere hoogdravetheyt in de redenvoeringe zyn: indient eene vermakelyke zake is, het vermaak moet zig zelfs by na uytstorten tot in de woorden en in de wyze van-se te beschikken. Dit onderscheydt wort men genoeg gewaer by voorbeeld in de Treurspe-

*sonnes, qui s'expriment dans un même goût. Cela est autant différent que leur tempérament & leur phisionomie. Les uns s'énoncent avec plus de feu & de vivacité; les autres avec plus de nonchalance & de lenteur: d'autres ont un Stile plus enjoué; d'autres plus sérieux: ceux-ci parlent avec précision & netteté; ceux-là cherchent plus de détours, se servant par exemple de trop de Conjonctions & de Transitions. Enfin chacun a son défaut, ou sa perfection particulière.*

3. Le Stile du sujet est celui, qui doit se rapporter au sujet, dont on traite. Si c'est un sujet grave, il faut aussi sans doute de la gravité dans le discours: si c'est un sujet divertissant, il faut que l'enjouement se repande jusque sur les paroles même & la manière de les agencer. Cette différence se fait assez sensiblement dans les Tragédies & les Comédies. Car si on alloit, se servir dans une Comédie de termes pleins d'emphase & de grandeur

wat de andere, ons naburige Talen aengaet, ziet hier wat De La Touche (a) daer van zegt. „De Duytsche Tael is „kragtig, maer sy is hart: „de Engelsche is overvloedig, maer niet genoeg „gezuyvert: de Spaensche „is trots en hoogdravende, „maer te zeer opgeblazen: „de Italiaensche is minzaem, maer verslapt en „flouw: de Fransche Tael „alleen heeft alle de voordeelen van die Talen, „zonder des zelfs onvolmaektheden te hebben. „Sy is te samen aengenaem en sterk, bestipt en „overvloedig, eenvoudig en hoogdravende, „mannelyk en teer. Sy is „bequaem tot alle slag van stoffen: voor ongebonde redevoweringen, „en voor Poësie oft Rymgeschriften; voor ware geschiedenissen en verziende opstellingen; voor „regtzinnige en voor boertende spreuken.” Uyt dit alles kan men genoeg begrypen, wat dat men door *Stiel van eene Tael* moet verstaen.

2. Den *Stiel van den Persoon* is den genen, die over-een-komt na den aerdt en den smaek van den genen die'er zig van

„*l'Italienne est mignarde, „mais elle est molle & languissante. La Langue „Françoise seule a tous les avantages de ces Langues, sans en avoir les imperfections. Elle est tout ensemble douce & forte, exacte & abondante, simple & majestueuse, mâle & délicate. Elle est propre à toutes sortes de manières, pour la Prose & pour la poésie; pour l'Histoire & pour le Roman; pour le sérieux & pour le comique.*” De tout ceci l'on peut aisément comprendre ce qu'on doit entendre par le *Stile d'une Langue.*

2. *Le Stile de la Personne est celui, qui se rapporte au goût & au génie de la personne qui s'en sert: car vous trouverez peu de per-*

(a) *Art de bien parler, Préface.*

bedient : want men zal weynige menschen vinden , die zig op eene en de zelfde wyze uytdrukken: ja hunne spreukwyzen zyn zoo verschillende van malkander, als hunne gesteltenis en aengezigt. De eene drukken zig uyt met meer kracht en levendigheid; andere met meerder traegheyt en onagtzaamheyt: Andere hebben eenen ligteren Stiel; andere eenen swaerderer: de eene spreken zeer bestipt en net; en andere gebruyken meer omwegen, zig bedienende by voorbeeld van te veel *Conjunctien*, en *Transitien*. Immers een ieder heeft syn besonder gebrek, oft syne besondere volmaektheyt.

3. Den Stiel van 't voorwerp is den genen, die over een-komt met dezake die verhandelt wordt. Indien 't een hoogdravende zake is, daer moet ook buyten twyffel eene zekere hoogdraventheyt in de redenvoeringe zyn: indient eene vermakelyke zake is, het vermaek moet zig zelfs by na uytstorten tot in de woorden en in de wyze van-se te beschikken. Dit onderscheydt wort men genoeg gewaer by voorbeeld in de Treurspe-

*sonnes, qui s'expriment dans un même goût. Cela est autant différent que leur tempérament & leur phisnomie. Les uns s'énoncent avec plus de feu & de vivacité; les autres avec plus de nonchalance & de lenteur: d'autres ont un Stile plus enjoué; d'autres plus sérieux: ceux-ci parlent avec précision & netteté; ceux-là cherchent plus de détours, se servant par exemple de trop de Conjonctions & de Transitions. Enfin chacun a son défaut, ou sa perfection particulière.*

3. Le Stile du sujet est celui, qui doit se rapporter au sujet, dont on traite. Si c'est un sujet grave, il faut aussi sans doute de la gravité dans le discours: si c'est un sujet divertissant, il faut que l'enjouement se repande jusque sur les paroles même & la manière de les agencer. Cette différence se fait assez sensiblement dans les Tragédies & les Comédies. Car si on alloit, se servir dans une Comédie de termes pleins d'emphase & de grandeur

oft Tragedien, en in de blygeestige spelen oft Comedien. Want indien men in eene Comedie ging gebruyken die heel deftige en trotsche woorden gelyk in de Treurspelen, hoe onbetamelyk zou zulks niet zyn? en wederom, indien een Predikant, in plaets van statige woorden, vervult met eenen zekeren geest van waerheyt, die tot eerbiedigheyt verwekt, ging gebruyken zekere uytdrukkingen, al hoe wel inder daedtschoon, maer zoo ligt en boertende, dat sy de aenholders tot het lachen zouden verwekken, zou men niet aenstonts zeggen, dat zoodanigen Predikant meer gelykt aen eenen Comediant, als aen iemant die bezielt wort door den Geest aen Godt, en die doordrongen is van 't gene dat hy zegt?

Iedere stoffe vereyscht dan eenen besonderen *Stiel*, gematigt na den tydt, de plaets en de andere omstandigheden die daer mede zyn vervoegt. Daer van komen voorts alle de verscheyde *Stielen* oft manieren van redeneren: den *hoogdrawenden Stiel*, die tot eerbiedigheyt en aendagt verwekt; den *blygeestigen oft ligten Stiel*

*comme dans la Tragédie, qu'y auroit il de plus impertinent? De même s'il arrivoit qu'un Prédicateur, au lieu de paroles graves & pleines d'un certain air de vérité, qui imprime le respect, s'avisât de se servir d'expressions belles à la vérité, mais s'enjouées, & si legeres, qu'elles prêtassent souvent à rire, ne diroit-on pas incontinent: ce Prédicateur ressemble plus à un Comédien, qu'à un homme animé de l'esprit de Dieu, & pénétré de ce qu'il dit?*

*Chaque sujet veut donc un Stile particulier, suivant le tems, le lieu & les autres circonstances, qui l'accompagnent. De là proviennent sous les différens Stiles, comme le Stile grave, qui inspire le respect & l'attention: le Stile enjoué, qui inspire la gaieté: le Stile burlesque, qui tient de la bouffonnerie & excite à rire: le Stile oratoire,*

die tot vreugt verwekt: den *boertenden Stiel*, die sprok-agtig is, en tot lachen verwekt: den *redeneerenden Stiel*, welken men gebruykt, als men met welsprekentheyt spreekt voor het publyk: den *Poëtischen Stiel*, die vervult is van hooge en gefigureerde oft verbeeldende uytdrukkingen: den *briefagtigen Stiel*, die tot het schryven van brieven wort gebruykt, en eenvoudig dog klaer moet zyn: den *wydtloopigen Stiel*, die meer uytgestrekt en overvloediger in woorden is: den *beknopten Stiel*, die gesloten is en kort: den *vloeyenden Stiel*, die de woorden en Perioden oft zinnen wel toegepast en gematigt heeft; niet te lang nocht te kort, maer bequaem om aen een fyn gehoor te behagen: den *opgepronkten oft bebloemden Stiel*, die vol cierenaden is; en meer andere. Daer zyn insgelyks menigte quade *Stielen* die men vermeiden moet; gelyk als den *veragtelyken oft stouwhertigen Stiel*, die zig niet houdt staen, en maer een krank en slegt begryp van 't voorhandig voorwerp verwekt; den *droogen Stiel*, den *harten Stiel*, den *vaddigen* en *verflap-*

*dont on se sert, lorsqu'on parle en public avec éloquence: le Stile Poëtique, qui est remplie d'expressions sublimes & figurées: le Stile Epistolaire, dont on se sert dans les lettres, qui doivent être simples & naïves: le Stile diffus, qui s'explique d'une manière plus étendue & abondante: le Stile concis, qui est court & serré: le Stile coulant, dont les mots sont bien arrangés, & les Périodes bien arondies, ni trop longues, ni trop courtes, capables de flater une oreille délicate: le Stile fleuri, qui est plein d'ornemens: & plusieurs autres. Il y a de même une infinité de mauvais Stiles à éviter: comme le Stile bas & rampant, qui ne se soutient point, & ne produit que des idées foibles & minces du sujet; le Stile sec, le Stil dure, le Stil mol, & languissant, le Stil enflé, &c.*

ten Stiel, den opgeblazen  
Stiel &c.

Het waer hier de natuurlyke plaets te betoonen, waer in alle die Stielen beftaen, en waer in dat hunne ſchoonheden en gebreken gelegen zyn; maer dit zou ons te wyt doen loopen buyten de palen van ons voorwerp. Ook hebben maer de Geleerde de volmaekte kenniſſe van dit alles van noode, en deze wort maer bekomen door het geftadig en gedurig onderzoek en overleggen der beſte werken. Daerom, zonder in alle die bezondere eygenſchappen te treden, zullen wy ons met den volgenden Regel te vreden houden.

### III.

Den *Stiel van 't voorwerp* wort dryvouwdeelyk verdeelt, te weten in den *eenvouwdigen Stiel*, den *middelbaren oft gematigden Stiel*, en den *verheven Stiel*.

Den *eenvouwdigen Stiel* is den genen, welkers woorden en ſpreuk-wyzen zyn geftelt op de eenvouwdigſte wyze en beteekeninge, die het meeft betaemt

*Ce ſeroit ici le lieu de faire voir en quoi conſiſtent tous ces Stiles, & quelles en ſont les beautés, ou les défauts: mais cela nous meneroit trop loin, & nous ſeroit paſſer les bornes de notre deſſein. D'ailleurs la connoiſſance parfaite de tout ceci ne convient qu'aux Savans, & ne ſ'acquiert qu'après bien des réflexions ſur les plus beaux ouvrages. C'eſt pourquoi ſans décendre dans toutes ces particularités nous nous contenterons de la Regle ſuivante.*

### III.

*Le Stile du ſujet ſe Diviſe principalement en trois ſortes, qui ſont le Stile ſimple, le Stile médiocre & le Stile ſublime.*

*Le Stile ſimple eſt celui, dont les mots & les Phraſes ſont mis dans l'ordre & la ſignification la plus ſimple & la plus conforme à l'ordre & la nature des*

aen't gevolg en den aerdt van de zaken in haer zelve. Dezen gebruykt men in de gemeenzame famenspraken, in vele Comedien en Zend-brieven; en des zelfs zinnen en *Propositiën* zyn korter, en meer van mal-kander afgescheyden, zoo dat men daer in niet veel *Conjunctiën* oft *Transitiën* gebruykt. Immers hy is vyandt van alle gedraeyde en verbeeldende spreukwyzen.

Den *middelbaren* oft *gematigden Stiel* begeert wat meer cieraedt, en is wat meer opgepronkt en swaer: hy gebruykt wat meer uytgezochte woorden: de *Propositiën* zyn'er beter toegepast, en de zinnen meer afgemeten: sy zyn wat geregelder en gelykvormiger opgesteld. Dezen wort gebruykt in de Historien, in de gewigtigere brieven, en in de zedelyke redeneringen, gelyk als zyn de *Sermoonen* en de gemeenzame onderwyzingen en vermaningen der *Pastors* aen hun volk.

Den *verheven Stiel* heeft de hoogdravetheyt voor syn grootste cieraedt: hy stelt te samen den aenhoorder verbaest, en hy verlicht: hy gebruykt de uytgelezenste woorden en

*choses*. On s'en sert dans les entretiens familiers, dans la plupart des Comédies & dans les lettres familières. Aussi: les Propositions & les Périodes en sont bien plus courtes, & plus séparées les unes des autres; on n'y emploie point de si fréquentes Conjonctions & Transitions. Enfin il est ennemi de tous détours & de toutes manières de parler figurées.

Le Stile mediocre veut quelque ornement: il est plus fleuri & plus grave: il se sert de mots plus choisis: les Propositions en sont plus concertées, & les Périodes plus mesurées: elles y ont un tour plus uniforme & plus régulier. On s'en sert dans les Histoires, dans les Lettres sérieuses, & dans les Discours moraux, comme les Homélies & les Prônes ou exhortations familières, que les Pasteurs font à leurs peuples.

Le Stile sublime porte la pompe des plus beaux ornemens: il tonne & il éclaire tout ensemble: il emploie les plus spécieuses paroles & les plus véhémentes figures pour émouvoir les pas-



de kragtigste verbeeldingen, om de driften der ziele te bewegen. Dit is den *Stiel* der Tragedien, Aenspraken oft *Haranzues*, Lyk-fermoonen en Lofredenen, en der meest opgepronkte en gestudeerde Predikation. Dog de *Grammaire* trekt haer dezen *Stiel* niet aen; maer hy behoort toe aen de *Rhetorica* oft welsprekentheyt en de *Poësie*; om dat hy niet bestaet in de woorden alleen ('t welk eeniglyk de *Grammaire* raekt); maer ook de uytgezochteste gepeyzen met de woorden vervoegt.

Dit zy genoeg om ten minsten eene ligte kennis van den *Stiel* te geven, en eenigen smaek aen de gene die daer toe behoorlyk zyn gestelt, tot de schoone uyt-sprake te verwekken. Dog daer toe moeten sy zig zorgvuldelyk vermeyden, van niet zonder onderscheyt alle slag van boeken te lezen; maer zig alleenlyk begeven tot de gene, die sy van goeden kant weten van de beste Auteurs geschreven te zyn.

*sions de l'ame. C'est aussi le Stile des Tragédies, des Haranzues, des Panégiriques, des Oraisons funébres, & Prédications les plus étudiées. Mais la Grammaire ne se mêle point de ce Stile: il est l'objet de la Rétorique & de la Poësie: parce qu'il ne consiste pas dans les mots seuls (ce qui uniquement regarde la Grammaire); mais il mêle aux mots les pensées les plus relevées.*

*Ceci supra pour donner au moins quelque teinture legere du Stile, & pour inspirer quelque goût pour le beau langage aux personnes, qui y auroient de la disposition. Et en ce cas il faut qu'elles évitent soigneusement de lire toutes sortes de livres indifféremment. Elles doivent ne s'appliquer qu'à ceux, dont elles sont assurées de bonne part, qu'ils sont des meilleurs Auteurs.*

F I N.



T A F E L  
 V A N D E N I N H O U D T  
 V A N D E S E N  
 T W E E D E N B O E K

*Begrypende de Grammaticale Regels en  
 Bemerkingen.*

V O O R B E R I C H T.

Beschryvinge en verdeeling van de *Grammaire*. p. 257

E E R S T E D E E L.

<b>V</b> Ande Letters en van de Sylaben.	261
I. CAPITTEL. Van het getal, het mackfel, en de verdeeling der Letters en andere teekenen van het geschrift.	<i>ibid.</i>
II. CAP. Van d' <i>Ortographie</i> , oft regte spellinge der Letters en Sylaben.	275
III. CAP. Van de <i>Prononciatie</i> , oft uytspake der Letters en Sylaben.	283
I. <i>Artikel</i> . Van de uytspake in't algemeen.	<i>ibid.</i>
II. <i>Artikel</i> . Van de uytspake der Letters en Sylaben in't bijzonder.	286
IV. CAP. Van de <i>Quantiteyt</i> des Letters en Sylaben.	332

T W E E D E D E E L.

<b>V</b> An de Woorden ofte van de negen gedeelten der Redeneeringe.	344
I. CAP. Van't verscheyde slag van Woorden.	<i>ibid.</i>
II. CAP. Van't <i>Artikel</i> , oft Ledeken.	349
III. CAP. Van den <i>Nom</i> , oft Naem-woordt.	353
IV. CAP. Van't <i>Pronom</i> oft Voornaem woordt.	365
V. CAP. Van't <i>Verbe</i> , oft werk-woordt.	369
VI. CAP. Van't <i>Participe</i> , oft Deel-woordt.	381
VII. CAP. Van't <i>Adverbe</i> , de <i>Propositie</i> , de <i>Conjonctie</i> , en d' <i>Interjectie</i> .	384

# T A F E L D E R D E D E E L.

<b>V</b> An de Woordt-Schikkinge der Redeneringe, oft van de <i>Sintaxe</i> .	389
I. CAPITTEL. <i>Algemeene Sintaxe</i> .	ibid.
II. CAP. <i>Sintaxe der Artikelen</i> .	418
III. CAP. <i>Sintaxe der Noms</i> .	426
§. 1. <i>Sintaxe der Noms Substantifs</i> .	ibid.
§. 2. <i>Sintaxe der Noms Adjectifs</i> .	440
IV. CAP. <i>Sintaxe der Pronoms</i> .	452
§. 1. <i>Sintaxe der Pronoms Personnels</i> .	ibid.
§. 2. <i>Sintaxe der Pronoms Possessifs</i> .	463
§. 3. <i>Sintaxe der Pronoms Demonstratifs</i> .	469
§. 4. <i>Sintaxe der Pronoms Relatifs</i> .	471
Van de <i>Particules Relatives</i> , LE, LA, LES.	479
Van de <i>Particule Relative Neutre</i> , LE.	481
Van de <i>Particules Relatives</i> , Y, EN.	483
Van de <i>Particules Relatives</i> , OU, D'OU, PAR OU.	487
§. 5. <i>Sintaxe der Pronoms Interrogatifs</i> .	ibid.
§. 6. <i>Sintaxe der Pronoms Indéfinis of Numeraux</i> .	488
V. CAP. <i>Sintaxe der Verben</i> .	490
§. 1. Gebruyk van de <i>Modes en Temps der Verben</i> .	ibid.
Gebruyk van 't <i>Indicatif</i> .	ibid.
Gebruyk van 't <i>Conjonctif</i> .	497
Gebruyk van 't <i>Infinitif</i> .	502
§. 2. <i>Régime der Verben</i> .	510
§. 3. <i>Transformatie, oft veranderinge der Verben</i> .	522
VI. CAP. <i>Sintaxe der Participen</i> .	525
§. 1. <i>Sintaxe der Participen Actifs</i> .	ibid.
§. 2. <i>Sintaxe der Participen Passifs, en der Supins</i> .	531
VII. CAP. <i>Sintaxe der Adverben</i> .	542
VIII. CAP. <i>Sintaxe der Prépositien</i> .	548
IX. CAP. <i>Sintaxe der Conjonctien</i> .	557

## V I E R D E D E E L.

**V** An de verscheyde manieren om zig uyt te drukken in de Redevoeringen, ofte van den *Stiel*. 571

E Y N D E.

1

18

15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

6

